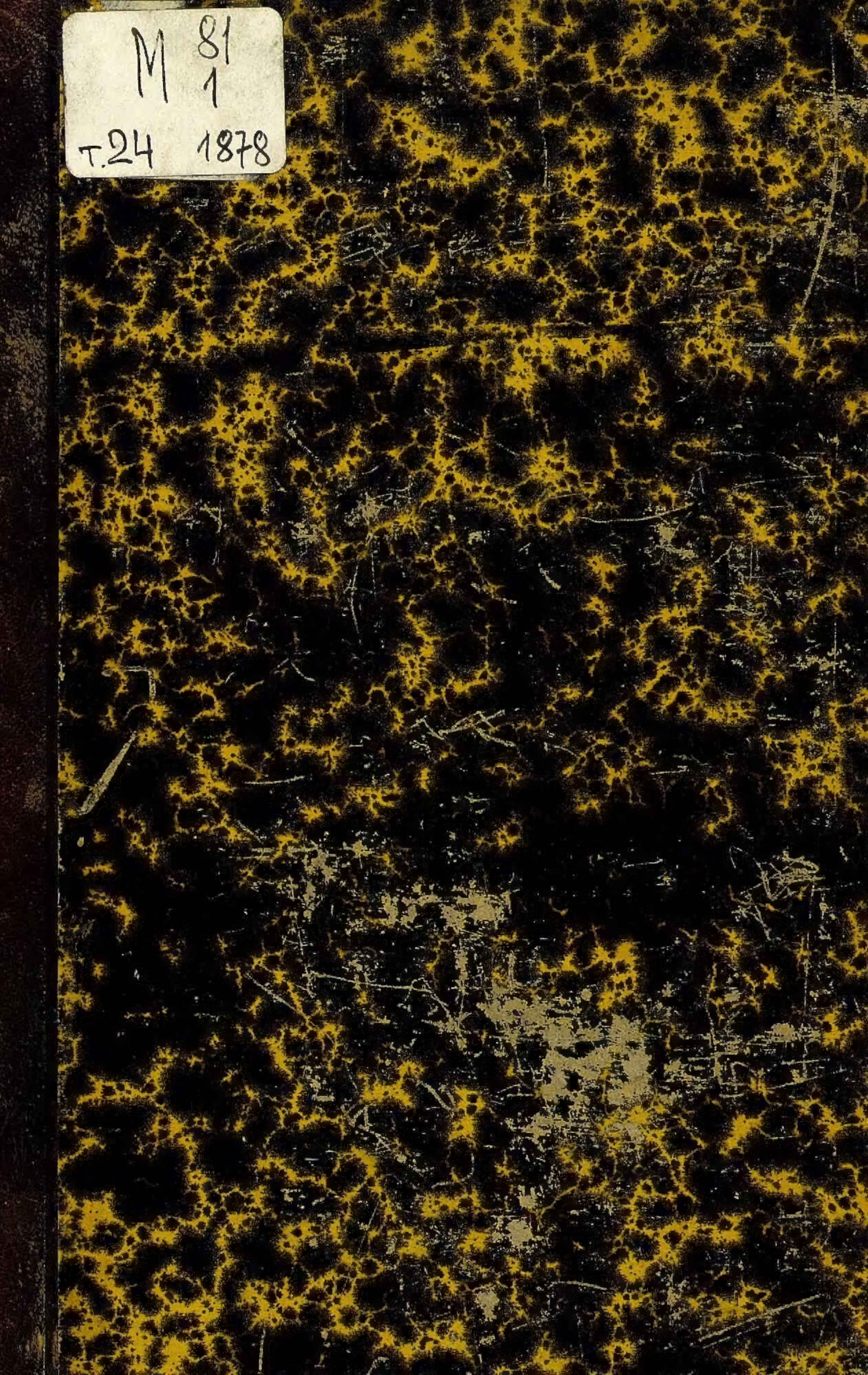


M 81
1
т.24 1878



ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО ИСТОРИЧЕСКАГО
ОБЩЕСТВА



СБОРНИКЪ

ИМПЕРАТОРСКАГО РУССКАГО ИСТОРИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ТОМЪ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ.



С. ПЕТЕРБУРГЪ.

1878

Печатано по распоряженію Совѣта Императорскаго Русскаго Историческаго Общества
подъ наблюденіемъ члена Общества **А. Х. Бека.**

ТИПОГРАФІЯ В. С. БАЛАШЕВА.
Екатерининскій каналъ, между Вознесенскимъ и Маріинскимъ мостами, д. № 90—1.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

СТРАН.

СТРАН.

СТРАН.

СТРАН.

стран.

СПИСОКЪ ГРАМОТАМЪ И ДОКУМЕНТАМЪ.

СТРАН.

Торговыя сношенія Россіи съ западною Европою начались еще въ XI столѣтіи, при Ярославѣ I; торговля эта состояла, главнымъ образомъ, въ обмѣнѣ европейскихъ товаровъ на азіятскіе. Въ XII вѣкѣ въ Новгородѣ были основаны нѣмецкія или любскія конторы Ганзеатическаго союза. Главными пунктами тогдашней торговли были: Великій Новгородъ, Полоцкъ, Смоленскъ, Кіевъ и Біармія, а позже—Ревель и Нарва [1]). Въ XVI вѣкѣ, въ царствованіе Эдуарда VI, прибыли первые англійскіе корабли въ Россію, а именно въ устье Сѣверной Двины. Вскорѣ послѣ того въ Лондонѣ образовалась компанія, для торговли съ Россіей, утвержденная особою граматою Филиппомъ и Маріею 26 февраля 1555 г. Компанія эта существуетъ и понынѣ, подъ именемъ „Россійской компаніи". 22 сентября 1567 г. компанія получила привилегію на исключительную торговлю съ Россіей чрезъ сѣверные берега ея: гавани на Ледовитомъ и Бѣломъ моряхъ должны были быть закрыты для всѣхъ купцовъ, непринадлежавшихъ къ лондонской компаніи. Дома компаніи въ Москвѣ, Вологдѣ и Холмогорахъ были укрѣплены за нею. Компанія имѣла право вести торговлю въ Казани и Астра-

---

[1]) См. И. Андреевскаго: „О договорѣ Новгорода съ нѣмецкими городами и Готландомъ, заключенномъ въ 1270 г.", Спб., 1855 г., стр. 1 и сл.; В. Лешкова: „Русскій народъ и государство", Москва, 1858 г., стр. 382 и сл.

хани, въ Нарвѣ и Дерптѣ, въ Булгаріи, въ Шамахѣ и т. д. Въ 1569 г. компанія получила новую привилегію, которая давала ей право быть подъ вѣдомствомъ только Опричнины и не имѣть зависимости отъ Земщины[1]).

Не смотря на старанія англичанъ, иногда очень успѣшныя, захватить въ свои руки всю торговлю Россіи чрезъ ея сѣверные берега, открытіе этого торговаго пути дало сильный толчокъ къ развитію нашей торговли и съ другими европейскими странами и преимущественно съ Голландіей.

Торговыя сношенія наши съ Голландіей, бывшія до тѣхъ поръ очень незначительными, со второй половины XVI столѣтія быстро стали усиливаться; голландцы явились опасными соперниками англичанъ, и своими стараніями пріобрѣли значительныя права въ Россіи, хотя и меньшія, какими пользовались англичане. По примѣру англичанъ, голландцы составляли компанію гостей и получали отъ московскихъ государей жалованныя грамоты. При царѣ Михаилѣ Өедоровичѣ въ 1614 г. права голландскихъ гостей были снова подтверждены: этотъ царь велѣлъ имъ переписать на свое имя прежнюю жалованную царемъ Василіемъ Ивановичемъ грамоту; при этомъ, во вниманіе къ потерямъ, которыя понесла компанія „въ смутное время, царь далъ имъ право на безпошлинную торговлю въ теченіе трехъ лѣтъ, а затѣмъ велѣлъ взимать съ нихъ попрежнему половинную пошлину“[2]).

---

[1]) См. I. Гамеля: „Англичане въ Россіи въ XVI и XVII столѣтіяхъ“, Спб., 1865 г. стр. 31, 79, 89; Ю. В. Толстого: „Россія и Англія“ съ 1553—1593 г., Спб., 1875 г.; см. еще рецензію на эту книгу академика А. О. Бычкова въ „Отчетѣ о XX-мъ присужденіи наградъ гр. Уварова“, Спб., 1878 г., стр. 529 и сл. О сношеніяхъ Россіи съ Ганзою и Англіею см. Н. М. Карамзина: „Ист. Гос. Росс.“ по географ. указателю къ ней П. М. Строева.

[2]) См. „Акты Археогр. Эксп.“, III, 20; Н. Костомарова: „Очеркъ торговли Московскаго государства“, Спб., 1862 г., стр. 32.

При царѣ Алексѣѣ Михайловичѣ голландцы были сравнены въ торговыхъ правахъ съ другими иностранцами.

Вмѣстѣ съ развитіемъ торговыхъ сношеній Россіи съ Голландіей идетъ развитіе и дипломатическихъ сношеній. Число голландцевъ, пріѣзжающихъ въ Россію также увеличивается: это были „военные люди“, ремесленники, заводчики, доктора и др. Изъ докторовъ голландцевъ мы встрѣчаемъ при Михаилѣ Ѳедоровичѣ Валентина Бильса. Онъ считался старшимъ между врачами и участвовалъ въ освидѣтельствованіи Марьи Ивановны Хлоповой [1]).

Русскіе цари и иностранные государи и владѣтели сносились большею частію чрезъ иностранныхъ торговыхъ людей, употребляемыхъ какъ тѣми, такъ и другими въ качествѣ посланниковъ и посланцовъ, продолжительное пребываніе которыхъ среди русскихъ, дало имъ возможность изучить народный характеръ и средства націи и пріобрѣсти опытность употребленія ихъ на пользу своего народа. Въ царствованіе Михаила Ѳедоровича мы встрѣчаемъ въ Россіи первое оффиціальное голландское посольство, и Голландія принимаетъ участіе въ нашихъ политическихъ дѣлахъ.

Вступивъ на престолъ, Михаилъ Ѳедоровичъ отправилъ посольства къ германскому императору Матвѣю, въ Англію, Голландію, Данію, Францію и Германію. Посредствомъ этихъ посольствъ царь извѣщалъ о своемъ восшествіи на московскій престолъ и просилъ о помощи противъ враговъ, оружіемъ или деньгами, также и о содѣйствіи заключенію мира. Въ Англіи, между прочимъ, русское посольство имѣло одною изъ своихъ цѣлей заключить заемъ денегъ.

[1]) См. В. Рихтеръ: Geschichte der Medicin in Russland. Москва, 1815 г., II т. стр. 24 и 150.

Въ Голландіи русскіе встрѣтили большое участіе, больше, чѣмъ въ какой либо другой странѣ, за исключеніемъ Англіи. Отъ помощи Россіи войскомъ и деньгами Нидерландскіе Штаты, впрочемъ, отказались, извиняясь недавнею войною съ Испаніей, но изъявили полную готовность содѣйствовать заключенію мира между Россіею и Швеціею. Голландіи выгодно было успокоить Московское государство, такъ какъ внутреннія смуты и войны его съ Польшею и Швеціею вредили торговлѣ Голландіи съ Московскимъ государствомъ; кромѣ того, за свое содѣйствіе заключенію мира, Нидерландскіе Штаты могли надѣяться получить расширеніе своихъ торговыхъ правъ и привилегій въ Россіи, а слѣдовательно, и большихъ торговыхъ выгодъ [1]).

Получивъ также отъ шведскаго короля Густава Адольфа приглашеніе быть посредниками между Россіей и Швеціей при заключеніи мира между этими державами, Голландскіе Штаты въ 1615 г. съ этою цѣлію отправили въ Россію и Швецію пословъ: Рейноута фанъ-Бредероде, Дидериха Басса и Альберта Іоахими. Это было знатное посольство съ большою свитою. 27 августа н. ст. 1615 г. послы, въ сопровожденіи 45 человѣкъ, отправились изъ Амстердама. Въ инструкціяхъ, данныхъ посламъ, кромѣ содѣйствія заключенію мира между Россіей и Швеціей, наказывается еще добиваться, какъ у короля шведскаго, такъ и у великаго князя, права для нидерландскихъ подданныхъ торговать въ этихъ странахъ съ тою свободою, какою пользуются собственные подданные этихъ государей. Въ крайнемъ случаѣ, послы должны были домогаться у великаго князя, чтобы голландцы пользовались рав-

---

[1]) См. С. М. Соловьева: „Исторія Россіи", IX, 86.

ными правами съ другими лучшими друзьями и союзниками Россіи. Въ то время въ Россіи самою благопріятствуемою націею, относительно торговли, была Англія; послѣ, ея мѣсто заступила Голландія. Права самыхъ благопріятствуемыхъ націй въ отношеніи торговли существовали у насъ до половины XVII вѣка [1]).

Голландскіе посланники, вмѣстѣ съ порученіями своего правительства, имѣли еще порученіе отъ города Любека. Любекъ просилъ голландскихъ посланниковъ похлопотать, какъ въ Россіи, такъ и въ Швеціи, о торговыхъ льготахъ. Отъ великаго князя Любекъ просилъ возвращенія тѣхъ преимуществъ въ торговлѣ, которыми пользовались прежде ганзеатическіе города, державшіе почти всю торговлю съ Россіей, при посредствѣ Новгорода и Пскова, въ своихъ рукахъ. Съ этою цѣлію отъ г. Любека былъ отправленъ, вмѣстѣ съ голландскими посланниками, чиновникъ канцеляріи этого города Іоаннъ Вердегенгъ.

13 сентября н. ст. 1615 г. нидерландскіе посланники прибыли въ Ревель; отсюда они отправились на мѣсто переговоровъ, вручивъ предварительно черезъ Іоахими шведскому королю Густаву Адольфу свои ввѣрительныя грамоты въ лагерѣ подъ Псковомъ. 9 ноября н. ст. посланники всѣ вмѣстѣ прибыли въ Романовъ, гдѣ жили шведскіе уполномоченные [2]).

---

[1]) См. М. Капустина: „Дипломат. сношенія Россіи съ западною Европою“, Москва, 1852 г., стр. 119.

[2]) О переговорахъ между Россіею и Швеціей въ 1615 и 1616 гг. см. Н. П. Лыжина: „Столбовскій договоръ и переговоры ему предшествовавшіе“. Спб. 1857 г. См. также Journael Der Legatie ghedaen inde Jaren 1615 ende 1616... In's Graven Hage. By Aert Meuris. 1619. Антонія Гётерса, бывшаго казначеемъ при нидерландскихъ посланникахъ, Бредероде, Вассѣ и Іоахими (въ отчетѣ голл. послан., Бредероде и товар., Гётерсъ ни разу не упоминается). Сочиненіе это очень замѣчательно по изображенію состоянія Московскаго государства въ началѣ XVII вѣка. Краткія извлеченія его можно

Пріѣздъ голландскихъ посланниковъ сильно не понравился англійскому послу Джону Меррику, посреднику при заключеніи мира между Россіей и Швеціей со стороны Англіи. Одна изъ причинъ этому была та, что голландцы своими услугами при переговорахъ могли помѣшать стремленію англичанъ захватить торговлю съ Россіей въ свои руки. Поэтому Меррикъ старался вредить нидерландскимъ посланникамъ во мнѣніи великаго князя и русскихъ уполномоченныхъ; вездѣ старался онъ выставить себя на первомъ планѣ и т. д. Въ этомъ трудномъ положеніи голландскіе посланники вели себя съ большимъ тактомъ и самъ Меррикъ отзывался потомъ о нихъ, какъ „о мудрыхъ, умныхъ людяхъ". Нидерландскіе посланники не показывали пристрастія ни къ одной сторонѣ. Между тѣмъ Меррикъ явно держалъ сторону русскихъ.

Въ Романовѣ голландскіе посланники цѣлый мѣсяцъ провели среди споровъ между шведскими и русскими уполномоченными, касательно опредѣленія мѣста для съѣзда уполномоченныхъ, формы совершенія обоюдной присяги въ безопасности уполномоченныхъ и т. д. Наконецъ, мѣстомъ съѣзда выбрано было сельцо Дидерино, и уполномоченные, шведскіе и русскіе, ближе подвинулись другъ къ другу: шведскіе уполномоченные прибыли въ Глѣбово, а русскіе—въ Пески. Оба эти мѣстечка находились вблизи Дидерина. Здѣсь опять начались споры о церемоніалѣ, постановкѣ шатровъ для переговоровъ, о титулахъ великаго князя и пр.

3/13 января 1616 г. состоялось первое собраніе послан-

найти въ извѣстной книгѣ академика Фридриха Аделунга: „Историко-литературное обозрѣніе путешественниковъ по Россіи до 1700 г. и ихъ сочиненій", Москва, 1864 г., стр. 155—163, а въ нѣм. изд. II т., 258. См. еще „Histoire des guerres de la Moscovie (1601—1610) par I. Massa de Harlem", изд. кн. Оболенскаго и фанъ-деръ-Линде, Brux., 1866.

никовъ; въ этомъ засѣданіи уполномоченные едва не разъѣхались, потому что русскіе, вопреки уговору, упомянули въ числѣ титуловъ великаго князя и титулъ „Лифляндскій“. Посредникамъ, однако, удалось уговорить уполномоченныхъ не разстраивать съѣзда. На слѣдующихъ собраніяхъ,—4 января—въ палаткахъ, а въ дальнѣйшихъ на квартирѣ Меррика по причинѣ стужи,—русскіе требовали возвращенія всѣхъ городовъ Россіи, занятыхъ шведами, вознагражденія въ 3.000,000 р. за убытки, понесенные русскими въ войнѣ съ Швеціей, и всѣхъ лифляндскихъ городовъ, когда либо завоеванныхъ русскими. Шведскіе же уполномоченные требовали всего Россійскаго государства. Много дней прошло въ изложеніи этихъ требованій и спорахъ по поводу ихъ. Видя, что переговоры не подвигаются впередъ, голландскіе посланники при содѣйствіи Меррика, уговорили шведскихъ и русскихъ уполномоченныхъ сообщить секретно посредникамъ крайнія условія, на которыхъ обѣ стороны согласны мириться. Крайнія условія, представленныя русскими, были слѣдующія: они согласны были утвердить Тявзинскій договоръ, а изъ условій Выборгскаго договора готовы были утвердить уступку Кексгольма и заплатить 100,000 р. за возвращеніе русскихъ городовъ, занятыхъ шведами. Шведы этимъ вовсе не довольствовались. Не смотря на старанія посредниковъ склонить противниковъ къ обоюднымъ дальнѣйшимъ уступкамъ, уполномоченные не могли сойтись между собою. Тогда посредники отъ себя составили условія для заключенія мира между Россіей и Швеціей, на которыя, по ихъ мнѣнію, могли согласиться русскіе и шведы, и послали эти условія великому князю и королю шведскому, спроря обоихъ государей смягчить свои требованія и согласиться на предлагаемыя условія. Въ письмѣ Густаву Адольфу отъ 6 февраля

ст. ст. 1616 г. голландскіе посланники просили даже умѣрить и эти условія, такъ какъ на принятіе ихъ со стороны русскихъ было мало надежды. Предложенія посредниковъ заключались въ слѣдующемъ:

1) Шведскій король долженъ былъ уступить Россіи: Великій Новгородъ, Старую Руссу, Порховъ, Гдовъ, Ивангородъ, Яму, Капорье, Ладогу и Нотебургъ съ принадлежащими къ нимъ землями и за это получить отъ Россіи 2.000,000 рублей.

Или 2) Густавъ Адольфъ долженъ уступить Россіи Великій Новгородъ, Старую Руссу, Порховъ, Гдовъ, Ладогу съ Сумерскою волостью и съ принадлежащими къ нимъ землями и за это получить отъ великаго князя 150,000 р.

Или 3) Густавъ Адольфъ долженъ уступить Россіи Великій Новгородъ, Старую Руссу, Порховъ, Гдовъ и Ладогу съ принадлежащими къ нимъ землями и получить за это 100,000 р.

Послѣ этого уполномоченные разъѣхались, заключивъ перемиріе съ 22 февраля 1616 г. по 31 мая того же года, и положили снова съѣхаться къ 31 маю 1616 г., между Тихвинымъ и Ладогою. Меррикъ отправился послѣ съѣзда въ Дидеринѣ къ великому князю, а голландскіе посланники къ королю шведскому, чтобы личнымъ присутствіемъ успѣшнѣе содѣйствовать заключенію мира между Россіею и Швеціей. Изъ Стокгольма, гдѣ голландскіе посланники нашли Густава Адольфа, они уже не возвратились въ Россію на предполагаемый съѣздъ уполномоченныхъ, а отправились прямо въ Голландію, не смотря на просьбы великаго князя и его обѣщанія дать нидерландскимъ купцамъ „царскую милость, покровительство и пособіе“. Голландскіе посланники отговаривались тѣмъ, что заключеніе мира зависитъ только отъ принятія великимъ княземъ одного изъ трехъ предложеній посредниковъ,

такъ какъ Густавъ Адольфъ, соглашаясь заключить миръ съ Россіей, если великій князь приметъ одно изъ трехъ предложеній посредниковъ, на дальнѣйшія уступки рѣшительно не соглашается; поэтому голландцы свое присутствіе на будущемъ съѣздѣ считали безполезнымъ („Сборникъ“, стр. 278 и 439).

Относительно торговыхъ льготъ для голландцевъ въ Россіи, нидерландскіе посланники не могли хлопотать, такъ какъ они не имѣли удобнаго случая быть въ Москвѣ.

Съѣздъ шведскихъ и русскихъ уполномоченныхъ между Тихвиною и Ладогою состоялся уже безъ голландскихъ посланниковъ. Здѣсь, въ деревнѣ Столбовѣ, при посредствѣ одного только англійскаго посла Меррика въ февралѣ 1617 г. заключенъ былъ мирный договоръ между Россіей и Швеціей, по которому шведы возвратили русскимъ Великій Новгородъ, Старую Руссу, Порховъ, Ладогу, Гдовъ и Сумерскую волость съ принадлежащими къ нимъ землями и получили отъ русскихъ 20,000 р. Иван-городъ, Яма, Копорье, Нотебургъ остались за шведами.

Тявзинскій договоръ 1595 г.,[1]) по которому русскіе отказались тогда отъ Нарвы, Ревеля и всего Эстонскаго княжества, но возвратили всю древнюю Новгородскую область, былъ снова подтвержденъ относительно уступокъ Швеціи: Михаилъ Өедоровичъ за себя и за будущихъ государей Россійскихъ навсегда отказался отъ Лифляндіи и отъ титула „Лифляндскій“, за который такъ много спорили русскіе и шведы при

---

[1]) Русскій подлинный текстъ Тявзинскаго договора никогда не былъ напечатанъ вполнѣ. Извлеченія изъ него находятся у Карамзина въ его „Исторіи“, т. X, прим. 290. Со шведскаго же подлинника, хранящагося въ Стокгольмѣ въ шведскомъ государственномъ архивѣ, этотъ трактатъ былъ переведенъ А. Чумиковымъ и помѣщенъ въ „Чтеніяхъ“ Имп. Общ. исторіи и древн. российск., 1868 г., кн. II, смѣсь, стр. 1. Столб. договоръ нап. въ П. С. З., I, № 19, стр. 172.

переговорахъ въ Дидеринѣ. Подтверждена была также уступка Швеціи Кексгольма и Корельской области, отданныхъ Василіемъ Ивановичемъ королю шведскому Карлу IX за ту помощь, которую тотъ долженъ былъ оказать Россіи противъ Польши.

Что же касается торговли, то русскіе получили право „вольно и безъ помѣшки" торговать всюду въ Швеціи, а шведы — всюду въ Россіи. Должно замѣтить, что въ XVII в. не было ни одного исключительно торговаго трактата; Россія однако въ своихъ внѣшнихъ сношеніяхъ никогда не упускаетъ изъ виду торговли. Нѣтъ почти ни одного трактата, который не заключалъ бы въ себѣ нѣсколькихъ статей о торговлѣ [1]).

Такимъ образомъ Столбовскій договоръ является гораздо болѣе тяжелымъ, чѣмъ Тявзинскій. Въ этотъ разъ шведы получили отъ русскихъ то, что они требовали въ Тявзинѣ только для вида. Въ Тявзинѣ они требовали Ивангородъ, Яму, Копорье, Нотебургъ, Ладогу и Гдовъ; на самомъ же дѣлѣ шведы желали только мира безъ уступокъ со своей стороны. По Столбовскому миру шведы получили всѣ эти города, за исключеніемъ Ладоги и Гдова, — и этимъ окончательно закрыли для русскихъ доступъ къ балтійскому морю; владѣнія шведовъ у финскаго залива, по этому договору, были такъ распространены, какъ никогда ни раньше, ни позже.

Но несмотря на все это въ Москвѣ были очень довольны Столбовскимъ договоромъ. Русскіе возвратили себѣ Новгородъ и др. города, пріобрѣли надолго со стороны Швеціи необходимое для Россіи спокойствіе; наконецъ, мо-

---

[1]) См. Капустина l. c., стр. 116.

гли съ большею надеждою отразить поляковъ, между тѣмъ какъ война польская вмѣстѣ съ шведской, при истощеніи средствъ государства и при внутренней безъурядицѣ, могла кончиться для Россіи очень плохо. Но за то и потери русскихъ были немаловажны. Вотъ что говорилъ Густавъ-Адольфъ на сеймѣ 1617 г. о пріобрѣтеніяхъ Швеціи по Столбовскому договору: „одно изъ величайшихъ благъ, дарованныхъ Богомъ Швеціи, заключается въ томъ, что русскіе, съ которыми мы издавна были въ сомнительныхъ отношеніяхъ, отнынѣ должны отказаться отъ того захолустья, изъ котораго такъ часто безпокоили насъ. Россія опасный сосѣдъ... Теперь безъ нашего позволенія русскіе не могутъ выслать ни даже одной лодки въ Балтійское море. Большія озера Ладожское и Пейпусъ, Нарвская поляна, болота въ 30 верстъ ширины и твердыя крѣпости отдѣляютъ насъ отъ нихъ. Теперь у русскихъ отнятъ доступъ къ Балтійскому морю, и надѣюсь, не такъ то легко будетъ имъ перешагнуть черезъ этотъ ручеекъ“ [1]).

Начиная со времени перваго голландскаго посольства въ Россію къ 1615 г., Бредероде, Басса и Іоахими, Голландія въ теченіи всего XVII и слѣдующихъ вѣковъ уже не переставала поддерживать съ нами дипломатическія сношенія. Сначала они поддерживались временными посланниками, а потомъ съ конца XVII вѣка являются въ Россіи постоянные голландскіе резиденты.

Донесенія голландскихъ посланниковъ и резидентовъ имѣ-

---

[1]) Первоначально эта рѣчь была напечатана по собственноручному подлиннику Густава Адольфа у Видекинда: „Gustaf Adolfs Historia“. Извлеченія изъ этой рѣчи см. у Geijer'a: „Gesch. Schwedens“, III, 97 и у Лыжина: „Столбовск. договоръ“, стр 79 и 80.

ютъ очень большое значеніе для русской исторіи. Кромѣ политико-историческихъ данныхъ, мы встрѣчаемъ здѣсь вѣрную и полную картину экономической и бытовой стороны жизни въ Россіи. Голландскимъ штатамъ очень важно было для своихъ торговыхъ выгодъ знать всѣ подробности объ экономическихъ условіяхъ страны, поэтому голландскіе посланники обращали на это особое вниманіе. Но при всей важности донесеній голландскихъ посланниковъ въ Россіи для нашей общественной и политической исторіи XVII вѣка, документы эти, какъ уже замѣтилъ М. М. Стасюлевичъ въ своемъ предисловіи къ „Запискамъ о Россіи XVII и XVIII в." (см. „Вѣстн. Евр.", 1868 г., янв., 225) не пользуются у насъ такою извѣстностію, какъ можно было бы желать имъ. Въ 1868 г. редакція „Вѣстника Европы" предприняла изданіе въ своемъ журналѣ этихъ документовъ на русскомъ языкѣ [1]). Переводъ съ голландскаго на русскій взялъ на себя А. М. Энгель, старшій переводчикъ морскаго министерства. Но изданіе русскаго перевода голландскихъ донесеній редакціею „Вѣстника Европы" прекратилось почти при самомъ началѣ.

Подлинныя донесенія голландскихъ резидентовъ и посланниковъ хранятся въ нидерландскомъ государственномъ архивѣ. Королева нидерландская Анна Павловна прислала въ 1845 г. въ подарокъ покойному императору Николаю Павловичу нарочно снятую копію съ оригинальныхъ донесеній голландскихъ резидентовъ, начиная отъ 1615 до 1780-хъ годовъ. Эта коллекція была передана въ 1860 г. въ Академію Наукъ, гдѣ была

---

[1]) См. „Вѣстн. Европы" 1868 г., „Записки о Россіи" XVII и XVIII вѣка по донесеніямъ голландскихъ резидентовъ, янв., стр. 222—255; апрѣль, 718—762; августъ, 767—814.

пересмотрѣна и приведена въ порядокъ академикомъ А. А. Куникомъ. Вмѣстѣ съ копіей донесеній на подлинномъ голландскомъ языкѣ находится и переводъ русскій отъ 1615 до 1676 г.

Въ настоящее время часть этой коллекціи находится въ Императорскомъ Русскомъ Историческомъ Обществѣ, куда передана изъ Академіи Наукъ, для изданія Обществомъ донесеній голландскихъ посланниковъ и резидентовъ.

Настоящій томъ содержитъ въ себѣ отчетъ первыхъ оффиціальныхъ голландскихъ посланниковъ въ Россію, Бредероде, Басса и Іоахими, объ ихъ посольствѣ въ 1615 и 1616 гг въ Швецію и Россію для содѣйствія заключенію мира между Россіею и Швеціею. Отчетъ обнимаетъ собою всѣ переговоры, бывшіе въ Дидеринѣ между русскими и шведами. На дальнѣйшихъ переговорахъ въ Столбовѣ голландскіе посланники уже не участвовали. Отчетъ голландскихъ посланниковъ въ настоящемъ томѣ напечатанъ на подлинномъ голландскомъ языкѣ безъ всякихъ пропусковъ и съ приложеніемъ русскаго перевода. Переводъ сдѣланъ почти буквальный. Текстъ отчетовъ нидерландскихъ посланниковъ писанъ обыкновеннымъ голландскимъ языкомъ. Самый голландскій подлинный текстъ отличается совершеннымъ отсутствіемъ единообразія въ правописаніи, такъ что одни и тѣ же слова пишутся совершенно разнообразно, и въ этомъ отношеніи установлено издателемъ единообразіе въ правописаніи. Грамоты, письма, словомъ всѣ оффиціальныя бумаги, послѣдовавшія по переговорамъ къ посредникамъ отъ царя, короля шведскаго и полномочныхъ къ русскимъ, шведскимъ и отъ англійскаго къ голландскимъ, переданы почти всѣ, въ голландскомъ текстѣ, на обыкновенномъ нѣмецкомъ того времени языкѣ; впрочемъ, есть документы и на

латинскомъ языкѣ. Всѣ поименованные переводы сдѣланы безъ соблюденія какого либо правописанія, почти безъ знаковъ препинанія. Причина тому, должно быть, малая литературная образованность переводчиковъ этихъ бумагъ. Подлинныя бумаги на русскомъ, шведскомъ и латинскомъ языкахъ, вѣроятно, пріобщены были голландскими уполномоченными къ ихъ отчету, и безъ сомнѣнія хранятся въ нидерландскомъ государственномъ архивѣ. При переводѣ русскихъ писемъ и документовъ, помѣщенныхъ въ голландскомъ текстѣ, употребленъ языкъ нынѣшняго времени и переданы выраженія тѣ самыя, которыя употреблены голландцами или нѣмецкими переводчиками.

Появленіе на свѣтъ этого тома принадлежитъ исключительно Александру Христіановичу Беку. Находясь въ Гагѣ въ качествѣ секретаря Русскаго посольства, онъ, согласно выраженному королевою Анною Павловною желанію, принялъ на себя наблюденіе за списываніемъ въ нидерландскихъ правительственныхъ архивахъ донесеній, относившихся до Русской исторіи. Приступая къ этому занятію, онъ, съ примѣрною отличавшею его добросовѣстностью, изучилъ старинный голландскій языкъ и, благодаря этому изученію, самъ перевелъ большую часть списанныхъ подъ его наблюденіемъ бумагъ.

Когда два года тому назадъ Общество наше предприняло изданіе этихъ бумагъ, то А. Х. Бекъ съ безкорыстіемъ и скромностью, составляющими отличительную черту истиннаго труженика, изъявилъ готовность взять на себя это крайне трудное дѣло. Послѣдовавшее вскорѣ за тѣмъ назначеніе его директоромъ государственнаго архива не ослабило его дѣятельности на пользу нашего Общества. Къ несчастью, А. Х. Беку

не суждено было дожить до окончательнаго отпечатанія предпринятаго имъ тома. 30 октября 1878 г. А. Х. Бекъ послѣ кратковременной болѣзни скончался, но въ день его кончины уже былъ набранъ типографіею и пропущенъ имъ къ печати весь текстъ настоящаго тома.

А. Половцовъ.

ОТЧЕТЪ *

Нидерландскихъ посланниковъ Рейноута Фанъ-Бредероде, Дидериха Басса и Альберта Іоахими, о ихъ посольствѣ въ Швецію и Россію въ 1615 и 1616 годахъ.

Представленъ 17-го Октября 1616.

Письменное донесеніе (Rapport), поданное державнѣйшимъ ** господамъ генеральнымъ штатамъ Соединенныхъ Нидерландовъ, благородными, именитыми, многоучеными господами Рейноутомъ Фанъ-Бредероде, барономъ Везенбергскимъ, кавалеромъ, владѣтелемъ въ Веен-

* Въ подлинникѣ значится «Verbaal», слово нынѣ не употребляемое, равносильное словамъ журналъ, протоколъ, отчетъ.

** Генеральные штаты носили титулъ «высокомощныхъ» и къ нимъ обращались словами: «Ваше Высокомогущество». Титулъ этотъ принадлежитъ и нынѣ (1877) генеральнымъ штатамъ. Переводчикъ, для удобства читателя, большею частью употребляетъ слова: «Державнѣйшіе» и «Ваше Державіе».

VERBAAL

van de Nederlandsche Gesanten Reynout van Brederode, Diderich Bass en Albert Joachimi, van hunne legatie in Sweden en Rusland, in de jaren 1615 en 1616.

Overgeleverd den 17 October 1616.

RAPPORT

overgegeven by geschrifte aen die hooghe en mogende heeren, myn heeren die Staten Generael der Vereenichte Nederlanden by de welgeboren edele gestrenghe erntfeste hoochgeleerde heeren Reynout van Brederode, vryheere tot Wesenberg, ridder, heere tot Veenhuysen. Span-

гейзенѣ, Спанбрукѣ, Оостгейзенѣ, Этерсемѣ, Гобредѣ, Схардамѣ, Квадейкѣ и прочее, предсѣдателемъ верховнаго совѣта Голландіи, Зеландіи и Вестъ-Фризландіи; Дидерихомъ Бассомъ, кавалеромъ, бургомистромъ города Амстердама и Альбертомъ Іоахими, кавалеромъ, владѣтелемъ въ Остендѣ, въ Гудекенскеркѣ и проч. о посольствѣ, предпринятомъ ихъ превосходительствами, по приказанію ихъ державія, къ свѣтлѣйшему и великому королю и государю Густаву Адольфу, королю Шведовъ, Готѳовъ и Вендовъ, королю и наслѣдному князю, великому герцогу Финляндскому, герцогу Эстляндскому и Вестманландскому и прочее, въ годахъ 1615 и 1616, а потомъ въ Россію, для заключенія мира между упомянутымъ королевскимъ величествомъ и равно свѣтлѣйшимъ, великимъ государемъ, великимъ царемъ и великимъ княземъ Михаиломъ Ѳедоровичемъ, самодержцемъ Всероссійскимъ и пр.

Инструкція господъ генеральныхъ штатовъ Соединенныхъ Нидерландовъ господамъ Рейноуту Фанъ-Бредероде, доктору Дидериху Бассу и Альберту Іоахими *

* Здѣсь повторяется вышеписанный подробный титулъ посланниковъ, стр. 1.

---

brouck, Oosthuysen, Etersem, Hobreede, Schardam, Quadyck, etc. president in den Hoghen Rade van Hollandt, Zeelandt en West-Vrieslandt; Diederich Bass, ridder, burgemeester der stadt Amsterdam en Albert Joachimi, ridder, heere tot Oostende in Hoedekenskercke, etc. van de legatie die heure E. E. uuyt bevel von haere Ho. Mog. gedaen hebben aen den Doorluchtighsten en Grootmachtigen Coning en Heere Gustavum Adolphum der Sweden, Gothen en Wenden, etc. Coning en Erffurst, Groothertog in Finlandt, Hertoch in Esthen en Westmanlandt, etc. in de jaren 1600 vyfthien en sesthien, en voorder in Ruslandt, om te verdragen tusschen Syne Hoochedachte Con. Mat. en den oock Doorlugtigsten Grootmachtigsten Prince den Grooten Heere Zaar en Grootvorst Michael Feodorowitz, aller Russen Samodersets, etc.

Instructie van de Heeren Staten Generael der Vereenichde Nederlanden voor heeren Reynout van Brederode, ridder, heere von Veenhuyzen,

Упомянутые посланники имѣютъ поспѣшить своимъ путешествіемъ въ шведскую Нарву (Nerva) или тотъ окрестный городъ, въ которомъ имъ можно будетъ застать короля Шведскаго.

Имѣютъ въ первой аудіенціи у Е. К. В-ва, при передачѣ ихъ кредитивныхъ грамотъ, засвидѣтельствовать ему именемъ ихъ державія должное почтеніе, поздравить со здравіемъ и съ заключеніемъ мира между Е. В-мъ, его государствами и подданными съ одной стороны и между королемъ Датскимъ, его государствами и подданными съ другой стороны и выразить ихъ надежду, желаніе и молитвы о томъ, дабы Богъ, Господь Всемогущій, сохранилъ на долгое время въ благоденствіи, преуспѣяніи и счастіи его королевскую особу, его государства и подданныхъ.

Сверхъ того, они имѣютъ увѣрить Е. В-во, что генеральные штаты искренно и откровенно намѣрены хранить и содержать союзъ, заклю-

---

Spanbrouck, Osthuysen, Etersem ende in Schaerdam, Spierdyck, etc. president in den hoogen Rade van Hollandt, etc. doctor Diederich Basz, burgemeester der stadt Amstelredam en heere Albert Joachimi, ridder, heere tot Oostende in Oedekenskercke, etc. gecommitteerde van Hare Ho. Mog. opte vredehandelinge tusschen die Co. Ma-t. van Sweden, Gothen etc. en den Keyser van Ruslandt, Grootfurst van Moscovien, etc.

Sullen haere reyse in deligentie voorderen naer de Sweetse Nerva ofte in sulcken stadt daeromtrent, daer zy den Coning von Sweden sullen mogen vinden.

Sullen in de eerste audientie aen Syne Con. Ma-t., van wegen haere Ho. Mog., met overleveringe van haere brieven van credentie, doen die behoorlycke complimenten, met congratulatie van de gesontheyt von Syne Con. Ma-t. en gemaeckte vrede tusschen Syne Ma-t., Syne Rycken ende ondersaten, mitten Coninck van Denemarcken, Syne Rycken ende ondersaten, mit vast vertrouwen, wenschen ende beeden dat Godt den Heere Almachtich daerinne Syne Maj-t. in heyl, voorspoet ende geluck voor Syne Con. persoon, Syne Rycken ende ondersaten lange bewaeren zoll.

Ende daerbenevens Syne Ma-t. verseeckeren dat haere Ho. Mog. oprechtelyke en sincerlyck geresolveert sullen blyven te onderhouden ende naer te comen de alliantie tusschen Syne Maj-t. ende haere Ho. Mog. ge-

ченный между Е. В-мъ и И. Держ., во всѣхъ его пунктахъ, твердо ожидая того же со стороны Е. В-ва.

Затѣмъ постепенно въ сей же или въ послѣдующей аудіенціи, избравъ для того удобный случай, объяснить главныя причины ихъ посольства, предлагая всякое содѣйствіе къ заключенію добраго, справедливаго и постояннаго мира между Е. В-мъ, его государствами и подданными, и между великимъ княземъ Россійскимъ, Московскимъ и проч., его государствами и его подданными, стараясь доказать, что подобный миръ для Е. В-ва, его государствъ и подданныхъ будетъ славенъ, полезенъ и приличенъ.

Если встрѣтятся какія либо препятствія въ томъ, какъ начать переговоры и согласить на свиданіе уполномоченныхъ обѣихъ державъ, то посланники должны всѣми средствами стараться объ устраненіи и отклоненіи всѣхъ таковыхъ препятствій для того, чтобы переговоры могли въ скорѣйшемъ времени быть дѣйствительно начаты.

На сей конецъ посланники (если окажется нужнымъ) должны въ качествѣ посредниковъ, посѣтить уполномоченныхъ обѣихъ сторонъ, пред-

---

maeckt in alle haere poincten, vastelyck vertrouwende hetselfde van Syne Maj-t.

Sullen daernae successivelyck in deselve, ofte volgende audientie, na de beste gelegenntheyt, openinge doen van de principale oorsaecke van haere besendinge, offerérende alle goede offitien tot voorderinge van een goede equitable ende bestendige vrede tusschen Syne Maj-t., Syne Rycken ende ondersaten mit den Grootvorst van Ruslandt, Moscovie, etc, Syne Rycken ende ondersaten, verthoonende dat deselve vrede voor Syne Mat., Syne Rycken ende ondersaten, zeer eerlyck, dienstich en behoorlick zal wesen.

Indien aldaer eenige difficulteyten zouden mogen voorvallen op't aenvangen van de handelinge, en om die commissarissen van partien by den anderen te brengen, sullen by alle middelen aerbeyden op't doen cesseren ende modereren van dezelve difficulteyten, opdat de handelinge, zoo haest mogelyck, datelyck by de handt genomen mach werden.

Sullen tot dien eynde (is't noot) die commissarissen van beyde zyden, oock de gesanten, als mediateurs ofte interventeurs besoucken, begroeten en daertoe by alle officien disponeren en bewegen.

ложить имъ свое посредничество и побудить ихъ всѣми средствами на принятіе онаго.

Если великій князь Россійскій будетъ находиться въ окрестностяхъ на разстояніи 8 или 10 дней путешествія отъ ихъ пути, и посланники будутъ полагать, что путешествіе къ нему можетъ быть совершено безопаснымъ и удобнымъ образомъ, то они должны также къ нему отправиться, при чемъ имѣютъ самымъ приличнымъ образомъ засвидѣтельствовать почтеніе и предложить свои услуги, объясняя ему необходимость сего мира.

Они должны представить обѣимъ сторонамъ, что іезуитская партія и государи, поддерживающіе ее, имѣютъ безъ сомнѣнія въ виду воспользоваться существующими раздорами и недоразумѣніями, чтобъ поработить сколько особы, столько и государства и подданныхъ какъ одной, такъ и другой враждующихъ сторонъ.

Посланники имѣютъ узнать дѣйствительныя намѣренія обоихъ государей или ихъ полномочныхъ, вывѣдать, на чемъ именно основаны главныя между ними недоразумѣнія и употреблять всѣ приличествующія средства для приведенія ихъ къ взаимному соглашенію и миру,

---

Ingevallê den Grootvorst van Ruslandt op eenige acht ofte thien dagen reysen daeromtrent comt ende die gesanten oordeelen dat die reyse tot denselven veylich is ofte gevouchlyck gedaen kan werden, sullen denselven mede besoucken ende begroeten die complimenten ende offren van officien, ten eynde voorsz en vertooch van nootelichheyt des vredes in de beste forme doen.

Doende aen beyden zyden verstaen dat de jesuitsche factie ende die Coningen (wesende fauteurs derselver) ontwyfelych daertoe trachten dat zy, deur dese questie ende misverstanden, van den persoon, rycken ende ondersaten van de eene en anderen meester mogen werden.

Die Gesanten sullen by beyde de potentaten, ofte haere respective commissarissen, wel ondersoucken haere uuyterlicke inclinatie ende waerop de principale differenten berusten en alle bequaeme middelen aenwenden om die tot accommodatie ende vereeninge te brengen, verthoonende die onseeckerkeyden ende swaricheyden die, soo den eenen als den anderen, de con-

поставивъ имъ на видъ опасности и трудности которымъ могутъ быть подвергнуты обѣ враждующія стороны продолженіемъ войны, и объясняя выгоды и пользу, которыя произойдутъ для обѣихъ сторонъ отъ мира и союза.

Въ переговорахъ они должны явить себя искренними друзьями, какъ однихъ, такъ и другихъ и пользоваться встрѣчающимися случаями, чтобъ на словахъ и иными способами увѣрить ихъ въ своей искренности и откровенности и въ томъ что они по чистой совѣсти и отъ всего сердца желаютъ и ищутъ заключенія справедливаго мира.

Во время переговоровъ, а также прежде и послѣ оныхъ, посланники должны настаивать какъ у короля Шведскаго, такъ и у вел. кн. и другихъ на томъ, дабы нидерландскіе подданные пользовались вездѣ въ ихъ государствахъ, княжествахъ, портахъ и земляхъ, свободнымъ судоходствомъ и правомъ торговать всякими товарами, какъ для ввоза и распродажи, такъ и для покупки и вывоза оныхъ, съ тою же свободою, которою пользуются ихъ собственные подданные или на основаніи существующихъ трактатовъ. Чтобъ удобнѣе достигнуть этой

---

tinuatie van den vorloge souden mogen toebrengen, mitsgaders die verseeckeringe ende voordeelen die nuyte accommodatie ende vereeninge, soo wel den eenen als den anderen, sullen mogen genieten.

In de geheele beleydinge der handelingen sullen hen als oprechte vrienden, soo wel van den eenen als den anderen, verthoonen ende daertoe by alle gelegentheden, so by woorden als andersints, haere rondeur ende candeur te verstaen geven, als in goeder gewissche van harten wenschende en begeerende dat een equitable vrede mach werden getroffen.

Geduirende de handelinge, oock vöor ende nae deselve, sullen die Gesanten, soo by den Coninck van Sweden, als den Grotvorst ende andersints, ernstige instantie doen, ten eynde de ingesetenen van dese landen allom in haere rycken, furstendommen, havenen en landen mogen hebben en gebruycken vrye navigatie, handelinge en traficque van alle sorten van goederen, soo in't inbrengen ende verhandelen, als oock in't innecoopen ende ünytvoeren, in alle vryheyt, gelyck haere eygen ondersaten ofte naer de gemaeckte tractaten. Omme daertoe te beter te geraecken, sullen offereren van gelycken aen hoochgedachte potentaten ende haere ondersaten in dese

цѣли, имѣютъ они предложить означеннымъ государямъ подобныя выгоды для ихъ подданныхъ въ Нидерландахъ; но если нельзя будетъ этого достигнуть, то они должны по крайней мѣрѣ у великаго князя Россіи домогаться, чтобы лица, купцы, шкипера и имущества во всѣхъ гаваняхъ, мѣстностяхъ и городахъ пользовались равными правами съ другими лучшими ихъ друзьями и союзниками *.

Для удобнѣйшаго достиженія этого, они должны при всякомъ удобномъ случаѣ объяснять сколь много предметовъ, какъ для военныхъ и жизненныхъ потребностей, такъ и для выгодъ торговли, могутъ безпрепятственно изъ Нидерландовъ быть туда привозимы и доставляемы въ пользу ихъ государствъ, земель, подданныхъ и сосѣдей ихъ, чѣмъ разовьются и распространятся ихъ торговыя сношенія и слѣдовательно увеличится и самое благосостояніе ихъ государствъ, княжествъ, земель и подданныхъ.

Посланники также должны поставить на видъ, сколько лѣтъ Нидерланды сражались на сушѣ и на морѣ противъ могущественныхъ

* Тутъ уже проявляется общепринятое нынѣ въ торговыхъ конвенціяхъ правило: «de la nation la plus favorisée».

landen te laten genieten, en off't selve niet en zoude kunnen vercregen werden, soo voor de persoonen, coopluyden, schippers ende goederen, sullen by den Grootvorst van Rusland aenhouden, om ten minsten in alle havenen, landen en steden getracteert te werden als andere haere beste vrienden en geallieerden.

Omme 'tselve te beter te vercrygen, sullen by alle gelegentheyt verthoonen, daer sulcx dienstelyck kan wesen, wat commoditeyten, soo ter oorloge ende lyftochte, als tot vorderinge van de commertien, uuyt dese landen aldaer by alle gelegentheyden kunnen gebrocht en toegevoert werden, soo ten dienste van haere rycken, landen, ondersaten, als voor de nagebuyren, tot vermeerderinge ende grootmaeckinge van de handelingen en commertien ende consequentelyck van de domeynen, van de rycken, furstendommen, landen ende ondersaten.

Sullen daertoe mede by occasie verthoonen hoe lange jaren dese landen mit groote macht te water en te lande bevochten zyn geweest ende

силъ * и какіе они имѣли блистательнѣйшіе успѣхи, какъ на сушѣ, такъ и на морѣ; равнымъ образомъ обратить вниманіе на ихъ обширныя, во всѣ концы свѣта распространенныя мореходство и торговлю; на трактаты ихъ съ сосѣдними государями и державами, съ султаномъ Константинопольскимъ (Keyser van Constantinopolen) и многими князьями въ Индіяхъ и наконецъ представить сколь могущественны Нидерланды на сушѣ и на морѣ.

На этотъ конецъ, если почтутъ полезнымъ, они могутъ сообщить трактаты, заключенные съ султаномъ Константинопольскимъ, королями: Французскимъ и Великобританскимъ и другими.

Затѣмъ посланники имѣютъ во всѣхъ случаяхъ поддерживать честь, славу и пользу Соединенныхъ Нидерландовъ, равно и выгоды и пользу ихъ добрыхъ подданныхъ.

Господа посланники должны стараться о томъ, чтобы, если во время ихъ посольства будутъ совѣщанія о какихъ либо оффиціальныхъ дѣлахъ, въ коихъ они будутъ приглашены участвовать, при семъ

* Намёкъ на отторженіе Нидерландовъ отъ испанскаго владычества.

---

die notabelste successen, soo te water als te lande; item die groote ende in alle houcken van de werelt geektendeerde navigatie, handelingen en commercien, die tractaten metten naegebuere Conningen en Potentaten, oock metten keyser van Constantinopolen ende vele Coningen in de Indien, en wat stercke dat dese landen te water en te lande aldaer hebben.

Tot denselven eynde sullen verthoonen mogen het tractaet metten keyser van Constantinopolen gemaeckt, indien sy sulcx goetvinden, oock die tractaten met die Coningen van Vranckreyck ende Grotbritannien ende andere.

Sullen voorts by alle gelegentheyt die eere, reputatie ende dienste van de vereenichde Nederlanden, oock het voordeel en verschooninge van de goede ingesetenen, naer haer beste vermogen helpen voorderen.

De heeren gesanten sullen verdacht syn, dat ingevalle eenige publicque actien geduirende dese legatie zouden mogen voorvallen, daerover sy versocht souden mogen werden mede te staen, dat hetselve geschiede

соблюдалось достоинство, ихъ Державію приличествующее, т. е., чтобы посланникамъ мѣсто имѣть вслѣдъ за посланниками королей и тѣхъ, которые по праву имѣютъ королевскій титулъ въ Римской Имперіи * и внѣ оной и вслѣдъ за посланниками курфирстовъ.

О всѣхъ важныхъ дѣлахъ имѣютъ посланники увѣдомлять ихъ державіе и обязаны пользоваться всѣми случаями, чтобы писать о томъ, что заслуживаетъ вниманіе, а также объ успѣхѣ ихъ путешествія и порученія.

Дано въ собраніи державныхъ господъ генеральныхъ штатовъ въ Гагѣ, 15-го августа 1615 года; подписали: И. Фанъ-Ольденбарнефельдъ; скрѣпилъ: по приказанію державнѣйшихъ гг. генеральныхъ штатовъ, К. Арсенсъ.

Дополнительная инструкція гг. генеральныхъ штатовъ Соединенныхъ Нидерландовъ г. Рейноуту Фанъ-Бредероде, доктору Дидериху

* Т. е. посланниковъ королей и владѣтельныхъ князей, имѣющихъ титулъ «королевское высочество».

met conservatie van de rang van haere Ho. Mog. competeerende, te weten naest de Gesanten van de Coningen ende die met recht coninckl̥ycke titulen voeren buyten het Roomsche Rycke ende binnen den Rycke, naest de gesanten van de Churfursten.

Van alle importante saecken sullen de heeren gesanten aen haere Ho. Mog. adviseren ende by alle gelegentheyt schryven van't gene passeren zal van eenige consideratie ende oock van het progres van haere reyse en besoigne.

Aldus gedaen ter vergaderinge van de hoochgem. Heeren Staten Generael in's Gravenhage, den 15-n Augusti 1600 ende vyfthien, en was geparapheert: J. van Oldenbarneveltvt. Onder stont: Ter ordonnantie van de hoochgem. Heeren Staten Generael, geteickent C. Aerssens.

Naerder Instructie van de Heeren Staten Generael der vereenichde Nederlanden voor heeren Reynout van Brederode, ridder, heere van Veenhusen, Spanbrouck, Oosthuysen, Etersem ende in Schaerdam, Spierdyck etc. president in den hoogen Rade van Hollandt, etc. doctor Diederich Bas,

Бассу и Альберту Іоахими *, посланнымъ ихъ Державіемъ для переговоровъ между Е. В-мъ королемъ Шведовъ, Готѳовъ и проч. и царемъ Россійскимъ, В. К-мъ Московскимъ.

Буде гг. посланники найдутъ на пути своемъ удобный случай поклониться Е. В-ву королю Датскому отъ генеральныхъ штатовъ, безъ замедленія путешествія своего, то имѣютъ они исполнить это: по исходатайствованіи себѣ аудіенціи и по передачѣ довѣрительныхъ грамотъ, обязаны они засвидѣтельствовать ему почтеніе, поздравить со здравіемъ, съ мирнымъ благоденствіемъ государствъ и земель Е. В-ва и пожелать долгаго здравія его королевской особѣ, благополучнаго успѣха, счастія и мирнаго управленія его государствами, землями и подданными, повергая приличнымъ образомъ на его доброе расположеніе Соединенные Нидерланды и подданныхъ ихъ и предлагая въ то же время отъ ихъ имени всякія услуги его королевской особѣ, его государствамъ, землямъ и подданнымъ.

* Здѣсь повторены подробные титулы посланниковъ, выписанные на 1-й страницѣ.

---

burgemeester der stadt Amsterdam en heere Albert Joachimi, ridder, heere tot Oostende in Oedekenskercke, etc. gecommitteerden van haere Ho. Mog. opte vredehandelinge tusschen die Con. Mat. van Sweden, Gothen, etc. en den Keyser van Rusland Grootvorst van Moscovien, etc.

Ingevalle de heeren gesanten vinden in haere reyse bequame gelegentheyt, om die Co. Mat. van Denemarcken van wegen haere Ho. Mog. te begroeten, sonder retardement van haere reyse, sullen't selve doen ende nae vercregen audientie en presentatie van haere brieven van credentie, die behoorlycke complimenten by congratulatie van de gesontheyt van S. Con. persoon geluckige en vreetsamigen welstandt van Syne Mat. Coninckrycken ende landen, met toewenschinge van langduirige gesontheyt voor Syne Majt. persoon, heyl, voorspoet, geluck ende vreetsamige regieringe voor syne rycken, landen ende ondersaten, recommanderende aen Syn Majt. in de beste forme die vereenichte Nederlanden ende den goeden ingesetenen derselver, ende offererende alle goede officien van wegen haere Ho. Mog., soo voor Syn Majt. Con. persoon, als syne rycken, landen en ondersaten.

Равнымъ образомъ имѣютъ они просить Е. В. о продолженіи его королевскаго и отеческаго благорасположенія на поспѣшествованіе христіанства и предупрежденіе успѣховъ римской католической, іезуитской партіи, стремящейся подвергнуть своей власти, какъ совѣсти въ дѣлахъ до вѣры касающихся, такъ и свѣтское правленіе.

Далѣе они имѣютъ вкратцѣ сообщить, что какъ король Шведскій, такъ и вел. кн. Московскій пригласили ихъ Державіе помочь имъ при заключеніи между ними добраго и справедливаго мира и что генеральные штаты обѣщали на сей конецъ, если на то представится случай, оказать имъ всевозможныя услуги, слѣдуя въ семъ похвальному примѣру Е. В-ва короля Великобританскаго, который уже прежде на подобное приглашеніе отвѣтилъ не только обѣщаніями, но послалъ даже посланниковъ къ вел. кн. и что нынѣ, такъ какъ сіе дѣло подготовлено и распоряжено къ соглашенію, то генеральные штаты, слѣдуя примѣру помянутаго короля Великобританскаго и полагая, что справедливый миръ между означенными государями необходимъ всему христіанству для предупрежденія успѣховъ католической и іезуитской партіи

Sullen oock Syne Con. Mat. dienstelyck versoucken een Con. en vaderlicke affectie te willen continueren en dragen ten dienste van de geheele christenheyt om te voorcomen den voortganck van de Roomsche en jesuitische factie, daertoe streckende om alles hare herschinge, soo over die conscientien in religions saecken, als oock in de wereltlycke regieringe, te onderwerpen.

Sullen voorts in't cort verhalen dat so wel den Coning van Sweden, als oock den Grootvorst van Moscovien, hare Ho. Mog. hebben geinviteert om te helpen bemiddelen een goede en equitable vrede tusschen henl. en dat haere Ho. Mog. belooft hebben daertoe, in voorvallende gelegentheyt, alle goede officien by te brengen, daerinne volgende het loffelyck exempel van de Con. Mat. van Grootbritannien, die te voren op gelycke noodinge niet alleen beloften gedaen, maer oock gesanten aen den Grootvorst gesonden heeft, ende dat die saecke alsnu tot een byeencomste geprepareert ende gedisponeert zynde, haere Ho. Mog. inhererende het exempel van hoochstged. Con. van Grootbritannien ende mede verstaende een equitable vrede tusschen hoochstged. potentaten voor de geheele Christenheyt, tot ophoudinge

и для того, чтобы предотвратить порабощеніе этою партіею совѣстей и свѣтскаго законнаго правленія,—поручили имъ (посланникамъ) присутствовать при означенныхъ переговорахъ и оказывать всевозможныя услуги для заключенія добраго мира. Посланники должны сказать также королю Датскому, что они для сего намѣрены совершить путешествіе съ возможною поспѣшностію, дабы поспѣть во время. Поблагодаривъ надлежащимъ образомъ за королевскую аудіенцію и предложивъ свои услуги, они должны откланяться у Е. В-ва.

Посланники имѣютъ также поклониться господину государственному канцлеру и главнымъ членамъ совѣта, которыхъ они тамъ застанутъ и самымъ приличнымъ образомъ просить этихъ особъ о благорасположеніи къ дѣламъ Нидерландскимъ.

Дано въ собраніи державныхъ гг. генеральныхъ штатовъ въ Гагѣ 15-го августа 1615 года. Подписалъ И. Фанъ-Ольденбарнефельдъ. Скрѣпилъ по приказанію ихъ державія гг. генеральныхъ штатовъ К. Арсенсъ.

Генеральные штаты Соединенныхъ Нидерландовъ поручаютъ и прика-

---

van de Roomsche en jesuitsche factien en voorgenomen generale heerschinge over die conscientien ende wereltlycke wettelycke regieringe seer noodich te wesen, henl. gelast hebben om die voorsz handelinge by te wesen en daertoe, en tot voorderinge van een goet besluyt, alle goede officien te doen; ende dat zy tot dien eynde haere reyse inder meeste diligentie verhopen te vorderen, om in tydts aldaer te mogen wesen, en met behoorlycke bedanckinge voor de Con. audientie en aenbiedinge van haeren dienste, affscheyt van Syne Mat. nemen.

Sullen insgelycx de begroetinge doen aen de heeren des Rycx cancelaer ende principale heeren van den Rade, die sy aldaer sullen vinden en den selven deser landen saecken in de beste forme mede recommanderen.

Aldus gedaen ter vergaderinge van de Hoochgem. Heeren Staten General in's Gravenhage, den 15 Augusti 1615, geparapheert J, van Oldenbarnevelt Onder stont: Ter ordonnantie van hoochgem.: Heeren Staten Generael, geteickent: C. Aerssens.

Die Staten Generael der Vereenichde Nederlanden lasten en bevelen

зываютъ чрезъ сіе вышепоименованнымъ гг. посланникамъ отправиться въ путь въ Московію и поступать по главной и дополнительной инструкціямъ, постановленнымъ для нихъ генеральными штатами 15-го сего августа и врученнымъ имъ 21-го того же мѣсяца, не трактуя (кромѣ того что содержится въ ихъ инструкціяхъ) для какихъ либо отдѣльныхъ провинцій *, городовъ, членовъ сихъ послѣднихъ или частныхъ лицъ Соединенныхъ Нидерландовъ ни о чемъ либо особенномъ, относящемся до торговли, судоходства или другихъ дѣлъ (отдѣльныхъ провинцій), ни съ кѣмъ изъ императоровъ, королей, князей, владѣтелей или городовъ, но всегда ограничиваться общими мѣстами, что означенными гг. посланниками и было принято и обѣщано. Дано въ собраніи державнѣйшихъ генеральныхъ штатовъ въ Гагѣ, 21-го августа 1615 года. Скрѣпилъ И. Магнусъ. А ниже было поставлено: по приказу державныхъ генеральныхъ штатовъ, подписалъ К. Арсенсъ.

* Это относится къ тому, что каждая изъ составлявшихъ Соединенные Нидерланды провинцій, управляла сама собою и часто, мимо центральной власти, вела свои сношенія и дѣла. Эта система была причиною тому что Нидерланды не успѣли во время приступить къ трактату вооруженнаго нейтралитета, созданному императрицею Екатериною II.

---

by dese die voorsz: heeren hare gesanten naer Moscovien te achtervolgen en hun te reguleren volgende de principale en naerder instructien voor hun by haere Ho. Mog. den 15 deses maents Augusti gearresteert en haer den 21. daernae behandicht, sonder buyten derselver instructien voor eenige van de vereenichde Nederlandsche provincien, steden ofte leden van deselve ofte particuliere persoonen yets particuliers, het stück van commercie, trafficque, navigatie ofte andersints aengaende, met eenigen Keyser, Coninck, Prince, Heere ofte stadt te handelen ofte tracteren, maer haer altyts te houden en continueren in termines van de generaliteyt, hetwelcke die voorsz. heeren gesanten aengenomen en belooft hebben. Gedaen ter vergaderinge van de hoochgem. Heeren Staten Generael in's Gravenhaghe, den 21 Augusti 1615. geparapheert: J. Magnus. Onder stont: Ter ordonnantie van hoochgem. Heeren Staten Generaal, onderteickent C. Aerssens.

ДОНЕСЕНІЕ.

Державнѣйшіе гг. генеральные штаты Соединенныхъ Нидерландовъ.

Послѣ того какъ Вашему Державію угодно было намъ тремъ нижеподписавшимся поручить посольство къ Е. В-ву королю Шведскому и потомъ въ Россію, дабы присутствовать при переговорахъ о мирѣ между помянутымъ королемъ и между в-мъ к-мъ Московскимъ и способствовать успѣху сихъ переговоровъ, слѣдуя вышеизложеннымъ инструкціямъ, которыя намъ Рейноуту Фанъ-Бредероде и Альберту Іоахими вручены были 21-го августа 1615 года вмѣстѣ съ различными довѣрительными грамотами В. Д. и свѣтлѣйшаго, высокорожденнаго князя и господина Маврикія, принца Оранскаго, графа Нассаускаго, Каценэльбогенскаго, Віанденскаго, Дицскаго—мы оба *, отправились 25-го того же мѣсяца въ Амстердамъ и на другой день вмѣстѣ съ г. Дидерихомъ Бассомъ, сперва тщательно и надлежащимъ образомъ старались увѣриться въ основательности извѣстій, полученныхъ за нѣсколько дней предъ симъ

*) То-есть, Бредероде и Іоахими. Бассъ, будучи бургомистромъ Амстердамскимъ, ожидалъ товарищей своихъ въ этомъ городѣ и потомъ присоединился къ нимъ.

Hooghe en mogende heeren, Mynheeren die Staten Generael der vereenichde Nederlanden. Naerdat het Uwe Ho. Mog. belieft hadde ons drie ondergeschreven te belasten met eene reyse aen de Con. Mat. van Sweden ende voorts in Ruslandt om te staen over de vredehandelinge tusschen hoochstged. Con. Mat. van Sweden en den Grootvorst van Moscovien en deselve handelinge te helpen bevoorderen, achtervolgende de instructie hiervoren geinsereert, die ons Reynou tvan Brederode en Alberto Joachimi met verscheiden brieven van credentie van Uwe Ho. Mog. en den Doorluchtigen Hoochgeboren Furst ende Heere Mauritz, Prince van Orangien, Grave van Nassau, Catzenelnbogen, Vianden, Dietz etc. ter handen is gestelt den 21 Augusti des jaers 1600 en vyfthien, syn wy beyde den 25 der voorsz. maendt vertrocken naer Amsterdam en hebben des anderen daechs met d'Heer Diederich Bassz voor eerst wel neerstichlick en sorckvuldichlick vernomen naer de waerheyt van de tydingen, die eenige dagen te voren in den Haghe waeren aengebracht van Coeulen, dat de voorgen. Grootvorst uuyte Moskau

въ Гагѣ изъ Кельна о томъ, что вышепоименованный вел. кн., бѣжавъ изъ Москвы, спасся къ Татарамъ, вслѣдствіе чего предполагаемый съѣздъ для заключенія мира не состоялся бы и путешествіе наше сдѣлалось бы безполезнымъ; но узнавъ, что купцы, ведущіе заграничную восточную торговлю, не получали подобнаго извѣстія и окончивъ дѣла, которыя мы имѣли въ Амстердамѣ и которыя могли служить намъ для успѣха нашего путешествія, мы отправились въ путь на другой день и къ вечеру пріѣхали чрезъ Горнъ въ Меденбликъ. Гг. бургомистры и начальники Амстердама дали намъ во все время нашего пребыванія въ семъ городѣ, въ честь В. Д-ія, готовое содержаніе, которымъ мы также пользовались 27-го числа въ Горнѣ и Меденбликѣ въ обѣдъ и вечеромъ.

28-го утромъ мы отплыли при большомъ штилѣ изъ Меденблика на островъ Фли (Vlie). Штиль съ обѣда на вечеръ обратился въ сильную бурю съ запада и юго-запада, съ молніемъ и громомъ, вслѣдствіе чего многія суда были выброшены на мели, а нѣкоторыя даже погибли въ глазахъ нашихъ. Мы отдѣлались потерею лишь одного якоря и въ воскресенье 30-го, предъ обѣдомъ, когда утихла погода, пересѣли на

---

gevlucht, sich onder den Tartaren hadde begeven, daermede de aengestelde vergaderinge tot de vredehandelinge sonder voortganck ende onse reyse te vergeefs soude geweest zyn; maer verstaende dat de coopluyden, handelende oostwaerts, geeene diergel. tydingen hadden, en verricht hebbende't gene wy, om onse reyse te voorderen, binnen de voorsz. stadt te doen hadden, syn wy des anderen daechs vertrocken ende deur Hoorn t'savonts gecomen tot Medenblick. De heeren burgemeesters en regierders van Amsterdam hebben ons ter eere van Uwe Ho. Mog. den tydt geduirende die wy daer geweest zyn, en die van Hoorn en Medenblick de 27. 's middaechs en't savonts respectivelick costvry gehouden.

Den 28' J'smorgens syn wy afgewaren van Medenblick naer het Vlie met groote stilte, die des naermiddaechs voor den avondt veranderde in eenen swaeren storm, met blixem en donder uuyten Westen en Zuytwesten daerdeur verscheiden schepen op droochten gedreven en eenige in onse gesichte vergaen syn. Wy syn daervan vry geraeckt met verlies van een ancker en Sondaechs den 30 voor den middach, noerdat het tempeest ge-

военный корабль, который для насъ былъ назначенъ и которымъ командовалъ капитанъ Симонъ Квирейнсъ Робель (Simon Quirynsz Roobel). Мы тотчасъ спросили конвойныхъ чиновниковъ не имѣютъ ли они какого-либо извѣстія о томъ, что вел. кн. покинулъ Москву, и такъ какъ они намъ объявили, что не получали подобнаго извѣстія, мы рѣшились тотчасъ же отправиться, пользуясь приливомъ, о чемъ мы въ тотъ же день донесли Ву Дію; но такъ какъ время прилива прошло прежде чѣмъ капитанъ успѣлъ вполнѣ приготовиться къ отходу, а затѣмъ поднялся вѣтеръ противный, то мы должны были дожидаться болѣе попутнаго вѣтра. Въ четвергъ, 3-го сентября, ночью подулъ вѣтеръ съ юга и мы около обѣда подняли паруса, о чемъ увѣдомили В. Д. въ тотъ же день и прибыли въ воскресенье 6-го сентября послѣ обѣда въ Орезундъ. Проѣзжая мимо замка Кроненбургъ у Эльзенера, мы приказали капитану спустить флагъ съ мачты и убрать марсель *. Мы сдѣлали 6-ть

*, Марсель—парусъ.

---

stilt was, gecomen aen het boordt van het schip van oorloge, 't welck ons zoude voeren, op hetwelcke Cap. was Simon Quirynssz Roobol en terstont de commisen van de convoyen gevraecht, off sy eenige tydingen hadden van het vertreck des Grootfürsten van der Moscou, ende also zy verclaerden diergelycke tydingen niet gehoort te hebben, waeren wy geresolveert met het getyde, 't welck alsdoen liep, uuyt te vaeren, waervan my Uwe Ho. Mog. ten selven dage hebben verwitticht: maer alsoo het getyde verloopen was eer de Cap. konde gereed werden ende den windt daerep contrarie viel, syn wy benoodicht gewerden op beteren wint te wachten tot

Donderdaechs den derden Septembris, ten welcken dage, synde de windt des nachts te voren zuyden geloopen, syn wy omtrent den middach't seyle gegaen, daervan wy Uwe Ho. Mog. ten selven dage hebben geadviseert en zyn

Sonnendaechs daeraen den sesten Septembris naer noene gecomen in Oresundt, vaerende voorby het slot Croonenburg by Helseneur, hebben wy den Cap. bevolen de vlagge van de mast te nemen en het maersseyl te strycken en gedaen ses eerscheuten, daertegen uuyt het slot geantwoort

салютныхъ выстрѣловъ; на это намъ отвѣчали изъ замка 3-мя выстрѣлами по приказанію, данному заранѣе по сему предмету королемъ Датскимъ предъ его отъѣздомъ, какъ намъ сказалъ Исаакъ Питерсъ (Isaac Pieterss). Е. В-во за 8 или 9 дней предъ симъ отправился съ малочисленною свитою къ герцогу Брауншвейгскому. Тотчасъ по пріѣздѣ, мы дали знать таможнѣ, кѣмъ мы посланы и что мы намѣрены немедленно отправиться далѣе, потому что не застали Е. В-ва, которому мы въ противномъ случаѣ засвидѣтельствовали бы почтеніе по приказанію В. Д-я. Начальникъ таможни на это отвѣтилъ, что не можетъ согласиться на нашъ отъѣздъ и что мы хорошо сдѣлаемъ, если пошлемъ кого нибудь изъ нашей свиты въ Копенгагенъ, гдѣ находились совѣтники короля, чтобы просить позволенія на отъѣздъ; это мы нашли неудобнымъ, боясь унизить достоинство генеральныхъ штатовъ, но узнавъ, что принцъ Датскій Фридрихъ, старшій сынъ короля, находился съ дворомъ своимъ въ помянутомъ выше замкѣ Кроненбургѣ, мы предпочли просить аудіенціи у Его Высочества, чтобы ему поклониться. Аудіенція сія была назначена намъ на другой день въ обѣдъ, чрезъ одного изъ служителей Его Высочества. Мы вышли на берегъ со сви-

---

is met drie scheuten, volgende de ordre die de Coninck van Denemarcken daerop hadde gegeven voor syn vertreck, soo ons Isaac Pieterss seyde. Syne Mat. was acht ofte negen dagen te voren vertrocken met weinich gevolchs naer den Hertoge van Brunswyck. Terstont naer onse aencomste lieten wy den tollenaer weten van wie wy gesonden waeren en dat onse voornemen was terstonts voorts te vaeren, terwyle syn Con. Mat. in zyn Ryck niet en was, dewelcke wy andersints uuyt bevel van Uwe Ho. Mog. zouden hebben begroet, die daerop antwoorte dat hy geen consent konde geven tot ons vertreck; dan dat wy zouden wel doen seyndende yemande van onsen gevolge naer Coppenhaven, daer des Coninck raden waeren, om 't voorsz. consent te versoecken; 't welck wy vindende ongeraden om Uwe Ho. Mog. geen prejudicie te doen ende verstaende dat de Prince van Denemarcken, des Coninck oudste sone Fridericus, syn hoff was houdende op het slot Croonenburgh voorn., hebben wy beter gevonden by Syn Hoocheyt acces te versoecken om deselve te begroeten, waerttoe ons uire bescheyden synde, des anderen daechs op den middach, deur eenen van Syne Hoocheyts

тою нашею и были встрѣчены у самаго входа въ замокъ королевскими гофмейстеромъ, шталмейстеромъ и капитаномъ тѣлохранителей. Насъ проводили мимо гарнизона замка и гауптвахты короля до самой комнаты принца, котораго мы нашли стоящаго посреди комнаты съ непокрытою головою. Когда мы подходили къ Его Высочеству, то онъ сдѣлалъ нѣсколько шаговъ къ намъ на встрѣчу. Поклонившись и пожелавъ ему всякаго благополучія, увѣривъ его въ благорасположеніи генеральныхъ штатовъ и предложивъ ему наши услуги, мы увѣдомили Его Высочество о причинѣ нашего путешествія и о порученіи, которое мы имѣли просить доступа къ королю, еслибъ Е. В. не былъ въ отсутствіи. При этомъ мы просили благорасположенія Его Высочества къ государству Нидерландовъ, и ходатайства предъ его королевскимъ величествомъ о его благосклонномъ благорасположеніи къ государству нашему, его подданнымъ и намъ самимъ. Его Высочество чрезъ наставника своего поблагодарилъ насъ за посѣщеніе, обѣщалъ намъ исполнить нашу просьбу у короля, своего родителя, и пожелалъ счастливаго пути и успѣшнаго окончанія нашего посольства. Его Высочеству было тогда

---

domesticquen, syn aen landt gegaen met onse gevolch en ontmoetet by den eersten inganck van het slot van des Conincx Hoffmeester, stalmeester en Cap. van Syne Mat. lyfgaerde geleidet deur het garnisoen van het casteel ende des Conincx guarde tot in de camer van den Prince, die wy vanden staende in het midden van de camer met ontdeckten hoofde. Als wy Syne Hoocheyt byquaemen, quam deselve ons eenige treden te gemoete. Naer de begroetinge, toewenschinge alles goets, aenmoetinge van Uwe Ho. Mog. goede genegentheyt ende aenbiedinge van onsen dienst aen Syne Hoocheyt, hebben wy deselve verhaelt d'oorsaecke van onse reyse ende den last die wy hadden om den Coning aen te sprecken, indien Syne Mat. niet absent waere geweest; daerbenevens gerecommandeert den Staet van de Nederlanden ende versocht dat syn Hoocheyt believen wilde dien met de ingesetenen van de Nederlanden en onse persoonen aen Syne Con. Mat te recommanderen; daerop Syne Hoocheyt deur synen instituteur ons bedanct heeft van onse visitatie, toegesegt alle goede officien by den Coningh Synen Heer Vader de zullen doen en gewenscht goede reyse met vruchtbare uuytcomste van de legatie. Syne Hoocheyt was ter selver tydt oudt

12-ть лѣтъ съ половиною: онъ для лѣтъ своихъ былъ высокаго роста и хорошаго тѣлосложенія. При уходѣ мы были сопровождаемы тѣми же господами, которые насъ проводили на верхъ; насъ почтили тремя выстрѣлами изъ пушекъ, также и оружейными салютами. Кромѣ того принцъ приказалъ поставить на свой счетъ то, что было издержано нами въ гостинницѣ, въ которой мы остановились когда сошли съ корабля. Мы написали также слѣдующее письмо къ г. Христіану Фризу, канцлеру короля:

«Милостивый * государь.

Гг. генеральные штаты Соединенныхъ Нидерландовъ, будучи вмѣстѣ съ различными королями и государями приглашены царемъ (Keyser) Росс., вел. кн. Московскимъ и королемъ Шведскимъ способствовать къ заключенію справедливаго мира между сими послѣдними, признали за благо намъ на сей конецъ поручить посольство и приказали намъ также, проѣзжая чрезъ Оресундъ, Е. В-ву королю Датскому поцѣловать руку отъ имени генеральныхъ штатовъ и, пожелавъ ему благополучія, успѣха и счастія и королевскаго благоденствія, просить о благорасположеніи его

* Wel edele gestrenge Heer, какъ бы «высокородный господинъ».

---

twaelff jaeren ende ses maenden, van groote stature naer zyne jaeren, en van goede dispositie. In't afgaen werden wy wederom uuytgeleydet van de heeren die ons hadden boven geleidet en vereert met drie schoten groff geschuts en het handtgeschut. Daerenboven dede de Prince afspreken 't gene verteert was in de herberge, daer wy waeren ingegaan als wy aen het lant quaemen. Wy hebben oock geschreven aen d'heere Christiaen Fries, des Conings Cancelaer, den noervolgenden brieff.

Wel Edele Gestrenge Heere.

«De hooghe en mogende Heeren de Staten Generael der Vereinichde Nederlanden geinviteert zynde, nevens verscheyden Coningen en Potentaten, soo van den Russischen Keyser Grootfurst van Moscovien, als van den Coninck van Sweden, om te helpen bemiddelen eene equitable vrede tusschen henl., hebben goetgevonden ons ten voorsz. eynde aff te veerdigen en ons oock op te leggen dat wy, passerende door de Oresundt, Syne Con. Mat. van Danemarcken van wegen haere Ho. Mog. de handen souden kus-

къ Нидерландамъ и ихъ подданнымъ, предложить вмѣстѣ съ тѣмъ всѣ возможныя услуги генеральныхъ штатовъ, какъ королевской его особѣ, такъ и его государству, землямъ и подданнымъ. А какъ Е. В. не находится въ своемъ государствѣ и мы, къ сожалѣнію нашему, не могли исполнить даннаго намъ порученія, то мы не хотѣли упустить случая, увѣдомить о вышесказанномъ васъ, милостивый государь, и просить васъ, такъ какъ намъ необходимо воспользоваться настоящимъ временемъ года и вѣтромъ, благоволить, по доброжелательству вашему къ Соединеннымъ Штатамъ, не отказать намъ въ ходатайствѣ предъ Е. В-мъ о продолженіи благорасположенія, которое онъ питаетъ къ Нидерландамъ и къ ихъ вѣрнымъ* подданнымъ и предложить въ то же время Е. В-ву наши нижайшія услуги. Мы почтемъ себя вамъ обязанными за сіе и во всѣхъ случаяхъ готовы будемъ оказать вамъ нашу благодарность. Мы просимъ Бога Всемогущаго, да сохранитъ васъ на долгое благополучіе. На рейдѣ предъ Эльзенеромъ, 7-го сентября 1615 года новаго стиля.»

* Goede, собственно добрымъ. Въ то время, говоря о городахъ и подданныхъ почти вездѣ употреблялось это слово. Говорили наприм., «la bonne ville de Paris» и пр.

---

sen, en naer toewenschinge van alle heyl, voorspoet, geluck en coninckliecke welstandt, Syne Mat. recommanderen de vereenichde Nederlanden en de goede ingesetenen derselver, met presentatie van alle goede diensten en officien van wegen haere Ho. Mog., soo voor Syne Con. Mat. persoon, alsz syne rycken, landen en ondersaten. Dan alsoo, mits d'absentie van Syn Con. Mat. uuyt syn ryck, wy, tot onsen leetwesen, hetgene ons opgelegt is, niet konnen verrichten, hebben wy niet willen onderlaten 't gene voorsz. is Uwe wel Ed. Gestr mits desen te laten weten en wel vrientlyck te versoucken, alsoo wy benoodicht zyn het jegenwoordige saisoen en den windt waer te nemen, dat Uwe wel Ed. Gestr: believe naer zyne goede affectie die deselve den staet van de vereenichde Landen is toedragende, denselven ende de goede ingesetenen van dien aen Syn Mat. ten besten te recommanderen, met aenbiedinge van onsen demoedigen dienst, en wy sullen ons verbonden houden om sulcx tegen Uwe Wel Ed. Gestr. by alle gelegentheden dienstelick te erkennen, dewelcke wy Gode Almachtich tot lang-

Мы въ тотъ же день извѣстили В. Д. о вышесказанномъ письмѣ и о томъ, что мы представлялись принцу Датскому. Мы увѣдомили васъ также о томъ, что узнали, что король Шведскій былъ тогда подъ Псковомъ и что начинали говорить о заключеніи мира между Е. В-мъ и вел. кн. Московскимъ по посредничеству посла Е. В-ва короля Великобританскаго и что, за день предъ прибытіемъ нашимъ, датскими военными судами были приведены два Бискайскихъ судна, захваченныя на сѣверномъ берегу Норвегіи за производство рыбной ловли безъ предварительнаго на то согласія Датскаго короля, и что эти датскіе военные корабли крейсировали около Шпицбергена съ цѣлію захватить—еслибъ имъ было по силамъ—суда, занимающіяся китовымъ ловомъ. Намъ сказали, что Датчане на 10-й день послѣ отплытія отъ Нордкапа достигли Шпицбергена, о которомъ они полагаютъ, что онъ есть часть Гренландіи и что другіе *, которые тамъ въ одно время съ Голландцами производятъ этотъ промыслъ, предложили Датчанамъ соединиться съ ними,

* То-есть, китоловы другихъ націй.

---

duirich welvaeren bevelen. Op de reede voor Helseneur, den sevenden Septembris 1615, nieuwen styl.

Wy hebben Uwe Ho. Mog. tenselven dage geadverteert van 't voorsz. schryven en dat wy den Prince van Denemarcken hadden begroet, mitsgaders dat wy hadden vernomen dat de Coninck van Sweden alsdoen lach voor Plescou en datter begonnen was te sprecken van vrede tuschen Syne Mat. en den Grootvoorst van Moscovien, deur entremise van Syn Con. Mat. van Grootbritannien Ambassadeur; dat oock, 's daechs voor onse aencomste by de denische oorlochschepen, waeren ingebracht twee biscaische schepen, achterhaelt op de Noortcuste van Noorwegen, vischende sonder voorgaende consent van den Coninck van Denemarcken, en dat de denische oorlochschepen waren geweest onder de walvischvangers omtrent Spitzbergen, om die te nemen, indien zy deselve hadden machtich geweest. Ons werde gesegt dat de Denen den thienden dach dat sy afgevaren waren van de Noortcap, gecommen syn geweest onder Spitzbergen, 't welck zy meenen dat een deel van Groenlandt is, ende dat andern, die nevens de Nederlanders aldaer haere neeringe deden, den Denischen aengeboden hebben sich met den

чтобъ выгнать или захватить наши суда, но что Датчане отвѣтили, что они не имѣютъ приказанія съ кѣмъ либо на это сговариваться.

Ночью съ 7-го на 8-е сентября мы отплыли при попутномъ юго-западномъ вѣтрѣ и прибыли къ Ревелю во вторникъ 13-го сентября, утромъ. Мы тотчасъ дали знать о своемъ пріѣздѣ губернатору, но такъ какъ онъ находился въ Швеціи, то завѣдывающій городомъ началъ извиняться, что не можетъ принять насъ, такъ, какъ того требовалъ санъ пославшихъ насъ и собственное наше званіе, потому, что онъ не имѣетъ надлежащей власти и въ городѣ нѣтъ открытыхъ гостинницъ, гдѣ бы мы могли пристать; тогда мы обратились къ гг. бургомистрамъ съ тѣмъ, чтобы намъ отвели квартиры. Бургомистры, получивъ списокъ свиты нашей, помѣстили каждаго изъ насъ особо съ 3-мя и 4-мя лицами изъ нашей свиты у одного изъ гражданъ и распредѣлили остальныхъ между другими. Мы тамъ были приняты и угощены по 28-е сентября на счетъ города; кромѣ того гг. бургомистры и совѣтники дали въ честь нашу прекрасный обѣдъ въ ихъ канцеляріи,

---

Denen te vougen om d'onse te verjagen ofte vermeesteren, maer dat de Denen hadden geantwoort dat zy geen bevel hadden om haer met yemande te vougen.

Des nachts tusschen den sevenden en achtsten Septembris, syn wy met eenen bequaemen Zuytwesten windt t' seyle gegaen ende des dynsendaechs den 13-n s' morgens gecomen voor Revel. Van onse aencomste hebben wy terstont de wete gedaen aen den Gouverneur, maer alsoo deselve absent was in Sweden, heeft de stadtholder aengevangen sich te excuseren dat hy ons niet en konde onthaelen, naerdat de hoocheyt van diegene die ons afgesonden hadden en onse qualiteyten waren vereyschende, an alsoo de voorsz. stadtholder geen gesach in de stadt heeft, en in de voorsz. stadt geene opene herbergen syn, daer wy konden in trecken, hebben wy d'heeren burgemeesters doen aenspreken, ten eynde wy van logementen mochten werden versien, die welcke ontfangen hebbende de liste van deghene die by ons waeren, hebben ons elck met drie ofte viere van onsen gevolge by sunderl. by eenen burger ingeleidt ende de reste mede by andere burgeren verdeylt, daer wy onthaelt en getracteert zyn gewerden tot den 28 Septembris tot coste van de stadt; daerenboven hebben ons de heeren bur-

показали намъ замокъ, городской арсеналъ и все прочее въ городѣ заслуживающее вниманіе. Городъ этотъ былъ прежде въ блестящемъ положеніи и былъ членомъ Ганзы, отъ которой, будучи въ цвѣтущемъ состояніи, старался сдѣлаться независимымъ. Теперь же, чрезъ продолжительныя Лифляндскія войны онъ много потерпѣлъ какъ отъ Поляковъ, такъ и отъ Русскихъ. Чрезъ войны сіи и другія чрезвычайныя бѣдствія, Лифляндія лишилась почти всѣхъ своихъ жителей; кромѣ сего Ревель перенесъ двѣ губительныя осады Русскихъ; опустошенія, произведенныя Русскими и незначительность торговли съ Русскими, которая вся нынѣ направляется на Нарву, довели Ревель до такой бѣдности и до такого раззоренія, что онъ теперь не былъ бы въ состояніи нести издержекъ Ганзы, даже еслибъ король позволилъ ему снова присоединиться къ ней. Гг. бургомистры и совѣтники показали намъ разныя привиллегіи, дарованныя городу королями Шведскими, въ которыхъ между прочимъ обѣщано, что никакимъ иностраннымъ кораблямъ, идущимъ въ Нарву или въ Россію не будетъ позволено идти этимъ путемъ. Они просили насъ имѣть въ виду эти привиллегіи при предстоящихъ

---

gemeesters en raden in haere cancelrie vereert met een statelick bancquest, geleidet op het Casteel, in der Stadt-Arsenal; en gethoont wat daer meer weerdich om sien in de stadt overgebleven is. De voorsz. stadt is eertyts geweest in goede welstandt en een lidt van de Hanse, waervan, als sy was in haere meeste fleur, sy haer heeft gesocht te onttrecken, nu, mits de langdurige Lyflandsche oorlogen, soo von de Polen als Moscoviten, daerdeur en met extraordinarisse pestilentien Lyflandt gantsch van Volck ontblott is, daerbenevens, mits twee groote belegeringen van de Moscoviten, die d'voorsz. stadt heeft wederstaen, te verwoestinge van Ruslandt en dat het weinige 't welck noch overgebleven mach wesen van den Russischen handel omtrent die quartiere, gediverteert is op Nerva, is deselve gecomen tot soodanigen verval dat haer moielieck soude wesen de costen van de Hanse te dragen, al vondt de Coninck goet sulcx met goede oogen aen te zien. De heeren burgemeesters en die van den raedt verthoonden ons verscheiden privilegien die der Stadt van de Coningen van Sweden geconfirmeert zyn gewerden, daerby, onder anderen, versprocken it dat geene uuytlandsche schepen op Nerva ofte naer Ruslandt dien wech souden mogen

переговорахъ и когда мы поѣхали назадъ *, то они насъ просили отрекомендовать ихъ городъ королю, чтобъ торговля его могла снова хоть нѣсколько подняться, на что Е. В. изъявилъ полное свое благорасположеніе **. Но мы могли замѣтить, что не всѣ лица, окружающія Е. В. питаютъ одинаковое расположеніе къ сему городу, потому, что изъ всѣхъ городовъ, подвластныхъ Шведской коронѣ, лишь онъ одинъ не подчиненъ Шведскимъ законамъ, королевскимъ губернаторамъ и намѣстникамъ и слишкомъ настаиваетъ на сохраненіи своихъ преимуществъ ***, какъ относительно таможенныхъ доходовъ, которыхъ половина поступаетъ въ городскую казну, такъ и относительно другихъ пунктовъ.

18-го сентября мы оставили Ревель съ большимъ числомъ нашей свиты и небольшею поклажею, а остальную часть поклажи перегрузили съ военнаго корабля на Любское судно, потому что плаваніе въ сихъ краяхъ весьма опасно для кораблей, глубоко сидящихъ въ водѣ, особенно въ тогдашнее время года. Намѣстникъ губернатора предложилъ

* То-есть, когда возвращались въ 1616 г. обратно изъ Россіи въ Голландію чрезъ Ревель и Стокгольмъ.

** Когда посланники о томъ ходатайствовали предъ королемъ въ 1616 году.

*** Подобная настойчивость постоянно является и при послѣдующихъ владѣтеляхъ Прибалтійскаго края.

---

vaeren; en versochten dat wy deselve in de aenstaende handelinge in acht wilden nemen; en als wy wederom terugge gecomen syn, baden syl. dat wy der stadt ten besten by den Coninck wilden gedencken, ten eynde de coophandel daer eeniger maten mochte wederom werden opgerecht, daertoe Syn Mat. sich seer genegen te wesen verclaert heeft; doch wy hebben wel konnen bemerken dat niet alle de heeren te hove de voosz. stadt ten besten toegedaen zyn, overmits deselve alleene onder de gene die de Croone van Sweden onderworpen syn, van ve Swedische wetten ende des Conincx gouverneuren ende stadtholderen geëximeert is, en te seer vast is staende op haere privilegien, soo aengende de tollen, daervan de stadt de helft proficteert, als andere puncten.

Den 18 Septembris syn wy met het meeste gedeelte van onse gevolch en weinich bagagie vertrocken van Revel, hebbende de reste overgestelt uuyten schepe an voorloge in een Lubeecks schip, overmits het water dien wech voor diepgaende schepen seer sorgelick is, in sunderheyt in dien tydt

намъ повозки и лошадей для того, чтобы насъ доставить въ сосѣдній округъ. Ревельское начальство прибавило къ сему двѣ кареты и нѣсколько другихъ повозокъ, которыя остались при насъ до Нарвы. При отъѣздѣ нашемъ почтили насъ нѣсколькими пушечными выстрѣлами, тоже и сдѣлалъ намѣстникъ губернатора изъ крѣпости. Въ тотъ же день мы извѣстили В. Д. о пріѣздѣ нашемъ въ Ревель и о намѣреніи оставить городъ сей въ этотъ же день. Отъ Ревеля до Нарвы 30 миль, чрезъ порядочный, но мало населенный и мало обработанный край. Около половины дороги находится древній королевскій замокъ, лежащій въ сторонѣ и называемый Тольсбургъ, куда мы прибыли 20-го числа въ обѣдъ. Мы 22-го числа доѣхали до Нарвы. О пріѣздѣ нашемъ мы извѣстили е. кор. вел. письмомъ, съ коего слѣдуетъ копія:

«Свѣтлѣйшій, Вельможный Государь, мы во всякое время готовы служить В. В-ву.

Поелику посолъ В. В-ва господинъ Іаковъ Фанъ-Дейкъ въ прошедшемъ іюлѣ мѣсяцѣ доложилъ гг. генеральнымъ штатамъ Соединенныхъ

---

van den jaere. De stadtholder van den gouverneur hadde opgeboden wagens en peerden, daermede wy gevoert zouden werden tot in de naeste jurisdictie. Die regierders van Revel hebben daerby gedaen twee coetswagens en eenige andere wagens, die ons bygebleven syn tot de Nerve, en n het uuyttrecken ons vereert met eenige scheuten groff geschuts, gelyck oock gedaen heeft de stadtholder van den gouverneur uuyt het casteel. Tenselven dage hebben wy Uwe Ho. Mog. geadviseert onse aencomste tot Revel ende onse voornemen om dien dach te vertrecken. Van Revel tot Nerve syn dertich mylen deur redelick goet, maer weinich bewoont en geciltiveert landt. Omtrent ten halven wege is een oudt Coninckl. slot op de zyde gelegen, gent. Tolsburg, daer wy gecommen zyn den 20. des middaechs en

den 22. tot Nerva. Van onse aencomste hebben wy syn Con. Mat. verwitticht deur eenen brieff, daervan de copie volcht:

Doorluchtigste Grootmachtige Coningh.

Onsen willigen dienst is Uwe Con. Mat. allen tydt te voren bereyt, Doorluchtigste, Grootmachtige Coningh. Alsoo Uwe Con. Mat. Ambassadeur Heer Jacob van Dyck in voorleden maendt Julio den Heeren Staten Ge-

Нидерландовъ о положеніи предполагаемыхъ тогда переговоровъ для заключенія мира между В. В-мъ и вел. кн. Московскимъ и просилъ именемъ Ваш. Вел-а дабы гг. генеральные штаты послали какъ можно поспѣшнѣе своихъ посланниковъ, чтобы присутствовать при означенныхъ переговорахъ и способствовать заключенію добраго мира, то гг. генеральные штаты признали за благо насъ на сей конецъ отправить и приказать намъ явиться сюда, куда мы, благодаря Бога, благополучно прибыли сегодня; о чемъ мы не хотѣли оставить нижайше увѣдомить В. В. чрезъ письмо сіе. Мы готовы отправиться въ путь чтобъ явиться цѣловать руку В. В-а, вручить письмо ихъ державія и доложить В. Вел-у о прочихъ порученіяхъ нашихъ, развѣ В. В. за благо разсудите что полезнѣе будетъ для успѣха предпринятыхъ переговоровъ, намъ сперва отправиться въ то мѣсто, гдѣ имъ назначено быть, на что всенижайше будемъ ожидать отвѣта и приказаній В. В-а чрезъ подателя сего письма и всенижайше повергая себя милости В. Кор. В-а, мы, Свѣтлѣйшій, Вельможный государь, молимъ Бога о храненіи на долгое время В. В-а въ

---

nerael der Vereenichde Nederlanden, heeft voorgedragen den toestandt van de alsdoen aenstaende tractation van eene vredehandelinge tuschen Uwe Con. Mat. en den Grootvorst van Moscovien, en van wegen Uwe Con. Mat. begeert dat haere Ho. Mog. wilden, soo eerst als mogelick waere, hare Gesanten affveerdigen om de voorsz. tractation by te wesen en een goede vrede te helpen bevorderen, hebben hare Ho. Mog. goetgevonden ons ten selven eynde aff te schicken en te bevelen dat wy ons aen desen oort zouden vervougen, alwaer wy, Gode loff, desen dach wel aengecomen zyn, waervan wy niet hebben willen onderlaten Uwe Mat. mits desen dienstel. te verwittigen, synde bereydt om ons op den wech te begeven om Uwe Con. Mat. de handen te comen kussen, de brieven van hare Ho. Mog. te presenteren en 't gene ons wyders is opgelegt voor te dragen, ten waere Uwe Con. Mat. oordeelde dat het voordelicker ware tot bevorderinge van de vorgenomen vredhandelinge dat wy ons eerst van hier souden begeven, naer de plaetse daer deselve mach aengestelt zyn; waerop wy Uwe Con. Mat. antwoorde ende ordre onderdanichlick, met brenger deses, sullen verwachten en ons demodelick aen Uwe Con. Mat. gebiedende,

Doorluchtigste Grootmachtighe Coninck, bidden wy Godt almachtich

благополучіи и полномъ тѣлесномъ здравіи. Въ Нарвѣ, въ Лифляндіи, 22-го сентября 1615 года новаго стиля».

Съ симъ письмомъ отправились къ Е. В-у (который находился подъ Псковомъ) Николай Гаселаръ (Nicolas Hasselaer), Янъ Данкартсъ (Jan Danckaerts) и Андрей Мейтрейхъ (Andreas Meytreich) секретарь г. посла Фанъ-Дейка *, сопровожденные однимъ служителемъ барона Эверта Бремена, намѣстника Ивáнгорода, зáмка, лежащаго на горѣ на другой сторонѣ рѣки, именуемой Нарóвою, не далѣе отъ Нѣмецкой Нарвы какъ на разстояніи ружейнаго выстрѣла. Подъ означеннымъ зáмкомъ у подошвы горы лежитъ небольшое укрѣпленіе или маленькій городокъ, обороненный сильными палисадами и населенный Русскими, куда спаслись съ имуществомъ своимъ многіе сосѣдніе жители во время послѣднихъ опустошеній Новгородской области. Мѣстечко это въ прошломъ маѣ мѣсяцѣ сгорѣло до тла, неизвѣстно, отъ непредвидѣннаго несчастія ли, или отъ злаго умысла чужестранныхъ солдатъ. По рѣкѣ Наровѣ, до вышеназванныхъ двухъ городовъ могутъ идти суда, сидя-

* О коемъ упоминается въ вышепомянутомъ письмѣ.

---

dat hy Uwe Con. Mat. in allen Coninckl. welstant ende goede lyffs gesontheyt lange will conserveren. Tot Nerva, in Lyflandt, den 22-n septemb. 1615, stilo novo.

Met den voorsz. brieff Syn gereist aen Syn Mat., liggende voor Pleskou, Nicolas Hasselaer, Ian Danckaerts en des Heeren Ambassadeûrs van Dycke, Secretaris Andreas Meutreich, mit eenen dienaer van Joncher Evert Bremen, stadtholder van Iwangrod, 't welck een casteel is gelegen op eenen berch op d'andere zyde van de riviere genaemt de Nerve, niet wyder van de duytsche Nerve dan een musquet kan toedragen. Onder 't voorgaende casteel van Iwanegrod, aen den voet van den berch, liegt een hakelwerck ofte cleyn stedecken, met stercke palissaden beschermt, bewoont van de Russen, daerinne vele van de naestgesetene in de laeste verwoestinge van het Novogrodische quartier met haere goederen gevlucht zyn geweest, 't welck in de voorleden maendt Meye, óff deur ongeluck, óff deur toedoen van 't overzeesch crychsvolck, te gronde is affgebrandt. De riviere van de Nerva kan tot de voorsz. twee steden bevaeren werden met sche-

щія восемь футовъ въ водѣ; выше по рѣкѣ суда подниматься не могутъ, по причинѣ подводныхъ камней и пороговъ. На полъ-мили оттуда находится большой водопадъ, образуемый водами озера, именуемаго Пейпусъ *, которое простираясь на 18 миль и принимая болѣе 70 рѣкъ и рѣчекъ, не имѣетъ другаго исхода. Е. В. король Шведскій приказалъ изъ Нарвы сухимъ путемъ доставить выше сего водопада разныя суда, на которыхъ могли бы быть привозимы въ лагерь подъ Псковомъ орудія, военные снаряды, продовольствіе и другіе необходимые предметы.

25-го сентября 1615 года прибылъ въ Нарву изъ Швеціи г. Аксель Оксенштіерна, Шведскій государственный совѣтникъ, государственный и королевскій канцлеръ и г. Рютгерзіусъ (Rutgersius), которые нѣсколько дней принуждены были не безъ опасности стоять на весьма ненадежномъ рейдѣ рѣки Наровы: той же опасности былъ подверженъ корабль, на которомъ находилась наша поклажа. Канцлеръ сообщилъ намъ разныя копіи съ трактатовъ и письменныхъ условій, заключен-

* Чудское озеро.

pen gaende acht voeten diep; hooger en konnen de schepen niet komen, overmits de clippen en steenen die daerinne liggen; en een halve myle van daer is eenen grooten affval van alle de wateren, vallende uuyt het binnelantsche meer genaemt Pybus, hetwelcke lang zynde achtien mylen en ontfangende in sich meer als seventich stroomen ende rivieren, geenen anderen uuytganck en heeft. Syne Co. Mat. van Sweden hadde van Nerva over landt doen brengen verscheiden schepen boven den voorsz. affval, daermede Syn Mat. geschut, ammonitien van vorloge, vivres en andere nootlicheden tot den leger voor Plescou opgevoert zyn.

Den 25 Septemb. 1615 is tot Nerve uuyt Sweden aengecomen de Heer Axel Ochsensterne, des Rycx Sweden raedt, ende Syn Mat. en des Rycx cancelaer, en de Heer Rutgersius, die eenige dagen, niet sonder pericul, hadden gelegen op de reede voor de riviere Nerve, die seer sorgelick is; welck gevaer oock uuytgestaen hadde het schip geladen met onse bagage. Syn Ed. verthoonde ons verscheyden copien van verdragen ende verschryvingen die de Russische met en aen wylen hoochloff. gedacht. Coninck

ныхъ между Русскими и блаженпыя памяти королемъ Карломъ IX. Документы эти служатъ къ поясненію начала и причинъ настоящихъ педоразумѣній между Шведами и Русскими. Мы узнали отъ его прев-а что пріѣздъ нашъ и старанія о заключеніи мира не слишкомъ будутъ пріятны англійскому послу, но что ему лучше понравилось бы посредничество Датскаго короля, который предложилъ свои услуги Шведскому королю и за нѣсколько мѣсяцевъ до сего посылалъ по этому дѣлу къ Е. В-у секретаря, которому приказано было отправиться потомъ въ Москву, чтобъ узнать расположенія В. Кн-я къ миру, для того, чтобы король Датскій, получивъ эти свѣдѣнія, могъ послать своихъ пословъ на переговоры. Но Шведскій король разсудивъ, что чрезъ предполагаемое путешествіе въ Москву переговоры будутъ слишкомъ на долго отложены, отправилъ секретаря *) обратно съ письмомъ, въ которомъ Е. В. писалъ, что ему предложенія Датскаго короля весьма пріятны и что онъ проситъ какъ можно поспѣшнѣе отправить пословъ, которые однако не были отправлены.

---

* Датскаго.

Kaerle den IX hebben gemaeckt en gedaen, dienende om te verstaen den oorspronck en gelegentheyt van de jegenwoordige misverstanden tusschen de Swedische en Russische. Wy verstonden mede van Syn Ed. dat onse aencomste en bemoeinge met de vredehandelinge den Ambassadeur van Grootbritannien niet zeer aengenaem soude wesen; maer dat hem beter zoude behaegt hebben de entremise van den Coning van Denemarcken, die welcke deselve aen den Coning van Sweden hadde aengeboden, en eenige maenden te voren gesonden aen S. Mat. een secretaris tot dien eynde, ende met bevel om voorts te trecken naer de Moskou om te verstaen de genegentheyt des Grootfurstens tot den vrede, opdat de Coning van Denemarcken, daervan vermitticht zynde, syne Ambassadeurs op de handelinge mochte seynden; dan de Coning van Sweden voordragende dat met de voorsz. reyse naer de Moskou de vredehandelinge te vele zoude verachtert werden, hadde den voorsz. secretaris wederom terugge gesonden met brieven, daerby Syn Mat. verclaerde dat hem des Coninck van Denemarcken aenbiendinge zeer aenge-

Въ началѣ октября прибылъ въ Нарву свѣтлѣйшій князь, герцогъ Юлій Виртембергскій, братъ нынѣшняго владѣтельнаго герцога Виртембергскаго. Путешествіе его не имѣетъ другой цѣли, какъ лишь посѣтить короля. Такъ какъ е. св. посѣтилъ и объѣздилъ почти всѣ государства и земли христіанства, то онъ хотѣлъ быть и въ королевствѣ Шведскомъ и увидѣть достопримѣчательности Лапландіи, Біармена и Ботніи, чрезъ каковыя страны онъ въ нынѣшнюю зиму проѣхалъ съ паспортомъ короля и на счетъ Е. В-а. Мы посѣтили е. св. и онъ въ свою очередь посѣтилъ насъ.

2-го октября возвратились изъ лагеря подъ Псковомъ посланные нами съ письмами отъ 22-го сентября къ королю Шведскому. Они донесли намъ, что король былъ весьма доволенъ нашимъ пріѣздомъ и что Е. В. весьма заботливо разспросилъ, были ли мы на пути отъ Ревеля въ Нарву снабжены всѣми нужными удобствами, и хорошо ли насъ содержали въ Нарвѣ. Они сказали намъ также что король отправилъ къ

---

naem was, en versocht dat het deselve believen zoude eerstdaechs Ambassadeurs te zeynden, die niet gevolcht en zyn.

In het beginsel van de maent October is tot Nerve aengecomen de Doorluchtige Furst en Heere Hertogh Julius van Wirtembergh, broeder van den jegenwoordigen regierenden Hertoghe van Wirtembergh, hebbende geen ander subject van zyne reyse dan den Coningh te begroeten ende, gelyck Zyne Ex-tie, meest alle de rycken en landen van Christenheyt hadde deurgereyst en besocht, oock te besoucken het Coninckryck van Sweden, en te besichtigen de seltsaemheden van Lapperlandt, Biaermen en Botnia, deur welcke quartieren deselve in desen winter met paschedule en tot coste van S. Mat. gereist is. Wy hebben Syn Exc. gevisiteert en zyn van deselve gecontravisiteert gewerden.

Op. den 2-n October syn uuyten leger voor Pleskou wedergekeert degene die wy met onse brieven van 22 september aen de Con. Mat. van Sweden hadden afgeveerdicht. Sy refereerden dat den Coning in onse aencomste groot contentement had genomen en dat S. M-t. seer sorchvuldichlick hadde geinquireert off wy op den wech tusschen Revel en Nerva van alle nootlicheden wel waren versien geweest en tot Nerva wel werden onthaelt; en seyden dat Syn Mat. afgeschickt hadde des Rycx Stalmeester,

намъ государственнаго шталмейстера и что отъ него, равно и изъ писемъ, которыя онъ намъ вручить долженъ, мы узнаемъ резолюцію короля на упомянутое письмо наше.

5-го октября королевскій шталмейстеръ г. Николай Горнъ передалъ намъ письмо Е. В-а, слѣдующаго содержанія:

«Густавъ Адольфъ, Божіею милостію избранный король и наслѣдный князь Шведовъ, Готѳовъ и Вендовъ, великій князь Финляндіи, герцогъ Эстляндскій и Вестманландскій. Нашъ милостивый и благосклонный поклонъ и всегда впредь доброе наше расположеніе къ вамъ благороднымъ, именитымъ, многомудрымъ и намъ особенно любезнымъ. Мы исправно получили здѣсь 17-го * текущаго мѣсяца письмо ваше изъ Нарвы отъ 22-го сентября новаго стиля, съ удовольствіемъ усмотрѣли изъ онаго, что вы посланы нашими любезными союзниками и добрыми друзьями гг. генеральными штатами Соединенныхъ Нидерландовъ, чтобы способствовать миру, который имѣетъ быть заключенъ между нами и государствомъ Россійскимъ, и что вы прибыли 22-го сего

* Разность, которая существуетъ между числами, происходитъ отъ различныхъ стилей, бывшихъ тогда въ употребленіи. Письмо посланниковъ писано 22-го сентября а получено королемъ 17-го числа, а отвѣтъ отъ 18-го сентября. Стили были не только новый и старый, какъ нынѣ, но были стили англійскій, шведскій и другіе.

---

nuyten welcken en nuyte brieven die hy medebrachte van Syn Ma-t., wy vernemen souden Syn Ma-t. goede meeninge op onse voorgaende Schryven.

Den vyfden is ons Syn Ma-t. brieff by welgedachte Stalmeester, Heer Nicolas Horen, overgelevert, des inholts zoo volcht:

Gustaff Adolff von Gottesz gnaden der Schweden, Gothen und Wenden Ercorner Cönig und Erbfürst, Groszfürst in Finlandt, Hertzog zue Ehsten undt Weszmanlandt.

Unsern günstigen und gnedigsten grusz, auch geneigten Willen stetes zuvorn, Edle vehste und hochweise besondere liebe, Wir haben E. schreiben, unterm dato Nerve den 22 stilo novo, alhie den 17 huius woll empfangen, ausz demselben auch gerne vörstanden dasz ihr von unsern lieben Bundtsverwanten und guten freunden, den Hern General Staten derer vereinigter Niederlanden, umb die friedens Capitulation, so zwischen unsz und der Reuszischen herschaft fürgenommen werden soll, zu befürderen,

мѣсяца въ Нарву и готовы отправиться къ намъ; а если мы заблагоразсудимъ, то сначала въ то мѣсто, гдѣ начнутся переговоры для болѣе поспѣшнаго хода оныхъ. На что мы вамъ, въ милостивый и одобрительный отвѣтъ объявляемъ что мы желали бы сперва васъ видѣть здѣсь при насъ, дабы узнать доброе намѣреніе генеральныхъ штатовъ касательно сего мира и для того чтобы мы могли, послѣ словеснаго разговора, объявить наше рѣшеніе по сему предмету, особенно же потому, что мы по сіе число не совершенно увѣрены въ какое время и въ какое мѣсто прибудутъ россійскіе полномочные, хотя мы на всякій случай снабдили нашего полномочнаго *) достаточною властію и приказали ему выждать удобное время.

Но такъ какъ мы надѣемся, что помощію Божіею дѣла сіи начнутся на наступающей недѣлѣ и мы опасаемся, чтобъ путешествіе всѣхъ васъ къ намъ не замедлило начала переговоровъ и для васъ са-

* Въ семъ переводѣ употребляются слова «уполномоченные» или «полномочные» безъ различія.

---

abgefertigt, nun den 22 huius in der Narve angelangt, auch bereidt seyt zu uns anhero Euch zu begeben oder, woferne est unsz alss gefellich wehre, an denselben ortt da die handlung fürgenomen werden soll, zu schleunigerer derselben beforderung für's erste zuvorrücken, hierauf wir euch zu günstigen und gnedigster wieder resolution nicht vorenthalten, dasz wir gansch gerne euch zufoderst anhero bey uns gewünschet haben wollen, damit wir wolgemelter Herrn General Staden intent in dieser friedenshandlung vernehmen, auch, nach gehaltenen allerhandt mündtlichen discursen, unsere declaration hinwieder eröffenen hetten mügen, allermeist dieweilen wir noch bisz dato nicht plene assecurieret seint zu wasz zeit und an welchem ortte die Reuszische Commissarien ankommen werden, wiewol wir uff allen fal dem unsrigen mit gnugsamer Volmacht der Zeit abzuwarten gnedigst demandieret.

Dieweiln wir aber nunmehr hoffen wollen dieselbe handlung nun dieser antrethenden wochen, Gott helffend, den anfangk gewinnen werde, dahero unsz etlicher maszen besorgen müszen, dasz dieser Eur sämbtlicher anhero abwegk an der tractation etwasz retardierlich, auch E. selbsten vor-

михъ было бы обременительно, то мы, не желая симъ затруднять васъ, послали къ вамъ подателя сего, нашего государственнаго шталмейстера, любезно вѣрнаго, благороднаго и именитаго Николая Горна (Claus Horn) владѣтеля въ Канкассѣ и Маллѣ, снабдивъ его достаточными наставленіями, милостиво и благосклонно приглашая васъ отправить къ намъ одного изъ васъ, отъ котораго мы хотимъ услышать добрыя предложенія гг. генеральныхъ штатовъ касательно сего мира и принять дальнѣйшую резолюцію. Сего вами отряженаго мы, немедленно послѣ словеснаго разговора, прикажемъ отправить съ конвоемъ на Новгородскій трактъ, а въ то время, пока товарищъ вашъ будетъ у насъ, вы прочіе, которые пуститесь прямо изъ Нарвы въ Новгородъ, ни въ чемъ предполагаемаго съѣзда не замедлите. Для ускоренія путешествія вашего мы чрезъ нарочнаго (per poste) * дали надлежащія приказанія военачальнику нашему, чтобы на мѣстахъ, которыя могутъ быть не совершенно безопасны, онъ далъ вамъ надлежащій конвой. Намѣстникамъ нашимъ приказано чинить вамъ возможное пособіе и помощь. А въ

* Это не значитъ «по почтѣ» ибо почтъ не было, а подъ словомъ poste разумѣется нарочный, курьеръ.

---

drieszlich fallen mochte und E. also deszen nicht bemühen wollen, also haben wir zeigern dieses, unsern Reichs-Stalmeistern und lieben getrauwen, den Edlen und vehsten Claus Horn zu Kankasz und Malle, mit gnugsamer instruction an E. abgefertigct, günstich und gnedigst an dieselben gesinnend dasz ihr einen euwer collegen zu unsz abferttigen wollet, von welchem wir wollernanter Herrn Staden General wolmeinende proposition in dieser tractation anhören und unsz fernner resolvieren müchten, denselben, wir baldt nach gehaltenen discurse mit unser confoye uf die novogrodischen straszen unsäumblich begleiten laszen wollen, und kann inmittell der zeit dasz derselbe unsz besuchet, von euch andern, die ihren wegk gleich ausz der Narva uf Novogroden nehmen, an dieser zusamenkunft nichts impediret werden, wie wir dan auch zu schleunigerer vorttstellung unsern veltherrn per poste deszen vörstendigt, mit dem befehll Er an dem ortt, der etwas unsicher sein magk, eine gute confoye euch unter augen senden und unsere stadthaltere euch alle mügliche hülffe und befürderung erzeigen sol-

случаѣ недостаточности или отсутствія того пріема, который вамъ, какъ посланникамъ нашихъ любезныхъ союзниковъ и друзей, слѣдуетъ, то мы благосклонно и милостиво просимъ васъ, всѣхъ и каждаго, не взыскать, а приписать, чего и ожидаемъ отъ вашей благоразумной скромности, недостатки сего пріема многочисленнымъ неудобствамъ и опустошеніямъ, въ которыхъ вы сами можете удостовѣриться, и просимъ насъ за то не осудить. Впрочемъ остаемся всѣмъ вамъ королевскою милостію и расположеніемъ благосклонны и повѣряемъ васъ милости Божіей. Дано въ лагерѣ нашемъ подъ Псковомъ, 18-го сентября 1615 года. Подписалъ Густавъ-Адольфъ. Надпись была слѣдующая: Благороднымъ, именитымъ и многомудрымъ, намъ особенно любезнымъ, уполномоченнымъ посламъ гг. генеральныхъ штатовъ Соединенныхъ Нидерландовъ, нынѣ находящимся въ крѣпости нашей, Нарвѣ, всѣмъ и каждому».

7-го означеннаго мѣсяца *) мы увѣдомили Ваше Державіе о письмѣ нашемъ къ Е. В-у, о вышеписанномъ его отвѣтѣ и также о намѣреніи

* То-есть, октября.

---

len, mit dem günstigen und gnedigsten ahnlangen ahn euch sambt-und sonderliche, ihr den defect derer apparaten, welche euch, wie unserer lieben bundtsvörwanten und sonderlicher guter freunden, etc. abgesanten, nach gebühre nicht erwyesen können werden, den vielfaltigen incommoditeten und landtsverwüstungen, die ihr augenscheinlich sehet, euweres hoch vörstendtlichen discretion nach beymeszen und die geringen tractamenten vorlieb auff-und ahnnemen wollet; vörbleiben sonsten euch sämbtlichen mit aller Königlichen favore und gnaden woll zugethan, Göttlicher protection hiemit empfehlend. Datum in unserm veltläger unter der Pleskou, den 18-n september anno 1615. Unterzeignet: Gustavus Adolphus. De superscription: denen edlen, vesten und hochweisen unsern besondern lieben von den Herrn Staaden General dero freyen vöreinigter Niderlanden abgeordnetenn herrn Ambassadouren, itzo in unser vestung Narve, sambt-auch sonderlichen günstig und gnedigst.

Wy hebben Uwe Ho. Mog. van onse schryven aen Syn-Ma-t ende van de voorsz. antwoorde, mitsgaders van onse resolutie om Syne Ma-t intentie te voldoen verwitticht den sevenden der voorsz. maendt, en alsdoen geli-

нашемъ исполнить желаніе Е. В-а. Мы разрѣшили капитану Симону Квирейнзену Рообелю (Quirynsen Roobel), съ военнымъ кораблемъ, оставленнымъ нами въ Ревелѣ, возвратиться на родину, съ тѣмъ однакожъ, чтобъ онъ высадилъ въ томъ или другомъ Балтійскомъ городѣ нѣкоторыхъ молодыхъ людей, которые пріѣхали съ нами, и которые, по болѣзни, должны были воротиться съ нимъ.

12-го октября, когда гг. градоначальниками Нарвы, Ивангорода, Іамы и Копорья сдѣланы были распоряженія къ отъѣзду нашему и государственнаго канцлера, и когда поклажа, которая должна была идти въ Новгородъ, была наканунѣ отправлена водою, то означенный г. Николай Горнъ подарилъ каждому изъ насъ по 2 лошади и тѣмъ, которымъ слѣдовало ѣхать въ Новгородъ, карету и еще 2 лошади, говоря, что Е. В. прислалъ бы бо́льшее число лошадей, но что конюшня его въ лагерѣ почти опустѣла, потому что онъ по добротѣ своей раздарилъ почти всѣхъ своихъ лошадей разнымъ рейтарамъ, которые при осадѣ лишились своихъ. Е. В. послалъ изъ лагеря вмѣстѣ съ шталмейстеромъ, придворнаго чиновника, Андрея Грейпа (Andreas

---

centieert den cap-n Simon Quirynsen Roobel, met het schip van oorloge, 't welck wy te Revel hadden gelaten, wederom te keeren naer het vaderlandt, alsoo nochtans dat hy in d'eene off d'andere van de Oostersche steden soude uuytsetten eenige jonge luyden met ons overgecomen, die kranck gewerden zynde, met hem teruggetrocken.

Den 12-n octobris, als de heeren stadtholderen van Nerva, Iwanogorod, Jamma en Coporia ordre hadden gestelt op alles wat noodich was tot onse ende des heern cancelaers reyse ende de bagage, die tot Nieugorod moeste wesen, 's daechs te voren te water was afgevaren, heeft de voorgen: heere Nicolas Hoorn gepresenteert aen elck van ons twee peerden en voor degene die naer Nieugorod zouden reysen een coetswagen met noch twee peerden, seggende dat Syn Ma-t meerder getal van peerden soude hebben gesonden, ten waere dat zynen stal, die deselve in 't leger hadde, bynaest waere ledich gemaeckt geweest, overmits de mildicheyt by Syn Ma-t gepleecht jegens verscheiden ruyteren, die haere peerden in de belegeringe hadden verlooren. Syn Ma-t hadde gesonden met den voorsz: stalmeester uuyten leger eenen hoffjuncker, Andraeas Gryp, die degene van ons gaende

Gryp); онъ долженъ былъ проводить тѣхъ изъ насъ, которые отправлялись въ Новгородъ и служить намъ приставомъ до Старицъ-Шанца (Starits Schansse) гдѣ онъ долженъ былъ встрѣтить другаго еще пристава. Съ нимъ-то и съ г. градоначальникомъ Ивангорода Эвертомъ Бременомъ и многими другими дворянами, мы Рейноутъ Фанъ-Бредероде и Диркъ Бассъ отправились въ вышеозначенный день въ Новгородъ, а я Альбертъ Іоахими, въ обществѣ г. канцлера и г. шталмейстера и многихъ другихъ шведскихъ и лифляндскихъ господъ и дворянъ, съ конвоемъ лифляндской конницы, пришедшемъ изъ лагеря, поѣхалъ въ Псковъ на свиданіе съ королемъ. Не доѣзжая Ямбурга, встрѣтилъ насъ, отправляющихся въ Новгородъ, градоначальникъ Ямбурга, дворянинъ (Joncheer Ditloff), Дитловъ фонъ-Тизенгаузенъ съ нѣсколькими дворянами; мы у него остались до утра 16-го октября, а потомъ были проведены имъ до Старицъ-Шанца въ 14-ти миляхъ отъ Нарвы. Октября 17-го, не доѣзжая означеннаго Шанца, встрѣтилъ насъ градоначальникъ Копорья, Іоакимъ Берntсъ (Joachim Bernts) съ 120 конницы и 25 пѣхоты, которые вмѣстѣ съ нимъ должны были остаться при насъ, пока онъ насъ лично не проводитъ до уполномоченныхъ

---

naer Nieugorod soude geleyden en voor prestave ofte versorger dienen tot op Starits Schansse, daer een ander hem zoude ontmoeten. Met denselven en met de heer stadtholder van Iwanogorod, Evert Bremen, en vele edelluyden, hebben wy Reinolt van Brederode ende Dirck Bass ons ten voorsz. dage op den wech begeven naer Nieugorod ende ick Albert Joachimi, in geselschap van de heer cancelaer en van d' heer stalmeester, mits gaders van meer andere swedische en lyfflandsche heeren en edelluyden, met convoy van eenige lyfflandsche ruyteren, die uuyt het leger waren gecomen, naer Pleskou om den Koninck te vinden. Comende by Jamma, is ons, die naer Novogrod reysden, tegen gecomen de stadtholder van die plaetse Joncheer Ditloff van Tyssenhausen, met eenige edelluyden, by denwelcken wy gebleven syn tot den 16-n 's morgens en voorder van hem geleidt tot Staritsschans, 14 mylen van Nerve. Eer wy den 17-n octob. aen de voorsz. schansse quaemen, is ons bejegent den stadtholder van Coporia, Joachim Bernts, met 120 peerden en 25 voetknechten, die ons voor zynen persoon zoude byblyven tot dat hy ons hadde gebracht by Syn Con. Ma-t

с. кор. в-ва. Конница и пѣхота служили для охраненія насъ отъ казаковъ, которые скрывались въ лѣсахъ и бродили вдоль по дорогѣ, которая весьма опасна, потому что все пространство между Старицъ-Шанцомъ и Новгородомъ необитаемо, исключая крѣпостцы по названію Тессау (Tessau), принадлежащей королю и лежащей въ 10-ти миляхъ отъ Новгорода.

25-го лишь октября, около обѣда, мы достигли Новгорода, до котораго отъ Нарвы 36 миль. Намъ нельзя было ѣхать скоро, ибо дни были короткіе, дороги очень дурны; почти половина дороги состоитъ изъ деревъ *, которыя кладутся по болоту. Дерева эти на многихъ мѣстахъ были переломаны, а стороною нельзя было ни ѣхать, ни идти, и такъ какъ по этимъ мостамъ и во всей окрестности не было жилищъ, то мы должны были бо́льшее число ночей проводить въ лѣсахъ. Недоѣзжая, города встрѣтили насъ королевскіе намѣстники Гансъ Бой (Boy) и князь Иванъ Ивановичъ Одоевскій (Audoiefskoi), одинъ изъ знатнѣйшихъ людей Россіи, съ сыномъ. Съ ними находилось нѣсколько

* Жердевая стилка, какая и нынѣ существуетъ.

gecommitteerde tot de vredehandelinge, de ruyterie en voetknechten dienden tot onse verseeckeringe tegen de cosacken, die haer in de bosschen onthouden en stroopen langs dien wech, dewelcke zeer gevaerlick is, aengesien de geheele streke van Saritsschansze tot Nieugorod onbewoont is, uuytgesondert dat de coninck thien mylen van Nieugorod een fort heeft liggende, genaemt Tessau.

Den 25 octobris, omtrent den middach, syn wy eerst gecomen tot Nieugorod, gelegen 36 mylen van Nerva. Wy en konden geene groote dach reysen maecken, overmits de dagen cort waeren en den wech seer moeielick, want weinich min dan de helft van dien is brugge gemaeckt van boomen en gelegt op het marasch, die te vele plaetsen gebroken was, besyden dewelcke men noch ryden noch gaen kan en alsoo op deselve brugge nochte daeromtrent geene huysen en zyn, hebben wy de meeste nachten moeten deurbrengen in de bosschen. Buten de stadt syn ons bejegent des Conincx Stadtholderen Hans Boy en kneesz Ivan Iwanowitz Audoiefskoi, een van de voorneemste personnagen van Ruslandt, met synen sone, die vergesel-

русскихъ князей и многіе бояре и 3 или 4 отряда (Cornetten) рейтеровъ *. Они проводили насъ въ городъ и мимо вооруженной пѣхоты, разставленной шпалеромъ отъ градскихъ воротъ до самаго за́мка. При въѣздѣ нашемъ въ городъ и за́мокъ, насъ почтили нѣсколькими выстрѣлами изъ пушекъ и ружей, какъ конницы, такъ и пѣхоты. 2-го ноября мы увѣдомили ваше державіе о прибытіи нашемъ въ Новгородъ и объ отъѣздѣ г. Іоахими въ лагерь подъ Псковомъ.

Г. канцлеръ ** и спутники его въ первый день не могли совершить болѣе 4-хъ миль; за день или за два до ихъ отъѣзда изъ Нарвы, въ полѣ, окруженномъ лѣсомъ и водою, для посла вашего дер-

* Корнетъ здѣсь не значитъ офицеръ, но *взводъ* или даже *эскадронъ*. Франц. слово *Cornette* въ тогдашнемъ смыслѣ обозначало знамя или значекъ, поэтому подъ этими названіями понимали отрядъ конницы, имѣвшій свой значекъ. Это объясненіе оправдывается въ настоящемъ случаѣ тѣмъ, что нельзя полагать, чтобъ русскіе вельможи могли выѣхать на встрѣчу посламъ, имѣя при себѣ только 3-хъ или 4-хъ офицеровъ.

** Здѣсь начинается донесеніе Іоахими, который, какъ сказано выше, отправился къ королю подъ Псковъ въ сопровожденіи канцлера.

---

schapt waeren van eenige Russische knesen en vele boiaeren, mitsgaders drie ofte vier cornetten ruyteren, dewelcke ons geleiden in de stadt en voorts midden deur het voetvolck, 't welck in wapenen stondt van der stadts poorte tot op het casteel. Innecomende in de stadt ende in het casteel, syn wy vereert met eenige scheuten groff geschut en met de scopetterie, soo van de ruyterie, als van het voetvolck. Van onse aencomste aldaer en dat d'heer Joachimi naer het leger voor Plescou was getogen, hebben wy Uwe Ho Moggeadviseert den 2-n November.

D'heer cancelaer en die by hem waeren en syn den eersten dach van haer vertreck niet wyder konnen komen dan vier mylen, daer in een velt met bosch en water omcingelt eenen dach ofte twee te voren een boeren

жавія была построена крестьянская изба. Канцлеръ довольствовался небольшою палаткою, которую его прев. везъ за собою на особой лошади; на другой день доѣхали они до Гдова * (Audou), маленькаго городка, принадлежащаго къ Псковскому воеводству (Heerschaft) и находящемуся недалеко отъ озера Пейпуса, въ 12-ти миляхъ отъ Нарвы. Въ предыдущемъ году король взялъ обратно городъ сей у Русскихъ и оставилъ жителямъ свободное отправленіе ихъ богослуженія и управленіе церковнымъ имуществомъ, не смотря на то, что они незадолго предъ симъ во время В. К. Шуйскаго, истребили шведскій гарнизонъ, находившійся тамъ, не подозрѣвая даже непріятельскаго нападенія. Близъ означеннаго городка встрѣтилъ ихъ русскій градоначальникъ Федоровъ, (Feodorowyn) такъ какъ король во всѣхъ городахъ, принадлежащихъ ему въ Россіи, содержитъ двухъ градоначальниковъ, одного Шведа или Нѣмца, а другаго Русскаго, который однакожъ надъ войскомъ власти не имѣетъ.

Здѣсь заказаны были другія лошади для поклажи и свиты, по причинѣ перехода въ другой округъ и для того, чтобы удобнѣе про-

* Гдовъ и нынѣ на эстляндскомъ языкѣ называется Audou.

---

hutte opgeslagen was voor Uwe Ho. Mog. Gesante. De cancelaer behielp hem onder een cleyn tentken, 't welck zyn Ed. op een peerdt metvoerde ende des anderen daechs syn zyl. gecomen tot Audou, een cleyn stedeken, behoorende onder de heerschaft van Pleskou, gelegen niet wydt van het meyr Pybus, 12 mylen van Nerve, 't welck de Coninck 's jaers te voren hadde wedergenomen van den Russen ende hen gelaten de vrie exercitie van haere religie en d'administratie van de kerckelicke goederen, hoewel de inwwoonders te voren het Swedische garnisoen, 't welck daerinne hadde gelegen by tyde des Grootvorsten Suisky, en niet viantlicks en vermoede, hadde dootgeslagen. Comende by het voorsz. stedeken, werden sy ontmoet van de Russen Stadtholder Feodorowyn , want de Coninck houdt in alle steden, dewelcke Syn Ma-t inRuslandt besit, twee stadtholderen, eenen swedischen ofte duytschen en eenen russichen, die hem nochtans met het volck van oorloge niet en bemoeyt. Hier werden bestelt andere peerden voor de bagage en het gevolch, overmits de veranderinge van de jurisdictie en om te gevouch-

ѣхать въ одинъ день чрезъ опасный лѣсъ, лежащій по сему тракту, простирающійся слишкомъ на 10 миль, и въ которомъ ежедневно умерщвляются, замучиваются и грабятся нѣсколько людей Русскими, которые приходятъ сюда чрезъ Пейпусское озеро, искать промысла изъ Печоры, значительнаго монастыря по ту сторону Пскова. Но не смотря на то, что канцлеръ и спутники его, дошедши до окрестностей сего лѣса, дали цѣлый день отдохнуть лошадямъ,—они однакожъ не могли исполнить своего намѣренія, а были принуждены ночевать въ означенномъ лѣсу.

На другой день, т. е. 19-го октября, когда миновали лѣсъ и поклажа ихъ была внѣ опасности, путешественники оставили ее на рукахъ финской конницы, которая подкрѣпила конвой отъ самаго входа въ лѣсъ, и пустились впередъ, чтобы доѣхать въ этотъ еще день до лагеря,—г. канцлеръ и прочіе верхомъ, а я, Альбертъ Іоахими, въ королевской каретѣ, которая послана была изъ лагеря во Гдовъ для посланника Вашего Державія. Г. шталмейстеръ уѣхалъ впередъ, чтобы увѣдомить короля о нашемъ предстоящемъ пріѣздѣ. Канцлеръ, увидѣвъ,

---

licker in één dach te konnen passeren eene sorchliche bosschage, die op den wech ligt, meer als thien mylen lang, in dewelcke daechlicx verscheiden persoonen werden vermoort, gequetst ofte affgeset van de Russen, die uuyt Petzore, een sterck clooster op d'andere zyde van Pleskou liggende over 't voorgen. meyr Pybus, quaemen daer haer fortuyne soecken. Doch hoewee d' heer cancelaer en die met hem waeren, comende omtrent de voorsz. bosschage, de peerden noch een dach lieten rusten en konden evenwel 't voorstvoornemen niet volbrengen, maer werden benoodicht in 't voorsz. bosch te vernachten.

Des volgenden daechs, den 19-n octob., het bosch gepasseert en de bagagé buyten gevaer gebracht zynde, hebben zyl. deselve gelaten in bewaernisse van de Finnische ruyteren, die het convoy hadden versterct van den inganck des boschs, en zyn voortgereden om dien dach in 't leger te mogen comen: d'heer cancelaer met d'andere te peerde en ick Albert Joachimi op des Conincx coetswagen, die uuyten leger tot Audou voor Uwe Ho. Mog. Gesante was gesonden; de heere stalmeester was voren uuyt gereden om syn Ma-t te bootschappen van onse comste, doch comende omtrent een halve

не доѣзжая полъ-мили до лагеря, что насъ никто не встрѣчалъ, остановился. Е. В-во въ это время дѣлалъ нападеніе на городъ съ той стороны, гдѣ часть каменной стѣны была пробита пушками *, и часть его войска начала пробираться на стѣну, но Шведы должны были отступить, потерявъ около 20 убитыхъ и 30 раненыхъ. Городъ Псковъ весьма великъ и многолюденъ и въ него спаслось много жителей изъ окрестностей. Русскіе умѣютъ лучше защищаться, чѣмъ осаждать города или сражаться въ открытомъ полѣ. Къ тому же осадное войско короля было весьма обезсилено смертностію и болѣзнями, такъ что здоровыхъ осталось немного болѣе третьей части того войска, которое было собрано при началѣ осады. Это было не безъизвѣстно осажденнымъ, поэтому-то они и защищались бодрѣе, не смотря на то, что голодъ начиналъ мучить ихъ. Мы прождали, какъ сказано выше, предъ лагеремъ, часъ или нѣсколько болѣе, а тамъ прибылъ ротмистръ тѣлохранителей Е. В-ва съ своимъ отрядомъ и повелъ насъ во внутрь лагеря и

* Т. е. пробита была брешь.

---

myle naerby den leger, d'heere cancelaer siende datter niemant ons tegenquam, dede daer stille houden. S. M. hadde ter selver tyt eenen aenval gedaen op de stadt aen een oort daer een partie van eenen steenen muyr was nedergeschoten, en eenige van zyn volck van vorloge waeren al op den muyr gecomen; dan hadden denselven moeten verlaten met verlies van omtrent twintich persoonen, boven dertich gequetste. De stadt van Pleskou is zeer groot en volckryck en daerbinnen waren gevlucht vele van het platte landt, De Russen syn oock beter om steden te bewaeren tegen belegeringen, dan om selver te belegeren ofte om in het velt in slachtingen gebruict te werden; ende des Conincks leger was zeer geswackt deur sterfte en cranckheden, sulcx datter niet veel meer dan een derde paert gesonde overgebleven waeren van degene die in 't beginsel van de belegeringe daer voren waren gecomen 't welck dien van binnen niet onbekent en was daerom zy oock te moediger bleven in de tegenweer, alwas het alsoo dat den honger haer begonde te benauwen. Naerdat wy buten den leger vertoeft hadden, soo voren is verhaelt, den tyt van een uuyre ofte wat langer, is gecomen de ritmeester van S. M. lyfvaene met zyne trouppe, diewelcke ons binnen het retren-



въ помѣщеніе короля, гдѣ стояла вооруженная пѣхота, мимо которой г. шталмейстеръ проводилъ меня въ назначенную мнѣ квартиру.

На другой день, около 11-ти часовъ до обѣда (бывъ увѣдомленъ за полчаса до того, что я буду имѣть аудіенцію), я былъ приглашенъ гг. государственнымъ совѣтникомъ Филиппомъ Схейдинкомъ (Philips Schydinck) и вышепомянутымъ ротмистромъ Германомъ Врангелемъ, явиться къ королю. Господа эти имѣли при себѣ много дворянъ, рейтеровъ и солдатъ; всѣ пѣшіе. За ихъ прев. слѣдовала королевская лошадь, на которую пригласили меня сѣсть, но мы всѣ вмѣстѣ отправились пѣшкомъ, мимо пѣхотныхъ войскъ, которыя въ оружіи были разставлены до самой залы короля. Зала эта была довольно велика и съ другими боковыми покоями была недавно для Е. В-а построена изъ дерева. Когда я сталъ приближаться къ Е. В-у, то онъ сдѣлалъ нѣсколько шаговъ на встрѣчу посланнику Вашего Державія. Поклонившись ему, я сказалъ, что я и товарищи мои, узнавъ волю Е. В-а изъ письма, писаннаго къ намъ 18-го сентября, не хотѣли преминуть исполнить оную; что они направили путь къ Новгороду и что мы всѣ

---

chement ofte quartier van den Coning heeft gebracht, daer het voetvolck al in wapenen stondt, midden deur hetwelcke d'heer stalmeester my geleide tot in myn logement.

Des anderen daechs, omtrent elff uuiren voor middach, gewaerschout zynde een halff uuire te voren dat ick audientie zoude hebben, ben ick gevoordert om by den Coninck te comen deur de heeren Philips Schëydinck, rycx raedt, en den voorsz. ritmeester Herman Wrangel, vergeselschapt van vele edelluyden, ruyteren en dienaeren, alle te voete. Heure Ed. volchde des Coninex peerdt, 't welck zyluyden my aenboden om daerop te ryden, maer wy gingen t'samen te voete deur het midden van het voetvolck, staende in wapenen tot in des Coninex sale, diewelcke was redelick groot, met noch andere gemacken daerneven van hout neulick voor S. M. opgetimmert. Als ick S. M. begonde te genaecken, tradt deselve Uwe Ho. Mog. Gesante eenige treden tegen. Myne reverentie gedaen hebbende, heb ick gesegt dat d'heeren myne metgedeputeerde en ik verstaen hebbende S. M-ts goede geliefte uuyt derselver schryven van den 18 september, niet en hadden willen naerlaten die naer te comen, maer hadden syluyden den wech naer

совокупно рѣшили, чтобы я отправился къ Е. В-у, именемъ всѣхъ свидѣтельствовать почтеніе, предложить услуги и вручить письма отъ гг. генер. штатовъ и отъ свѣтлѣйшаго, высокорожденнаго князя Маврикія, принца Оранскаго, графа Нассаускаго. Е. В-о передалъ эти письма г. канцлеру, который одинъ остался въ залѣ; всѣ же прочіе, которые предъ симъ находились при королѣ, равно и тѣ, съ которыми мы прибыли, удалились, когда я началъ рѣчь свою къ королю. Я изложилъ Е. В-у порученіе, данное В. Державіемъ товарищамъ моимъ и мнѣ, приблизительно въ слѣдующихъ словахъ:

«Свѣтлѣйшій, державнѣйшій король, высокія и мощныя гг. генер. штаты Соединенныхъ Нидерландовъ приказали гг. Рейноуту Фанъ-Бредероде, Дидериху Бассу * и мнѣ, какъ явствуетъ изъ врученныхъ В. В-у довѣрительныхъ грамотъ, и вслѣдствіе данныхъ намъ инструкцій, свидѣтельствовать В. В-ву почтеніе, какъ надлежитъ до-

* Тутъ упомянуты полные титулы полномочныхъ, исчисленные въ началѣ сего донесенія.

Novogrodt aengenomen en t' samen goetgevonden dat ick by syn Co. Ma-t soude comen deselve van onser aller wege de reverentie doen en onsen onderdanichsten dienst aen melden, mitsgaders overleveren de brieven van Uwe Ho. Mog. en van den Doorluchtigen en hoochgeboren Furst Maurice Prince van Oranien Grave van Nassau. S. M. heeft de voorsz. brieven gegeven aen den heere cancelaer die alleene binnen de sale was gebleven, alle de andere die te voren by S. M. waeren en degene met my ingecomen, zynde vertrocken, zoo haest ick S. M. begon aen te spreken. Ick heb S. M. voorgedragen den last denwelcken het belieft heeft Uwe Ho. Mog. te geven aen de heeren myne metgedeputeerden ende my ongeveerlick in naervolgende maniere.

Doorluchtigste Grootmachtige Coninck.

De hooghe en mogende Heeren de Staten Generaal der vereenichde Nederlanden hebben de Heeren Reynoudt van Brederode, Ridder, Heere tot Veenhuysen, President in den hoogen Rade van Hollandt, Zeelandt en West Vrieslandt, Diedrich Bass der rechten doctor, Burgemeester der stadt Amsterdam, en my bevolen, uuyt crachte van de overgeleverde credentie brieven

брожелательнымъ и пріязненнымъ сосѣдамъ; увѣрить В. В-о, что они готовы съ В-имъ В-омъ вести добрыя и тѣсныя сношенія и поздравить В. В-во отъ имени ихъ, съ тѣлеснымъ королевской особы вашей здравіемъ и съ благодепствіемъ вашихъ государствъ, земель и подданныхъ. Они желаютъ и молятъ Бога, дабы Онъ вашу особу, ваши государства и вашихъ подданныхъ содержалъ въ благодепствіи и во всякомъ благополучіи и успѣхахъ. Когда при возвращеніи нашемъ на родину, генеральные штаты изъ донесеній нашихъ усмотрятъ, что В. В-о находитсь въ вожделенномъ здравіи и что королевское правленіе ваше исполняется вездѣ въ надлежащемъ порядкѣ, къ удовольствію В. В-а, то они весьма тому будутъ рады. Того требуетъ отъ нихъ откровенная дружба и къ тому еще болѣе обязываетъ ихъ союзный трактатъ, который В. В-ву угодно было заключить съ генер. штатами. Трактатъ этотъ они намѣрены во всѣхъ и каждомъ его пунктѣ хранить искренно и ненарушимо, въ чемъ они поручили мнѣ и това-

---

en ons medegegeven instructie, Uwe Kon. Ma-t aen te brengen hare dienstvrintlicke ende nabuirlicke groete, met aenbiedinge van alle goede en vertroulicke correspondentie, en Uwe Ma-t van wegen haere Ho. Mog. te congratuleren over syn Con. persoons lyffgesontheyt en den goeden standt van zyne coninckrycken, landen en onderdanen. Sy wenschen en bidden Godt dat hy Uwe Con. Persoon, syne rycken en onderdanen daerby wil behouden en in allen heyl en voorspoet geduirichlick bewaeren en sullen Haere Ho. Mog., als deselve naer myner metgedeputeerden en myner geluckige t'huiscomste uuyt onse rapport zullen mogen vernemen, dat Uwe Con. Ma-t in goede gesontheyt is, en zyne Con. regieringe aen allen oorten in goede versekertheyt naer Uwe Con. Ma-ts genoegen bestelt, sich dies ten hoochsten vervreuchden.

De wet van oprechte vrientschap vereyscht van hen zulcx en het tractaet van alliantie d'welcke Uwe Ma-t belieft heeft met haere Ho. Mog. te maecken, verbindt haere Ho. Mog. daertoe te meer.

Welck tractaet zylieden geresolveert syn in alle en ydere syne poincten oprechtelick en troulick te onderhouden en hebben hoochged. Heeren Staten Generaal myne metgedeputeerden en my gelast sulcx aen Uwe Ho. Ma-t te verclaeren en te verseeckeren, niet twyffelende off syl. en hebben hetselfde

рицамъ моимъ увѣрить В. В-во, не сомнѣваясь, что они того же могутъ ожидать отъ В. В-ва, какъ касательно взаимной защиты, такъ и относительно торговли и взаимныхъ отношеній подданныхъ обоихъ государствъ. Гг. генеральные штаты искренно преданы В. В-ву и расположены предложить вамъ и исполнить все, что можетъ служить къ удовольствію В. В-ва и благоденствію вашего государства.

Вотъ почему особенно на письмо В. В-ва отъ 14-го января прошедшаго 1614 г. и на предложеніе посла В. В-ва г. Якова Фанъ-Дейка, высокомощные генер. штаты нижайше отвѣтили В. В-ву 10-го мая того же года, что какъ скоро дѣла между В. В-омъ и Русскими будутъ клониться къ миру, то гг. генер. штаты просятъ В. В-во быть увѣрену въ томъ, что они, вмѣстѣ съ посланниками другихъ королей и государей, также отправятъ своихъ посланниковъ присутвовать при заключеніи мира, когда В. В-во увѣдомитъ ихъ о мѣстѣ и времени съѣзда.

Генеральные штаты недавно узнали увѣдомленіями, сообщенными по приказанію В. В-ва посломъ Фанъ-Дейкомъ, что вышерѣченныя

---

van Uwe Ma-t te verwachten, soo wat de gemeene defensie, als wat den coophandel en onderlinge trafycke tusschen beyder landen ingesetenen aengaet zynde voorder Haere Ho. Mog. van goeder affectie sinceerlick genegen om tot hetgene, 't welck tot contentement van Uwe Kon. Ma-t en welstant van synen staet eenichsints mach dienen, alle goede dienstvrintlicke officien by te brengen en te praesteren.

Daeromme is't sunderlinge dat op Uwe Kon. Ma-ts schryven van den 14 january des voorgangenen jaers 1614 en de propositie van Uwe Ma-ts Ambassadeur heer Jacob van Dyck daerop gedaen, Hoochged. Heeren Staten den 10-n Meye desselfs jaers aen Uwe Kon. Ma-t dienstel. geantwoort hebben, dat, by soo verre de saecken tusschen Uwe Ma-t en den Russen tot vriendelicke handelinge werde gebracht, ten bywesen van andere Coningen en Heeren gesanten, Haere Ho. Mog. haer onbeswaert zouden laten vinden, mede haere gesanten aff te schicken, om soodanige handelinge by te wesen soo wanneer Uwe Con. Ma-t hen sonde verwittigen, van de plaetse en tydt van de t' samencomste.

En dat haere Ho. Mog. onlancx geleden verstaen hebbende uuyt het

дѣла дошли до того, что Русскіе, согласившись на мирные переговоры, отправили своихъ полномочныхъ съ посломъ Е. В-ва короля великобританскаго, чтобы въ прошедшемъ іюлѣ или августѣ мѣсяцахъ на новгородской границѣ приступить къ заключенію мира съ полномочными В. В-ва. Г. посолъ Фанъ-Дейкъ объявилъ при семъ, что В. В-во желали, чтобы гг. генер. штаты отправили какъ можно поспѣшнѣе своихъ посланниковъ, дабы они могли быть при заключеніи предпринятаго трактата.

Гг. генеральные штаты не преминули исполнить желаніе В. В-ва и безъ замедленія рѣшили отправить на сей конецъ товарищей моихъ и меня, поручивъ намъ способствовать такому благому дѣлу и стараться всякими средствами, чтобъ добрый, справедливый и постоянный миръ былъ заключенъ между В. В-омъ и Русскими, сосѣдями В. В-ва.

Генеральные штаты, повелители наши, имѣютъ твердую надежду, что ни съ одной, ни съ другой стороны не найдутся препятствія къ успѣшному окончанію предпринятыхъ переговоровъ. Соображая,

---

voordragen deur bevel van Uwe Con. Ma-t by voorgenoemde heer Ambassadeur van Dyck aen henl. gedaen, dat de voorverhaelde saecken in dat gestalt waeren dat de russische, haer thoonende genegen tot vredehandelinge, op den wech hadden haere commissarissen met der Kon. Ma-ts van Grootbritannien Ambassadeur, om op de Nieugardische grensen een vrede tractation in affgeloopen Julio ofte Augusto met Uwe Co. Ma-ts Commissarissen aen te vangen en Uwe Ma-t begeerde dat welged. Heere Staten Generael, hoe eer hoe liever, haere gesanten wilden affveerdigen om by den voorgenomen tractate te wesen.

Hebben niet uuytgestelt Uwe Kon. Ma-ts goeden wille daerinne nae te comen, maer op het spoedichste geresolveert myne metgedeputeerden en my ten voorsz. fyne herwaerts aen te seynden, met last om te helpen bevoorderen een soo goeden werck en met uuyterste diligentie te trachten dat eene goede, equitable en bestendige vrede tusschen Uwe Ma-t en de Russen, Uwe Kon. Ma-ts nagebuiren, mach werden getroffen.

De Heeren Staten Generael, onse overheeren, hebben vaste hope geschept dat het aen geene van beyde seyden mangelen sal ofte de voorgenomen

что касается Русскихъ, что Россійское государство, много лѣтъ отягощено внутренними и внѣшними войнами и въ главныхъ частяхъ своихъ почти совершенно раззорено и опустошено, генер. штаты полагаютъ, что Русскіе справедливо на всѣхъ границахъ ищутъ спокойствія, и если не можно будетъ имъ помириться со всѣми врагами, то постараются по крайней мѣрѣ прекратить распри съ тѣмъ или другимъ изъ своихъ враговъ.

Что же касается до В. В-ва, то гг. генеральные штаты уповаютъ на христіанскія чувства Ваши, которыя всегда оказывали отвращеніе къ пролитію христіанской крови, почему В. В-во давно уже искало удобнаго средства къ избѣжанію кровопролитія и къ прекращенію существующихъ между В. В-мъ и сосѣдями вашими, Русскими, недоразумѣній, о чемъ свидѣтельствовать могутъ разные христіанскіе государи, и чему доказательствомъ служатъ также поступки В. В-ва въ семъ дѣлѣ.

Изъ сего можно усмотрѣть, что В. В-во въ мудрости своей, хорошо и тщательно обсудили пользу и выгоды, которыя отъ мира про-

---

handelinge sal vruchtbaerlick afloopen, want insiende aen de Russische syde dat het Russische ryck nu vele jaren van buten en binnen met swaere oorlogen is geplaecht en in syne principaelste leden ten naesten by geheel bedorven en varwoest, achten haere Ho. Mog. dat de Russen met redenen aen allen kanten behooren naer ruste te haecken ofte ten minsten, soo sy niet konnen met alle haere tegenpartien, met d' eene off d'andere te verdragen.

En wat Uwe Kon. Ma-ts aangaet, verlaten hen haere Ho. Mog. op het christelick gemoet van Uwe Kon. Ma-t, dewelcke haer altydt heeft gethoont een aftreck te hebben van het verstorten des christelicken bloets, daeromme Uwe Ma-t oock over lange gesocht heeft bequame middelen daermede d'uuytstortinge desselfs vermydt en de ontstane misverstanden tusschen Uwe Kon. Ma-t en de Russen, Uwe Ma-ts naegebuiren, mochten werden nedergelegt, daervan getuigen konnen verscheiden christen potentaten, en het beleidt van Uwe Kon. Ma-t in dese saecke, kan hetselfde daer doen.

Waeruuyt mede zeer wel kan werden affgemeten, dat Uwe Kon. Ma-t, naer syne hooge wysheyt, wel en voorsichtelick heeft weten te overleggen die nutten en voordeelen die uuyt vrede voor heeren en onderdanen voortspruyten

изойдутъ для государей и подданныхъ въ сравненіи съ несчастіями, происходящими отъ губительныхъ войнъ, которыхъ конецъ весьма невѣренъ и не всегда соотвѣтствуетъ успѣхамъ, которыхъ обѣщаетъ иногда начало.

Ваше Величество безъ сомнѣнія бросили также взоръ на опасное положеніе всего христіанства, которое какъ бы обуреваемо безпрестаннымъ ненастіемъ со стороны іезуитовъ и другихъ приверженцевъ папы, принадлежащихъ къ этой партіи. Всѣ мысли ихъ обращены къ тому, какъ бы поработить особы и государства всѣхъ евангелическихъ королей, принцевъ и владѣтелей, которые свергли съ себя иго папы, отринули предразсудки папскіе и не признаютъ папу главою христіанства и имѣющимъ верховную власть въ дѣлахъ свѣтскихъ и церковныхъ (tam in temporalibus, quam in spiritualibus). Они намѣреваются истребить, уничтожить и поработить особы и поколѣнія протестантскихъ владѣтелей. Для достиженія сего, такъ какъ сами явной и открытой силы не имѣютъ, они употребляютъ хитрыя и коварныя интриги, сѣятъ и содержатъ вездѣ раздоры, ненависть, междоусобіе и войны между прин-

---

tegen de ellenden, met het verderff die de schadelicke oorloge, van dewelcke de uuytcomsten zeer onseecker zyn en niet altyt corresponderende met de goede successen die hen onderwylen in den aenvanck verthoonen.

Uwe Kon. Ma-t heeft ongetwyffelt mede zyne oogen geslagen op den gevaerlicken staet van de algemeene christenheyt, die als met een geduirich tempeest herom werdt gedreven by jesuiten en andere pausgesinde van haere factie, diewelcke alle haere gedancken aenwenden hoedat zy alle evangelische Coningen, Princen en Potentaten, die het jock van den paus en de pausselicke superstitien hebben verworpen, en diegene die den voorsz. paus voor het hooft der christenen en opperste macht hebbende tam in temporalibus quam in spiritualibus niet een agnosceren mogen t' onderbrengen en derselver coninckrycken en landen, met uuytroeinge van haere persoonen en geslachten, verderven en in vremder handen doen vallen; daertoe gebruickende, als hen haere selfs uuyterlicke macht ontbreeckt, veele loose en boose practycken, saiende en heimelick voedende twisten, haet, tweedracht en oorlogen onder de Princen en Potentaten dien sy quaet willen, opdat deselve onderlinge gedivideert synde en onmacht gemaeckt, d'een deur des anderen wapenen

цами и владѣтелями, которымъ они желаютъ зла съ тою цѣлью, чтобъ, будучи обезсилены раздорами и войнами между собою, они тѣмъ легче и удобнѣе могли быть ими порабощены.

Желательно было бы, чтобы важность дѣла сего была понята всѣми евангелическими королями, принцами и владѣтелями и всѣми тѣми, которые не признаютъ мнимой власти папы. Тогда безъ сомнѣнія раздоры и недовѣріе между ними уменьшились бы и государи сіи, живя въ мирѣ между собою, могли-бъ весьма удобно, коль скоро означенная партія начнетъ ихъ тревожить, защитить себя и государства свои или оказать помощь союзникамъ, которымъ будетъ угрожать подобная опасность.

Извѣстіе о томъ, что В. В-во въ прошедшемъ іюнѣ мѣсяцѣ съ войскомъ двинулись къ Нарвѣ, дошло до генеральныхъ штатовъ, прежде чѣмъ они отправили сюда товарищей моихъ и меня, и несмотря на то, что предпріятіе сіе было истолковано весьма разнообразно, генеральные штаты однакожъ не могли полагать иначе, какъ что В. В-во рѣшились на оное, съ тѣмъ только намѣреніемъ дабы, являясь въ оружіи предъ непріятелемъ, склонить его тѣмъ вѣрнѣе къ заключенію мира, и това-

---

des te lichtelicker en met minder moeite van de voorsz. Jesuitische factie alle mochten werden overtogen.

Het waere te wenschen dat hetselfde by alle evangelische Coningen, Princen en Potentaten, en degene die den paus syne praesumptueuse macht niet toe en staen, naer der saecke gewichticheyt werde begrepen. In sulcken gevalle souden die dissensien en archwaenen onder denselven minder zyn, en sylieden, in goeden vrede onderlinge levende, souden gevouchlick voorraedt konnen maecken daermede sy, van de voorsz. factie aengevochten werdende, sich selven en haere landen konden beschermen ofte anderen vrienden, dien den noot mochte overcomen, de hulpelicke handt bieden.

De tydinge dat Uwe Con. Ma-t in voorleden Junio met crychsmacht was opgetogen naer de Nerve, was onse principalen toegecomen voor en aleer dat heure Ho. Mog. myne medegedeputeerden en my hebben afgesonden; en hoewel daerover verscheiden discoursen werden gemaakt, hebben haere Ho. Mog. henselven niet konnen inbeelden dat Uwe Kon. Ma-t 't selfde heeft gedaen met andere intentie, dan om onder de wapenen te sekerder met syne

рищи мои и я надѣемся, что успѣхъ которымъ да наградитъ васъ Богъ при настоящей осадѣ, не измѣнитъ прежняго намѣренія В. В-ва, но что напротивъ того, В. В-во будете столь же расположены къ окончанію войны и къ заключенію постояннаго мира на благоразумныхъ и справедливыхъ условіяхъ.

Мы съ радостію употребимъ стараніе и усилія свои вмѣстѣ съ посланниками другихъ державъ къ заключенію предполагаемаго трактата, уповая на то, что Богъ благословитъ дѣло сіе и пошлетъ намъ успѣхъ, который послужитъ къ славѣ В. В-ва и къ облегченію страждущихъ подданныхъ обоихъ государствъ».

За симъ я свидѣтельствовалъ Е. В-ву поклонъ отъ его свѣтлости принца Оранскаго, поблагодарилъ за милостивую аудіенцію и за то, что Е. В-ву угодно было позаботиться о томъ, чтобы товарищи мои и я, на пути нашемъ, получили приличное содержаніе и снабжены были всѣмъ нужнымъ. О мирѣ между Е. В-мъ, его государствами и подданными съ королемъ датскимъ, говорено не было, ибо изъ словъ канцлера можно было усмотрѣть, что не кстати было бы упомянуть о трактатѣ, заклю-

---

tegenpartie te handelen; en myne metgedeputeerde en ick willen gelooven dat het geluck 't welck Godt Almachtich Uwe Ma-t in dese belegeringe zal mogen verleenen, Uwe Majesteits vorige voornemen niet sal veranderen; maer dat deselve even genegen sal blyven, om dese oorloge te laten assopieren en op redelicke en equitable condicien een bestendigen vrede te maecken.

Wy sullen geerne onse vlyt en neersticheyt bybrengen, nevens de afgesanten van andere Heeren, dat die in den tractate 't welck voorhanden is, mogen werden gevonden; vertrouwende dat Godt het werck sal zegenen en eene uuytcomste geven, die Uwe Con. Ma-t tot eere en den armen beidersyts bedructen onderdanen tot verlichtinge zal strecken».

Daernaer heb ick syn Ma-t gedaen de gebiedenisse van zyn p-e Ex-tie en bedanckt van wegen de goedertieren geleistede audientie en groote voorsorge die het S. M. belieft hadde te dragen, ten eynde de heeren myne metgedeputeerden en ick op onse reysen wel onthaelt en van nootlicheden versien zouden werden. Van den vrede tusschen S. M. syne rycken en ondersaten metten Coning van Denemarcken, is niet aengeroert gewerden, overmits men genouch hadde konnen verstaen uuyt de heer cancelaer, dat de gedach-

ченномъ съ Даніею. На дружелюбный поклонъ, желанія и предложенія мною выраженныя, король отвѣтилъ въ краткихъ словахъ и равномѣрно В. Державію и его свѣтлости пожелалъ всякаго благополучія и потребовалъ, чтобы предложенія наши были ему представлены письменно. Дворяне которые предъ симъ оставили залу, снова вошли. Тутъ приготовили два стола къ обѣду; за одинъ изъ нихъ сѣлъ король подъ балдахиномъ; пониже Е. В-ва и по лѣвую его руку посадили посланника В. Державія; возлѣ него сидѣлъ г. канцлеръ; противъ канцлера, выше-упомянутый государственный совѣтникъ Филиппъ Схейдинкъ, а на концѣ капитанъ Николай Фанъ-Бредероде (Jongheer van Brederode) *. За другимъ столомъ сидѣло много дворянъ и капитановъ и тѣ лица, которыя провожали меня. За столомъ Е. В-во много разспрашивалъ меня о военныхъ силахъ генеральныхъ штатовъ, о дѣлахъ Франціи, объ Остъ-Индіи и о торговлѣ вообще. Прежде сего король говорилъ объ осадѣ Пскова и о происшествіи предыдущаго дня. Послѣ обѣда, когда король

* Сынъ посланника. Достоинство joncker, jongheer неудобопереводимо. Оно означаетъ меньшую степень дворянства и равняется нѣмецкому juncker. Оттуда взято и наше слово юнкеръ, унтеръ-офицеръ изъ дворянъ. По русски можно бы сказать баронинкъ. Въ переводѣ семъ будетъ употребляться слово «дворянинъ».

---

tenisse van die handelinge in dat hoff niet zeer vermaeckelick en is. Op de vriendelicke begroetingen, toewenschingen en aenbiedingen heeft de Coninck in 't corte geantwoordt en van gelycken Uwe Ho. Mog. en syn p-re Ex-tie alles goets toegewenscht en begeert de propositie by geschrifte. De edelluyden die te voren uuytgegaen waeren syn daer naer wederomme ingelaten en twee tafelen gedeckt om het noenmael te houden; aen de eene sadt de Coninck, onder een dosseret, en beneden S. M. aen de slincker handt Uwe Ho. Mog. gesante; besyden hem de heer cancelaer over d'heer cancelaer d'voorgen. rycxraedt Philips Scheydinck en op het eynde den cap-n joncker Nicolas van Brederode. Aen de tweede tafel waeren vele edelluyden en cappiteinen, met die gene die met my waeren gecomen. Over maeltyt vraechde syn Ma-t vele van de crychsmacht van Uwe Ho. Mog., van de saecken van Vranckryck, item van die van Oostindien en van den coophandel. Te voren hadde deselve gesproken van de belegeringe van Pleskou en van 't gene 's daechs te voren was gepasseert. Naer den eten als S. M. my hadde verlof gegeven,

уволилъ меня, то вышепоименованные гг. Схейдинкъ и Врангель проводили меня на мою квартиру, съ прежнимъ церемоніаломъ. Вечеромъ начали бросать въ городъ гранаты, которыя обратили въ пепелъ около 20 домовъ. На другой день Е. В-во приказалъ открыть батарейный огонь, чтобъ показать видъ будто онъ намѣренъ сдѣлать новый приступъ на городъ, въ которомъ этимъ огнемъ была разрушена одна башня. Король приказалъ продолжать бросать гранаты, къ великому несчастію одного изъ бомбардировъ, ибо одно изъ орудій опрокинулось, огонь попалъ въ порохъ, который находился вблизи, бомбардиръ и нѣсколько другихъ людей были взорваны; 50 или 60 человѣкъ кромѣ того были тяжело ранены. Вечеромъ король приказалъ всю артиллерію нагрузить на судà и сдѣлать распоряженія къ снятію осады, на что онъ рѣшился также потому, что лагерь былъ ослабленъ и наступала зима *.

...... наканунѣ отказалъ ему въ свободномъ пріѣздѣ чрезъ

* Здѣсь недостаетъ части донесенія и оно прямо переходитъ на описаніе путешествія Бредероде и Басса въ Новгородъ.

---

hebben de voorgen. Heeren Scheydeingh en Wrangel my wederom geleidet naer myn logement, met gelycke ceremonien als heure Ed. my hadden gehaelt. Op den avont dies dages werde met viercogelen den brandt geschoten in de stadt, daervan omtrent twintich huysen van verbranden. En des anderen daechs liet S. M. schieten in batterie, als off deselve voor hadde noch eenen aenval op de stadt en daer was al eenen thoren nedergeschoten; liet mede continueren te schieten met vierballen tot groot ongeluck van den busmeester, die overmits een stuck sich omwierp en het vier in het buspoeder quam, 'twelck daeromtrent was, in de lucht werde geworpen met weinige andere en van vyftich ofte sestich die deerlick gequetst werden, maer S. M. dede in den avondt alle het geschut nae de schepen brengen en gereetschap maecken om de belegeringe op te breken, 't welck deselve evenwel voorgenomen hadde te doen, want de leger swack en de winter voorhanden was.

.....s' daechs te voren hadde geweigert hem deur 't voorsz. quartier te laten

означенный лагерь по причинѣ войны и потому что, какъ говорилъ е. прев., означенный переводчикъ, ѣдучи изъ Полонова (Polloneva), оставя прямую дорогу, взялъ проселочную, желая миновать повѣренныхъ господъ шведскихъ полномочныхъ которые были въ Пескахъ (Pesock) для того чтобы требовать совершенія охранительной присяги. Прибывъ къ упомянутому великобританскому послу, мы сообщили ему содержаніе письма, полученнаго нами отъ русскихъ уполномоченныхъ. Онъ сказалъ намъ, что имѣетъ письмо подобнаго же содержанія; что ему кажется весьма страннымъ, что шведскіе полномочные отказываютъ вел. князю въ титулѣ обладателя (obladitiel) и не довольствуются для ихъ короля сокращеннымъ титуломъ: «король Шведовъ и прочее»;—пожелалъ потомъ узнать наше мнѣніе, особенно имѣютъ ли шведскіе полномочные право отказать вел. князю въ помянутомъ титулѣ обладателя, каковой вопросъ, по его мнѣнію, слѣдовало рѣшить прежде, чѣмъ приступить къ существу переговоровъ. Мы на это не согласились и сказали, что можно бы принять третье средство, о которомъ упомянуто выше, или выждать другихъ предложеній со стороны шведскихъ полно-

---

passeren, t'onvreden synde, soo syn Ex-tie seyde, dat de voorsz. tolck comende van Polloneva een sydtwech hadde genomen, latende den rechten wech, opdat hy zoude ontgaen de gesubdelegeerde van de heeren swedische commissarissen. die tot Pesock waeren, om den eedt te doen van verseeckeringe aen te spreken, Als wy gecomen waren by welgemelte Ambassadeur van Grootbritannien hebben wy denselven gecommuniceert het inhouden van onsen brieff die wy van de heeren russische commissarissen hadden ontfangen. Hy seyde eenen te hebben van gelycken inhoudt en voorder dat het zeer vremt was dat de swedische commissarissen weigerden den Grootvorst te geven den titul van obladitiel en hem niet en contenteerden voor haeren Coninck met den vercorten titul der Sweden, etc. Koning, begeerde daerop te verstaen onse goetduncken, voornamentlick off de swediche commissarissen recht hadden den Grootvorst te weigeren den voorsz. titul van obladitiel, welcke questie hy seyde dat nootsaeckelick moeste werden gedecideert eer de handelinge ten principale soude konnen begonnen werden. Wy sloegen hetselfde van de handt en seyden dat men wel konde aennemen het derde middel daervan hiervoren mentie gemaeckt is, ofte eenich andere voorgeslagen by de swedische com-

мочныхъ, или, наконецъ, разсмотрѣть Тявзинскій трактатъ на который гг. русскіе полномочные ссылаются въ письмахъ своихъ. Въ тотъ же день были приглашены шведскіе полномочные которыхъ г. великобританскій посолъ старался убѣдить въ томъ чтобы они дали вел. князю титулъ обладателя, но старанія его были тщетны, ибо Шведы, какъ выше сказано, отговаривались тѣмъ что прежніе вел. князья никогда сего титула не носили въ трактатахъ со Швеціею и что они полагаютъ весьма неумѣстнымъ въ теперешнемъ положеніи Русскаго государства, отъ котораго въ настоящее время отняты лучшія и бо́льшія области, требовать и искать болѣе титуловъ, чѣмъ носили вел. князья въ то время когда государство процвѣтало. Когда же дѣло дошло до Тявзинскаго трактата, заключеннаго въ 1595 г. между кор. Сигизмундомъ и вел. кн. Ѳеодоромъ Іоанновичемъ, то гг. посредники получили отъ шведскихъ полномочныхъ слѣдующія объясненія: «не смотря на то, что во многихъ отношеніяхъ дѣла Шведовъ и Русскихъ теперь въ другомъ положеніи чѣмъ были во время Тявзинскаго трактата, и что способъ, предложенный недавно ими, шведскими полномочными, положительно

---

missarissen, ofte examineren het Teusinsche verdrach, tot hetwelcke de heeren ruszische commissarissen hen beriepen in haere brieven. Hierop werden deselven daechs ontboden de swedische commissarissen, denwelcken d'heer Ambassadeur van Grootbritannien poochde te persuaderen dat syl. den Grootvorst den titul von obladitiel souden toestaen, doch te vergeefs, allegerende de swedische, gelick te voren is gesegt, dat voorgaende Grootvorsten noyt en hadden gebruyckt den voorsz. titul in handelingen gepleecht met den Sweden en dat het zeer ongerymt is by de jegenwoordige gesteltenisse van de russiche regieringe, van dewelcke nu de beste en grootste provincien affgesneden syn, te soecken en begeeren meerder titulen dan de Grootfursten gebruyckt hebben, als de regieringe in haer fleur is geweest; maer als men gecomen is daernaer op het Teusinsche verdrack, 't welck is een accordt gemaeckt in den jaere 1595 tusschen den Coning Sigismundo en den Grootfurst Teodor Iwanowitz, hebben de Heeren Intercessoren verkregen van de heeren swedische commissarissen de naervolgende verclaringe, hoewel de saecken, soo wel aen de swedische als aen de russische zyde, in velen in anderen standt zyn, dan die waren ten tyde des Teussinschen verdrags en dat de middelen

основанъ на справедливыхъ данныхъ, они тѣмъ не менѣе и для достиженія согласія къ заключенію мира и прекращенію пролитія крови христіанской и разныхъ другихъ несчастій,—послѣдствій войны,—соглашаются на то, чтобъ въ актахъ о присягѣ и цѣлованіи креста были даны обоимъ государямъ тѣ же титулы, которые даны были королю шведскому и вел. князю Россійскому въ помянутомъ трактатѣ; съ тѣмъ однакожъ условіемъ, чтобы посолъ Великобританскій и посланники Нидерландскіе дали имъ свидѣтельство въ томъ, что они противъ сего протестовали и уступкою этою не намѣрены нанести ущерба королю Шведскому въ принадлежащемъ ему правѣ, и что противная сторона не пріобрѣтаетъ никакого права чрезъ то, что они согласились дать Михаилу Өеодоровичу титулъ Великаго Князя и Самодержца Всероссійскаго и наконецъ, чтобы акты о присягѣ и цѣлованіи креста, подписанные второстепенными полномочными (gesubdelegeerde) обѣихъ сторонъ, были переданы г. Томасу Смиту, а симъ послѣднимъ вручены г. Великобританскому послу, съ тѣмъ, чтобы возвратить ихъ обѣ-

---

by heul. swedische commissarissen onlangs voorgeslagen, aller wegen in redenen bestaen, niettemin opdat men eens mochte comen tot de principale handelinge en de voordere uuytstortinge des christen bloedts en andere menichvuldige ellenden die de oorloge medebrengt, mogen werden voorgecomen, dat syl. toestonden dat in de acten van eydtleistinge en cruyskussinge den beiden Princen toegeschreven werden de titulen gelick die den Coninck van Sweden en Grootvorst van Ruslandt respective in 't voergen. Contract ofte verdrach syn toegeschreven geweest, onder condicie nochtans dat d'heeren Ambassadeurs van Groot-britannien en van Uwe Ho. Mog. hen verleenen attestatie dat syl. hadden geprotesteert en varclaert dat sy niet en verstonden Syne Kon. Ma-t. van Sweden in eeniger manieren te vercorten, met dese haere bewilliginge, in syne hebbende recht, nochte dat de tegenpartie eenich recht vercregen heeft, mits dat syl. toestonden dat Michael Feodorowitz Soude genoemt werden Grootfurst en aller Russen Samodersetz, etc. ende dat daerbenevens de voorsz. acten van eedtleistinge ende cruyskussing, onderteickent van de gesubdelegeerde van beyder seyden, overgelevert zouden werden aen M-r Thomas Smith en by hem gebracht in handen van den heer Ambassadeur van Groot-britannien, die deselve partien res-

имъ сторонамъ, въ случаѣ если конгрессъ разойдется, не окончивъ главнаго дѣла».

Съ большимъ трудомъ и послѣ долгихъ убѣжденій и стараній насилу удалось Шведскимъ полномочнымъ и намъ уговорить Великобританскаго посла, принять протестъ Шведскихъ полномочныхъ и обѣщать имъ просимое ими собственноручное свидѣтельство. Наконецъ мы успѣли. Оставалось еще одно затрудненіе касательно титуловъ главныхъ обоюдосторонних уполномоченныхъ, ибо гг. Русскіе уполномоченные хотѣли писать всѣ свои титулы, а отказывались дать намѣстнику Выборгскому титулъ: «намѣстникъ Кареліи и лагеманъ * Карельскаго округа». Когда положено было не давать никому вообще изъ полномочныхъ полныхъ титуловъ, а упоминать о нихъ только по имени, то Русскіе просили, чтобы о первомъ изъ Русскихъ полномочныхъ писать: «князь Даніилъ Ивановичъ Мезецкій (Misselzki) окольничій, а о первомъ изъ Шведскихъ: Іаковъ Де-ла-Гарди (Jacobus de la Gardie).

---

* Лагеманомъ назывался окружный или областной судья въ шведскихъ владѣніяхъ. Но Русскіе не признавали Кареліи за Шведами, какъ ниже будетъ подробнѣе объяснено.

---

pectivelick soude wedergeven, indien de vergaderinge quame te scheyden, sonder dat de principale saecke waere afgedaen. Met vele moeiten en persuasien die de heeren swedische commissarissen, soo wel als wy bybrachten, konde men qualick den heer Ambassadeur van Grootbritannien bewegen dat hy der swedische commissarissen protestatie wilde aennemen en beloven henl. daervan attestatie onder syne handt te verleenen; dan eyntelick gaff hem gewonnen; resteerde noch eene andere swaricheyt, aengaende de titulen van de groote commissarien ten wedersyden, want de heeren ruszische commissarissen wilden sich selven alle haere titulen toeschryven, en den stadtholder van Wyburgh niet toestaen den titul van stadtholter van Carelen en lageman van de Carelische jurisdiction; ofte indien men aen wedersyden de titulen van de commissarien soude naerlaten en derselver naemen alleenlick stellen, soo begeerden zy dat men den eersten van de ruszische commissarien soude schryven Knäss Daniel Jwanowitz Misselzki Ocolnici en

Г. канцлеръ *, который былъ занятъ этими и еще другими дѣлами, не могъ принять меня, чтобъ проститься, ранѣе четверга 22-го октября. Его прев. тутъ сказалъ мнѣ по приказанію короля, что Е. В-о ничего такъ сильно не желаетъ какъ окончанія войны между нимъ и Русскими на честныхъ и справедливыхъ условіяхъ, о чемъ Е. В-о объявилъ свое мнѣніе г. Великобританскому послу и изъявилъ вмѣстѣ съ тѣмъ желаніе, чтобы сіе мнѣніе было и мнѣ сообщено и чтобъ мнѣ дано было знать, что король довольствуется уплатою ему 7 милліоновъ ** рейхсталеровъ; и за это соглашается отказаться отъ всѣхъ притязаній, которыя онъ имѣетъ на Россійское государство и нѣкоторыя части онаго, и готовъ очистить всѣ города и мѣста, занимаемыя имъ въ Россіи, исключая приморскихъ городовъ и Кексгольма, на счетъ которыхъ король никакого спора допустить не можетъ, какъ принадлежащихъ Швед-

* Здѣсь начинается продолженіе донесенія Іоахими, отправившагося къ королю подъ Псковъ.

** Въ подлинникѣ: 70 сотъ тысячъ рейхсталеровъ.

---

dat men den eersten van de Swedische Commissarien soude schryven Jacobus de la Gardie.

........De heere cancelaer, die met de voorsz. saecken en andere onledich was, en konde niet bybrengen my eer te spreken van myn affscheidt dan donderdaechs den 22 October, dat syn Ed. my uuyt laste van Syn Ma-t seyde dat Syn Ma-t niet liever en sage dan dat de oorloge tusschen deselve en de Russen waere ter nedergelegt op eerlicke en redelicke condicien, welcken aengaende Syn Ma-t verclaert hadde syne meeninge aen d'heer Ambassadeur van Grootbritannien en begeerde dat my van deselve syne meeninge even soo verre openinge soude werden gedaen, te weten dat Syn Ma-t te vreden was, soo wanneer aen deselve betaelt zoude wesen de somme van seventich hondert duysent ryckdalers; afstant te doen van alle pretensien die deselve heeft tot het russische ryck en eenige gedeelten van dien, en te verlaten alle de plaetsen dewelcke Syn Ma-t in Ruslandt houdt, behalven degene die aen de zee gelegen zyn en Kexholm, waervan de Coning geene disputen begeert gemaeckt te hebben, als behoorende tot

ской коронѣ на основаніи особаго условія, заключеннаго съ вел. кн. Шуйскимъ. Г. канцлеръ желалъ узнать мое мнѣніе, не благоразумны ли эти кондиціи и на какихъ условіяхъ Ваше Державіе полагаете, что можно окончить эти раздоры. На это я отвѣтилъ, что генеральнымъ штатамъ не вполнѣ извѣстно въ чемъ именно заключаются споры, а равно неизвѣстны также средства, употребленныя одною и другою стороною, чтобы поддержать права свои, и что посему они не могутъ дѣлать никакихъ особенныхъ предложеній къ соглашенію и именно по этому-то поручили и приказали посланникамъ своимъ, разсмотрѣвъ тщательно обстоятельства сего дѣла, употребить всѣ старанія къ окончанію сей войны на справедливыхъ и благоразумныхъ условіяхъ и къ основанію и упроченію новыхъ пріязненныхъ сношеній между Е. В-мъ и государствомъ Россійскимъ. Когда же я за симъ просилъ увѣдомить меня какія именно мѣста король, подъ именемъ приморскихъ, за собою удержать хотѣлъ, то г. канцлеръ отвѣтилъ мнѣ, что уполномоченные Е. В-а къ заключенію мира, имѣютъ подробныя по сему предмету инструкціи; но что мысль короля заключается въ удаленіи Русскихъ отъ Балтій-

---

de croone Sweden, uuyt crachte van speciael contract met den Grootfurst Suisky gemaeckt. Hierop begeerde de welgedachte heere cancelaer te verstaen myn gevoelen off soodanige condicien niet redelyck en syn en op wat condicien Uwe Ho. Mog. achten dat men de geschillen soude mogen verdragen; denwelcken tot antwoorde is gegeven dat Uwe Ho. Mog. niet grundlick en waeren bericht van alle 't gene daervan geschil is, nochte oock van de middelen die van d'eene en d'andere zyden werden bygebracht om haer recht te beweeren, dat daeromme Uwe Ho. Mog. geen bysundere voorslagen van verdrach hebben konnen maken, dan hadden hare afgesanten gelast en bevolen dat sylieden de gelegentheidt van de saecke wel verstaen hebbende, alle neersticheyt hen mogelyck souden bybrengen, ten eynde dese oorloge op rechtmatige en redelicke bespreken mochte werden bygelegt, en een nieuwe vrientschap tusschen Syn Ma-t en het Russische Ryck gestift en bevesticht. En alsoo ick daernaer versocht te mogen onderricht werden welcke plaetsen Syn Ma-t verstondt te behouden onder den naem van deghene die aen de zee gelegen zyn, antwoorde Syn Ed. dat de commissarissen van Syn Kon. Ma-t tot de vredehandelinge duidelick daerop gelast

скаго моря и Финскаго залива, потому что торговля которую Русскіе ведутъ въ странахъ сихъ неоднократно подавала поводъ къ недоразумѣніямъ между двумя націями, и что если король этого достигнетъ и получитъ 7-мь милліоновъ рейхсталеровъ, то онъ откажется отъ всѣхъ городовъ *, замковъ и принадлежащихъ къ нимъ земель, со включеніемъ Ивангорода, съ условіемъ, чтобъ крѣпость эта была срыта и вновь не построена.

На другой день около обѣда гг. полковники Сванте Банеръ и Самуилъ Кобронъ опять проводили меня къ королю. Е. В-о сказалъ, что онъ намѣренъ отпустить меня для того, чтобъ я могъ отправиться въ Новгородъ къ товарищамъ моимъ, и что онъ въ изъявленіи искреннихъ желаній генеральныхъ штатовъ и въ важномъ семъ посольствѣ видитъ доказательство особеннаго, искренняго и откровеннаго благорасположенія ихъ къ Е. В-у, государствамъ и землямъ его. Король съ своей стороны желаетъ, чтобы Богъ Всемогущій даровалъ вамъ всякаго

* То-есть, русскихъ, занятыхъ Шведами.

waeren, doch dat de meeninge van Syn Ma-t is de Russen te weeren van de Oostzee ofte Finische zee, overmits de coophandel die van den Russen aen dat oort werdt gedreven, menichmael oorsaecke heeft gegeven tot misverstanden tusschen de twee natien, en by soo verre als de Coning 't selfde konde verkrygen, dat Syn Ma-t ontfangende de voorverhaelde seventich hondert duysent ryckdalers, affstandt zoude doen van alle steden en sloten en de landen daeronder behoorende, Iwanegrod mede daerinne begrepen, mits dat het casteel werde ter neder geworpen ende niet wederomme opgebouwet.

'S daechs daeraen werde ick wederom tegen den middach gebracht by syn Con. Ma-t deur d'heeren oversten Swante Baner en Samuel Cobron. Syne Ma-t seyde dat hy gesint was my affscheyt te geven opdat ick mochte vertrecken naer Novogrod by de heeren myne metgedeputeerde en dat deselve uuyt die hertelicke geluckwenschinge, dewelcke Uwe Ho. Mog. Syne Ma-t hadden laten doen, en uuyt dese aensienlicke beseindinge, bekende de sunderlinge, getrouwe, oprechte genegentheyt van Uwe Ho. Mog. tot Syn Ma-t, syne coninckrycken en landen; wenschende Uwe Ho. Mog. wederom van Godt Almachtich soo veel voorspoets als deselve mogen begeeren, met besten-

вами самими желаемаго успѣха при постоянномъ и продолжительномъ преуспѣяніи вашего государства, и при семъ случаѣ изъявилъ мнѣ готовность свою поддерживать дружбу свою съ Вашимъ Державіемъ и всегда хранить существующій союзъ. Обстоятельный же отвѣтъ на все то, что Е. В-у отъ вашего имени доложено было, король отложилъ до того времени, когда товарищи мои и я, окончивъ дѣло для котораго мы посланы, возвратимся къ Е. В-у *. При настоящемъ случаѣ онъ изъявилъ надежду, что товарищи мои и я употребимъ всѣ старанія наши къ возстановленію добраго сосѣдскаго мира между Е. В-мъ и государствомъ Россійскимъ, пожелалъ всѣмъ намъ счастливаго пути, успѣшнаго окончанія нашего предпріятія и благополучнаго возвращенія къ Е. В-у. За столомъ пили за здоровье и благополучіе Его Королевскаго Величества, Вашего Державія и принца Маврикія и когда я наконецъ откланялся у Е. В-а, то меня обратно проводили на мою квартиру означенный полковникъ г. Сванте Банеръ (Swante Baner) и баронъ Нилусъ Біелькенсъ (Nilus Bielkens).

* Въ Стокгольмъ, на возвратномъ пути въ Голландію.

---

dige en geduirige toeneminge van haeren staet, verclaerde daerby haer genegen om met Uwe Ho. Mog. te onderhouden alle goede vrientschap en bestendich te blyven by de gemaecte alliantie en stelde uuyt de volcomene antwoorde op hetgene Syn Ma-t van wegen Uwe Ho. Mog. was voorgedragen tot die tydt dat de heeren myne metgesanten, en ick naer verrichter saecke, om dewelcke sylieden en ick zyn uuytgesonden geweest, wederom by syn Ma-t gecomen souden wesen, hem vertrouwende dat sylieden en ick alle mogelicke vlyt zouden aenwenden, dat een goede nabuirlicke vrede tusschen Syn Kon. Ma-t en de Russische heerschaft mochte werden wederom gemaeckt, en toewenschende ons t' samen goede reyse en een gewenscht eynde van dese beseindinge, en dat wy gesont by Syn Ma-t mochten comen. Geduirende de maeltydt is gedroncken ter gesontheyt en welvaren van Syn Kon. Ma-t, van Uwe Ho. Mog. en van Syn Exc-tie Prince Maurits, en naerdat ick eyntelick verloff van Syn Ma-t had becomen, ben wederom geleidet gewerden in myn logement van den voorgenoemden overste heer Swante Baner en den baron Nilus Bielkens.

Такъ какъ я намѣренъ былъ отправиться въ Новгородъ 24-го числа, то г. канцлеръ далъ мнѣ знать, что король полагаетъ, что мнѣ лучше ѣхать на Старую Руссу, чрезъ что я выиграю 24 мили и даже больше. Причиною перемѣны маршрута было то, что король получилъ наканунѣ вечеромъ отъ г. Якова Понтуса Де-ла-Гардія, графа Лекое и проч., предводителя войскъ Е. В-а въ Россіи, извѣстіе о томъ, что онъ и другіе уполномоченные Е. В-а для переговоровъ о мирѣ отправились изъ Старой Руссы за 10 миль, въ Осташковъ (Ostasko), гдѣ хотѣли дожидаться Русскихъ полномочныхъ, и что они рѣшились на это, по настоятельной просьбѣ Великобританскаго посла Ивана Меррика, кавалера и тайнаго совѣтника Его Великобританскаго Величества. Посолъ сей, отправленный королемъ Великобританскимъ, чтобы примирить короля Шведскаго съ вел. княземъ Россійскимъ, выѣхалъ изъ Москвы въ концѣ марта 1615 года и прибылъ чрезъ три мѣсяца въ Новгородъ; послѣ чего его прев. отправился къ королю Шведскому въ Нарву. Доложивъ о порученіи, данномъ ему королемъ Великобританскимъ, онъ

Als ick meende den 24 myne reyse aen te vangen naer Nieugorod, werde my deur d'heer cancelier aengesegt dat de Coninck beter vondt dat ick op Stara Rusza soude trecken, daermede ick 24 mylen weechs ofte meer zoude winnen. De redene van dese veranderinge was, omdat Syn Ma-t t' savonts te voren schryven hadde ontfangen van heer Jacob Pontus de la Gardie, Grave van Leckoe, etc. Syne Ma-ts veltheer in Ruslandt, daerby deselve adviseerde dat hy en d'andere heeren, by Syne Ma-t afgesonden om van den vrede te handelen, van Stara Rusza vertrocken waren thien mylen innewaerts, den wech naer Astasko, om aldaer te verwachten de comste van de russische gesanten; en dat op 't ernstich aenhouden van d'heer Ambassadeur van Syne Co. Ma-t van Grootbritannien Johan Merrick, ridder en edelman van de privee camer van Zyne Ma-t. De voorgenoemde Ambassadeur, afgesonden by hoochgedachte Coninck van Grootbritannien, om te vereenigen Zyne Ma-t van Sweden en den Grootvorst van Ruslandt, was in't eynde van Martio des jaers 1615 uuyter Moskou gescheiden en drie maenden daernaer aengecomen tot Nieugorod, waernaer zyne Ed. hem gevonden heeft by den hoochstgedachten Coninck van Sweden, etc. tot Nerve en voorgedragen hebbende den last die Syn Ma-t van Grootbritannien hem

вручилъ королю Шведскому письмо великаго князя Московскаго, о томъ, чего Его Царское Высочество * требовалъ отъ короля Шведскаго. Претензіи сіи поддерживаемы были вышеупомянутымъ г. посломъ, который находилъ ихъ весьма справедливыми и защищалъ всѣми возможными средствами и съ бо́льшимъ усердіемъ, нежели приличествовало искреннему посреднику; такъ по крайней мѣрѣ полагали король и окружающіе его. Вслѣдствіе сего Англійскій посолъ былъ подозрѣваемъ въ пристрастіи къ Русскимъ, каковое подозрѣніе увеличилось тѣмъ обстоятельствомъ, что его прев. 40 лѣтъ жилъ въ Россіи и долгое время занималъ должность агента англійскихъ купцовъ. Посему-то король Великобританскій, полагая, что можетъ быть посолъ сей не будетъ пріятенъ Швеціи, далъ знать королю Шведскому, что если онъ не пожелаетъ посредничества помянутаго Ивана Меррика, то къ нему будетъ посланъ другой. Не смотря на подозрѣніе сіе и хотя его прев. не привезъ отъ Русскихъ такихъ условій, на которыхъ можно бы было заключить миръ,

* Въ донесеніи семъ попеременно Царю Михаилу Өеодоровичу дается титулъ то Величества, то Высочества.

---

hadde opgelegt, hadde aen Syne Ma-t overgelevert een geschrifte van den Grootvorst in der Moscou, behelsende in't lange hetgene Syne Zaarsche hoocheyt van hoochstgedachte Coninck van Sweden was eysschende; welcke pretensien d'voorsz. heer Ambassadeur sustineerde billich te wesen en justificeerde deselve met alle middelen hem mogelick, meer als het eenen middelaer en oprechten driddeman betaemde, naer het oordeel van den Coninck en van de heeren die by hem waeren; daerover syn Ed. verdacht werde als off hy in de handelinge te zeer russisch soude wesen, welck achterdencken vermeerdert werde als daerby werde overlegt dat syn Ed. veertich jaeren in Ruslandt heeft gewoont en zeer lange bedient den staet van agent van de engelsche coopluyden; daerom oock hoochstgedachte Coninck van Grootbritannien, vermoedende dat d'voorsz. synen Ambassadeur aen de swedische zyde onaengenaem zoude mogen wesen, hadde laten weten aen Kon. Ma-t van Sweden dat, by soo verre Zyne Ma-t den voorgen. heer Johan Merrick in de voorstaende handelinge niet begeerde gebruyckt te hebben, Syne Ma-t eenen anderen Ambassadeur soude seynden. Dies evenwel niet-

кромѣ вышесказаннаго письма, въ которомъ они требовали возвращенія всего того, что занято было королемъ Шведскимъ въ Россіи съ вознагражденіемъ за убытки и издержки, Е. В-о однакожъ, въ собраніи созванномъ въ лагерѣ подъ Псковомъ, приказалъ своимъ уполномоченнымъ отправиться въ Новгородъ. Уполномоченные сіи, по внушенію означеннаго Великобританскаго посла поѣхали въ Старую Руссу и потомъ далѣе во внутрь Россіи, какъ сказано выше до мѣстечка, именуемаго Романовымъ (Romanow). Я немедленно далъ знать товарищамъ о желаніи короля, чтобъ я отправился въ Старую Руссу и чтобъ я тамъ ожидалъ ихъ. Я выѣхалъ изъ лагеря 25-го числа около обѣда, потому что приставъ, который долженъ былъ ѣхать со мною и оставаться при посланникахъ Нидерландскихъ, до тѣхъ поръ, пока они будутъ находиться во владѣніяхъ Е. В-а, дворянинъ Класъ Классенъ * Фейль (J-r Claes Claessen Vuyl), бывшій градоначальникъ Нарвы, не успѣлъ приготовиться прежде. Трудно было также достать лошадей для

* Николай Николаевъ сынъ Фейль.

---

tegenstaende en hoewel zyn Ed. geene condicien en brochte van de Russische op dewelck den vrede zoude mogen werden gemaeckt, dan alleenlick het voorgeroerde schrift, daerby geeyscht werde restitutie van alle 't gene de Coninck van Sweden in Ruslandt besit, met costen, schaden en interesse, zoo hadde Zyne Ma-t bewillicht in eene t' samencomste en uuyter leger voor Pleskou zyne commissarien gelast te trecken naer Nieugorod, diewelcke daernaer op de inductien van welgedachte heer Ambassadeur van Grootbritannien waeren ingetrocken naer Stara Russa, en voorder dieper in het landt, soo vooren is verhaelt, tot een plaetse genaemt, Romanow. Ick heb terstont verwitticht de heeren myne metgedeputeerden des Conincx goetvinden, dat ick naer Stara Rusza soude gaen en aldaer henlieden verwachten, en ben uuyten leger vertrocken

Den 25-n omtrent, den middach, alsoo den versorger ofte prestave die met my soude reysen en by Uwe Ho. Mog. gesanten blyven soo lange sylieden in het gebiet van Syn Ma-t soude wesen, J-r Claes Claessen Vuyl, eertyts stadtholder van Nerve, niet eer en konde gereet zyn, men konde oock beswaerlick peerden krygen voor my en degene die by my waeren,

меня и свиты моей, а еще менѣе повозокъ или телѣгъ для провизіи и поклажи, которыя большею частію отданы были на руки князю Ивану Никитичу Мещерскому (Iwan Nikitiwitz Mezerski), сградоначальнику Порхова *, и имъ распредѣлены по телѣгамъ разныхъ другихъ князей и бояръ, которые отправились съ нами и число которыхъ со включеніемъ прислуги ихъ доходило до 150 человѣкъ. Кромѣ того отправились съ нами 5 конныхъ взводовъ (Cornetten) и 3 роты пѣхоты, отчасти въ качествѣ конвоя, потому что дороги были очень опасны по причинѣ казаковъ и шишей (Sejsen), (сіи послѣдніе суть крестьяне, пребывающіе въ лѣсахъ, грабящіе и умерщвляющіе проѣзжихъ), а отчасти и потому, что имъ слѣдовало отправиться на зимнія квартиры.

28-го октября я вторично далъ знать своимъ товарищамъ, что королю угодно, чтобъ мы всѣ вмѣстѣ съѣхались въ Старой Руссѣ. Я писалъ къ нимъ изъ села, называемаго Старицею (Stariski), лежащаго въ прекрасной мѣстности, куда великіе князья имѣли обыкновеніе иногда отправляться для потѣхи. На семъ мѣстѣ и въ окрестности жило еще нѣсколько домашнихъ служилыхъ людей царскихъ. Весь конвой остался

* Какъ сказано выше, король въ Россійскихъ городахъ имѣлъ двухъ городничихъ, одного Шведа, а другаго Русскаго.

---

veel min karren ofte wagens tot de provisie en onse bagage, die meest alle werde gestelt in handen van kneesz Iwan Nikitewitz Mezerskoi, mede stadtholder van Porchow en by hem verdeelt op de rustwagens van verscheiden andere knesen en boiaren, die mede afftrocken sterck met haere dienaeren omtrent hondert en vyftich mannen. Behalven dese trocken noch mede vyff cornetten ruyteren en drie compagnien voetknechten, eensdeels tot convoy, omdat den wech seer sorgelick was van wegen de cosacken en sysen (dese zyn boeren die hen in de bosschen onthouden en den passanten dootslaen en berooven), eensdeels om te reysen naer haere winterlegers.

Den 28-n October hebbe ick de heeren myne metgesanten andermael verwitticht dat de Coning hadde goetgevonden, dat wy malcanderen tot Stara Russa zouden vinden uuyt een dorp genaemt Starisky, gelegen in een schoone landouwe, daer de Grootvorsten om haere geneuchte sich onderwylen plachten te vertrecken. Hier, en in de contreye daer rontom, woonden noch

тутъ на слѣдующій день, чтобъ дать отдохнуть пѣхотѣ и чтобъ успѣть исправить мостъ по Порховской дорогѣ, длиною около одной мили.

29-го октября прибылъ я въ Порховъ, маленькій городокъ, съ каменными стѣнами, принадлежащій къ большому воеводству Новгородскому. Конвой почти весь остался за городомъ. Городъ сей населенъ Русскими, кромѣ гарнизона, который содержится королемъ Шведскимъ подъ командою Нѣмецкаго губернатора (Gouverneur). Прежде въ немъ было значительное укрѣпленіе, гдѣ жило много купцовъ и крестьянъ, ибо окружающія его поля весьма пріятны и плодородны. Вышеупомянутый князь Иванъ Никитичъ Мещерскій (Mezerskoi) прислалъ мнѣ чрезъ своего сына 3 бутылки водки и двѣ корзины, одну съ бѣлымъ, а другую съ ситнымъ хлѣбомъ. Когда я отдалъ ему визитъ, то при приходѣ и при уходѣ моемъ онъ далъ мнѣ случай увидѣть хозяйку (жену) свою и поговорить съ нею; это у Русскихъ почитается за самую большую честь, которую они могутъ оказать друзьямъ своимъ.

1-го ноября я увѣдомилъ товарищей моихъ, что отправляюсь въ

---

eenige huysluyden. De geheele troupe bleef daer den volgenden dach, op dat het voetvolck mochte rusten, en omdat eene brugge, liggende op den wech naer Porchou, lang omtrent een myle weechs, moeste g erepareert werden

Den 29-n October ben ick gecomen tot Porchou, een cleyn stedeken met steenen muyren, hoorende onder de groote heerschaft Nieugorod. Het volck van oorloge bleeff meest buten. Tvoorsz. stedeken is bewoont van eenige Russen, behalven het garnisoen 't welck de Coningh van Sweden daerinne heeft onder eenen duytschen gouverneur. Voormaels is daeraen geweest een groot bakelwerck, daerinne zeer veel coopluyden en lantluyden woonden, want de omliggende landouwe is zeer lustich en vruchtbaer. D'voorgen. kneesz Iwan Nikitewitz Mezerskoi dede my vereeren deur synen sone met drie gelasen flesschen brandewyn en twee korven broots, een van witte broot en den anderen bruyn; en als ick hem de contravisite dede, liet my sien en aenspreken, als ick by hem inquam en wederom uuytginck, zyne huysvrouwe, 't welck by den Russen voor de meeste eere gehouden werdt, die zy haeren vrienden konnen aendoen.

Den eersten November heb ick de heeren myne mede gesanten ver-

этотъ день изъ Порхова въ Старую Руссу. Гг. градоначальники, князь Иванъ Никитичъ и дворянинъ Лаврентій Грассъ, проводили меня со многими дворянами и боярами на полъ-мили за городъ. Изъ конвоя, пришедшаго съ нами изъ лагеря, пошло далѣе со мною не болѣе одной полуроты рейтаровъ, изъ коихъ 40 человѣкъ оставили насъ въ 2-хъ миляхъ за Порховомъ. Дорога была не безопасна для малочисленнаго войска и для путешественниковъ, не хорошо вооруженныхъ. На этой самой недѣлѣ шиши захватили въ этой мѣстности 4-хъ рейтаровъ, посланныхъ военачальникомъ * съ письмами. Они связали имъ руки на спину, отрубили имъ головы, а двумъ слугамъ сихъ рейтаровъ велѣли бросить между собою жребій, кому изъ нихъ прійдется отрубить голову другому.

5-го ноября мы прибыли въ Старую Руссу, которая лежитъ отъ Порхова въ 18-ти миляхъ. Градоначальники, дворянинъ Францъ Дейкеръ и князь Андрей . . . . . **, привѣтствовали меня весьма ра-

* Гр. Де-ла-Гардіемъ. Въ рукописи часто Де-ла-Гардій именуется просто военачальникъ.

** Фамилію князя Андрея Нидерландскіе посланники вѣроятно забыли; въ подлинномъ ихъ донесеніи также поставлены точки.

---

wittícht dat ick ten selfden dage vertrock van Porchou naer Stara Rusza. D'heeren stadtholders kneesz Iwan Nikitowitz en J-r Laurens Grass met veel edelluyden en boiaren, gaven my het geleide een halve myle buten de stadt. Van het volck van oorloge die uuyten leger afgecomen waren en trocken niet meer met my uuyt dan een en een halve companie ruyteren, waervan veertich ruyteren bleven twee mylen van Porchou voorsz. De wech was niet veyl voor cleine troupen ofte degene die niet wel gewapent en reysden. In deselfde weke verrasscheden de sysen daeromtrent vier ruyteren uuytgesonden van den veltheere met brieven, denwelcken sy de handen op den rugge gebonden hebbende, het hooft afsloegen en lieten twee der ruyteren dienaers het stroo trecken, wy synen metgeselle van gelycken soude doen. Wy hebben op den wech geweest, tot de vyfden November eer wy tot Stara Rusza quaemen, 't welck ligt van Porchow achtien mylen. De stadtholders J-r François Duycker en knees Andries.......... bewillecomden my vrien-

душно; по содержаніе не долго было бы хорошо, еслибъ военачальникъ не снабдилъ насъ изъ Романова всѣмъ нужнымъ для кухни и погреба. Въ то самое время, какъ я прибылъ, пріѣхалъ человѣкъ военачальника, отправляющійся въ Новгородъ. Я съ нимъ далъ знать товарищамъ моимъ о моемъ пріѣздѣ въ Старую Руссу.

Митрополитъ * Новгородскій, князья и бояре, живущіе въ семъ городѣ и всѣ вообще были весьма рады узнать, что гг. генеральнымъ штатамъ угодно было столь живо принять къ сердцу дѣла Россійскія, что послали посланниковъ для прекращенія войны между Его Ц-ъ В-ъ и королемъ Шведскимъ. Знатнѣйшіе изъ нихъ изъявили чувства сіи въ совѣщаніяхъ, которыя мы Рейноутъ Фанъ-Бредероде и Диркъ Бассъ имѣли съ ними и нѣкоторые изъ нихъ, какъ мы узнали послѣ, дали секретно знать о пріѣздѣ посланниковъ Нидерл. Е. Ц-у В-у въ

* Продолженіе донесенія Бредероде и Басса.

---

delick, maer het tractement zoude weinige daghen goet geweest zyn, by soo verre de heere veltheere van Romanow de keucken en kelder niet en hadde versien. Ter selver uuire als ick daer aenquam, was van den veltheere daermede gecomen eenen dienaer, gaende naer Nieugorod, met denwelcken ick d'heeren myne metgedeputeerden verwittichde van myne aencomste aldaer.

De Metropolyt tot Neugarden en de knesen en boiaren aldaer wonachtich, met de geheele gemeente, waeren zeer blyde als t'haerder kennisse quam dat het Uwe Ho. Mog. belieft hadde de Russische saecken zoo verre te behertigen, dat Uwe Ho. Mog., om te doen ophouden het oorloch tusschen Syne Zarsche Hoocheyt en den Coninck van Sweden, afgesonden hadden haere gesanten. De voorneemste van henlieden betuichden oock sulcx in de conferentien die wy Reynoudt van Brederode en Dirck Bass met henlieden hadden en eenige van henlieden hadden secretelick, soo wy daernaer syn gewaer gewerden, van Uwe Ho. Mog. gesanten comste advys gegeven aen

Москву и полагали, что король снялъ лагерь подъ Псковомъ по внушенію и убѣжденіямъ, сдѣланнымъ королю Шведскому отъ имени гг. генеральныхъ штатовъ. Они совѣтовали намъ письменно просить Е. Ц. В-о о присылкѣ къ намъ изъ Москвы толмача или переводчика, ибо они полагали, что мы тѣмъ пріятнѣе будемъ Е. Ц-у В-у и русскому совѣту * и будемъ допущены безъ затрудненія къ дѣламъ о заключеніи мира. Мы приняли совѣтъ ихъ и согласились поручить Нидерландскому купцу изъ Зеландіи, по имени Герардъ Фанъ-деръ-Гейденъ, который 14 лѣтъ жилъ въ Новгородѣ, доставить письма наши въ Москву. До Новгорода угощали насъ сановники короля и иногда нѣкоторые князья и бояре дарили насъ съѣстными припасами. Гг. королевскіе полномочные для переговоровъ, узнавъ о пріѣздѣ нашемъ, письмами своими изъ Романова поздравили насъ съ прибытіемъ и просили насъ настоятельно, если насъ въ Новгородѣ не угостятъ приличнымъ и надлежащимъ образомъ, приписать обстоятельство это долговременной войнѣ

* Подъ названіемъ совѣта, они разумѣли думу.

Zyn Zarsche Hoocheyt in der Moskou en waeren in de opinie, dat de Coninck zynen leger van Pleskou hadde gelicht op de inductien en redenen die Syn Ma-t van wegen Uwe Ho. Mog. waeren voorgedragen. Sylieden raededen ons dat wy zouden versoucken by brieven Syne Zarsche Hoocheyt, dat ons eenen tolck ofte taelman uuyter Moskou mochte toecomen, daermede zylieden meenden dat wy by Syne Zarsche Hoocheyt en den russischen raedt te aengenaemer zouden wesen, en sonder moeite toegelaten werden in de besoigne van de vredehandelinge; welcken raedt wy ons lieten gevallen en verwillichden met henlieden een nederlandtsch coopman uuyt Zeelandt Geerard van der Heyden, die veerthien jaeren tot Nieugorod heeft gewoodt, dat hy onse brieven naer de Moskou zoude dragen. Wy syn tot Neugarden van des Konincx officieren getracteert gewerden, en onderwylen van eenige knesen en boiaren met cleine presenten van eetwaeren vereert. De heeren conincklicke commissarien tot de vredehandelinge verstaen hebbende onse aencomste aldaer, hebben ons deur hare brieven uuyt Romanow gecongratuleert onse aencomste en vrientelick versocht, dat by soo verre wy niet wel en nae gebeur tot Neugrod werden getracteert, dat wy sulcx wilden to eschryven

и трудности, съ которою добываются удобства жизни. Мы 12-го числа выѣхали изъ Новгорода; насъ на нѣкоторое разстояніе за городъ проводили тѣ же лица, которыя вышли къ намъ на встрѣчу при пріѣздѣ нашемъ. Намъ при отъѣздѣ была отдана та же честь, съ которою насъ при пріѣздѣ встрѣтили. Намъ дали надлежащій конвой, но за неимѣніемъ хорошихъ проводниковъ, мы должны были провести одну ночь подъ открытымъ небомъ. На третій день мы прибыли на лошадяхъ и въ саняхъ по льду въ Старую Руссу, которая въ это время обращена была въ шанцъ, въ которомъ король содержалъ гарнизонъ, состоящій изъ взвода рейтаровъ и роты пѣхоты. Прежде городъ сей былъ весьма многолюденъ, какъ видно изъ многихъ развалинъ каменныхъ церквей и монастырей. Здѣсь прежде добывали много соли изъ колодца, который находился въ городѣ; отъ сего промысла вел. кн. получалъ болѣе 40 т. рублей, но всѣ соляные заводы *, кромѣ 8 или 10, и весь городъ сожжены были Поляками 3 года тому назадъ; жители были умерщвлены и вся окрестность города опустошена Поляками же и Русскими,

* Соляныя варницы.

de langduirige oorloge en dat alle nootdruften seer qualick te becomen waeren. Den 12-n uuyttreckende uuyt Neugorod, syn geleidet van degene die ons hadden ingehaelt een eynde weechs buten de stadt en is ons gelicke eere gedaen in't uuyttrecken, als ons was aengedaen in het incomen en toegevoucht genouchsaem convoy, dan, by gebreck van goede leydtsluyden, moesten eenen nacht onder de blaeuwen hemel slapen. Den derden dach daeraen syn wy gecomen met peerden en sleden over het ys tot Stara Rusza, nu een schansse, daer de Coning een garnisoen hadde, een vaene ruyteren en een comp-nie voetvolck. Het is voortyts een zeer bewoonde plaetse geweest, als te sien is uuyt de menichte van de ruynen van de steenen kercken en cloosteren. Men plachte daer veel souts te zieden uuyt eenen put die in de voorsz. stadt lagh, waervan de Grootvorst jaerlicx proficteerde over de veertich duysent rublen; maer alle de soutkeeten, behalve 8 ofte 10, en de geheele stadt zyn afgebrandt by de Polen, drie jaren geleden, de inwoonders nedergehouwen en het landt daeromtrent van deselve en van de Ruszen verwoest. Zoo dat de Coninck nu daervan geen profict

такъ что король отъ заводовъ никакого не получаетъ дохода и что не осталось 100 жителей, имѣющихъ пропитаніе. При пріѣздѣ въ шанцъ насъ встрѣтили градоначальники и почтили пушечными выстрѣлами.

На другой день, 5-го (15-го) ноября *, мы посланники нидерландскіе, снова соединившись всѣ вмѣстѣ, написали слѣдующее письмо къ Великому Князю:

«Свѣтлѣйшій, вельможнѣйшій Царь и Великій Князь Михаилъ Ѳеодоровичъ, Самодержецъ Всероссійскій, Владимірскій, Московскій, Новгородскій, царь (Keyser) Казанскій **, Астраханскій, Сибирскій и прочее, Владѣтель Пскова и великій князь Смоленскій, Тверской, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и многихъ другихъ господствъ и земель владѣтель и обладатель.

Мы во всякое время готовы нижайше служить Вашему Царскому (Keyserlyke) Величеству, свѣтлѣйшій, вельможнѣйшій Царь и Великій Князь.

* Здѣсь упомянуто о новомъ и старомъ стилѣ какъ мы понимаемъ; ибо въ XVII столѣтіи между Іуліанскимъ и Грегоріанскимъ календарями было 10 дней разницы. Эта разница съ каждымъ столѣтіемъ увеличивается на одинъ день; въ XVIII столѣтіи было 11 дней разницы а въ XIX—12 дней.

** Нидерландцы большею частію царя величаютъ титуломъ «Keyser», но въ переводѣ это слово замѣнено словомъ царь, слово «Keyserlyk» словомъ царскій.

---

en treckt en geen hondert inwoonders over zyn die broodt hebben om te eten. Incomende in de schansse syn wy bewillecomt van de stadtholders en met het afschieten van het geschut vereert.

Des anderen daechs den 15—5 November hebben wy Uwe Ho. Mog. Gesanten, nu wederom by malcanderen gecomen synde, geschreven den navolgonden brieff aen den Grootfurst.

Doorluchtigster, Grootmachtigster keyser en Grootvorst Michael Feudrowitz, aller Ruszen selfserholder, Vladimirske, Moskofsko, Novogrodsko, Keyser tot Casan, Keyser tot Astrican, Keyser tot Slbierien, etc. heere tot Pleskou en Grootvorst tot Smolensko, Twersko, Jugorsko, Permsko, Watsko, Bolgarsko en van andere vele heerlicheyden en landen Heer en gebieder.

Onse ontmoedichste diensten Zyn Uwe Keys. Mt-t tot allen tyden bereydt, Doorluchtigster Grootmachtigster Keyser en Grootvorst, etc. De hooge en mogende heeren Staten Generael der Vereenichde Nederlanden in voor-

Высокіе и могущественные гг. генеральные штаты Соединенныхъ Нидерландовъ, узнавъ въ прошедшемъ году изъ писемъ В. Ц-о В-а и изъ изустныхъ предложеній царскаго посланника вашего, что существуютъ война и недоразумѣнія между В. Ц-мъ В-мъ и королемъ Шведскимъ, не только письмами къ В. Ц-у. В-у, но и письменнымъ ихъ отвѣтомъ, даннымъ посланникамъ В. Ц-о В-а при отъѣздѣ ихъ, предложили дружеское ихъ посредничество и всевозможную помощь къ прекращенію помянутыхъ раздоровъ; но также письмами своими настоятельно просили и убѣждали Е. В-о короля Шведскаго склониться на умиротвореніе. Такъ какъ генеральные штаты недавно узнали изъ письма вышеименованнаго короля Шведскаго, что Е. В-о не противится мирнымъ переговорамъ съ В. Ц-ъ В-мъ и что уже на сей конецъ вслѣдствіе содѣйствія посла Е. В-а короля Великобританскаго устроенъ съѣздъ уполномоченныхъ обѣихъ сторонъ, то генеральные штаты, желая искренно успѣха сихъ переговоровъ, почли за благо къ услугамъ В. Ц. В-а и короля Шведскаго отправить насъ съ порученіемъ явиться на то мѣсто, которое назначено будетъ для помянутаго съѣзда, и именемъ

---

gangen jaere uuyt brieven van Uwe keys. Ma-t en syne Keys. gesanten mondelinge propositie verstaen hebbende de oorlogen en differenten tusschen Uwe Keys. Ma-t en de Coninck van Sweden ontstaen, hebben niet alleen by brieven aen Uwe Keys. Ma-t, mitsgaders by haere schriftelicke antwoorde Uwe Keys Ma-ts gesanten op haerlieden affscheidt medegegeven, haere vrindtlicke interceszie en alle mogelicke hulp, tot beslechtinge derselver differenten, U Keys. Ma-t dienstelick aengeboden; maer hebben oock Syne Con. Ma-t van Sweden by haere brieven tot deselve vrintlicke beslechtinge versocht en ernstelick vermaendt en alsoo haere Ho. Mog. deur 't schryven van de hoochstgemelte Con. Ma-t van Sweden onlancx verwitticht zyn geweest, dat Syne Ma-t tot deselve vrintlicke onderhandelinge met Uwe Keys. Ma-t niet ongenegen en is en dat albereits tot dien eynde een t' samencomste van beydersyts commissarien, door intercessie van des Kon. Ma-t van Grootbritanien gesanter, was aengestelt, soo hebben haere Ho. Mog., uuyt goede en sincere affectie die zylieden dragen tot den voortganck van deselve handelinge, goetgevonden tot dienste wan Uwe Keys. Ma-t en van hoochstgemelte Coninck van Sweden ons aff te schicken, met last dat wy ons

генеральныхъ штатовъ употребить всѣ возможныя старанія къ заключенію добраго, искренняго и справедливаго мира между В. Ц. В-мъ и кор. Шведскимъ. На сей конецъ мы снабжены были грамотами, которыя мы были готовы лично представить В. Ц. В-у. Но узнавъ при пріѣздѣ нашемъ сюда, что уже дѣло о переговорахъ дошло до того, что полномочные обѣихъ сторонъ собрались, чтобы приступить къ занятіямъ, то мы предпочли на первый случай отложить путешествіе наше къ В. Ц. В-у и отправиться также на мѣсто переговоровъ, чтобы принять, какъ то намъ поручено, участіе въ нихъ и, по силамъ нашимъ, содѣйствовать къ успѣху оныхъ, чѣмъ дальнѣйшимъ путешествіемъ * упустить то, что можетъ клониться къ службѣ В. Ц. В-а. Итакъ, мы нижайше просимъ В. Ц. В-во съ насъ за сіе не взыскать и, не имѣя при себѣ переводчика, и при невозможности найти ни одного нейтральнаго толмача въ этихъ мѣстахъ, мы желали бы имѣть переводчика нашей націи или другаго, на котораго мы могли бы положиться, и ни-

* То-есть, въ Москву.

---

zouden laten vinden ter plaetse daer de voorsz t' samencomste zoude werden gehouden; en van wegen heure Ho. Mog. alle vlyt aenwenden dat eenen goeden, oprechten en equitabelen vrede tusschen Uwe Keys. Ma-t en de Con. M-t van Sweden mochte werden getroffen; tot dien eynde oock ons medegevende haere brieven aen Uwe Keys. Ma-t., dewelcke wy bereidt waeren Uwe Keys. Ma-t gansch dienstelick te comen presenteren, dan t' onser aencomste verstaende dat alreede de saecke van de vredehandelinge soo verre is geavanceert dat de comissarissen van beyden zyden syn versamelt om in besoigne te treden, soo hebben wy beter geacht onse vordere reyse voor dese tyt uuyt te stellen, en ons mede derwaerts te vervougen, om deselfde handelinge, volgens onse commissie, by te staen en na ons vermogen te helpen voorderen; dan door de vordere reyse te versuymen 't gunt tot dienste van Uwe Keys. Ma-t soude mogen strecken; biddende zeer ontmoedelick dat Uwe Keys. Ma-t believe ons 't selve genadigst ten besten aff te nemen en alsoo wy van tolck onversien syn, en in dese quartieren geen onpartydige connende bekomen, geerne gedient souden syn by yemant van onse natie ofte andersints getrou, soo is ons onderdanichste versouck

жайше просимъ сдѣлать намъ честь милостивѣйше даровать свободный пропускъ сюда Исааку Массару (Isaac Maszar) или тому, кого онъ назначитъ вмѣсто себя, если онъ самъ будетъ удержанъ законными препятствіями. Мы признаемъ это за великую царскую милость и почтемъ себя тѣмъ болѣе обязанными служить В. Ц. В-у. Моля Бога Всемогущаго хранить особу, государства и земли В. Ц. В-а во всегдашнемъ благоденствіи и преуспѣяніи, мы нижайше остаемся покорные къ услугамъ вашимъ. Дано въ Старой Руссѣ, 5-го ноября въ лѣто отъ Рождества Спасителя нашего Іисуса Христа въ 1615 г.»

Мы также просили Исаака Массара пріѣхать къ намъ или, если это ему будетъ невозможно, то выслать намъ другаго Нидерландца, который могъ бы быть переводчикомъ между нами и Русскими, и мы отправили съ этими письмами, 16-го числа, вышеупомянованнаго Герарда Фанъ-деръ-Гейдена. 17-го числа мы выѣхали и, совершивъ дорогу въ саняхъ по льду, который не былъ еще весьма твердъ, мы 19-го числа прибыли на одну милю отъ Романова, въ то мѣсто, гдѣ помѣщены были шведскіе упол-

---

dat Uwe Keys. Ma-t believe ons die eere te doen en Isaac Maszar ofte dengenen die (ingevalle hy deur wettelicke verhinderinge selfs niet en soude konnen comen) by hem daertoe bewillicht sal zyn, Uwe Keys. Ma-t opene brieven van vrye pas genadigst te verleenen omme sich by ons tot dien eynde te mogen vervougen. Wy sullen 't selve voor een keyserlicke groote genade erkennen en ons te meerder tot Uwe Keys. Ma-ts dienste houden veroblіgeert, biddende Godt Almachtigh Uwe Keys. Ma-ts persoon, landen en rycken in geduirige gesonthoyt en goeden welstandt te behouden, ons ontmoedichstlick tot U Keys. Ma-ts dienste gebiedende. Datum Stara Rusza, den vyfden November in den jare na de geboorte ons Salichmaeckers Jesu Christi 1615.

Wy hebben oock Jsaac Massar versocht dat hy by ons wilde comen ofte, indien het hem niet doenelick en waere, eenen anderen nederlander, bequaem om ons ende de Ruszen te vertaelen, tot ons seynden en met de voorsz brieven, affgeveerdicht den 16-n den voorgen. Gerrit van der Heyden, denwelcken wy gevolcht syn den 17-n; en den 19 gecomen synde met de sleden over het ys, 'twelck noch niet seer vast en lach, ontrent een myle van Romanow, daer des Coninck commissarissen gelogeert waren in een

помоченные въ деревянномъ укрѣпленіи. Они выѣхали къ намъ на встрѣчу на озеро, а именно Яковъ Понтусъ Де-ла-Гардій * (графъ Лекоскій, баронъ Эйкгольмскій, владѣтель въ Колькѣ и Рунздѣ, и проч., шведскій государственный совѣтникъ и главнокомандующій), Генрихъ Горнъ (владѣтель Венденскій и Гезлескій, шведскій государственный совѣтникъ и маршалъ, лагеманъ Эландскій), Арфу Тонисенъ (владѣтель Тейстербейскій, намѣстникъ Выборга и верхней Кареліи; лагеманъ Карельскаго округа) и Мансъ Мартенсонъ (секретарь Е. В-а) и съ ними одна рота пѣхоты и многочисленная свита. Они привѣтствовали насъ съ большимъ радушіемъ, говоря, что пріѣздъ нашъ имъ весьма пріятенъ, и проводили въ отведенныя для насъ квартиры, состоящія изъ 7 или 8 опустѣлыхъ дымовыхъ избъ **, на русскій обычай. Избы эти были остатки деревни, называемой Милагоною (Milagona), лежавшей на рѣкѣ. Въ одной изъ сихъ избъ люди наши нашли человѣческій остовъ. Въ избахъ, въ которыхъ мы провели предшедствовавшую ночь, мы также нашли остатки 7 или 8 мертвыхъ тѣлъ. Ихъ прев.

* Титулы Лекоскій и прочіе суть названія помѣстьевъ, принадлежавшихъ помянутымъ сановникамъ.

** Курныхъ избъ.

houten retrenchement, syn ons deselve te gemoete gecomen op het ys, te weten de heeren Jacob Pontus de la Gardie Graeff tot Leckoo, vryheer tot Eickholm, heer tot Kolko en Runsoo, etc. des Ryck Sweden raedt en general veltheer; Henrich Hoorn tot Wenden en Hesle, des rycx Sweden raedt en maerschalck; lageman op Oelandt, Arffue Thonissen tot Thuisterby, stadthalder op Wyburg en Overcarelen; lageman over die Carelische jurisdictie en Mans. Martenss., Syne Ma-ts secretaris, en met henlieden eene compagnie ruyteren ende groot gevolch en hebben ons met zeer blyden gelate, thoonende dat onse comste hen aengenaem was, bewillecomt en geleidet in de logementen die voor ons waren gereet gemaeckt, hetwelck waeren seven ofte acht verlaten roockstoven op de ruszische wyse overblyffsel van een dorp genaemt Milagona, gelegen aen een riviere, in een van welcke stoven de onsen noch vonden liggende het geraemte van een doodt mensche, gelick wy in de stoven, daer wy 's nachts te voren hadden gelogeert, gevonden

и благородія, извинившись въ неудобствахъ нашихъ квартиръ и предложивъ намъ все, чѣмъ могутъ служить соразмѣрно обстоятельствамъ времени и мѣста, отправились въ свои квартиры, оставивъ на защиту нашу 28 или 30 пѣшихъ служителей, которые были на ночь подкрѣплены 10 и 12 конными; для бо̀льшей безопасности и въ огражденіе отъ волковъ и другихъ лютыхъ звѣрей, обитающихъ въ лѣсахъ, по сю и по ту сторону озера, а также для защиты отъ казаковъ и шишей, квартиры наши были окружены палисадами. Не желая терять времени, мы на другой день явились въ Романовское укрѣпленіе. Когда шведскіе полномочные узнали, что мы хотѣли ѣхать туда, то они намъ доставили лошадей. Мы ихъ прев-мъ и благор-мъ объяснили причину нашего прибытія и просили ихъ увѣдомить насъ о настоящемъ положеніи переговоровъ. Они выразили благодарность свою къ гг. генеральнымъ штатамъ, за благорасположеніе, которое они питаютъ къ благоденствію Е. В-а короля Шведскаго и его государствъ, каковаго благорасположенія служитъ доказательствомъ отправленіе пословъ въ качествѣ

---

hadden de overblyffselen van seven ofte acht persoonen. Naerdat heure Ex-tie en Ed. geexcuseert hadden de onbequaemheyt van de logysen en aengeboden wat zylieden naer des tydts en plaetses gelegentheyt t' onsen contentemente konden doen, syn sy gekeert naer haerlieden quartier, latende tot onse bewaringe 28 ofte 30 voetknechten, die daer des nachts versterckt werden met thien ofte twaelff peerden en tot meerdere versekertheyt tegen de wolven en andere gedierten die hen in nabyliggende bosschen, soo op d'eene zyde als op d'andere van het water, onthielden, en tegen den aenval van de cosacken en sysen, onse logementen omcingelt met een staketsel ofte palissade. Wy hebben ons des volgenden daechs, om geenen tydt te verliesen gevonden in het voorsz. quartier van Romanow, om waerwaerts te ryden ons van welgedachten coninckliсken commissarien, als zy wisten dat wy sulck gesinnet waren, peerden verschaft werden; en hebben aen heure Ex-tie en Ed. verclaert de oorsaecke en redenen van once comste, mitsgaders van henlieden begeert te verstaen hoe verre de saecke van de vredehandelinge was gebracht. Heure Ex-tie en Ed. bedancten Uwe Ho. Mog. van wegen de groote affectie dewelcke Uwe Ho. Mog. thoonden te dragen tot den welstant van Syn Co. Ma-t van Sweden en syne rycken, affgeschickt hebbende heure

медіаторовъ или посредниковъ между Е. В-мъ и Русскими. Они благодарили также насъ за то, что мы приняли на себя трудъ столь дальняго и неудобнаго путешествія. Далѣе они сказали, что, внимая обѣщаніямъ, даннымъ г. англійскимъ посломъ королю Шведскому и имъ, каковыя обѣщанія однакожъ не всѣ были исполнены, они прибыли въ то мѣсто, гдѣ теперь находятся, въ мѣсто необитаемое и опустошенное, куда все необходимое для людей и лошадей доставляется съ большимъ трудомъ и великими издержками изъ весьма отдаленныхъ мѣстъ, безъ всякаго взаимнаго обезпеченія для уполномоченныхъ; что вовсе еще не назначено мѣсто, гдѣ должны производиться переговоры; что помянутый посолъ предложилъ на то мѣстечко именуемое Селицами (Salisze), лежащее почти на половинѣ дороги между Романовымъ и Полоновымъ (мѣстопребыванія главныхъ русскихъ уполномоченныхъ); что сіи послѣдніе были недовольны симъ распоряженіемъ и требовали, чтобы шведскіе полномочные пріѣхали ближе къ нимъ во внутрь Россіи, на берегъ рѣки, находящейся еще болѣе, чѣмъ на 2 мили, отъ означеннаго мѣста, на каковой рѣкѣ въ 1614 году производился размѣнъ

---

ambassadeurs om te wesen mede intercesseurs en middelaers tusschen Syn Ma-t en den Russen, en ons van dat wy de moeite van soo eene lange en ongemackelicke reyse hadden aengenomen. Op het andere zeyden dat sylieden op verscheyden goede beloften die d'heer Ambassadeur van Grootbritannien aen den Coninck en henlieden hadde gedaen, doch niet alle met der daedt gevolcht, waeren gecomen ter plaetse daer sy waeren in een onbewoont en woest quartier, tot hetwelcke alle nootdruft voor menschen en peerden van seer wydtgelegene plaetsen met groote costen en moeite moeste werden toegebracht, sonder datter alsnoch eenige versekertheyt voor de handelaars onderlinge was veraccordeert, veel min de plaetse gearresteert daer men soude handelen; dat welgedachte heer Ambassadeur voorgeslagen hadde eene plaetse genaemt Salisze, gelegen ongeveerlick ten halven wege tusschen Romanow en Pollenova, daer de groote russische commissarissen waeren gelogeert, daermede de Russische niet te vreden waeren geweest, maer hielden aen dat de swedische meer innewaerts souden tot henlieden comen, aen een riviere liggende meer als twee mylen verder, aen welcke rivier in den jare 1614 partien de gevangenen wedersyts hadden gewisselt; daerop eene

плѣнныхъ; что вслѣдствіе сего посолъ предложилъ другое мѣсто, лежащее между обоими вышесказанными и имепуемое Дидеринымъ (Diderine), на что, для ускоренія дѣла, и согласились шведскіе полномочные, и что англійскій посолъ отправилъ къ русскимъ коммиссарамъ * одного изъ слугъ своихъ, чтобы узнать, согласны ли они явиться на сіе послѣднее мѣсто; что русскіе полномочные за день или за два предъ симъ написали ихъ прев. и благор. письмо, исполненное оскорбленій; что на письмо это они (Шведы) приготовили отвѣтъ для защиты чести своей, не смотря на то, что посолъ просилъ ихъ оставить означенное письмо безъ отвѣта. Ихъ прев. и благор. сказали намъ также, что посолъ питаетъ къ намъ сильную завистъ, отъ того что полагаетъ, что король Шведскій снялъ осаду Пскова вслѣдствіе убѣжденій нашихъ и что онъ опасается, чтобы сіе обстоятельство не уменьшило вліянія его у Русскихъ потому, что ему не удалось удержать короля отъ

* Въ донесеніи уполномоченные называюся то коммиссарами, то уполномоченными. Эти названія равносильны.

andere plaetse tusschen beyden by den voorsz. Ambassadeur was voorgestelt, genaemt Diderina, daerinne sylieden swedische commissarissen hadden bewillicht om de saecke te vercorten, en dat d'heer Ambassadeur van Grootbritannien daetlick een van syne domestiquen afveerdichde aen de russische commissarien, om te verstaen off sylieden op de voorsz. laetste plaetse zouden willen comen; dat de russische commissarissen over een dach ofte twee aen heure Ex-tie en Ed. hadden eenen brieff geschreven gevult met smaetwoorden, op welcken brieff syluyden eene antwoorde gereed maeckten tot verantwoordinge van heure eere, al was het sulcx dat de heer Grootbritannischen Ambassadeur hen hadde versocht dat zyluyden wilden naerlaten den brieff te beantwoorden. Heure Ex-tie en Ed. seyden ons mede dat de heer Ambassadeur in groote jalousie was, daerom dat Syn Exc. geloofde dat Syn Con. Ma-t de belegeringe van Pleskou hadde gequicteert op het aenhouden van de gesanten van Uwe Ho. Mog. daerdeur deselve beforchde dat syn crediet by de Russen zoude verminderen, aengesien hy niet had konnen Syne Ma-t wederhouden om de voorsz. stadt niet te belegeren. Onse voornemen 't welck wy hadden om eerstdaechs ons te begeven by de heeren groote

осады означеннаго города. Они одобрили намѣреніе наше безотлагательно отправиться къ русскимъ уполномоченнымъ; просили однакожъ насъ повременить до возвращенія посланнаго къ нимъ отъ англійскаго посла. Герардъ Фанъ-деръ-Гейденъ *, о коемъ мы упомянули выше, былъ еще въ Романовѣ и не могъ склонить слугу англійскаго посла отправиться вмѣстѣ съ нимъ; тотъ однакожъ выѣхалъ вскорѣ послѣ него.

Въ означенной конференціи мы узнали, что англійскій посолъ хотѣлъ, чтобы нѣкоторыя изъ находящихся при немъ лицъ ** посѣтили насъ, но такъ какъ мы не знали, совмѣстно ли будетъ съ нашимъ достоинствомъ отдать подобное посѣщеніе (contravisite) и полагали, что много пройдетъ времени, пока его прев. благоволитъ лично посѣтить насъ, то мы предпочли, чтобы не терять времени, просить его назначить свиданіе съ нимъ. Его прев. извинился, что до сихъ поръ не посылалъ никого привѣтствовать насъ; свиданіе назначено у него на 22-е ноября послѣ обѣда. Между тѣмъ онъ отправилъ къ намъ дворянина изъ свиты своей, который привѣтствовалъ насъ, поздравилъ съ

* Отправленный съ письмами нидерландскихъ посланниковъ къ царю Михаилу Ѳеодоровичу, въ Москву.

** Вмѣсто визита его самого.

---

russische commissarien en mishaechde hen niet, doch versochten dat wy onse reyse wilden uuytstellen tot dat de affgeschickte van de Grootbritannische Ambassadeur soude wedergekeert zyn. Geeraerd van Heyden, van denwelcken wy hiervoren hebben geroert, was noch in het voorsz. quartier, ende en hadde van den dienaer van den heere Ambassadeur van Grootbritannien niet konnen vercrygen dat hy met hem mochte gaen, doch volchde corts daeraen.

In de voorgeroerde conferentie hadden wy vernomen dat de meergemelte heer Ambassadeur van meeninge was ons te laten visiteren by eenige uuyt syn geselschap; en alsoo het ons bedenckelick dochte te wesen daerop de contrevisite te doen, en dat het veellicht lange soude mogen hebben aenloopen eer Syn Exc. in persone by ons zoude gecomen hebben, vonden wy beter, om geenen tydt te verliesen, van deselve te versoecken tydt van communicatie, die by Syn Ex-tie, naer gedaen excuse dat deselve alsnoch niemandt om ons te begroeten gesonden hadde, bestemt werde den 22-n November naer den middach; midlertydt quam van den voorsz. Ambassadeur

пріѣздомъ и извинился въ томъ, что до сихъ поръ посолъ никого не посылалъ къ намъ. Въ назначенный часъ мы отправились къ послу, который жилъ отъ Романова на разстояніи ружейнаго выстрѣла. Его прев. сошелъ съ верхняго этажа, вышелъ къ намъ на встрѣчу до нижней ступени крыльца и принялъ насъ весьма учтиво, благодаря за посѣщеніе. Привѣтствовавъ его съ нашей стороны, мы изъяснили ему причину нашего пріѣзда, то-есть, что генер. штаты, будучи на то приглашены, послали насъ, при содѣйствіи пословъ другихъ державъ, способствовать къ примиренію Швеціи съ Россіею, слѣдуя въ семъ примѣру Е. В-а короля Великобританскаго; мы произнесли похвалу его стараніямъ въ семъ дѣлѣ и пожелали, чтобъ это дѣло, къ его чести, увѣнчалось успѣхомъ, присовокупивъ, что мы, по мѣрѣ силъ, не откажемъ ему въ своихъ совѣтахъ по сему дѣлу. Сказанное нами, казалось, было ему пріятно; онъ однакожъ спросилъ, опредѣлили-ли генеральные штаты посольство сіе съ вѣдома Е. В-а короля Великобританскаго. На сіе мы отвѣчали, что письмо короля Шведскаго, при ко-

---

eenen edelman, die ons begroet en gecongratuleert heeft over onse comste en de excusen voordroech waeromme synen heere niemant aen ons hadde gesonden. Op de bestemde uuire hebben wy ons getransporteert in het logement van den welgedachten heer Ambassadeur, hetwelcke was voorby Romanow soo wydt als men met een musquet soude konnen toeschieten. Syne En-tie quam ons te gemoete van het opperhuys tot beneden de voet van de trappen, en ontfingh ons beleefdelick, danckende ons van de visite. Naer gedaen complimenten hebben wy aen deselve verhaelt de oorsaacke van onse comste, te weten dat Uwe Ho. Mog. daertoe geinviteert zynde, ons afgesonden hadden, omme nevens d'Ambassadeurs van andere Potentaten te helpen vereenigen dese twee contenderende Princen, volgende doerinne het exempel van Syn Kon. Ma-t van Grootbritannien; presen hem van wegen zyne aengewende neersticheyt in die saecke en wenscheden dat die 't synder eere tot een goeden eynde mochte werden gebracht, toeseggende dat wy willichlick onsen raedt naer onse vermogen daertoe zouden bybrengen. Onse reden scheenen hem niet onaengenaem te wesen, doch vraechde off Uwe Ho. Mog. dese beseyndinge hadden gedaen met wetenschap van Syn Kon. Ma-t van Grootbritannien; daerop geantwoort is dat den

емъ препровождена была копія съ письма его, посла, къ Его Шведскому Величеству, касательно настоящихъ переговоровъ, вручено было генеральнымъ штатамъ, въ іюлѣ мѣсяцѣ, и что, такъ какъ въ письмѣ семъ сказано было, что переговоры начнутся въ означенномъ мѣсяцѣ или въ августѣ, то гг. генеральные штаты назначили немедленно посланниковъ, дабы они вбвремя поспѣли на съѣздъ; что сіе извѣстно послу короля Великобританскаго г. Воттону (Wotton), который, при отъѣздѣ нашемъ, посѣтилъ насъ, пожелалъ счастливаго пути и одобрилъ намѣреніе генер. штатовъ; что они намъ приказали также посѣтить короля Датскаго и объяснить ему причину и цѣль нашего путешествія. Его прев. спросилъ еще, былъ-ли, до пріѣзда вашего посланника въ лагерь подъ Псковомъ, король Шведскій намѣренъ снять осаду и отправлена ли была назадъ артиллерія прежде отбытія вашего посланника * изъ лагеря; на сіе послѣднее мы отвѣтили, что артиллерія была нагружена на корабли до отъѣзда г. Іоахими изъ-подъ Пскова,

* Іоахими.

---

brieff van den Coning van Sweden, nevens denwelcken overgesonden werde copie van het schryven van hem gesante aen hoochstgedachte Coninck van Sweden, aengaende dese vredehandelinge, Uwe Ho. Mog. behandicht is in Julio, en alsoo daerinne werde geschreven dat de handelinge in deselfde maendt ofte in Augusto soude aengevangen werden, hadden Uwe Ho. Mog. terstont gesanten genomineert, opdat die tydtlyck ter plaetse van de t' samencemste mochten wesen; dat Zyn Con. Ma-ts van Grootbritannien Ambassadeur d'heer Wotton zulcx wiste, die ons van huys scheydende besocht, en geluck op de reyse hadde gewenscht; en Uwe Ho. Mog. hadde gepresen, dat deselve ons oock hadden bevolen aen te spreken Syn Con. Ma-t van Denemarcken en aen dezelve de oorsaecke en het subject van onse reyse te communiceren. Syne Ex-tie vraechde daernaer off de Coningh van Sweden voor de aencomste van Uwe Ho. Mog. Gesante in syn leger geresolveert was te vertrecken van Pleskou en off het geschut terugge was getogen eer Uwe Ho. Mog. gesante uuyt het leger verreysde. Op het laetste werde gesegt dat het geschut te voren was gescheept ende dat de Coning met het leger is vertrocken twee dagen daernaer. Wat nu Syn Ma-t hadde ge-

и что, два дня послѣ того, король оставилъ лагерь. Далѣе мы сказали, что намъ неизвѣстны намѣренія, которыя имѣлъ король до пріѣзда посланника В. Д-я въ лагерь, но что онъ (г. Іоахими) говорилъ объ этомъ съ королемъ. Онъ, какъ казалось, одобрилъ намѣреніе наше немедленно ѣхать къ русскимъ полномочнымъ; но, по примѣру шведскихъ уполномоченныхъ, просилъ насъ обождать возвращенія посланнаго имъ къ русскимъ уполномоченнымъ, обѣщая сообщить намъ отвѣтъ ихъ, тотчасъ по возвращеніи посланнаго; онъ сожалѣлъ о томъ, что старанія его объ успѣхѣ переговоровъ были остановлены въ дѣйствіяхъ чрезъ то, что главные уполномоченные обѣихъ сторонъ привѣтствовали другъ друга оскорбительными письмами, каковые поступки гораздо лучше было бы оставить; наконецъ, онъ просилъ насъ употребить всѣ старанія, чтобъ шведскіе уполномоченные не отвѣчали на послѣднее обидное письмо Русскихъ. Мы обѣщали и шведскіе полномочные вскорѣ послѣ сего отослали назадъ подлинное письмо русскихъ уполномоченныхъ, довольствуясь надписаніемъ на оборотѣ, что имъ кажется, что не стоитъ отвѣчать на клевету и ложь, заключенныя въ семъ письмѣ. Они намъ сказали, что не опасаются, чтобы русскіе

---

dacht te doen eer Uwe Ho. Mag. Gesante daer aenquam, dat ons 't selve onbekendt was, doch dat de gesante daervan met Syn Ma-t hadde gesprooken. Onse voornemen om eerstdaechs tot de ruszische commissarissen te reysen, scheen hem mede te behogen; doch versocht, gelick de heeren swedische commissarissen hadden gedaen, dat wy wilden verbeiden de wederkomste van dengenen die hy aen de voorsz. heeren russische commissarissen hadde gesonden; toeseggende dat hy ons ten eersten naer desselfs wedercomste haere antwoorde zoude laten weten; beclaechde dat zyn goet voornemen om de handelinge te voorderen seer was verachtert, deurdien de groote commissarissen van beyde zyden malcanderen over en weder met smaedt schriften hadden begroetet, 't welck beter naergelaten waere; en versochte dat wy welden ons besten doen by de heeren swedische commissarien, ten eynde zy naerlieten te antwoorden op het laetste schrift van de russische. Wy naemen 't selftde aen te doen ende de swedische sonden corts daernaer den originelen brieff van de russische commissarissen wederom terugge, met geene andere antwoorde, dan dat zy op de butenzyde van den

полномочные приняли къ сердцу отвѣтъ сей, потому что Русскіе легко оставляютъ безъ вниманія бранныя слова, касающіяся частныхъ лицъ; но за то обижаются малѣйшимъ словомъ, касающимся ихъ вел. князя и клонящимся къ униженію его. Наконецъ, по желанію шведскихъ уполномоченныхъ, мы представили англійскому послу, что хорошо было бы рѣшить, безъ замедленія, какимъ образомъ и на какой ногѣ поступать на переговорахъ и просили его обдумать, лучше ли будетъ если посредники выслушаютъ каждую сторону порознь и потомъ передадутъ взаимныя ихъ предложенія другой сторонѣ, или созовутъ обѣ стороны и дадутъ каждой сторонѣ защищать свои предложенія предъ другою. Онъ, казалось, соглашался на первое наше предложеніе, но сказалъ, что это можно будетъ рѣшить послѣ, когда онъ получитъ отъ русскихъ полномочныхъ отвѣтъ на послѣднее его письмо, и еще разъ просилъ насъ отложить наше путешествіе къ нимъ до полученія сего отвѣта.

---

brieff schreven dat het hen niet en dochte de pyne weert te zyn te beantwoorden de leugenen in den voorsz. brieff begrepen. Sy seyden ons dat niet te beduchten stont dat de russische commissarissen de voorsz. antwoorde ter herten zouden nemen, alsoo de russen gewoone zyn smadewoorden, raeckende particuliere persoonen, lichtelick en ongeachtet te passeren; maer seer hooge te nemen het minste 't welck haeren Grootvorst raeckt en tot cleynachtinge van denselven schynt te strecken. Wy hebben eyntelick volgende de begeerte van de heeren swedische commissarissen den welgedachten heer Ambassadeur voorgehouden dat het goed waere dat met den eersten geresolveert werde op de maniere en voet van procederen die men soude houden in de handelinge, en Syn Ex-tie in bedencken gestelt off het beter waere, dat de mediatores de partien afsunderlick hoorden, en haere respective propositien aen de andere partie overdroegen, off dat men beide partien by malcanderen soude laten comen, en d'eene tegen d'andere haere pretensien disputeren. Hy scheen wel met ons te inclineren tot den eersten voorslach, maer zeyde dat men daer op naerder soude konnen resolveren, als hy van de heeren groote russische commissarissen antwoorde zoude becomen hebben op synen laetsten brieff, naer welcke antwoorde hy andermael versocht, dat wy wilden uuytstellen onse reyse tot de voorsz. commissarissen.

Вышеупомянутый посланный г. англійскаго посла воротился 24-го ноября вечеромъ и увѣдомилъ насъ, на другой день, утромъ, именемъ посла, что гг. главные русскіе уполномоченные, хотя не имѣли достаточныхъ приказаній къ принятію предложеннаго англійскимъ посломъ мѣста собранія, однакожъ готовы прибыть къ г. послу на мѣсто, имъ назначенное, то-есть, въ Дидерино, чтобы начать переговоры съ шведскими уполномоченными и что такимъ образомъ болѣе ничего не остается дѣлать, какъ только выслать сряду тѣхъ лицъ, которыя именемъ главныхъ полномочныхъ должны принести и принять другъ отъ друга присягу и цѣловать крестъ въ увѣреніе безопасности взаимныхъ уполномоченныхъ. Шведскіе полномочные жаловались намъ на то, что русскіе полномочные безъ всякой причины требовали, чтобы присяга и цѣлованіе креста производились на полъ-мили внутри Россіи, ближе къ ихъ мѣсту жительства и по ту сторону мѣста, гдѣ должны были начаться главные переговоры. Они утверждали, что имъ на это соглашаться не слѣдуетъ, но внимая увѣщеваніямъ нашимъ, и ради приступленія къ

De voorsz. afgeschickte van d'heer Ambassadeur van Grootbritannien quam wederom den 24 November t' savonts, en boodschapte des anderen daechs 's morgens deur laste van synen heere aen ons dat de heeren groote russische commissarissen geen speciael bevel en hadden om aen te nemen den voorslach van de plaetse, by den heere Grootbritannische Ambassadeur gedaen; dat heure Ex-tie en Ed. evenwel te vreden waren te comen by den welgedachten heer Ambassadeur op de voorgeslagen plaetse, te weten op den hoff genaemt Diderina, om met de heeren swedische commissarissen van goede saecken te handelen; mits welcken nu niet en resteerde om het werck aen te vangen, dan dat ten eersten gesonden werden degene die uuyte namen van beydersyden groote commissarissen den eedt van verseeckeringe voor de handelaers en de cruyskussinge respectivelick zouden doen en ontfangen; dan de heeren swedische commissarissen claechden ons in de naeste conferentie, die wy met deselve hadden, dat de russen buten redene begeerden dat den eedt van verseeckeringe en de cruyskussinge souden gedaen werden een halve myle innewaerts naer der ruszen quartier, dan daer de principale handelinge soude geschieden; 't welck zy sustineerden dat alsoo niet en betaemde, maer

дѣлу, ихъ прев. и благор. сдѣлали въ семъ случаѣ уступку Русскимъ.

Мы просили ихъ прев. и благор. поспѣшнѣе отправить тѣхъ лицъ, которыя должны были принимать присягу въ безопасности и присутствовать при цѣлованіи креста Русскими, ибо подобно тому, какъ Шведы имѣютъ обыкновеніе присягать на Св. Евангеліи, Русскіе подкрѣпляютъ свои обѣщанія цѣлованіемъ образа Спасителя на распятіи. Они обѣщали отправить повѣренныхъ своихъ 28-го ноября рано по утру, не только съ симъ порученіемъ, но и съ приказаніемъ условиться съ Русскими, дабы обѣ стороны вмѣстѣ и общими силами противустояли всѣмъ и каждому, которые пожелаютъ препятствовать ходу переговоровъ или вредить имъ; ибо помянутый толмачъ или переводчикъ великобританскаго посла, прибывшій недавно изъ стана Русскихъ, принесъ извѣстіе о томъ, что польскій полковникъ, по имени Лисовскій, извѣстный въ Россіи своими набѣгами, снова приближается съ 2,000 пятью или шестью стами рейтаровъ. Шведы имѣли извѣстіе, будто бы войско его состоитъ изъ 7,000 конницы и что Лисовскій имѣетъ на-

---

op onse aenhouden en opdat men tot de handelinge mochte comen, hebben heure Ex-tie Ed. hetselfde den russen toegegeven.

Wy versochten dat heure Ex-tie en Ed ten eersten wilden afseynden die den voorsz. eedt van verseeckeringe souden doen en de russen het cruyce sien kussen (want gelick de Sweden gewoone zyn haeren eedt te doen raeckende de heylige Evangelien, alsoo bevestigen de russen haere beloften kussende een beeldt van onsen Salichmaecker aen den cruyce). Sylieden beloofden ons dat sy haere gesubdelegeerden zouden afseynden den 28 November 's morgens vrouch, niet alleenlick gelast ten voorsz. eynde, maer oock om te handelen metten russen, dat beyde partien gesamentlick en met gemeene macht souden wederstaen allen en een ygelicken die de handelaers geduirende de handelinge zouden willen aenvechten ofte beschadigen, want de voorgeroerde taelman ofte tolck van den heer Grootbritanischen Ambassadeur, jongst gecomen uuyt het ruszische quartier, hadde gebracht voor tydinge dat een polnisch overste, Lysofsky genaemt, in Ruslandt wel vermaert wegen verscheiden intochten die hy in dat landt heeft gedaen, wederom in den aentocht was met twee duysent en vyff ofte ses hondert ruyteren. De heeren

мѣреніе воспрепятствовать заключенію мира, имѣя въ виду пользу короля Польскаго. Они надѣялись впрочемъ, что онъ не осмѣлится совершить предпріятія сего и тѣмъ болѣе были въ семъ увѣрены, что весь край во всѣ стороны былъ опустошенъ и онъ поэтому не найдетъ средствъ къ пропитанію людей и лошадей своихъ, а еще менѣе будетъ имѣть возможность достать свѣжихъ лошадей въ замѣнъ негодныхъ къ службѣ, ибо онъ имѣетъ обыкновеніе бросать слабыхъ лошадей, дѣлая ихъ негодными къ употребленію непріятелемъ и когда ему удастся достать лучшихъ лошадей, то подобно молніи, онъ бросается впередъ, уничтожая все что ему попадается и чего онъ не можетъ увести или угнать съ собою. Посолъ, съ которымъ мы говорили о семъ извѣстіи, сказалъ что Лисовскаго опасаться нечего, потому что великій князь имѣетъ довольно силъ и средствъ чтобъ удержать набѣгъ его и что уже 3 полковника съ войсками были отряжены на сей конецъ. Мы послѣ сего узнали что означенные 3 корпуса не могли поставить болѣе 3 или 4 тысячъ войска и что Лисовскій, побывъ нѣсколько времени около Торжка (Tweerszok), между Москвою и Осташковымъ, вошелъ въ Ростовъ, сжегъ городъ

---

swedische hadden advisen dat hy sterck was seven duysent peerden en dat syn voornemen was dese vredehandelinge te storen, den Coning van Polen ten dienste; vertrouwende evenwel dat hy niet en soude derven aencomen en hielden sich daervan meest verseeckert, overmits het lant wydt en breedt rontsomme verwoest synde, hy geen middel soude hebben om syn volck en peerden te voeden, veel min om friszche peerden te becomen in plaetse van de afgereden gelick hy gewoone is syne swacke peerden achter te laten, en die voorder syne vianden onbruyckbaer te maecken, als hy betere kan krygen, snel gelick een blixem doorrydende en vernielende alles wat hy machtich kan werden, en niet mede voeren ofte dryven. De heere Ambassadeur van de voorsz. tydingen aengespoken zynde, seyde dat hy buten achterdencken was van den voorsz. Lysofsky, alsoo de Grootvorst macht en middelen genouch hadde om zyn loopen te beletten, en datter albereits drie oversten met volck van oorloge uuytgesonden waren om hem nae te trachten. Wy syn daernaer bericht gewerden dat de voorgeroerde drie troupen niet meer konden uuytbrengen dan drie ofte vier duysent mannen en hebben verstaen dat de voorsz. Lysofsky, naerdat hy sich een wyle tyts hadde gehouden

и пустился далѣе мимо Ярославля чрезъ Вологду къ Данилову (Danielsco), повидимому, чтобъ взять въ плѣнъ купцовъ и захватить товары которые идутъ въ это время года изъ Архангельска въ Москву и что съ Данилова, поворотивъ на юго-востокъ чрезъ Рязань, онъ воротился въ Польшу, но что часть аріергарда его въ семъ набѣгѣ была Русскими уничтожена. Бояринъ, который привесъ намъ письма отъ великаго князя когда мы изъ Стокгольма возвращались въ Нидерланды *, сказалъ намъ, что Лисовскій послѣ того потерялъ много войска въ набѣгѣ на Волынь и Подолію и что онъ самъ находился въ Смоленскѣ.

Гг. шведскіе полномочные сказали намъ 27-го ноября, что англійскій посолъ получилъ письма изъ Москвы, о допущеніи насъ къ переговорамъ.

28-го ноября его прев. самъ увѣдомилъ насъ о полученіи писемъ отъ великаго князя изъ Москвы, въ которыхъ Е. Ц. В-о увѣдомлялъ, что

*) Бояринъ Богданъ Григоровичъ, родомъ изъ Рязани; это относится къ концу сего донесенія.

ontrent Tweerszock, op den wech tusschen Moskou en Astasko, ingetrocken is geweest naer Rostoff en dat hy die plaetse verbrant heeft voorts en voorby Jereslauw over de Wologda tot by Danielsco, apparentelick om te becomen de coopluyden en coopmanschappen, dewelcke in die tyt van den jare van Archangel naer de Moskou comen; dat hy van Danielscoo omkeerende naer het zuytoosten, deur Rezan, weder in Polen gecomen is; doch dat hem een deel van de achterste van syn volck by de russen in dien tocht afgeslagen is. De boyaer die ons brieven van den Grootvorst heeft gebracht, als wy op onse reyse van Stocholm herwaerts waeren, heeft ons gesegt dat de voorsz. Lysofsky daernaer veel volck heeft verloren in een tocht naer Volhinia ofte Podolia, en dat hy voor zynen persoon jegenwoordelick is binnen Smolensko.

De heeren swedische commissarissen hadden ons gesegt den 27 Novemb. dat d'heer Grootbritanische Ambassadeur brieven hadde ontfangen uuyter Moskou, daerinne mentie gemaeckt werde van ons toe te laten in de handelinge. Den 28 openbaerde Syn Ex-tie selver aen ons dat hy brieven ontfangen hadde van den Grootvorst uuyter Moskou, daerby Syne Zaarsche Hoocheyt

ему будетъ весьма пріятно что мы вмѣстѣ съ англійскимъ посломъ будемъ участвовать въ переговорахъ, что, говорилъ посолъ, и ему будетъ весьма пріятно; при чемъ посолъ предъявилъ намъ письма сіи, которыя состояли изъ весьма длиннаго свертка; потомъ онъ предложилъ намъ разные, совершенно излишніе вопросы, какъ-то: были ли въ 1614 году посланники великаго князя приглашены пріѣхать изъ Гамбурга въ Голландію? Были ли чрезъ нихъ посланы подарки къ великому князю? и проч.; наконецъ, привезли ли мы съ собою деньги, которыми генеральные штаты обѣщали ссудить великаго князя? Мы сомнѣвались въ томъ сдѣлалъ ли посолъ сей послѣдній вопросъ по порученію великаго князя или по собственному своему побужденію, опасаясь, что Ваше Державіе чрезъ заемъ сей постараетесь доставить голландскимъ торговцамъ выгоды и прибыль, которыя повредятъ торговлѣ Англичанъ. Мы отвѣчали что не знаемъ сдѣлали ли гг. генеральные штаты подобное обѣщаніе и что ему извѣстно что генеральные штаты еще должны большія суммы денегъ Е. В-у королю Великобританскому, почему трудно было бы имъ ссужать другихъ государей большими деньгами. Онъ просилъ насъ

---

liet weten dat het haer behaechde dat wy nevens hem ambassadeur van Grootbritannien over de handelinge zouden wesen, 't welck hy seyde dat hem zeer aengenaem was, en te voorschyne brengende de voorsz. brieven, wesende een zeer lange rolle, formeerde hy daeruuyt verscheiden onnoodighe vragen: off des Grootvorsten gesanten in den jare 1614 versocht waren van Hamburch in 't Nederlant te comen? off deur henlieden presenten waeren gesonden aen den Grootvorst? en diergelicke. Lestlick, off wy gelt mede brachten, 't welck Uwe Ho. Mog. den Grootvorst belooft hadden te leenen? Wy twyfelden off dese laetste vrage gedaen werde op de begeerte van den Grootvorst, ofte dat d'heer ambassadeur die dede uuyt eigene beweginge, beducht zynde dat Uwe Ho. Mo. met soodanige leeninge eenich voordeel voor de nederlandsche coopluyden souden soecken te obtineren, 't welck de engelsche natie in haere negotien hinderlyck zoude wesen. Wy antwoorden dat wy niet en wisten dat Uwe Ho. Mog. diergelicke belofte haddon gedaen en dat het hem kennelick was dat Uwe Ho. Mog. noch groote sommen van penningen aen de Con. Ma-t van Grootbritannien schuldich zyn, daer omme het beswaerlick vallen zoude andere Princen groote sommen te leenen; hy

также передать ему то что сообщилъ намъ король Шведскій касательно условій, на которыхъ Е. В-о согласенъ заключить миръ съ Русскими и спросилъ не объявилъ ли король свое согласіе возвратить всѣ города, завоеванные Его Величествомъ въ настоящую войну. Мы подозрѣвали, что переводчики его, которые были при нашей конференціи (ибо онъ говорилъ съ нами на своемъ языкѣ) пристрастны къ Русскимъ, живши и торговавши съ ними долгое время и подумали, что не будетъ пользы отъ того что мысль короля Шведскаго, во сколько она намъ была извѣстна, чрезъ насъ дойдетъ до Русскихъ, ибо дѣло о переговорахъ шло еще довольно туго. Мы поэтому отвѣтили что полагаемъ что ему почти столько же извѣстна мысль короля какъ и намъ и что безъ сомнѣнія, изъ уваженія къ достоинству его государя, короля Великобританскаго, король Шведскій пространнѣе и обстоятельнѣе говорилъ съ нимъ, посломъ англійскимъ, чѣмъ съ посланникомъ генеральныхъ штатовъ (Іоахими); но что тѣмъ не менѣе, намъ и его прев-у, коль скоро начнутся переговоры, для пользы обѣихъ сторонъ надлежитъ сооб-

---

hielt oock aen dat wy souden openbaren hetgene dat de Coning van Sweden ons hadde laten weten, belangende de condicien op dewelcke Syn Ma-t te vreden zoude wesen pays te maecken met den Russen; en off deselve niet en hadde verclaert te willen restitueren alle de steden die Syn Ma-t in de jegenwoordige oorloge hadde verovert. Wy hadden achterdencken dat syn tolcken, die in onse conferentien present waren (want hy sprack tegen ons syne moederlicke tale), meer genegen waeren tot den Russen, als by den selven lange tyden verkeert hebbende en haren handel dryvende, en achteden dat het tot geenen dienste konde strecken dat de meeninge des Conincx van Sweeden, soo wy daervan wisten, deur ons tot kennisse van de Russen zoude comen, synde de saecke van de handelinge noch geheel rauw; werde daeromme geantwoort dat wy geloofden dat ons by naest soo vele van des conincx meeninge was geopenbaert als aen Syn Exc-tie, met dewelcke ontwyfelick, ten regarde van de weerdicheyt van synen heere en meester, de Coning van Sweden, breeder en wytloopiger hadde gehandelt, dan met de gesante van Uwe Ho. Mog., des niet temin dat Syne Ex-tie en wylieden malcanderen souden moeten openbaren, soo vele als yder daervan wiste, soo wanneer men

щить другъ другу все что каждый изъ насъ по сему предмету знаетъ.

Между тѣмъ шведскими полномочными отправлены были повѣренные для передачи охранительныхъ грамотъ короля Шведскаго и для полученія отъ великаго князя подобныхъ же грамотъ для охраненія обоюдныхъ уполномоченныхъ. Они также должны были отъ имени уполномоченныхъ идти къ присягѣ и присутствовать при томъ, когда Русскіе будутъ цѣловать крестъ, сообразно существующимъ обычаямъ. Для бо̀льшей вѣрности шведскіе полномочные приказали форму о присягѣ и цѣлованіи креста изготовить по проекту англійскаго посла и въ этой формѣ дали великому князю титулъ, который Е. Ц. В-о самъ употребляетъ, протестуя однакожъ при семъ еще разъ, что они этимъ не намѣрены принести ущербъ Е. В-у королю Шведскому въ правѣ его на Россійское государство, надѣясь, что они этою уступкою предупредятъ всѣ споры, которые иначе Русскіе могли бы поднять относительно составленія означеннаго акта и что такимъ образомъ можно будетъ приступить, безъ дальнѣйшаго труда, къ начатію главныхъ переговоровъ,

---

zoude komen in de handelinge en 't selfde gebruycken tot meesten dienste van beyde partien.

Ondertusschen waren affgeveerdicht van de heeren swedische commissarissen haere gesubdelegeerde om over te leveren acte van den Coninck van Sweden, aengaende de verseeckeringe van de handelaers en gelycke acte des Grootfursts van de Ruszen te ontfangen; mitsgaders om te doen uuyt den naem van de voorgeroerde commissarissen den eedt en daertegens te sien doen de kruyskussenge, naer gebruyck daartoe behoorende. Om waerinne sekerder te gaen, hadden welgedachte heeren swedische commissarissen het formulier van de acte van den eedt en kruyskussinge laten instellen naer hat goetbevinden van den heer ambassadeur van Grootbritannien, en in deselve acte aen den Grootvorst gegeven den titul dien Syn Zaarsche Hoocheyt selfs gebruyckt, onder protestatie nochtans dat sy niet verstonden de Kon. Ma-t daerdeur te prejudiceren in syn hebbende recht tot de Ruszische heerlichyt, vertrouwende dat zy daermede souden voorcomen alle disputen die de Russen souden andersints op het concipieren van de voorsz. acte mogen maecken, en dat men alsoo soude mogen comen, sonder voordere moeiten,

которые, по ихъ мнѣнію, весьма удобно можно бы окончить въ 3 недѣли, на каковой лишь срокъ они запаслись провизіею, напитками и фуражомъ изъ Новгорода.

Упоминаемая форма была слѣдующая:

«Повѣренные полномочныхъ и великихъ посланниковъ вельможнаго, великаго князя и государя Густава-Адольфа, короля Шведовъ, Готѳовъ, Вендовъ и многихъ другихъ государствъ, графа Іакова Де-ла-Гарди, Генриха Горна, Арфу Тониссена, Манса Мартенсона* къ повѣреннымъ полномочныхъ посланниковъ Царя и Великаго Князя Михаила Ѳеодоровича, Самодержца Всероссійскаго и многихъ другихъ государя и обладателя, гг. окольничаго и намѣстника Суздальскаго, князя Даніила Ивановича Мезецкаго, дворянина и намѣстника Шатскаго, Алексѣя Ивановича Зюзина, дьяка Михаила Никитича Новокщенова и дьяка Добрыни Семенова.

---

* Повторяются полные титулы, выписанные на стр. 74-й

---

tot de principale handelinge, diewelcke zy seyden dat binnen drie weken wel konde werden affgedaen en hadden voor soo veel tydts alleenlick provisie van spyse, dranck en voeder van Neugarden ontboden.

Volcht het voorgeroerde formulier.

„Desz Grooszmechtigen, hochgebornen Fürsten und Herrn, Herrn Gustavi Adolphi; der Schweden, Gothen, Wenden und vieler ander Herschaften regierenden Conigs, unsers allergnedigsten Conigs und Herrn, hochbetrautter menner, auch verordneter groszer und gevolmechtigter Gesanten, desz Wolgebornen, Woledlen, Gestrengen und Ehrnvesten Herrn Jacobi de la Gardie, Graffen zue Leckoe, Freyherr zue Eicholm, Herrn zue Kolko und Runsso, etc, desz Reichs Schweden Rahts und General Feltherr, etc. Herrn Heinrich Horns zue Wenden und Heszle, desz Reichs Sweden Rahts und Marschalcks, lagemans uf Oelandt, etc. Arffue Thonniessons zue Thusterby stadthalters auf Wiburgh und über Carelen, lageman über die Carelische jurisdiction, Mans Martenssons, Secreterers, auszgeschickte und gevolmechtigte, desz Zaren und Groszfursten Michailo Fedorowitz, aller Ruszen Samodertzes, und vieler ander Herschaften Herrn und Regierers Volmechtiger Gesanten Okolnizen und Namestniken zue Suszdal, Knesz Danilo Iwanowitzen Mesersky,

Мы нижеподписавшіеся: Лоренцъ Вагнеръ, владѣтель Штейнгольмскій, ротмистръ; Арфу Горнъ, владѣтель Ворентакскій; Андерсъ Нильсонъ, владѣтель Фарентальскій и Авраамъ Шпехтъ, секретарь, объявляемъ чрезъ сіе, что по посредничеству и стараніямъ вельможнаго, высокорожденнаго князя и государя, короля Іакова Великобританскаго, Французскаго и Ирландскаго; Христіана IV, короля Датскаго, Норвежскаго и Готескаго, герцога Шлезвигскаго, Голштинскаго, Сторнарскаго и Дитмарскаго, графа Ольденбургскаго и Дельменгорстскаго и проч., любительнаго брата, добраго сосѣда и особенно любезнаго друга Е. В-а короля Шведскаго, равно и высокихъ и державнѣйшихъ гг. генеральныхъ штатовъ Соединенныхъ Нидерландовъ, Его Шведскаго Величества союзниковъ и особенно любезныхъ друзей—положено учинить съѣздъ уполномоченныхъ помянутаго великаго короля и уполномоченныхъ Царя и Великаго Князя Россійскаго, для обсужденія благихъ дѣлъ, касающихся обоихъ государей и ихъ государствъ и могущихъ повести къ миру и согласію. Нынѣ же дѣла эти дошли до того, что великіе и

---

etc. Dworenin und Namestniken Zue Schatzko, Alexei Iwanowitz Susin und Diaken Michael Nikitinsohn Nowoksenou und Diaken Dobrinou Semenouwen, etc. auszgeschickten, Wir nachbeschriebener Lorentz Wagner zue Steinszholm, Ritmeister, Arffue Horn zue Worentack, Andress Nilson zu Farenthal und Abraham Specht, Secreterer, thun hiermit kunt dasz, nachdem durch desz Groszmechtigen, hochgebornen Fursten und Herrn Koniges Jacobi in Groszbritannien, Franckreich und Ierlandt, sampt Herrn Christiani desz vierten Dennemarcks, Norwegen und der Gothen Coniges Hertzogen zue Schleszwigk, Holtzstein, Stermar und Ditmarschen, Graffen zue Oldenburg und Delmenhorst, etc. Ihrerer Kon. Ma-ts in Sweden vielgeliebter Bruder, vertrawter nachbar und besonder guter freundt, wie auch der hohen und mechtigen Herrn staden general der vereinigten Niederlande, Ihre Kon. Ma-t Bundtsverwanten und besonders gute freunde, etc, vermitlung und unterhandlung bewilliget is, dasz ein zusamenkomst zwischen hochgedachten ihrer Konigl. Groszmechtigkeiten und desz Ruszischen Zaaren und Groszfursten geschehen magh, umb gute sachen zu tractiren, welche beide grosze Herrn und ihre Reiche angehen und zu fried und einigkeit gereichen konnen, auch itzunt so weit kommen ist, dasz hochgedachtes unsers Groszmechtigen Konigs und

полномочные коммиссары помянутаго великаго короля нашего, по желанію благороднаго кавалера Ивана Меррика, посла короля Великобританскаго, Французскаго и Ирландскаго и проч. согласились съѣхаться съ коммиссарами помянутаго Царя и Велкиаго Князя въ мѣстѣ пребыванія его (посла), а именно въ помѣстьѣ Хвостово (Gwostoffen Hoff), именуемомъ Дидериномъ, находящемся на разстояніи трехъ верстъ отъ селищъ (Selisza). Дабы помянутые россійскіе полномочные, посланные ихъ Царемъ и Вел. Княземъ, могли, не опасаясь коварной засады, свободно и безпрепятственно отправляться на мѣсто, назначенное для переговоровъ, и возвращаться изъ онаго,—того ради мы, помянутые повѣренные, именемъ Е. В-а державнѣйшаго короля нашего и Е. В-а довѣренныхъ лицъ и великихъ полномочныхъ посланниковъ, обѣщаемъ правдою Е. В-а и вѣрою и словомъ посланниковъ, что означенные коммиссары помянутаго Царя и Вел. Князя, вмѣстѣ со свитою ихъ (которая, по желанію ихъ, должна быть одинаковаго числа со свитою коммиссаровъ Е. В-а короля Шведскаго, а именно: 120 человѣкъ конныхъ и 200 человѣкъ пѣшихъ, не считая ихъ собственной прислуги) могутъ отправиться въ означенное мѣсто, оставаться въ ономъ во все продол-

---

Herrn grosze und volmechtige Commissarien auf gedachtes Kon. Ma-t in Groszbritannien, Franckreich und Ierlandt Gesande, desz wolgebornen Herrn Johan Merrick, Ritters, etc. beger, bewilliget haben gedachtes Zaren und Groszfursten Commissarien zy begegnen auf den ortt daer losiret wirdt, nemlichen dei Gwostoffen Hoff, Dederina genant, drei wurste von Selisza liegend. Aufdasz nun gedachte Ruszische commissarien, welche ihres Zaren und Groszfursten wegen deputirt, keiner hinderlist sich befurchten mogen, sondern sicher und frey zu und von den handelsplate sich begeben mogen, darumb geloben und versicheren wir hochgedachte unsers Groszmechtigen Koniges und Herrn, wolged. Ihr Kon. May. hochbetraute Menner und groszen volmechtigen gesanten wegen bey ihrer Grosm. warheit und der gesanten treu und glauben, das genantes Zaren und Groszfursten commissary, sampt ihren beyhabenden, welche nach ihren verheischen auf den handelplats gleich starck mit unsers Grosm. Gesanten beyhabenden, nemlich 120 zy rosz und 200 man zu fusz, ohne ihre eigne aufwarter und diener, kommen werden uf offtged. ort sich begeben wie auch solange die handel stehet da

женіе переговоровъ, а потомъ, по окончаніи оныхъ, возвратиться во свояси въ Осташковъ, а коммиссарамъ нашего великаго короля дозволено будетъ снова возвратиться къ Новгороду безопасно и невредимо, не опасаясь коварной засады для войскъ нашего короля и для всѣхъ прочихъ, которые обязаны повиноваться Е. В-у. Мы обѣщаемъ сіе во взаимность за подобное увѣреніе, данное полномочными помянутаго Царя и Вел. Князя полномочнымъ коммиссарамъ нашего короля и свитѣ ихъ, именемъ, вѣрою и правдою ихъ Царя и Вел. Князя Михаила Өеодоровича и цѣлованіемъ св. креста.

Это вышеписанное увѣреніе, мы съ своей стороны по утвержденіи и конфирмаціи державнѣйшаго короля нашего и вышеупомянутыхъ полномочныхъ коммиссаровъ его, а повѣренные посланниковъ Царя и Вел. Князя именемъ Его Ц. В-а и именемъ его уполномоченныхъ обѣщаемъ съ своей стороны хранить свято и ненарушимо съ обѣихъ сторонъ, въ чемъ мы присягнули на св. Евангеліи, а они (Русскіе) цѣлованіемъ креста, призывая въ свидѣтельство Бога и Св. Троицу, призывая месть и кару Его на ту изъ сторонъ, которая въ чемъ либо на-

---

bleiben und dernach, wen esz geendiget ist wieder zurugk gegen Astasko in sein hehalt sich begeben mogen, so wol alsz unsers Groszm. Koniges Gesanten mit ihren beyhabenden volck wieder gen Neugarden ziehen mogen ohne alle hinderlist und gefar gantz sicher und unbeschedigt für unsers groszm. Konigs kriegszvolck und alle andere welche ihre Kon. Ma-t mit gehorsam verpflichtet sein, gleich wie offtgedachte Zaren und Groszfursten Gesanten, Unsers Groszm. Koniges grosze und volmechtige commissarien und ihre mithabenden, auf ihres Zaaren und Groszfursten Michael Feodorowitzen glauben treu und warheit und desz h. Creutzes kuszung versichert haben.

Diese vorgeschriebene versicherung haben wir zu weiter confirmation unsers Groszm. Koniges und hochgedachte Ihrer Kon. Ma-t volmechtigen commissarien wegen, uf der einen seiten, wie auch desz Zaren und Groszfursten gesanten auszgeschickte ihrer Zarschen hoheit und ihrer selbst wegen, auf der andern seiten, daszelbige angelobet beyderseits unverbruchlich und ohne alle argelist zu halten, woruber wir unser corperlichen eydt auf dasz h. Evangelium und sie dagegen ihre creutzkuszung gethan haben, Gott und die h. dreyfaltigkeit zum zeugnisz anruffende zu rechen und zu straffen

рушитъ означенное обѣщаніе. Въ увѣреніе чего скрѣплено обыкновенными печатями и подписями нашими».

Въ то время, когда мы ожидали извѣстія, что уже состоялись принятіе присяги и цѣлованіе креста, пришли къ намъ, въ среду, 2-го декабря, гг. Генрихъ Горнъ и Магнусъ Мартенсъ, двое изъ главныхъ 4 коммиссаровъ Е. В-а короля Шведскаго, и жаловались, что, не взирая на то, что англійскій посолъ увѣрилъ уполномочныхъ короля Шведскаго, и увѣрялъ ихъ, что со стороны Русскихъ ихъ королю даны будутъ всѣ его титулы, съ тѣмъ, однакожъ, чтобы вел. князю равнымъ образомъ даны были титулы, упомянутые въ вышеписанномъ образцѣ о присягѣ, при вышеупомянутомъ протестѣ, но что однакожъ вел. князь не давалъ королю Шведскому другихъ титуловъ, какъ Густавъ Адольфъ, Божіею милостію, король Шведскій и проч., а далѣе называлъ его просто Адольфомъ, королемъ изъ Швеціи. Они сказали намъ также, что опасная * грамота вел. князя написана коварно, потому что въ ней не сказано сколь долго грамотѣ сей силу имѣть

* Такъ назывались нынѣшнія охранительныя грамоты.

---

dasz theil so solche versicherung einigermaszen übertretten wirdt. Zue urkund mit unsern gewöhnlichen pitschaften und handtzeignisz befestiget.

Als wy nu de tydinge verwachteden dat den voorsz. eedt en kruyskussinge souden wesen gedaen, quaemen by ons 's woensdaechs den tweeden December de heeren Henrich Horn en Magnus Martens, twee van Syn Ma-ts van Sweden groote commissarissen, en claechden dat, al was het sulcx dat de heer ambassadeur van Grootbritanien syne Co. Ma-ts van Sweden commissarissen hadden toegesegt en belooft dat van de Ruszische syde den Coninck van Sweden toegevoucht zouden werden alle syne titulen, mits dat den Grootvorst getituleert zoude werden gelick in 't voorgeschreven formulier uuytgedruckt is onder voorgeroerde protestatie, de Grootvorst nochtans den Coninck van Sweden geene meer titulen en gaff dan Gustaff Adolph von Gottes gnaden Koning in Sweden, etc. en daernaer Syn Ma-t alleenlick noemde Adolphum Konig auss Sweden, etc,, dat oock des Grootvorsten brieff van verseeckeringe captieuselick was ingestelt, als niet inholdende hoe lange ofte wydt de verseeckeringe zoude duiren voor de heeren handelaers en haer

для полномочныхъ и свиты ихъ и что не дано имъ увѣренія съ свободномъ отъѣздѣ, въ случаѣ если съѣздъ разстанется не окончивъ успѣшно предпринятаго дѣла. Они предъявили намъ копію съ сей грамоты, которая гласитъ такъ:

«Божіею милостіею, мы Великій Государь, Царь и Великій Князь Михаилъ Θеодоровичъ, всѣхъ Россій * Самодержецъ и многихъ областей обладатель и правитель (или побѣдитель) полномочнымъ Густава Адольфа, Божіею милостію короля Шведскаго, и прочее, которые посланы Шведскимъ королемъ Адольфомъ, чтобы съ великими полномочными нашего Царскаго Величества (окольничимъ нашимъ и намѣстникомъ Суздальскимъ княземъ Даніиломъ Ивановичемъ Мезецкимъ, дворяниномъ и намѣстникомъ Шатскимъ Алексѣемъ Ивановичемъ Зюзинымъ и нашего Царскаго Величества дьяками: Николаемъ Никитичемъ Новокщеновымъ и Добрынею Семеновымъ) переговаривать о благихъ дѣлахъ и упрочить христіанское спокойствіе и миръ. Означенные полномочные Адольфа, короля изъ Швеціи и проч. могутъ съѣхаться съ полномочными нашего Ц. В-а, трактовать съ ними и

* Буквально.

---

gevolch, om te vertrecken by soo verre de vergaderinge quame onverrichteder saecke te scheyden, exhiberende copie van den voorsz. brieff, luydende soo volcht.

Von Gottes gnaden wir groszer Herr Zaar und Groszfurst Michael Fedorowitz, aller Reuszen selbst halter und vieler Herschaften Herr und regierer (oder Uberwinder) Gustavi Adolphi, von Gottesz gnaden desz Koniges in Sweden, etc. gesanten, die von dem Swedischen Coninge Adolpho mit unser Zarschen May. groszen gesanten alsz unsern Okolnici und Namiesnik zue Suisdal, Knaesz Daniel Iwanowitz Misersky und unsern Dworenin und Namiesnik zue Schatskoi Alexei Iwanowitz Suisin, auch mit unser Zarschen May-ts Diacon Mikolai Nikitinsohn Novoxeno und Dobrini Semenow auf der Zusamenkunft umb gute Sachen und christliche ruhe handlen und bestetigen sollen, dieselben Adolphi desz Konig ausz Sweden, etc. Gesanten muegen mit unser Zarchen May. groszen gesanten zusamenkommen, handlen und

снова безпрепятственно разъѣхаться, безъ всякаго опасенія и вмѣстѣ со свитою ихъ, согласно сей нашей Царской грамотѣ.

Сія наша грамота да будетъ для васъ охраненіемъ. Писана въ государствія нашего дворѣ въ Царскомъ Московскомъ дворцѣ нашемъ, въ лѣто отъ сотворенія міра 7124, въ октябрѣ мѣсяцѣ».

Шведскіе полномочные сказали намъ также, что кромѣ вышеизъясненнаго, русскіе полномочные хотятъ приписать великому князю титулъ Новгородскій и Лифляндскій, каковыхъ титуловъ шведскіе уполномоченные не могутъ дозволить Русскимъ употреблять, особенно же ни въ какомъ случаѣ титула «Лифляндскій» и что они никакъ не могутъ уступить Русскимъ въ требованіи ихъ совершить присягу и цѣлованіе креста безъ письменнаго о семъ акта; что Русскіе дѣлаютъ кромѣ того затрудненія на принятіе охранительной грамоты короля Шведскаго, потому что въ ней упомянуто о королѣ Датскомъ и о генеральныхъ штатахъ прежде чѣмъ упомянуто о вел. кн.; далѣе потому, что въ ней сказано, что переговоры предприняты при посредничествѣ короля Великобританскаго, короля Датскаго и генер. штатовъ, и па-

---

wiederumb frey von einander scheiden, ohn einige geferde mit al ihrem volcke und den ihren, nach laut diesen unserem Zarschen briefe.

Dieser Unser Zarscher brieff ist (oder sey) euch eine versicherung. Geschrieben, Unser Herschafft, auf unserem Zarschen Schlosz Mosco, im jahr von der weltschapping 7124, im monaht October.

Dat boven hetgene hiervoren is verhaelt, de Russische commissarissen haeren Grootvorst wilden toeschryven de titulen van Novogrod en Lyflandt, welcke titulen de swedische commissarissen niet en vermochten den Russischen toetestaen, immers in geene maniere dien van Lyflandt ofte zoo den Russische commissarissen niet gewerden mochte, dat zy pretendeerden dat deselve begeerden dat men den eedt zoude doen, sonder acte daervan te maecken, dat de voorsz. russische voordere svaricheyt maeckten, om aen te nemen de acte van verseeckeringe ofte geleide van de Con. Ma-t van Sweden, overmits dat in deselve acte de Coninck van Denemarcken en Uwe Ho. Mog. genoemt waeren voor den Grootvorst en narrative gesegt, dat men gecomen is tot de handelinghe deur intercessie van de Coningen van Grootbritanien en Denemarcken en van Uwe Ho. Mog., eyntelick dat d'Heer

конецъ потому, что г. Арфу Тониссонъ Тейстербейскій именуется намѣстникомъ Выборгскимъ и Карельскимъ, лагеманомъ Карельскаго округа, изъ чего явствуетъ, что Русскіе всячески стараются протянуть дѣло, на что Шведы никакъ согласиться не могутъ. Поэтому шведскіе полномочные разсудили, чтобы г. графъ Лекскій * отправился къ англійскому послу, напомнить ему о всемъ, что предъ симъ было положено между его прев-мъ и шведскими полномочными, объяснить всѣ неудобства, проистекающія отъ времени, мѣста и недостатка въ средствахъ для продолжительнаго съѣзда и просить вышеупомянутаго посла устроить, чтобъ принятіе присяги и цѣлованіе креста были учинены согласно тому, что было обѣщано; чтобъ на то было назначено слѣдующее воскресенье и, наконецъ, объявить ему что иначе они уѣдутъ и бросятъ все дѣло. Отъ насъ они хотѣли узнать не будетъ ли лучше, для успѣха дѣла, если англійскій посолъ и мы отправимся къ главнымъ Русскимъ уполномоченнымъ, убѣдить и согласить ихъ словесно на принятіе присяги справедливымъ образомъ и по условленной формѣ.

* Де-ла-Гарди.

Arffue Thonnisson tot Tuysterby getituleert werde Stadthalter auf Wiburg und über Carelen, Lageman uber de Carelische Jurisdiction, mits welcken alsoo het scheen dat de Russische uuytwaeren om de saecke op de lange baene te brengen, hetwelcke de swedische geensints konden toestaen, hadden d'heeren swedische commissarissen goetgevonden dat de heer Graeff van Leckoo soude gaen by den heer ambassadeur van Grootbritannien, deselve voorhouden hetgene tot dien tyt toe tusschen Syn Ex-tie en den swedischen was gepasseert en de ongelegentheyt van tydt, plaetse en commoditeiten om lange de vergaderinge t' samen te houden, en den voorsz. ambassadeur versoucken dat hy wilde te wege brengen, dat den eedt en kruyskussinge gedaen werde, naer hetgene 't welck versproken was voor alsdoen eerstcommende sonnendach, ofte dat syluyden andersints zouden vertrecken en de saecke daerby laten. Van ons versochten heure Ed. te weten off wy niet en achteden dat het werck daermede gevoordert soude werden, soo d'heer Grootbritanischen ambassadeur en wylieden ons vervouchden by de heeren groote russische commissarien, om deselve mondelinge te vermaenen en bewegen

Мы отъ души показали себя на то готовыми и сказали, что на другой же день пойдемъ къ Англійскому послу, чтобъ поговорить съ нимъ объ этомъ; но мы освободились отъ труда сего тѣмъ, что на другой день, 3-го декабря, шведскіе полномочные дали намъ знать, что англійскій посолъ наканунѣ отвѣчалъ имъ, что все недоразумѣніе произошло отъ того, что переводчики не такъ поняли дѣло, и не передали, какъ слѣдовало, мыслей его. Они сообщали намъ также другую форму присяги, сочиненную по совѣту посла, и просили нашего мнѣнія касательно сей новой формы. Въ сей формѣ король Шведскій именовался: Божіею милостію Густавъ Адольфъ, король Шведовъ, Вендовъ и Готѳовъ, владѣтель многихъ другихъ земель и государствъ,—а Его Царское Высочество именовался: Божіей милостію Великій Государь, Царь и Великій Князь Михаилъ Ѳеодоровичъ, Самодержецъ Всероссійскій, Великій Князь Московскій и Владимірскій и многихъ другихъ земель и государствъ обладатель. Послѣ того упоминалось о посредничествѣ свѣтлѣйшихъ и державнѣйшихъ королей Великобританскаго и Датскаго и

---

dat zy den eedt wilden laten doen in redelicker en besprokener forme. Wy hebben ons daertoe op 't vlytichste aengeboden en gesegt dat wy des anderen daechs zouden gaen besoecken den heer ambassadeur van Grootbritannien, om Syn Ex-tie daervan te spreken; maer de moeite werde ons offgenomen, alsoo de heeren swedische commissarissen des anderen daechs, derden december, ons lieten weten dat d'heer ambassadeur van Grootbritannien 's daechs te voren hadde geantwoort, dat het misverstant daeruuyt gecomen was, om dat de taelmans de saecke niet ten rechte hadden verstaen, nochte syne meeninge wel overgebracht; deden daerbenevens ons communiceren een ander formulier van acte geconcipieert naer den raedt des meergedachten heers ambassadeurs van Grootbritannien, en daerop vragen ons goetduncken. In't voorsz. formulier werde Syn Kon. Ma-t van Sweden getituleert: Von Gottes gnaden Gustaff Adolph der Sweden, Wenden und Gothen koning und von vele andere landen und herschaften ein herr en zyne Zaarsche Hoocheyt van Ruslandt: von Gottes gnaden de Grosse Herr Zaar und Grosfurst Michael Feodorowitz, aller Russen Samodersetz, Grosfurst von Moscovien und Wlodomirien und veler anderer landen und herschaften herr. Daernaer werde mentie gemaeckt van de intercessie van de Doorluchtigste

гг. генеральныхъ штатовъ; включены обѣ трактующія стороны и посредники со свитами. Англійскій посолъ сказалъ также графу Лекскому, что великому князю пріятно посредничество генер. штатовъ, и что онъ (посолъ) съ удовольствіемъ будетъ трудиться и сноситься съ нами по сему дѣлу, чего не знали переводчики, чего, можетъ, не знали даже самые полномочные Е. Ц. В-а, коего мнѣніе по сему дѣлу ему (послу) лучше извѣстно, нежели кому-либо другому. Изъ сего и изъ того еще обстоятельства, что шведскіе уполномоченные спросили насъ наканунѣ, позволимъ ли мы, чтобы имя высокомощныхъ генер. штат. Нидерландскихъ было пропущено въ охранительной грамотѣ и можно ли будетъ поставить, что переговоры предприняты по посредничеству «короля Великобританскаго и другихъ государей и господъ», — мы могли усмотрѣть, что и касательно насъ существовали затрудненія. Въ новой формѣ присяги г. намѣстнику Выборгскому данъ былъ пространный его титулъ, означенный выше. Мы отвѣтили, что одобряемъ новую сію форму, равно и намѣреніе шведскихъ полномочныхъ снабдить

---

en Grootmachtige Coningen van Grootbritannien en van Denemarken en van Uwe Ho. Mog. en in het geleyde begrepen partyen en d'heeren mediatoren met haer gevolch. De heer ambassadeur hadde alsdoen gesegt tot de Heer Grave van der Leckoo, dat de Grootvorst Uwe Ho. Mog. intercessie voor aengenaeme hadde, en dat hy seer geerne met ons Uwe Ho. Mog. gesanten in dese handelinge soude besoigneren en communiceren, hetwelcke de taelmans ofte tolcken niet geweten hadden, jae veellicht zelver niet de commissarissen van Syne Zaarsche Hoocheyt, van wiens meeninge die saecke beroerende, hy meer wiste dan yemant anders. Uuyt welcke redenen en dat de heeren swedische commissarissen ons 's daechs te voren hadden gevraecht off wy mochten lyden, dat uuyt de acte van verseeckeringe gelaten zoude werden den naem van de hooge en mogende heeren Staten Generael der vereenichde Nederlanden en, gestelt dat men tot de handelinge waere gecomen deur intercessie van den Coning van Grootbritannien en van andere Princen en Heeren, konde wel afgenomen werden dat oock onsent halven swaricheden waeren gemoveert. Voorder waeren in't voorgeroerde nieuwe formulier de titulen van d'heer stadtholder tot Wyburg uuytgedruckt in 't lange, gelick die hier boven verhaelt staen. Wy gaven ter antwoorde dat

своихъ повѣренныхъ другимъ еще запаснымъ документомъ. въ которомъ о намѣстникѣ Выборгскомъ говорится съ краткимъ его титуломъ, не упоминая о Кареліи; документъ сей они должны были предъявить въ томъ случаѣ, если Русскіе не захотятъ принять формы съ пространнымъ титуломъ намѣстника Выборгскаго.

Мы надѣялись, что чрезъ сей послѣдній проектъ отстранятся всѣ затрудненія, препятствовавшія до того времени принятію присяги и цѣлованію креста, особенно же вслѣдствіе вліянія, которымъ англійскій посолъ пользуется у Русскихъ. Вел. кн. писалъ къ послу нѣсколько дней послѣ того и просилъ, въ случаѣ если его уполномоченные объявятъ что на рѣшеніе того или другаго могущаго встрѣтиться дѣла, они приказаній не имѣютъ. то чтобы его прев. пополнилъ ихъ инструкціи по своему благоусмотрѣнію и что таковыя резолюціи посла будутъ утверждены имъ. Но посолъ, посѣтивъ насъ, 4-го вышеупомянутаго мѣсяца, съ приличною свитою и извинившись въ томъ, что не былъ прежде у насъ, по причинѣ дурной погоды, сказалъ намъ, что русскіе главные коммиссары писали къ нему, что никакъ не могутъ

---

het voorsz. formulier ons wel behaechde, gelick oock ons wel behaechde het voornemen van de heeren swedische gesanten, die geresolveert hadden haere gesubdelegeerde noch eene andere acte mede te geven, daerinne den stadtholder van Wyburg met corten titul soude genomineert werden, sonder van Carelen mentie te maecken, welcke acte sylieden te voorschyne zouden brengen by soo verre de Russische de eerste weigerden aen te nemen.

Wy hoopten dat met het laetste voorgeroerde bewerp, alle beletselen daerdeur de eedtleistinge en kruyskussinge tot dien tyt verhindert waeren, souden weehgenomen syn geweest en bysunder in aensieninge van het credict 't welck de heer Grootbritannische ambassadeur heeft by den Ruszen, aen welcken de Grootvoorst weinige daegen daernaer schreeff en begeerde, indien syne groote commissarien quamen te seggen in eenige voorvallende saecken, dat sy tot deselve geenen last en hadden, dat Syn Ex-tie het defect wilde suppleren, naerdat deselve redelick soude vinden en soude hem gestant werden gedaen; maer de voorsz. heer ambassadeur comende ons begroeten den vierden der voorsz. maendt, wel geaccompagneert, naer gedaen excuse dat hy niet eer was gecomen, mits de ongetempertheyt van

согласиться на титулы, данные королю Шведскому въ послѣднемъ проектѣ и что онъ самъ полагаетъ и твердо увѣренъ въ томъ, что они этихъ титуловъ не дадутъ, особенно, что они никакъ не согласятся на титулъ: государь многихъ другихъ земель и государствъ и что по его мнѣнію можно устранить это затрудненіе тѣмъ, что обоимъ государямъ даны будутъ сокращенные ихъ титулы, назвавъ великаго князя Михаиломъ Өедоровичемъ, Царемъ и Самодержцемъ Всероссійскимъ и прочее, а короля Шведскаго: Густавомъ Адольфомъ, королемъ Шведовъ и проч., либо совершеніемъ присяги и цѣлованія креста въ присутствіи двухъ его толмачей или переводчиковъ, гг. Томаса Смита и Георга Брухузена, безъ письменнаго о томъ акта, или, въ третьихъ, тѣмъ, что гг. посредники уполномочатъ отъ себя означенныхъ двухъ переводчиковъ принять присягу и крестное цѣлованіе отъ обѣихъ сторонъ и дать каждому изъ государей тѣ титулы, которыхъ его уполномоченные пожелаютъ. Англійскій посолъ послалъ вышеозначенную форму присяги однимъ днемъ ранѣе русскимъ уполномоченнымъ, нежели шведскіе коммиссары успѣли объ этомъ увѣдомить своихъ повѣренныхъ, и Русскіе изъ этого взяли

---

het weder, seyde dat de heeren groote russische commissarissen hem hadden toegeschreven dat sylieden in geener manieren konden toestaen de titulen van den Coning van Sweden, soo die in het jongste bewerp waeren gestel en dat hy vastelick geloofde en het daervoor was houdende, dat zy die niet zullen toestaen, nochte aennemen, namentlyck niet den titul van vele andere landen en heerschaften heere; dat, synes erachtens, de voorsz. swarichey wechgenomen soude konnen werden, by soo verre men beyde den Princen corte titulen gave, en dat men den Grootworst titulcerde Michael Feodorowitz, aller Russen Zaar en Samodersetz, etc. ende den Coning van Sweden Gustaff Adolph der Sweden, etc. Koning, ofte, ten tweeden, dat den eedt en cruyskussinge werde gedaen in jegenwoordicheyt van syne twee tolcken ofte taelmans, M-r Thomas Smith en George Bruchusen, sonder schriftelicke acte daervan te maecken ofte, ten derden, dat de voorgen. taelmans van wegen de heeren interceszoren werden geauthoriseert van partien den eedt en kruyskussinge op te nemen, en elck een van beyde princen te geven soodanige titulen als een yder behaegen. Welgemelte heer ambassadeur hadde het voorsz. formulier eenen dach vrouger gesonden aen de heeren

поводъ написать вышесказанное. Мы сказали, что, по нашему мнѣнію, дѣло очень не важное пространные ли или краткіе титулы будутъ даны двумъ государямъ въ актѣ о присягѣ и крестномъ цѣлованіи, но что намъ кажется весьма важнымъ для ихъ величествъ и ихъ государствъ, чтобъ не терялось по пустымъ спорамъ время, чрезъ что откладываются переговоры, и спросили не слѣдуетъ ли его пре-ву обдумать, не подастъ ли онъ, уступая возраженіямъ русскихъ полномочныхъ касательно формы, которую онъ одобрилъ и которую очень можно было сохранить,—съ одной стороны, повода противиться его совѣтамъ въ другихъ дѣлахъ, могущихъ встрѣтиться во время переговоровъ, а съ другой стороны не уменьшитъ ли онъ вліянія своего у Шведовъ, если онъ, отказываясь такъ поспѣшно отъ своего прежняго рѣшенія, сдѣлаетъ Шведамъ новыя предложенія, которыхъ нельзя рѣшить намъ, но которыя должны быть обсуждены его прев-мъ съ гг. шведскими коммиссарами. Для того, чтобы рѣшить споры сіи и другіе, которые могутъ возникнуть въ предварительныхъ переговорахъ, мы сдѣлали послу то-

---

groote russische commissarissen dan de heeren swedische commissarissen heure gesubdelegeerde daerwan hadden geadviseert, en de russische hadden daeruuyt subject genomen te schryven hetgene hiervoren is verhaelt. Wy zeyden dat ons dochte datter weynich aen gelegen was off der Princen titulen in de acten van eydtleistinge en cruyskussinge in het lange ofte in het corte werden uuytgedruckt, maer dat het aen haere Ma-t en haeren staet hoochlick importeerde dan den tydt niet en werde deurgebracht met onnoodige disputen, daerdeur de handelinge verachtert werde, en dat Syn Ex-tie hadde te bedencken, aen d'eene zyde, off den russischen commissarissen geenen voet gegeven zoude werden in mindere (andere?) saecken, die in de handelinge zouden mogen voorcomen, te wederspreken zyne advysen, by soo verre als hy op haerlieder oppositie wyckt van het formulier 't welck hy hadde goetgevonden en gesustineert konde werden, en, aen d'andere zyde, off zyne authoriteyt by den swedischen niet soude werden gekrenckt., als hy soo ylich resilierende van syne voorgaende resolutie aen deselve nieuwe voorslagen zoude doen, diewelcke by ons niet en konden afgedaen, maer moesten deur Syn Ex-tie, met d'heeren swedische commissarissen, verhandelt werden; en om te comen uuyt de voorgaende dispute en andere meer die mochten voorcomen in prae-

же самое предложеніе, которое за нѣсколько дней предъ симъ мы сообщили двумъ изъ шведскихъ полномочныхъ, а именно, не лучше ли будетъ намъ постараться о томъ, чтобы шведскіе полномочные сообщили намъ свои инструкціи о главныхъ ихъ порученіяхъ и дали намъ копіи съ оныхъ, обѣщая съ нашей стороны не сообщать ихъ противной партіи, прежде чѣмъ получимъ равнымъ образомъ ея инструкціи; далѣе, отправиться вмѣстѣ къ Русскимъ, чтобы заняться главнымъ дѣломъ, устройство коего будетъ, можетъ быть, стоить менѣе труда чѣмъ устраненіе всѣхъ споровъ которые уже проявлялись и вѣроятно еще случатся въ предварительныхъ занятіяхъ; это было бы тѣмъ удобнѣе, что его пре-во объявилъ, что ему извѣстно на что, въ главныхъ переговорахъ, великій князь согласиться намѣренъ. На предложеніе сіе посолъ не отвѣтилъ прямо, но сказалъ, что въ тотъ же день еще будетъ у шведскихъ полномочныхъ и дастъ намъ на другой день знать, чего онъ отъ нихъ добился. Шведы не приняли его предложенія, но 6-го Декабря объявили ему рѣшительный отвѣтъ и условія, на кото-

---

paratoriis, soo stelden wy Syn Ex-tie voor hetgene 't welck wy eenige dagen te voren insgelycx hadden geproponeert aen twee van de heeren swedische commissarissen, off het niet beter waere dat wy souden aerbeiden om van de heeren swedische commissarissen te hebben openinge van haeren last op de saecke ten principale en te becomen van henlieden copie van haere procuratie, onder belofte dat wy deselve aen partie niet souden communiceeren voor en aleer wy derselver procuratie insgelycx in handen hadden; en det wy t'samen zouden reysen naer den Ruszen om op de saecke ten principale te besoigneren, d'expeditie van dewelcke veellicht minder moeiten zouden hebben, dan van de geschillen die in dese voorbereydtselen voorgevallen waren en noch apparent stonden voor te comen; aengesien Syn Exc. bekende dat hy wiste wat de Grootvorst gemeint was te doen in de principale saecke. Op dese propositie heeft d'voorsz. ambassadeur niet opentlick geantwoordt, maer gesegt dat hy noch van dien dach soude gaen by de heeren swedische commissarissen en ons des volgenden daechs laten weten wat hy van deselve hadde verregen, hetwelcke niet en was dan een refuys van syne voorslagen; doch de swedische openden aen welgedachten heer ambassadeur den sesten decemb. het uuyterste van haere meeninge en die middelen, die zy souden

рыя они согласятся, чтобы покончить споръ сей. Они передали условія сіи на письмѣ, утверждая, что они уѣдутъ, если Русскіе не примутъ одного изъ нихъ и если не будутъ совершены присяга и крестное цѣлованіе до 9 часовъ будущей среды, то-есть, 9-го декабря. Ихъ прев-а и благор. сообщили намъ отвѣтъ сей на квартиру нашу 7-го числа того же мѣсяца, и сказали, что имъ больно, что г. англійскій посолъ перешелъ на сторону Русскихъ и что онъ всѣми средствами, даже просьбами, въ прошедшую субботу, уговаривалъ ихъ отказаться отъ послѣдней формы о присягѣ, которую онъ самъ одобрилъ, и согласиться на несправедливыя требованія (такъ выражались шведскіе полномочные) Русскихъ, которые старались приписывать своему великому князю не только титулы разныхъ владѣній, о которыхъ уже прежде заключены договоры, и такимъ образомъ поднимали снова покончепные уже споры, но хотятъ еще почтить его титуломъ обладателя (что, по объясненію нашего * переводчика, значитъ: побѣдитель, покоритель, или

* То-есть, голландскаго.

begeeren in te gaen, om te raecken uuyt de voorsz. dispute; dewelcke syl. oock overgaven by geschrifte met protestatie dat zy souden vertrecken, by soo verre de russische niet een van dien aen en naemen, en den eedt en kruyskussinge van verseeckeringe voor negen uuiren van de alsdoen eerstcomstigen woensdach den 9-n december waeren gedaen. Heure Ex-tie en Ed. communiceerden ons deselve in onse logement op den sevenden der voorsz. maendt ende seyden te voren dat het henlieden wee dede, dat sy sagen dat d'heer ambassadeur van Grootbritanien overhingh aen de russische syde; dat hy met alle middelen hem mogelick, oock met bidden, saterdach alsdoen lestleden by henlieden hadde aengehouden, ten eynde sylieden nalatende het laeste formulier van acte van eidtleistinge, 't welck hy selfs had goetgevonden, souden willen toestaen de onrechtmatige begeerten (soo sylieden die noemden) van de Ruszen; diewelcke trachteden om haeren Grootvorst niet alleene toe te schryven verscheiden titulen van landschappen, over de welcke voor desen verdragen was, en sulcx questien, die ter neder syn geleidt, wederom op te wecken; maer wilden hem noch vereeren met den titul van Obladitiel ('t welck beteickent overwinner ofte verheerende ofte wel (gelyck onsen taelman seyde) die als met syne vleugelen overdect en

какъ бы прикрывающій и защищающій крыльями своими), титуломъ, котораго прежніе великіе князья никогда въ сношеніяхъ своихъ со Шведами не употребляли; а съ своей стороны королю шведскому и сановникамъ его отказываютъ въ слѣдующихъ имъ, издавна употребляемыхъ титулахъ, что весьма оскорбительно для Е. Кор. В-а: Способы, предложенные ихъ прев-ми и благ-ми были слѣдующіе: во-первыхъ, въ актѣ о присягѣ и крестномъ цѣлованіи сократить титулы короля и великаго князя и писать: Державнѣйшій, высокорожденный государь и господинъ, Густавъ Адольфъ, король Шведовъ, Вендовъ, Готѳовъ и прочее; а потомъ: Великій Государь, Царь и Великій Князь Михаилъ Ѳеодоровичъ, Самодержецъ Всероссійскій и прочее, а когда въ актѣ говорено будетъ объ обоихъ государяхъ, то писать о нихъ въ третьемъ лицѣ, какъ, напримѣръ, Его Королевское Величество и Его Царское Высочество (Hocheyt); равнымъ образомъ не писать полныхъ титуловъ обоюдосторонних полномочныхъ, а просто называть ихъ по имени, какъ-то: гр. Іаковъ де-ла-Гарди, Генрихъ Горнъ, Арфу Тоннисенъ, Мансъ Мартенсонъ, а о Русскихъ: князь Даніилъ Ивановичъ Мезецкій и потомъ имена прочихъ трехъ коммиссаровъ; во-вторыхъ, рус-

---

beschermt) dien de voorgaende Grootfursten noyt in handelingen met den swedischen hebben gebruyckt, en daertegen Syne Ma-t van Sweden en zyne officieren affsnyden haere gebeurlicke en van oudts gebruyckte titulen tot groote vercleininge van Syn Kon. Ma-t. De middelen die heure Ex-tie en Ex. hadden voorgeslagen waren de naervolgende: Het eerste, dat men Syn Ma-ts en des Grootvorsten titul in de voorsz. acte van eidtleistinge en cruyskussinge soude abbrevieren en schryven: Dess grosmechtigsten hochgebornen Fursten und Herrn Gustavi Adolphi, der Sweden, Gothen und Wenden köninges, etc. en voorts der grosser Herr Zaar und Grosfurst Michael Feodorowitz, aller Russen Samodersets. etc. en waer men der hoochgedachte Princen in de voorsz. acte meer hadde te gedencken, dat sulcx zoude geschieden in tertia persona, als namentlick Syne Kon. Ma-ts en Syne Zaarsche Hoocheits, dat oock beydersyden Groote Commissarien titulen souden naergelaten werden en haere naemen simpelick geschreven, soo volcht: Graef Jacobus de la Gardie, Heinrich Horn, Arfue Tonnesson, Mans Martensson en van de Russische Knaess Daniel Jwanowits Missetzki, en zoo voortaen

скіе полномочные въ охранительной грамотѣ, которую они отъ себя дадутъ шведскимъ полномочнымъ, могутъ выписать полные свои титулы и вовсе не упоминать объ именахъ и титулахъ шведскихъ полномочныхъ, а за титуломъ Е. К. В-ва писать просто: Его Королевскаго Величества великіе полномочные посланники, которые съ ними (Русскими) должны съѣхаться для переговоровъ въ такомъ-то мѣстѣ. Шведы въ такомъ видѣ примутъ актъ безъ протеста и въ охранительной грамотѣ, которую они дадутъ Русскимъ, поставятъ свои имена и титулы, а объ именахъ и титулахъ росс. полном. упоминать не будутъ * и согласны чтобы, когда совершены будутъ присяга и крестное цѣлованіе, акты не были подписаны повѣренными обѣихъ партій, а г. Томасомъ Смитомъ, депутатомъ отъ англійскаго посла, которому отъ сего послѣдняго поручено будетъ шведскую охранительную грамоту передать Русскимъ, а русскую Шведамъ съ тѣмъ условіемъ, что если переговоры окончатся безуспѣшно, то возвратить каждой сторонѣ ея грамоту; наконецъ, въ-третьихъ, когда повѣренные обѣихъ сторонъ совершатъ присягу и

* Тоже какъ и Русскіе о шведскихъ титулахъ.

---

de naemen van d'andere drie commissarissen; ten tweeden dat de ruszische commissarissen in haerlieder versekering schrift, 't welck sylieden den swedischen zouden overleveren, souden mogen haere namen en titulen volcomelick setten, en niet gedencken de naemen nochte titulen van de Swedische Commissarien, maer naer den titul van Syn Kon. Ma-t slecht stellen Syne Kon. Grosmechtige grosse volmachte gesanten, die met hen op eenen sulcken oort om vrede te handelen sullen te samen comen, hetwelcke de swedische alsoo aennemen zouden, sonder protestatie en in de acte die zy geven zouden haere naemen ende titulen stellen en van der russischen commissarien naemen en titulen geene mentie maecken; synde te vreden dat den eedt en kruyskussinge gedaen zynde, de acten niet en werden onderteickent by de gesubdelegeerde van beyde syden, maer by M-r Thomas Smith des Heeren Grootbritannischen ambassadeurs gedeputeerde, die der swedischen acte den Russen en der russischen den Sweden soude overleveren, onder condicie, by soo verre de vredehandelinge sonder vrucht afginge, dat beyde acten wederom terugge souden gegeven werden; ten derden en voor het uuyterste, dat den eedt en

крестное цѣлованіе надлежащимъ образомъ, то чтобы каждая изъ сторонъ передала письменную и подписанную ею присягу депутату англійскаго посла, для врученія его прев-у. Въ письменной сей присягѣ русс. полномочные могутъ Царю своему дать титулъ обладателя, а Его Величество Короля Шведскаго называть титуломъ, писаннымъ выше, а шведскіе полномочные назовутъ Царя * по краткому титулу, упомянутому выше, безъ слова обладатель.—Потомъ ихъ прев-а и благор-я просили, чтобы англ. посолъ далъ имъ и Русскимъ, если сіи послѣдніе того пожелаютъ, свидѣтельство за собственною его подписью и приложеніемъ его печати, что означенный актъ учиненъ какъ сказано выше. Мы поблагодарили ихъ прев-а и благор-я за откровенное сообщеніе того, что происходило между ними и англ. посломъ и просили ихъ приказать имѣть въ готовности все что нужно къ дальнѣйшему пути, дабы, при первомъ извѣстіи о совершеніи присяги и крестнаго цѣлованія, можно было отправиться въ дорогу **.

* Въ голл. текстѣ сказано «haeren Cöning» (ихъ Короля). Это явная описка; слѣдуетъ «haeren Keyser» (ихъ Царя, т. е. Царя Русскихъ или просто Царя), ибо о прибавленіи къ титулу Короля шведскаго слова «облодатель» рѣчи не было и быть не могло.

** На мѣсто переговоровъ.

de kruyskuszinge naer behooren van beyder syden gesubdelegeerde gedaen synde, een yder van partien denselven eedt by geschrifte en onderteeckent, aen des heeren Grootbritannischen ambassadeurs gedeputeerde overleveren zoude, om den welgemelten heere ambassadeur te handen gestelt te werden, in welck geschrifte de heeren ruszische commissarien souden mogen haeren Heere attribueren dat woordt obladitiel, mits dat zy de Con. Ma-t van Sweden tituleerden gelick hiervooren is uuytgedruckt, en de heeren swedische commissarien geven haeren Coning zynen corten titul, hiervoren mede verhaelt, zonder het woord obladitiel; des versochten Heure Ex-tie ende Ed. dat het den heer ambassadeur soude gevallen willen hem en den Russischen, soo sy des bogeerden, attestatie te geven onder zyn handt en segel, dat de voorsz. acte gepasseert waere, gelick voren is verhaelt. Wy hebben heure Ex-tie en Ed. bedanct van de openhertige communicatie die sylieden ons hadden gedaen van 't gene tusschen d'heer Grootbritannischen ambassadeur en henluyden was gepasseert, en vermaendt dat zy doch wilden doen gereedt houden 't gene dat tot de vordere reyse noodich was, om op d'eerste tydinghe die daer

Въ четвергъ, 10-го декабря, до обѣда, шведскіе уполномоченные не получили еще никакого извѣстія по сему дѣлу; они дали намъ знать, что къ англ. послу прибыли бояринъ и переводчикъ, посланные отъ русск. уполномоченныхъ съ письмами къ намъ. Вечеромъ того жъ дня, когда начинало смеркаться, прибылъ къ намъ дворянинъ, посланный англ. посломъ съ помянутымъ переводчикомъ Дидерихомъ фанъ-Неменомъ (Nehmen), который былъ въ 1614 году съ русск. послами въ Голландіи. Дворянинъ этотъ сказалъ намъ именемъ посла, что переводчикъ сей, посланный къ намъ русскими главными полномочными, принятъ подъ покровительство англ. посла, что онъ принесъ съ собою письмо къ своему господину (послу) и къ намъ о содержаніи которыхъ его прев-о желалъ съ нами переговорить, чего просили и русск. полномочные, и что если хотимъ, то можемъ оставить при себѣ и подъ покровительствомъ нашимъ сего переводчика. Мы отвѣчали, что на дру-

---

zoude comen, dat den eedt en cruyskussinge waere gedaen, te mogen voort reysen.

Donderdaechs den 10 decemb. voor den middach en was by de heeren swedische commissarissen noch geene tydinge, wat in de voorsz. saecke gedaen was, den lieten ons weten dat in het quartier van den heere ambassadeur van Grootbritannien aengecomen was een boyaer en tolck van de groote russische commissarissen, die brieven hadden aen ons. Desselven daechs t' savonts, als het begonde duyster te werden, quam by ons een edelman van de welgemelte heer ambassadeur van Grootbritannien met den voorgeroerden tolck; het was Diederich van Nehmen, die met de heeren ruszische ambassadeuren in den jaere 1614 in Nederlandt was geweest. De edelman bootschapte van synen heere dat de voorsz. tolck van de heeren groote russische commissarissen aen ons gesonden by den ambassadeur van Grootbritannien, opgenomen was in syne bescherminge; dat hy brieven aen syn heere en andere aen ons hadde gebracht, op het inhoudt van dewelcke Syn Exc. wel begeerde met ons te communiceren, gelick de heeren russische commissarissen sulcx versochten, wilden wy den voorgen. tolck by ons houden en in onse bescherminge nemen, wy mochten hetselfde doen. Wy seyden dat wy des anderen daechs vrouch ons by d'heer ambassadeur van Groot-

гой день рано будемъ къ послу и оставили при себѣ переводчика для перевода письма, которое было слѣдующаго содержанія:

«Бога въ Св. Троицѣ славимъ. Мы нижеподписавшіеся Его Милости (sic) великаго Государя, Царя и Великаго Князя Михаила Ѳеодоровича. Самодержца Всероссійскаго (тутъ слѣдуетъ полный титулъ) Его Импер. Высочества (sic) великіе полномочные: Окольничій и намѣстникъ Суздальскій, князь Даніилъ Ивановичъ Мезецкій, придворный дворянинъ и намѣстникъ Шатскій, Алексѣй Ивановичъ Зюзинъ и дьяки Е. И. В. Мих. Никитичъ Новокщеновъ и Добрыня Семеновъ, даемъ чрезъ сіе знать вамъ Голландскихъ и Нидерландскихъ генер. штатовъ господамъ посланникамъ Рейноуту Фанъ-Бредероде и Дидериху Бассу *. что вы послали къ Великому Государю и Царю нашему, Великому Князю Михаилу Ѳеодоровичу, Самодержцу

* О Іоахимѣ не упомянуто, потому что, вѣроятно, онъ еще изъ Пскова къ нимъ не прибылъ.

britanien souden laten vinden en hielden den tolck, opdat hy ons den brieff mochte verduytschen, 't welck hy gedaen heeft op volgende maniere.

Gott in der dreyvuldicheyt loben wy; syner gnaden, desz groszen herrn Zarn und Groszfursten Michael Feudrowitzen, aller Ruszen selbshalteren, Vladimirschen, Moskoffschen, Novogrodsko, Zar Casaenschen, Zar Astrikaenschen, Zar Cibierschen, Herr Pleszchouschen, Grootvorst tot Smolensken, Twerschen, Jogorschen, Permschen, Vatschen, Bolgarschen, und meerder Herr und Groszfurst zu Neugarden der niderigen lander, Zeringofski, Resaenski, Rostofski, Yereslacfki, Beloszcerski, Lyflandski, Oudorski, Obdorski, Candinski und aller Siverischen oorten und Herr der Swerischen Landen, Cartalinier und Grosinier Ivrosinski Zar, auch der Carbardinier landen, der Zerkaszen und Jgerschen Vorsten, auch anderer vieler herschaften Herr und Regierder, Jhre keiserl. hoocheiten grosze Gesanten Ocolnici und Namesnik Zuisdalske, Knaess Daniel Iwanowitz Mesetzkoi, Hofjoncker und Namesnick Schatzkoi, Alexei Iwanowitz Zuisin, auch ihre keys. Hoocheiden Cantzlers Mikolai Nikitinsohn Nevokeno und Dobrine Semenow, Hollandschen und Nederlandschen Landen Herrn Staden Herrn Gesanten Reynolt von Brederode und Diederich Bass, doen euch zu wiszen dasz ihr gesant haben zu den Groszen Herrn unsern Keyser und Groszfurst Michael Feuderowitz, aller Reuszen selbshalteren, ihren

Всероссійскому, вашего нарочнаго, Георга фанъ-Гейдена ** съ письмомъ. На вопросъ нашъ онъ намъ отвѣтилъ, что вы посланы Голландскими и Нидерландскими генер. штатами заняться благимъ дѣломъ между Е. Ц-мъ В-мъ и королемъ Шведскимъ и что вы намѣрены быть въ то мѣсто, которое назначено будетъ для съѣзда великихъ полномочныхъ Е. Ц-го В-ва съ полномочными короля Шведскаго, для заключенія мира между Его Ц-мъ В-мъ и королемъ Шведскимъ и что вы готовы служить Его Ц-му В-ву. Намъ, великимъ полномочнымъ Е. Ц-го В-ва, также писалъ великій полномочный многолюбезнаго брата Е. Ц-го В-ва короля Великобританскаго, Шотландскаго и Ирландскаго и иныхъ, тайный совѣтникъ, придворный дворянинъ и кавалеръ князь Иванъ Ульяновичъ Меррикъ, что вы дали ему знать о томъ, что вы посланы Голландскими генеральными штатами, чтобъ способствовать заключенію мира между Е. Ц-мъ В-мъ и королемъ Шведскимъ; что вы намѣрены въ семъ дѣлѣ дѣйствовать за одно съ княземъ Иваномъ Ульянови-

* Это тотъ же фанъ-Гейденъ который на стр. 68 и 73 названъ Герардомъ фанъ-деръ-Гейденомъ.

---

post George van Heyden, met den brieff hem vragende, heeft denselben unsz angemelt dasz ihr gecomen syt van den Hollandschen und Nederlandschen herrn staten tusschen onsen groszen Herrn ihre Keys. Ma-t, auch tusschen den Conig van Sweden, wegen goede sachen zu handlen, dasz ihr nu dahin wilt kommen dar de zusamenkomst ihre Keys. Ma-ts grosze Gesanten mit den swedischen gesanten beydenthalben tusschen onsen Keys. Ma-t, auch tusschen den Conig van Sweden, friede zu machen, auch ihre keys. Ma-t dienst te bewysen, so ihre Keys. Ma-t zu ons grosze gesanten ihre keys. Ma-ten vielgeliebten broeders ihre Con. Ma-ten Iacobi ausz Engelandt und Schotlandt und Ihrlandt, auch andere, groszer gesante, auch ihre Con. Ma-ten geheime raedt, hofjoncker und redder knass Ivan Ouljanowitz Merrick hat geschreeben das ihr zu ihm angemelt hatt dat gy gesanten staten ausz Hollandt in onsen vreedhandel helpen vorderen tusschen onszen groszen Herrn ihre keys. Ma-t, auch tusschen den Coninck von Sweden, dasz ihr wolt mit kneesz Ivan Ouljannowitz in desen Vredehandel met hem vereenicht

чемъ , совѣтоваться между собою, во всемъ слѣдовать его совѣту и что онъ съ своей стороны намѣренъ сговариваться съ вами по сему доброму дѣлу. Мы, великіе полномочные Е. Ц-го В-ва, хвалимъ васъ за то, что хотите служить Е. Ц-му В-ву въ сихъ переговорахъ его съ королемъ Шведскимъ. Объявляемъ вамъ также, что Е. Ц. В. послалъ насъ, великихъ своихъ посланниковъ, съѣхаться съ шведскими полномочными, дабы разсуждать о благомъ дѣлѣ и упрочить его. Мы предложили шведскимъ полномочнымъ назначить съ ихъ и съ нашей стороны придворныхъ дворянъ для опредѣленія мѣста съѣзда. Царскіе придворные дворяне съѣхались со шведскими и много разсуждали между собою о томъ, на какомъ мѣстѣ намъ встрѣтиться съ шведскими полномочными и совершить присягу. Шведы, по строптивости своей, не хотѣли сойтись съ нашими во мнѣніи и мы, ради благаго дѣла и ради мира и спокойствія христіанскаго, поѣхали ближе, согласились собраться на Пескахъ на четвертомъ мѣстѣ * и писали о семъ къ князю Ивану Ульяновичу

* Не понятно, что они понимаютъ подъ 4 мѣстомъ: вѣроятно, это четвертое ими предложенное мѣсто для съѣзда.

---

syn, mit den andern raedt houden, oock in allen synen raet volgen und er wolt auch mit euch in alle goede sachen mit euch beraden. So ihre Keys. M-ten wir grosze gesanten loben euch darfur, dasz ihr Ihre Key. Maj-t ihren dienst wilt bewysen in diesen handel tusschen onsen groszen Herrn, ihre Key. Ma-t und tusschen den Conig von Sweden, doen euch zu wiszen dasz ons gesant hatt ihre Keys. Ma-t ons grosze gesanten met den swedischen gesanten op de t' samenkomst wegen goede sachen zu handlen und standthaftig zu machen. Ihre Keys. Ma-t wir grosze gesanten haben gesant zu den swedischen gesanten, dasz sie sich mit ons wollen besenden hofjonckeren daer de zusamenkomst wert geschehen, so haben ihre Keys. Ma-ts hofjonckers mit den swedischen hofjonckers zusamen geweest, so haben onse Keys. Ma-ts hofjonckers veel wegen deselbe sache met den swedischen hofjonckers geredet, op welchen pflatz dasz wir mit den swedischen gesanten sollen te samen comen, auch mit eede befestigen, so en haben de swedische (deur hartneckicheit) niet willen accordiren, so haben wir wegen de goede sache, auch zu friede und ruhe der christenheit,

и увѣдомили, что въ семъ послѣднемъ мѣстѣ положено собраться. Шведскіе полномочные, по упрямству своему, не хотѣли согласиться и увѣрили кн. Ивана Ульяновича и клялись ему, что не желаютъ идти далѣе Селицъ (Selisz?) и тамъ взять свои квартиры, а назадъ къ намъ ѣхать не хотятъ. Они говорили съ кн. Иваномъ Ульяновичемъ о мѣстѣ съѣзда, назначая на сей конецъ Хвостовъ дворъ, въ селѣ именуемомъ Дидеринымъ. Князь Иванъ Ульяновичъ писалъ къ намъ и просилъ насъ согласиться съѣхаться на означенномъ мѣстѣ. Мы объявляемъ вамъ, что хотя не имѣемъ на то приказаній Е. Ц. В-ва, однакожъ, внимая желанію и просьбамъ князя Ивана Ульяновича и ради мира христіанскаго, мы взяли на свою отвѣтственность согласиться на требованіе Шведовъ съѣхаться въ деревнѣ, именуемой Дидериномъ. Мы вслѣдствіе сего вторично послали придворнаго Е. Ц-го В-ва Дворянина Ивана Степановича Урусова и товарищей его, обмѣняться со шведскими придворными дворянами охранительными грамотами для обоюдосторонних полномочныхъ и для совершенія присяги. Намъ Е. В-ва великимъ по-

---

naerder gecomen und andeselbe toegegeben und haben de t' samencumst bewilliget zue Peski in den vierden pflatz und haben zu knasz Iwan Ouljannowitz darumb geschrieben und haben ihm kont gethan desz laetsten pflatz daer sy sollen te samen comen, so haben de swedische gesanten deur hartneckicheit datselbe mede nicht thun wollen und haben gelooft knesz Ivan Ouljannowitz und gesworen, dasz sie wollen nicht wieder comen als Selisz und daer ihr quartier machen und wolden auch nicht wider comen und haben wegen den zusamenkomst met kneesz Ivan Ouljannowitz geredet, dasz sie solten zusamen comen op den Gwostoff Hoff in 't dorp Dederina genandt, so hatt kneesz Ivan Ouljannowitz mit begeerte zu unsz geschrieben dasz wy wegen der zusamencomst op derselber pflatze souden compareren, so doen wir euch herrn kondt dasz wir uber unser Keys. Ma-t commission, nach begehren und bitten von kneesz Ivan Ouljannowitz, auch wegen der christen friede haben wir dasz op unsen halse genomen und haben dasz bewilliget noch ihren wille de t'samencomste in den dorpe genandt Dederina, so haben wir auch ihre Keys. Ma-t hofjonckeren Ivan Stephanowitz Ourousou und syne mitgesellen gesant, om den swedischen hofjonckeren wegen onse gesanten zusamenkomst mit acten von verseeckeringe te verseeckeren oder

сланникамъ писали придворной дворянинъ Иванъ Степановичъ Урусовъ и товарищами его, что они сошлись со шведскимъ придворнымъ дворяниномъ Лоренцомъ Вагнеромъ и его товарищами и показали другъ другу охранительныя свои грамоты и что въ шведской грамотѣ поставлено имя Е. Ц-го В-ва, нашего великаго государя, вкратцѣ, безъ титула, а просто: Божіею милостію, Великій Царь и Великій Князь Михаилъ Ѳеодоровичъ, Самодержецъ Всероссійскій и многихъ господствъ государь и повелитель, а титуловъ: Владимірскій, Московскій и Новгородскій и другихъ полныхъ титуловъ ему не дано, а Шведскому королю своему они дали полный титулъ: Державнѣйшій и высокорожденный князь и государь, Густавъ Адольфъ, Божіею милостію король Шведовъ, Готѳовъ и Вендовъ. Также въ охранительной ихъ грамотѣ полномочный Арфу Тоннисонъ названъ судьею Кареліи, тогда какъ Карелія есть отчинное владѣніе нашего Царя. Вотъ почему имъ на этомъ съѣздѣ нельзя было согласиться между собою; они пригласили другъ друга на другой съѣздъ, а послѣ перваго съѣзда шведскіе придворные дворяне прислали снова къ намъ письменный образецъ, по ко-

---

met den eede te befestigen und haben noch zum andermahl gesant, so haben geschreven tot onse Keys. Ma-t grosze gesanten de hofjonckeren Ivan Stephanowitz Ourouson mit seinen mitgesellen, dasz ehr mit den swedischen hofjonckeren Lorentz Wagener mit seinen mitgesellen syn zusamen geweest und haben d'een den anderen hare acten von verseeckeringe laszen sehen, so staet in ihre versicherung unses groszen Herrn ihre Keys. Ma-ts naem geschrieben in 't kort sonder titul: Von Gottes gnaden der grossen Herr Zaar und Grosfurst Michael Feudrowitz, aller Russen Selbshalter und vieler Herschaften Herr und Regierder, aber den Vladimirschen, Moskofschen und Novogrodschen, auch andern vollen titulen haben sie nicht geschrieben und haben ihren swedischen Cönig mit vollen titulen geschrieben der grosmechtigsten und Hochgebornen Fürsten und Herrn Gustaff Adolph, Von Gottes gnaden der Sweden, Gothen und Wenden Cöning, und ist auch in ihre versekeringe geschrieben der gesanter Arfue Tonnisson Richter in Carelen, aber Carelen isz unser Keys. Ma-ts erbgoet, derenthalben haben sie op der zusamenkomst nicht können accordiren und haben d'een den anderen wiederumb op der zusamencomst gevoordert und nach der zusamencunft haben

торому должна была быть писана охранительная грамота для съѣзда полномочныхъ и въ образцовой сей грамотѣ упоминали о Е. Ц-мъ В-вѣ не такъ какъ то дѣлали прежніе Шведскіе короли относительно прежнихъ Царей Россійскихъ и какъ нынѣ пишутъ Е. Ц-у В-ву другіе христіанскіе и нехристіанскіе государи. Они писали только Божіею милостію, Великій Царь и Великій Князь Михаилъ Ѳеодоровичъ, Самодержецъ Всероссійскій, Владимірскій, Московскій и многихъ иныхъ господствъ государь и повелитель, а другихъ титуловъ не дали, между тѣмъ какъ королю своему они дали полный титулъ: Державнѣйшій и высокорожденный Густавъ Адольфъ, король Шведовъ, Готѳовъ и Вендовъ и еще присовокупили къ тому, что Шведскіе короли никогда не писали *: «и многихъ другихъ господствъ государь и правитель». А какъ нельзя приступить къ переговорамъ пока не найдены будутъ новые способы къ окончанію сихъ споровъ, то мы, ради благаго дѣла и мира христіанскаго, пригласили ихъ, такъ какъ мы съ ними не согласны въ

* Слѣдовало прибавить: Царямъ нашимъ.

---

de sweetsche hofjonckeren wiederumb zu unsz gesant ein geschrift gleich de versekerung solte sein wegen der gesanten zusamenkomst und haben in denselben schrift geschrieben Unsen Herrn ihre Keys. Ma-t naem nicht alst te voren, gleich wie de feurigen Swedische Cöningen unse feurige Reuszische Keiseren geschrieben haben, auch nicht so wie itzt andre vremde christen, auch heidensche Herrn, unse Keys. Ma-ts plegen toe te schrieben, sie haben nicht mehr geschrieben als: Von Gottes gnaden dess grossen Herrn Keyser und Grosfurst Michael Feudrowitz, aller Russen selbshalteren, Vladimirsco, Moscofsko, auch andrer vieler Herrschaften Herr und regierder, und geenen andern titul mehr geschrieben und ihren Herrn Cönings titul haben sie volgeschrieben grosmechtigsten und Hochgebornen, etc. Gustavi Adolphi der Sweden, Gothen und Wenden Cöning und haben in't nieuw daerby geset dasz de feurigen Swedischen Cöningen nicht geschrieben haben, auch andere vieler Herschaften Herr und Regierder; ehr ist nicht genegen zu den guten sachen, auch zum friede der christenheit, ehr dencken nieuwe midlen, so haben wir ihr wegen goede sachen und friede der christenheit ihnen ontbieden laszen, dasz wir onder unsz twistich syn wegen den titulen,

отношеніи къ титуламъ, присягнуть относительно нашего съѣзда просто, безъ охранительной грамоты, и просили ихъ съѣхаться съ нами. Мы о семъ писали къ послу Е. В-ва короля Іакова, князю Ивану Ульяновичу, просили его переговорить съ вами и сказать шведскимъ полномочнымъ, чтобъ касательно общаго съѣзда нашего назначить съ обѣихъ сторонъ придворныхъ дворянъ для совершенія присяги безъ охранительной грамоты. Когда мы съѣдемся съ шведскими уполномоченными, то мы поговоримъ съ ними и посовѣтуемся съ вами о титулахъ обоихъ государей и о другихъ спорныхъ дѣлахъ. Ноября 28-го писалъ къ намъ англійскій посолъ князь Иванъ Ульяновичъ, что онъ, согласно письму нашему, говорилъ съ шведскими полномочными о съѣздѣ нашемъ, объ охранительномъ актѣ и о крестномъ цѣлованіи, безъ охранительной грамоты; что онъ спрашивалъ ихъ хотятъ ли они писать охранительную грамоту и предложилъ имъ въ такомъ случаѣ писать краткій титулъ Е. Ц. В-ва тако: Божіею милостію, Великій Царь и Вел. Князь Михаилъ Θеодоровичъ, Самодержецъ Всероссійскій и многихъ господствъ государь и правитель, а о королѣ Шведскомъ писать: Божіею милостію

---

dasz sie wegen unser zusamenkomst sollen befestigen mit eede, auch ohne versekerung unt wolden mit unsz op de zusamenkomst kommen, wegen daselbe haben wir zu ihren Con. Ma-t Jacobi groszen gesanten zu kneesz Ivan Ouljannowitz geschrieben, dasz ehr mit euch solde beraden und den swedischen gesanten aenseggen, dasz wegen onse gesanten zusamenkomst, von beiden seiten hofjonckeren sollen befestigen met den eede ohne verseeckeringe. Wan wir werden mit den swedischen gesanten komen op der zusamenkomst, so wolden wir wegen dien Herrn titul, auch andre twistige sachen, mit ihn selben weiter reden und mit euch Herrn beraden. Den 28 November haben geschrieben zu ihr Keys. Ma-t unsz grosze gesanten der engelscher gesanter kneesz Ivan Ouljannowitz, dasz er wegen unser gesanten zusamenkomst met den swedischen gesanten had geredet nach unsen schrieben wegen de acten von verseeckerung, auch wegen de creutzkuszung, ohne versekerung ob sie wollen die versekerung schrieben und sollen in de versicherung schrieben ihre Keys. Ma-ts naem in 't korte ohne groszen titul: Von Gottes gnaden der grossen Herrn Zarn und Grosfürsten Michael Feudrowitz, aller Russen selbsbehalter und vieler Herschaften Herr und regierder. Ihren Hern

Густавъ Адольфъ, король Шведовъ и другихъ. Если же сойтись нельзя будетъ относительно титуловъ государей, а продолжать спорить, то онъ предложилъ имъ присягнуть безъ грамоты, въ томъ что полномочные, какъ россійскіе, такъ и шведскіе, могутъ съѣхаться и разъѣхаться безъ коварства и обмана и на пути ихъ предохранены будутъ отъ народа въ городахъ и могутъ возвратиться безопасно въ городъ, если не состоится добраго дѣла, о чемъ и слѣдовало англійскому послу князю Ивану Ульяновичу съ ними совѣщаться, но и на сіе они не согласились по строптивости своей и прислали грамоту о томъ, какъ писать вкратцѣ титулъ Е. Ц. Величества, Великаго Царя и Великаго Князя Михаила Ѳеодоровича, Самодержца Всероссійскаго. Вы прежде и письменно увѣдомили англійскаго посла князя Ивана Ульяновича о намѣреніи Шведовъ писать въ титулѣ Царя нашего: «и многихъ другихъ государю и повелителю»; нынѣ же они берутъ данное слово назадъ и требуютъ, чтобъ мы королю ихъ дали полный титулъ: Державнѣйшій, высокорожденный князь и государь Густавъ Адольфъ, король Шведовъ,

---

den Swedischen Cöning sollen sie schreiben nach den vorigen manier: Von Gottes gnaden Gustaff Adolph der Sweden Cöning, auch andre. Ofte anders soo men mit de groote Herrn titulen nicht konde ubereenkommen, maer twistich blyven, soo souden zy mit den eede befestigen, sonder versekeringe dasz ihre Keys. Ma-t groszen gesanten, auch der Swedischen Con. gesanten muchten zusamenkomen, auch von den andern zehen ohne argelist und betriegerey, auch keine den andern mit argelist selben oder up wegen oft stegen, auch von 't volck ausz den steden versekert syn, auch sicher von den andern zehen nach den steden ohne alle hinderlist, ob de goede sache nicht werde geschehen, so sol der engelsche gesant kneesz Ivan Ouljannowitz mit ihn beraedtslagen, so haben sie auch daselbe nicht wollen doen deur ihre hertneckicheyt und haben gesant ein schrift wie men schryven solte unsz keys. naem in 't kort: Der Grosser Herr Keyser und Grosfürst Michael Feudrowitz, aller Russen selbshalter, wasz ihr vor diesem den engelschen gesanten kneess Ivan Ouljannowitz angemelt, auch op schriften gegeven, dasz sie wollen unsen Keys. Ma-t in synen titul byschryven, auch veler anderen Herr und Regierder, so haben sie nu ihren woorden zurugk getzogen und schrieben dasz man ihren Swedischen Cöning den vollen titul

Готѳовъ и Вендовъ и другихъ. Вслѣдствіе сего мы увѣдомляемъ васъ, господъ посланниковъ, о ихъ строптивости, несправедливости и нерасположеніи къ благому дѣлу. Когда мы будемъ на съѣздѣ и можно будетъ поговорить лично съ вами, то мы разскажемъ вамъ всѣ ихъ прежнія несправедливости и сколько для Московскаго государства произошло отъ Шведовъ бѣдствій и опустошеній, дабы вы оказали свои услуги Е. Ц-му В-ву и помогали намъ въ переговорахъ къ заключенію благаго дѣла и къ достиженію спокойствія христіанскаго. Мы письмомъ симъ просимъ васъ посовѣтоваться съ англ. посломъ кн. Иваномъ Ульяновичемъ и спросить шведскихъ посланниковъ, почему они противятся столь важному и доброму дѣлу, которое предпринято было между нашимъ Вел. Царемъ и Вел. Княз. Михаиломъ Ѳеодоровичемъ, Самодержцемъ Всероссійскимъ и ихъ королемъ для упроченія мира и согласія между двумя государствами и для прекращенія пролитія крови христіанской; почему, будучи столь близки отъ насъ, они не были на съѣздѣ и хотятъ ѣхать назадъ и пресѣчь такимъ образомъ, по упрямству своему, столь важныя дѣла. Просимъ также уговорить ихъ

---

schryven soll: Der Grosmechtigster und Hochgeporner Fürsten und Herrn, Gustaff Adolph, der Sweden, Gothen und Wenden Cöning, auch andere, so doen wir itzt euch hern gesanten zu wiszen ihre hardneckicheit und dasz unrecht, auch ihre ongewogentheyt zu de goede sache. Wan wir werden komen op de zusamenkoinst und mit euch selben sprechen sollen, so sollen wir euch al ihre feurige onrechtvaerdicheiten verhalen, was von ihnen den Moszchovschen herschaft versteuringe geschehen ist, dasz ihr herren gesanten onsen Keys. Ma-t haren dienst wollen bewysen und befurderlich syn in den handel wegen goede sache, auch wegen der ruhe der christenheit. De herrn wollen uth den brief verstaen und mit den engelschen gesanter kneesz Ivan Ouljannowitz beraedtslagen und de swedische gesanten ahnreden, warom dasz sie solche gewichtige goeden sachen, dewelche waren angevangen zwisschen unsen Groszen Herr Keyser und Groszf. Michael Feudrowitz, aller Russen selbshalter, oock tusschen ihren Cönig tusschen die beyde herschaften zum friede und einicheit, opdasz 't vergieten der christen bloet mocht gestilt werden, sy syn soo nagecomen und en syn niet geweest op de t' samencomst und wollen weder terugge und solche grosze sachen zu trennen deur

съ любовью и дружбою заняться установленіемъ мира и согласія между Е. Ц-мъ В-мъ нашимъ Великимъ Государемъ и ихъ государемъ, и приказать, дабы могъ состояться съѣздъ обоюдосторонныхъ полномочныхъ, собраться придворнымъ дворянамъ обѣихъ партій для совершенія присяги безъ охранительной грамоты, или же писать титулы по прежнему, какъ то дѣлалось въ Тявзинѣ въ 1595 году между блаженныя памяти Великимъ Царемъ и Великимъ Княземъ Ѳеодоромъ Іоанновичемъ, Самодержцемъ Всероссійскимъ, и королемъ Шведскимъ; не прибавлять никакихъ новыхъ титуловъ, которыхъ прежде не было, а писать по формѣ тѣхъ грамотъ, которыя писаны были въ Тявзинѣ; мы имѣемъ ихъ при себѣ и когда будемъ на съѣздѣ, то предъявимъ ихъ вамъ и вы увидите, какъ тамъ писаны титулы Е. Ц-го В-ва и короля Шведскаго. Что же касается до присяги о безопасности полномочныхъ, то мы писали къ англ. послу князю Ивану Ульяновичу, чтобы вы, посланники, посовѣтовавшись съ нимъ о семъ предметѣ, пригласили шведскихъ полномочныхъ съѣхаться съ нами на положенномъ мѣстѣ,

---

heure hartneckicheit und dasz de swedische gesanten wolden tusschen onsen Groszen Herrn ihre Keys. Ma-t, auch tusschen ihren Herr, wegen goede sachen in freuntschaft und liefde tusschen beide herschaften friede und einicheit mochte geraden, dasz sie mochten bevelen wegen unser gesanten zusamenkomst ihr Keys. Ma-ts hofjonckeren mit ihren Kon. hofjonckeren mit den eede sollen bevestigen ohne schrift oder de titul in de verseeckeringe te schryven nach den vorge maniere, gleich geschiet is zu Teuszin in den jare 1595 bey ihren Keys. Ma-ts tyden hoochlofflicker gedachtenis desz groszen Herrn Zarn und Groszfursten Feuder Iwannowitz, aller Reuszen selbshalter, auch den Swedischen Cöning, und datter nu in't nieu geene bygevouchde titulen oder andre manieren niet schryven, alsz te voren niet geweest en isz; oock dieselbige versekeringen die doenmahls geschreven syn zu Teuszin, dasz haben wir mit unsz, als wy sollen comen op de t' samencomste, soo sollen wy u de versekeringe wysen, alsz in de versekeringe ihre Keys. Ma-ten titul, auch den Swedischen Con. titul, geschreven staet. Und wie man nu auch de verseeckerung bevestigen soll met den eedt wegen unsen zusamenkomste, so haben wir eigentlich zugeschrieben den engelschen gesant zu kneesz Ivan Ouljannowitz, dasz ihr de gesanten, wegen desselbige

толковать о добрыхъ дѣлахъ и упрочить миръ. Когда мы соберемся съ ними на съѣздѣ, то мы съ ними на словахъ объяснимся о титулахъ нашихъ государей и другихъ дѣлахъ, а переписываться по сему предмету болѣе не станемъ, пока не будетъ опредѣлено на чьей сторонѣ справедливость или несправедливость; если же они не прибудутъ на съѣздъ и прервутъ такое важное, начатое уже дѣло, и такимъ образомъ не состоятся миръ и дружба между Е. Ц-мъ В-мъ и королемъ ихъ, а напротивъ того будетъ продолжаться кровопролитіе, то да падетъ кровь сія на шведскихъ посланниковъ за то, что упрямствомъ своимъ пресѣкли, по пустымъ спорамъ, столь важные переговоры и дабы было извѣстно всѣмъ христіанскимъ государямъ и владѣтелямъ, государствамъ и посланникамъ ихъ, что дѣла разстроены ими и что мы по сему дѣлу чисты. Того ради мы къ вамъ, гг. посланникамъ, отправили письмо сіе съ переводчикомъ Дидерихомъ Фанъ-Неменомъ, прося васъ

---

sache met kneesz Ivan Ouljannowitz, beraetslagen und den sweetschen gesanten darumb anreden, dasz sie wollen kommen mit ihre Keys. M-ts unsz grosze gesanten op de t' samencomste wegen goede sachen zue handlen und standthaftich te machen, wan wir werden mit ihn kommen op der zusamenkomst, so werden wir wegen unse herrn titulen, auch wegen andere sachen selber mit ihn reden und nicht schriftelich d'een den anderen senden, so lange dasz die rechtveerdicheyt auch unrechtveerdicheyt op beyden syden sich bewysen, ob ihr herren sie op de zusamenkomst nicht werden kommen und solche ahngevangen hoochwichtige saecken werden trennen und tusschen unsen groszen Herr ihre Keys. Ma-t und tusschen ihren Cönig furder frientschap, und tusschen de herschaften werde blutvergieszen geschehen, daszelbige bloet wolde Gott von ihnen furderen off de swedische gesanten, dasz sie solche grosze angevangen goede sachen mit een geringe uit ihre hartneckicheit wollen trennen, dasz alle christeliche herrn und potentaten auch ihre herschaft, euch hern gesanten dasz wird bewust sein, das solche hoochwichtige sachen zertrent sollen werden von ihrenthalben und wir werden in die sachen rein syn, so haben wir zu euch herrn gesanten von ons gesant den brieff metten transzlateur Diederich von Nehmen, dasz die herrn ihm ohne aufhalten wollen wiederumb zurugk laszen, oock gegen unsen schryven zu

немедленно отправить его обратно съ отвѣтомъ на наше письмо. Дано въ Полоновѣ (Pollonovo), въ лѣто 7124, ноября 29-го.

Надпись была слѣдующая: гг. посланникамъ голландскихъ и нидерландскихъ генеральныхъ штатовъ, Рейнольду Фанъ-Бредероде и Дидериху Бассу».

Въ пятницу, 11-го числа, мы отправились на квартиру англ. посла, въ сопровожденіи означеннаго переводчика, котораго однакожъ мы не взяли съ собою проходя мимо квартиръ шведскихъ полномочныхъ, чрезъ которыя шла дорога наша, а велѣли ему обойти кругомъ. Мы узнали, что когда шведскій военачальникъ (Де-ла-Гарди) обидѣлся тѣмъ, что Русскіе не поставили предъ его именемъ титула «графъ», равно послѣ имени не выписывали его чиновъ и званія, то англійскій посолъ для защиты мнѣнія Русскихъ, сказалъ графу Лекоскому (Де-ла-Гарди) и прочимъ шведскимъ полномочнымъ, что Русскіе основываются на той, весьма немаловажной разницѣ, что Даніилъ Ивановичъ (Мезецкій) ведетъ родъ свой отъ князей, а что онъ Іаковъ Де-ла-Гарди, недавно еще возведенъ въ графское достоинство. Наконецъ, послѣ

---

unsz wieder schryven. Dato geschreven zue Pollonovo, in 't iahr 7124, den 29 November.

Superscription.

De Hollandsche und Nederlandsche landen, de Heeren Staten gesanten aen de Heeren Reynolt von Brederode und Diederick Bass.

Vrydaechs den elfden zyn wy gegaen naer het quartier van den heer grootbritannischen ambassadeur, met ons leydende den voorgen. tolck, denwelcken wy nochtans niet deur het quartier van de swedische commissarissen en brachten, daerdeur den wech lach, maer lieten hem buten om trecken, want wy hadden gehoort dat d' heer Velt Overste beleedigt was dat de Ruszen hem vermelt hadden sonder voor synen naem te setten Graeff, nochte achter den naem eenige digniteyt, d' heer ambassadeur van Grootbritannien allegeerde aen d' heer Grave van Leckoo en aen d' andere swedische commissarissen, tot justificatie van de opinie van de Russische, dat het geen cleyn onderscheydt maeckte in de saecke die gedisputeert werde, dat Daniel Iwanowitz von knesen was hergecomen, en dat hy Iacobus de la Gardie nieuwelck met de weerdicheyt van Grave was vereerdt. Eyntelyck, naer lange

долгихъ преній дѣло рѣшилось слѣдующимъ образомъ: оставить на произволъ русскихъ полномочныхъ не называть по именамъ уполномоченныхъ и въ такомъ случаѣ титулы государей должны быть выражены слѣдующимъ образомъ: Божіею милостію, Державнѣйшаго государя Густава Адольфа, короля Шведовъ и прочее, великихъ уполномочныхъ посланниковъ. которые должны сойтись съ Божіею милостію Великаго Государя Царя и Великаго Князя Михаила Θеодоровича, Самодержца Всероссійскаго и прочее, великихъ полномочныхъ посланниковъ, для переговоровъ о мирѣ и добрыхъ дѣлахъ «повѣренные», а въ россійской грамотѣ писать тоже, поставивъ съ начала имя и титулъ великаго князя. Въ томъ случаѣ же если русскіе коммиссары пожелаютъ, чтобъ поименованы были коммиссары, то грамоты должны быть писаны слѣдующимъ образомъ: Божіею милостію Державнѣйшаго государя Густава Адольфа, короля Шведовъ и прочее, великихъ полномочныхъ посланниковъ, графа Якова Де-ла-Гарди, Генриха Горна, Арфу Тоннисона и Магнуса Мартенса, «повѣренные» и проч. и Божіею милостію Великаго Царя и Великаго Князя Михаила Θеодоровича

---

debathen, is de saecke daertoe gebracht, dat men tot keuse van de Russische Commissarissen soude stellen off sy beter vonden de namen van de commissarissen te verswygen, in welcken gevalle de titulen van de Prinzen uuytgedruckt zouden werden soo volcht: von Gottes gnaden des grosmechtigsten Hern Gustavi Adolphi, der Sweden, etc: Könings volmechtiger grossen Abgesanten, so mit des von Gottes gnaden grossen Hern Zarn und Grosfursten Michael Feodorowitz, aller Russen Samoderzen, etc: grossen volmechtigen gesanten, umb friede und guede sachen zue handlen zuesamenkommen werden subdelegati, wir, etc. ende in der Russischen schrift op gelycker maniere in 't beginsel stellende den naem en titul van den Grootfurst; off dat de voorsz. russische commissarissen begeeren der commissarissen naemen uuytgedruckt te hebben, in welcken gevalle die souden aldus geschreven werden: Von Gottes gnaden des grosmechtigsten Hern Gustavi Adolphi, der Schweden, etc. konigs volmechtigen grossen abgesanten Graff Iacobi de la Gardie, Heimrich Horns, Arffue Thonnesson und Manus Martenses Subdelegati, wir, etc. ende van Gottes gnaden des grossen Hern Zarn und Grosfursten Michael Feudrowifz, aller Russen abgesanten kneess Daniel Iwa-

Самодержца Всероссійскаго и прочее, великихъ полномочныхъ посланниковъ князя Данiила Іоанновича Мезецкаго, Алексѣя Ивановича Зюзина, Николая Никитича Новокщнова и Добрыни Семенова, «повѣренные» и прочее. Вмѣстѣ съ симъ положено было господамъ посредникамъ отправиться на мѣсто собранія въ слѣдующій понедѣльникъ, 14-го декабря, чтобы быть тѣмъ ближе къ русскимъ полномочнымъ и съ ними на словахъ переговорить, если они будутъ дѣлать какія либо возраженія противъ вышеизложеннаго. О всемъ этомъ мы увѣдомили русскихъ полномочныхъ и на письмо ихъ чрезъ переводчика Дирка Фанъ-Немена отвѣтили слѣдующимъ образомъ:

«Высокородные, достойные, имепитые государи:

Письмо вашихъ: княжескаго сіятельства и прев-въ, мы исправно получили чрезъ подателя сего, толмача Тимоѳея и вполнѣ узнали изъ него споры, которые препятствовали до сихъ поръ приступить къ предполагаемымъ переговорамъ между Его Царскимъ Величествомъ Россійскимъ и королемъ Шведскимъ. Высокомощные гг. генеральные штаты нидерландскія, повелители наши, побуждаемыя разными причинами, от-

---

nowitz Mesetzkei, Alexei Iwanowitz Suisin, Micolai Nikitinsohn Novoxenou und Dobrino Semenou subdelegati, wir etc.—Hierbenevens werde geresolveert dat de heeren intercessoren souden optrecken des maendaechs doen eerst commende 14 decemb. tot de plaetse van de handelinge, om den russischen commissarissen dies te naerder te wesen en deselve mondelinge te mogen onderrichten by soo verre deselve, tegen 't gene hier vooren is verhaelt, eenige swaricheden maeckten; van alle 't welcke wy d'heeren Russische commissarissen hebben geadviseert en op haerlieden schryven deur den tolck Dirck van Nehmen geantwoort zoo volcht:

Hooch en welgeboorne Edele Erntfeste Gestrenghe Heeren.

Uwe furstl. Exc-tie, Ed. en Gestr. brieff hebben wy deur den brenger deses, den dolmetch Timotheum, wel ontfangen, en in het lange daeruuyt verstaen de disputen die verhindert hebben dat men tot noch toe niet en is gecomen tot de beraemde vredehandelinge tusschen Syn Keys. Mat-van Ruszien en den Coninck van Sweden. De hooge en moghende Heeren Staten Generael der Vereenichde Nederlanden, onse Overheeren, beweecht uuyt verscheiden redenen, hebben ons t' samen affgesonden gehadt om een soo goeden

правили насъ для содѣйствія столь благому дѣлу, съ письмами къ вашимъ сіятельству и прев-мъ, которыя мы за нѣсколько дней предъ симъ хотѣли вручить вамъ, но насъ останавливала день ото дня даваемая намъ надежда, что совершатся крестное цѣлованіе и присяга, чтобъ могли сойтись великіе полномочные посланники обѣихъ сторонъ; но это не могло быть исполнено по причинамъ, пространно изложеннымъ въ письмѣ вашего княжескаго сіятельства и вашихъ превосходительствъ къ намъ. Согласно желанію в-го сіят-ва и в-хъ прев-въ мы говорили о дѣлѣ семъ съ его прев-мъ г. кавалеромъ Иваномъ Меррикомъ, посломъ Е. В-ва короля Великобританскаго и послѣ долгаго совѣщанія, ради успѣха сего дѣла, не нашли лучшаго способа какъ титулы ихъ Царскаго и Королевскаго Величествъ и ихъ полномочныхъ посланниковъ въ актахъ о присягѣ и о цѣлованіи креста, прописать или же пропустить, какъ видно въ прилагаемой у сего запискѣ, смотря по тому ваше княж. сіят. и ваши прев-ва предпочтете ли тотъ или другой способъ. Вышеупомянутый г. посолъ великобрит. и мы полагали, что этимъ не произойдетъ никакого ущерба ни Е. Ц-му В-ву, ни его

---

werck te helpen bevoorderen met haere brieven aen Uwe Furstl. Ex-tie Ed. en Gestr., die wy voor eenige dagen hadden gemeent aen deselve te overantwoorden, dan wy syn opgehouden gewerden, deurdien ons van dage te dage hope werde gegeven dat de kruyskussidge en eedt zouden werden gedaen, ten eynde die groote gevolmachtigde gesanten van beyde zyden by malcanderen zouden comen, hetwelcke niet heeft konnen te wege gebracht werden, om de redenen in Uwe furstel. Ex-tie Ed. en Gestr. brief in 't lange verhaelt. Wy hebben volgende Uwe furstl. Ed. en Gestr. begeeren van die saecke gesproken met den Wel Edelen en Gestr. Ridder en Heere Iohan Merrick, Ambassadeur van Syn Co. Ma-t van Grootbritannien, en, naer lange communicatien tot vooderinge van die saecke, geen naerder expedient gevonden, dan dat de titulen van haere Keys. en Con. Ma-ten en derselver groote volmachtigde gesanten in de acten van de kruyskussinge en eedtleistinge sonden gestelt ofte naergelaten werden, als in den ingeleyden memoriale is te sien, naerdat Uwe fürstl. Ex-tie Ed. en Gestr. het een ofte het andere alderbest sal bevallen; waermede welgem. heer ambassadeur van Grootbritannien en wy geoordeelt hebben dat zyn keis. Ma-t,

знатнымъ великимъ полномочнымъ посланникамъ. Мы надѣемся, что ваше княж. сіят. и ваши прев-ва не будете дѣлать затрудненій къ немедленному совершенію крестнаго цѣлованія. Мы также уговорили полномочныхъ Е. В-ва короля Шведскаго чтобы они приказали своимъ повѣреннымъ принять охранительную присягу по той или другой избранной вашимъ княж. сіят. и в-ми прев-ми формѣ. Вслѣдствіе сего, великобританскій посолъ и мы рѣшились въ будущій понедѣльникъ отправиться въ дорогу на мѣсто назначенное для съѣзда, съ твердымъ намѣреніемъ, для пользы Е. Ц. В-а и спокойствія обоихъ государей, способствовать къ успѣху добраго дѣла, котораго ваше княж. сіят. и в-и прев-ва жаждете достигнуть, въ полной надеждѣ, что Богъ Всемогущій благословитъ вашего княж. сіят. и в-хъ прев-въ желаніе и нашу ревность примирить Е. Ц. В-во съ королемъ Шведскимъ. Мы молимъ Бога, до сохранитъ онъ васъ, высокородные, достойные, именитые государи, въ долгомъ благоденствіи. Близъ Романова, 11-го декабря, въ лѣто отъ рождества нашего Господа и Спасителя Іисуса Христа, 1615, новаго стиля».

---

nochte syne aensienlicke groote gevolmachtigde gesanten, geen prejudice en kan geschieden. En alsoo wy vertrouwen dat Uwe fürstl. Ex-tie Ed. en Gestr. geene swaricheyt sullen maecken voorts te vaeren sonder uuytstel met de kruyskussinge, gelick wy geinduceert hebben die commissarissen van syn Con. Ma-t van Sweden, dat zy haren gesubdelegeerden sullen aenschryven dat dezelve op den eenen ofte an deren voet die Uwe furstl. Ex-tie Ed. en Gestr. zal gevallen, den eedt van verseeckeringe hebben te doen, soo is welges. heer ambassadeur van Grootbritannien en wy geresolveert, om ons maendage toecomende op de reyse te begeven naerde plaetse beraemdt tot de t' samencomste, met goet voornemen om, tot dienst van syn keys. Ma-t en gerusticheyt van beyde hooge potentaten, te helpen bevoorderen het goede werck, naer hetwelcke Uwe furstl. Ex-tie Ed. en Gestr. betuigen te verlangen; vertrouwende dat Godt Almachtig Uwe furstl. Ex-tie Ed. en Gestr. goeden wensch en onsen yver die wy hebben om syn keys. Ma-t van Ruszien en den Coning van Sweden in goede eenicheyt te sien, sal segenen, denwelcken Godt wy Uwe Furstl. Ex-tie Ed. en Gestr. naer onse dienstige gebiedenissen,

Hooch en welgeb. Edele Erntfeste Gestr. Heeren, tot langdurich welva-

Отъѣздъ посредниковъ въ назначенный день совершенъ быть не могъ, потому что англ. посолъ въ этотъ день и наканунѣ былъ нездоровъ.

Во вторникъ, 15-го декабря, около 9-ти часовъ вечера, гг. шведскіе полномочные приказали сказать намъ чрезъ одного изъ своихъ дворянъ, что Русскіе дѣлаютъ затрудненія въ цѣлованіи креста, о чемъ ихъ прев-ва и благор-я * на другой день намѣрены переговорить съ англ. посломъ и что, по этому, отъѣздъ долженъ быть и на этотъ день отложенъ. Въ среду, гофмейстеръ графа Лекскаго принесъ намъ обстоятельнѣйшія и вѣрнѣйшія извѣстія, то-есть, что Русскіе насъ знать не хотятъ и не намѣрены включить насъ въ охранительную грамоту; почему присяга и крестное цѣлованіе были отложены, и что шведскіе полномочные, будучи чрезвычайно симъ недовольны, намѣрены переговорить по сему предмету съ англійскимъ посломъ и желаютъ знать наше о семъ дѣлѣ мнѣніе. Мы сказали, что намъ кажется весьма

* Т. е. шведскіе уполномоченные.

---

ren bevelen. By Romanow, den 11 decemb. in 't jaer onses Heeren en Salichmaeckers Iesu Christi 1615, nieuwen Styll.

Den bestemden dach tot het vertreck van de heeren intercessoren en is niet waergenomen, overmets d'heer ambassadeur van Grootbritannien dien dach en te voren geclaecht hadde van sieckte.

Dynsendaechs den 15 decemb. werde ons geboetschapt van de heeren swedische commissarissen t' savonts omtrent negen uuiren, deur eenen edelman, dat de Russen swaricheyt maeckten de kruyskussinge te doen, daerop heure Exc-iie en Ed. des anderen daechs den Grootbritannischen ambassadeur zouden aenspreken, en dat mitsdien de reyse dien dach moeste uutgestelt werden. Des woensdaechs bracht den hofmeester van den heere grave van Leckoo ons sekerder en claerder tydinge, te weten dat de russische ons niet en begeerden te kennen ofte begrypen in de acte van verseeckeringe, daeromme de eidtleistinge en kruyskussinge uuytgestelt en de heeren swedische gesanten zeer t' onvreden waeren, die daervan zouden handelen met den Grootbritanischen ambassadeur en begeerden te verstaen, wat ons van de voorsz. saecke dachte. Wy zeyden, hoewel het zeer onredelick

нечестнымъ не допускать насъ къ дѣлу, до котораго едва дошли бы безъ содѣйствія нашего, но что, хотя и предвидимъ что не будемъ совершенно безопасны на мѣстѣ собранія, мы однакожъ не желаемъ чтобъ изъ-за насъ на минуту остановилось дѣло, для успѣха котораго мы присланы повелителями нашими. Мы сказали также, что шведскіе полномочные сами знаютъ что имъ слѣдуетъ дѣлать. Намъ казалось весьма важнымъ не дать партіямъ спорить о принятіи и о включеніи насъ въ предварительномъ актѣ, ибо отъ сего произошло бы отлагательство въ главномъ дѣлѣ и мы взяли-бъ на свою отвѣтственность всѣ непріятности, которыя между тѣмъ могли бы произойти между враждующими сторонами; къ тому же мы надѣялись послѣ получить за это должное удовлетвореніе. Тотъ же гофмейстеръ сказалъ намъ, что г. англ. посолъ готовится выѣхать въ тотъ же день, около обѣда, но графъ Лекоскій сказалъ намъ послѣ, что онъ останется еще до 17-го числа, для того, чтобы мы могли имѣть при себѣ конвой, ибо лошади были слишкомъ слабы отъ недостатка въ кормѣ, чтобы дѣлать большіе или трудные переходы. Вышеупомянутый графъ (Де-ла-Гарди) припи-

---

was dat wy niet gekent zouden werden in eene actie tot dewelcke men zonder onse toedoen qualick zoude zyn gecomen, en des te meer dat het scheen dat wy niet wel seker en zouden zyn ter plaetse van de handelinge; dat wy nochtans niet en begeerden dat, om onsen wille, een ogenblick verachtert werde eene saecke, om dewelcke te voorderen, wy van onse heeren principalen waeren afgesonden. De heeren swedische commissarissen wisten wat sylieden hadden te doen. Het dachte ons seer bedenckelick partien te laten disputeren off men ons soude kennen en begrypen in de voorsz. preporatoire acte, met verachteringe van de zaecke ten principale, en op ons te laden den ondanck, by soo verre middelertyt het een ofte ander ongemack tusschen partien hat ingevallen; vertrouden oock dat wy het naemaels wel zouden konnen rechten. Deselve hofmeester zeyde ons dat de heer Grootbritannische ambassadeur gereetschap maeckte om dien dach aen den middach te verreysen, dan d' heer graeff van Leckoo zeyde ons daernaer dat hy verblyven zoude tot den 17-n, opdat wy met een convoy mochten over wech comen, want de peerden waeren swack, by mangel van voeder, om vele ofte swaere tochten te doen. De welgedachte heere grave imputeerde

сывалъ всѣ упомянутыя отлагательства Англійскому послу, который, послѣ того какъ рѣшено было отправить повѣренныхъ, просилъ у него 40 человѣкъ крестьянъ, чтобъ очистить для него дорогу, по которой однакожъ проѣзжало огромное число саней взадъ и впередъ съ провизіею и фуражемъ для рейтаровъ, которые были при повѣренныхъ на мѣстѣ, назначенномъ для присяги и которые перевезли продовольствіе для этихъ господъ и находящихся при нихъ людей.

Въ четвергъ, 17 декабря, посолъ великобританскій, и мы отправились на мѣсто, гдѣ должны были съѣхаться уполномоченные. Неподалеку отъ Глѣбова (Gleboua), который лежитъ на разстояніи 6 миль отъ Романова, и въ которомъ мы должны были остановиться, встрѣтился намъ, одинъ изъ нашихъ, Янъ-Фанъ-Данкартъ, посланный ротмистромъ Вагнеромъ, и другими повѣренными гг. Шведскихъ полномочныхъ, увѣдомить насъ, что Русскіе не хотятъ включить насъ въ охранительную грамоту и не хотятъ вовсе упоминать въ оной о генеральныхъ штатахъ, угрожая отъѣздомъ, если въ сей же день не совершится присяга; о чемъ означенные повѣренные желали узнать наше мнѣніе. Онъ говорилъ намъ

---

de voorgeroerde dilaien aen de voorsz. heer ambassadeur, die naer datter geresolveert was das de gedeputeerde zouden voorttrecken, van hem hadden begeert veertich boeren om voor hem den wech te maecken, langs denwelcken bereedts groote menichte van sleden over en weder hadden gereden, voerende de provisien voor de ruyterie die by de gesubdelegeerde was, ter plaetse, daer men den eedt soude doen en die getransporteert hadden een groote partie van de nootdruften voor de Heeren en van degene die met hen trecken zouden.

Donderdaechs dan den 17 decemb. syn d' heer ambassadeur van Grootbritannien en wy opgetogen naer het quartier daer de t' samencomste zoude werden gehouden. Als wy waren gecomen niet wydt van Gleboua, gelegen ses mylen van Romanow, daer wy onse quartier zouden hebben, is ons tegengecomen een van onsen gevolge Ian Danckaert, gesonden van den ritmeester Wagenaer en d'andere gesubdelegeerde van de heeren swedische commissarissen, om ons te seggen dat de russische wigerich waeren ons te begrypen in de acte van verseeckeringe en Uwer Ho. Mog, in deselve te gedencken, dreigende te vertrecken, soo ten selven dage den eedt niet en

что кажется будтобъ Русскіе побуждены были къ тому переводчикомъ Англійскаго посла Георгомъ Брухузеномъ, который сказалъ что мы не требовали, чтобъ о насъ упоминаемо было въ охранительной грамотѣ. Мы въ отвѣтъ на сіе только поручили принесшему намъ это извѣстіе увѣдомить повѣренныхъ, что гг. послы (Ambassadeurs) на лицо и прощаясь въ Глѣбовѣ съ г. Великобританскимъ посломъ, который жилъ одною верстою далѣе, (верста есть пятая часть мили) *, мы ему разсказали, что съ нами случилось. Его превосходительство казалось удивился сему и сказалъ что узнаетъ объ этомъ пообстоятельнѣе и позаботится о томъ, чтобы все происходило надлежащимъ образомъ.

Гг. Шведскіе полномочные остались въ своихъ квартирахъ въ Романовѣ пока не будутъ увѣрены въ совершеніи присяги и крестнаго цѣлованія. Чрезъ это повѣренные ихъ, которые не получали отъ нихъ писемъ, были въ великомъ недоумѣніи, какъ поступать по случаю встрѣтившихся затрудненій и просили насъ какъ можно поспѣшнѣе посовѣ-

* Нидерландской мили, которая и нынѣ равняется почти 5-ти верстамъ.

werde gedaen, daerop de voorsz. gesubdelegeerde begeerden te verstaen onse meeninge. Hy seyde meer dat het scheen dat de ruszen daertoe waeren opgerockent van des ambassadeurs van Grootbritannien tolck George Bruchusen die gesegt hadde dat wy niet begeerden in de verseeckeringe bekent te wesen. Wy antwoorden meer niet aen dengenen die ons de voorsz. tydinge brachte, dan dat hy den voorsz. gesubdelegeerden soude laten weten dat de heeren ambassadeurs voor handen waeren en nemende tot Glebova onse affscheidt van den Heer ambassadeur van Grootbritannien, die syn quartier een wurst, dat is een vyfdendeel van een myle, verder hadde, hebben hem verhaelt 't gene ons was bejegent. Syn Ex-tie scheen sich daerover te verwonderen en zeyde naer de saecke te zullen vernemen en versorgen dat alles behoorlick werde voltogen.

De heeren swedische commissarissen waren verbleven in haerlieden quartier tot Romanow ter tydt toe dat zy seecker souden wesen dat den eedt en kruyskussinge gedaen waeren, mits welcken haere gesubdelegeerde, die van henlieden geen schryven hadden ontfangen, seer perplecx waeren, hoe sy sich in de voorge-

товаться объ этомъ съ г. Англійскимъ посломъ, потому что Русскіе повѣренные грозили оставить дѣло, если Шведы не дадутъ отвѣта предъ обѣдомъ 18 декабря. Вслѣдствіе сего и желая узнать, что Англійскій посолъ сдѣлалъ относительно вчерашняго нашего сообщенія по сему предмету, мы пошли къ нему. Сначала онъ сказалъ, что не совершенно понялъ того, что мы ему сказали накапунѣ, прощаясь съ нимъ. Мы повторили снова и прибавили, что намъ кажется безразсуднымъ, что Русскіе, которые насъ въ письмахъ своихъ просили быть посредниками, на что мы и дали употребить себя, отказываются включить насъ въ охранительную грамоту и что еще страннѣе намъ кажется то что они не хотятъ допустить посредничества генеральныхъ штатовъ, ниже упомянуть о нихъ въ означенной грамотѣ, въ противность письму и волѣ Е. В-ва Царя Россійскаго, вслѣдствіе каковаго письма условлено было что его прев. самъ сочинитъ 2 декабря новаго стиля форму, въ которой упоминалось о генеральныхъ штатахъ и о насъ, и что о семъ пунктѣ никогда не спорили прежде 2-хъ или 3-хъ дней тому назадъ. Посолъ дѣлалъ, будто

---

worpen swaricheyt zouden dragen, en begeerden dat wy in der yl daerover zouden beraetslagen met den heere Grootbritannischen ambassadeur, alsoo de russische subdelegeerde dreichden uuyt de actie te scheiden, by soo verre sylieden het niet en verclaerden voor den middach van den 18 decembr., waeromme en omdat wy vernamen dat welgedachte ambassadeur gedaen hadde op hetgene wy hem 's daechs te voren diesaenhaende hadden aengedient, by hem syn gegaen. In den aenvanck zeyde hy dat hy niet wel hadde verstaen ofte begrepen t' gene wy 's daechs te voren op 't affscheidt hem hadden gesegt. Wy verhaelden het wederomme en vouchden daerby dat het ons zeer ongerymt dochte te wesen dat de russische, die ons by haere brieven om te wesen middelaers versocht hadden, daertoe wy ons bereidts hadden laten gebruycken, weigerden te stellen in de acte van verseeckeringe en noch vremder, dat zylieden de intercessie van Uwe Ho. Mog. niet wilden toelaten, nochte haerder in de voorsz. acte gedenken, contrarie het schryven en goede meeninge van Syn Keys. Ma-t van Ruslandt; in conformité van dewelcke hy syn Exc-tie selfs te bewerpen was een formulier den 2-n Decemb. nieuwen styl, daer Uwe Ho. Mog. en onser gedacht werde, 't welck die puncten aengaende, daernaer niet en was gedisputeert gewerden,

ничего не знаетъ о сей формѣ и сказалъ, что для охраненія его достаточно писемъ Вел. Князя и короля шведскаго коими они просили Е. В-во короля Великобританскаго, послать посла для отстраненія недоразумѣній между ними, что онъ полагаетъ, что гг. генеральные штаты получили подобныя же письма отъ помянутыхъ государей; что же касалось до Россійскихъ полномочныхъ, то хотя ихъ сіят. и превосх. насъ считаютъ посредниками, они не смотря на это, все-таки не могутъ включить насъ въ охранительную грамоту, не получивъ на то особеннаго приказанія, потому что они должны слѣдовать со всевозможною точностію своимъ инструкціямъ, иначе, нарушая оныя, подвергнутся строгому наказанію; если же имъ по сему дѣлу, просить новыхъ наставленій, то присяга и крестное цѣлованіе должны быть отложены еще по крайней мѣрѣ на одинъ мѣсяцъ. Между тѣмъ г. ротмистръ Вагнеръ (Wagenaer) просилъ отвѣта гг. посредниковъ, приступить ли ему и товарищамъ его къ присягѣ и крестному цѣлованію или оставить дѣло. Г. Великобританскій посолъ нашелъ, что слѣдуетъ принять присягу и цѣловать крестъ.

---

dan twee ofte drie daegen herwaerts. De voorsz. heer ambassadeur geliet hem off hy van 't voorsz. formulier niet en wiste, en zeyde dat tot zyne verseeckeringe genouch waeren de brieven van den Grootvorst en van den Coning van Sweden, daerby deselve hebben versocht Syn Kon. Ma-t van Grootbritanien dat het haer soude believen eenen ambassadeur te seynden, die de misverstanden zoude ter neder leggen; dat hy geloofde dat de Heeren Staten Generael gelycke brieven van hoochstgedachte Prince hadden gehadt, en wat belangde de russische commissarissen dat het niet vremt en was dat heure Ex-tie en Ed. ons kenden voor mediatoren en nochtans ons niet en durfden in de acte van verseeckeringe begrypen, sonder daertoe specialick gelast te zyn, aengesien heure instructien zeer praeciselick waergenomen moeten werden, en zoo sylieden die te buten gingen, souden daerover swaerlick werden gestraft; en indien sy zouden versoucken daerop nieuwen last, soo moeste de eedtleistinge en kruyskussinge noch wel een maendt uuytgestelt werden. Midlertydt dede de ritmeester Wagenaer aenhouden om te hebben antwoorde van de heeren mediatoren off hy en syne metgesubdelegeerden souden voortgaen met de eedtleistinge en kruyskussinge ofte deselve naerlaten. D'heer Grootbritanischen ambassadeur vondt goedt dat zy daermede zouden

Мы отвѣтили то же, что отвѣчали 15 декабря посланному отъ гг. Шведскихъ полномочныхъ и присяга и крестное цѣлованіе были совершены въ назначенный день по слѣдующей формѣ:

«Державнѣйшаго Государя Густава Адольфа, Божіею Милостію короля Шведовъ и прочее, великихъ полномочныхъ посланниковъ, которымъ назначено сойтись съ великими полномочными Божіею Милостію Великаго Царя и Великаго Князя Михаила Ѳеодоровича, Самодержца Всероссійскаго для переговоровъ о мирѣ и добрыхъ дѣлахъ, повѣренные мы, Его К. Величества придворные дворяне Лоренцъ Вагнеръ, Арвидъ Горнъ, Андресъ Нильсонъ и Ласъ Маркусонъ, объявляемъ и даемъ знать чрезъ сіе:

Что, послѣ того какъ по волѣ Бога Всемогущаго и по содѣйствію и посредничеству державнаго, высокорожденнаго князя и Г-на, Іакова, короля Великобританскаго, Французскаго и Ирландскаго, защитника вѣры, многолюбезнаго брата и родственника Е. К. В-ва, дѣла дошли до того, что великіе полномочные посланники означеннаго державнѣйшаго короля съ великими полномочными посланниками Е. Цар. Величества, могутъ

---

voortvaren. Wy gaven ter antwoorde 't gene wy te voren op den 15 december hadden geantwoort aen den afgeschickte van de heeren swedische commissarissen. Den eedt in gruyskussinge is dan gedaen ton voorsz. daghe naer luyt deser acte.

Desz Groszmechtigsten Herrn Gustavi Adolphi durch Gottesz gnaden der Schweden, etc. Königs, Ir volmechtige grosze gesanten, so mit desz von Gottes gnaden groszen Herrn Zarrn und Groszfursten Michael Feudrowitz, aller Ruszen Samodersen, groszen volmechtigen gesanten umb friede und gutte sachen zue handlen zusamenkommen werden subdelegati wir ihr Kon. Ma-t hofjunckeren Lerentz Wagener, Arwidt Horn, Andress Nielson und Lass Marcusson, thun hiemit kundt und zu wiszen:

Dasz nachdeme esz durch Gottesz desz Almechtigen schickung und des Groszmechtigen hochgebornen Fursten und Herrn, Herrn Jacobi Cönigs in Groszbritannien, Franckreich und Ihrlandt beschutzern desz glaubens, ihr Kon. M-t vielgeliebten brudersz und bluthstverwanten unterhandlung und vermitlung so weit kommen dasz mit hochszgedachten Groszmechtigsten Cönigs groszen volmechtigen gesanten ihrer Zarsischen Hoheiten grosze

съѣхаться у Хвостова Двора (Gvostoff Hoff) въ мѣстѣ имепуемомъ Дидерино, въ 3-хъ верстахъ отъ Селицы (Silitze), числомъ 500 человѣкъ конныхъ и пѣшихъ съ обѣихъ сторонъ, не считая слугъ и служителей, по сдѣланпому уговору, безъ всякаго коварства и опасенія для заключенія, какъ сказано выше, добрыхъ дѣлъ между двумя государствами и странами, — то мы, ради сего обѣщаемъ и клянемся повѣреннымъ великихъ полномочныхъ посланниковъ Его Цар. Высочества, дворянамъ (Twaranen) Ивану Степановичу Урусову и его товарищамъ, на Святомъ Евангеліи, что означенные Его Ц-го В-ва великіе посланники, со всѣми находящимися при нихъ, безъ обмана, козней или коварства совершенно безопасно и невредимо отъ войска державнѣйшаго короля нашего, какъ туземнаго (т. е. войска), такъ иностраннаго сопровождающаго посланниковъ Его кор. В-ва или же находящагося въ крѣпостяхъ и отъ всѣхъ обязанныхъ повиновеніемъ * Его кор. В-ву, могутъ отправиться въ означенное мѣсто и пребывать въономъ во все

* Подданнымъ—Шведы кажется этого слова употреблять не хотѣли, потому что между «обязанпымъ повиновеніемъ» королю находились и многочисленные Русскіе, жители занимаемыхъ Шведами Русскихъ городовъ и селеній.

---

gesanten bey dey Gwostoff Hoff, Dedirina genant, 3 wurste von Silitze gelegen, 500 starck zu rosz und fuesz auf beiden seiten, ohne ihre aufwarter und diener nach geschehener abrede, ohne alle hinderlist und gefahr umb gutte sachen zwischen beiden reichen und landen, wie obengemelt, zusamenkomen muegen.

Derenthalben geloben und schweren wir hiemit kegen ihrer Zarsischen Hoheiten volmechtige grosze gesanten, auszgeschickte Twaranen Ivan Stephanowitz Urussa, auch seine metgesellen, uf dasz haylige Evangelium dasz gemelte ihrer Zarsischen Hoheit grosze gesante, mit allen ihren beyhabenden, ohne alle hinderlist, falsche practicken oder betriegerey gantz sischer und unbeschediget vor unses Groszmechtigsten Koniges kriegesvolck, so wol einheimische alsz fremde, beydes so weit dieselben ihr Kon. M-t groszen volmechtigen gesanten folgen oder sonsten auf den befestungen sich verhalten und allen andern, so ihr Kon. Ma-t mit gehorsam verpflichtet sein, zue gemelten ortt sich zu begeben, wie auch so lange die handel stehet dar-

время переговоровъ. Имъ не будетъ нанесено ни насилія ни обмана какого бы то рода ни было, ни въ квартирахъ ихъ, ни въ иномъ мѣстѣ. Имъ не будетъ дано повода или причины къ бою, убійству, войнѣ или нападенію, пока великіе посланники обѣихъ Государей будутъ на собраніи. Буде же переговоры прервутся безуспѣшно, то великіе посланники Его Ц. В-ва со всѣми находящимися при нихъ, безъ коварства и опасенія могутъ отправиться въ крѣпость свою Торжокъ (Torsack) равно и нашего Державнаго короля великіе посланники, со всѣми находящимися при нихъ, могутъ отправиться въ Новгородъ (Naugarten) и ни одна сторона не должна другой сторонѣ дѣлать препятствій или засадъ на пути и дорогѣ. Во увѣреніе чего мы, повѣренные великихъ посланниковъ Его Ц-го В-ва, съ своей стороны присягнули цѣлованіемъ креста, согласно вѣрѣ нашей, а мы, повѣренные великихъ посланниковъ нашего державнаго короля, присягнули на Св. Евангеліи. Наконецъ, и для бóльшаго удостовѣренія, мы передаемъ сіе увѣреніе наше повѣренному, высланному отъ великаго полномочнаго посланника Его В-ва короля Великобританскаго, Французскаго и Ирландскаго, высокороднаго кавалера г. Ивана Меррика, благородному Томасу Смиту

---

bleiben und ihnen keine gewalt noch betriegerey in einigermaszen, entweder in ihren guartier, oder sonst, soll zugefuget werden, viel weniger sol ihnen ursach und anlasz zum schlagen, todtschagh, krieg oder fehde, so lange beyder groszen herrn gesanten zusamen sein, gegeben werden; im fal aber die handlung unfruchtbarlichen abginge, so sollen ihrer Zarsisihen Hoheiten grosze gesanten, mit allen ihren beyhabenden, ohne alle argelisz und schaden, zu ihrer befestung Torsack in ihren sicherheit und behalt, gleich wie auch unsers groszmechtigen Konigs grosze volmechtige gesanten, mit allen ihren beyhabenden, nach Naugarten sich begeben und sol von keinen part den andern einige hinderung oder vorfang auf ihren wegen und stegen geschehen, in maszen wir ihrer Zarsischen Hoheiten groszer gesanten auszgeschickte, wegen ihres theilsz, bey der creutzkuszung nach ihren glauben unsers grosmechtigen Königs groszer Gesanten volmechtige met dem eyde solches vorsichert haben. Endtlichen und zue mehrer bestaetigung uberlieffern wir diese unsere versicherung ihr Con. Ma-t in Groszbritannien, Franckreich und Ihrlandt volmechtigen groszen gesanten, desz wolgebornen hern Iohan Mer-

равно и повѣренные посланниковъ Е. Ц-го В-ва передадутъ ему же * свою охранительную грамоту для великихъ посланниковъ нашего державнаго короля; съ тѣмъ чтобъ онъ обѣ сіи грамоты вручилъ Великобританскому послу, которому хранить ихъ у себя доколѣ не окончатся переговоры между полномочными посланниками двухъ державъ. Если же переговоры сіи кончатся безуспѣшно, то означенный Великобританскій посланникъ долженъ возвратить каждой сторонѣ ея грамоту.

Во увѣреніе чего мы подписали сіе собственноручно и скрѣпили родовыми своими печатями. Дано въ Пескахъ, въ лѣто послѣ Рожд. Христ. 1615, 4 декабря.

Подобную грамоту выдали отъ себя Русскіе, съ подлежащими измѣненіями (mutatis mutandis).

Намъ послѣ того говорили нѣкоторые изъ людей, присутствовавшихъ, какъ со стороны Русскихъ, такъ со стороны Шведовъ, у совершенія присяги и крестнаго цѣлованія, что русскіе не дѣлали-бъ затрудненій упомянуть о генеральныхъ штатахъ въ грамотѣ, если-бъ

*) Смиту.

---

richs, ritters auszgeschickten, dem wol Edlen Thomas Smith, wie auch ihrer Zarsischen Hoheiten gesanten auszgeschickte, ihre versicherung vor unsers Groszmechtigsten Konigs groszen gesanten, darentkegen ihme gegeben haben, dieselben beyden versicherungen wolgedachten britanischen groszen gesanten uber zu lieffern und bey sich zu behalten bisz so lange der handel zwischen beyden volmechtigen gesanten zue endtschaft kommen wirdt, so esz aber unfruchtbarlichen abginge, alszdan sollen einen jeden partt von gedachten britannischen groszen gesanten seine versicherungen wieder gelieffert werden.

Deszen zu mehrer beglaubigung haben wir dieses mit unsern eigenen handen unterzeignet und mit unsern angebornen signeten wiszentlich becreftiget. Geschehen Pesock, im jahr nach der geburt Christi 1615, den 4 Decemb.

Gelycke acte mutatis mutandis hebben de ruszische overgelevert.

Ons is daernaer gesegt van eenige, soo van de russische als swedische zyde, die present zyn geweest daer den eedt en kruyskussinge werden ge-

Ѳома Смитъ и Георгъ Брухузенъ не объявили, что англійскій посолъ уѣдетъ если о генеральныхъ штатахъ будетъ говорено въ актѣ семъ и что честь его будетъ оскорблена когда посланники Нидерландскіе, которые недавно прибыли, будутъ пользоваться плодами трудовъ, употребленныхъ имъ почти цѣлый годъ по сему дѣлу.

Увидѣвъ ясно, что насъ стараются сдѣлать ненавистными Главнымъ Русскимъ полномочнымъ, и что они, какъ казалось, хотѣли отказать намъ въ защитѣ и свободномъ пропускѣ, то мы, желая точнѣе узнать ихъ расположеніе къ намъ, написали къ нимъ слѣдующее письмо:

«Высокородные, Достойные, Именитые Государи, болѣзнь посла Его В-ва короля Великобританскаго, кавалера и Е. В-ва камергера Іоанна Меррика, и выраженное намъ желаніе его воспрепятствовали намъ въ минувшій понедѣльникъ отправиться какъ мы намѣревались въ путь, чтобъ прибыть сюда. Мы просимъ ваше кн. сіят-во и ваши пр-ва принять сіи обстоятельства за достаточное извиненіе. Вчера вечеромъ, бла-

---

daen, dat de Ruszen geene swaricheyt souden hebben gemaect uwe Ho. Mog. in de acte te kennen, ten waere M-r Thomas Smith en George Bruchusen hadden verclaert dat de Grootbritannische ambassadeur zoude aftrecken, by soo verre als van Uwe Ho. Mog. mentie werde gemaect in de acte, en dat desselfs eere te vele vercort zoude werden, indien Uwe Ho. Mog. gesanten, die nieulick waeren aengecomen, mede zouden genieten de vrucht van synen arbeidt, die hy bynaest een jaer in dese saecke hadde gedaen.

Als wy nu claerlick zagen dat men ons poochde hatich te maecken by de heeren groote ruszische commissarissen en dat het scheen dat deselve ons weigerden versekertheyt en vrygeleyde, opdat wy der voorsz. heeren russische commissarissen meeninge naerder mochten vernemen, hebben wy aen henlieden geschreven den volgenden brieff:

Hooch en Welgeboorne Edele Erntfeste Gestrenge Heeren.

De indispositie van Syn Kon. Ma-ts van Grootbritanien ambassadeur, den wel Edelen heere Iohan Merrick, Ridder, Syn Ma-ts camerheere en deszelfs begeerte, hebben ons achtergehouden, dat wy ons maendage lestleden niet en hebben begeven op de reyse om herwaerts aen te comen, gelyck wy wel hadden voorgenomen, hetwelcke Uwe furstel: Ex-tie Ed. en Gestr.

годаря Бога Всемогущаго, посолъ и съ нимъ вмѣстѣ мы благополучно прибыли въ сіе мѣсто, назначенное для переговоровъ. Желая какъ можно поспѣшнѣе, привѣтствовать в. кн. сіят-во и в. пр-ва и вручить вамъ письмо нашихъ повелителей, высокомощныхъ гг. генеральныхъ штатовъ, мы покорнѣйше и дружески просимъ в. кн. сіят-во и в. пр-ва назначить время, въ которое вамъ угодно будетъ принять насъ; назначить также мѣсто, гдѣ приметъ насъ отъ Шведскихъ приставовъ то лицо, которое в. кн. сіят-мъ и в. пр-ми будетъ на это наряжено. Мы на сіе ожидаемъ наискорѣйшаго отвѣта чрезъ подателя сего, а также и охранительную грамоту дабы мы со свитою и кладью могли безопасно прибыть къ в. кн. сіят-ву и в. пр-вамъ, остаться при васъ и по желанію нашему снова отправиться обратно куда намъ заблагоразсудится. Поручая себя покорнѣйше благорасположенію в. кн. сіят-ва и в. пр-въ, молимъ Бога Всемогущаго да даруетъ Онъ вамъ успѣхъ въ трудномъ, предпринятомъ дѣлѣ клонящемся къ славѣ имени Его и къ спокойствію всего христіанства и да хранитъ Онъ особы ваши

---

sullen believen aen te nemen tot onse redelicke ontschuldinge. Gister avont is Syn Wel Ed. in het quartier gedestineert tot de vredehandelinge en wy in syn geselschap alhier voorspoedichlick gecomen, des Godt Almachtich glooft zy. Wy verlangen dat wy Uwe Fürstl. Ex-tie Ed. en Gestr, hoe eer hoe liever mochten begroeten, en aen deselve den brief van de hoochmogende Heeren Staten Generael der vereenichde Nederlanden, onse Overheeren, behandigen; versoucken oversulcx dienstelick en vrindelick dat Uwe fürstl. Ex-tie Ed. en Gestr. willen den tydt bestemmen, op denwelcken hen aengenaeme zal wesen, dat wy by haer comen en beteickenen de plaetse daer degene denwelcken het Uwe fürstl. Ex-tie Ed. en Gestr. sulcx sullen bevelen, ons sal overnemen van de swedische prestauwen, daerop wy met brenger deses op het spoedichste antwoorde verwachten, en met eenen versekeringe dat wy met die van onsen gevolge en tros zullen mogen vrielick by Uwe Fürstl. Ex-tie en Gestr. comen; by deselve verblyven en t'onser beliefte wederom reysen daer het ons goetduncken zal, en ons biermede dienstelick aen Uwe furstl. Ex-tie Ed. en Gestr: goede gratie gebiedende, bidden Godt Almachtich dat hy deselve eene uuytcomste geve in dese swaerwichtige saecke, die onder handen is; streckende tot synes naems eere en ruste van

въ долгомъ здравіи. Въ Глебовѣ, 18 декабря въ лѣто по Рожд. Спасителя и Господа нашего Іисуса Христа 1615, новаго стиля».

Англійскій посолъ написалъ также въ этотъ же день къ ихъ сіят. и пр-вамъ, чтобъ узнать когда имъ угодно прибыть въ новое ихъ мѣстопребываніе, ибо онъ затруднялся, не имѣя предварительнаго отъ нихъ извѣстія, назначить съ нами день, въ который пригласить какъ одну, такъ и другую партію.

20 декабря возвратились Михайло де-Мистъ и Іорисъ фанъ-Катцъ, которые были посланы съ нашими вышеозначенными письмами къ главнымъ Русскимъ уполномоченнымъ. Упомянутый Катцъ говоритъ по русски. Они донесли намъ, что были Русскими полномочными приняты хорошо и поведены туда, гдѣ его кн. сіят-во и ихъ пр-ва пировали въ честь совершенія крестнаго цѣлованія; имъ изготовили также рыбы, ибо Русскіе за нѣсколько недѣль до Рождества соблюдаютъ постъ, * а въ питье имъ подали водки, пива и меду. У квартиры ихъ поставленъ былъ караулъ, собственно для того, чтобъ они не ушли, а имъ

* Филиповъ или Рождественскій постъ.

de gemeene christenheyt, en haere persoonen in langdurige gesontheyt conservere. Tot Gleebova, den 18 decemb. 1615 naer de geboorte onses Salichmaeckers en Heeren Jesu Christi, nieuwen Styl.

De heer Grootbritannischen ambassadeur schreeff ten selven dage mede aen heure Ex-tie en Ed. om te verstaen wanneer het henlieden gelegen zoude wesen te comen in haerlieder nieuwe quartier, want hy hadde hem beswaert gevonden, sonder heurlieder voorgaende advys, eenen dach met ons te bestemmen, denwelcken wy, soo wel d'eene als d'andere partie, zouden hebben geinthimeert.

Den 20 december syn wederom gecomen Michiel de Mist en Joris van Catz, die wy met onse voorgeroerde brieven aen de heeren groote russische gesanten hadden gesonden. D'voorgen. Catz spreeckt de ruszische tale. Sylieden refereerden dat zy van de welgedachte gesanten eerlick waeren ontfangen en by heure Ex-tie en Ed, gebracht, daer deselve goede chere maeckten, omdat de kruyskussinge was gedaen; henlieden werde mede aengericht visch, want eenige weken voor Christmisze vasten de ruszen, en te drincken ge-

сказали, что караулъ данъ имъ для почета. Они принесли на письмо наше слѣдующій отвѣтъ:

«Бога въ Св. Троицѣ славимъ. Божіею милостію Великаго Государя Царя и Великаго Князя Михаила Θеодоровича, Самодержца Всероссійскаго, Владимірскаго, Московскаго, Новгородскаго, Царя Казанскаго, Царя Астраханскаго, Царя Сибирскаго, Государя Псковскаго, В. Князя Смоленскаго, Тверскаго, Югорскаго, Пермскаго, Вятскаго, Болгарскаго, также Государя и В. Кн. Новогорода низовыя земли, Черниговскаго, Рязанскаго, Ростовскаго, Ярославскаго, Бѣлозерскаго, Лифляндскаго, Удорскаго, Обдорскаго, Кондинскаго и всѣхъ Сиверскихъ странъ (Civerischen) Государя и повелителя Иверскихъ земель, Царя Карталинскаго и Грузинскаго и Кабардинской земли, Черкасскихъ и Горскихъ князей и многихъ другихъ земель Государя и обладателя, Е. Ц. В-ва великіе послапники окольничій и намѣстникъ Суздальскій кн. Даніилъ Ивановичъ Мезецкій, придворный дворянинъ и намѣстникъ Шатскій Алексѣй Ивановичъ Зюзинъ, Его Ц. В-ва дьяки Николай Никитичъ Новокщеновъ и Добрыня Семеновъ, господъ генеральныхъ

---

geven brandewyn, bier en meede. Voor haer logement werde wacht gestelt, opdat zy niet zouden uuytgaen, doch men seyde dat het henlieden ter eere geschiede. Sy brochten op onse schryven de volgende antwoorde:

Gott in der heylige dryvuldicheyt loven wir synder gnaden desz groszen Herrn Zarn und Groszfursten Michael Feudrowitz, aller Reuszen selbshalter, Vladimirschen, Moszkofsken, Novogrodschen, keyser Casaenschen, keyser Astricaenschen, keyser Ciebierischen, Herr tot Plesko, Groszfurst tot Smolenschen, Twerstki, Iogorski, Permski, Vatski, Bolgarski, auch mehr Herr und Groszfurst zu Neugarden der niderigen Landen, Zernigofski, Resaenski, Rostofski, Iereslaefski, Belooseerski, Lyflandski, Oudorski, Obdorski, Candinski und aller Civerischen oorten, een gebieder und Herr der Iverischen landen, Cartalinier und Groesinier Keyser, auch der Cabardiniger Landen, der tzerkaszen und Igorschen Fürsten und andere vele herrschafften Herr und Regierder, Ihre Keys Ma-ten grosze Gesanten Ocolnici und Namiesnick Züisdalske kneesz Daniel Iwanowitz Mesetzkoi, Hofjoncker und Namiesnick Schatzkoi Alexei Iwanowitz Zuisen, auch ihre Keys. Ma-t Cantzlers Nicolai Nikitinsohn Novoxeno und Dobrino Semenou, Der Generale Herrn Staten

штатовъ Нидерландскихъ. гг. посланникамъ Рейнольту фанъ-Бредероде, владѣтелю въ Веенгейзенѣ, Дидриху Бассу и Альберту Іоахими. Мы великіе посланники, даемъ вамъ знать, что вы въ письмахъ къ намъ не пишите на имя Великаго Государя и Царя и В. Князя Михаила Ѳеодоровича, Самодержца всероссійскаго, полнаго имени и титуловъ Его Ц. В-ва на подобіе того, какъ мы пишемъ къ вамъ господамъ и просимъ впредь въ письмахъ къ намъ выписывать вполнѣ имя и титулы Е. Ц. В-ва, такъ какъ мы пишемъ къ вамъ, господамъ, а не смотрѣть на то какъ пишутъ Шведы. Король Шведскій находится теперь во враждѣ съ Е. Ц-мъ В-мъ, и посему предмету назначенъ съѣздъ для переговоровъ на справедливомъ основаніи. Всѣ Великіе христіанскіе Государи и владѣтели, и не христіанскіе также, пишутъ Державному Царю и В. Кн. Михаилу Ѳеодоровичу, Самодержцу Всероссійскому, по полному его имени и титулу, какъ мы къ вамъ пишемъ, и прежніе Шведскіе короли писали также къ нашимъ державнымъ Царямъ Россійскимъ полнымъ именемъ и титуломъ. Что же касается того, что вы писали намъ о готовности вашей служить нашему Великому

Nederlandschen Herrn Gesanten Reynolt von Brederode, Herr zu Veenhusen und Dierck Basz und Albert Ioachimi, Wir grosze gesanten, doen zu wiszen dasz ihr zu ons in euren brieffen oben aen onses groszen Herrn Keyser und Grosfurst Michael Feudrowitz, aller Ruszen selbshalter, de vollen titul ihrer Keys. Ma-t, gleich wir zu euch Herrn schrieben, ihre Keys. Ma-t naem und titul nicht schryvet, dasz ihr herrn verder zu ons wollen schryven Ihr Keys. M-ts namen und titulen volcomentlich gegen onsen schryven, gleich als wir zu euch Herrn schryven, dasz der Herrn auch nicht wollen sehen op 't schryven van de Sweetsche. Der Sweetschen Cönig ist itzunt mit unsern Keys. Ma-t in feintschaft, wegen derselber sache wert de zusamenkomst geschehen op den rechten vollen handel, auch alle grosze christliche Herrn und Potentaten, auch de heydensche schreiben unsen groszmechtigen Herrn Keyser und Grosfurst Michael Feudrowitz, aller Russen selbshalteren, mit volkomelich namen und titulen, gleich als wir zu euch schryven und de vorige Swedische Königen, die haben zu onse Grosmechtigste Herrn Keysers der Ruszen geschrieben ihren volnkomentlichen namen und titulen. Wasz die Herrn zu unsz geschrieben haben das ihr beweisen zu unsen groszen Herrn Keyser und Groszfursten ihre dienst

Царю и В. Князю, и что относится къ доброму расположенію заниматься вмѣстѣ съ нами дѣлами Е. Ц. В-ва, далѣе, что касается до готовности вашей, господа, прибыть къ намъ и до желанія узнать въ какой день мы будемъ въ Пескахъ и что вы, господа, желаете поговорить лично съ нами, то мы съ удовольствіемъ видимъ, что вы готовы служить Е. Ц-му В-му и расположены къ доброму дѣлу; мы за сіе хвалимъ васъ и также писали къ Е. Ц-му В-ву о службѣ и расположеніи вашемъ. Мы великіе посланники будемъ въ Пескахъ, 14 декабря, въ четвергъ, и коль скоро пріѣдемъ, то дадимъ вамъ знать когда вы, господа, можете быть у насъ и переговорить о дѣлахъ Е. Ц. В-ва. Дано въ Полоновѣ (Pollonovo), лѣта 7124, 10 декабря.

Надпись: гг. Нидерландскихъ генеральныхъ штатовъ господамъ посланникамъ Рейнгольту фанъ-Бредероде, владѣтелю въ Венгейзенѣ, Дидериху Бассу и Альберту Іоахими.»

Мы 21 числа увѣдомили гг. главныхъ Шведскихъ полномочныхъ о томъ, что узнали касательно пріѣзда Русскихъ уполномоченныхъ и просили ихъ прибыть также въ тотъ же самый день; тоже сдѣлалъ и

---

und gutte wille das de Herrn ihre Keys. Ma-ts sachen mit unsz wollen verrichten und dasz die Herrn ahngebotten hetten naer onser zyde te comen, dasz wir der Herrn auch sollen kondt doen op welchen dach dasz wir sollen ahnkomen zu Peski, auch wie die Herrn selben ons mochten sprechen, wir sien euren dienst zu onsen groszen Herrn, de goede wille und zuneigung zu den goeden sachen, für dasz loben wir euch, auch onsen Keys. Ma-euren dienst und goeden wille zugeschrieben und onse grosze gesanten aen komst zue Peski wert geschehen den 14 decemb., wesende donderdach, und wan wir kommen werden zue Peski, so sollen wir den Herrn ontbieden laszen, wanneer de Herrn by ons mogen komen, auch wegen ihre Keys. Ma-ts sachen mit den Herrn reden. Datum geschrieben zu Pollonovo, in't Iahr 7124, den 10 decemb.

Superscription

De nederlandsche Herrn Staten Gesanten die Herrn Reynholt van Brederode Herr zu Veenhusen, Dierick Basz und Albert Ioachimi.

Wy hebben den 21 verwitticht de heeren groote swedische gesanten 't gene wy hadden vernomen van de comste van de russische gesanten, en

Великобританскій посолъ. Онъ вмѣстѣ съ тѣмъ послалъ къ Шведамъ свидѣтельство о протестѣ, о которомъ упомянуто выше; протестъ сей сочиненъ былъ его пр-мъ на Англійскомъ языкѣ, потомъ переведенъ однимъ изъ домашнихъ людей его и подписанъ имъ и нами; гг. Шведскіе уполномоченные предъ симъ чрезъ своихъ повѣренныхъ, объявили, что не имѣя помянутаго свидѣтельства, они не могутъ рѣшиться на отъѣздъ внутрь Россіи, въ мѣсто собранія.

КОПІЯ СЪ ОЗНАЧЕННАГО СВИДѢТЕЛЬСТВА:

(ПЕРЕВОДЪ СЪ ЛАТИНСКАГО).

Послѣ того какъ въ Горкѣ * (Gorcheiae) между Старою Руссою (Starussam) и Осташковымъ (Astaskeyam) въ домѣ нѣкотораго русскаго дворянина сошлись мы: посланные отъ могущественнѣйшаго и свѣтлѣйшаго князя и Государя, господина Іакова, Божіею милостію короля Великобританіи, Франціи и Ирландіи, защитника вѣры и проч. и отъ знатнѣйшихъ, могущественнѣйшихъ господъ Соединенныхъ Штатовъ Нидерландскихъ (in Belgio regionum) посланники, долженствующіе

* Или «Гороховомъ».

---

versocht dat sylieden hen ten selven daghe mede wilden instellen, gelick mede gedaen heeft de heer Grootbritannische ambassadeur, diewelcke in een wege aen de voorsz. swedische gesonden heeft de attestatie van hare protestatie hiervoren geroert, by Syn Ex-tie, ingestelt in 't engelsch, en deur een van zyne domesticquen getranslateert en by hem en ons onderteickend, sonder welcke attestatie te hebben, de voorsz. heeren swedische commissarissen hadden doen verclaren deur hare gesubdelegeerde, dat sy haer niet en konden resolveren om innewaerts naer de handelplaetse te comen.

Copie van de voorgeroerde attestatie:

Postquam Gorckeiæ inter Starussam et Astaskeyam in domo generosi cujusdam Ruthenici convenissemus missi a potentissimo Serenissimoq: Principe ac Dno Dno Iacobo Dei gratia Magnæ Britanniæ, Franciæ et Hiberniæ Rege fidei defensore, etc. et ab Illustrissimis ac praepotentibus D. D. Ordinibus foederatarum in Belgio regionum legati acturi (prout nobis in mandatis datum

дѣйствовать (во сколько намъ предоставлено полномочіями) о заключеніи (съ помощію Божіею) мира между свѣтлѣйшимъ и вельможнымъ Княземъ и Государемъ господиномъ Густавомъ Адольфомъ, Божіею милостію Шведовъ, Готѳовъ и Вандаловъ избраннымъ королемъ и наслѣднымъ княземъ, великимъ герцогомъ Финляндіи, Эстляндіи, Вестманландіи и проч. и Государемъ, Великимъ господиномъ, Царемъ (Regem) и Великимъ Княземъ всея Россіи Михаиломъ Ѳеодоровичемъ, Самодержцемъ и проч., то мы, нижеподписавшіеся Иванъ Меррикъ, кавалеръ (Eques auratus), Великобританскаго короля дворянинъ, тайный совѣтникъ, и пр. Рейнольдъ Фанъ-Бредероде, кавалеръ, владѣтель въ Венгейзенѣ, Спанбрукѣ, Остгузскѣ, Эстерсемѣ, Спирдейкѣ, Схардамѣ и Квадейкѣ, предсѣдатель верховнаго совѣта Голландіи, Зеландіи и Вестфрисландіи, Ѳеодоръ * Бассъ, бургомистръ Амстердама, докторъ правъ, и Альбертъ Іоахими, кавалеръ, владѣтель въ Остендѣ и Удекенскеркѣ, депутатъ отъ совѣта Зеландіи въ собраніи вышеноименованныхъ генеральныхъ штатовъ, всѣ совокупно занялись объ охранительныхъ гра-

* Въ латинскомъ текстѣ Бассъ названъ не Дидерихомъ, а Ѳеодоромъ. Вѣроятно, затрудняясь передать это имя на латинскомъ языкѣ, а можетъ быть у Басса было второе имя Ѳеодоръ.

---

est) de pace (favente Deo) ineunda inter serenissimum potentissimumq: Principem ac Dm. D-m Gustavum Adolphum Dei gratia Suecorum Gothorum, Vandalorumq. designatum regem ac Principem hareditarium Magnum Ducem Finlandia, Esthoniæ, Westmanniæq: etc. Principem et Magnum D-m Regem et Magnum Ducem totius Russiæ Michalem Pheodorwich Autocratora, etc. Nos vez. Iohannes Merickius eques auratus, Magnæ Britanniæ Regi nobilis, a cubiculis secretioribus, Reynaldus de Brederode Eques, Dus. in Feenhusen, Spanbrouck Oosthusen, Etersem, Spierdyck, Schardam en Quadyck, præses suprema curiæ Hollandiæ, Zeelandiæ et Westfrisiæ, Theodorus Bass Consul Amstero. legum doctor, Albertus Ioachimi, eques, Dus in Oostende et Oedekenskercke, deputatus in conventu praedictorum D. D. Ordinum generalium ab Illustribus D. D, Ordd. Zelandiæ consilium una cepimus de literis salviconductus quibus ex utraq: parte magnis commissarys durante hoc tractatione libere ac tuto accedendi et recedendi copia invicem daretur. Venere

мотахъ, которыми господамъ великимъ коммиссарамъ (commissariis) съ обѣихъ сторонъ должно быть взаимно дано на время предстоящихъ переговоровъ право (copia) свободнаго и безопаснаго пріѣзда и отъѣзда. За симъ, были у насъ дружески приглашенные уполномоченные свѣтлѣйшаго короля Швеціи и проч. великіе коммиссары, благородные, именитые *, почетнѣйшіе, многомудрые Іаковъ де-ла-Гарди, графъ Лекскій (Lecko), Шведскаго королевства совѣтникъ и фельдмаршалъ (Archistrategus), господинъ Генрихъ Горнъ (Horne), владѣтель въ Венденѣ и Геслѣ, Шведскаго королевства совѣтникъ и маршалъ, верховный судья ** (legislator) въ Эландѣ, господинъ Арбидъ Антони *** (Anthoni), владѣтель въ Тустербеѣ, градоначальникъ Выборга и проч. и господинъ Магнусъ Мартини (Martini), королевскій секретарь, которые вышеупомянутые великіе коммиссары съ перваго раза возражали противъ титула «Государя, Царя (Regis) и Великаго Князя всея Россіи», подтверждая что приписываніемъ этого титула приносится ущербъ

* Въ лат. текстѣ Strenui, буквальный переводъ слова «gestrenger», которое употреблялось во всѣхъ Германскихъ нарѣчіяхъ въ числѣ титуловъ, даваемыхъ нѣкоторымъ важнымъ лицамъ; и нынѣ титулъ «gestrenger» и «edelgestrenger» употребляется въ нѣкоторыхъ офиціальныхъ бумагахъ. Въ русскихъ грамотахъ встрѣчается слово «грозные».

** Онъ былъ лагеманомъ, т. е. верховнымъ судьею, см. стр. 56; на латинскій языкъ перевели это словомъ legislator.

*** Тоннисенъ назывался Arffue Thonnissem, и Мартинсонъ Mans Martinssen. Явно, что при переводѣ на латинскій языкъ они названы Anthoni и Martini, подразумѣвая Anthoni filius et Martini filius и объясняя такимъ образомъ окончаніе этихъ фамильныхъ именъ.

---

igitur ad nos amice rogati constituti a serenissimo Rege Suecia, etc. magni commissary viri generosi, nobiles strenui honoratissimi et prudentissimi Iacobus de la Gardie, comes a Lecko Regni suecia conciliarius et archistrategos, D. Henricus Horne ad Wenden et Hesle, Regni sueciæ consiliarius, marischallus, legislator in Olandia, D. Arbidus Anthoni ad Tusterby, Castellanus Wyburgensis, etc. D. Magnus Martini secretarius regius, qui quidem prædicti sueci magni commissary nonnihil primo obyciebant contra titulum Dm. Regis et Magni Ducis totius Russiæ, propterea quod adscriptione illius tituli prejudicium juri Regis sui adferri pretendebant tandem vero (nepio huic de pace operi moram facerent) his verbis Magno Duci titulum adscribi

праву ихъ короля, но что они (дабы не препятствовать сему благому дѣлу о мирѣ) согласились, чтобъ были въ титулѣ великаго князя приписаны слѣдующія слова: Великій Государь, Царь и Великій Князь Михаилъ Ѳеодоровичъ всея Россіи Самодержецъ съ тѣмъ, однакожъ, чтобъ изъ приписанія сего титула не произошелъ ущербъ или вредъ могущественнѣйшему королю Швеціи, если настоящіе переговоры не будутъ имѣть желаемаго нами успѣха. Сего ради они просили насъ, чтобъ свидѣтельствами и подписями нашими было удостовѣрено, что они яснымъ протестомъ объявили, что этотъ титулъ приписывается Великому Князю лишь подъ этимъ условіемъ и при этомъ ограниченіи. На исполненіе этой ихъ просьбы, несомнѣнно справедливой и основательной, мы вышепоименованные, посредники между обѣими сторонами, не затрудняемся согласиться, съ тѣмъ, чтобъ сіе наше свидѣтельство не причинило вреда праву Государя Царя и Вел. Князя всея Россіи; по сему извѣщаемъ великихъ Шведскихъ коммиссаровъ, дабы они воспользовались установленнымъ порядкомъ вышерѣченнымъ протестомъ на основаніи нашего свидѣтельства. Дано въ Дедеринѣ, 11 декабря въ лѣто отъ Рожд. Хр. 1615-е (подпис.) Іоаннъ Меррикъ Рейнгольдъ Фанъ-Бредероде, владѣтель въ Венгейзенѣ, господинъ Ѳеодоръ Бассъ, Альб. Іоахими.

---

consensere (Magnus Dnus Zar et Magnus Dux Michael Pheodorowich totius Russiæ Samodersetz) modo nihil ex hujus tituli adscriptione potentissimo Regi Sueciæ damni aut prejudicy accederet, si forte haec tractatio non eum quem volumus exitum assequatur. In hunc finem petebant a nobis ut testimoniis et subscriptionibus nostris constaret, illos aperta protestatione declarasse, hac se condicione, sive cum hac limitatione hunc titulum Magno Duci adscripsisse, cui illorum petitioni utpote justæ ac equae, nos praedicti inter utramq: partem mediatores, non gravati sumus annuere modo nullum e contra hoc nostrum testimonium Dm. Regis ac Magni Ducis totius Russiæ juri prejudicium adferat, hac igitur lege hoc nostro testimonio notum facimus magnos suecos commissarios praedicta usos esse protestatione. Datum Diderinæ die XI Decemb. A-o Salutis millesimo sexcentesimo decimoquinto. Sig. Ioannes Merrick, Reinaldus a Brederode Veenhusen etc Dus Theodorus Bass, Alb. Ioachimi.

Между тѣмъ, не имѣя переводчика, который зналъ бы читать по русски, и чрезъ котораго мы могли бы основательнымъ образомъ узнать мысли, выраженныя Русскими уполномоченными въ двухъ письмахъ ихъ, мы къ нимъ снова написали:

«Высокородные достойные, именитые государи,

Прошло уже 5 недѣль, какъ мы отправили къ Е. Ц-му В-ву въ Москву Георга Фанъ-Гейдена съ письмами, въ которыхъ мы нижайше просили Е. Ц. В. приказать прислать сюда къ намъ Исаака Массарта (Massart) или другаго голландца, который могъ бы намъ служить переводчикомъ и толмачемъ въ добрыхъ переговорахъ о мирѣ между Е. Ц. В-мъ и королемъ Шведскимъ. Мы надѣялись давно уже получить отвѣтъ, ожидаемый нами съ часу на часъ. Не имѣя теперь при себѣ собственнаго своего переводчика, который могъ бы намъ перевести писанное на Русскомъ языкѣ и находя неприличнымъ, чтобы письма писанныя къ намъ в. кн.-сіят-мъ и в. пр-ми попадали въ руки переводчиковъ другихъ иностранныхъ господъ, то мы нижайше просимъ, чтобы

Inmiddelst alsoo wy geenen tolck hadden die de russische tale konde lesen, opdat wy te grondelicker weten mochten welcke de meeninge was van der heeren russische commissarissen in haere twee brieven, die sylieden ons hadden toegesonden, hebben wy aen deselve noch geschreven 't naervolgende.

Hooch en Welgeboren Edele Erntfeste en Gestrenge Heeren.

Het syn vyff weken geleden dat wy naer der Moskou aen syn Keys. Ma-t afgeschickt hebben George van Heyden met brieven, daerby wy onderdanichst versochten dat Syn Keys. Ma-t wilde bevelen dat herwaerts by ons zoude comen Isaac Massart, ofte eenich ander Nederlander, die ons soude mogen dienen voor translateur en tolck in de goede handelinge van den vrede tusschen Syn Keys. Ma-t en den Coninck van Sweden, daerop wy verhoopt hadden overlange antwoorde te hebben, die wy van uuire tot uuire zyn verwachtende; en alsoo wy ons jegenwoordelick hier onversien vinden van eenen eygenen translateur, die de russische taele by geschrifte kan verduytschen, en wy het onbetamelick achten dat de schriften van Uwe furstel. Exc. Ed. en Gestr. aen ons in andere vremde heeren translateurs handen comen, is ons dienstelick versouck dat Uwe furstel. Ex-tie Ed. en Gestr. believen te bevelen haere translateur dat zy willen verduytschen den brieff denwelcken

в. сіят-ву и в. пр-вмъ угодно было приказать своимъ переводчикамъ перевести письмо, которое в. кн. сіят-во и в. пр-ва вчера послали къ намъ чрезъ гофмейстера нашего Михаила де-Миста и также письмо, присланное намъ предъ симъ чрезъ переводчика Е. Ц. В-ва Тимоѳея Фанъ-Немена, который прочиталъ намъ его и перевелъ словесно. Мы просимъ приказать снять копіи съ обоихъ черновыхъ писемъ, которые находятся въ канцеляріи в. кн. сіят-ва и в. пр-въ и выслать ихъ къ намъ въ запечатанной оберткѣ чрезъ подателя сего, помянутаго нашего гофмейстера, котораго мы на сей конецъ отправляемъ къ вамъ въ сопровожденіи одного дворянина и одного служителя, прося васъ также впредь, если будете писать къ намъ на Русскомъ языкѣ, прилагать къ письму переводъ онаго на нѣмецкомъ языкѣ. Это послужитъ къ пользѣ службы Е. Ц-го В-ва, а намъ вы тѣмъ окажете услугу. Письмо сіе не имѣя другой цѣли *, мы свидѣтельствуемъ наше покорнѣйшее почтеніе в. кн. сіят-ву и в. пр-вамъ и молимъ Бога Всемогущаго да хранитъ Онъ васъ въ долгомъ здравіи для службы Е. Ц-го

* Выраженіе взятое съ Французскаго «n' étant à d'autres fins».

Uwe Furstl. Ex-tie Ed. en Gestr. gisteren aen ons hebben gesonden deur onsen hofmeester Michiel de Mist, met oock den voorgaenden ons toegesonden deur Syn Keys. Ma-t translateur Timothee van Nehmen, die ons denselven heeft voorgelesen en mondelinge verduytscht, en de ordre stellen dat die beyde uuyt de minuten, die in Uwe furstel. Ex-tie Ed. en Gestr. cancelrye syn, ons besloten werden toegesonden met den brenger deses onsen voorgen. hoffmeester, dien wy tot dien eynde met eenen edelman en een dienaer hebben afgeveerdicht; daerbenevens dat Uwe furstl. Ex-tie, Ed. en Gestr., nevens hetgene deselve voortaen aen ons in Russische tale zullen schryven, willen laten vougen een translaet daervan in het duytsche. Hiermede zal den dienst van zyn Keys. Ma-t gevoordert werden en ons sal vrientschap geschieden en desen t' anderen geenen eynde dienende, naer onse dienstige gebiedenissen aen Uwe Furstel. Ex-tje Ed. en Gestr. bidden wy Godt Almachtich dat hy deselve wil bewaren in langduirige gesontheyt tot dienste van Syn Keys. Ma-t en haeres vaderlandts welvaren. Tot Glebova,

В-ва и благоденствія вашего отечества. Въ Глѣбовѣ, 21 декабря 1615 новаго стиля, по Рожд. Спасителя нашего Іисуса Христа.

На письмо сіе письменнаго отвѣта они намъ не прислали, а велѣли только сказать чрезъ означенныхъ де-Миста и Катца, что въ ихъ канцеляріи не было оставлено отпусковъ, упомянутыхъ двухъ писемъ; но прислали на другой день толмача Дирка Фанъ-Немена, который долженъ былъ перевести намъ эти письма. Князь Даніилъ Ивановичъ Мезецкій, Алексѣй Ивановичъ Зюзинъ и Николай Никитичъ Новокщеновъ, предложили намъ всѣ свои услуги и подарили каждому изъ насъ по одному возу сѣна. Дьякъ Добрыня Семеновъ приказалъ сказать, что и онъ подарилъ бы намъ сѣна, но что у него самого въ сѣнѣ недостатокъ. Диркъ Фанъ-Неменъ извѣстилъ насъ о возвращеніи Геррита фанъ-деръ-Гейдена, посланнаго нами изъ Старой Руссы въ Москву. Онъ прибылъ къ намъ 24 декабря, въ 9-й день по выѣздѣ изъ Москвы, гдѣ его задержали только 5 дней и откуда потомъ его отправили съ письмомъ В. Князя къ намъ. Ему подарили тюкъ или связку изъ 40 собольихъ шкуръ. На пути своемъ

---

den 21 decemb. 1615, nieuwen Styl, naer de geboorte onses heylandts Iesu Christi.

Op den voorsz. brief en hebben zy niet wederom geschreven, dan laten seggen deur de voorgen. de Mist en Catz, die onsen brief hadden gedragen, dat in haere cancelrie geene minuten van de voorsz. brieven waren gehouden, maer sonden 's daechs daeraen den tolck Dirck van Nehmen, die ons de brieven zoude oversetten, en nevens goede aenbiedinge deden kneesz Daniel Iwanowitz Mesetzkoi, Alexei Iwanowitz Susin en Micolai Nfkitinsohn Novokeno ons present van elck een sledevoeder hoys. De diaken Dobrino Semenovo zoude van gelycken gedaen hebben, maer hy hadde self hoysgebreck. De voorgen. Dirck van Nehmen bracht ons tydinge dat Gerrit van der Heyden, die wy van Stararusza naer Moskou gesonden hadden, voor handen was. Hy quam wederom by ons den 24 decemb., den 9-n dach naerdat hy was gescheyden uuyt der Moskou, daer hy maer vyff dagen was opgehouden, en daernaer afgelaten met eenen brieff van den Grootvorst aen ons, vereert met een tymber ofte buszel sabelen van veertich vellen. In de

въ Москву, онъ задержанъ былъ набѣгомъ Лисовскаго, о которомъ говорено было выше.

ПИСЬМО ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ.

«Божіею милостію мы (за симъ слѣдуетъ большой титулъ, какъ выписано выше) посланникамъ Голландскихъ и Нидерландскихъ генер. штатовъ Рейнгольту фанъ-Бредероде, владѣтелю въ Венгейзенѣ, Дидериху Бассу и Альберту Іоахими. Вы отправили къ нашему Ц-му В-ву вѣстника родомъ изъ Голландіи, купца Герта фанъ-деръ-Гейдена и писали нашему Ц. В-ву, что гг. генеральные штаты Голландскіе и Нидерландскіе, узнали чрезъ Царское письмо наше и чрезъ изустное сообщеніе нашихъ посланниковъ, которыхъ мы, Великій Государь, посылали къ брату нашему Римскому Цезарю Матіасу, о войнѣ и несогласіи между нашимъ Ц-мъ В-мъ и королемъ Шведскимъ *. Вы

* Въ подлинникѣ Густавъ Адольфъ называется и королемъ изъ Швеціи.

reyse naer Moskou was hy verhindert geweest door den intocht van Lysofsky, daervan wy hiervoren hebben mentie gemaect.

Copie van den brief van den Grootvorst.

Durch Gottesz gnaden van dem groszen Herrn Keyser und Groszfürsten Michaylo Fedorowitz, aller Ruszen Selbesterhalter, zu Wladimir, Mosko und Nowegrod, Keyser zu Casan, Keyser zu Astarachan, Keyser zu Sibierien, Herr zur Pleskou und Grosfürst zu Smolenskoy, Twerskogo, Iogorskogo, Permskogo, Waetzkogo, Bolgarskogo und andre, Herr und Grosfürst zu Novogrod desz niederigen Landesz, zu Zehernigow, Resanskogo, Rostofskogo, Ieroslauwskogo, Belooszerskogo, Lyflandskogo, Udorskogo, Obdorskogo, Kondinskogo und der gantzen Nordischen seiten, ein gebieter und ein Herr desz Iwerschen landesz, der Kartalinschen und Grusinschen Keysern und desz Cabardinschen landesz, der Zeherkaszeren und Gorschen Fürsten, auch vieler Herschaften ein Heer und beschermer, der Stadten zu Holland und Niederland Gesanten Reinholt von Brederode, Herr zu Feinhusen, Dirick Basz und Albertu Iochimi. Ihr habt unser K. M. zugeschickt einen post, burtig ausz Hollandt, ein caufman Gert von der Heyden und mit ihm habt ihr unser K. M-t zugeschrieben

писали также, что генер. штаты обѣщали служить намъ, исполнили это и предложили королю Шведскому миръ; потомъ узнавъ изъ письма короля Шведскаго, что онъ не противится миру съ нашимъ Ц. В-мъ и что полномочные двухъ сторонъ готовы съѣхаться на совѣщаніе, они, Голландскіе ваши господа, отъ добраго и чистаго сердца имъ свойственнаго, для успѣха столь добраго дѣла, и для службы нашему Ц-му В-ву отправили васъ съ инструкціями или наставленіями, чтобъ вы прибыли на то мѣсто, гдѣ соберутся полномочные двухъ сторонъ и приказали вамъ стараться о томъ, чтобъ воспослѣдовалъ миръ на справедливыхъ и честныхъ для нашего Ц-го В-ва основаніяхъ. Ваши Нидерландскіе господа снабдили васъ также письмомъ къ нашему Ц. В-ву и вы готовы были при пріѣздѣ вашемъ, нижайше вручить намъ сіе письмо. Но прибывъ въ то мѣсто, гдѣ должны собраться великіе посланники нашего Ц-го В-ва съ посланниками Шведскими, и узнавъ о прибытіи посланниковъ обѣихъ сторонъ и о приближеніи времени . а-

---

dasz die Herrn Staden ausz Hollandt und Niederlandt ausz unsere K. M. brieffe und mundliche rede unserer abgesanten, welche wir groszer Herr gesant an unsern bruder Matthias den Römischen Keyser, erfahren von dem kriege und uneinigkeit zwischen unser Keys. Ma-t und den König ausz Sweden, auch wie sie unser K. M. haben zugesagt zu dienen, ist geschehen, haben dem König ausz Schweden den frieden ahnmelten laszen, darauf ausz desz Königsz von Sweden brieffe verstanden, dasz er den frieden mit unser K. M. nicht entgegen ist und dasz die gesanten von beiden seiten, wegen desz zusamenkunffts, schon bereit weren und eure Hollandsche Herrn haben ausz gutem und reinem hertzen, alsz sie geflieszen, solche gute sachen, und zu dienst unser K. M., haben sie euch gesandt mit einen instruction oder bericht, dasz ihr euch an dem ortte verfügen sollet da die gesanten von beiden seiten würden ein zusamenkunft halten, und haben euch befolen dasz ihr euch befleiszigen sollet dasz der frieden stant muchte geschehen in billigkeit und rechtfertigkeit gen unsere K. M., darauf auch haben eure Nederlendsche Hern an unser K. M. iren brieff gegeben und weret bereidt die brieffe an unsere K. M., wen ihr würdet ahnkommen, dienstlich zu uberlieffern. Do ihr aber an den ortt seint ahngekommen da der zusamenkumst geschehen sol zwisschen unsern K. M. groszgesanten mit den Swedischen

значеннаго для переговоровъ, вы отложили путешествіе ваше къ намъ потому, что вамъ надлежало быть тамъ на мѣстѣ и, какъ вамъ велѣно и приказано, приложить сколь вамъ можно старанія ваши о предполагаемомъ дѣлѣ и не терять времени, желая служить нашему Ц-му В-ву. Вы также просите насъ милостиво не взыскать за то что не отправились немедленно къ намъ съ письмами. Мы, Великій Царь и В. Князь Михаилъ Ѳеодоровичъ, Самодержецъ Всероссійскій, такимъ образомъ узнали о желаніи Голландскихъ и Нидерландскихъ штатовъ служить намъ Великому Государю и о стараніяхъ и расположеніи ихъ къ Царскому дѣлу нашему, что доказали Голландскіе и Нидерландскіе господа нашему Ц-му В-ву тѣмъ, что отправили васъ, честныхъ мужей, на съѣздъ нашихъ Царскихъ и короля Шведскаго посланниковъ для совершенія благихъ дѣлъ и заключенія мира и спокойствія между нашимъ Ц-мъ В-мъ и королемъ Шведскимъ и настоятельно приказали вамъ стараться о томъ дабы миръ былъ заключенъ по справедливости

---

gesanten, habt ihr erfaren dasz die gesanten von beiden seiten wegen der zusamenkumst und die zeit umb den friedhandlung da were, so habt ihr auf die zeit die reise an unser K. M. zu kommen anstehen laszen, derwegen desz ihr auch müchten alda sein und nach befel, wie euch ist befolen worden, die sache fleiszig verrichten, auch, so viel euch müglich, in allen euren fleisz gebrauchen und nicht verseumlich in den sachen sein, dasz ihr müchten unsere K. M. einen dienst leisten und ihr bittet auch und begeret an unsere K. M. dasz unsere K. M. euch wolte genade beweisen, derwegen dasz ihr nicht alsz nu stracx mit den brieffen an unsere K. M. zukomen seit, so haben wir groszer Herr Keyser und Grosfürst Michaylo Feodorowitz, aller Reussen selbesterhalter, erfahren der Hollandschen und Niederlandschen Herrn ihre dienste gen unsz groszen Herrn und wegen unsere keyserliche sachen fleisz und zuneigung, auch dasz die Hollandsche und Niederlandsche Herrn gen unsere K. M. ihre dienste ertzeigt und bewiesen, dasz sie euch ehrbare leuten auf die zusamenkonst unsere K. M. und desz Königs von Sweden gesanten, wegen gute sachen gesant haben, wolten mit unser K. M. und den König von Sweden fried und ruhe machen und haben euch mit fleisz befolen, dasz ihr solten fleisz gebrauchen dasz der friede gerechte und in der warheit müchte gemacht werden, dagegen wollen wir

и правдѣ. За сіе мы Великій Государь, хотимъ быть имъ * Царскою нашею милостію благосклонны; а вы хорошо сдѣлали, что отложили путешествіе ваше къ намъ потому что настало время назначенное для переговоровъ и потому что вы хотѣли на съѣздѣ служить нашему Ц. В-ву и употребить старанія ваши на пользу нашему Ц. В-ву. Нынѣ же, вы, по сказанію вашему, намѣрены служить нашему Ц-му В-ву и привести дѣло къ доброму окончанію, что вы докажете нашему Ц. В-ву совѣщаясь съ посланникомъ любезнаго брата нашего, Великаго Государя, Іакова, короля Англійскаго, Шотландскаго и Ирландскаго, княземъ Иваномъ Меррикомъ, королевскимъ тайнымъ совѣтникомъ и придворнымъ кавалеромъ, о мирѣ между нашимъ Ц-мъ В-мъ и королемъ Шведскимъ и употребляя старанія о томъ, дабы христіанское государство наше успокоилось, поставить Шведскимъ посланникамъ на видъ ихъ неправду, отклонить ихъ отъ несправедливости и создать миръ между нашимъ Ц. В-мъ и королемъ Шведскимъ къ чести и славѣ

* Т. е. генеральнымъ штатамъ

---

grosze Herr ahn ihnen mit unsere keyserliche gnade geneigt sein und ihr habt wolgethan das ihr eure reise ahn unsere K. M. wegen desz dasz die zeit dagewesen den friedhandel aufzurichten habt laszen anstehen, damit ihr auf die zusamenkomst euren fleisz und dienste müchten an unsere K. M. beweisen und in unsern keyserlichen sachen fleisz anwenden, so wollet nu, eurem zusage nach, unsere K. M. dienen und alles zum guten ende bringen, damit werdet ahn unsere K. M. euren fleisz und diensten bewiesen haben, dasz ihr euch wolten berahtfragen mit unsers geliebten bruders, dess groszen Herrn Jacobus Köning ausz Engelant, Schotlandt und Ihrlandt gesanten, kneesz Joohan Merrich, Königl. geheime raht und hofjuncker, wegen den frieden zwischen unsere K. M. und den König ausz Sweden, und wolten euren fleisz gebrauchen und verschaffen dasz unsere christliche Herschaften müchte zu ruhe kommen, den Swedischen gesanten in ihre ungerechticheit straffen und von ihre ungerechtichkeit ihnen abbringen, fried und ruhe zwischen unsere K. M. und den König von Sweden anrichten und dasz esz muge geschehen unsere K. M. zu ehren und hoheit, unserem Reuszischen Herschaften zu vermehrung und nicht veringerung, die unwar-

нашей, къ увеличенію, а не къ умаленію нашего Государства Россійскаго. Неправда Шведовъ, какъ прежняго короля Карла, такъ и нынѣшняго Адольфа и Шведскаго народа въ отношеніи къ нашему Ц. В-ву и Великому Государству нашему, вамъ самимъ извѣстна и нынѣ великій посланникъ, окольничій и намѣстникъ Суздальскій нашъ, кн. Даніилъ Ивановичъ Мезецкій и товарищи его объяснятъ обстоятельно вамъ несправедливость Шведовъ и тѣ условія, на которыхъ мы, Великій Государь, хотимъ помириться съ королемъ Шведскимъ. И такъ мы просимъ васъ сослужить намъ службу, истолковать имъ сколь неправо ихъ дѣло и настоятельно склонить ихъ на то, чтобъ король Шведскій исправился въ своей неправдѣ къ нашему Ц. В-ву и возвратилъ нашему Ц. В-ву издавно принадлежавшее родовое наслѣдіе наше Новгородъ и всѣ города и укрѣпленныя мѣста, которыя неправымъ образомъ похищены у насъ и вознаградить за всѣ понесенные нами убытки. Если, Богъ дастъ, возстановится миръ и спокойствіе между нашимъ Ц. В-мъ и королемъ Шведскимъ, то, какъ приказано вамъ господами вашими, прибудьте къ намъ и мы, Великій Государь, прикажемъ принять васъ милостиво и вновь отпустить васъ съ Цар-

---

heit der Sweden, alsz desz vorigen Königsz Caroli, so vol auch desz itzigen Adolphi, und desz Swedischen volcks wieder unsere K. M. und unsere grosze herschaften, ist ihnen selbest bewust und nu werden unsere groszgesanten unser Ocolnizei und Namesnick zue Suszdal, Kneesz Danila Iwanowitz Meschetzkoi, mit seinen mitgesellen, der Sweden unwarheit und warauf wir groszer Herr mit den König von Sweden unsz vertragen mugen, euch antzeigen eigentlich, derwegen wollet unsz den dienst leisten und ihnen ihre unwarheit auszreden und ertzelen mit ernst und dasz der Köning ausz Sweden Adolphus in dieser seiner unrechtferdichkeit gegen unsere K. M., sich wolle richtigen und unser K. M. unsere von ewigkeit her erbgutt Novegrod und alle unsere stete und schlosz, die sie mit unrechtfertigkeit unsz genomen, unser K. M. wolten wiedergeben, auch allen schaden betzalen, und wen nu Gott esz geben wirt dasz zwischen unser K. M. und dem König von Sweden frieden und ruhe geschickt, alszdan wollet euch nach befel eure mithern an unsere K. M. euch verfügen und kommen und wir groszer Herr wollen euch aufs gnedigste laszen entfangen, auch wiederumb ab-

скимъ милостивымъ отвѣтомъ и будемъ хранить знатныхъ генеральныхъ штатовъ Голландскихъ и Нидерландскихъ и всѣхъ васъ въ Царской милости нашей. Мы также позволимъ всѣмъ купцамъ и торговымъ людямъ изъ Нидерландовъ и Голландіи въ великихъ Россійскихъ владѣніяхъ нашихъ свободно торговать и будемъ охранять ихъ, коль скоро увидимъ службу, расположеніе и справедливость вашу. А какъ вы писали нашему Ц. В-ву, что нуждаетесь въ толмачѣ и переводчикѣ, потому что въ мѣстѣ пребыванія вашего, такого найти не можете, который былъ бы годенъ для нашихъ Царскихъ дѣлъ и преданъ нашему Ц. В-ву и такъ какъ вы просили отъ нашей Царской милости приказать отправить къ вамъ Исаака Масса (Massa) или другаго могущаго служить вамъ, то, мы, Великій Государь, снисходя на прошеніе ваше, приказали выслать къ вамъ толмача и переводчика Павла Томасова, знающаго Русскій, Голландскій и Шведскій языки. Исаака Масса въ Москвѣ нѣтъ, а онъ отправленъ по приказанію нашего Ц. В-ва къ вашему Голландскому князю Маврикію и къ гг. генеральнымъ штатамъ Голландскимъ и Нидерландскимъ. съ Царскими

laszen befehlen mit unser keyserl. genedigen antwort, wollen auch die vornehmen Herrn Staden ausz Niederland und Holland und euch allen in unser keyserlichen gnaden halten, auch allen caufleuten und handelersz ausz Niederland und Hollandt, wollen wir erlauben in unseren groszen Reuszischen Herschaften frey und kaufschlagen, sie auch handhaben, alsz wir sehen werden euren dienst, rechtfertigkeit und zuneigung gegen unsz. Und da ihr unsz zugeschrieben haben ahn unser K. M. dasz ihr einen tolcken und translatoren vonnöthen habt, und könnet bey euch also einen nicht bekommen, der zu unsern keyserlichen gowerben fleisig und unser K. M. getreu were, dasz unser K. M. euch wolle begnadigen und befehlen euch zuzuschicken Isack Massa, oder sonst einen der zu solchen düchtich, so haben wir groszer Herr, auf eur bitt und begehr ahn unsz, haben befolen euch zuzuschicken einen translatoren und tolcken Paul Tomasow, der kan die reuszische, hollandsche und swedische sprache; Isaac Massa aber ist in der Moschow nicht, ist, unseren keyserl. M-t befel nach, abgelaszen ahn euren Hollandschen Knesen Mauritio und an die Herrn Staden von Hollandt und Niederlandt, mit unser K. M. brieffe diesen vorjahr frühe,

письмами нашими, нынѣ рано весною, по тѣмъ самымъ дѣламъ, съ которыми онъ посланъ былъ къ нашему Ц. В-ву отъ князя Маврикія и генеральныхъ штатовъ. Вѣстнику вашему Гергарту *, ради васъ, честныхъ мужей, мы оказали милость и приказали (sic) ему зрѣть Царскія очи наши и когда ему оказана была Царская милость наша, то мы приказали отправить его немедленно назадъ къ вамъ съ симъ нашимъ Царскимъ письмомъ. Писано въ Государствія нашего двора, въ Царствующемъ градѣ Москвѣ въ лѣто отъ созданія міра 7124 въ декабрѣ мѣсяцѣ.

Надпись письма была слѣдующая:

Посланникамъ гг. генеральныхъ штатовъ Голландскихъ и Нидерландскихъ, Ройнгольду фанъ-Бредероде владѣтелю въ Венгейзенѣ, Дидериху Бассу и Альберту Іоахами.

Павелъ Стерлингъ **, котораго Е. Ц. В-во послалъ къ намъ, происходитъ отъ Шотландскихъ родителей и родомъ изъ Данцига (Danswyck).

---

* Фанъ-деръ-Гейдену.

** Павелъ Томассовъ Стерлингъ. Въ письмѣ онъ названъ просто Павелъ Томас совъ».

---

wegen die sachen, womit er an unser K. M. von kneesz Mauritio und Herrn Staden ist gesant gewesen. Euren post Gerhart, euch erbare leute zu begnadigen, haben wir groszer Herr ihm begnadigt und befolen ihm zu sehen unser keyserlichen augen und alsz er ist begnadiget werden mit unsern keyserl. gnade, haben wir befolen ihm wiederumb ahn euch abzulaszen, mit diesen unsern keys. unserzuglich. Geschrieben in unsern Herschaften Hoff der keyserlichen Stadt Moschow im Iahr von erschaffung der welt 7124, des monats decemb:

Die Aufschrift.

An der Herrn Staden zu Hollandt und Niederlandt Gesanten, ahn Reynholt von Brederode, Herr zu Fehenhusen, an Dierick Basz und ahn Alberto Ioachimi.

Paulus Sterlingh, denwelcken Syne Keys. Ma-t ons toesondt, is van Schotsche ouders, geboren tot Danswyck. Hy werde gevangen van de Rus-

Онъ былъ взятъ въ плѣнъ Русскими, 26 лѣтъ тому назадъ въ Лифляндіи и отпущенъ на свободу съ тѣмъ, чтобы служить Царю переводчикомъ. По пріѣздѣ его, мы велѣли присягнуть ему въ томъ, что онъ будетъ вѣрно переводить намъ съ Россійскаго языка на Нѣмецкій и на оборотъ все, что мы ему прикажемъ и переводить намъ все что другіе посланники будутъ говорить на Русскомъ языкѣ и изъ того, что онъ услышитъ отъ насъ не будетъ передавать другимъ болѣе того, что намъ заблагоразсудится.

Гг. Шведскіе полномочные прислали намъ 29 числа слѣдующее письмо отъ ихъ короля.

«Густавъ Адольфъ, Божіею милостію избранный (ehrkorner) король и наслѣдный князь Шведовъ, Готѳовъ и Вендовъ, В. Князь Финляндскій, герцогъ Эстляндскій и Вестманландскій.

Милостивое привѣстіе и расположеніе наше вамъ, благороднымъ, честнымъ, многоученымъ и особенно любезнымъ. Хотя мы твердо надѣялись, что стараніямъ и благоразумному посредничеству вашему и Англ. посла удастся склонить Русскихъ, отстать отъ обыкновенныхъ

---

sen geleden 26 jaren in Lyflandt en vrygelaten, mits dat hy den keyser zoude dienen voor tolck. T'synder aencomste namen wy hem den eedt af, dat hy ons getrouwelick zoude oversetten uuyte ruszische in de duytsche tale et econtra alles wat wy hem zouden bevelen en ons verhalen 't gene andere gesanten in russische tale zouden spreken, en niet meer aen andere overseggen van t' gene hy by ons zoude hooren dan wy wilden.

Van de Heeren groote swedische commissarissen werde ons den 22 toegeschickt den naegeschreven brieff van haeren Coninck.

Gustaff Adolph von Gottesz gnaden der Sweden, Gothen und Wenden ehrkorner Kuning und Erbfürst, Groszfürst in Finlandt, Hertzog zue Ehsten und Weszmanlandt, etc.

Unsern gunstigen gruesz und geneigethen willen zuvorn, Edle Gestrenge, ehrnveste und hochgelarten besondere liebe, ob wir woll gantzlich verhoffet hatten esz solten die Reuszen durch euren und desz Britannischen gesantens fleisz und reifsinnige unterhandlung sich endtlich von ihrer gewohnlichen Moschowitrischen ardt abbrengen laszen und nicht bleibend bestegkent in den præparatoriis der tractation, dermahln eins einen ahnfangk

ихъ Московскихъ обычаевъ и побудить ихъ не продолжать погружаться * въ приготовленія къ переговорамъ (praeparatoriis) и начать наконецъ дѣло, мы однакожъ получили отъ полномочныхъ донесеніе, что не смотря на то, что они подвинулись впередъ къ Русскимъ, просили настоятельно о свиданіи и дѣлали имъ во всемъ уступки гораздо бо́льшія, чѣмъ слѣдовало, Русскіе все-таки остаются въ своемъ мѣстопребываніи, по пустымъ предлогамъ теряютъ время и по всегдашнему ихъ обычаю, пишутъ къ нашимъ оскорбительныя письма, чрезъ что теряется только дорогое время, а мы не знаемъ какое намъ дать направленіе дѣламъ своимъ.

Не желая далѣе оставаться въ сей неизвѣстности, мы всемилостивѣйше повелѣли своимъ полномочнымъ, если переговоры еще не начались, условиться съ вами, а потомъ Русскимъ назначить извѣстный рѣшительный срокъ, именно 8 дней по полученіи сего нашего приказанія, въ каковой срокъ, если не съѣдутся Русскіе, нашимъ уполномоченнымъ отправиться въ Новгородъ, чтобъ намъ знать, какое принять рѣшеніе.

---

* Слово въ слово «вязнуть»,

---

machen, so werden wir dannoch durch unsere commissarien berichtet dasz, wiewohl die unserigen sich naher den Ruszen verfuget, instendigh umb gesprech angehalten und ihnen in allen wohl mehr alse vonnöthen gewesen favorisieret; dagegen aber sie ahn ihrem lager stets verbleiben, mit vorgeblichen endtschuldigungen, die zeit versäumen und wol sonsten, nach ihrem althem gebrauche, etzliche schmehe-charten heruber schigken, dadurch dan nichts anders wirt auszgerichtet, dan dasz die kosteliche zeit verfleust und wir nicht wiszen worhin wir unsere sachen richten sollen.

Auf dasz wir dan in einer solchen ungewisheit nicht lenger vorbleiben sollen, alse haben wir unseren commissarien gnedigst befolen in fahl die tractation noch nicht were angegangen, sich mit euch zu bereden und dan den Reuszen einen gewiszen tagk, zuletzt acht dage nach empfange dieses unsers befehls zu setzen, auf welchen da sie nicht comparieren wurden, sollen die unserigen sich nach Newgarten retiriren, damit wir wiszen müchten wornach wir unsere consilia dirigieren sollen.

Мы правдою увѣрить можемъ, что ничего сильнѣе не желаемъ какъ окончанія и рѣшенія, справедливымъ образомъ, споровъ возникшихъ между нами и Русскими и мы, для достиженія сей цѣли, по сей день не преминули употребить всѣ старанія наши.

Видя же, такъ какъ видите вы и еще другіе, что со стороны Москвитянъ ничего не дѣлается кромѣ обмана, мы не можемъ долѣе оставить дѣлъ нашихъ въ настоящемъ ихъ положеніи, и надѣемся, что, буде переговоры не начнутся или по коварной политикѣ Москвитянъ прервутся, и успѣха имѣть не будутъ, вы, равно и прочіе, не будете въ томъ винить насъ и будете увѣрены, что мы для отвращенія всякаго будущаго бѣдствія, сколько отъ насъ зависѣло, не щадили ни трудовъ ни стараній.

Мы такимъ образомъ милостивѣйше просимъ васъ (и не сомнѣваемся въ томъ что вы не откажете намъ) обратить старанія ваши на то, чтобы переговоры были не только начаты, но и приведены къ окончанію въ возможно скорѣйшемъ времени, дабы намъ можно было приготовиться либо къ миру либо къ войнѣ. Ибо хотя мы искренно хо-

---

Wir können esz zwar mit der warheit betzeugen, das wir nichts liebers sehen oder wünschen dan dasz diese zwischen unsz und den Reuszen erwachsene zwyricheiten müchten, vermittelsz billiger wege, beygelegeth und aufgehoben werden, zu welchen ende wir auch bisz den heutigen tagh nichts haben an unsz ermanglen laszen.

Wan wir aber zugleich mit euch und andern ohne wiederreden spüren dasz bey den Muschowitren nichts anders alse lauter betrugk getrieben wirt, alse konnen wir unsere sachen in gegenwerthigen statt nicht lenger bestegken bleiben laszen, verhoffentlich dasz in fahl die tractation entweder nicht angehen oder durch der Muschowiter unartege hoffarth also zergehen solte und ohne frucht ablauffen, ihr selbest so wohl als andre, unsz entschuldiget halten werden, dasz wir alles kunfftiges unheil, so viel ahn unsz, entwichen und keinen fleisz oder muhe hedten sparen wollen.

Gesinnen demnach an euch gnedigst ihr wollet, wie wir nicht zweiffeln, euch unbeschwert ertzeigen, es dahin zu bearbeiten, damit nicht allein der friedenshandlung ein anfangk gemachet, sondern auch schleunigst ymmer muglich zum ende gebracht werden mucht, auf dasz wir unsz ent-

тимъ мира и ничего не желаемъ сильнѣе какъ прекращенія всякаго кровопролитія, но однакожъ, если нельзя избѣгнуть снова начать войну, то намъ слѣдуетъ покориться сей необходимости и въ такомъ случаѣ мы не сомнѣваемся, что Богъ Всемилостивый не откажетъ намъ въ помощи своей и благословеніи своемъ на то, чтобъ продолжать войну и отомстить Московитянамъ. Чѣмъ ни кончатся переговоры, мы всегда милостивѣйше признавать будемъ ваши старанія, сердечныя усилія и труды, о чемъ мы милостивѣйше вамъ объявляемъ, призывая на васъ защиту Божію и пребывая къ вамъ королевскою милостію нашею благорасположены и благосклонны. Дано въ крѣпости нашей Нарвѣ, 29 ноября 1615 г. (подписалъ) Густавъ Адольфъ.

Надпись была слѣдующая:

Благороднымъ, достойнымъ, честнымъ и многоученымъ, многолюбезнымъ посламъ (Ambassadeurs) отправленнымъ господами генераль-

---

weder zum frieden oder kriege bereithen können, dan ob wir woll den frieden zum höhesten wünschen und nichts lieberes sehen, dan dasz alles blutvergieszen muchte eingestellet werden, wan esz aber nicht zue entweichen ist, das wir also nodtwendigk wiederumb in den krieg gerathen sollen, muszen wir unsz zwar solches auch gefallen laszen und tragen keinen zweiffel esz werde der gnediger Gott unsz solches auszzuführen und ahn den Muschowiter zurechnen, seinen Göttlichen beystandt und segen nicht versagen. Esz gewinne aber die tractation wesz auszgang sie wolle, so seindt wir dennoch gnedigst geneiget euren groszen fleisz, treuhertzige mühe und arbeidt gegen euch jederzeit in gnaden zu erkennen.

Welches wir euch gnedigst nicht vorendthalten wollen, denen wir, mit allen Könichlichen gunsten wohl zugethan und gewogen, Göttlichen Schutze empfelend. Datum in unser Vestung Narfe, den 29 Novembrer A° 1615. Und wasz unterzeichnet: Gustavus Adolphus.

Die aufschrift wasz:

Dennen Edlen Gestrengen Ehrnvesten und hochgelarten Unsern von dem Herrn Staden Generael der freyen vereinigten Niederlanden auf Reusz-

ными штатами свободныхъ соединенныхъ Нидерландовъ, въ Россію для мирныхъ переговоровъ, всѣмъ и каждому.

Изъ письма его прев. и ихъ благор. * отъ 12 стараго стиля помянутаго мѣсяца, полученнаго нами 23 числа новаго стиля, мы усмотрѣли, что они рѣшились на другой день быть къ намъ, хотя помянутое свидѣтельство о ихъ протестѣ показалось имъ недостаточнымъ; но они надѣялись что имъ въ отношеніи къ сему предмету будетъ дано удовлетвореніе. Въ семъ же письмѣ писали они къ намъ, что имъ трудно будетъ на время продолженія переговоровъ получать нужные жизненные припасы для людей и фуражъ для лошадей, потому что все вообще должно было доставляться изъ Новгорода и имъ слѣдовало содержать не только себя и войско, но также Великобританскаго посла и насъ; и дѣйствительно недостатокъ въ фуражѣ былъ такъ великъ, что наши и другія лошади начинали уже терпѣть голодъ.

24 декабря, около вечера, прибыли въ Глѣбовъ королевскіе главные полномочные гр. Яковъ де-ла Гарди, Арфу Тоннессонъ и Мансъ

* Шведскихъ уполномоченныхъ.

---

land zur friedens Capitulation Abgesanten, besondern lieben Ambassadoren, sampt und sonderlichen gnedigst.

Ende uuyt heure Ex-tie en Ed. schryven van 12-n der voorsz. maendt, ouden styll, 't welck wy ontfingen den 23 nieuwen styl, verstonden wy dat sylieden geresolveert waren des anderen daechs tot ons te comen, hoewel de voorgeroerde attestatie van haere gedaen protestatie henlieden niet genouchde, op hope dat men henlieden diesaengaende contentement zoude doen hebben. In hetselfde schryven melden zylieden dat het hen beswaerlick zoude vallen geduirende de handelinge genouchsame toevoer van vivres voor de menschen en voeder voor de peerden te versorgen, want alles moeste van Neugarten toegebracht werden, en heure Ex-tie en Ed. hadden te versorgen, boven henselven en het volck van vorloge, den Heer ambassadeur van Grootbritannien en ons: het gebreck van voeder was oock zoo groot, dat onse en andere peerden begonden te versmachten.

Den 24 december, omtrent den avondt, quamen tot Glebova de Conincklicke groote commissarien Graeff Iacob de la Gardie, Arffue Tonnes-

Мартенсонъ. Г. Генрихъ Горнъ, заболѣвъ горячкою, возвратился въ Новгородъ и не принималъ болѣе участія въ переговорахъ Не много послѣ нихъ прибыли въ Пески, (разстояніемъ на 1 милю отъ Глѣбова), гг. главные Русскіе полномочные; ибо они рѣшили прибыть послѣдніе на мѣсто, потому что полагали, что это почетнѣе для нихъ. Въ тотъ же вечеръ прислали они намъ возъ сѣна и приказали сказать толмачу Павлу Стерлингу быть у нихъ на другой день утромъ. Мы отправили къ нимъ Миста и Катца поблагодарить за присланное сѣно (ибо по ихъ обычаю нужно благодарить и за бездѣлицу; если-жъ кто замедлитъ этимъ, то они напоминаютъ о сдѣланныхъ ими подаркахъ) и сказать, что Е. Ц. В-во прислалъ намъ этого переводчика * въ наше распоряженіе и что мы полагали, что ему нельзя идти взадъ и впередъ изъ одного лагеря ** въ другой; что это было-бъ непріятно Шведскимъ

* Павла Стерлинга.

** Мѣстности, занимаемыя различными полномочными. Русскіе полномочные, Шведскіе, Нидерландскіе и Англ. посолъ имѣли каждые особые кварталы, въ которыхъ жили. Эти кварталы по устройству своему походили на лагери. Отсюда и названіе. Кварталы эти находились въ извѣстномъ разстояніи одинъ отъ другаго. Устройство это вѣроятно сдѣлано во избѣжаніи споровъ и столкновеній между людьми разныхъ полномочныхъ.

son en Mans Ma tensson. D' heer Henrich Hoorn was kranck gewerden van een hittige sieckte en gekeert naer Nieugaerden en is voorts van de handelinge gebleven. Een weinich naer henlieden quamen mede in 't quartier te Pesock, liggende een myle van Glebova, de heeren groote commissarissen van de Russen, want zy hadden toegelegt de laetste te wesen die in 't quartier zouden comen, alsoo sylieden meenen dat sulcx eerlicker is. Op denselven avondt sonden zy aen ons een slede met hoey en deden den tolck Paul Sterlings aenseggen, dat hy hem des anderen daechs 's morgens by hen zoude vinden; dan wy sonden aen henlieden de Mist en Catz die hen souden danck seggen voor het toegesonden hoey (want zy syn gewoon dat men danck segge oock voor geringe saecken, en soo men te lange vortoeft zoo vermaenen sy de weldaet) en verthoonen dat syn Keys. Ma-t ons den tolck hadde toegesonden om gebruyckt te werden by ons, die achteden dat hy niet en konde over en weder gaen van het een leger in het andere, met contentement van de heeren swedische commissarien, nochte met dienst van

уполномоченнымъ и вредило бы службѣ Е. Ц-го В-ва. Посовѣтовавшись между собою о семъ нашемъ мнѣніи, Русск. уполномоченные одобрили оное и велѣли намъ сказать, что они въ тотъ же день послали-бъ къ намъ поклониться и узнать о здоровіи, но такъ какъ они извѣстились что мы здоровы и наши посланные * могутъ намъ передать ихъ поклонъ, то они пошлютъ къ намъ спустя день или два и просятъ насъ сообщить имъ на письмѣ, коль скоро мы что нибудь узнаемъ, касательно переговоровъ.

Въ посѣщеніи, которое мы сдѣлали г. Швед. великимъ комиссарамъ по прибытіи ихъ въ Глѣбовъ, 25 декабря, ихъ прев. и благор. просили насъ убѣдительно употребить всѣ усилія къ ускоренію переговоровъ изъ уваженія къ тому что Его кор. В-во сильно сего желаетъ и также потому, что неудобство мѣста, трудность доставленія припасовъ и другія затрудненія не могутъ вынести продолжительныхъ переговоровъ. Они говорили, что въ этотъ же день отправятся къ г. Великобританскому послу (развѣ ему разсудится первому прійти привѣт-

* Мистъ и Кацъ.

Syn Keys. Ma-t. Naer deliberatie werde 't gene van onsen wege was voorgedragen goetgevonden by de voorsz. Commissarissen en zeyden dat sy ten selven dage gesonden zouden hebben, om ons te begroeten en te vernemen off het ons wel ginck; maer terwyle zy verstonden dat wy gesont waeren en dat onse afgeschickte haeren groet ons konden toebrengen, souden ophouden met de seyndinge een dach ofte twee, versochten dat wy henlieden by monde of geschrifte wilden laten weten soo wy yet wat quamen te verstaen raeckende de vredehandelinge.

In de visite die wy deden aen de heeren groote swedische commissarissen naer haere aencomste tot Glebova, den 25 decemb., hebben heure Ex-tie en Ed. ons op het ernstichste versocht, dat wy wilden alle neersticheyt aenwenden, ten eynde de vredehandelinge mochte werden gespoedicht, in aensieninge dat Syn Kon. Ma-t daernaer verlangde en dat de ongelegentheyt van de plaetse, beswaerlicheyt van toevoer en meer andere ongemacken, geene lange handelingen konden lyden, so seyden dat zylieden desselfden daechs zouden gaen by den heer ambassadeur van Grootbritanien (al was

ствовать ихъ), чтобы просить и его подвинуть впередъ дѣло и уговорить его побудить Русскихъ передать на слѣдующій день, въ извѣстный часъ чрезъ одного изъ ихъ секретарей гг. посредникамъ, т. е. упомянутому гг. послу и посланникамъ вашего державія, полномочіе данное имъ отъ В. Князя и что они, Шведскіе полномочные, готовы съ своей стороны сдѣлать то же. На другой день, когда ихъ прев. и благор., отдали намъ визитъ, они объявили намъ, что вышеупомянутый посолъ, на просьбу ихъ ускорить дѣло, отвѣчалъ, что подумаетъ и послѣ воскресенья дастъ имъ знать, что по его мнѣнію, слѣдуетъ дѣлать; далѣе, что на важныя дѣла нужно время и что прежде всего нужно ему вывѣдать мнѣніе главныхъ русскихъ полномочныхъ, къ которымъ онъ намѣренъ отправиться въ воскресенье, и которые также убѣдительно просили его поторопить дѣло. Что же касалось до посѣщенія имъ, посломъ, русскихъ полномочныхъ, то Шведы сказали ему, что ихъ король не менѣе значитъ чѣмъ Вел. Князь Русскій, и что посолъ покажетъ неуваженіе къ Его К. В-ву, если посѣтитъ полномочныхъ Вел. Князя

---

het sulcx dat het hem wel bevougen zoude, dat hy henlieden eerst quame bewillecomen) om hem de bevoorderinge van dat werck te recommanderen en hem voortestellen dat hy den Russischen daertoe bewege, dat zy des volgenden daechs op een seeckere uuire deur eenen secretaris wilden overleveren in handen van de mediatoren, te weten van welgedachte heer ambassadeur en van Uwe Ho. Mog. Gesanten, haerlieder mandatum procuratorium, 't welck zylieden hadden van den Grootvorst, wesende sylieden Swedische bereidt om van gelicken te doen. Des volgenden daechs, op de contrevisite die heure Ex-tie en Ed. ons deden, refereerden zylieden dat de voorsz. ombassadeur op haerlieder propositie van het werck te vorderen, hadde geantwoort dat hy hem daerop beraeden zoude en naer de sondach laten weten wat hy soude meenen dat men behoorde te doen. Groote saecken en konden niet verhandelt werden, dan by langheit van tyde, dat hy eerst moeste ondertasten de meeninge van de groote Russische gesanten, tot dewelcke hy sonnendaechs voorsz: zoude gaen, daerop sylieden even zeer hadden aengehouden, ten eynde hy de besoigne wilde spoedigen; en op hetgene hy hadde gesegt van tot de Russische commissarissen te gaen, verthoont dat haeren Coninck niet minder en is dan der Russen Groot-

прежде полномочныхъ Его К. В-ва, которые прибыли въ сборное мѣсто прежде Русскихъ. На сіе посолъ отвѣтилъ, что онъ вовсе не думалъ оказывать неуваженіе къ Его В-ву и не пошелъ бы къ Русскимъ, еслибъ они не позвали его обѣдать. Они не удовлетворились симъ извиненіемъ, но напротивъ того сказали, что, не могутъ принять равнодушно того, что клонится къ униженію чести ихъ короля. Намъ же они объявили, что намѣрены немедленно отправить къ послу дворянина со вторичною просьбою ускорить дѣло. Сему дворянину также препоручено было дать знать г. послу, что они рѣшились уѣхать назадъ въ Новгородъ, если онъ посѣтитъ русскихъ полномочныхъ, не бывъ прежде у шведскихъ, на ихъ квартирѣ. Это побудило его въ тотъ же день посѣтить означенныхъ гг. полномочныхъ въ Глѣбовѣ; онъ, будучи у нихъ, самымъ учтивымъ и живѣйшимъ образомъ увѣрялъ ихъ о его искренности и преданности Его В-ву королю Шведскому и полномочнымъ Е. В-ва и сказалъ, что главною причиною посѣщенія его у

---

vorst; dat Syne Ma-t cleinicheyt zoude geschieden, by soo verre hy eerst besochte des Grootvorsten gesanten, dan die van Syn Ma-t, die voor d'andere in haer quartier gecomen; en alsoo d'voorgen. ambassadeur repliceerde dat hy niet met allen en dachte te doen tot vercleineringe van Syn Ma-t, nochte voorgenomen te hebben tot de Ruszen te gaen, ten waere hy van de Russen ter noenmaeltydt waere genoodicht geweest, hadden die excuse niet konnen aennemen, maer geprotesteert dat sy het niet ten goeden souden konnen opnemen, soo yet gedaen soude werden, daermede haeres Coninex eere soude wesen vercleynt; seyden aen ons dat zy geresolveert waren aenstonts eenen edelman aen den voorsz: ambassadeur te zeynden en hem nochmael te versoecken dat sy de saecke wilden spoedigen; welcken Edelman oock gelast was dat hy aen d'heer ambassadeur soude te kennen geven, dat zylieden besloten hadden te vertrecken naer Neugorod, by soo verre hy tot de Russische gesanten ginge, eer hy de Swedische in haer logement hadde begroet. Hierdeur is hy beweecht gewerden desselfden daechs te comen in 't quartier te Glebova tot de welgedachte heeren commissarissen, by dewelcke hy met seer vele en beleefde woorden hoochlick heeft geprotesteert van zyne oprechticheyt en goede affectie tot Syne Ma-t van Sweden en tot Syn Ma-ts commissarissen, seggende dat de voorneemste oorsaecke, waeromme hy voorge-

гг. русскихъ полномочныхъ былъ не обѣдъ, но намѣреніе говорить съ ними о порядкѣ и способѣ какъ поступать въ переговорахъ и что исполнивъ это, онъ будетъ къ намъ переговорить и посовѣтуется съ нами о всемъ касающемся сего дѣла. Объ этомъ насъ увѣдомили шведскіе полномочные на другой день, но англійскій посолъ не посѣтилъ насъ и никогда не былъ у насъ на квартирѣ въ Глѣбовѣ, ни съ привѣтствованіемъ, ни съ прощаніемъ.

Узнавъ о томъ, что 25 числа происходило между англійскимъ посломъ и шведскими полномочными, мы почли за полезное тотчасъ же дать знать русскимъ главнымъ полномочнымъ, что шведскіе полномочные были у англійскаго посла и что они съ нимъ много говорили объ ускореніи переговоровъ и что предложено было сдѣлать первый шагъ къ началу переговоровъ, о чемъ мы неоднократно прежде уже говорили съ посломъ и шведскими полномочными, а именно чтобъ посредники просили обоюдосторонныхъ главныхъ полномочныхъ передать

---

nomen hadde tot de heeren russische commissarissen te gaen, was niet om de maeltyt, maer om met henlieden te reden van de maniere en voet van procederen, die men soude houden in de handelinge; 't welck gedaen hebbende, soude hy ons comen begroeten en met ons van alles dat de zaecke raecte, communiceren en handelen gelick ons 's daechs daeraen refereerden de welged. heeren swedische commissarissen, dan heeft ons te visiteren naergelaten, ende en is noyt gecomen in onse logementen tot Glebova, nochte om ons te bewillecomen, nochte om ons te valediceren.

Als wy verstaen hadden 't gene den 25 gepasseert was tusschen den ambassadeur van Grootbritannien en de heeren swedische commissarissen, vonden wy goet terstondt mondelinge te laten weten den heeren groote ruszische commissarissen dat welgedachte swedische commissarissen by den heere Grootbritannischen ambassadeur waeren geweest en dat onder denselven vele redenen gevallen waeren, dienende tot voorderinge van de vredehandelinge, mitsgaders overgelegt eenen voorslach om te maecken eenen inganck tot de besoigne, van dewelcken wy te voren tot verscheyden maelen gesproken hadden met de voorsz. heeren ambassadeur en de swedische commissarissen, namentlick dat de heeren groote commissarissen van beyde partien zouden versocht werden by de mediateurs, dat

одновременно чрезъ своихъ секретарей на другой день, 26 числа, свои полномочія на переговоры англійскому послу и намъ, но что посолъ отложилъ это и хотѣлъ дать свое рѣшеніе по сему предмету послѣ воскресенья, чрезъ что теряется нѣсколько дней, и что, если начнутъ тянуть дѣло, можно опасаться что шведскіе полномочные уѣдутъ, потому что они снова получили приказаніе поспѣшить дѣломъ; что въ виду этого король Шведскій писалъ 29 ноября къ послу и къ намъ и что шведскіе полномочные словесно объявили, что имъ слѣдуетъ держаться приказаній заключающихся въ семъ письмѣ и что мы, посему, полагаемъ, что для службы Е. Ц-го В-ва лучше будетъ сряду привести въ дѣйствіе помянутое предложеніе безъ замедленія и не протягивать дѣла. Мистъ и Катцъ возвратясь сказали, что сообщеніе наше было пріятно великимъ русскимъ полномочнымъ; что они хвалили насъ за ревность нашу къ службѣ Е. Ц-го В-ва; что предложеніе наше они одобряютъ и о немъ поговорятъ съ англійскимъ посломъ. Миста и

---

zy haere procuratien tot de handelinge des anderen daechs, te weten den 26-n, wilden doen leveren deur haere secretarissen op een tydt in des voorgedachten heer ambassadeurs en onse handen, en dat d'voorsz. ambassadeur van Grootbritannien uuytstel genomen hadde, om daerop te resolveren tot naer den sondach, daermede eenige dagen verloren zouden werden; dat te beduchten stondt, soo men de besoigne wilde traineren, dat de swedische commissarissen souden afftrecken, aengesien sylieden van nieuws bevel hadden gecregen om het werck te spoedigen, tot welcken eynde de Coningh van Sweden mede aen de voorsz. heer ambassadeur en aen ons geschreven hadde den 29 novemb., en dat de swedische commissarissen mondelinge hadden verclaert, dat zy sich souden moeten reguleren naer den inhoudt der voorsz. brieven; dat wy daeromme achteden dat den dienst van zyn Keys. Ma-t gevoordert zoude werden by soo verre de voorgeroerde voorslach werde in't werck gestelt zonder uuytstel en de saecke niet in't lange getrocken. De Mist en Catz wederkeerende refereerden dat de communicatie den heeren groote russische gesanten aengenaem was geweest, en dat sylieden ons hadden gepresen van de goede genegentheyt tot den dienst van Syn Keys. Ma-t; dat de voorslach henlieden oock wel was bevallen van denwelcken zy met den Grootbritannischen ambassadeur zouden communiceren; sylieden waren

Катца подчивали пивомъ, медомъ, водкою и рыбою и имъ обѣщали 3 воза сѣна, которые и были вскорѣ послѣ нихъ посланы. Когда Мистъ и Катцъ прощались съ русскими полномочными, то сіи послѣдніе поручили имъ просить насъ наблюдать за тѣмъ, чтобы не были сокращаемы Е. Ц-го В-ва титулы, которые признаются и даются ему королемъ французскимъ и прочими королями и владѣтелями.

27 декабря шведскіе полномочные дали намъ знать, что англійскій посолъ увѣдомилъ ихъ что русскіе полномочные одобрили упомянутое выше предложеніе о передачѣ полномочій. Это случилось утромъ прежде нежели англійскій посолъ отправился въ мѣстопребываніе русскихъ, откуда за нимъ пріѣхали съ блистательнымъ конвоемъ.

28 числа около 10 часовъ до обѣда, пришли къ намъ одинъ изъ русскихъ дворянъ и переводчикъ Диркъ фанъ-Нименъ, привѣтствовать насъ отъ имени гг. главныхъ русскихъ полномочныхъ, поздравить съ пріѣздомъ и просить насъ вмѣстѣ съ нимъ отправиться съ ними къ русскимъ полномочнымъ, чтобъ переговорить съ ними. Мы заняли у шведскихъ полномочныхъ двое саней, кромѣ тѣхъ, которыя мы уже

---

getracteert geweest met bier, meede brandewyn en visch, en werden hen toegesegt drie sleden met hoey, die corts nagesonden werden. Op 't affscheidt begeerden de voorsz. heeren groote commissarissen, dat wy wilden daerop letten, dat Syn Keys. Ma-t niet en werde vercort in syne titulen, dewelcke de Coning van Vranckryck en alle andere Coningen en Princen de selve geven en toestaen.

Den 27 decemb. lieten ons d'heeren swedische gesanten weten dat zy bootschap ontfangen hadden van d'heer Grootbritannische ambassadeur dat den russischen commissarissen behaechde de voorgeroerde voorslach van het overleveren van de procuratien. Dit geschiede 's morgens eer de voorsz. heer ambassadeur naer het russische quartier ginck, derwaerts hy gehaelt wierde met statelick convoy.

Den 28-n, omtrent thien uuiren voor middach quam by ons een edelman en den tolck Dirch van Nehmen, die ons van wegen d' heeren groote russische commissarissen begroetede en congratuleerde over onse aencomste; begeerende daernevens dat wy ons zouden willen met hem vervougen naer het russische quartier, om met de heeren groote commissarissen te spreken.

имѣли. Когда мы приближались къ мѣстопребыванію русскихъ, намъ сказали, что конвой высланный къ намъ на встрѣчу, по ошибкѣ взялъ не ту дорогу *. Въ станѣ русскихъ поставлена была пѣхота при оружіи. У дома полномочныхъ, внизу, приняли насъ нѣсколько дворянъ, а на крыльцѣ у дверей встрѣтили насъ сами гг. полномочные, а именно: окольничій князь Даніилъ Ивановичъ Мезецкій, намѣстникъ Суздальскій, дворянинъ Алексѣй Ивановичъ Зюзинъ, намѣстникъ Шатскій, дьяки Николай Никитинъ сынъ Новокщеновъ и Добрыня Семеновъ. Послѣ нѣкоторыхъ привѣтствій, князь Даніилъ сѣлъ у верхняго конца стола, посадилъ перваго изъ насъ по лѣвую руку и потомъ прочихъ насъ посадилъ противъ другихъ коммиссаровъ (т. е. Русскихъ). Потомъ изъ комнаты вышли всѣ кромѣ толмача Павла Стерлинга и двухъ молодыхъ людей, изъ которыхъ одинъ стоялъ на сторонѣ его сіят. и ихъ прев., а другой на нашей сторонѣ. Князь Даніилъ Ивановичъ спросилъ насъ, имѣемъ ли что сообщить имъ. На это

* Вѣроятно увертка: они не хотѣли дать конвоя наравнѣ съ англійскимъ посломъ.

Wy leenden daertoe voor ons twee sleden van de heeren swedische commissarissen, nevens degene die wy hadden. Comende omrent het quartier, werde ons gesegt dat de ruyterie, dewelcke om ons te ontmoeten gesonden was, eenen verkeerden wech hadde genomen. In het quartier stondt het voetvolck in wapenen. Beneden voor het huys van de heeren commissarissen werden wy ontfangen van eenige Edelluyden en op de trappen voor de deure van de stove bewillecomt van de heeren selver, te weten kneesz Daniel Iwanowitz Mesetzkoi Ocolnici en Namesnick in Susdal, den Tworenin Alexei Iwanowitz Susin Namesnik in Schatzkoi, de diakonen Micolai Nikitinsohn Novoxeno en Dobrino Semenow. Naer eenige complementen heeft kneesz Daniel plaetse genomen aen het hooft van de tafel met den eersten van ons aen syn slincker zyde en voorts ons vervolgens doen sitten over d'andere commissarissen, waernaer zynde de stove geruymt van alle andere persoonen, uuytgesondert dat daerinne bleeff onsen tolck Paulus Sterling en twee jongelingen, den eenen van heure Ex-tie en Ed. en den anderen van onse zyde, heeft kneesz Daniel Iwanowitz ons gevraecht off wy yet wat hadden voortedragen. Wy hebben heure Ex-tie en Ed. daerop aengebracht Uwe.

мы передали его сіят-у и ихъ прев-мъ дружескій поклонъ В. Д., увѣрили въ искренности и откровенности попеченія В. Д. о благоденствіи Е. Ц-го В-ва, его государствъ и подданныхъ; коснулись поводовъ нашего путешествія и разсказали, о чемъ писали въ письмахъ нашихъ изъ Старой Руссы къ Е. Ц-му В-ву и передали содержаніе отвѣта, который, угодно было къ Е. Ц-му В-ву написать намъ, послѣ чего мы вручили имъ слѣдующее письмо именемъ Вашего Державія.

«Высокородные, честные и достойные государи и добрые друзья:

Свѣтлѣйшій, вельможнѣйшій Царь и Вел. Князь Михаилъ Өеодоровичъ, Самодержецъ Всероссійскій, Владимірскій, Московскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Сибирскій и многихъ иныхъ великихъ владѣній и земель государь и обладатель, извѣстилъ насъ чрезъ письмо царское, писанное въ лѣто 7121 отъ сотворенія міра, къ свѣтлѣйшему князю и государю Маврикію принцу Оранскому, графу Нассаусскому, губернатору и главному начальнику (Capiteyn-Generaal) * почти всѣхъ соединенныхъ Нидерландовъ, о благополучномъ

---

* Это названіе сохранилось вѣроятно отъ Испанцевъ.

Ho. Mog. vriendelicke groete, betuicht de oprechte en sincere genegentheyt, die Uwe Ho. Mog. syn hebbende tot den welstant van Syn Keys. Ma-t van Ruslandt en zyne rycken en onderdanen, daerbenevens aengeroert de oorsaecke van onse reyse en verhaelt wat wy uuyt Stara Russa aen Syn Keys. Ma-t hadden geschreven, en 't gene zyne Keys. Ma-t ons daerop hadde belieft te antwoorden, waernaer leverden wy henleeden uuyten naem van Uwe Ho. Mog. den navolgenden brieff.

Hooch en Welgeboorne Edele Erntfeste Gestrenge Heeren en goede Vrienden.

De Doorluchtigste Grootmachtigste Keyser en Grootvorst Mighala Fedorowitz aller Ruszen selfs erholder, Vladimirsko, Moskofsko, Novogrodsko, Keyser te Casaen, Keyser te Astrican, Keyser te Cibierien en van veel meer andere groote heerlichheden en landen, Heer en Gebieder, heeft by Syn Keyserl. brieven in den jare van de scheppinge der werelt 7121 aen den Doorluchtigen Forst en Heere Mauritio, prince van Oranien, Grave van Nassau, etc. Gouverneur en Capiteyn Generael van meest alle de Vereenichde

вступленіи своемъ на Россійскій Царскій престолъ и при этомъ заявилъ о неправдѣ учиненной королемъ польскимъ Россійскому Государству; описалъ намъ также непріятности и недоразумѣнія существующія между Е. Ц-мъ В-мъ и Е. В-мъ королемъ Шведскимъ. Царь притомъ предлагалъ намъ для подданныхъ, купцовъ и торговыхъ людей нашихъ, царскую милость и покровительство бо̀льшія противъ тѣхъ, которыми они доселѣ пользовались при прежнихъ Россійскихъ Государяхъ и великихъ князьяхъ, даруя имъ свободный въѣздъ въ Е. Ц-го В-ва владѣнія и земли и мирную торговлю. Обо всемъ этомъ объявили намъ въ прошедшемъ году Е. Ц-го В-ва посланники придворный дворянинъ Степанъ Михайловичъ Ушаковъ (Ousackou) и секретарь * Семенъ Сабарокскій (Sabarokskoe). Мы въ отвѣтъ на это благодарили Е. Ц-ое В-во чрезъ письма наши и чрезъ господъ вышереченныхъ посланниковъ за милостивое благорасположеніе, оказанное намъ Е. Ц-мъ В-мъ, къ благоденствію нашихъ подданныхъ и съ своей стороны предложили оказать Е. Ц-му В-ву всю возможную почесть, любовь, пріязнь и услуги, какъ

* Дьякъ.

Nederlanden ons verwitticht van syne geluckige aencomste tot de Keyserl. Russische regieringe, en daernevens gededuceert de groote ongerechticheden die de Coninck van Polen de Russische heerlicheyt heeft aengedaen, met oock de oneenicheyt en misverstanden die tusschen Syn Keys. Ma-t en de Con. Ma-t van Sweden waren ontstanden; aenbiedende onsen onderdanen negotianten en coopluyden Syne Keys. genade en beschuttinge hooger als sylieden genoten hebben van de vorige Keysers en Grootfursten van Ruslandt om in alle Syne Keys. Ma-ts landen en heerlicheden te comen en vrielick te handelen; alle 't welcke ons mede verhaelt hebben in den voorgaenden jaere Syn Keys. Ma-ts afgesanten de hoffjoncker Stephaen Mighalowitz Ousackou en de Secretaris Simon Sabarokskoe. Waerop wy Syn Keys. Ma-t by onse brieven en deur de voorgen. heeren gesanten hebben bedanckt voor de genadige vrientschap die Syn Keys. Ma-t ons tot onser onderdanen welvaert hadde geoffereert en van onser zyde wederomme aengeboden aen Syn Keys. Ma-t alle mogelicke dienst, eere, liefde en vruntschap te bewysen,

содѣйствіемъ заключенію добраго мира между Е. Ц-мъ В-мъ и королемъ Шведскимъ, такъ и въ другихъ случаяхъ. Послѣднимъ письмомъ своимъ отъ 3 августа прошедшаго года, Е. Ц-ое В-во объявилъ намъ что предложеніе нашихъ услугъ было ему пріятно, и въ семъ же письмѣ подтвердилъ еще для подданныхъ нашихъ свободную торговлю во всѣхъ владѣніяхъ Е. Ц-го В-ва. Такъ какъ мы недавно извѣщены королемъ Шведскимъ о томъ, что назначено собраніе полномочныхъ Е. Ц-го В-ва съ полномочными упомянутаго короля Шведскаго, для переговоровъ о мирѣ, и мы ничего сильнѣе не желаемъ какъ возстановленія мира между двумя помянутыми государями для предупрежденія дальнѣйшаго пролитія крови христіанской, и принимая искренно и ревностно къ сердцу благо Ихъ Цар. и кор. Величествъ, особъ ихъ и благоденствія ихъ государствъ и подданныхъ, мы почли за благо отправить посланниковъ нашихъ, благородныхъ, честныхъ и многоученыхъ гг. Рейноута фанъ-Бредероде, владѣтеля въ Венгейзенѣ, Спанбрукѣ, Остгейзенѣ, президента верховнаго совѣта Голландіи, Зеландіи и Вестфрисландіи, г. Дидериха

---

soo in het helpen bevorderen van een goeden vrede tusschen Syn Keys. Ma-t en den Coninck van Sweden, als andersints, welcke onse dienstige aenbiedingen Syn Keys. Ma-t by syne laetste brieven in date den 3 augusti des voorgaenden jaers, verclaert heeft hem aengenaem te zyn geweest, by deselve oock noch naerder de gemelte vrye handelinge in alle Syn Keys. Ma-ts landen voor onsen ondersaten confirmerende. En alsoo wy onlangs van hoochgemelte Coninckl. Ma-t van Sweden zyn verwitticht, dat eene t' samencomste aengestelt is van Syn Keys. Ma-ts en des hoochstgedachten Conings van Sweden commissarien, om te handelen van vrede, en wy niet liever en sagen dan dat denselven vrede mochte worden getroffen tusschen beyde hoochstgedachte potentaten, opdat de vordere uuytstortinge des christen bloets mochte werden belet; en overmits dat wy oprechtelick en met een goeden yver de welvaert van haere Keys. en Conincl. persoonen en den welstandt van haere rycken en onderdanen behertsigen, hebben wy goetgevonden aff te veerdigen onse gesanten die Weledele Gestrenghe en hoochgeleerde Heeren Reynoult van Brederode, ridder, heere van Veenhusen, Spanbrouck, Oosthusen, Eterszem en tot Spierdyck, Schardam, Quadyck etc., president in den hoogen rade van Hollandt, Zeelandt en West Vrieslant, Heer Diderich Basz, der

Басса, доктора правъ, бургомистра города Амстердама и г. Альберта Іоахими, кавалера, владѣтеля въ Остендѣ и Удекенскеркѣ и проч. съ порученіемъ поспѣшить къ гг. полномочнымъ, назначеннымъ для мирныхъ переговоровъ между Е. В-мъ Царемъ Россійскимъ и Е. В-мъ королемъ Шведскимъ; способствовать съ нашей стороны на сихъ переговорахъ къ успѣху оныхъ, чтобъ возстановился миръ добрый, искренній, справедливый и прочный. О семъ вы пространнѣе узнаете отъ посланниковъ нашихъ, которыхъ мы васъ просимъ выслушать и вѣрить ихъ заявленіямъ. Мы не сомнѣваемся въ томъ, что на посредничество сіе, предпринятое нами изъ искренней привязанности и особой ревности къ службѣ Е. Ц-го В-ва, Богъ Всемогущій ниспошлетъ благословеніе свое и, полагаясь на благоразуміе нашихъ посланниковъ, мы увѣрены, что они будутъ поступать въ переговорахъ такъ, что Е. Ц-ое В-во и вы останетесь довольны ихъ дѣйствіями. За симъ поручаемъ васъ Всемогущему Богу на долгое благоденствіе. Дано въ Гагѣ, въ Голландіи 16 августа въ лѣто 1615 по Рождествѣ Спасителя и Искупителя нашего Іисуса Христа».

Rechten doctor, Burgemeester der Stadt Amsterdam en Heer Albert Ioachimi, ridder, heere tot Oostende in Oedekenskerske, etc. met last om sich in diligentie te vervougen by de voorgemelte heeren commissarissen, gedeputeert om van de vrede tusschen Hoochstgedachte Keys. Ma-t van Ruslandt en Coninck van Sweden te handelen, en by deselve van onsen wege de gemelte handelinge te helpen bevorderen, opdat een goede oprechte, équitable en geduirige vrede mach werden getroffen, gelick uwerlieden breeder uuyt voorsz. onse gesanten zullen vernemen, den welcken uwerlieden zullen believen goet gehoor te geven en in heur lieden aenbringen volcomen geloove toe te staen. Wy twyfelen niet off dit officium, 't welck by ons uuyt sincere affectie en sunderlingen yver ten dienste van Syne Keiserl. Ma-t werdt gedaen, en sal by Godt Almachtigh gesegent werden en vertrouwen der discretie van onse gesanten, dat sy sich sulcx in de handelinge zullen dragen, dat Syn Keys. Ma-t en Uwer lieden hen van haere actien sullen genougen. Hiermede Uwer lieden Gode Almachtich in geduirige voorspoet bevelende. Datum Haghe, in Hollandt, den 16-n augusti 1615 naer de geboorte onses Salichmaeckers en verloszers Jesu Christi.

Его сіят. и ихъ прев. спросили насъ, не имѣемъ ли какихъ писемъ къ Е. Ц-му В-ву. Мы отвѣтили утвердительно, но прибавили, что они такого рода, что намъ нужно самимъ ихъ отдать лично. Услышавъ это князь Даніилъ всталъ, приказалъ встать также всѣмъ присутствующимъ и вынулъ изъ-за пазухи свертокъ бумаги, либо для освѣженія памяти, либо для того, чтобъ слово въ слово исполнить свое порученіе, ибо иногда случается, что даже изъ самыхъ важныхъ сановниковъ, иные наказываются розгами и плетьми, если чуть только переступятъ данныя имъ наставленія, что говорятъ, было съ Степаномъ Михайловичемъ Ушаковымъ, когда онъ, въ 1614 году, воротился съ Семеномъ Саберотскимъ (Semoe Saberotskoe) изъ посольства къ Римскому цесарю. Князь Даніилъ Ивановичъ по воззваніи къ Всевышнему въ Св. Троицѣ, сказалъ во многихъ словахъ: (ибо Русскіе многословны въ рѣчахъ своихъ) что, по смерти покойнаго Царя Іоанна Ѳедоровича, митрополитами, архіепископами, всѣмъ церковнымъ соборомъ, дворянами и всѣмъ народомъ русскимъ, избранъ Царемъ Всероссійскимъ: Михаилъ Ѳеодоровичъ, Самодержецъ Всероссійскій (всѣ его титулы, сказалъ князь,

---

Heure Ex-tie en Ed: vraechden off wy eenige brieven hadden aen Syn Keys. Ma-t? Wy antwoorden jae, dan dat die soodanige waeren dat wy selver die moesten overgeven; 't welck gehoort hebbende, rechtede kneesz Daniel hemselven op, geboodt dat zy alle die daer waeren souden staen en trock uuyt zynen boesem een rolle, ofte om zyne memorie te ververschen, ofte omdat hy synen last van woorde te woorde zoude naercomen, want het gebeurt menichmael dat van de grootste met pitsen en sweepen gestraft werden, als zy in't minste yet buten haere instructien hebben gedaen, hetwelcke men zeyde dat mede overgecomen is geweest Stephano Mighaelowitz Ousackova, wederkeerende A-o 1614 met Semoe Saberotskoe uuyt zyne legatie van den Roomschen Keyser. D'voorsz. kneesz Daniel Iwannowitz dan gelooft hebbende Godt Almachtich in de dryvuldicheyt, verhaelde met vele woorden (gelyck syluyden zeer langh in haere redenen zyn) dat, na de doot van wylen den keyser Ivan Feodorowitz, gecoren is gewerden van de Metropoliten, Aertbisschoppen, de geheele geestelicke versamelinge, Edelen en alle den Russen volcke tot keyser van geheel Ruslandt Michael Feodorowitz, aller Russen Samodersetz (wiens titulen, seyde hy, gylieden op een

вы услышите въ другой разъ); что о вступленіи своемъ на престолъ, Царь извѣстилъ брата своего цесаря Римскаго и гг. генеральныхъ штатовъ Нидерландовъ и Голландіи, съ которыми гг. штатами Е. Ц-ое В-во доселѣ находился въ дружескихъ сношеніяхъ; что Е. Ц-ое В-во письмами представилъ также помянутымъ штатамъ, сколько король Польскій пролилъ крови въ Россіи и что умершій и настоящій короли Шведскіе отняли много городовъ и крѣпостей у русскаго государства и просилъ помощи державныхъ генеральныхъ штатовъ, которые вслѣдствіе сего, отвѣтили письмами и прислали нѣсколько маловажныхъ подарковъ, какіе у нихъ тогда были подъ руками, но что послѣ сего Ваше Державіе отправили Исаака Массара, который былъ принятъ почетно и который, узрѣвъ, по просьбѣ своей, ясныя очи Е. Ц-го В-ва, снова уѣхалъ назадъ съ милостивымъ отвѣтомъ и подарками, и что вмѣстѣ съ нимъ уѣхалъ посланный отъ Е. Ц-го В-ва съ письмами, чтобъ ускорить помощь; что такъ какъ мы, послы (Ambassadeurs) Вашего Державія прибыли, чтобъ возстановить миръ и согласіе между Е. Ц-мъ В-мъ и королемъ шведскимъ,—что Е. Ц-му В-ву весьма пріятно, какъ они усмотрѣли изъ его

---

ander tydt zult hooren), diewelcke tot de kroone gecomen zynde, hadde hetselfde laten weten aen synen broeder den Roomschen keyser en aen de Heeren Staten van Nederlandt en Hollandt, met welcke Heeren Staten Syn Ma-t tot dien tyde toe in goede vrientschap was geweest. En alsoo Syn Ma-t denselven Staten deur brieven hadde voorgehouden, hoe veel bloets de Coninck van Polen hadde verstort in Reuslandt, en dat de overleden en itzige Coningen van Sweden vele steden en stercten van 't Russische ryck hadden ingenomen en begeert van Haere Ho. Mog. geassisteert te werden, hadden deselve daerop by brieven geantwoort en gesonden eenige geringe presenten, die zy alsdoen by de handt hadden; maer dat Uwe Ho. Mog. daernaer afgeveerdicht hebben Isaac Massar, die eerlyck ontfangen is en gesien hebbende, volgende zyne begeerte, de claere oogen van Zyn Keys. Ma-t, wederom terugge gekeert met genadige antwoorde op 't gene hy begeerde en met presenten, mitsgaders nevens hem een van wegen Zyn Ma-t met brieven om assistentie te bevoorderen; dat wy Uwe Ho: Mog. ambassadeurs, so nu waeren gecomen om vrede en eenicheyt te maecken tusschen Syn Keys. Ma-t en den Coning van Sweden, 't welck zyn Keys. Ma-t zeer aengenaem was, gelick

грамоты,—то они просили насъ соединиться съ великобританскимъ посломъ княземъ Иваномъ Ульяновичемъ, вмѣстѣ съ нимъ поставить на видъ шведскимъ полномочнымъ всю неправду, съ которою Шведы поступили съ Русскими, побудить ихъ къ возвращенію городовъ и крѣпостей занятыхъ ими, оружія и другихъ предметовъ, вывезенныхъ ими изъ Россіи и денегъ, забранныхъ ими отъ народа, равно и вознагражденія за всѣ убытки, понесенные Е. Ц-мъ В-мъ въ сей войнѣ; за каковое содѣйствіе наше, Е. Ц-мъ В-мъ обѣщалъ даровать еще болѣе милостей подданнымъ Нидерландскимъ.

Мы сказали, что генеральные штаты съ удовольствіемъ узнали о благополучномъ возшествіи Е. Ц-го В-ва на престолъ Россійскій и желаютъ, дабы Богъ Всемогущій сохранилъ на долгое время особу его, на миръ и спокойствіе христіанства; мы благодарили Царя за милости, оказанныя доселѣ Нидерландскимъ торговцамъ и изъявили надежду, что Е. В-во не только будетъ продолжать сіи милости, но и увеличитъ оныя и обѣщали употребить всевозможныя старанія къ заключенію добраго мира на честныхъ и справедливыхъ условіяхъ. Русскіе главные полно-

---

zy hadden uuyt desselfs schryven verstaen, begeerden daerom dat wy ons wilden vougen met den heere Grootbritannischen ambassadeur kneesz Ivan Ouljannowitz en't samen den Swedischen Commissarissen voor oogen stellen die ongerechticheden, dewelcke de Sweden den Russen hebben aengedaen, en maecken dat zy restitueren de steden en casteelen die zy hebben ingenomen met de wapenen, en andere zaecken die zy uuyt Ruslandt hebben vervoert, insgelycx het gelt 't welck zy de gemeente hebben afgedruckt, en alle de costen die Zyn Ma-t in dese oorloge heeft aengewendt; waertegens Zyn Keys. Ma-t Uwe Ho. Mog. onderdanen noch meer als te voren zoude begenadigen.

Wy seyden dat Uwe Ho. Mog. met blyschap hadden verstaen de geluckige aencomste van Syn Keys. Ma-t tot het Russische ryck, wenscheden dat Godt Almachtigh synen persoon lange wilde sparen tot ruste en vrede van de christenheyt, bedancten Syn M-t over de genaden tot noch toe aen de Nederlandsche coopluyden bewesen, dewelcke wy verhoopten dat Zyn Ma-t niet alleenlick continueren, maer oock vermeerderen zoude; en beloofden dat wy alle neersticheyt, ons mogelick, zouden aenwenden, ten eynde eenen goeden vrede op redelicke condicien mochte werden getroffen. De voorsz. heeren

мочные еще просили насъ вмѣстѣ съ англійскій посломъ выслушать обѣ стороны и разсудить, кто изъ нихъ правъ или не правъ; на это мы сказали, что прибыли въ качествѣ посредниковъ, между обѣими сторонами и будемъ поступать со всевозможною прямотою, не держась, ни той, ни другой стороны, какъ-то слѣдуетъ и приличествуетъ искреннимъ посредникамъ.

Его В-во король Шведскій * и Е. В-ва вышеупомянутые комиссары, впослѣдствіи говорили намъ, что англійскій посолъ, когда въ первый разъ былъ у Е. В-ва въ Нарвѣ, просилъ позволенія произнести рѣшеніе въ спорѣ между двумя государями **.

Русскіе главные полномочные объявили намъ потомъ, что они съ англійскимъ посломъ положили, чтобъ для обѣихъ партій въ слѣдующій вторникъ, 29 декабря, были поставлены палатки дабы начать въ слѣдующій за симъ день *** переговоры и просили насъ, возвращаясь домой, зайти къ послу чтобъ по сему предмету переговорить съ нимъ.

* Въ Стокгольмѣ, на возвратномъ пути Голландцевъ.
** Быть третейскимъ судьею, Arbitre.
*** То-есть въ среду, 30 декабря.

---

groote russische commissarissen versochten dat wy nevens den heere ambassadeur van Grootbritannien partien wilden hooren en oordeelen van eens yders recht ofte onrecht; daerop wy seyden dat wy gecomen waren om middelaers te wesen en tusschen beyde partien te gaen, daerinne wy ons zouden dragen in alle oprechticheyt, sonder aen d'eene of andere partie te hangen, gelick sulcx oprechte mediatoren en intercessoren betaemt en toestaet. Syn Kon. Ma-t van Sweden en Syn Ma-ts voorgenoemde commissarissen hebben ons naderhandt gesegt dat de voorsz. ambassadeur, als hy eerst quam by Syn Ma-t tot Nerve, aengehouden heeft om over de questien, die tusschen beyde potentaten syn, te mogen een uuytspraecke doen. Welgedachte heeren groote russische commissarissen verhaelden ons daernaer dat zy verdragen waren met den heer ambassadeur van Grootbritannien, dat men de tenten van wederzyden soude oprechten comstigen dynsdach, 29 decemb., om de handelinge te beginnen 's daechs daeraen; versochten dat wy diesaengaende met hem wilden spreken, en wederkeerende naer ons quartier tot hem aengaen.

Мы сказали, что во всякое время готовы идти къ нему для способствованія переговорамъ, коль скоро онъ насъ на то пригласитъ; но что до сихъ поръ онъ сего не сдѣлалъ и даже не посѣщалъ насъ послѣ прибытія нашего въ Глѣбово. Что же касается прочаго, о чемъ ихъ сіяв. и пр-ва говорили что согласились уже съ посломъ, то мы полагаемъ, не успѣшнѣе ли будетъ для дѣла, если посредники выслушаютъ обѣ стороны отдѣльно и порознь, чѣмъ если онѣ соберутся вмѣстѣ и начнутъ, одна въ присутствіи другой, приносить свои жалобы, что едва ли можетъ обойтись безъ обидныхъ и оскорбительныхъ словъ, отъ чего можетъ быть взятъ или данъ поводъ къ замедленію дѣла. Они отвѣтили намъ, что должны сойтись со шведскими полномочными; что такъ сказано въ ихъ инструкціяхъ и что такъ водится. Даже въ послѣдующихъ засѣданіяхъ нельзя было измѣнить ихъ мнѣнія по сему предмету. Его сіят. и ихъ пр-ва нѣсколько разъ еще убѣдительно просили насъ при возвращеніи нашемъ зайти къ англійскому послу и выслушавъ съ нимъ обѣ стороны, начать разсуждать о главномъ дѣлѣ. Мы касательно пер-

---

Wy seyden dat wy 't allen tyden geerne tot hem zouden gaen om de besoigne van de vredehandelinge te helpen voorderen, van hem versocht zynde, 't welck hy noch niet en hadde gedaen, nochte ons gevisiteert naer onse aencomste tot Glebova; en wat het voordere aenginck, daervan heure Ex-tie en Ed: seyden dat zy met den voorsz. heer ambassadeur waeren geaccordeert, stelden in bedencken off de zaecke niet beter zoude werden gevoordert, indien partien by de mediatoren affsonderlick werden gehoort, dan dat deselve t' samen comen en d'eene in des anderes jegenwoordicheyt haere griefven voortbrengen, 't welck qualick sonder hooghe woorden en vergramingen konde geschieden, daeruuyt oorsaecke van verachteringhe van het werck gegeven ofte genomen zoude moghen werden. Sylieden zeyden dat zy moesten met de swedische commissarissen 't samen comen; dat haere instructie sulcx mede bracht, en dat het een oldt gebruyck was; van de voorsz. opinie en zyn sy in volgende conferentien met geene redenen te brengen geweest. Heure Ex-tie en Ed. insisteerden noch verscheiden maelen dat wy ons willen vervougen in 't wederkeeren, by de heer ambassadeur van Grootbritannien en met denselven parthien gehoort, aennemen te oordeelen van de principale saecke. Wy hebben aengaende het eerste gepersisteert by

ваго * настаивали на прежнемъ своемъ возраженіи, на что они отвѣтили, что пошлютъ къ нему съ просьбою пригласить насъ къ себѣ. Касательно всего прочаго же мы повторили прежнія замѣчанія, которыя они наконецъ приняли, прося насъ быть посредниками. Для того чтобъ намъ дѣйствовать вѣрнѣе въ семъ пунктѣ, мы ихъ два раза рѣшительно просили ясно отвѣтить намъ: «хотятъ и просятъ ли они, чтобъ мы были посредниками и медіаторами вмѣстѣ съ Англійскимъ посломъ въ переговорахъ о мирѣ между Его Ц. В-мъ Россійскимъ и королемъ Шведскимъ». На это они оба раза отвѣчали, что просятъ и хотятъ того. Его сіят-во и ихъ пр-а сказали намъ, что имъ будетъ пріятно, если мы, оставивъ Шведскій станъ, перемѣнимъ квартиру, потому что они тогда свободнѣе могутъ посѣщать насъ и снабжать всѣми нужными припасами и напитками. Мы отвѣтили, что уже 5 недѣль тому назадъ мы имѣли желаніе переѣхать къ его сіят-ву и ихъ пр-амъ, но что исполненіе сего намѣренія отложено было по совѣту Англійскаго посла до того времени, когда будетъ совершено крестное цѣлованіе;

* Посѣщенія англійскаго посла.

---

onse antwoorde, daerop sylieden seyden dat zy tot den voorsz. ambassadeur zouden zeynden en doen begeeren, dat hy ons ontbode. Op het andere itereerden wy mede t' elcken onse voorgaende verclaringe, dewelcke zylieden ten laetsten aennaemen, versouckende dat wy ons wilden laten gebruycken als mediatoren; en opdat wy dies te seeckerder zouden gaen in dat punct, vraechden wy henlieden daer naer tot twee verscheyden reysen wel uuytdruckelick: off sylieden wilden en begeerden dat wy in de vredehandelinge tusschen Syn Keys. Ma-t van Ruslandt en den Coninck van Sweden tusschensprekers en middelaers zyn, nevens Syn Kon: Ma-t van Grootbritannien ambassadeur? Daerop sy telcken maele antwoordeden: dat zy het begeerden en versochten. Heure Ex-tie en Ed. zeyden ons dat het henlieden niet onaengenaem zoude wesen, soo wy verlatende het quartier van Sweden, wilden veranderen van logement, opdat sylieden ons te vryelicker mochten besoecken en versorgen van nootdruftige spyse en dranck, daepor wy henlieden bejegenden dat wy al voor vyff weken hadden voorgenomen ons te vervougen by heure Ex-tie en Ed., maer dat hetselfde uuytgestelt is geweest

что мы въ то время имѣли особую отъ Шведовъ, квартиру, но что послѣ мы просили поселиться въ одномъ съ ними кварталѣ для безопасности отъ разбойниковъ и что мы были всегда готовы и теперь еще готовы со всею свитою переѣхать въ Россійскій станъ, если то имъ будетъ пріятно. Они дали намъ въ отвѣтъ, что посмотрятъ, не найдется ли гдѣ-нибудь въ сосѣдствѣ удобное мѣсто, гдѣ бы мы могли поселиться отдѣльно. Дѣло о квартирѣ нашей тѣмъ и кончилось и о немъ не было болѣе говорено; только гораздо позже они предложили взять къ себѣ нѣкоторыхъ слугъ нашихъ и содержать лошадей нашихъ въ Осташковѣ или въ окрестностяхъ. Они также начиная съ послѣдняго числа декабря до того времени, пока не разъѣхалось собраніе, посылали намъ всякій день или чрезъ два дни съѣстные припасы, т. е. мясо, рыбу и хлѣбъ и разные напитки, какъ-то: пиво, медъ и хлѣбное вино, однакожъ, не въ достаточномъ количествѣ, такъ что намъ нужно было гораздо болѣе брать у другихъ * для продовольствія нашего и свиты нашей. Дальнее разстояніе мѣстъ откуда привозились

* Т. е. у Шведовъ.

---

deur raedt van den heer Grootbritannischen ambassadeur, tot dat de kruyskussinge zoude gedaen zyn; dat wy te dier tyt een afgesondert quartier hadden van de Sweden, dan dat wy daernaer hebben versocht in een quartier te liggen om verseeckert te wesen tegen de roovers; dat wy te voren hadden gepresenteert en waeren noch bereidt met alle onse gevolch in haerlieden quartier te comen, indien henlieden sulx geviele. Sy gaven ons tot antwoorde dat sy souden omsien off ergens elders daeromtrent eenige bequaeme plaetse waere, daer wy bysunderlick mochten wesen, en daerby is de saecke van onse logement gebleven, uuytbesundert dat zylieden naderhandt aengeboden hebben eenige van onse dienaren by hen en onse peerden tot Astasko ofte daeromtrent te onderhouden. Sy hebben ons oock van den laetsten decemb. tot dat de vergaderinge gescheiden is, alle dage, ofte van twee daghen tot twee dagen, toegesonden eenige spyse, vleysch, visch, broodt en tot dranck, bier, meede en brandewyn; doch niet in soodanige quantiteyt ofte wy moesten veel meer krygen van d'andere zyde tot onse nootdruft en van degenen die by ons waeren. De wydtgelegentheyt van de plaet-

провизіи могло нѣкоторымъ образомъ служить имъ извиненіемъ. Когда мы разставались съ Русскими полномочными послѣ описаннаго выше совѣщанія, то они приказали принести въ комнату разныхъ напитковъ, между прочимъ настоекъ, разныхъ сортовъ меду и сладкаго хлѣба *; мы стоя закусили и потомъ простились съ ними.

Англійскій посолъ въ тотъ же день далъ знать Шведскимъ полномочнымъ, что онъ наканунѣ много толковалъ съ Русскими о дѣлахъ, могущихъ подвинуть впередъ переговоры, просилъ ихъ быть къ нему для передачи ихъ полномочія (mandatum procuratorium) и пригласить также насъ быть къ нему вмѣстѣ съ ними и прибавилъ къ тому, что онъ отъ Русскихъ также потребуетъ ихъ полномочія. На сіе шведы выразили, что такъ какъ его прев. ихъ проситъ предъявить свои полномочія, то вовсе не нужно, чтобъ это предъявленіе было учинено самими главными коммисарами, но что можетъ быть сдѣлано чрезъ секретарей обѣихъ сторонъ какъ положено было. Но что касается ихъ, то

* Вѣроятно сдобнаго хлѣба.

---

sen, uuyt dewelcke den toevoer werde gedaen, konde hen eenigermaten dienen tot excuse. Op het scheiden van de voorgeroerde conferentie lieten welgedachte heeren commissarissen in de stove brengen diverse soorten van dranck, brandewyn over specerien getogen en andere veelerhande meede en soet broodt daervan wy staende droncken en nutteden en naemen daernaer onse afscheiydt.

D' heer ambassadeur van Grootbritanien hadde ten selven dage laten weten aen de heeren swedische commissarissen, dat hy 's daechs te voren vele hadde gehandelt met de Russische, streckende tot verorderinge van de handelinge; begeerde dat zy wilden by hem comen overbrengen haerlieder mandatum procuratorium en ons versoucken dat wy met henlieden daer zouden gaen, hy soude den Ruszen haerlieder procuratie ooch affeyschen, daerop de Swedische hadden geantwoort, indien zyn Ex-tie haer ontboot om over te leveren haerlieder mandatum procatorium, dat het niet noodich was, dat de overleveringe gedaen werde by de heeren groote commissarien, maer konde geschieden deur de secretarien van beyde zyden, gelick versproken was. Wat henlieden aenginck, sy waeren daertoe bereyt t' allen tyden, als

они всегда готовы передать свои полномочія, коли Русскіе согласны будутъ съ своей стороны предъявить свои полномочія и что въ такомъ случаѣ посредники всѣ вмѣстѣ должны быть при этомъ. Гр. Лекоскій * сказалъ послу частнымъ образомъ, что онъ не смѣетъ просить насъ пожаловать со Шведскими полномочными къ послу, опасаясь чтобъ мы не обидѣлись тѣмъ, что приглашеніе сіе сдѣлано намъ не прямо самимъ посломъ, а чрезъ другихъ (т. е. Шведовъ). Шведы непремѣнно подозрѣвали, что онъ старается поставить насъ на ихъ сторону и сдѣлать насъ ихъ ходатаями **. Вечеромъ, когда начинало смеркаться, посолъ отправилъ къ намъ г. Томаса Смита извиниться въ томъ, что не посѣтилъ насъ въ субботу, когда былъ у Шведскихъ полномочныхъ, потому что не имѣлъ времени и что послѣ ему также нельзя было быть у насъ потому, что онъ въ воскресенье, а мы въ понедѣльникъ уѣзжали къ Русскимъ полномочнымъ. Онъ просилъ насъ быть у него

* Де-ла-Гарди.

** Вѣроятно съ тѣмъ, чтобъ въ Русскихъ породить подозрѣніе что Голландцы пристрастны къ Шведамъ и чрезъ это повредить довѣрію, которымъ они пользовались у Русскихъ уполномоченныхъ.

---

de Russische bereidt zouden wesen het hunne te exhiberen, en dat de heeren mediatores by malcanderen zouden wesen. D' heer Grave van Leckoo hadde den voorsz. heer ambassadeur in 't particulier gesegt, dat hy niet begeerde te onderstaen ons te versoucken dat wy wilden met d' heeren swedische commissarissen t' hemwaerts comen, beduchtende dat wy het qualick zouden nemen dat wy van andere, dan van wegen d' heer ambassadeur, selfs daertoe versocht werden; en voorwaer de swedische waeren in achterdencken dat hy trachtede om ons te stellen als partie met den sweden ofte haerlieder voorspraecken. T'savonts dan als het begonde doncker te werden, sandt de voorsz. heer ambassadeur aen ons m-r Thomas Smith en dede excuseren dat hy ons niet hadde gevisiteert satertage, als hy was by de heeren swedische commissarissen, overmits de tyt te cort viel en niet daernaer, overmits hy sondaechs en wy 's maendaechs by de heeren russische commissarissen waeren geweest, begeerende dat wy 's anderdaechs ten acht uuiren wilden by hem comen, om te overleggen hoe men de handelinge zoude aenvangen.

на другой день въ 8 часовъ, чтобъ передумать о томъ, какъ приступить къ начатію переговоровъ.

Мы явились въ назначенный часъ и вскорѣ послѣ насъ прибыло съ каждой стороны по одному секретарю съ полномочіями данными гг. главнымъ полномочнымъ ихъ взаимными государями. Шведскій секретарь предъявилъ два документа, изъ которыхъ одинъ былъ данъ въ Нарвѣ 20 іюля и былъ полнѣе другаго, но въ немъ однакожъ недоставало слова «Самодержецъ» въ титулѣ В. Князя. Послѣ Шведскіе полномочные неоднократно говаривали, что слово сіе въ означенномъ документѣ пропущено было съ согласія Англійскаго посла. Секретарь Русскихъ полномочныхъ равнымъ образомъ предъявилъ два полномочія; въ одномъ изъ нихъ въ титулѣ В. Кн. поставлено было: «В. Князь Лифляндскій», почему и документъ сей не могъ быть принятъ Шведами, которые напередъ объявили, что имъ приказано скорѣе оставить переговоры, чѣмъ согласиться на употребленіе сего титула Великимъ Княземъ. Въ другомъ Шведскомъ экземплярѣ поставленъ былъ краткій титулъ В. Князя, а именно: Божіею милостію мы Великій Царь и Великій Князь Михаилъ Θеодоровичъ, Самодержецъ Всероссійскій и мно-

---

De uuire werde by ons waergenomen en corts daernaer zyn verschenen van elcke partie eenen secretaris met de mandata procuratoria van de heeren groote commissarissen. De swedische secretaris leide twee instrumenten over, het een gedateert tot Nerve den 20 july, 't welck bequaemer was als het andere, dan aen den titul van den Grootvorst ontbrack 't woordt Samodersetz. De heeren swedische commissarissen seyden daernaer menichmael dat het voorsz. woordt naergelaten was met bewillinge van welgedachte heer ambassadeur van Grootbritannien. De secretaris van de heeren russische commissarissen exibeerde insgelycx twee procuratoria; in het eene was onder de titulen van den Grootvorst Lyflandt gestelt en oversulcx niet aennemelick by den swedischen, diewelcke te voren verclaert hadden last te hebben liever uuyte handelinghe te scheyden, dan den voorsz. titul tegen henlieden te laten gebruycken. In het andere was des keysers titul in 't corte: Van Godes genaden wy grosse Herr Zaar en Grootfürst Michael Feodorowitz, aller Russen Samodersetz en van veel andere landen en heerschaften Obladitiel; dan de voorsz. Ruszische secretaris gehoort hebbende van den tolck

гихъ иныхъ земель и государствъ обладатель. Русскій секретарь узнавъ отъ переводчика Брухузена, что слово Самодержецъ не находится въ Шведскомъ полномочіи, объявилъ, что не можетъ признать дѣйствительности полномочія иначе, какъ если будетъ въономъ поставленъ титулъ: «Самодержецъ». Вслѣдствіе сего каждому изъ секретарей возвращены были принесенные ими документы, а Брухузенъ посланъ съ русскимъ секретаремъ, чтобы уговорить Русскихъ полномочныхъ передать Шведскимъ коммиссарамъ требуемую копію съ ихъ полномочія и въ замѣнъ получить копію съ полномочія Шведскихъ коммиссаровъ. Потомъ шведскіе полномочные приглашены были явиться послѣ обѣда къ гг. посредникамъ, чтобъ съ ними посовѣтоваться о скорѣйшемъ ходѣ переговоровъ и условиться относительно обоюдныхъ полномочій. Когда они собрались, то Англійскій посолъ представилъ имъ, что посредники, разсмотрѣвъ оба полномочія, нашли что предписанія и пункты, означенные въ оныхъ, достаточно изъяснены для того, чтобъ по нимъ трактовать. Посредники просили, чтобъ имъ повѣрили въ семъ случаѣ и что они приступятъ къ главному дѣлу безъ обмѣна и даль-

---

Bruchusen, dat het woordt Samodersetz in het swedische procuratorium niet en was, seyde dat hy niet en vermochte den swedischen copie toe te staen, ten waere in der swedischen procuratoris waere zynen Grootvorst toegeschreven den titul Samodersetz, daeromme een yder zyne stucken wedergegeven zyn en de voorn. Bruchusen is met den russischen secretaris gesonden, om te versoecken de heeren russische commissarissen dat zy den swedischen de versochte copie wilden toestaen, en daertegen ontfangen copie van der swedischen procuratorio. Voorder zyn de heeren swedische commissarissen ver socht dat zy hen wilden laten vinden des naermiddaechs by de heeren mediatoren, om met hen te beraedtslagen op de voorderinge van de handelinge en te spreken van beydersyts procuratien. Als sylieden gecomen waren, is hen voorgehouden, by d' heer Grootbritannischen ambassadeur, dat de heeren mediatoren gesien hadden de procuratien van beyde zyden, en bevonden de clausulen dispositijff sufficient genouch om daerop te mogen handelen, daervan de heeren mediatoren begeerden dat men hen geloove wilde toestellen en dat zylieden wilden voorts procederen ten principale, zonder copie te geven ofte visie te doen van de voorsz. procuratoria; opdat by adventure

нѣйшаго разсмотрѣнія копій съ полномочій, въ предупрежденіе возможныхъ споровъ изъ-за другихъ еще словъ и пунктовъ, находящихся въ полномочіяхъ, чрезъ что по напрасну тратили бы время. Гг. Шведскіе коммиссары непремѣнно хотѣли имѣть копію съ полномочія ихъ противниковъ, говоря, что они требуютъ только справедливаго, что такъ водится вездѣ и что имъ необходимо знать съ кѣмъ они имѣютъ дѣло и отъ кого они посланы. Послѣ долгихъ разговоровъ позванъ былъ русскій секретарь, который имѣлъ при себѣ полномочіе своихъ начальниковъ. Его просили предъявить оное, но онъ отказался, говоря, что не согласится иначе, какъ если и Шведы предъявятъ свое полномочіе. Шведское полномочіе немедленно положено было на столъ и Русскій секретарь тогда объявилъ, что ему приказано вручить документъ свой Англійскому послу и запрещено было допустить, чтобы Шведы разсмотрѣли Русское полномочіе, ниже чтобъ имъ дана была съ него копія, на чемъ онъ настаивалъ не смотря на различныя увѣщеванія ему дѣлаемыя. Шведы коммиссары находили эти поступки весьма странными, изъявили свое неудовольствіе за то, что они одни были приглашены къ

---

niet eenige disputen quaemen te ontstaen uuyt andere woorden en de clausulen die in deselve mochten wesen, daerdeur den tydt te vergeefs zoude werden deurgebracht. D'voorsz. heeren swedische commissarissen begeerden copie te hebben van de procuratie van haere tegenpartie, seggende dat sulcx meer als redelick en overal geobserveert was, en dat sy moesten weten met wie zy souden handelen en van wie deselve gesonden waren. Naer langhe discoursen werde binnen geroepen de russische secretaris, die zyner heeren procuratorium by hem hadde. T selfde hem afgeeyscht zynde, weigerde het te exhiberen, ten ware dat van de swedische zyde het procuratorium mede werde geexhibeert; 't welck aenstonts op de tafel gelegt zynde, seyde de voorsz. secretaris, dat hem wel bevolen was dat hy het instrument zoude leveren in handen van d' heer ambassadeur van Grootbritannien, maer verboden dat hy geene copie of visie van dien den swedischen zoude toestaen, waerby hy bleef persisterende, niettegenstaende menichvuldige inductien die tegen hem werden gebruickt. De heeren swedische commissarissen, vonden de voorsz. proceduren vremdt, thoonden hen t' onvreden dat sylieden alleene waeren versocht te comen by de heeren mediatoren, en niet de Russische commissa-

посредникамъ, а не вмѣстѣ съ Русскими полномочными, и что ихъ призвали состязаться съ секретаремъ! Они говорили что приглашены были трактовать о полномочіяхъ, а когда пришли, то ихъ не допускаютъ видѣть и выслушать чтеніе сихъ полномочій, изъ чего явствуетъ, что у Русскихъ на умѣ не доброе и что поэтому они (Шведы) лучше сдѣлаютъ, если уѣдутъ назадъ въ Новгородъ. Съ этими словами они встали и поблагодарили гг. посредниковъ за труды и старанія ихъ въ семъ дѣлѣ. Съ большимъ трудомъ удалось намъ остановить ихъ пр-во и бл-ія. Между тѣмъ Англійскій посолъ принялъ Русское полномочіе, отъ чего его пр-во сначала отклонялся и наконецъ оно было прочтено. Полномочіе это было открытая грамота (open instrument), писанная на имя короля Шведскаго. Титулъ Великому Князю былъ данъ краткій, и въ немъ не упоминалось ни о Новгородѣ, ни о Лифляндіи. Въ изложеніи обстоятельствъ дѣла (narré) *, сказано было, что фельдмаршалъ Эвертъ Горнъ, начальствуя Новгородомъ, предложилъ Е. Ц-му В-ву, чтобъ обѣ враждующія стороны съѣхались для переговоровъ о добромъ

* Narré—Французское выраженіе, принятое въ Голландскомъ языкѣ.

---

rissen en dat zy werden gecommiteert om te disputeren tegen een secretaris. Men hadde hen versocht, zeyden sy, om te comen handelen van de procuratien, en gecomen zynde, werde hen geweigert die te mogen sien ofte hooren lesen, waeruuyt alsoo wel aff te nemen was dat de Russische niet goets voor en hadden, was het henlieden geraedtsaemst wederom te keeren naer Novogrod, en daermede opstaende, bedancten de heeren mediatoren van de moeite en arbeidt die sy in de saecke hadden aengewendt. Heure Ex-tie en Ed. en zyn niet zonder moeite wedergehouden dat zy niet uuytgingen. Ondertusschen hadde d' heer Grootbritannischen ambassadeur overgenomen de russische procuratie, die zyn. Ex-tie eerst hadde geschroomt te aenvaerden, en werde ten laetsten gelesen. Het was een open instrument, addresserende aen den Cöninck van Sweden. De titul van Grootvorst was gestelt in 't corte, sonder datter Novogrod ofte Lieflandt in gedacht werden. In het narré werde gesegt dat de Veltmarschalck Evert Horen, als hy commandeerde binnen Nieugorod, hedde versocht zyne Zaarsche Hoocheyt dat men van beyder zyden soude mogen t' samen comen om van goede zaecken te handelen, en

дѣлѣ и что съ согласія Горна, митрополитъ и различные дворяне и бояре просили о семъ же Царя письменно и что король Шведскій въ это же время пригласилъ свѣтлѣйшаго и державнѣйшаго короля Великобританскаго Іакова быть въ семъ дѣлѣ ходатаемъ у Е. Ц. В-ва и что изъ уваженія къ сему Царь согласился и проч. Шведскіе коммиссары выслушавъ чтеніе полномочія, дѣлали возраженія противъ титула Великокняжескаго, потому что король ихъ самъ имѣлъ притязанія на Великое Княжество, объявили изложеніе обстоятельствъ дѣла несправедливымъ и сказали, что посему не могутъ принять полномочія и на основаніи онаго вступить въ переговоры съ Русскими; но наконецъ вняли внушеніямъ господъ посредниковъ начать дѣло, вѣря имъ въ томъ, что распорядительные пункты полномочія достаточны, что въ теченіи переговоровъ обѣ стороны представятъ новыя полномочія, и что ни одна, ни другая сторона не будетъ имѣть случая быть недовольною, потому что образецъ будетъ составленъ посредниками съ согласія заинтересованныхъ сторонъ. По сему предмету надлежало выслушать Рус-

---

dat met desselfs wille de metropolyt en verscheyden Boyaren en Edelen deur brieven by hoochstgedachte syne Zarsche H-t ten voorschreven fyne haden aengehouden, mitsgaders de Cöninck van Sweden versocht den Doorluchtigsten en Grootmachtigsten Cöninck Iacobum van Grootbritannien, dat syn Kon. Weerd-t ten selven fyne wilde intercederen by zyne Zarsche Hoocheyt, waerdeur beweecht synde, hadde bewillicht, etc. De voorgedachte Heeren swedische commissarissen, de lecture gehoort hebbende, excipieerden tegen den titul van den Grootvorst, alsoo haeren Cöninck selver pretendeert recht tot het Grootvorstendom, en culpeerden het narré des procuratori van onwaerheydt, daerom zy hetzelfde niet konden aennemen ofte daerop met de russische in besoigne treden; doch eyntelick thoónden hen niet vremdt van 't gene de heeren mediatoren hen hadden voorgehouden, dat men het werck zoude aenvangen opte verclaringe van de heeren intercessoren, dat de dispositYfve clausulen in de procuratien sufficient zyn, en dat geduirende de handelinge partien hinc in de nieuwe procuratien zouden uuytbrengen; daeraen noch d'een noch d'andere sich zoude hebben te stooten naer het formulier by de intercessoren, met bewilliginge van partien, ingestelt zoude werden. Dan hierop moesten gehoort werden de groote russische commissarissen, aen dewelcke

скихъ полномочныхъ, къ которымъ были посланы отъ Англійскаго посла, толмачъ его Георгъ Брукузенъ, а отъ насъ Михайло де-Мистъ, съ приглашеніемъ къ его сіят-ву и ихъ пр-вамъ благоволить побывать на слѣдующій день къ гг. посредникамъ, чтобъ переговорить о скорѣйшемъ ходѣ переговоровъ. Посланные объявили, что приглашеніе сіе было Русскимъ не по сердцу и что они сначала отвѣтили, что не будутъ, а послѣ, посовѣтовавшись между собою, приказали сказать что на другой день письменно изъявятъ мнѣніе свое кн. Ивану Ульяновичу.

Въ этотъ же день, предъ обѣдомъ, когда кончилась конференція наша, вышеупомянутый русскій секретарь изъявилъ желаніе поговорить съ нами наединѣ и подалъ намъ записку на русскомъ языкѣ, въ которой просилъ, въ случаѣ если шведы не захотятъ сойтись съ русскими полномочными для переговоровъ и возвратить родовыя имѣнія и города отнятыя у Царя, то чтобъ генеральные штаты помогли Царю деньгами и порохомъ, не помогали-бъ Шведамъ и запретили-бъ всѣмъ Нидерландскимъ подданнымъ вступать въ службу шведовъ, пока они не помирятся съ Е. Ц-мъ В-мъ.

---

gesonden werden, van wegen d' heer ambassadeur van Grootbritannien, zynen tolck George Bruchusen en van onsen weghe Michiel de Mist, om heure Ex-tie en Ed. te versoecken, dat zy haer niet en zouden willen beswaert vinden te comen des anderen daechs by d' heeren intercessoren, om met henlieden te handelen van de voorderinge van de besoignen. De voorsz. afgeschickte refereerden dat de bootschappe de heeren russische commissarissen mishaecht hadde en dat zy eerst zeyden dat zy niet zouden comen, maer, nae gehouden deliberatie, antwoorden dat zylieden des anderen daechs haere meeninge by geschrifte zouden zeynden aen kneesz Iwan Ouljannowitz.

Ten selven daghe voor den middach, naerdat de conferentie gescheiden was, begeerde de voorgeroerde russische secretaris met ons in het secrete te spreken en gaff, ons een billietken in russe taele, daerby begeert werde, ingevalle de sweden niet en wilden te samen comen mit de heeren groote russische commissarissen om te handelen van goede zaecken, nochte wedergeven de erffgoeden en steden des keysers die sylieden hebben genomen, dat Uwe Ho. Mog. den Keyser wilden assisteren tegen syne vianden met gelt en pulver en geene assistentie doen den sweden, en verbieden dat nie-

30 декабря, около 9 часовъ до полудня, англійскій посолъ далъ намъ знать, что русскіе полномочные увѣдомили его, что будутъ въ четвертомъ часу дня (восхожденіе солнца считается у нихъ первымъ часомъ) въ квартиру его пр-ва. Онъ просилъ насъ быть у него не много ранѣе сего часа, чтобъ намъ можно было переговорить о томъ, что имъ сказать. Около означеннаго времени прибыли съ большою свитою рейтаровъ и слугъ гг. Алексѣй Ивановичъ Зюзинъ и Николай Никитичъ Новокщеновъ. Великобританскій посолъ и мы приняли ихъ внизу на дворѣ у крыльца, точно такъ какъ мы всегда встрѣчали гг. шведскихъ полномочныхъ. Послѣ привѣтствія, имъ предложено было дать шведамъ копію съ ихъ полномочія; имъ сказано, что шведы согласны дать имъ копію съ ихъ полномочія и что это весьма справедливо и водится такъ во всѣхъ переговорахъ. Они отвѣтили, что это вовсе ненужно, что они вѣрятъ гг. посредникамъ, которые утверждаютъ, что полномочія имѣютъ надлежащую силу. Секретарь же шведскихъ полномочныхъ былъ готовъ предъявить полномочія своихъ начальниковъ. Съ большимъ трудомъ посредники могли добиться отъ русскихъ полно-

---

mandt van haere onderdaenen sich begeve in dienste van de swedischen, voor en aleer sy met Syn Keyserl. Ma-t verdragen zyn.

Den 30 December, omtrent negen uuiren voor middach, werde ons gebootschapt van den heer Grootbritannischen ambassadeur, dat heeren groote russische commissarissen bestemt hadden op de vierde uuire wan den dach (der sonnenopganck is henlieden de eerste uuire) te comen in 't logement van zyn Exc., die begeerde dat wy ons te voren daer souden laten vinden, om met malcanderen te overstaen wat men hen soude voorhouden. Tegen den gesetten tydt quamen, met groot gevolch van ruyteren en knechten, d' heeren Alexei Iwanowitz Suisin en Micolai Nikitinsohn Novoxeno. D' heer ambassadeur van Grootbritannien en wy ontfingen se beneden in den voorhoff aen de voet van de trappen, gelyck wy oock altydt soo verre den heeren swedischen tegengegaen syn. Naer de complimenten heeft men henlieden voorgedragen dat zy wilden toestaen den swedischen copie van haere procuratie, gelyck de swedische geen swaricheyt maeckten copie van haerlieder procuratie te geven, wesende hetselfde redelick en in alle handelingen gebruickelick. Sylieden seyden dat zulx onnoodich was, dat zy geloof-

мочныхъ впустить его и позволить ему передать эти полномочія, но никакъ ихъ нельзя было принудить выслушать чтеніе оныхъ. Предложеніе составить новую форму полномочія также не понравилось имъ. Они настаивали единственно на томъ, чтобы раскинуть какъ можно скорѣе шатры и свести полномочныхъ обѣихъ сторонъ. На вопросъ, сколько они намѣрены раскинуть шатровъ и сколько имѣть при себѣ во время собранія войска, они отвѣчали, что думали для каждаго уполномоченнаго поставить палатку, а потомъ еще палатку царскую, въ которой обѣ стороны и посредники,—они же медіаторы—могли-бъ разсуждать о дѣлахъ, а касательно числа рейтаровъ и служителей, что было бы ниже достоинства Царя, еслибъ они привели съ собою менѣе трехъ сотъ человѣкъ. Англійскій посолъ обнадежилъ было шведовъ склонить русскихъ на то, чтобы съ обѣихъ сторонъ уменьшить поровну число рейтаровъ при взаимныхъ полномочныхъ для охраненія ихъ; но Русскіе и на это не согласились. Видя, что возникнетъ еще множество споровъ, какъ касательно установленія палатокъ, такъ и касательно титуловъ В. Князя,

---

den de heeren intercessoren, diewelcke bekenden, dat de mandata procuratoria sterck genouch waeren. Der swedischen commissarissen secretaris was by de handt om syner heeren procuratorium te exhiberen. De intercessoren konden qualyck van de voorgenoemde heeren russische commissarissen optineren dat hy wierde binnen gelaten, om het selfde over te leveren, en geensints dat zy het wilden hooren lesen. De voorslach om een nieuw formulier van procuratie te maecken en behaechde hen oock geensints. Sy hielden alleenlick daerop aen, dat men hoe eer hoe liever de tenten zoude oprechten en de partyen by malcanderen laten comen. Gevraecht: hoe vele tenten zy meenden op te rechten en hoe vele crychsvolck sylieden voor hadden te brengen by de 't samencomste? Seyden dat zy gedacht hadden voor elck van de commissarissen een tente te stellen en daerboven des keysers tente, in dewelcke partien en de middelaers ofte intercessoren de saecken souder verhandelen; en wat aenginck 't getal van de ruyteren en knechten, dat haeres keysers eere niet genouch zoude gedaen werden, soo sy quamen minden dan met drie hondert. D' heer ambassadeur van Grootbritannien hadde den swedischen goede hope gegeven dat hy de russische zoude bespreken om het getal van de peerden, die ydere partie t' haerder verseecke-

мы пригласили помянутыхъ главныхъ коммиссаровъ лучше предоставить посредникамъ ходъ переговоровъ, чѣмъ настаивать на томъ, чтобъ были собраны обѣ противныя партіи для защищенія своихъ претензій одна въ присутствіи другой. Но все было тщетно, они говорили, что это было бы противно принятымъ обычаямъ, противно порученію или приказанію, данному имъ отъ В. Князя, и что въ актѣ о присягѣ и цѣлованіи креста было обѣщано, что главные полномочные обѣихъ партій сойдутся вмѣстѣ для веденія переговоровъ.

Шведскіе главные полномочные обидѣлись тѣмъ, что на совѣщаніе сіе явились не всѣ Русскіе полномочные и особенно тѣмъ, что не было князя Даніила Ивановича Мезецкаго; сказали, что чрезъ сіе нанесена была обида ихъ королю и притомъ дѣлали затрудненія явиться на конференцію, о чемъ дали знать гг. посредникамъ чрезъ одного изъ своихъ дворянъ. Но имъ дано было удовлетвореніе тѣмъ, что имъ сказали, что Русскіе и Шведскіе уполномоченные всѣ имѣютъ одинаковую власть и значеніе, что какъ посредникамъ, такъ самимъ уполномочен-

---

ringe by haer hadde, gelyckelick te verminderen, dan sy en konden daertoe niet verstaen; en alsoo wy voorsagen datter noch vele desputen zouden oprysen, soo op het stellen van tenten, als het verhael van des Grootfürsten titulen, werden de voorsz. heeren commissarissen ernstichlick versocht dat zy liever wilden de saecke laten verhandelen deur tusschengaen van de heeren mediatoren, dan dat partien by malcanderen zouden comen en d' eene in des anderen presentie haere pretensien disputeren, maer al te vergeefs, sylieden daertegen allegerende contrarie gebruycken, den last ofte bevel 't welck zy hadden van den Grootvorst; in dat, by acte van eedtleistinge en kruys kussinge, was belooft, dat de groote commissarissen van beyde partien by malcanderen zouden comen om te handelen.

Uuyt de voorsz. t' samenkomste namen de heeren groote swedische commissarissen offensie, deurdien alle de russische commissarissen niet en waren verschenen by de heeren intercessoren en namentlick niet knäss Daniel Iwanowitz Mesetzkoi; seyden dat haeren Coning daerdeur cleynicheyt was aengedaen en difficulteerden voortsaem mede te compareren, 't welck sylieden lieten aenbrenge den heeren intercessoren deur eenen edelman; dan syluyden ontfingen satisfactie met dat hen verthoont werde dat de russische gesanten,

нымъ обоюдныхъ сторонъ дозволено имѣть дѣло со всѣми полномочными или же съ нѣкоторыми изъ присутствующихъ въ коммисіи, даже если иные изъ нихъ будутъ въ отсутствіи. Мы замѣтили также Шведамъ, что и они не всѣ находятся на лицо *, и что посредники не могутъ принуждать гг. полномочныхъ и заставлять ихъ всѣхъ являться во всякое время и наконецъ, что если можно думать, что произошла тутъ кому-нибудь обида (чего однакожъ не полагаютъ посредники), то эта обида нанесена однимъ лишь посредникамъ, которые пригласили главныхъ Русскихъ полномочныхъ къ себѣ, а вовсе не королю Шведскому или его полномочнымъ. За симъ Шведскіе полномочные пришли опять къ посредникамъ и сіи послѣдніе довели ихъ до того, что они согласились продолжать дѣло на слѣдующихъ условіяхъ:

Посредники дадутъ имъ письменное увѣреніе въ томъ, что ихъ пр-во и ихъ благ-я находятъ изложеніе обстоятельствъ въ полномочіяхъ обѣихъ сторонъ достаточными для того, чтобъ можно было на

* Горнъ, какъ сказано выше, заболѣвъ горячкою, отправился въ Новгородъ и болѣе въ переговорахъ участія не принималъ.

---

soo wel als de swedische, alle gelycke macht hadden, en dat de middelaers en de partien selven mochten handelen met alle ofte eenige van de gene die in de commissie zyn, alwaeren eenige absent, gelyck van de swedische commissarissen eenige absent waeren; dat d'heeren intercessoren geene macht hadden om de groote commissarissen te dwingen dat sy alle t' allen tyden souden verschynen, en lestlick, indien verstaen mochte werden dat yemande cleynicheyt waere aengedaen (gelyck d'intercessoren verstonden dat niet en was geschiet), dat deselve den intercessoren soude wesen aengedaen, van dewelcke de groote russische commissarissen versocht waeren dat zy wilden uuytcomen en niet Syn Ma-t van Sweden ofte deszelfs commissarissen. Hierop syn de heeren swedische commissarissen wederom gecomen by de heeren intercessoren en is met denselven soo wydt gehandelt dat sy bewillicht hebben met de besoigne voort te vaeren, onder naervolgende bespreken: dat de heeren intercessoren henlieden schriftelicke verclaringe zouden geven, dat heure Ex-tie en Ed. bevinden de clausulen dispositiff in de procuratien van partien sufficient genouch om op deselve te besoigneren. Item dat de pro-

основаніи оныхъ приступить къ дѣлу; посредники будутъ хранить у себя оба полномочія и возвратятъ оныя каждой сторонѣ, если переговоры кончатся безуспѣшно.

Если же переговоры будутъ увѣнчаны успѣхомъ, то Русское полномочіе не будетъ приложено къ актамъ трактата, потому что оно содержитъ много несправедливаго.

Они (Шведскіе полномочные) согласны на то, чтобъ Русскіе полномочные употребили въ переговорахъ всѣ титулы, которые В. Князь обыкновенно употребляетъ, (исключая титула «Лифляндскаго») но съ протестомъ, чтобъ тѣмъ не произошелъ ущербъ королю Шведскому, если разойдется собраніе не заключивъ мира.

Касательно установленія шатровъ они согласились на то, чтобъ они были раскинуты на другой день, коль скоро Русскіе уполномоченные примутъ вышеписанныя условія и коль скоро положено будетъ кому первому говорить въ началѣ переговоровъ (каковое преимущество его пр-во и ихъ бл-я съ удовольствіемъ уступали гг. посредникамъ); сколько съ каждой стороны быть войска у шатровъ (въ чемъ они готовы согласиться на предложеніе Русскихъ), и въ которой именно па-

---

curatien onder de heeren intercessoren zouden werden bewaert en de partien gerestitueert, ingevalle de handelinge vergeefs afliepe, en deselve tot goeden eynde comende, de russische procuratie niet gevoucht zoude werden by de acten van het tractaet, als inhoudende vele onwaerheden; dat syluyden zouden lyden dat de groote russische commissarissen gebruycken in de handelinge alle de titulen die de Grootvorst gewoone is te gebruycken, uuytgesondert den titul van Lyflandt; doch onder protestatie dat daerdeur geene prejudicie en sal gedaen wesen aen Syn Con. Ma-t van Sweden, indien de vergaderinge quaeme te scheyden sonder den vreede geaccordeert te hebben. Wat belangde het oprechten van de tenten, dat sy te vreden waren dat deselve des anderen daechs werden gestelt, by soo verre de groote russische commissarissen mede bewillichden in 't gene hiervoren is verhaelt, en dat men eerst resolveerde wie de eerst sal spreken in den aenvanck van de handelinge ('t welck heure Ex-tie en Ed: geerne den heeren intercessoren toestonden) hoeveel crychsvolck van beyde syden by de tenten zoude wesen (daerin sy hen wilden conformeren met den voorslach van den russischen)

латкѣ производить переговоры, никакъ не соглашаясь, чтобы занятія производились въ палаткахъ Русскихъ, но предлагали поставить палатки посредниковъ и полномочныхъ довольно близко однѣ къ другимъ, чтобъ, открывъ палатки *, находящіяся въ оныхъ лица могли удобно слышать другъ друга.

Все это было въ сей же день сообщено Русскимъ главнымъ полномочнымъ, которые на другой день, т. е. 1 января 1616 года новаго стиля прислали письменный отвѣтъ, въ которомъ говорили, что никакъ нельзя допустить и что они никакъ не согласятся, чтобъ всѣ тѣ титулы, которые Богомъ даны ихъ Великому Государю не были выговорены и высказаны пространно въ собраніи при Шведахъ, которые не должны воображать, что они, Русскіе уполномочные, упомянутъ о титулахъ своего Государя вкратцѣ въ началѣ конференціи. Въ теченіе же самыхъ переговоровъ, гдѣ будетъ упоминаемо о Государяхъ, они согласны на употребленіе съ обѣихъ сторонъ краткаго титула; касательно палатокъ, они настаивали на томъ, чтобъ раскинутъ былъ ша-

* Т. е. открывъ завѣсы палатокъ.

---

en in wat tente men zoude handelen; konnende geensints toestaen dat de handelinge in der Russen tente zoude gepleecht werden, maer wel dat de tenten van de intercessoren en van partien zoo naer by malcanderen gevoucht werden, dat die staende met het open tegen malcanderen, sylieden d'een de andere gevouchlick konden hooren. Het voorverhaelde is ten selven dage doen overdragen aen de heeren groote russische commissarissen, die des anderen daechs,

den eersten january 1616, nieuwen styl, hebben de heeren russische commissarissen haere antwoorde ingesonden by geschrifte, by dewelcke zylieden seyden dat het in geenen wege honde geschieden, sy en wilden het oock niet doen, dat zy alle de titulen hares Grootens Heerens, dewelcke hem Godt gegeven heeft, niet en zouden volcomentlick uuytreden en verhaelen in de t' samencomste voor de swedische, die sich niet behoefden in te beelden dat sylieden russische commissarissen in den aenvanck haeres heeren titul in het corte zouden opseggen, dan in de handelinge daer der Heeren gedacht moeste werden, waeren te vreden dat hetselfde van beyde zyden in

теръ царскій, въ который и являться Шведамъ для толкованія о дѣлахъ за столомъ Царскимъ; если же Шведы захотятъ раскинуть свою палатку близь Царскаго шатра, то они могутъ это сдѣлать, съ тѣмъ однакожъ, чтобъ они всетаки приходили заниматься съ Русскими полномочными въ шатеръ Царскій за Царскимъ столомъ, а не за ихъ собственнымъ. Господамъ посредникамъ же предоставляютъ раскинуть свою собственную палатку и сидѣть за собственнымъ столомъ или за Царскимъ, все однако съ тѣмъ, чтобъ Шведскимъ полномочнымъ сидѣть какъ сказано выше. По другимъ пунктамъ кажется, не было затрудненій или были весьма не важныя. Русскіе уполномоченные, относительно намѣренія назвать В. Князя большимъ титуломъ, опирались на то, что при совершеніи крестнаго цѣлованія, на которое отряженъ былъ свидѣтелемъ г. Томасъ Смитъ, между придворными дворянами обѣихъ сторонъ, которые на сей конецъ были назначены повѣренными отъ полномочныхъ, титулъ Царя былъ произнесенъ пространно и что тоже дѣлалось и на прежнихъ съѣздахъ съ Шведами въ Тявзинѣ и другихъ мѣстахъ. Они прибавили, что на то имѣютъ точныя приказанія, отъ

't corte geschiede; en aengaende de tenten, verstonden dat haeres keysers tente zoude werden opgericht, in dewelcke de Sweden zouden comen om te handelen aen des keysers tafel; en indien de Swedische wilden eene tente opslaen by des Keysers tente, mochten sulcx doen, alsoo nochtans dat zy met de heeren russische commissarissen quaemen te sitten in des Keysers tente aen des Keysers disch en niet aen heuren eygenen; stelden aen de heeren mediatoren off sy wilden haere eygen tente opslaen en aen haeren eygen disch ofte tafel sitten by des keysers disch, behoudelick dat de swedische commissarissen souden sitten soo voren is verhaelt. Het scheen dat in alle de andere articeln geene ofte cleyne swaricheyt was. De voorsz. russische commissarissen allegeerden om te justificeren haere intentie aengaende het verhael van alle de titulen van den Grootvorst; dat op de cruyskussinge, daer M-r Thomas Smith mediator was geweest, tusschen de hoffjunckeren van beyde zyden, des keysers titulen in 't lange uuytgesegt zyn en dat sulcx is geschiet in voorgaende t' samencomsten gehouden met den Swedischen tot Tussin en elders. Sy vouchden daernaer daerby dat zy daertoe precysen last hadden, dewelcke sylieden niet en konden te buten gaen. Sylieden beriepen hen oock

которыхъ имъ никакъ нельзя отступить. Они въ опору отстаиваемаго ими, ссылались на древніе обычаи, по коимъ Шведскимъ полномочнымъ надлежитъ явиться въ палатку Царскую и заниматься за столомъ Царскимъ. Англійскій посолъ говорилъ, что Шведскіе полномочные винить будутъ его и насъ, если Русскіе полномочные станутъ вводить новости противныя обычаямъ существовавшимъ доселѣ между обѣими націями: они однакожъ согласились на то чтобы мы вмѣстѣ уговаривали какъ одну, такъ и другую сторону, отступиться отъ своихъ намѣреній и другъ другу въ чемъ-нибудь уступить по означеннымъ пунктамъ. Шведы, услышавъ предложеніе Русскихъ, захотѣли уѣхать 2-го января, но Англійскій посолъ и мы задерживали ихъ со дня на день, стараясь и не переставая говорить то съ одною, то съ другою стороною и предлагать новыя средства къ соглашенію разныхъ мнѣній. Шведскіе коммиссары утверждали, что имѣютъ приказанія отъ короля, не допускать употребленія В. Княземъ титула «Лифляндскаго», съ именнымъ повелѣніемъ непремѣнно прекратить переговоры, коль скоро Русскіе захотятъ употребить этотъ титулъ и что имъ нельзя дѣйствовать про-

---

op het oudt gebruyck om te confirmeren hetgene zy sustineerden, dat de swedische commissarissen behoorden te comen in des keysers tente en aen des keysers disch om te besoigneren. D'heer Grootbritannischen ambassadeur zeyde dat de swedische commissarissen hem en ons ongelyck souden doen, by soo verre als sylieden eenige nieuwicheden buten het oudt gebruyck tusschen beyde natien geobserveert, zouden willen invoeren, en niettemin vonden goet met ons dat wy t' samen d'eene partie, zoo wel als d'andere, zouden vermaenen dat zy wilden affstaen van haer voornemen en d'een den anderen in de voorsz. puncten wat toegeven. De Swedische, hoorende het voorstel van de russische, wilden den 2-n january haer affscheyt nemen, doch werden opgehouden van dach tot bach, want de gemelte ambassadeur en wy en hielden niet op nu met d'eene en dan met d'andere partien te spreken, en middelen van accommodatie voor te slaen. De swedische commissarien allegeerden dat zylieden contrarien last hadden van haeren Coningh om den Grootvorst niet toe te staen den titul van Lyflandt, met expres bevel om uuyt de handelinge te scheyden, by soo verre de russische commissarien wilden den voorsz. titul gebruycken, tegen welck bevel zyluyden

тивно симъ приказаніямъ иначе какъ подъ опасеніемъ смертной казни. Они сказали, что очень можетъ быть что Русскіе полномочные высказали словесно упомянутый титулъ («Лифляндскій») при началѣ Тявзинскаго договора; что этого, однакожъ, не видно въ актахъ сего трактата и что В. К. Василій Іоанновичъ Шуйскій договоромъ, заключеннымъ въ Выборгѣ 1609 года, отказался за себя и за преемниковъ своихъ отъ всѣхъ притязаній на Лифляндію и на какую-либо часть оной, послѣ чего этотъ Великій Князь, равно и междуцарственное правленіе, также и сынъ короля Польскаго Владиславъ, будучи избранъ Вел. Княземъ Россійскимъ, воздерживались отъ употребленія сего титула, и что предложеніе Русскихъ клонится лишь къ тому, чтобъ поднять снова споры уже рѣшенные торжественными договорами; касательно же палатокъ, они объявили, что Его В-ву королю Шведскому слѣдуетъ не менѣе, чѣмъ В. Князю, имѣть для своихъ полномочныхъ свою палатку и свой столъ и что къ тому же увѣренія Русскихъ полномочныхъ будто бы въ Тявзинѣ и другихъ мѣстахъ переговоры производились въ палаткѣ В. Князя, найдены не сообразными съ истиною;

---

niet en konden doen, dan met pericul van haer leven. Sy seyden dat wel mochte zyn dat de russische commissarissen den voorsz. titul hadden by monde opgesegt in den aenvanck van het Teussinsche verdrach, maer dat daervan niet en bleeck by de acten desz voorsz. verdrachs, en dat de Grootvorst Basili Iwanowitz Suisky by het contract tot Wyburch gemaeckt Anno 1609 gerenunchieert heeft voor hem en syne nacomelingen van alle pretensien op Lyfflandt en op elcke partie desselfs, naer welcken tydt de voorsz. Grootvorst, als oock de Russische regieringe, in interregno en des Coninex van Polen sone Ladislaus gecoren synde Grootvorst van Ruslandt, sich onthouden hebben den voorsz. titul te gebruycken; dat het voorstel van de Russische commissarissen tot geenen anderen eynde en streckte, dan om questien, die by solemnele verdragen nedergelegt zyn, wederom te verwecken en wat belangde de tenten, dat het Syn Kon. Ma-t van Sweden niet min bevouchde dat syn commissarissen haere eygen tente hadden en aen haeren disch saten, als de russischen; behalven dat de allegatien van de russische commissarissen, dat tot Teuszin en elders de handelinge geschiet waere in des Grootvorsten tente, niet bevonden werde met de

что они могутъ это немедленно подтвердить доказательствомъ двухъ Русскихъ бояръ, людей значущихъ, Григорія Өедоровича Болкашина (Bolkatino) и Даніила Никитича Ворога, (Worogo), которые присутствовали при заключеніи Тявзинскаго трактата. Бояре сіи показали, что въ то время каждая сторона имѣла свою палатку, въ которой занималась, но за однимъ и тѣмъ же столомъ, бо̀льшая часть коего находилась въ палаткѣ Русскихъ уполномоченныхъ. Они готовы были повторить и подтвердить сказанное въ присутствіи главныхъ Русскихъ полномочныхъ. Шведскіе полномочные ссылались на то что послѣ, на рѣкѣ Плюсѣ, между Ивангородомъ и Гдовомъ, равно и на рѣкѣ Наровѣ, между городомъ Нарвою и Ивангородомъ, обѣ партіи переговаривались, сидя каждая въ своей палаткѣ. Они при этомъ объявили, что согласны на то, чтобъ существо дѣла было рѣшено посредниками, которымъ выслушать сперва одну, а потомъ другую сторону, во избѣжаніе прежнихъ распрей. Англійскій посолъ и мы нѣсколько разъ дѣлали по сему предмету представленія Русскимъ и, собравшись 5 января у нихъ, старались уговорить ихъ всѣми возможными убѣжденіями

---

waerheyt over een te comen; 't welck sylieden terstont goet deden met de getuygenisse van twee russische boyaren, luyden van aensien, Gregorio Feodorowitz Bolkatino en Daniel Nikitiwitz Worogo, die daerby ende present waeren geweest, als het verdrach tot Teussin werde gemaeckt. Dese seyden dat elcke partie haere tente hadde, in dewelcke zy handelende saten, doch aen eene tafel die het meerderen deel stont in de russische tente. Syluyden presenteerden hetselfde te bekennen en te getuygen in jegenwoordicheyt van de groote russische commissarissen. De heeren swedische commissarien allegeerden noch dat daernaer op de riviere Pluse tusschen Iwanogrod en Audou, als oock op de riviere Nerve, tusschen de stadt Nerve en Iwonogrod voorsz. partien elcke uuyt haer eygen tenten hadden gehandelt, verclarende daerby dat zy tevreden waeren dat de zaecke ten principale verhandelt zoude werden deur de intercessoren, die d'eene partie voren en d'andere daernaer souden hooren, om te ontgaen de voorgeroerde disputen. D'heer ambassadeur van Grootbritannien en wy hebben 't gene voorsz. is op verscheyden maelen den russischen commissarissen voorgehouden, en ons den vyfden january t' samen gevonden in heurlieden quartier, daer wy henlieden met alle redenen

отступиться отъ своихъ притязаній и между прочимъ, предложили имъ довольствоваться позволеніемъ выговорить при начатіи переговоровъ всѣ титулы В. Князя и даже титулъ «Лифляндскій», но не иначе какъ обращая рѣчь свою къ посредникамъ и въ отсутствіи Шведскихъ полномочныхъ, ибо Шведы согласились на то, чтобъ посредники, засѣдая въ собственной своей палаткѣ, открыли собраніе и говорили первые, но Русскіе настаивали на своемъ намѣреніи и на своихъ прежнихъ ссылкахъ, присовокупляя, что въ переговорахъ, которые въ это же время велись подъ Смоленскомъ, Русскіе полномочные высказали всѣ титулы своего Государя, между прочимъ и «Лифляндскій»; они прибавили, что тамъ уже условились и согласились въ 6 или 7 пунктахъ, о чемъ просили насъ увѣдомить Шведовъ и сильно настаивали на томъ, чтобъ мы уговорили ихъ согласиться на требованія Русскихъ и во всемъ слѣдовать прежнимъ обычаямъ, обѣщая при начатіи переговоровъ, употребить однажды лишь титулъ «Лифляндскій», а потомъ воздерживаться отъ сего во все продолженіе переговоровъ. Мы въ сей же день были угощены обѣдомъ у дворянина Алексѣя Ивано-

---

die wy konden bybrengen, gepoocht hebben te diverteren van haer voornemen en, onder andere voorslagen, begeert dat zy hen zouden willen genougen dat sy in den aenvanck van de besoigne alle de titulen des Grootvorstens, oock dien van Lyflandt zouden op seggen tegen de intercessoren in affwesen van de swedische commissarien, want sylieden hadden toegestaen dat de intercessoren, sittende in haere eygen tente, den aenvanck van den handel zouden maecken en eerst spreken, dan zy bleven volherdende by haer voornemen en allegatien, daerby vougende dat in de handelinge, die ter selver tydt geschiede onder Smolensko, de russische commissarissen alle de titulen van haeren heere en daeronder oock dien van Lyflant hadden uuytgesproocken, en seyden dat aldaer bereidts ses ofte seven articelen waeren geaccordeert, 't welck zy begeerden dat wy den swedischen zouden aenseggen, en drongen hardt aen, ten eynde wy gesamentlick den swedischen souden persuaderen dat zy henlieden haere begeerte wilden toestaen en in alles het oude gebruyck volgen, belovende dat zylieden niet meer als een reyse in den aenvanck van de handelinge den titul van Lyflandt gebruycken zouden en sich voorts in 't geheel tractaet daervan onthouden. Wy syn ten

вича Зюзина вмѣстѣ съ Англійскимъ посломъ и прочими Русскими полномочными.

Въ этотъ день около 10 часовъ прибыли къ намъ нѣсколько бояръ, которые просили насъ немедленно пожаловать въ станъ главныхъ Русскихъ полномочныхъ, куда уже отправился князь Иванъ Ульяновичъ (такъ-называли они Англійскаго посла) и гдѣ уже приготовленъ для насъ обѣдъ. Мы поѣхали къ нимъ, точно также какъ и въ первый разъ, т. е. отчасти въ саняхъ, занятыхъ у Шведовъ, отчасти въ собственныхъ своихъ. Обѣдъ былъ пышный и состоялъ, по ихъ обычаю, изъ множества блюдъ, которыя подавались одно за другимъ *. Напитки были наливки ** (ressolis), хлѣбное вино, медъ разныхъ сортовъ, пиво и Испанское вино. За верхнимъ концомъ стола сидѣли кн. Даніилъ Ивановичъ и Англійскій посолъ; по одну сторону стола сидѣли прочіе Русскіе полномочные, а мы противъ нихъ. Алексѣй Ивановичъ, ко-

* Обычай подавать блюда одно за другимъ казался страннымъ Голландцамъ, ибо и по сіе время во многихъ странахъ Запада (1878 г.) всѣ блюда ставятся на столъ при самомъ началѣ обѣда. Когда на большихъ обѣдахъ подаются блюда одно за другимъ, не бывъ, такъ сказать, выставлены сначала на показъ на столѣ, то это и теперь называется: servir à la Russe.

** Вѣроятно ликеръ, привозимый изъ Австріи и Италіи и называемый Rosoglio.

---

selven dage op het middachmael onthaelt van den tworenin Alexei Iwanowitz Suhsin met den ambassadeur van Grootbritannien en de andere russische commissarissen. Omtrent ten thien uuiren dies daechs quamen in onse quartier eenige boyaren, begeerende dat wy aenstonts wilden comen in het quartier van de heeren groote russische commissarissen, derwaerts alreede gegaen was kneesz Iwan Ouljannowitz (alsoo noemden zy den Grootbritannischen ambassadeur) want de noenmaeltyt was aldaer voor ons gereet gemaeckt. Wy voeren derwaerts, gelick wy de eerste reyse hadden gedaen, eensdeels met sleden die wy van de swedische commissarissen leenden, eensdeels met deghene die wy by ons hadden. De maeltyt was magnifyckelick op haere maniere toegerecht met vele schotelen, d'eene d'andere vervolgende; den dranck was ressolis, brandewyn, meede van verscheiden soorten, bier en spaenschen wyn. Boven aen saten kneesz Daniel Iwanowitz en d'heer ambassadeer van Grootbritanien, aan de butensyde van de tafel de andere heeren russische commissarien en wy recht over henlieden, dan Alexei Iwano-

торый давалъ обѣдъ, стоялъ у своего мѣста, чтобъ угощать гостей, а потомъ въ перемежку сидѣло множество Русскихъ бояръ, Англичанъ и лицъ изъ нашей свиты. У нихъ существуетъ обычай, по коему всѣ сидящіе за столомъ, должны встать коль скоро пьетъ знатная особа (sic). Подъ конецъ обѣда князь Даніилъ предложилъ выпить за здравіе Царя и В. Князя и приказалъ всѣмъ встать и отойти отъ стола. Онъ одинъ остался, стоя, у стола, произнесъ имя Царя со всѣми его титулами и выпилъ за его здоровье; послѣ того подозвавъ Англійскаго посла подалъ ему кубокъ, а потомъ назвалъ насъ каждаго по имени и подалъ тотъ же кубокъ одному за другимъ.

Послѣ того какъ Англійскій посолъ и мы были у Русскихъ полномочныхъ, мы говорили со Шведскими полномочными, чтобъ склонить ихъ на то, чтобъ Русскимъ дозволено было однажды произнесть титулъ «Лифляндскій» и Англійскій посолъ утверждалъ, что они на то имѣютъ право, упираясь особенно на то, что Царь Василій Ивановичъ не уступалъ формально сего титула королю Карлу IX. Но

---

witz, die de maeltyt dede, stont by syne plaetse om te dienen, vervolgens saten vele russische boiaren, engelsche en van onsen gevolge onder malcanderen. Sy hebben een gebruyck, dat alle die aen de tafel syn recht opstaen, als een voornemen persoon drinckt. Op het eynde van de maeltyt, seyde knäsz Daniel, dat men zoude drincken ter gesontheyt van den Keyser en Grootvorst, geboodt dat alle de aengesetene zouden opstaen en wycken van de tafel. Hy alleene bleeff daerby staende en verhaelt hebbende den naem van den keyser met alle zyne titulen, dr[illegible]k op syne gesontheyt; daernaer geroepen hebbende den Grootbritannischen ambassadeur, gaff hem den beker en riep ons voorts mede elck by onse naemen en gaff ons den eenen voor en den anderen naer, mede denselfden beker.

Naer dat d'heer ambassadeur van Grootbritannien en wy waeren geweest by de heeren russische commissarissen, hadden wy noch gesproken met de swedischen om hen de bewegen dat zy den russischen wilden toestaen te mogen eens gebruycken den titul van Lyfflandt; en de Grootbritannische ambassadeur sustineerde dat de russische daertoe bevoucht waeren, beweecht meest deur dat argument dat de Keyser Basilius Iwanowitz niet specialick en hadde gecedeert aen köningh Carel de IX den voorsz.

Шведы не признали сего предлога и предъявили письма ими въ настоящее время полученныя отъ своего короля, въ коихъ запрещалось имъ допустить, чтобъ Русскіе употребляли титулъ «Лифляндскій». Касательно палатокъ, мы по просьбѣ Англійскаго посла, добились наконецъ отъ нихъ того, что они позволили Русскимъ поставить столъ такъ, чтобъ одинъ конецъ находился въ палаткѣ посредниковъ; въ длину же столъ долженъ былъ находиться въ шатрѣ двухъ противныхъ сторонъ, съ тѣмъ однакожъ, чтобъ двѣ трети онаго были подъ палаткою Русскихъ, а одна треть подъ палаткою Шведовъ. У сего стола должны были засѣдать обѣ партіи, каждая въ собственной своей палаткѣ. Видя при всемъ томъ, что ни одни ни другіе не хотятъ отступиться отъ своихъ притязаній и что Русскіе не хотятъ дѣла начать иначе, какъ если имъ позволено будетъ громко и ясно произносить всѣ титулы своего Государя, то Англійскій посолъ предложилъ 8 января, сначала Русскимъ, поручить посредникамъ написать къ обоимъ Государямъ и объяснивъ имъ происходившее по этому спору, испросить

---

titul. Dan de swedische en konden die redene niet aennemen en vertboonden brieven van haeren Cöning die sy ter selver tydt hadden ontfangen, daerby hen verboden werde dat zy den russischen souden toestaen den titul van Lyfflandt te mogen gebruycken. Wat de tenten aenginck, wy hadden op 't begeeren van den ambassadeur van Grootbritannien bysunderlick soo vele by henlieden te wege gebracht, dat zy hadden geconsenteert dat de Russen een tafel zouden stellen, daervan het een eynde soude comen in de tente van de intercessoren en de lengde in de tenten van partien, alsoo nochtans dat de twee deelen van de voorsz. tafel zoude staen onder de tente van de russische en een derdendeel onder de tente van de swedische commissarissen; aen welcke tafel beyde partien souden sitten, ydere in haere eygene tenten. Siende dan dat geene van partien van haer voornemen wilde desisteren en dat de Russen niet en begeerden in de handelinge te treden voor en aleer zy hadden opgezegt en opentlick verhaelt alle de titulen van haeren Heere, werde den achtsten Ianuary voorgeslagen by de heer ambassadeur van Grootbritannien eerst aen de Russen, dat de heeren intercessoren souden mogen schryven aen beyde Potentaten 't gene in de voorsz. questie was gepasseert, en versoucken dat haere M. M-ten haere commis-

у ихъ Величествъ новыхъ наставлений для ихъ полномочныхъ. Русскiе приняли это предложенiе, но Шведы отвѣтили, что будетъ безполезно писать о семъ къ ихъ королю, потому что имъ вслѣдствiе новыхъ ими полученныхъ и ими предъявленныхъ писемъ, извѣстно рѣшительное мнѣнiе его кор. В-ва по сему предмету, а также что весьма не вѣрно гдѣ можно будетъ застать короля и что имъ весьма не удобно откладывать переговоры до тѣхъ поръ, пока получатся отвѣты отъ одной и другой стороны. Они ссылались на неудобства мѣста и времени, на недостатокъ всего нужнаго, потому что все должно было доставляться изъ далека, какъ сказано выше; къ тому же много лошадей пало отъ голода. Наконецъ, послѣ долгихъ разсужденiй, предложено не возможно ли кончить споръ тѣмъ, что посредники откроютъ собранiе, и потомъ Русскiе въ отвѣтѣ своемъ произнесутъ одинъ разъ, какъ они сами предложили, титулъ «Лифляндскiй», а потомъ во время переговоровъ онаго употреблять не будутъ и произнося титулъ сей обратятъ рѣчь свою не къ Шведамъ, а къ посредникамъ, даже въ присутствiи Швед-

---

sarissen wilden andere lasten geven. De russische lieten hen den voorsz. voorslach gevallen, maer de swedische commissarissen seyden dat het onnoodich was diesaengaende te schryven aen haeren Cöning, aengesien zy by versche brieven, dewelcke zylieden verthoont hadden, waeren verwitticht van de uuyterste meeninge van Syn Ma-t in die saecke, dat het oock onseker was waer men haeren Cöning zoude vinden, en hen ongelegen de handelinge soo lange uuyt te stellen tot datter antwoorde van d'eene en d'andere zyde soude gecomen zyn, in aensieninge van de ongelegentheyt van de plaetse en de tydt en gebreck van alle nootdruften, want alles moeste van verre plaetsen ten wedersyden toegebracht werden, soo te voren verhaelt is, en daer waeren vele peerden van honger gestorven. Ten laetsten, naer vele discoursen, is voorgestelt off de questie daermede niet zoude konnen werden geaccommodeert, dat de heeren intercessoren aenvanck gemaeckt hebbende van de handelinge, de russische in haere antwoorde eens, gelick sy hadden voorgeslagen, zouden gebruycken den titul van Lyflandt en niet meer gedurende het tractaet, niet aensprekende de heeren swedische commissarissen, maer spreeckende tot de heeren intercessoren, nochtans in jegenwoordicheyt van de swedische, hetwelck de voorsz. heeren swedische commissa-

скихъ полномочныхъ. Предложеніе сіе принято было наконецъ Шведами подъ торжественнымъ протестомъ, чтобъ отъ этого не произошелъ ущербъ ихъ королю, буде переговоры прервутся безуспѣшно и чтобъ имъ выдано было подробное свидѣтельство въ томъ, что если они согласились выслушать титулъ «Лифляндскій» и согласились на другія сдѣланныя, или могущія быть сдѣланными, уступки, то лишь по просьбѣ посредниковъ и для того только, чтобъ не останавливать начатія переговоровъ.

Предложеніе сіе было сообщено 9-го января дьяку Ник. Никитичу Но̀вокщенову, отправленному прочими главными Русскими полномочными для свиданія съ посредниками. О протестѣ (Шведовъ) упоминаемо не было. Ему сказано было также, что большаго труда стоило уговорить Шведовъ засѣдать за столомъ Царскимъ, съ тѣмъ, чтобъ они однакожъ находились въ собственной палаткѣ на подобіе того, какъ происходило въ Тявзинѣ, т. е. такъ, чтобъ двѣ трети стола находились подъ палаткою Русскихъ, а одна треть подъ палаткою Шведовъ. Онъ спросилъ дозволено ли будетъ Русскимъ говорить первымъ, на что

---

rissen seyden dat zy souden dulden, onder protestatie dat haeren Cöninck, tot geen prejudicie en zoude strecken, indien de handelinge quame onvruchtbaer aff te loopen; dat sylieden souden gehoort hebben de russische commissarissen den voorsz. titul van Lyflandt emincieren, soo voren is gesegt, nochte oock eenige andere saecke die sy gedaen ofte toegestaen hadden, doen ofte toestaen zouden mogen, ter begeerde van de heeren intercessoren om de vredehandelinge te voorderen en dat henlieden daervan verleent werde een welgeextendeerde acte.

De voorgeroerde voorslach is den 9-n January gecommuniceert aen den diaken Micolai Nikitinsohn Novoxeno, die van andere groote russische commissarissen afgesonden was, om met de heeren intercessoren te handelen; dan van de protestatie en is geen mentie gemaeckt. Hem is mede gesegt dat de swedische met groote moeite syn beweecht om te bewilligen dat zy souden sitten aen de tafel van den Keyser, blyvende niettemin sylieden in haere tente, gelyck geschiet is tot Teussine, sulcx dat de twee derde paerten van de tafel souden staen in de tente van de heeren russische commissarissen en een derde part in de tente van de swedische. Hy vraechde

мы отвѣтили, что посредники начнутъ съ того что объявятъ отъ кого и на что они посланы, увѣщевая обѣ стороны къ миру и чтобъ они съ кротостію между собою сносились и избѣгали грубыхъ и оскорбительныхъ словъ и рѣчей; за симъ обѣ стороны должны будутъ изъявить свою благодарность повелителямъ гг. посредниковъ. Онъ требовалъ, чтобъ послѣ сего Русскимъ позволено было говорить прежде Шведовъ; на что мы отвѣтили, что трудно предписать Шведамъ когда имъ слѣдуетъ говорить, но что если произойдутъ безпорядки, то посредники предоставляютъ себѣ увѣщевать обѣ стороны соблюдать приличіе. Онъ (Новокщеновъ) просилъ послѣ того посредниковъ пригласить Шведовъ вставать и снимать шляпы когда будутъ произноситься имя и титулы Царя, обѣщая что и Русскіе тоже сдѣлаютъ, когда упоминаться будутъ имя и титулы короля Шведскаго. Наконецъ положено было, согласно сдѣланному уже предложенію, раскинуть палатки 11-го января новаго стиля, на что согласились также Шведы. Новокщенову напомнили, чтобъ Русскіе полномочные привезли съ собою свои довѣрительныя гра-

---

off het den groote russische commissarissen soude toegelaten werden eerst te spreken, daerop geantwoort werde dat d'heeren intercessoren eerst souden verhaelen van wie en tot vat eynde sylieden daer gesonden waeren, en de partien vermaenen tot den vrede; en dat sy met sachtsinnicheyt met malcanderen wilden handelen en alle herde en verbitterende woorden en redenen vermyden; dat daernaer de voorsz. partien danck souden zeggen der intercessoren overheeren. Hy seyde dat de russische dan voor de swedische souden spreken, werde gerepliceert dat men den swedischen qualick konde voorschryven wanneer zy souden spreken, doch soo daer yet onordentlick geschiede, soo konden d'heeren intercessoren partien vermaenen dat zy wilden regard nemen op hetgene dat betaemelick is. Hy begeerde daernaer dat d'heeren intercessoren wilden met den swedischen handelen, ten eynde zy souden opstaen en haer hoofden ontdecken als des keysers naem en titulen genoemt werden, toeseggende dat de groote russische commissarissen van gelycken zouden doen, soo wanneer de Cöning van Sweden en desselffs titulen souden werden genoemt. Eyntelick werde besloten, op den voorgaenden voorslach, dat de tenten gerecht souden werden op den elfden january stilo novo, daerinne de swedische mede consenteerden. D'voorgen. Novoxeno werde vermaent

моты и отдали ихъ Англійскому послу, согласно состоявшемуся уговору, на что онъ (Новокщеновъ) отвѣчалъ, что вышлетъ довѣрительныя грамоты съ большимъ титуломъ, но какъ мы объявили ему, что о таковомъ полномочіи со Шведами рѣчи не было, но говорено было съ ними только о томъ полномочіи, въ коемъ находится краткій титулъ Царя, и что принимая полномочіе по большому титулу, посредники поступятъ противу уговора, то онъ согласился на наше предложеніе.

Когда назначенъ былъ день собранія, то Шведскіе коммиссары начали просить, чтобъ свидѣтельство о ихъ протестѣ было подписано прежде нежели откроется собраніе; на это Англійскій посолъ не хотѣлъ согласиться и подписаніе сего акта было отложено до тѣхъ поръ, когда разойдется съѣздъ. Въ назначенный день со стороны Русскихъ сдѣлана была опять придирка; они требовали чтобъ раскинули двѣ только палатки, одну для нихъ, а другую для Шведовъ, а посредникамъ палатки дать не хотѣли. Узнавъ о семъ и полагая, что это новое препятствіе

---

dat de heeren russische commissarien haerlieder mandatum procuratorium doen brengen zouden in handen van d'heer Grootbritannischen ambassadeur, volgende voorgaende bespreken, daerop hy seyde dat hy soude inseynden de procuratie met den grooten titul; doch als de heeren intercessoren hem verthoonden dat sylieden van de voorsz. procuratie niet en hadden gehandelt met de swedische commissarissen, maer van degene hebbende den corten titul van den keyser en dat sylieden d'andere overnemende, souden doen tegen hetgene datter was gehandelt, liet hy hem der heeren intercessoren reden gevallen.

Den dach van de t' samencomste beraemt synde, hielden de heeren swedische commissarissen aen om de acte van haere protestatie geteickent te hebben eer men zoude vergaderen, 't welck de heer Grootbritannischen ambassadeur hen niet wel affnam, en werde de teickeninge van voorsz. acte nagelaten tot dat de t' samencomste quam te scheyden. Van de russische syde werde ten bestemden daghe een anderen kinck in de kabel gewerpen, want zy begeerden alleenlick twee tenten gerecht te hebben uuyt dewelcke men soude handelen, te weten een voor henlieden en een voor de swedische commissarissen, maer geene voor de intercessoren. De swedische vernomen hebbende dat voorstel en achten dat het een gesochte questie was om tydt

поднято Русскими только для выигрыша или лучше сказать для потери времени, Шведы снова рѣшили уѣхать, если Русскіе намѣрены остаться при своемъ. Англійскій посолъ далъ намъ знать 11 числа, что Русскіе не хотятъ, чтобъ для посредниковъ была раскинута палатка. Для устраненія сего препятствія, мы пошли къ послу, который по сверточку на Русскомъ языкѣ, увѣдомилъ насъ, что мнѣніе Русскихъ дѣйствительно такое какъ сказано выше. Мнѣніе сіе они основывали на томъ, что дьякъ Ник. Никитичъ Новокщеновъ сообщилъ имъ, что когда въ послѣдній разъ, т. е. 9-го января говорено было о палаткахъ, то будто рѣчь шла о двухъ только палаткахъ; что въ Тявзинѣ, посолъ Римскаго Цезаря не имѣлъ особой палатки, а сидѣлъ на скамьѣ у конца стола и что посредники въ настоящихъ переговорахъ могутъ также сѣсть на скамьяхъ. Посолъ прибавилъ къ сему, что онъ самъ не слыхалъ о трехъ палаткахъ и что по его мнѣнію довольно двухъ. Мы ему напомнили о томъ, что тогда говорено было, замѣтили ему также, что мы по просьбѣ его толковали со Шведами о постройкѣ па-

---

te winnen ofte veel eer te verliesen, resolveerden op te breken, by soo verre als de Russen wilden by dat voornemen blyven. De Grootbritannischen ambassadeur had ons den 11-den laten weten dat de russische commissarissen niet en begeerden datter eene tente voor de intercessoren soude werden gerecht. Om de voorsz. swaricheyt ter neder te leggen, hebben wy ons vervoucht by den welgedachten ambassadeur, die ons uuyt een rolleken, 't welck hy hadde in russische taele, seyde dat der russische meeninge was gelick voren is verhaelt, en dat zy die fundeerden, overmits den diaken Micolai Nikitinsohn Novoxeno aen de heeren syne medegecommitteerde hadde gerefereert, dat als men laest met hem handelde op den 9-n january van het stellen van de tenten, alleenlick van twee tenten gesproken was, en dat te Teussin des Roomschen Keysers ambassadeur geene eygen tente hadde gehadt, maer hadde geseten op een banck teynden aen de tafel; dat de jegenwoordige intercessoren mede mochten sitten op een banck, vouchde daerby dat hy niet hadde gehoort van drie tenten en dat, syns erachtens, aen twee tenten genouch soude wesen. Wy hebben hem erinnert hetgene dat desen aengaende was gepasseert en dat wy t' synder begeerte hadden gehandelt met de swedische commissarissen op het stellen van de tenten en niet sonder moeite

латокъ, что намъ стоило много труда уговорить ихъ засѣдать за столомъ Великаго Князя, что они уступили намъ въ этомъ съ условіемъ, чтобъ столъ сей поставленъ былъ какъ сказано выше; что 9 числа споръ произошелъ лишь о томъ, какъ поставить столъ, а вовсе не о числѣ палатокъ, которое прежде уже было рѣшено. Мы прибавили, что намъ все равно сидѣть ли въ особой палаткѣ или нѣтъ, если такъ угодно его пр-ву (т. е. послу), и что повелители наши не взыщутъ съ насъ за то, если мы въ порядкѣ засѣданія и другихъ церемоніяхъ послѣдуемъ его примѣру и будемъ дѣлать то, что не почитаетъ непристойнымъ посолъ Его В-ва (короля Великобританскаго); наконецъ, что мы согласились даже на то, чтобъ переговоры производились подъ открытымъ небомъ; но что во всякомъ случаѣ нужно узнать, будутъ ли Шведы согласны измѣнить что-либо изъ того, что съ ними было уговорено. Его пр-во опасаясь, чтобъ предложеніе Русскихъ не встрѣтило затрудненія у Шведовъ, послалъ къ Русскимъ переводчика своего Георга Брухузена, чтобъ предостеречь ихъ. Брухузенъ воротился въ сопровожденіи секретаря Русскихъ полномочныхъ. Секретарь этотъ явился

---

vercregen, dat sy bewillicht hebben te comen aen den disch van den Grootvorst, mitsgaders dat denselven disch gestelt zoude werden gelick voren is verhaelt; daerover den 9-n dispute viel en niet van het getal van tenten, daervan te voren verdragen was, doch dat ons daer weynich aen gelegen was off wy in eene affsonderlicke tente saten ofte niet, als Syn Ex-tie daermede was gecontenteert; dat onse heeren principalen ons niet souden qualick afnemen, dat wylieden in het sitten en andere ceremonien volgden Syn Ex-tie en doen hetgene 't welck Syn Con. Ma-t niet onbetaemelick en is: oversulcx dat wy te vreden waeren te volgen, al soude de vergaderinge gehouden werden onder den blaeuwen hemel, doch dat men vooral moeste weten off de swedische yetwat zouden willen veranderen van 't gene met hen affgehandelt was. Syn Ex-tie beduchtende dat het voorstel van de russische syde swaricheyt zoude vinden by de swedische, hadde gesonden aen de groote russische commissarien syn tolck George Bruchusen om deselve daervan te waerschouwen, diewelcke ondertusschen wederom quam en met hem de secretaris van welgedachte commissarissen. De voorsz. secretaris comende by de heeren intercessoren, vraechde deur wiens hartneckicheyt achtergehouden werde

къ гг. посредникамъ и спросилъ ихъ чрезъ чье упорство останавливается и замедляется собраніе обоюдостороннихъ полномочныхъ и объявилъ, что его сіят-во и ихъ пр-ва остаются при своемъ вышеизложенномъ мнѣніи касательно устройства палатокъ, потому что въ прошедшую субботу, въ конференціи говорено было только о двухъ палаткахъ. Такъ какъ посолъ молчалъ и секретарь, повидимому обращалъ слова свои къ намъ, то мы сказали, что мы готовы на все, на что согласятся противныя стороны, даже если они захотятъ собраться подъ открытымъ небомъ. Посолъ и Русскій секретарь просили насъ уговорить Шведовъ на то чтобъ поставлено было не болѣе двухъ палатокъ. Мы отказались и сказали, что если Англійскій посолъ допускаетъ измѣнять данныя прежде обѣщанія, то нужно пригласить шведскихъ полномочныхъ побывать у посредниковъ, дабы сіи послѣдніе могли ихъ уговорить на принятіе сего новаго предложенія и что нужно прежде подумать въ чьей палаткѣ засѣдать посредникамъ. Посолъ и секретарь предложили кого-нибудь послать просить Шведовъ, чтобъ они согласи-

---

de t' samencomste van beyderseyts groote commissarissen, en verclaerde dat de meeninge van heure Ex-tie en Ed. aengaende het oprechten van de tenten soodanige was als hier voren is verhaelt, dewyle in de conferentie des voorleden saterdaechs niet meer dan van twee tenten gesproken was. Overmits de heer ambassadeur stille sweech en dat het scheen dat d'voorsz secretaris syn woorden aen ons addresseerde, seyden wy dat het ons wel te wille was als partien eens werden, al wilden die onder den blaeuwen hemel vergaderen. D'heer ambassadeur van Grootbritannien en hy versochten dat wy de swedische commissarien zouden persuaderen dat zy wilden toestaen datter niet meer dan twee tenten zouden werden gherecht. Wy excuseerden ons daervan en seyden dat, by soo verre d'heer Grootbritannische ambassadeur goet vondt dat gealtereert werde 't gene te voren was belooft, de heeren swedische commissarissen mochten werden versocht te comen by d'intercessoren om henlieden daertoe te bewegen; dan men moeste te voren bedacht zyn in wiens tente de heeren intercessoren zouden sitten. D'heer ambassadeur en de voorsz. secretaris begeerden dat men eenige zeynden soude, die de heeren swedische gesanten zouden versoucken dat sylieden wilden toestaen datter alleenlick twee tenten zouden werden gerecht; daerop wy hen vermaenden

лись на то, чтобъ поставлены были только двѣ палатки. Мы просили подумать не подвергають ли они переговоры опасности быть прерванными. Но не смотря на это, Брухузенъ и де-Мистъ были посланы къ шведскимъ полномочнымъ и принесли въ отвѣтъ, что они приказали сѣдлать лошадей и сами будуть, чтобъ объявить свое мнѣніе. Мы снова увѣщевали секретаря предупредить прибытіе Шведовъ и дать дѣламъ идти на положенномъ основаніи. Увѣщеваніе наше было принято и сряду же послали просить шведскихъ коммиссаровъ приказать чтобъ палатки были немедленно поставлены. Приготовлено было ровное мѣсто по снѣгу, на разстояніи полувыстрѣла отъ квартиры Великобританскаго посла. Прямо противъ фасада сей квартиры поставлена была поперегъ палатка посредниковъ, обращенная отверстіемъ къ дому. Противъ сей палатки поставлены были въ длину палатки обѣихъ партій одна подлѣ другой, каждая къ той сторонѣ, съ которой имъ нужно было прибыть изъ своихъ квартиръ. Столъ былъ поставленъ однимъ концомъ въ палатку посредниковъ, а другимъ концомъ въ ширину (sic) какъ ска-

---

dat zy wilden overleggen off zy de handelinge niet en stelden in pericul van gebroken te werden? Desniettegenstaende werden gesonden Bruchusen en de Mist, die ter antwoorde brachten dat de swedische commissarissen haere peerden souden laten sadelen, opsitten en selver haere meeninge comen opènbaren. Wy vermaenden andermael den secretaris dat hy wilde voorcomen de comste van voorsz. heeren commissarissen en laten de saecken voortganck hebben op hetgene eens goetgevonden was, welcke onse vermaeninge geloove werde gegeven en terstont gesonden, die de voorsz. swedische commissarissen soude versoucken dat zy ordre zouden stellen, ten eynde de tenten aenstondts mochten werden gestelt. Daer was een effen velt gemaeckt in de sneew, een halffve boochscheute wydt van het logement van d'heer Grootbritannischen ambassadeur. Recht tegen over de gevel van 't voorsz. logement werde in het dweersche gestelt de tente van de intercessoren, siende met het open van het huys. Tegen deselve werden gestelt de tenten van beyde partyen in de lengde aen malcanderen, elcke aen de syde daervan zy uuyt haer quartier aenquaemen, en de tafel met het een eynde in de tente van de intercessoren, en voorts in de breedte, gelick voren is verhaelt. De uuire van

зано выше. Положено было собраться въ 3-мъ часу дня, что соотвѣтствовало почти одиннадцати часамъ утра *.

Мы собрались въ назначенный часъ у Великобрит. посла, но было уже за полдень когда мы получили извѣстіе о полномочныхъ. Русскіе сначала дали знать, что ѣдутъ, просили увѣдомить о томъ Шведовъ и пригласить ихъ пріѣхать; послѣ того прислали съ тѣмъ же самымъ порученіемъ еще 5 или 6 другихъ дворянъ, одного за другимъ, по мѣрѣ того какъ подъѣзжали. Первые прибыли шведскіе коммиссары и оставались на лошадяхъ до пріѣзда русскихъ. Помолившись Богу и испросивъ благословенія Его на успѣхъ дѣла, обѣ партіи заняли мѣста свои за столомъ, одна противъ другой. Приказано было открыть занавѣсы палатокъ, ибо доселѣ стороны одна другой еще не видѣли **. Они подали другъ другу руки, также и посредникамъ и снова сѣли; старшій членъ каждой коммиссіи занялъ то мѣсто, которое ближе было къ палаткѣ посредниковъ. Англійскій посолъ сѣлъ по правую руку нашу.

* Восхожденіе солнца было 9 января нов. стиля около 9 ч. утра, а такъ какъ Русскіе считали часы съ восхожденія солнца, то дѣйствительно третій часъ (2 часа) равнялся 11 часамъ дня.

** См. Приложеніе I.

de t' samencomste werde gestelt de derde van den dach, dewelcke bynaest overeenquam met de elff uuiren voor den middach.

Wy vonden ons ter gesetter uuire by d'heer ambassadeur van Grootbritannien, dan het was over middach eer wy yet van partyen vernamen. De russische lieten eerst weten dat zy waren op den wech, begeerden dat wy de swedische commissarissen daervan wilden verwittigen en doen aencomen, en sonden daernaer noch vyff ofte ses andere edelluyden vervolgens, die t' elcken boodtschapten hoeveel zy genaedert waeren, versoeckende deur alle deselve 't gene zy begeert hadden deur den eersten. De swedische commissarissen quaemen eerst, dan hielden haer te peerde tot dat de russische waeren aengecomen. Godt almachtich aengeropen synde dat hy de actie wilde zegenen, en partien ten wedersyden geseten zynde aen de tafel, werde gesegt dat men de schuttinge van de tenten soude wechmaecken, want d'eene partie en hadde d'andere te voren niet gesien. Sy gaven elcanderen en de heeren intercessoren de handt en setteden hen wederom, de eerste in de commissien naest de tente van de intercessoren, en de heer ambassadeur van Grootbritanien aen onse rechter handt,

Первый началъ говорить посолъ, на англійскомъ языкѣ (тутъ было два переводчика, которые немедленно переводили слова его, одинъ на русскій, а другой на нѣмецкій языки), и сказалъ вкратцѣ, что онъ посланъ пресвѣтлѣйшимъ и вельможнѣйшимъ королемъ Великобританскимъ для возстановленія мира и согласія между обоими враждующими великими государями, на что онъ готовъ употребить всѣ старанія по мѣрѣ силъ своихъ. Онъ увѣщевалъ гг. великихъ полномочныхъ обѣихъ сторонъ поступать въ дѣлѣ семъ съ кроткими чувствами и употреблять всѣ средства, которыя по ихъ мнѣнію могутъ въ чемъ нибудь способствовать утвержденію общаго мира. Онъ не успѣлъ кончить рѣчи, какъ князь Даніилъ Ивановичъ Мезецкій и гг. товарищи его встали и князь началъ произносить имя Великаго Царя и Вел. Князя Михаила Ѳеодоровича (гг. посредники и шведскіе полномочные равнымъ образомъ встали и остались съ открытыми головами) и титулы его; при чемъ князь Даніилъ Ивановичъ обратился лицомъ къ гг. посредникамъ, но потомъ, окончивъ титулы, онъ обратилъ слова свои къ шведскимъ полномочнымъ слѣдующимъ образомъ: «Вы великіе коммиссары Густава

D'voorsz. heer ambassadeur vinck eerst aen te spreecken in englisch (dan daer waeren twee tolcken die syne woorden gelychelick translateerden in het russische en in het duytsche), verhalende cortelick dat hy van den Doorluchtigsten en Grootmachtigsten Coninck van Grootbritannien was afgesonden, om te procureren datter goede vrede en eenicheyt wederom mochte werden gemaeckt tusschen beyde verschillende groote Potentaten, daertoe hy bereedt was, naer syn vermogen, alle neersticheyt te doen en vermaende de heeren groote commissarissen van beyde syden, dat sylieden met besactichde gemoederen de saecke wilden verhandelen en tot deselve brengen alles wat zy meenden dat eenichsints tot voorderinge van den gemeenen vrede konde strecken. Hy en hadde zoo haest niet uuytgesproken ofte kneesz Daniel Iwanowitz Mesetzkoi en d'heeren zyne medegedeputeerden richteden hen op en d'voergen. Mesetzkoi begon te noemen den Grooten Zaar en Grootvorst Michael Feodorowitz (daermede d'heeren intercessoren en swedische commissarissen oock op stonden, hen houdende ontdeckt) en te verhalen desselfs titulen, houdende zyn aengesicht gekeert tot d'heeren intercessoren, maer als hy geeyndicht hadde de titulen, keerde hy zyne woorden tot de heeren

Адольфа, короля Шведовъ, Готѳовъ и Вендовъ»—Шведы услышавъ сіе, остановили его и подняли жалобу на то, что со стороны русскихъ не соблюдается постановленное условіе и, попростившись въ краткихъ словахъ съ посредниками, спустили занавѣсы своей палатки и сѣли на лошадей съ тѣмъ, чтобы удалиться. Мы съ своей стороны, упрекнули посла за то, что, противно обѣщанію, онъ въ своемъ вступленіи, не упомянулъ ни о генеральныхъ штатахъ, ни о насъ: однакожъ оставили свои упреки и поспѣшили вмѣстѣ съ посломъ побудить шведскихъ коммиссаровъ сойти съ лошадей и остаться, пока посредники успѣютъ поговорить съ русскими и найти средства исправить сдѣланную ошибку. Русскіе извинились только тѣмъ, что имъ невозможно переступить приказаній ихъ государя, но дали себя тѣмъ не менѣе уговорить возвратиться въ собраніе и поблагодарили его величество короля Великобританскаго и генеральные штаты за то, что послали пословъ своихъ, а насъ посланныхъ, за то, что мы приняли на себя трудъ содѣйствовать возстановленію мира между ихъ Царемъ и Вел. Княземъ и королемъ

---

swedische commissarissen, seggende Ulieden Gustavi Adolphi der Sweden, Gothen en Wenden Konings groote commissarien, hetwelcke de swedische commissarissen hoorende, vielen in syne reden, beclaechden hen dat van der russen zyde de bespreken niet en werden naergecomen, en met corte woorden gegroet hebbende d'heeren intercessoren, lieten de schuttinge van haere tente toevallen en saten op om aff te ryden. Wy claechden mede over d'heer ambassadeur van Grootbritannien, overmits hy in syne voorrede geene mentie hadde gemaeckt van Uwe Ho. Mog., nochte van ons, contrarie hetgene dat hy ons hadde toegesegt, doch lieten dat haest vaeren en yleden ons om met den voorsz. ambassadeur te verwilligen de voorsz. swedische commissarissen, dat zy afsaten en vertoefden tot dat d' intercessoren met de russische gehandelt zouden hebben en middelen gevonden daermede de gedaen faulte soude gebetert werden. De russische seyden voor alle excusen, dat syluyden buyten het bevel van heuren heere niet en konden doen en niettemin lieten hen geseggen soo verre dat zy wederquaemen in de vergaederplaetse en bedanckten Syn Kon, Ma-t van Grootbritannien en Uwe Ho. Mog. dat het deselve belieft hadde haere ambassadeurs aff te schicken, en de gesanten dat zy de moeite op haer hadden ghenomen om te helpen bemiddelen goede

Шведскимъ; вмѣстѣ съ тѣмъ, они просили вышеупомянутыхъ посланниковъ (посредниковъ) продолжать тѣ старанія и усилія, которыя они доселѣ употребили въ дѣлѣ семъ. Шведскіе коммиссары просили настоятельно принять во вниманіе, что если русскіе въ благодарственномъ вступленіи, которое, по справедливости должно было, послѣ произнесенія титула Великаго Князя, быть началомъ рѣчи ихъ, произнесли вторично титулъ Великаго Князя, то что они Шведы открыто объявляютъ и просятъ считать, что при повтореніи имени и титуловъ Великаго Князя русскіе уполномоченные обращали слова свои не къ шведскимъ уполномоченнымъ, а къ главнымъ посредникамъ. Затѣмъ шведскіе коммиссары начали говорить въ свою очередь и поблагодарили сначала Е. В-во короля Великобританскаго и Ваше Державіе, а потомъ посла Е. В-ва и насъ, называя каждаго по имени и по титуламъ; прося, чтобъ посредники продолжали старанія свои и потомъ торжественно объявили, что они не потерпятъ чтобъ, если безуспѣшно окончится съѣздъ, слова слышанныя ими отъ русскихъ или то, что было или будетъ сдѣлано впредь, послужило въ ущербъ ихъ королю и что въ та-

---

eenicheyt tusschen haeren Zaar en Grootvorst en den Cöning van Sweden, versoeckende de voorgeroerde afgesanten, dat zy by de neersticheyt en vlyt, die zy tot dien tydt hadden in die saecke aengewendet continueren. De swedische commissarissen versochten instantelick dat de russische in de voorsz. dancksegginge, die billich, naer het verhael van des Grootfursten titulen, het beginsel van haere reden behoorden te zyn, souden de titulen van den Grootvorst herhaelen, daertoe zy geensints begeerden te verstaen, dan bekenden opentlick dat de naem en titulen van haeren Heere Zaar en Grootvorst by henlieden niet aen de swedische commissarissen, maer aen de heeren intercessoren waeren verhaelt. De heeren swedische commissarissen hebben daernaer de redene opgenomen en danckten eerst Syn Ma-t van Grootbritannien en Uwe Ho. Mog., mitsgaders zyn Con. Ma'ts ambassadeur en ons, en noemende een yder met synen naeme en titulen, versochten dat de gesanten wilden continueren haere goede officien; daernaer protesteerden zy dat zy niet en verstonden dat het haeren Cöning tot eenige prejudicie soude strecken, hetgene dat zy van den russischen hadden gehoort, nochte yet datter gedaen was ofte gedaen zoude werden, by soo verre als de vergaderinge onverrichter

комъ случаѣ обѣ стороны должны остаться въ настоящемъ ихъ положеніи *; что они повторяютъ выраженный ими гг. посредникамъ протестъ и что, только по желанію сихъ послѣднихъ они сдѣлали многое чего иначе никогда бы не сдѣлали..

За симъ русскіе полномочные объяснили содержаніе ихъ вышепомянутаго полномочія, объявили, что они посланы для того, чтобъ съ главными уполномоченными короля шведскаго трактовать о добромъ дѣлѣ, просили посла Его Великобританскаго Величества и насъ общими силами представить королю шведскому всѣ неправды имъ Е. Ц-му В-ву и Государству Россійскому причиненныя—склонить его на возвращеніе всѣхъ городовъ и крѣпостей, взятыхъ имъ у русскихъ со всѣми орудіями, колоколами и другими вывезенными оттуда вещами, далѣе уговорить его, возвратить собранные доходы царскіе и забранныя у народа деньги. Вышеписанное было отчасти прочтено русскими полномочными по свертку, а отчасти высказано наизусть, такъ что каждый полномочный,

* Т. е. in statu quo.

---

zaecke quaeme te scheyden, maer dat beyde partien in sulcken geval souden blyven in haer geheel, en dat zy inhereerden de protestatie die zyluyden hadden gedaen voor den heeren intercessoren, ter begeerte van dewelcke zylieden vele saecken hadden gedaen, die sylieden anders niet zouden hebben gedaen. De heeren russische commissarissen verhaelden daernaer het inhoudt van haere procuratie, daervan mentie hiervoren is gemaeckt en zeyden dat zy affgesonden waeren, om met des Coninckx van Sweden groote commissarissen van goede saecken te handelen; versochten Syn Ma-ts van Grootbritannien ambassadeur en ons dat wy ons met hem wilden vougen, en den Coninck van Sweden voordragen de ongerechticheden die hy syn Zaarsche Hoocheyt en den russischen rycke heeft gedaen; mitsgaders denselven bewegen dat hy restituere alle de steden en stercten die hy van de russen ingenomen heeft, met alle het geschut, klocken en andere goederen daeruuyt vervoert, en wat hy van 's keysers inkomen ontfangen en uuyt de gemeente getrocken heeft; 't gene hiervoren staet, werde by de vier russische commissarissen gelesen, ten deele uuyt een rolle en ten deele van buten gesegt, by een yder syne portie, beginnende van den eersten tot den laetsten. De

начиная съ перваго до послѣдняго, высказалъ свою часть. Князь Даніилъ Ивановичъ хотѣлъ прибавить еще кое-что, но Англійскій посолъ просилъ его сіят-во оставить это до другаго дня. За симъ собраніе разошлось съ тѣмъ, чтобъ сойтись снова на слѣдующій день къ 11-ти часамъ. Когда собраніе кончилось, Англійскій посолъ извинился предъ нами въ томъ, что при открытіи переговоровъ во вступленіи рѣчи не упомянулъ ни о Вашемъ Державіи ни о насъ; что обдумалъ рѣчь свою накануне и не съумѣлъ надлежащимъ образомъ вставить въ оную генеральные штаты и насъ. Онъ готовъ былъ на другой день въ присутствіи всѣхъ дать намъ надлежащее удовлетвореніе и признаться въ своей погрѣшности. Мы отвѣтили его пр-ву, что не требуемъ сего и что довольствуемся отвѣтами главныхъ Русскихъ и Шведскихъ полномочныхъ, сдѣланными приличнымъ образомъ намъ всѣмъ вообще.

Когда, 14 января, посредники и обоюдосторонніе полномочные собрались и сѣли въ палаткахъ своихъ тѣмъ же порядкомъ какъ накануне, то графъ Яковъ де-ла-Гарди началъ говорить отъ имени всѣхъ

---

kneess Daniel Iwanowitz soude daernaer noch wat meer hebben voorgestelt, dan d'heer ambassadeur van Grootbritannien versochte dat syn Ex-tie hetselfde wilde uuytstellen tot des anderen daechs, daerop de vergaderinge gescheiden is, synde verdragen dat men des anderen daechs ten elff uuiren wederom zoude t' samen comen. Naerdat de vergaderinge was gescheiden, heeft de heer ambassadeur tegens ons geexcuseert dat hy Uwer Ho. Mog. nochte onser niet gedacht hadde in de voorrede, die hy hadde gedaen op de openinge van de handelinge, mits dat hy de voorsz. reden 's daechs te voren hadde gepremediteert en niet gevouchlick Uwe Ho. Mog. ofte ons daerin konde brengen; zeyde dat hy te vreden was des anderen daechs openbaerlick ons daervan satisfactie te doen en het versuym te bekennen. Wy antvoorden syn Ex-tie dat wy sulcx niet en begeerden, en dat wy ons genouchden met de antwoorden van de heeren groote russische en swedische commissarien in vougen als voren gesaementlick gedaen.

D'heeren intercessoren en partyen synde wederom t' samen gecomen en geseten in haere tenten den 14 january, gelick des daechs te voren, heeft graeff Jacob de la Gardie uuyten naem van d'heeren swedische commissarien

шведскихъ полномочныхъ, назвалъ ихъ всѣхъ по имени и по титуламъ, именуя между прочимъ Арфу Тонписона намѣстникомъ Выборгскимъ и Карельскимъ, Лагеманомъ Карельскаго округа, и просилъ гг. Русск. полномочныхъ окончить рѣчь, начатую ими наканунѣ. Русскіе безъ споровъ и прекословій обратили рѣчь свою къ шведскимъ коммиссарамъ и объявили имъ, что они наканунѣ, произнося имя и титулы ихъ В. Царя и В. Князя, Михаила Θеодоровича, Самодержца Всероссійскаго, обращались къ нимъ (Шведамъ), чего Шведы признать не хотѣли. Обѣ партіи повторили это другъ другу по нѣсколько разъ; по наконецъ мы довели Русскихъ сознаться, сначала двусмысленными, а потомъ ясными и понятными словами, что они наканунѣ обратили рѣчь свою не къ шведскимъ полномочнымъ, а къ посредникамъ. За симъ Русскіе грубо требовали, чтобъ шведскіе коммиссары объявили имѣютъ ли они порученіе возвратить Великому Царю и Вел. Князю Михаилу Θеодоровичу города и крѣпости, отнятыя ими у Рос. Государства несправедливымъ образомъ и противно вѣчному союзу; имѣютъ ли они порученіе возвра-

---

aengevangen te spreken en deselve noemende met ha re naemen en verhaelende alle ha re titulen, oock onder deselve titulerende Arfue Thonisson, stadtholder tot Wyburgh, stadholder van Carelen en lageman van de Carelische jurisdictie, versochte dat d'heeren russische commissarissen haere aenspraack, dewelcke zy 't daechs te voren hadden beginnen te doen, wilden voleynden. De russische commissarissen, sonder eenichsints daertegen te protesteren, wenden haere woorden tot de swedische commissarissen en zeyden dat zy 's daechs te voren aen de voorsz. swedischen hadden verhaelt en uuytgesproken de titulen van haeren Grooten Zaar en Grootvorst Michael Feodorowitz, aller Russen Samodersetz, hetwelcke de swedische ontkenden, en itereerden d'eene en d'andere partien hetselfde verscheyden maelen; doch ten laetsten werden de russische daertoe gebracht, dat zy bekenden eerst met twyfelachtige woorden, en daernaer plat en daer dat zy des vorigen daechs hadden toegesproocken niet de Swedische Commissarissen, maer de heeren intercessoren. Daernaer begeerden de russische commissarissen rauwelick dat de swedische souden verclaren off sylieden commissie hadden om te restitueren aen den Grooten Zaar en Grootvorst Michael Feodorowitz die steden en casteelen van het Russische ryck, dewelcke zylieden onrechtvaerdelick tegen het eeuwichweerende verbondt

тить также орудія и военные припасы, находившіеся въ означенныхъ городахъ и крѣпостяхъ въ то время, когда Шведы заняли ихъ, и всѣ доходы Е. Ц-го В-ва, забранные ими, равно и отобранныя у духовенства, дворянства, мѣщанства и прочихъ жителей деньги, и вознаградить за издержки войны. На сіе Шведы сдѣлали долгій выводъ причинъ, побудившихъ короля на войну сію и сказали, что когда В. Кн. Василій Ивановичъ Шуйскій, осажденный въ Москвѣ Поляками, Литовцами и Русскими, приверженцами Лжедмитрія, обратился къ блаженной памяти Карлу IX королю Шведовъ и проч. и просилъ чрезъ родственника своего, князя Михаила Шуйскаго, помощи короля, то упомянутый король Карлъ, хотя въ то время, когда Поляки главныя силы свои обратили противъ Россіи, могъ съ значительнымъ успѣхомъ продолжать войну, которую онъ велъ съ Польшею въ Лифляндіи, внялъ однакожъ просьбамъ В. Кн. Шуйскаго и отправилъ въ Выборгъ полномочныхъ своихъ, которые съ полномочными Царя Василія Іоанновича положили между собою въ 1609 году, что Его К. Вел. пошлетъ

---

hadden ingenomen, met alle het geschut en ammonitie van oorloge daerinne geweest zynde ten tyde van de inneminge derselver en alle opcomsten van Syn Zaarsche Hoocheyt, die zy zedert hebben opgebeurt, en 't gene sy van de geestelicke, edelen, burgeren en inwoonderen hebben genoten mette costen van oorloge. Hierop hebben de swedische commissarissen in 't lange gededuceert uuyt wat oorsaecke Syn Kon. Ma-t van Sweden gecomen is in de jegenwoordige oorloge en verhaelt dat de Grootvorst Basilius Iwanowitz Suisky in der Moskou wel herdt belegert zynde van de Polen en Littauweren, mitsgaders van den Reussischen, die den valschen Demetrio waeren aenhangich, synen toevlucht had genomen aen hoochloffelicker gedachtenis Coning Carel de IX der Sweden, etc. Koning, en deur synen bloetverwant kneess Michael Suisky hulpe en bystandt van Syn Con. Ma-t doen versoucken, en dat hoochstgedachte Coninck Carel, hoewel hy by die gelegentheyt, terwylen die Polen haere meeste macht jegen Ruslandt hadden gewendet, den crych in Lyfflandt tegen de Polen met merckelick voordeel had konnen continueren, nochtans aennemende 't voorsz. versouck, heeft afgesonden zyne volmachtige gesanten tot Wyburg, die met des Zaars Basily Iwanowitz volmachtigde in den jaere 1609 overcomen zyn, dat Syn Con. Ma-t soude assisteren

Царю на помощь 2000 хорошо снаряженныхъ рейтеровъ и 3000 пѣхоты, на иждивеніи Е. Ц. В-ва, который обязанъ, для содержанія сего войска, вносить ежемѣсячно 32,000 р. или 100,000 талеровъ; если же Царь замедлитъ въ уплатѣ сей, то онъ обязывался заплатить двойную сумму за остальные мѣсяцы, коль скоро войско прибудетъ въ Москву. Кромѣ сего, чрезъ 2 мѣсяца послѣ вступленія войска въ предѣлы Россіи, крѣпость Кексгольмъ и округъ ея въ знакъ признательности и благодарности за оказанную помощь и за издержки похода вспомогательнаго войска, должна была быть уступлена королю Карлу и Шведской коронѣ въ вѣчное потомственное владѣніе. Вслѣдствіе сего графъ Яковъ де-ла-Гарди былъ посланъ королемъ въ качествѣ главнаго военачальника съ арміею въ 5000 хорошо снаряженныхъ шведскихъ, финляндскихъ и иностранныхъ рейтеровъ и солдатъ (knechten). Узнавъ о приближеніи сего войска, крѣпости Кексгольмъ и Новгородъ, которыя до сихъ поръ держали сторону Лжедмитрія, сдались Царю Василію Іоанновичу. Когда графъ де-ла-Гарди достигъ Новгорода, то

Syne Zaarsche Hoocheyt met 2000 welgemonteerde ruyteren en 3000 voetknechten, tot coste van syn Zaarsche Hoocheyt voorsz., die gehouden soude wesen op te brengen alle maende, om het voorsz. volck te contenteren, 32000 rublen ofte 100.000 dalers en zoo syne Zarsche Hoocheyt daerinne suymich waere, zoude schuldich zyn de resterende maenden dubbel te betalen, soo wanneer het crychsvolck in der Moskou soude aengecomen wesen, daerbenevens zoude die vestinge Kexholm, met hare jurisdictie, in erkentenisse en tot danckbaerheidt van de geleistete assistentie en voor de oncosten om't volck in't landt te brengen, den Coninck Carel en der Croone Sweden tot een eeuwich erfgoet ingeruymt werden, twee maenden naerdat het voorgeroerde crychsvolck over de grensen in Ruslandt zoude wesen gecomen, dat dienvolgende graeff Jacob de la Gardie in Ruslandt was geschickt van Syn M-t als overste veltheer, met een leger van vyff duysent welgemonteerde swedische, finnische en uuytlandische ruyteren en knechten. Op het gerucht van welcke cryschmacht, als die begonde te marcheren, hadden die vestinge Kexholm en Novogrod, die tot dien tyd toe met den Demetris hadden gehouden, haer overgegeven aen den Zaar Basilio Iwanowitz, en de voorsz. graeff Jacob gecomen zynde tot Novogrod, hadden die van Porchow het exempel

и Порховъ послѣдовалъ примѣру Кексгольма и Новгорода. Поляки, которые числомъ до 2000, подъ начальствомъ полковника Карназинскаго, находились въ Старой Руссѣ, узнавъ о приближеніи помянутой арміи, отступили, чрезъ что городъ съ окрестностями поступилъ во власть Великаго Князя; вскорѣ за симъ фельдмаршалъ Эвертъ Горнъ *, посланный на рекогносцировку, обратилъ въ бѣгство 3000 Поляковъ, осаждавшихъ Торжокъ подъ предводительствомъ полковника Зборовскаго (Sborefsky), и тѣмъ освободилъ городъ. Шведское войско и Русскіе, надъ коими начальствовалъ кн. Михаилъ, подвигались впередъ, встрѣтились въ открытомъ полѣ съ Поляками и подъ Тверью разбили ихъ; три дня спустя, шведскій полководецъ вопреки совѣту Русскихъ, преслѣдовалъ непріятеля и довершилъ побѣду. Не смотря на то, что часть войска, которое де-ла-Гарди привелъ въ Россію, отправлено было обратно въ Швецію, потому что Русскіе въ означенномъ первомъ сраженіи не только постыднымъ образомъ бѣжали и оставили Шведовъ,

* Эверта Горна во время переговоровъ не было въ живыхъ, а упомянутый въ числѣ уполномоченныхъ Генрихъ Горнъ совершенно другое лицо.

van die van Kexholm en Novogrod gevolcht. De Polen die, by twee duysent sterck, onder den oversten Carnasinsky in Stara Rusza laghen, hoorende de aencomste van 't voorsz. leger, waeren daeruuyt verloopen, daermede oock die plaetse en het omliggende landt onder de gehoorsaemheyt van den voorgen. Grootvorst gecomen was; en corts daernaer hadde de veltmarschalck Evert Horen, die uuytgesonden was om den viandt te bekennen, de Polen die, sterck drie duysent mannen, onder den oversten Sborofsky voor Tvershoc lagen, in de vlucht geslagen en de stadt ontset. Voorttreckende met het voorsz. volck en de Russen, dewelcke gedachte kneesz Michael onder hem hadde, hadden met de Polen in open velde by Tweer getreft en hen geslagen en drie daghen daernaer de swedische veltheere aengrypende, deselve, tegen hen advys, van den voorsz. kneesz Michael, hetgene aen de volcomen victorie ontbrack, becomen; en hoewel een deel van het crychsvolck 't welck de voorsz. veltheere in Ruslandt hadde gebracht, overleggende dat zy in de voorgeroerde eerste slachtinge van de Russen, die schendtlick wechliepen, niet alleenlick waeren verlaten, maer oock berooft van haeren tros en bagage, wederom keerde naer Sweden, was hy nochtans, op dat hy synes Konings

но и ограбили ихъ обозы и имущество, онъ тѣмъ не менѣе, желая сколь возможно исполнить волю короля, вступилъ въ Калязинъ (Collasin), гдѣ стоялъ лагеремъ кн. Михаилъ Шуйскій и вмѣстѣ съ нимъ отправился въ Александровскую слободу и съ помощію Божіею не только принудилъ Поляковъ, которые явились въ полѣ съ 18,000 войска, оставить поле сраженія, но изгналъ ихъ изъ городовъ, крѣпостей и монастырей; наконецъ принудилъ Поляковъ снять осаду Москвы въ то время, когда они имѣли наиболѣе надежды овладѣть столицею. Изъ всего сказаннаго явствуетъ, что со стороны Шведовъ Выборгскій договоръ исполненъ былъ точно и успѣшно; а Русскіе, напротивъ того, не заплатили даже третьей части того, что въ силу сего договора, имъ заплатить слѣдовало войску, какъ видно изъ данныхъ и полученныхъ квитанцій и реверсовъ. Далѣе, гр. Яковъ де-ла-Гарди чрезъ полтора только года послѣ назначеннаго срока могъ добиться отъ В. Князя приказныхъ грамотъ, по коимъ крѣпость Кексгольмъ должна была быть сдана Его В-ву королю Шведскому. Сдача крѣпости не была совершена и укрѣпительныя грамоты не были выданы, точно также какъ не были

---

wille, soo veel hem mogelick was, naequame, ingetrocken naer Collasin daer de voorgedachte kneesz Michael Suisky lach en hadde sich met denselven begeven naer Alexander Sloboda en met Godtlicke hulpe de Polen, die met 18 duysent mannen aldaer in het veldt quamen, niet alleenlick het veldt, maer oock die steden, vestingen en cloosters, mitsgaders eyndtlick die belegeringe van der Moskou als zy die meeste hadden de stadt te gewinnen, doen verlaten. Uuyt alle hetwelcke genouch bleeck dat het Wyburchsche Contract van de Swedische zyde volcomentlick en geluckelick was volbracht; dat daertegen de Russische niet het derde part von 't gene zy uuyt crachte van 't voorsz. contract schuldich waeren, aen het crychsvolck betaelt hebben, gelick by quictantien en renversalen van ontfang en uuytgeven te sien was. Ende en hadde de voorsz. Graeff Jacob de la Gardie van den Grootvorst niet konnen becomen de bescheeden, daerop de vestinge Kexholm Syn Kon. Ma-t van Sweden soude werden ingeruymt, dan wel anderhalf jaer naer den dach; welcke inruyminge evenwel niet en was gevolcht, nochte de confirmatie brieven voltoghen, niet meer dan van de Russische zyde voltogen is het contract, 't welck de voorgedachte Zaar en Groot-

исполнены Русскими условія, заключенныя Царемъ и В. Княземъ съ военачальникомъ Шведскимъ, по коимъ Е. Ц. В-во обѣщалъ, если сей полководецъ доставитъ отъ Е. Кор. В-ва бо́льшее число вспомогательнаго войска, чѣмъ вышеозначенные 5000 челов., то Е. Ц. В-во за это наградитъ короля еще бо́льшимъ числомъ городовъ и крѣпостей; что послѣ сего графъ Яковъ де-ла-Гарди съ войскомъ своимъ, которому далеко не было уплачено все должное, снова отправился съ кн. Даніиломъ Шуйскимъ, полководцемъ Россійскимъ, изъ Москвы, чтобъ освободить осажденный Смоленскъ и избавить все государство отъ Поляковъ, Литовцевъ и Русскихъ мятежниковъ; на сей походъ пришло еще 3000 челов. вспомогательнаго войска, присланныхъ королемъ подъ начальствомъ фельдмаршала Эверта Горна. Войско это, прибывъ на мѣсто, начало также требовать платы, угрожая, если не воспослѣдуетъ удовлетвореніе, непокорностію по примѣру другихъ. Русскій полководецъ настойчиво просилъ де-ла-Гарди и Эверта Горна освободить Русскаго воеводу Григорія Валуева (Waloy), который безразсуднымъ образомъ подвергнулъ себя опасности съ 5000 войска попасть въ плѣнъ

---

vorst met den veltheer heeft opgerecht, daerby Syn Zaarsche Hoocheyt toegesegt heeft, by soo verre de veltheere deselve van wegen Syn Kon. Ma-t meerdere assistentie, dan van de voorgeroerde 5000 mannen wilde doen, dat Syn Zarsche Hoocheyt Syne Con. Ma-t van Sweden voor sulcke bystandt met meer vestingen en landen zoude vereeren; dat daernaer d'voorsz. Graeff Jacob de la Gardie en zyn onderhebbende crychsvolck, hoewel op verre naer niet betaelt zynde, wederom uuyter Moskou te velde was getrocken met Kneess Daniel Suisky, Russische veltoverste, om te ontsetten die Smolensko, en alsoo dat gansche landt van der Polen, Littauwern en rebellischen Russen gewelt te ontledigen. Op welcken tocht den Grootvorst noch tot assistentie quamen drie duysent mannen, geschickt van Syn Kon. Ma-t van Sweden onder den Veltmarschalck Evert Horen, welck volck aengecomen zynde, mede begonden te spreken om betalinge te hebben, en alsoo die niet en volchde, sich daerover met andere te miscontenteren. En alsoo de voorgen. Graeff Jacob de la Gardie en veltmarschalck Evert Horen op het importun aenhouden van den Russischen veltheere, dewelcke begeerde te ontsetten eenen Russischen waiwode, Gregory Waloy, die hemselven onbedachtelick met vyff

къ Полякамъ или умереть съ голоду. Шведы были вынуждены выступить поспѣшно, не имѣвъ времени подѣйствовать на умы недовольнаго войска. Когда онъ дошелъ до Клушина (Clusin) съ войскомъ, которое въ этотъ день совершило 8 миль переходу, вся непріятельская сила нагрянула на него. Графъ Яковъ де-ла-Гарди и фельдмаршалъ Эвертъ Горнъ сдѣлали лично съ конницею нѣсколько сильныхъ напоровъ на непріятеля и вѣроятно могли бы одержать верхъ, если бы Русскіе, съ своей стороны, сдѣлали въ свое время аттаку. Но наемное недовольное войско, видя что Русскіе обращаются въ бѣгство, побужденные этимъ и предшествовавшимъ неудовлетвореніемъ ихъ требованій, перешло цѣлыми ротами со знаменами къ непріятелю. Одинъ полкъ нѣмецкой пѣхоты, въ которомъ подполковникомъ былъ Конрадъ Линкъ (Linck), и нѣсколько французскихъ капитановъ вступили въ переговоры съ Поляками и когда Шведскіе полководцы (де-ла-Гарди и Эвертъ Горнъ) снова аттаковали съ конницею, которая осталась имъ вѣрною, то они силою и съ приготовленными къ выстрѣлу ружьями

---

duysent mannen in gevaer had begeven om in der Polen handen te vallen ofte van honger te versmachten, gedrongen werden ontydelick met het voorsz. gemiscontendeerde volck op te trecken, sonder dat henlieden tydt mochte gewerden om met het voorsz. volck te handelen; was geschiet dat zy gecomen zynde tot Clusin met het gansche leger, 't welck dien dach acht mylen hadde gemarcheert, des viandts gansche macht hen op den hals gecomen is, tegen dewelcke de voorgen. Graeff Jacob de la Gardie en veltmaerschalck Evert Horen in eigenen persoonen met de ruyterie eenige harde aenvallen hadden gedaen, en zouden de victorie konnen hebben becomen, indien de Russen oock den tyt waernemende hadden aengevallen, maer de vremde gemiscontenteerde crychslieden, siende dat de Russen sich in de vlucht begaven, hadden daeruuyt en uuyt het voorgaende miscontentement oorsaecke genomen om met geheele compagnien en vliegende vendelen over te loopen, en een regiment duytsch voetvolck, daervan overste lieutenant was Conradt Linck, en eenige Françoische capiteynen die hen met den Polen in een gespreck ingelaten hadden, den swedischen veltheere wedercommende met Evert Horen en de ruyterie, die getrouwe was gebleven, van de schermutsinge tegen den viandt, te dwingen met gewelt en gespannen roeren, dat

стали удерживать Шведскихъ полководцевъ отъ стычки съ непріятелемъ, принуждая ихъ вступить въ переговоры съ Польскимъ полковникомъ Жолкѣвскимъ и утвердить заключенную капитуляцію, въ которой рѣшено было, что онъ, полководецъ (Шведскій), съ войскомъ, которое захочетъ идти съ нимъ, можетъ безопасно и безпрепятственно выбраться изъ Россіи, куда ему угодно. Онъ съ 300 челов. конницы, которые одни оставались у него, отправился въ Новгородъ съ тѣмъ, чтобы взять въ семъ городѣ нѣсколько отдыху, пока не получитъ изъ Лифляндіи и Финляндіи новыхъ силъ, съ которыми ему возможно было бы снова служить В. Князю. Онъ надѣялся, что Новгородцы вспомнятъ благодѣянія и помощь,. имъ оказанныя предъ симъ Шведскими войсками. Новгородцы же, узнавъ о приближеніи гр. де-ла-Гарди послали ему сказать, что его и войска его знать не хотятъ, что они его будутъ подчивать лишь порохомъ и пулями, приказывая ему не подступать къ Новгороду ближе чѣмъ на 10 миль, а отправиться чрезъ Тихвинъ въ Выборгъ. Они также остановили нѣсколько посланныхъ съ письмами короля къ фельдмаршалу; приказали жителямъ Нотебурга дѣ-

---

hy met des viandts overste Sielkofsky spreken en de gemaeckte capitulatie bewilligen moeste, daerby anders niet besproken werde, dan dat hy veltheere met het crychsvolck, 't welck hem volgen wilde, seecker en onverhindert uuyt Ruszlandt, werwaerts het hem beliefde, soude mogen vertrecken, en was alsoo met drie hondert peerden, die hem aleene waeren bygebleven, getrocken naer Nieugorod, in meeninge deselve aldaer wat te laten rusten, tot dat hy uuyt Lyfflandt en Finlandt nieuw volck had becomen, daermede hy den Grootfurst had mogen dienst doen, sich verlatende op die weldaden en den trouwen bystant, dewelcke die van Nieugaerden van den Swedischen Crychsvolcke te voren hadden genoten. Dan die van Nieugaerden, vernemende dat de voorgen. Graeff voor handen was, hadden hem tegengeschickt en laten weten dat sy hem en die by hem waeren niet te wille en wisten, dan kruyt en loot, gebiedende hem dat hy niet naerder by Nieugorod soude comen dan op thien mylen, maer dat hy synen wech over Tiffin naer Wyburgh soude nemen; dat de voorsz. van Nieugaerden oock hadden aengehouden eenige posten die met brieven van den Coninck aen den veltheere quaemen, en bevolen dien van Noteburg dat zy des Coninex posten insge-

лать тоже и дѣйствительно въ семъ послѣднемъ городѣ задержано было нѣсколько нарочныхъ, имѣвшихъ при себѣ письма и другія важныя бумаги, между прочими и нѣсколько письменныхъ условій, заключенныхъ между королемъ Шведскимъ и В. Кн. Василіемъ Іоанновичемъ. Въ Нотебургѣ было задержано имущество, принадлежавшее полководцу и нѣкоторымъ другимъ офицерамъ. Новгородцы взяли кромѣ того въ плѣнъ нѣсколько слугъ графа де-ла-Гарди, которые ходили въ Новгородъ для покупки разныхъ необходимыхъ для него вещей. Они выслали также тайнымъ образомъ казаковъ и стрѣльцовъ, съ тѣмъ, чтобы напасть на шведскихъ фуражеровъ и умертвить ихъ. Между тѣмъ Москвитяне отвергли своего Государя В. Князя Василія Іоанновича, заперли его въ монастырь и со дня на день Новгородцы начинали болѣе и болѣе колебаться въ своей вѣрности. Срокъ, въ который надлежало крѣпость Кексгольмъ передать королю Шведскому, давно уже истекъ, а Русскіе, которымъ приказано было совершить передачу, тянули время и собрали болѣе 3000 человѣкъ войска, чтобъ напасть на Шведовъ, которые на основаніи договора, должны были принять эту крѣпость.

---

lycx souden aenhouden, derwelcker verscheyden daer werden vastgehouden die brieven en schriften van hoochwichtige zaecken by haer hadden, daeronder oock eenige contracten gemacckt tusschen Syn Con. Ma-t en den Grootvorst Basili Iwanowitz en daerbenevens tot Notenburg eenige bagage van voorgen. veltheere en van andere officieren gearresteert; dat daerenboven die van Nieugerod gevangen hadden genomen eenige dienaers van den voorsz. veltheer, die daerbinnen waren gecomen, om voor denselven allerhande nootdruft te coopen, en dat hy heimelick haere cosacken en strellitsen uuytschickten, die des Heeren Graven volck, gaende op de voederinge, overvielen en vermoerden; dat inmittelst die Moskousche haeren Heer Zaar Basilie Iwanowitz waeren afgevallen, en hadden hem in een clooster gesteken en dat de Novogrodsche hen oock thoonden wan dage tot dage viantlicker wyse. De tydt binnen de welcke de vestinge Kexholm aen den Coninck van Sweden soude overgelevert werden, was al lange verloopen en die Russen die des te doen bevel had, traineerden van tydt tot tydt en hadden wel drie duysent mannen versamelt, om te overvallen die Swedische, die achtervolgende de affscheyden de voorsz. vestinge Kexholm souden ontfangen; dat oversulcx de

Полководецъ Шведскій, желая поддержать право Е. К-го В-ва на крѣпость съ принадлежащими къ ней землями, и предупредить стыдъ и позоръ, которые произошли бы для короля, еслибъ Русскимъ удалось коварнымъ образомъ отстранить короля, осадилъ Кексгольмъ и хотѣлъ силою завладѣть имъ. Во время сей осады онъ получилъ отъ начальника Новгородскаго и товарищей его, равно и отъ воеводы Ивана Салтыкова грамоту, чрезъ которую ему объявляли, что Новгородъ, и всѣ другія Россійскія земли избрали своимъ Государемъ и проч., Владислава, сына короля Польскаго, который, какъ и Русскій народъ, вовсе не намѣренъ хранить и исполнять договоровъ, заключенныхъ между Царемъ Василіемъ Іоанновичемъ и королемъ Шведскимъ. Они вслѣдствіе сего приглашали Шведскаго полководца оставить Кексгольмъ и Русскіе предѣлы, объявивъ ему, что иначе они ему покажутъ дорогу и проводятъ его до Финляндіи посредствомъ Польскаго и Русскаго войска. Они увѣдомляли его также, что послали лодки и войско вдоль по Ладожскому озеру для освобожденія Кексгольма. Фельдмаршалъ за симъ двинулся съ частію войска къ Новгороду для того, чтобъ получить

---

veltheere, om te behouden zyn Con. Ma-ts recht, 't welck deselve hadde tot de voorsz. vestinge en daertoe gehoorige landen, en om te voorcomen den hoon en schimp, die voor den Coninck daeruuyt zoude ontstaen hebben, soo de Ruszen met haere practycken Syn Ma-t van den wech hadden geleidt, Kexholm had doen belegeren en met gewelt aengrypen, en dat geduirende deselve belegeringe hem van den Novogrodschen Stadtholder en syn collegen, oock van den waiwode Johan Soltikou schryven werde ingelevert, daerin zy vermelden dat die Novogrodsche en alle andere landen des Russischen Rycx gecoren hadden tot haeren Heere, etc. Vladislaum, des Conings in Polen sone, die niet gemeent en was, gelick oock niet en waren de Ruszische stenden, te onderhouden de contracten gemaeckt tusschen den Zaar Basilie Iwanowitz en den Coninck van Sweden; dat daerom hy veltheer van Kexholm zoude afftrecken en haere grensen ruymen ofte zouden hem voeten maecken en met Poolnisch en Russisch crychsvolck naer Finlandt doen geleyden; dat sy oock hadden geschickt lodingen en crychsvolck langs de Ladogasche zee om Kexholm te ontsetten; waernaer de voorgedachte veltheer, met een deel van het leger, geruckt was nae Nieugorod opdat hy

обратно людей, бумаги и имущество, задержанныя несправедливымъ образомъ Нотебургцами и для того, чтобъ убѣдиться точнымъ образомъ чего его Кор. В-во могъ ожидать отъ Русскихъ. Между тѣмъ Москвитяне, раскаявшись въ томъ что избрали сына короля Польскаго Великимъ Княземъ, осаждали Поляковъ въ самой Москвѣ, а Новгородцы, измѣнивъ равнымъ образомъ намѣреніе свое, вступили въ переговоры съ Шведскимъ полководцемъ, возвратили ему людей, бумаги и большую часть имущества, задержанныхъ въ Нотебургѣ. Бояринъ и Чашникъ (Zasnick) Василій Бутурлинъ, находясь въ Новгородѣ съ порученіемъ отъ Русскихъ земскихъ людей, собранныхъ въ лагерѣ подъ Москвою вступилъ съ Шведскимъ полководцемъ въ переговоры о вспомогательномъ войскѣ съ тѣмъ, что королю Шведскому въ обезпеченіе за уплату денегъ войску, дана будетъ въ залогъ крѣпость Нотебургъ. Король узнавъ о семъ, написалъ къ Русскимъ земскимъ людямъ, расположеннымъ подъ Москвою, увѣщевалъ ихъ между прочимъ, остерегаться козней Поляковъ и приверженцевъ Папы, совѣтовалъ имъ быть согласными между собою и избрать изъ среди себя В. Князя, который былъ

---

vooreerst mochte van de Noteburgische wederkrygen die luyden, papieren en bagage die zy t' onrecht hadden aengehouden, en om verseeckert te wesen wat Syn Kon. Ma-t van Sweden van de Russen hadde te verwachten; dat ondertusschen de Moscoviten, dien het beroude dat zy des Conincks van Polen sone tot eenen Grootvorst vercoren hadden, belegerden die Polen binnen Moskou, en die Novogordische mede van andere sinnen werden, dewelcke comende in handelinge met den veltheere, hem deden restitueren die persoonen, papieren en het meeste gedeelte van de bagage tot Notenburgh aengehouden; en den Boiaer en zasnick Wasilius Buterlin, hem bevindende tot Novogrod met commissie van de Russische stenden uuyt den leger voor Moskou, bestendt met den veltheere van hulpleistinge te handelen, onder condicie dat den Coning van Sweden voor de betalinge van het volck van oorloge de vestinge Notenburgh ten onderpande zoude werden ingeruymt; waervan de Coninck geadviseert zynde, hadde aen gedachte Ruszische stenden, liggende voor de Moskou, geschreven en deselve onder andere vermaent dat sy sich hoeden wilden voor de bedriegerien der Polen en papisten en, hen eenich houdende onder malcanderen, eenen Grootvorst kiesen van haere

бы достоенъ сего званія и былъ бы намѣренъ хранить достохвальные трактаты, заключенные между обѣими державами. Графъ де-ла-Гарди сообщилъ Бутурлину содержаніе письма, писаннаго королемъ къ земскимъ людямъ. Бутурлинъ, посовѣтовавшись съ Новгородцами, снова обратился къ де-ла-Гарди говоря, что Русскій народъ *, узнавъ на опытѣ что не имѣетъ счастія въ выборѣ туземныхъ Царей и В. Князей, и не зная никого изъ среди себя, который былъ бы способенъ управлять ими, ничего сильнѣе не желаетъ и не хочетъ какъ пріобрѣсти своимъ Государемъ и Царемъ одного изъ сыновей короля Карла, т. е. нынѣ царствующаго короля Густава Адольфа или младшаго его брата. На это предложеніе и на повторенную Бутурлинымъ просьбу о помощи, были сдѣланы нѣкоторыя условія и посланы къ Русскимъ земскимъ людямъ, стоявшимъ лагеремъ подъ Москвою; а Бутурлинъ увѣрилъ, что чрезъ 14 дней воспослѣдуютъ на эти предложенія требуемыя обстоятельныя объявленія, но вмѣсто того посланные туда цѣлыхъ

* Gemeene Russiche Stenden—собственно Русское земство.

---

eygen natie, die des weerdich sy en gemeint de loffelicke tractaten tusschen beyde rycken gemaeckt, te onderhouden; dat de voorsz. veltheere gecommuniceert hebbende aen den voorgen. Butturlin hetgene 't welck Syn M-t aen de stenden hadde geschreven, en hy daervan gesproken hebbende met den Nieugardischen stenden, den veltheer wederom quam aendienen dat die gemeene Russische stenden geleert zynde deur d'ervarentheyt dat zy geen geluck met haere inlandische Zaren ofte Grootvorsten en hadden, overmits d' een den anderen onder henlieden niet capabel genouch kende om over hen te gebieden, niet liever sien ofte wenschen souden, dan dat zy een van syn hoochstgedachte Ma-ts konincx Carels sonen, het waere den itzunders regierenden Coninck Gustavum Adolphum ofte Syn Ma-ts jongsten broeder, tot haeren Heere en Zaaren mochten becomen. Op welck voorgeven van den zasnick Butturlin en de versochte assistentie, werden eenige condicien voorgestelt en gesonden aen de Russische stenden, liggende voor der Moskou, op het toeseggen van den voorgen. Buturlin dat daerop voorderlicke en naerichtelicke verclaringe binnen veerthien dagen soude volgen; dan de afgeschickte bleven uuyt langer dan twee maenden. Inmittelst was een stilstandt van

два мѣсяца не возвращались. Между тѣмъ заключено было перемиріе между военачальникомъ де-ла-Гарди съ одной стороны и Бутурлинымъ и Новгородцами съ другой стороны, на извѣстныхъ уговорахъ и условіяхъ, изъ которыхъ Русскіе, однакожъ, не сдержали ни одного, ибо они не давали пропуску шведскимъ судамъ, которые съ провіантомъ хотѣли идти мимо Ладоги въ лагерь подъ Кексгольмъ, и когда Шведы старались, безъ всякаго насилія, добывать себѣ продовольствія, то казаки и стрѣльцы, которые высылаемы были тайнымъ образомъ изъ Новгорода, ихъ убивали или увозили въ городъ и тамъ страшно сѣкли розгами и подвергали ихъ другимъ истязаніямъ. Де-ла-Гарди, узнавъ о таковыхъ поступкахъ и замѣтивъ, что его со дня на день обманываютъ тщетными предложеніями и что Новгородцы имѣютъ только въ виду продержать и провести его до того времени, пока бо́льшее число войска его не пропадетъ отъ голода и другихъ бѣдствій, съ тѣмъ, чтобъ тогда напасть на него или заставить его со срамомъ и стыдомъ отступить, рѣшился вмѣстѣ съ покойнымъ фельдмаршаломъ (Эвертомъ Горномъ) и другими офицерами силою взять городъ, чѣмъ

---

wapenen gemaeckt tusschen den voorgen. veltheer de la Gardie, ter eenre, en den Buturlin met die van Novogrod, ter andere zyden, op seecker bespreecken en condicien, die van de Ruszen geene werden gehouden, want sy en lieten de swedische proviandtschepen niet passeren voorby Ladoga naer het leger voor Kexholm; en als die swedische zonder moetwille te bedryven haer onderhout sochten, werden zy dootgeslagen van Cosacken en strelitsen, die tot dien eynde heymlick uuytgeschickt werden uuyt Nieugorod ofte in de stadt gevoert en jammerlick met pitzen en andere pynen getracteert, het welck de veltheer merckende en dat hy met verscheiden vergeeflicke voorslagen van dage tot daghe werde omgeleydt en dat de Nieugardische nergens naer trachteden, dan dat zy hem soo lange mochten ophouden en omleyden, tot dat zyn crychsvolck ten meesten van honger en andere ongemacken omgecomen zoude wesen, opdat zy hem dan overvallen ofte met schimp hadden mogen affwysen, hadde met den overleden veltmaerschalck en andere officieren geresolveert de stadt met gewelt aen te grypen, daermede hy hen te voren dickmael had gedreiget; maer zy en hadden het niet geacht, overmits het cleyne getal van het swedische crychsvolck, die nochtans in eenen storm de

неоднократно угрожалъ прежде, но на угрозы его не обращали внимания, не опасаясь малочисленнаго шведскаго войска, которое тѣмъ не менѣе взяло приступомъ городъ и овладѣло одною стороною онаго. Чашникъ (Zansnick) Бутурлинъ съ казаками и стрѣльцами перешелъ чрезъ мостъ на другую сторону города и грабилъ ее сколько позволила ему краткость времени, а затѣмъ пустился въ бѣгство. Тѣ же, которые были въ замкѣ, митрополитъ, кн. Иванъ Одоевскій и прочія, какъ свѣтскія, такъ и духовныя особы, выслали депутатовъ и добровольно заключили договоръ, по коему Новгородцы признали короля Карла и преемниковъ его, королей Шведскихъ, покровителями своими и всего Государства Россійскаго и приняли своимъ и всего Государства Россійскаго Царемъ и Великимъ Княземъ одного изъ сыновей Его Величества, какъ предъ симъ предложено было вышеупомянутымъ Бутурлинымъ. За симъ король Шведскій приказалъ занять въ пользу избраннаго Вел. Князя *, при содѣйствіи Русскихъ, Нотебургъ и Ладогу; а какъ Ивангородъ, Яма, Копорье, Гдовъ и все Псковское господство признали Лжедмитрія и избрали его В. Княземъ, то король почелъ не-

* Т. е. своего сына.

stadt emporteerden en vermeesterden de eene zyde, en de zansnick Butturlin met syne cosacken en strelitzen begaven sich over de brugge aen de andere zyde, plunderden deselve zoo veel als in de kortheyt des tyts konde geschieden en liepen daervan; maer die op het casteel waeren, de Metropolyt, kneesz Iwan Odoiefskoi en alle andere geestliches en wereltliches standes, sonden haere gedeputeerden uuyt en verdroegen vrywillichlick dat de Nieugordische voortaen den Koninck Karolum en Syn Ma-ts successeuren Coningen van Sweden zouden erkennen voor haeren en des geheelen Russischen Rycx schutheern en nemen aen tot haeren en des geheelen Russischen Rycx Zaar en Grootvorst een van Syn Ma-ts sonen, gelick te voren by den bovengenoemden Buturlin was voorgeslagen; dat daernaer Zyn Ma-t hadde doen innemen, tot proficte van den gecoren Grootvorst, met assistentie van de Ruszen, Noteburg en Ladoga, en alsoo die van Iwanogrod, Jamma, Coporia en van Audou, met de geheele Pleskousche Heerschaft, eenen valschen Demetrium opgeworpen en tot haeren Grootvorst erwehlet, hadde Syn Kon.

обходимымъ занять означенные города для того, чтобъ они не попали въ руки Поляковъ, непріятелей его, и для того чтобъ сохранить и поддержать права того изъ своихъ сыновей, котораго не только Новгородцы, но и Москвитяне, Владимірцы и земскіе люди другихъ Россійскихъ господствъ, собранные въ Ярославлѣ, вторично рѣшились избрать своимъ Царемъ и В. Княземъ. По желанію сихъ земскихъ людей, Новгородцы отправили знатное посольство въ Швецію, просить чтобъ свѣтлѣйшій князь и Государь, Карлъ Филиппъ, младшій братъ нынѣ царствующаго короля (Густава Адольфа), данъ былъ Россійскому Государству въ Цари и Великіе Князья. Принцъ сей отправился съ княжескою блестящею свитою, не безъ большихъ издержекъ въ Выборгъ, чтобъ съ уполномоченными помянутыхъ земскихъ людей положить условія и приступить къ предварительнымъ распоряженіямъ. Такъ какъ никто не явился (въ Выборгъ), кромѣ одного посланнаго Новгородскаго, который къ тому же не имѣлъ никакого полномочія о чемъ-либо трактовать; такъ какъ до пріѣзда Его Высочества Тихвинскій монастырь и крѣпость Гдовъ вопреки данной ими клятвы отпали отъ его Княжеской Милости; такъ какъ наконецъ Шведы узнали, что Новгородскіе князья

Ma-t nootwendich geacht hem te verseeckeren van de voorsz. plaetsen Iwanegrod, Jamma, Caporia en̄ Audou, opdat die niet souden vallen in handen van den Polen zyne vianden en om te bewaeren het recht van syner sonen eene, dien niet alleen de Novogordische, maer oock de Moskofsche, Wladimirsche en andere Russische Heerschaften stenden, tot Jereslauw vergadert, tot haeren Zaar en Grootvorst te kiesen, hadden andermael geresolveert. Op het versouck van welcke stenden hadden daernaer de Nieugardische eene aensienlicke legatie naer Sweden gesonden en versocht dat de Doorluchtigste Fürst en Heere Carel Philips syne itzuntz regierende Con. Ma-ts jongste broeder den Russischen Rycke tot een Zaar en Grootvorst werde vergunt die met furstelick gevolch, niet sonder groote oncosten, naer Wyburg is gereist, om met de volmachtichde van de voorsz. stenden van de condicien en inleydinge te handelen; maer alsoo niemant en verscheen, dan alleen een Nieugardische gesante, sonder last om yet te handelen en voor syn furstel. Hoocheyts aencomste het clooster Tiphin en die vestung Audou tegen haeren eedt Syn Furstel. genade waeren afgevallen, dat men oock vernam dat de

и бояре, забывъ присягу, бѣжали и раззорили весь край, и что Москвитяне, завоевавъ у Поляковъ Москву, избрали В. Княземъ Михаила Θеодоровича, то Его Княж. Свѣтлость почелъ за благо не заниматься болѣе дѣлами Государства Россійскаго и предоставилъ своему Государю и любезному брату (т. е. Густаву Адольфу) * неоспариваемое право свое на Государство Россійское, въ особенности же на господство Новгородское, равно и право требовать удовлетворенія за нанесенное ему посрамленіе. Графъ де-ла-Гарди кончилъ рѣчь свою требованіемъ, чтобы Русскіе привели въ исполненіе означенный законный выборъ.

Русскіе уполномоченные услышавъ, что Шведы упомянули о выборѣ герцога Карла Филиппа Царемъ и Великимъ Княземъ Россійскимъ, чрезъ что будто бы король Шведскій пріобрѣлъ право на Государство Россійское, сказали что объ этомъ и о выборѣ герцога Карла Филиппа слышать не хотятъ и что имъ кажется страннымъ, что гг. посредники могутъ внимать таковымъ рѣчамъ, потому что государи и повелители

* Въ продолженіе упомянутыхъ происшествій король Карлъ IX, умеръ (30 окт. 1611), а королемъ Шведскимъ сдѣлался Густавъ Адольфъ.

Nieugardische Knesen en Boiaren haeres eedts vergetende verliepen en het landt in groote schade brachten, daerbenevens dat de Moskousche stenden de stadt Moskou verovert hebbende van de Polen, gecoren hadden tot Grootvorst Michael Feodorowitz, hadde syn hoochstgemelte Furstel. Doorl. te raede gewerden sich der Russische saecke voorder niet aen te nemen en op te dragen aen syn Heer en welgelieften broeder syne welgefondeerde actie tot het gansche Russische ryck, en in 't bysunder tot de Nieugardische Heerschaft, en aen Syn Ma-t gestelt de reparatie van den schimp die hem is aengedaen; besluytende de voorsz. Graeff Jacob de la Gardie hiermede dat de Ruszen de voorsz. wettige electie wilden plaets geven.

De Russische Commissarissen, als sy hoorden de Swedische vermaen maecken van de verkiesinge van Hoochstgedachte Hertoges Karel Philips tot eenen Zaar en Grootvorst over Ruslandt en dat daerdeur den Coning van Sweden recht vercregen was tot het Russische ryck, seiden dat sy daervan en van de verkiesinge van Hertogh Carel Philips niet en wilden hooren spreken, en dat het wonder was dat de heeren intercessoren soo-

ихъ признали и признаютъ Михаила Ѳеодоровича Царемъ и В. Кн. Россійскимъ. Изъ сего произошли споры и пренія, которыя заняли всю остальную часть дня.

Время было столь холодное, что не было возможности оставаться въ палаткахъ; къ тому же нѣкоторые изъ рейтаровъ сильно пострадали отъ мороза, вслѣдствіе чего положено было впредь собираться въ квартирѣ Англійскаго посла и вмѣсто 300 рейтаровъ и пѣшихъ солдатъ, съ которыми выѣзжали гг. главные полномочные въ этотъ день и наканунѣ, имѣть имъ при себѣ только 50 человѣкъ конныхъ и 50 человѣкъ пѣшихъ.

15-го января гг. великіе Русскіе коммиссары собрались со Шведскими коммиссарами въ квартирѣ Англійскаго посла. Русскіе въ присутствіи гг. пословъ (ambassadeurs) говорили первые и спросили гг. шведскихъ коммиссаровъ, какое они имѣютъ порученіе касательно возвращенія городовъ и крѣпостей неправымъ образомъ отнятыхъ у Русскихъ. Шведы возразили, что не смотря на то что Русскіе полномочные въ прошедшемъ собраніи не отвѣчали на предложеніе ихъ каса-

---

danige redenen konden hooren, dewyle haere overheeren kenden Michael Feodorowitz voor Zaar en Grootvorst van Ruslandt, waerop eenige disputen vielen, daermede de reste van dien dach werde deurgebracht.

Het weder was soo koudt, dat het niet wel mogelick was sich in de tenten te onthouden en van ruyteren en knechten vervrosen eenige aen haere leden; daerover werde besloten dat de vergaderingen voortaen gehouden zouden werden in het logement van d'heer Grootbritannischen ambassadeur en de drie hondert ruyteren en knechten, daermede de Groote Commissarissen deses en 's daechs te voren waeren uuytgecomen, gereduceert op vyftich peerden en vyftich voetknechten.

Den 15-n january hebben de heeren groote russische commissarissen met de swedische commissarissen, vergadert zynde in het voorsz. logement van den Grootbritannischen ambassadeur in jegenwoordicheyt van de heeren ambassadeuren, de eerste gesproken en gevraecht de voorsz. heeren swedische commissarissen wat last en commissie sy hadden om te restitueren de steden en vestungen die zy ongerechtelick van de Ruszen in hebben, daerop de voorsz. swedische hebben gesegt dat de russische des vorigen

тельно выбора одного изъ сыновей короля Карла IX Царемъ и В. Княземъ Россійскимъ, а сказали, что они не хотѣли чтобъ о дѣлѣ семъ говорено было, но тѣмъ не менѣе выборъ сей имѣетъ законную силу, и что они твердо полагать должны что Е. В-во король Шведскій не отступится отъ требованія своего, развѣ только если ему дано будетъ другое какое-либо удовлетвореніе. Русскіе повторили сказанное ими накапунѣ и прибавили, что они не были посланы для того чтобъ трактовать о выборѣ принца Карла Филиппа, но для того чтобъ трактовать о возвращеніи городовъ и крѣпостей, неправымъ образомъ отнятыхъ Шведами у Русскихъ и чтобъ возобновить миръ и согласіе между Е. Ц-мъ В-мъ и королемъ Шведскимъ, на каковой конецъ и посредники отправлены были ихъ повелителями. При семъ случаѣ возникли сильные споры и пренія между княземъ Даніиломъ Ивановичемъ Мезецкимъ и гр. Яковомъ де-ла-Гарди, потому что кн. Даніилъ назвалъ графа просто по имени «Яковомъ Понтусомъ» безъ всякаго титула, а графъ Іаковъ съ своей стороны назвалъ князя просто «Даніиломъ

---

daechs niet geantwoort hadden op haerlieder propositie belangende de verkiesinge van een van hoochsgedachte Conings Caerls des negende zonen tot Zaar en Grootfurst van Ruslandt, anders dan dat zylieden van die saecke niet wilden hooren spreken; dat nochtans d'electie wettich was en dat sylieden vast moesten geloven dat Syn Kon. Ma-t van Sweden deselve niet sal affstaen, ten zy dat hem in anderen wege satisfactie werde gedaen. De Russische verhaelden 't gene zylieden 's daechs te voren hadden gesegt en deden daerby dat zy niet waren gecomen om te handelen van de verkiesinge van den Prince Kaerle Philips, maer om te tracteren van de restitutie van de steden en vestingen, die de Sweden t' onrecht hadden den Russen afgenomen, en om te vernieuwen den vrede en eenicheyt tusschen syn zaarsche Hoocheyt van Ruslandt en den Coning van Sweden, tot welcken eynde de mediatoren mede van haere overheeren waren afgesonden. Op het voorsz. voorstel vielen vele alteratien en incidenten mede tusschen Kneesz Daniel Iwanowitz Mesetskoi en graeff Jacob de la Gardie, overmits d'voorgedachet kneesz Daniel den grave genoemt hadde by synen naem Jacob Pontus, sonder aenhangsel van digniteit en Graeff Jacob daertegen den kneesz mede simpelick Daniel Iwanowitz. Om d'voorsz alteratien aff te snyden en aen de

Ивановичемъ». Для того, чтобъ покончить споръ этотъ и заняться главнымъ дѣломъ, Англійскій посолъ и мы рѣшили имѣть дѣло съ обѣими партіями порозпь и просить ихъ объявить условія, на которыхъ они согласны заключить миръ. Отъ Русскихъ нельзя было добиться, чтобъ они назначили сумму денегъ или другое удовлетвореніе, которое можно бы было предложить Шведамъ взамѣнъ ихъ притязаній и за возвращеніе занятыхъ ими городовъ и крѣпостей, не смотря на то, что имъ настоятельно было представлено что нельзя полагать чтобъ король Шведскій оставилъ притязанія свои и возвратилъ города и крѣпости, находящіяся въ его рукахъ, не получивъ взамѣнъ денегъ или другаго какого-либо вознагражденія. Они просили посредниковъ уговорить Шведовъ не упоминать болѣе объ избраніи герцога Карла Филиппа, но сообщить порученія, которыя имъ даны касательно возвращенія того, что отнято Шведами у Русскихъ. Шведы, спрошенные потомъ особо посредниками, повторили сказанное выше, настаивая на правѣ которое Е. Кор. В-во имѣетъ на все Россійское Государство, право основанное на вышеупомянутомъ избраніи; упомянули о вспомоществованіи дан-

---

saecke ten principale te comen, werde by d'heer ambassadeur van Grootbritanien en ons goetgevonden dat wy affsonderlick met de partien souden handelen, en versoecken dat zy wilden verclaren de condicien op dewelcke zy souden met haere tegenpartie vrede willen maecken. Van de Russische en konde niet vercregen werden dat sy eenige somme gelts ofte yet anders zouden presenteren aen de Sweden voor alle haere pretensien en voor de restitutie van steden en vestingen; hoewel henlieden wel ernstelick werde voorgehouden dat het niet te vermoeden en was dat de Koninck van Sweden syne pretensien en de plaetsen die hy inne heeft, soude willen quicteren, sonder daertegen eene geltsomme ofte yet anders te genieten. Sy begeerden dat d'intercessoren de swedische commissarissen souden vermaenen, dat zy voortaen wilden nalaten meer te spreken van de voorgeroerde electie van Hertogh Carel Philips, maer openen haere commissie aengaende de restitutie van 't gene de Sweden den Russen hebben affgenomen. De swedische commissarissen daernaer mede bysunder by de intercessoren aengesproken zynde, hebben verhaelt 't gene voorsz. is, het recht 't welck de Koninckl. Ma-t van Sweden pretendeert tot het geheele Russische ryck, nuyt crachte van

номъ королемъ В. К-ю Московскому и о неблагодарности Русскихъ; о вредѣ и убыткахъ, понесенныхъ Швеціею отъ поданной Русскимъ помощи и наконецъ объявили, что отступятся отъ всѣхъ притязаній, которыя Е. В-во имѣетъ на Русскихъ, тогда только когда оставлено будетъ за нимъ и грамотою укрѣплено все В. Княжество Новгородское, какъ занятая королемъ уже часть онаго, такъ и та часть, которая еще не находится въ его власти, прибавляя къ сему, что предложеніемъ симъ они не намѣрены уничтожать права, которое король имѣетъ на все Государство Россійское. Посредники заблагоразсудили не сообщать Русскимъ сихъ объявленій Шведовъ и предпочли сначала выслушать предложенія Русскихъ. Они вслѣдствіе сего снова обратились къ Русскимъ полномочнымъ, но получили тотъ же отвѣтъ, который имъ данъ былъ прежде съ присовокупленіемъ, что имъ приказано требовать также возвращенія Кексгольма и многихъ городовъ въ Лифляндіи, которыхъ они называли родовыми владѣніями Русскихъ Царей и В. Князей, прося вмѣстѣ съ тѣмъ посредниковъ уговорить Шведовъ и совѣтовать имъ принять эти предложенія. Имъ отвѣтили, что старанія наши по сему предмету будутъ

---

de voorgeroerde electie; de assistentie dewelcke deselve aen den Grootvorst van Moscovien heeft gedaen, en hoe ondanckbaer de Ruszen sich daertegen hebben gedragen; mitsgaders de groote schaden die het swedische ryck heeft geleden deur de geleistede assistentie en verclaerden ten laetsten dat zy aff stant zouden doen van alle pretensien die Syn Ma-t op de Ruszen heeft, by zoo verre als men Syne Ma-t wilde laten en verbrieven het geheele Grootvorstendom Nieugorod, zoo wel de quartieren die Syn Con. Ma-t niet en heeft, als degeene die deselve besit; protesterende dat zy met den voorsz. voorslach niet en wilden den Coninck in syn hebbende recht tot het geheel Russische ryck prejudiceren. D'intercessoren en vonden niet goet de voorsz. verclaringe van de swedische den russischen voortedragen, maer hadden liever eenige presentatie van de voorsz. russische gehoort, hebben daerom by henlieden andermael aengehouden, maer gecregen de voorgaende antwoorde en daerby dat zy last hadden om te voorderen mede de restitutie van Kexholm en van vele steden in Lyflandt, dewelcke zy seyden te wesen het erffgoet van de russische zaaren en Grootvorsten, versoeckende dat d'intercessoren de swedische commissarissen daertoe wilden vermaenen en raeden;

тцестны, и когда посредники за симъ пригласили обѣ партіи собраться на другой день, то Русскіе полномочные извинились тѣмъ, что въ этотъ день празднуютъ Богоявленіе Господне, каковой день торжественно ими соблюдается; но они обѣщали явиться въ слѣдующее воскресенье, послѣ обѣда.

17 января до прибытія Шведскихъ полномочныхъ, Русскіе предъявили намъ два письма, полученныхъ ими отъ В. Князя. Въ одномъ изъ нихъ было сказано, что Русскіе дважды поразили отрядъ Лисовскаго и взяли 300 человѣкъ въ плѣнъ; что онъ самъ бѣжалъ чрезъ Рязань къ Польской границѣ, за что Е. Ц. В-во приказалъ принести Богу благодарственное молебствіе. Въ другомъ письмѣ находилось извѣстіе о начатіи переговоровъ между Русскими и Поляками подъ Смоленскомъ, и сказано, что Е. Ц. В-во не желаетъ заключить окончательнаго договора съ Поляками не получивъ сначала извѣстія о томъ, какъ окончатся переговоры со Шведами. Русскіе полномочные увѣряли насъ, что дѣла Шведовъ пойдутъ весьма не хорошо если Царь помирится съ

---

henlieden werde geantwoort dat het te vergeefs soude wesen de Swedische daervan aen te spreecken en alsoo de heeren intercessoren daernaer versochten beyde partien dat zy des anderen daechs wederom wilden t' samen comen, excuseerden hen den russische commissarissen mits het festum Epiphaniæ, welcken dach zy seer hooge vieren, en beloofden wederom te verscheynen des sonnendaechs daeraen volgende naer middach.

Den 17-n January eer de swedische commissarissen waeren aengecomen, verthoonden ons de russische commissarissen twee brieven, die sylieden van den Grootvorst hadden ontfangen. In den eenen werde geschreven dat de Ruszische twee diversche reysen des Lisofsky volck hadden geslagen, van dewelcke drie hondert gevangen waeren ingebracht, en hy selver voorvluchtich geweken deur Resan naer de Poolsche grensen; daerover zyn Zarsche Hoocheyt geboodt dat men Godt zoude dancken. In den anderen werde geadviseert dat de handelinge tusschen de Ruszische en Polen onder Smolensko begonnen was; dan dat Syn Zarsche Hoocheyd met den Polen niet begeerde te sluyten voor en aleer dat deselve wiste hoe dat de handelinge met de Swedische soude uuytvallen. De voorsz. russische commissarissen insereerden dat de saecken van Sweden seer qualick souden staen, indien

Поляками, просили поставить это на видъ Шведскимъ уполномоченнымъ и остеречь ихъ. Мы поблагодарили ихъ за сообщеніе, поздравили В. К-я съ побѣдою и пожелали Е. Ц. В-ву мира со всѣми его сосѣдами. Англійскій посолъ снова пригласилъ ихъ предложить шведскимъ коммиссарамъ какія-либо вознагражденія, за которыя Царю были бы возвращены занятые города; онъ всячески старался уговорить ихъ; но все было тщетно. Они сильно настаивали на томъ, что объявлено было ими 15 числа и не соглашались ни на какую уступку. Главные доводы, на которыхъ они основывались и которыми они оправдывали требованія свои, были слѣдующіе: приведенный выше Выборгскій договоръ со стороны Русскихъ былъ исполненъ и вспомогательному войску, выставленному Русскимъ королемъ Карломъ, все было, согласно содержанію трактата, сполна заплачено. Вѣчный миръ, заключенный въ Тявзинѣ нарушенъ былъ, напротивъ того, Шведами, которые также поступили прямо въ противность Выборгскому трактату тѣмъ, что вспомогательное войско Шведское перешло подъ Клушинымъ къ Полякамъ и Литов-

---

haeren Heere met de Polen quame te verdragen, begeerden dat d'intercessoren hetselfde den swedischen commissarissen wilden voordragen en hen daervoor waerschouwen. Wy bedancten hen van de communicatie en congratuleerden den Grootvorst van de victorie, wenschende daerby Syn Keys. Ma-t vrede met alle zyne naegebuyren. D'heer Ambassadeur van Grootbritannien versocht wederom dat zy eenige presentatie wilden doen aen de swedische commissarissen, daertegen den keyser wederom ingeruymt zoude werden de geoccupeerde steden, en gebruyckte vele redenen om hen te persuaderen, doch al te vergeefs; want zy persisteerden herdt by hetgene zyluyden den 15-e hadden gesegt sonder yetwat te remitteren. De voornaemste allegatien, die sy hebben bygebracht om te justificeeren haere intentien, zyn geweest dat het voorgeallegeerde contract van Wyburch van de Russische zyde is voldaen en het crychsvolck, 't welck Coningh Carel van Sweden den Russen tot assistentie heeft gesonden, ten vollen, naer inhoudt van denselven contracte, betaelt gewerden; dan dat ter contrarie de eeuwige vrede tot Teussen gemaeckt by de Sweden is gebroken en het verdrach van Wyburch directelick gecontravenicert, aengesien het voorsz. crychsvolck sich onder Clusine begeven heeft tot den Polen en Littouweren en de veltheer

цамъ и что полководецъ самъ вступилъ въ сношеніе и переговоры съ военачальникомъ непріятельскимъ. Войско это также вмѣстѣ съ Поляками осаждало и взяло Москву и нанесло неисчислимый вредъ Россійскому Государству. Полководецъ графъ де-ла-Гарди и фельдмаршалъ Эвертъ Горнъ неправымъ образомъ завладѣли Новгородомъ не выждавъ возвращенія посланныхъ къ Русскимъ земскимъ людямъ съ письмами, въ которыхъ Шведы предлагали помощь свою противъ Поляковъ и что городъ сей они взяли у Русскихъ земскихъ людей, а не у Поляковъ или другихъ непріятелей, потому что означенные земскіе люди уже прежде отринули королевича Польскаго, и что тогда уже Лжедмитрій былъ пойманъ. Шведамъ по сему нельзя было требовать вознагражденія за издержки будто бы употребленныя ими на защиту города противъ непріятеля, о каковой защитѣ, впрочемъ, ихъ вовсе не просили. О потеряхъ и убыткахъ, которые Шведы могли понести въ Польской и Датской войнахъ, Русскіе полномочные сказали, что это до нихъ не касается и не можетъ быть принято ими въ уваженіе, потому что король Шведскій обязанъ былъ на основаніи выше-

---

selver met haerlieder overste gehandelt en getracteert, dat het voorsz. crychsvolck oock met den Polen de stadt Moskou belegert en ingenomen heeft en den Russischen rycke onwaerdeerlicke schaden toegevoucht; dat de veltheer Graeff Jacob de la Gardie en de veltmaerschalck Evert Horen de stadt Nieugorod onrechtvaerdelick ingenomen hebben, ondertusschen dat de boden uuyt waren met haere brieven aen de russische stenden, daerby sylieden deselve hulpe aenboden tegen de Polen en dat zylieden d'voorsz. stadt op de Russische stenden en niet op de Polen offe andere vianden hebben genomen, aengesien de gedachte stenden des Conincx van Polen zone te voren hadden afgesegt en de Demetrius gevangen was en daerom de Swedische oock geene recompense konden begeeren, als off sy kosten hadden aengewent om de stadt voor de vianden te beschermen, om hetwelcke te doen zy niet geroepen en waeren. Het verlies en de schade die de Sweden mogen geleden hebben in de Poolnische en Denische oorloge, seyden zy dat hen niet aenginck, nochte in consideratie konde comen, aengesien de Coninck van Sweden gehouden was aen de Ruszen de assistentie te doen, uuyt crachte

приведеннаго трактата, оказать помощь Русскимъ. По всѣмъ симъ причинамъ Русскіе уполномоченные полагали, что Шведы не только должны возвратить отнятое ими у Русскихъ, отдать полученные ими доходы и вознаградить за убытки, но сверхъ того, въ наказаніе за нарушеніе вѣчнаго мира, должны отдать обратно Русскимъ города и крѣпости въ Лифляндіи, которыя уступлены были королю Шведскому по Тявзинскому трактату. Они хотѣли сами трактовать о семъ съ Шведскими полномочными и сказали, что имъ кажется слишкомъ несправедливымъ что Шведы требуютъ еще денегъ за города и крѣпости неправымъ образомъ отнятыя у Русскихъ. Посредники объяснили что предложеніе уплатить Шведамъ извѣстную сумму денегъ взамѣнъ городовъ и крѣпостей, находящихся въ ихъ власти, происходитъ отъ посредниковъ, а не отъ Шведовъ, которые требуютъ укрѣпленія за ними не только той части Новгородскаго господства (Heerlicheyt), которою они владѣютъ, но и уступки той части этого господства, которая еще находится въ рукахъ Царя и В. Князя, взамѣнъ чего они согласны отступиться отъ всѣхъ своихъ притязаній. Русскіе снова многими сло-

---

van 't voorgeroerde contract. Om alle welcke redenen meenden de ruszische commissarissen dat de swedische niet alleenlick behoorden te restitueren hetgene zylieden van de Ruszen occupeerden en genoten hadden en hen voldoen de geleden schaden, maer daerenboven tot boete van de infractie van den eeuwigen vrede den Ruszen weder in te ruymen de steden en vestingen van Lyflandt, die den Coninck van Sweden by het Teussinsche verdrach waren afgestaen, daervan zy begeerden selver met de swedische commissarissen te handelen, en seyden dat het alle te onredelick is, dat de swedische commissarissen gelt begeeren voor de steden en vestingen die zy den Ruszen onrechtvaerdelick onthouden. D'intercessoren verclaerden hen dat het voorgestelde om hen te bewegen dat sy eenich gelt den Sweden wilden presenteren voor de steden die zy innehebben, van de intercessoren was voorcomende en niet van de swedische commissarissen, dewelcke begeerden te behouden hetgene dat zy houden van de Nieugardische heerlicheyt, en dat hen ingeruymt werde hetgene 't welck noch beseten werdt van den keyser en Grootvorst van deselve heerlicheyt, daervooren sy presenteerden te cederen alle haere pretensien. Sylieden continueerden met woorden dickmaels

вами повторили все, что сказано было ими прежде и намъ никакъ нельзя было отклонить ихъ отъ намѣренія вступить вновь въ личные переговоры съ Шведскими коммиссарами. Шведскіе полномочные нѣсколько негодовали на посредниковъ за то, что они въ этотъ день имѣли конференцію съ Русскими прежде чѣмъ съ ними; кромѣ сего имъ было непріятно что эта отдѣльная конференція продолжалась такъ долго. Когда обѣ партіи собрались снова, то Русскіе полномочные сказали, что они три раза собирались со Шведами и что они неоднократно спрашивали ихъ какое порученіе или какую коммиссію они имѣютъ относительно возвращенія городовъ и крѣпостей отнятыхъ у Русскихъ, но что они не могли узнать отъ нихъ намѣренія короля Шведскаго по сему предмету, и наконецъ просили Шведскихъ коммиссаровъ сообщить имъ оное. Шведы отвѣтили, что по желанію гг. посредниковъ они уже сдѣлали два предложенія или требованія: первое, чтобъ Русскіе въ силу законнаго избранія одного изъ сыновей блаженныя памяти короля Карла IX, признали одного изъ нихъ Царемъ и В. Княземъ Россійскимъ; другое, что, по ходатайству посредниковъ, король будетъ довольство-

---

te verhalen 't gunt welck sy te voren hadden gesegt, ende en konden niet wedergehouden werden om niet wederom in personele conferentie met de swedische commissarissen te comen. D'voorsz. swedische commissarissen hielden hen wat t' onvreden dat d'intercessoren op dien dach eer met de Ruszische hadden gehandelt, dan met henlieden; daerbenevens was het henlieden moielick dat de voorgeroerde, particuliere conferentie wat lange hadde geduyrt. Partyen by malcanderen gecomen zynde, seyden de russische commissarissen dat zylieden en de swedische drie mael waren vergadert geweest en dat zy verscheyden maelen hadden gevraecht wat last ofte commissie de voorsz. swedische commissarissen hadden, aengaende de restitutie van de steden en vestingen die sy den Ruszen onthouden, maer dat sylieden niet hadden konnen vernemen wat de Coninck van Sweden gesinnet was diesaengaende te doen; versochten dat de swedische commissarissen hetselfde wilden verclaren. De swedische seyden daerop, dat zy, ter begeerte vae de heeren intercessoren, bereidts twee propositien ofte eyschen hadden gedaen; d'eene, dat de Ruszen, erachtgevende de wettelicke electie van een van de sonen van hoochstgedachter memorie Conincx Kaerle de IX-e, wilden een van

ваться уступкою и передачею ему всего В. Княжества Новгородскаго со всѣми его принадлежностями, съ тѣмъ однакожъ протестомъ, чтобъ, если переговоры кончатся безуспѣшно, сіе предложеніе или другія ими уже напередъ сдѣланныя и могущія быть сдѣланными въ настоящихъ переговорахъ не послужатъ въ ущербъ правъ, которыя Его В-во имѣетъ на все Россійское Государство. Русскіе полномочные возразили, что никакихъ протестовъ не слышали и не знаютъ и что они не поручали посредникамъ принимать подобные протесты. Тутъ снова возникли споры до того, что Русскіе наконецъ спросили Англійскаго посла принялъ ли онъ таковые протесты. Онъ выпутался изъ затруднительнаго своего положенія отвѣтить удовлетворительнымъ для обѣихъ партій образомъ, тѣмъ, что Шведскимъ полномочнымъ объявлено было, что они отъ посредниковъ получатъ то, что имъ было обѣщано. На второе предложеніе, касающееся уступки и передачи всего В. Княжества Новгородскаго, Русскіе повторили то, что сказано выше о нарушеніи Шведами Тявзинскаго и Выборгскаго трактатовъ и о неправомъ завладѣніи Шведами

---

deselve aennemen tot Zaar en Grootvorst over Ruszlandt, en, d'andere, op het tusschenspreken van de heeren mediatoren, dat Syn Kon. Ma-t van Sweden gecedeert en ingeruymt werde de geheele Groote Novogordische heerschaft, met alle haere toebehoorten; onder protestatie nochtans dat zy niet en verstonden te prejudicieren het recht van haeren Coninck, 't welck Zyn Ma-t heeft tot het geheele Russische ryck met de voorsz. petitie, nochte door yet 't welck in de handelinge gedaen was ofte gedaen zoude werden, by soo verre de vrede niet werde getroffen. De russische commissarissen seyden dat sy van geene protestatien en wisten ofte gehoort hadden en dat zy den mediatoren niet toegestaen hadden dat sylieden soodanige protestatien souden aennemen. Hierover vielen vele debathen, sulcx dat de Russische ten laetsten begeerden te weten van d'heer ambassadeur van Grootbritannien off hy soodanige protestatie had aengenomen, diewelcke verlost werde van de moeite die hy hadde om tot contentemente van beyde partyen te antwoorden, mits dat den heeren swedischen commissarissen werde te kennen gegeven dat hen van de heeren intercessoren zouden gewerden hetgene dat henlieden belooft was. Op de tweede petitie, belangende de cessie en inruyminge van het gansche Grootvorstendom Novogrod, verhaelden de Russische 't gene hier-

городовъ и крѣпостей Русскихъ; они требовали, чтобъ кромѣ возвращенія сихъ послѣднихъ и вознагражденія за убытки, Русскимъ сданы были, въ видѣ пени за нарушеніе Шведами трактата, города въ Лифляндіи, которые по ихъ словамъ, искони принадлежали къ родовому наслѣдственному достоянію В. Князей Россійскихъ. Шведскіе коммиссары просили Русскихъ объявить причины, по которымъ избраніе одного изъ сыновей короля Карла должно было почитаться не законнымъ; далѣе, по какимъ причинамъ Русскіе не обязаны заплатить за военныя издержки, которыя понесъ блаженныя памяти король Карлъ въ ихъ пользу, и требовали наконецъ доказать въ чемъ Шведы поступили несправедливо въ отношеніи къ Русскимъ. Русскіе полномочные отвѣтили, что они почитаютъ излишнимъ разбирать дѣло по мелочамъ и съ своей стороны снова требовали, чтобъ Шведскіе коммиссары объяснились о данныхъ имъ порученіяхъ касательно возвращенія городовъ. Посредники, видя что отъ личныхъ сношеній и толковъ между обѣими партіями дѣло не идетъ впередъ, рѣшили пересѣчь эти сношенія сколько

---

voren is aengeroert van de contraventien des Teusinschen en Wyburgschen verdrachs begaen by de Sweden, en van de ongerechtige occupatie der plaetsen, die zy van de Ruszen inhouden; en begeerden oock, dat hen, boven restitutie van de geoccupeerde plaetsen en van alle schaden, ingeruymt zouden werden, tot een boete van het verbroken verdrach, de steden van Lyflandt, die zy seyden te wesen van het oude patrimonie van de Russische Grootvorsten. De swedische commissarissen hielden aen ten eynde de Russische souden verclaren de redenen waerom de voorgeroerde electie van een van des Conings Caroli sonen soude behooren geacht te werden onwettich te wesen, item waerom de Russen niet en souden behooren te betalen de crychsonkosten die Coninck Carel, hoochloflicker gedachtenis, heeft uuytgelegt tot haerlieder voordeel, en dat sylieden wilden bewysen waerin de Swedische eenich ongelyck den Russen hebben aengedaen; daerop de heeren Russische commissarissen antwoordeden, dat het onnoodich was dat men de saecken specialick zoude ondersoucken, dan begeerden wederom dat de swedische commissarissen wilden openbaren haeren last, die zylieden hadden aengaende de restitutie van de steden. Als de intercessoren sagen dat deur de conferentien van partien niet en werde gevoordert, bedachten zylieden deselve aff te suyden,

можно было и достигли наконецъ того, что обѣ партіи согласились на другой день къ 9 часамъ передать на письмѣ условія, на которыхъ каждая изъ нихъ готова заключить миръ. Посредникамъ предоставлено было, разсмотрѣвъ эти письменныя объявленія, поступать впредь какъ имъ для успѣшнаго заключенія мира заблагоразсудится. Русскіе полномочные сначала хотѣли имѣть бо́льшій срокъ, но приготовили однакожъ на другой день прежде Шведовъ документъ свой. Документъ сей былъ слѣдующаго содержанія:

«Въ лѣто 124-е * 7 января».

«Его Царскаго Величества великіе полномочные окольничій и намѣстникъ Суздальскій, кн. Даніилъ Ивановичъ Мезецкій, придворный дворянинъ и намѣстникъ Шатскій, Алексѣй Ивановичъ Зюзинъ и дьяки Николай Новокщеновъ и Добрыня Семеновъ говорили съ великими полномочными короля Шведскаго Густава Адольфа, графомъ Яковомъ де-ла-Гарди, Арфу Тониссономъ и секретаремъ Мансонъ Мартенсономъ объ издавна принадлежащихъ Е. Ц. В-ву родовыхъ вла-

* Т. е. 7124 г.

---

soo veel mogelyck waere, en brachten soo veel te wege dat parthien bewillichden over te geven des volgenden daechs te negen uiren by geschrifte de condicien op dewelcke syluyden zouden begeeren den vrede aen te gaen, en dat d'intercessoren de voorsz. schriften gesien hebbende voorts souden mogen procederen, gelick syluyden tot voorderinge van den vrede zouden best vinden. De russische commissarissen hadden eerst geerne langer uuytstel gehadt, maer waeren des anderen daechs gereet voor de Swedische. Het geschrift van de Russische was des volgenden inhoudts:.

In hundert und vier und Zwentzigsten Jahr den 7-ten January.

Keyserliche Ma-t groszgesanten Okolnizey und Namesnik Susdalskoy Kneesz Daniela Iwanowitz Mesetskoi und der hofjoncker und Namesnick Schatzkoi Olexei Iwanowitz Susin, nebenst die Diaken Mikulai Novockschenow und Dobrina Semenow, haben geredet mit desz Königsz von Sweden Gustavi Adolphi Gesanten mit dem Graffen Jacobo de la Gardie, Arwi Tonisson und mit dem Secretario Monss Martenson, wegen Keys. Ma-t von ewigkeit

деніяхъ и городахъ, занятыхъ вопреки присяги и вѣчнаго мира, войсками Шведскими въ то время когда Государство Россійское не имѣло Государя. Города и владѣнія сіи суть: Новгородъ, Старая Русса, Порховъ, Карела, Ивангородъ, Нотебургъ, Яма, Копорье, Гдовъ, Ладога; говорили также о взятыхъ въ сихъ городахъ, принадлежащихъ Е. Ц. В-ву сокровищахъ, похищенныхъ деньгахъ, орудіяхъ и хлѣбныхъ запасахъ, далѣе о вынужденныхъ и силою взятыхъ отъ монастырей и частныхъ лицъ въ означенныхъ городахъ, деньгахъ и зернѣ; говорили еще о городахъ Лифляндіи уступленныхъ Шведскому Государству прежде, въ лѣто 103 великимъ полномочнымъ дяди великаго Царя и В. К. Михаила Ѳеодоровича всея Россіи, т. е. великимъ полномочнымъ блаженныя памяти Царя и В. Кн. Ѳеодора Іоанновича, Самодержца Всероссійскаго, окольничимъ и намѣстникомъ Калужскимъ княземъ Иваномъ Самсоновичемъ Туренинымъ и его товарищами, при заключеніи вѣчнаго мира. Города сіи и родовыя владѣнія Его Ц. В-ва суть: Нарва, Ревель, Пайдо (Paydö), Везенбергъ, Пецъ (Pätz), Стольцборгъ, Сережборгольмъ, Гапсаль, Коливеръ, Лиговеръ и дворы Вихоли со всѣми окрестностями».

---

her erbgutren und steten, welche ihres Hern volck haben eingenomen zur zeit do dasz landt ohn einen herrn war, wieder den eidt und den ewigen verbundnisz, als Novogrod, Staroy-Rusz, Porchoff, Korela, Iwanegrod, Notburgh, Jamma, Kopory, Ofdow, Ladoga, auch wasz sie in dieselben stedten ihre K. Ma-t schätze, alsz an gelde, geschütze und kornszprovisie raublicher weise genomen, auch von den klostren und andern leuten in alle steten ahn gelt und korn haben abgepravet und abgetzwungen, auch wegen die stedte in Lyflandt, welche vor zeiten im hundert und dritten Jahr desz groszen Herrn Keysers und Groszfürsten Michaylo Feodorowitz, aller Reuszen, sein ohm, seliger gedechtnisz, desz groszen Herrn Keysers und Grosfürsten Fedor Iwanowitz, aller Reuszen selbert erhalter, grosze Gesanten Ocolnizey und Namesnick Koluskoy, Knesz Iwan Samsonowitz Turenin, mit seinen mitgesellen, haben abgetreten dem swedischen reiche wegen den ewigen frieden in Lyflandt, die erbguter und stedte ihrer Keys. Ma-t, alsz Narva, Revell, Paydo, Wesenburg, Pätz, Stolszborg, Sereszborgholm, Hapsal, Koliwer, Lygower und die höffe Wicholi mit den gantzen gegenden.

На сіе Шведскіе полномочные отвѣтили на четырехъ собраніяхъ, требованіемъ, чтобъ полномочные Его Ц. В-ва уступили королю Шведскому означенные города, а на четвертомъ собраніи сказали, что если Е. Ц. В-ву необходимо нужны Новгородъ и прилежащіе къ нему города *, то чтобъ дано было денежное вознагражденіе за убытки, понесенные королемъ Шведскимъ отъ Датчанъ и отъ короля Польскаго.

На сіе полномоченные Царскіе отвѣтили, что на такихъ условіяхъ нельзя основать, даже и начинать никакихъ дѣлъ, и просили ихъ объявить какія они отъ своего Государя имѣютъ порученія, касательно издавна принадлежавшихъ Царю родовыхъ владѣній и городовъ и требовали возвращенія оныхъ; о вознагражденіи же за убытки согласны поговорить послѣ.

Шведскіе посланники требовали, чтобъ съ обѣихъ сторонъ посредникамъ было подано на письмѣ какимъ образомъ начать дѣла сіи и они (Русскіе) готовы были объявить на письмѣ порученія ихъ Государя, даже если Шведы того не сдѣлаютъ.

---

* Т. е. «съ пригороды».

Darauf haben die swedische gesanten geantwortet auf vier zusamenkünften, dasz Keys. Ma-ts gesanten wolten abtreten ihren Herrn dieselben stedte und auf den vierden zusamenkunft haben sie geredet, so fern Keys. Ma-t die stedte Novegrod und die zuliegende stedte vonnöten hett, so solte men gelt dafur geben wasz ihrem Herrn wiederfaren von den Denischen und dem König ausz Polen.

Darauf Keys. Ma-t Gesanten geantwoort auf die rede kan keine sache aufgericht oder angefangen werden. Sie solten offenbaren wasz sie wegen Keys. Ma-t von ewigkeit hehr erbgutern und stedten von ihrem Herrn vor ein comissio hetten und dasz er die stedte unsern Herrn wolte wiedergeben; wegen den verlust, aber wollen sie von beiten seiten mit einander reden.

Die swedischen gesanten haben begeret dasz schrifte von beiden seiten den mediatoren müchte eingegeben werden, auf wasz weise die sachen müchten angefangen und sie wolten schriftlich ihresz herrn commissio offenbaren, sofern die swedischen gesanten auf die weise nicht thun werden.

Вслѣдствіе сего Царскіе полномочные объявляютъ посредникамъ во второй разъ, что Е. Ц. В-во по особому благорасположенію уступаетъ въ Лифляндіи города: Ревель, Пецъ, Тольцборгъ, Серенскъ, Боргольмъ *, Каливеръ, Лиговеръ и дворъ по имени Вихоль. Шведы же должны отдать обратно Царское родовое владѣніе Великій Новгородъ съ прилежащими городами и имуществомъ, взятымъ въ оныхъ; въ Лифляндіи отдать Царю Нарву, Вейсенштейнъ, (Wittenstein) Везенбергъ, за то что нарушили клятву и вѣчный союзъ и за то что опустошили и раззорили Е. Ц. В-ва города. Если же и въ третій разъ Шведы не примутъ сихъ условій, то Е. Ц. В-во полномочные еще согласны ради мира христіанскаго, оставить на сторонѣ короля Шведскаго, Лифляндскіе города Вейсенштейнъ и Везенбергъ.

Шведскіе полномочные должны возвратить издавна родовыя владѣнія нашего Царя: Великій Новгородъ, Старую Руссу, Порховъ, Ладогу, Нотебургъ, Карелу, Ивангородъ, Яму, Капорье, Гдовъ, со всѣмъ что въ оныхъ ими взято было и съ орудіями, а въ Лифляндіи они

* Выше сказано Стольцборгъ и Сережборгольмъ.

So offenbaren desz Keysers gesanten den mediatoren ein ander weise dasz Keys. Ma-t wegen gute zuneigung abtrit die stedte in Lyflandt Revel, Pädz, Tolsborg, Serenska, Borcholm, Kaliwer, Ligower, ein hoff genandt Wigal; die swedischen gesanten aber wolten wiedergeben unsers Keysers erbgüter Grosznovogrod, mit den zuliegenden steten und wasz sie darinne genomen: ausz den Lyflandschen stedten wolten sie abtreten Narva, Wittenstein, Westenborg, derenthalben dasz sie den eidt gebrochen haben und den ewigen verbündnisz und wegen desz dasz sie Keys. Ma-ts Stedte zerstört und verwüst haben und auf der dritten weise werden die swedischen gesanten disz nicht eingehn, so wollen Keys. Ma-ten gesanten noch abtreten, wegen den christlichen friede, dasz diese stete sollen, auf desz Cönigesz von Sweden seite sein sollen, alsz die stedte in Lyflandt Wittenstein und Wesenburgh.

Und die swedischen gesanten wolten wiedergeben unsers Keysers von ewigkeit hohe erbgütter Grosznovogrod, Staroy-Rusz, Porchoff, Ladoga, Noteburg, Karelen, Iwanegrod, Jamma, Kopory, Ofdof, mit allem wasz sie darinne genomen haben mit geschützen und ausz Lyflandt wolten sie abtreten

должны уступить нашему Царю Нарву за то, что нарушили вѣчный союзъ и опустошили и разрушали города Царскіе».

Русскіе на другой день взятое Шведами въ занятыхъ ими городахъ и мѣстахъ, деньгами и хлѣбомъ, оцѣнили въ тридцать сотъ тысячъ рублей (3 милліона руб.).

За симъ слѣдуютъ письменныя предложенія Шведовъ:

«Предложеніе поданное полномочными посланниками Е. В-ва короля Шведскаго 8 января 1616 года.

Хотя мы имѣемъ право и достаточные поводы и основаніе настаивать на предложенія объявленныя нами недавно по доказаннымъ причинамъ Россійскимъ полномочнымъ въ присутствіи посланниковъ пресвѣтлѣйшаго, великаго и высокорожденнаго Государя, Іакова, короля Великобританскаго, Французскаго и Ирландскаго, защитника вѣры и Державнѣйшихъ генеральныхъ штатовъ соединенныхъ свободныхъ Нидерландовъ, надлежаще уполномоченныхъ въ настоящіе переговоры въ качествѣ посредниковъ, подъ тѣмъ непремѣннымъ условіемъ, чтобъ предложенное нами 5 числа сего мѣсяца никакъ не могло послужить въ ущербъ Его В-ву королю Шведскому, буде переговоры сіи окончатся безуспѣшно, но мы тѣмъ не менѣе, желая доказать миролюбивое рас-

---

unserem Keyser die Narva wegen desz dasz sie haben gebrochen den ewigen verbündnisz und desz Keysers stedte zerstöret und verwüst haben.

Die Russischen begrooteden des anderen daechs hetgene 't welck de Sweden genoten hebben in de geoccupeerde steden en quartieren aen gelt en koren op dertich hondert duysent rublen.

Volcht der Sweden geschrift:

Ihrer Kon. Ma-t zue Sweden volmechtiger gesanter eingegebener Proposition den 8 January 1616.

Ob wir wol mit gutem fuge, recht und grunde auf die jüngst vorgebrachte proposition ausz angetzogenen ursachen, so wir in beysein desz Durchleuchtigsten, Groszmechtigsten hochgebornen Fürsten und Herrn, Herrn Jacobi, Cönigesz in Groszbritannien, Franckreich und Irland, etc. auch Defensoris fidei, etc. Und der hochmögende Herrn General Staden der freyen vereinichten Niederlande volmechtiger gesanten und zue dieser tractation wohl verordnete mediatorn, etc. den reuszischen comissarien mit solchen ausz-

положеніе Е. К. В-ва, готовы по желанію и увѣщеванію означенныхъ гг. посредниковъ, продолжать дѣла сіи и объявляемъ имъ нижеслѣдующія предложенія, а именно:

Его К. В. согласенъ возвратить В. Князю замокъ и городъ Новгородъ, Старую Руссу, Порховъ, Селенскій (Solensko) Пединъ, Деревскій Пединъ (Derefskoy Pedin), Безевской Пединъ (Besefskoy) Тихвинъ, Оболенскій Пединъ (Obolensko Pedin), Онегу (Agnega), Олонецъ (Alon), равно и права Е. К. В-ва на Соловку, Сомму и Калагаузъ..

За сіе во-первыхъ В. Кн. по объявленнымъ вчера причинамъ— т. е. 1) за издержки, понесенныя Королемъ при освобожденіи и помощи, оказанной В. Князю и Царю Василію Іоанновичу и Россійскому народу по настоятельной и убѣдительной ихъ просьбѣ, противъ ихъ непріятелей, при чемъ пало много войска и дворянъ и понесено много убытковъ при проходѣ войскъ чрезъ Швецію, Лифляндію и Финляндію; 2) за великія издержки, произшедшія для Его К. В—ва отъ войны, которая между тѣмъ въ Швеціи возникла изъ-за Русскихъ; 3) за убытки, нанесенные Королю и Коронѣ Швед-

---

trücklichen vorbehalt da auf fal diese handlung unfruchtbar abginge esz ihrer Kön. Ma-t in keynerley wege prejudicirlich sein sol den 5-n huius vorgeschlagen bestehen konten.

So wollen wir gleichwol, zu offenbarung ihrer Kon. Ma-t friedliebenden gemüthes, wolgedachten herrn gesanten, auf ihr begeeren und ermanen, zu diesen sachen weiter schreiten und diesen nachfolgenden vorschlag offenbaren.

Nemlich dasz ihr. Kön. Ma-t wollen dem Groszfürsten restituiren Naugardtschlosz und stadt, Stara Rusza, Porcko, Solensko Pedin, Derefskoy Pedin, Besefskoy Pedin, Tiffin, Obolensko Pedin, Agnega, Alon, so wie auch ihr Kön. Ma-ts gerechticheit auf Solofko, Somma und Kolahausz.

Darentegen sol der Groszfürst wegen gestriger angetzogener ursachen (alsz erstlich wegen der unkosten so ihre Kön Ma-t auf die entsetzung und beystandt den Groszfursten Zar Wasili Iwanowitz und der Reuszischen nation auf ihr fleisiges und embsiges begeren gegen ihre feinde gethan, daruber viel volcks und mancher rittermesziger man geblieben, wie auch groszen schaden wegen desz durchzuges in Sweden, Finlandt und Lieflandt gelitten, zum andern, wegen der groszen expensen so ihr Kön. Ma-t in dem kriege, der inmittelst von den Reuszen alhier im lande verursacht, angewandt; zum dritten, wegen al ander schaden so ihr Kön. Ma-t und der Chron Sweden

ской отъ Поляковъ и Датчанъ въ крѣпостяхъ: Перновѣ, Дюнаминдѣ, Кальмарѣ, Эльсбургѣ, Боргольмѣ и Эландтѣ, со включеніемъ значительнаго количества мѣдныхъ пушекъ и другихъ военныхъ снарядовъ, находившихся въ оныхъ крѣпостяхъ, которые между тѣмъ были забраны. Убытки эти причинены войною возникшею отъ того что Е. К. Величество долженъ былъ помочь Русскимъ, и оставить безъ защиты провинцію „Лифляндію", 4) за защиту В. Княжества Новгородскаго по сей день)—долженъ совершенно уступить право, притязанія и юрисдикцію на слѣдующія крѣпости, города и земли, какъ-то: Ивангородъ съ помѣстьями и Сумерскою волостью, Яму, Копорье, Гдовъ, Нотебургъ и Ладогу со всѣми областями, помѣстьями, жителями и правами, издавна къ нимъ принадлежащимъ; отъ нихъ отказаться, и всѣ сіи владѣнія за Е. К. В-мъ и короною Шведскою укрѣпить.

Во-вторыхъ: король желаетъ оставить за собою всѣ орудія и военные снаряды находящіеся въ Новгородѣ, Старой Руссѣ, Порховѣ и другихъ мѣстахъ, гдѣ таковые найдутся.

Въ-третьихъ: В. Князь долженъ отдать и заплатить Е. К. В-ву 50 боченковъ золота, что равняется пятидесяти стамъ тысячамъ рейх-

---

von den Polen und Denen an befestungen, alsz: Parno, Dünemunde, Calmar, Elsburg, wie auch Borcholm und Oelandt, sampt der ahnsehnlichen antzahll metallen stücken und ander kriegs munition, so dorauf gewesen, mitlertzeit eingenomen, geschehen und auszgestanden, welches occasione huius belli sich verursachet, dasz ihre Kön. Ma-t den Reuszen beyspringen und die provintz Liefland und dasz reich Sweden an volck entblöszen muszen; zum vierten, wegen der Naugardischen Herschaft defension bisz heutiges tages, etc.) ihr recht, gerechtickeit und prætention gentzlich auf nachbeschriebene festungen, stedte und lande, als Iwangrod mit dem lehn und Somerschen-gebiet, Jamma, Koporia, Audo, Notteburg und Ladoga mit allem ihren lehn, landschaft, volck und aller gerechtigkeit so dartzu von alters hero gehörig abtretten und renuncieren, auch solches ihrer Kön. Ma-t und der Chron Sweden zum ewigen erbe zueignen.

Zum andern, wollen ihr Kön. Ma-t sich alle die geschütz und kriegs munition so zu Naugarden, Stara Rusza, Porcko und anders wo zu befinden, vorbehalten.

Zum dritten, sol der Grosfurst Ihrer Kön. Ma-t 50 tonnen goldes, welches sich uf ftnftzig hundert tausent reichstaler belauffen thut, auf ter-

сталеровъ (5 милліонамъ рейхсталеровъ), каковую уплату можно распредѣлить по срокамъ, относительно которыхъ сдѣланы будутъ условія. Король желаетъ удержать Новгородъ, Старую Руссу и Порховъ съ принадлежащими къ нимъ землями и помѣстьями, въ залогъ, пока не будетъ уплачена означенная сумма, съ тѣмъ условіемъ, что если Русскіе означенныхъ денегъ не уплатятъ въ опредѣленные сроки, то помянутыя укрѣпленныя мѣста поступятъ въ наслѣдственное и потомственное владѣніе и собственность Его Величества, короны Шведской и послѣдующихъ королей.

Въ четвертыхъ: Вѣчный миръ положенный Тявзинскимъ договоромъ въ 1595 году и Выборгскимъ въ 1609 году, долженъ быть во всѣхъ своихъ пунктахъ укрѣпленъ и утвержденъ за исключеніемъ перемѣнъ могущихъ быть сдѣланными въ настоящемъ трактатѣ и договорѣ.

Въ пятыхъ: В. Князь долженъ укрѣпить дарственную грамоту, въ которой подписомъ и печатью Царь Василій Іоанновичъ отдалъ крѣпость Кексгольмъ и Карельскую область королю и коронѣ Шведской, такъ чтобъ область эта осталась въ вѣчномъ владѣніи Е. В-ва и ко-

---

minen, wie man diszfals accordiren kan, geben und betzalen, deszen wollen ihre Kon. Ma-t Naugarden, Starusza und Porcko mit ihren land und lehn zum unterpfant, bisz die summa erlegt wirdt, behalten, mit solcher condicion, dasz wan die Reuszen solche gelder auf gesetzte termin nicht erlegen würden sollen gedachte befestungen ihr Kön. Ma-t der Chron Sweden und nachkomenden Königen erblich und zum ewigen zeiten verfallen und zugehörig sein.

Zum vierten, dasz der ewig wehrender friede, vermöge desz Teusinischen Vertrags A-o 1595, wie auch desz Wiburgischen Contracts so A-o 1609 aufgerichtet, in allen ihren puncten, auszgenomen wasz in dieser tractation und vertrage verendert werden möchte, confirmiret wirdt.

Zum fünften, sol der Groszfürst die donation über dasz schlosz Kexholm und dasz Carelischen gebiets, so ihr Kön. Ma-t und der Chron Sweden von Zar Wasili Iwanowitz mit brief und siegel abgetretten, confirmiren, also dasz esz mit den landmercken, aufkünften, land und volck, wie die-

роны Шведской съ принадлежащими къ ней рубежами, доходами, землями и жителями.

Въ шестыхъ: В. Князь долженъ отнынѣ за себя, своихъ преемниковъ и послѣдующихъ Великихъ Князей, равно и отъ имени Государства Россійскаго отказаться отъ титула Лифляндскаго и отъ притязаній и титуловъ на другія укрѣпленныя мѣста, которыя король оставляетъ за собою и которыя ему уступлены будутъ нынѣ, и титуловъ сихъ болѣе не употреблять.

Въ седьмыхъ: отнынѣ Его кор. В-ва граждане и подданные должны имѣть свободную торговлю и производство промысловъ въ Россіи, особенно въ Москвѣ, Новгородѣ, Псковѣ, Архангельскѣ и другихъ портахъ. Имъ предоставлено будетъ наравнѣ съ жителями другихъ Россійскихъ городовъ во всѣхъ означенныхъ мѣстахъ, устраивать торговые дома, имѣть собственныя церкви, и свободное богослуженіе, безпрепятственный проѣздъ чрезъ Казань, Астрахань и всѣ Русскія владѣнія въ Персію и другія восточныя Государства, такъ чтобъ они могли ѣхать туда и обратно безпрепятственно, безпошлинно и безопасно для ихъ лицъ и собственности. Король требуетъ для подданныхъ своихъ еще

---

selbe von alters hero gewesen, unter ihrer Kön. Ma-t und der Chron Sweden zue ewigen zeiten bleiben.

Zum sechsten, dasz der Grosfürst vor sich, seiner und aller nachkomenden Groszfursten wie auch desz Reuszischen Reichs wegen sich desz Liflandischen tituls verzeihen, wie auch der pretension und titul der andern befestungen, so ihr Kon. Ma-t sich vorbehalten und itzt cedirt werden, nach diesem tage abstehen und nicht mehr führen soll.

Zum siebenden, dasz ihr Kon. Ma-ts bürger und untersaszen nach diesem tage einen freyen handel und wandel in Reuslandt, sonderlich in der Moskou, Nawgarden, Plesko, Archangel und andern porten haben und trieben, auch daselbsten, so wol als andre ihre Reussische stedte einwohner, handelsheuser aufbawen, wie auch ihre eigene kirche und religions exercitia in vorberürten stedten allermaszen unverhindert gebrauchen ingleichen ihre freye passage durch Casan, Astarakan und alle Reuszische herschaften gen Persien und andre Oosterlendische reiche ungemolestiret, zollfrey und unbeschwert an personen und gütern haben passiren und repassiren, auch sonsten etz-

другія привиллегіи, нужныя для успѣха торговли, о которыхъ можно будетъ условиться и которыми можно будетъ имъ пользоваться послѣ заключенія настоящаго договора.

Въ восьмыхъ: Псковская торговля должна впредь производиться не чрезъ Дерптъ, а чрезъ Нарву.

Въ девятыхъ: Русскихъ, живущихъ въ означенныхъ крѣпостяхъ и помѣстьяхъ, которыя его кор. В-во себѣ предоставилъ и которыя ему уступлены будутъ, не соблазнять, не наущать къ бунту, а тѣмъ менѣе увозить насильно. Если одинъ или нѣсколько Шведовъ или Русскихъ, учинивъ преступленіе, неповиновеніе, или нарушивъ клятву, или же по другимъ какимъ-либо причинамъ перебѣгутъ въ Государство Россійское, то бѣглецовъ сихъ воеводы или намѣстники Великаго Князя въ крѣпостяхъ Е. Ц. В-ва находящіеся должны безъ прекословія и отговорокъ выдавать какъ скоро отъ нихъ того потребуютъ.

Наконецъ въ десятыхъ: всѣ плѣнные, взятые Русскими въ продолжавшуюся доселѣ войну, должны быть отпущены и освобождены безъ выкупа».

---

liche sonderliche privilegia, so zu befürderung der commercien nötigk, darumb man sich, nach geschehener dieser vereinigung, vergleichen kan, gebrauchen und genieszen möge.

Zum achten, dasz auch der Pleskosche handel nicht auf Dorpte, sondern auf die Narva mach getrieben werden.

Zum neunten, so sollen auch die Reuszen so unter die bemelten festung und dero lehne, welche ihre Cön. Ma-t sich vorbehalten haben und derselber cedirt werden, wohnhaftich sein, nicht aufgewiegelt, gelocket, viel weniger mit gewalt entführet werden und da etwan einer oder mehr wegen seiner übelthat oder ausz unart und meinyt oder ausz wasz ursachen esz sonsten geschehen magk, entweder von Reuszen oder Swedischen volck zu der Reuszischen herschaft uberlieffen, dieselbe sollen des Groszfürsten waiwoder oder stadthalter auf ihrer Zarschen Hoheit festungen, so baldt die abgefordert werden, ohnes alles wiedersprechen oder einsage wiederumb auszliefern.

Letzlich sollen auch alle die so in dem bishero continuirten kriege von den Reuszen gefangen worden, ohne rançon lieberirt und loszgelaszen werden.

Посредники нашли, что документы эти такого рода, что невозможно сообщить ихъ спорящимъ сторонамъ безъ явнаго вреда и вслѣдствіе сего старались получить дальнѣйшія объясненія и довели наконецъ обѣ стороны до того, что онѣ обѣщали объявить 21 числа, до полудня, послѣднія и рѣшительныя условія, заключающіяся въ данныхъ имъ инструкціяхъ. Русскіе приготовились лишь къ вечеру. Замедленіе это и еще то обстоятельство что они 19 числа просили чтобъ занятія были отложены, увеличили подозрѣнія Шведовъ, которые были увѣрены, что Русскіе не хотятъ стараться подвинуть впередъ дѣла. День или два послѣ сего можно было замѣтить, что они (Русскіе) имѣли намѣреніе довести дѣло до того, чтобъ посредники, узнавъ рѣшительно отъ уполномоченныхъ какъ далеко простираются ихъ порученія, были вынуждены писать къ обоимъ Государямъ прежде чѣмъ приступить къ окончанію.

Русскіе отказались отъ требованія возвратить имъ Нарву, но съ тѣмъ, чтобъ имъ отданы были назадъ всѣ завоеванныя орудія. Они

De voorgeschreven geschriften werden by d'intercessoren soodanige bevonden, dat sy oordeelden dat men deselve, zonder ondienst, den partien niet konde communiceren; aerbeiden oversulcx om eenige naerdere verclaringen te krygen en persuadeerden partien soo verre dat zy beloofden over te leveren het uuyterste, 't welck ydere van henlieden in mandatis hadde, tegens den 21-n voor den middach. De Russische en waeren niet eer gereet dan tegen den avont, hetwelcke, en dat zylieden den 19-n hadden begeert dat de besoigne zoude werden uuytgestelt, vermeerderde den Swedischen het achterdencken, 't welck zy hadden dat de Russische het werck niet sochten te voorderen. Men konde oock eenen dach ofte twee daernaer wel mercken dat haer voornemen was de saecken daernaer te beleiden dat de intercessoren vernomen hebbende van beyderseyts groote commissarissen het uuyterste van haerlieder lasten, souden noch benoodicht wesen te schryven aen beyde Potentaten, alleer men quame tot besluyt.

De Russische lieten aff te begeren restitutie van de stadt Nerve, mits dat hen gerestitueert soude werden alle het veroverde geschut en souden

готовы были также скинуть съ вышепомянутой суммы 3. милліоновъ р. * столько сколько имъ разрѣшено, коль скоро увидять, что Шведы отказываются отъ своей денежной претензіи. Они требовали чтобъ не причиняли обидъ или посмѣшища митрополиту и другимъ священнослужителямъ, чтобъ не грабили домовъ ихъ, равно и домовъ князей, дворянъ, служащихъ лицъ или другихъ жителей, даже и тѣхъ, которые проживаютъ въ Москвѣ; не отбирали и не вывозили колоколовъ и церковныхъ украшеній, не увозили никого изъ Русскихъ въ Швецію и возвратили на родину съ ихъ имуществомъ тѣхъ изъ Русскихъ, которые уже были вывезены. Далѣе, чтобъ ни въ Новгородѣ, ни въ другихъ мѣстахъ не ставить народа на правежъ (Prauwé). Это родъ казни, по которой присужденному что-либо заплатить или внести, дается ежедневно извѣстное число ударовъ по голенямъ, пока онъ не исполнитъ обязательства своего. Наконецъ они требовали опредѣленія границъ и торговли на основаніи Тявзинскаго договора и обмѣна плѣнныхъ безъ выкупа.

* Въ голл. текстѣ: «dertich duysent c. rublen». Буква с. значитъ «cent», т. е. сто; слѣдовательно «тридцать тысячъ сотъ рублей»—въ каковую сумму (3 мил.) Русскіе оцѣнили слѣдующее имъ вознагражденіе за убытки. См. стр. 246 , параграфъ слѣдующій за запискою русс. уполномоченныхъ о ихъ требованіяхъ.

affslach doen van de voorgeroerde somme van dertich duysent c. rublen, soo veel als zy in last hebben, siende dat de Swedische haere geltpretensien naerlaten; besprekende daerbenevens dat men den Metropolit en anderen geestelichen persoonen geen spot ofte hohen soude aendoen, nochte deselven ofte eenige Knesen, Edelen, Ampluyden ofte andere inwoonderen huysen, oock niet diegene die in de Moskou zyn, plunderen, noch oock de klocken en der kercken vercierselen nemen ofte vervoeren; datter geene Ruszen naer Sweden gevoert zouden werden, en die vervoert zyn met haere goederen, wederomme geschickt; item dat men het volck tot Nieugaerden en elders op de Prauwe niet stellen soude (Dit is een maniere van executie daerby degene die gecondemneert is yet te betalen ofte op te brengen, daechlicks seker getal van slagen op syne schenen ontfangt tot dat hy voldaen heeft); voorder dat de grensen gestelt en de coophandel gereguleert werde naer het Teusinsche verdrach en de gevangenen ten wederzyden sonder rancoen losgelaten.

Шведскіе коммиссары подали два предложенія, предоставляя оныя Русскимъ на выборъ, на условіяхъ и кондиціяхъ, изложенныхъ въ предъидущемъ документѣ: Первое, чтобъ В. К. уступилъ королю всѣ права свои на Ивангородъ, Сумерскую волость, Яму, Копорье, Нотебургъ и Колагуйзъ съ принадлежащими къ онымъ помѣстьями и землями, и кромѣ того заплатилъ въ трехлѣтній срокъ 30 боченковъ золота и чтобъ другіе города, находящіеся въ рукахъ короля, остались у него въ залогѣ, до уплаты сполна сей суммы; или Второе: чтобъ Е. К. В-ву было заплачено 60 сотъ тысячъ рейхсталеровъ (6 милліоновъ рейхст.) звонкою монетою, въ три годовыхъ срока, такъ чтобъ при уплатѣ къ первому сроку возвратить В. Кн-ю Новгородъ, Порховъ и Старую Русу, а другіе города остались бы въ залогъ остальнаго платежа. Города и мѣста эти сдѣлаются собственностію его кор. В-ва и короны Шведской, коль скоро деньги не будутъ уплачены въ срокъ. Кромѣ сего за Шведскою короною должны остаться крѣпость Нотебургъ съ принадлежащими къ ней землями и помѣстьями, которыя лежатъ по ту сторону рѣки къ Кексгольму и Финляндіи, и еще Тявзинъ, лежащій при устьѣ На-

---

De swedische commissarissen gaven twee voorslagen over, stellende de keure aen de Russische onder de condicien en bespreken in het voorgaende schrift vervatet: den eersten dat de Grootvorst aen den Coninck van Sweden zoude cederen alle syne recht tot Iwanegrod, het Somersche gebiet, Jamma, Coporia, Noteburg en Kolahuys, met de landen en leenen daertoe behoorende, en daertoe binnen drie jaeren uuytreycken dertich tonnen goudts, en dat de andere steden die Syn Ma-t besit, ten onderpande zouden blyven, tot dat de voorsz. somme volcomentlick waere betaelt; den anderen dat syn Con. Ma-t van Sweden betaelt souden werden sestich hondert duysent rycxdalers in specie, in drie terminen van jaren, alsoo dat met de betalinge van den eersten termyn gerestitueert soude werden aen den Grootvorst Nieugorod, Porchow en Stara Rusza; blyvende d'andere steden en vestingen ten onderpande voor de resterende penningen; welcke plaetsen aen Syne Ma-t en de Croone Sweden zouden vervallen, soo de gelderen niet op de terminen betaelt en werden; en souden noch blyven aen de Croone Sweden de vestinge Noteburgh met de Landen en het leen daertoe behoorende, gelegen over den stroom naer Kexholm en Finlandt; item noch Teusin, 't welck ligt by de

ровы, между Флюгомъ (Vluga) и Лоппи (Loppi). Ивангородъ долженъ быть срытъ, а укрѣпленія и палисады должны быть перенесены по ту сторону водопада и на Русской сторонѣ къ Нарвѣ не строить крѣпости ближе чѣмъ на разстояніи 3 миль отъ сего города. Наконецъ, вся артиллерія и военные снаряды, находящіеся въ Новгородѣ, Старой Русѣ, Порховѣ, Ладогѣ, Копорьѣ, Ямѣ, Ивангородѣ и Гдовѣ должны остаться за Е. К. Вмъ. Кексгольмъ Шведы исключали изъ вопроса и требовали, чтобъ онъ не былъ оспариваемъ *.

Ни одинъ изъ сихъ двухъ документовъ не показался посредникамъ удовлетворительнымъ; они по сему настаивали у Русскихъ, чтобъ они предложили съ своей стороны денежное какое-либо удовлетвореніе, а у Шведовъ, чтобъ они умѣрили свои требованія; но имъ въ неоднократныхъ конференціяхъ не удалось уговорить Русскихъ измѣнить свое мнѣніе. Шведы 24 января сказали посредникамъ по секрету и съ тѣмъ, чтобъ не передавать Русскимъ, что они будутъ довольствоваться Нотебургомъ съ принадлежащею къ нему областью и 50 боченками зо-

* Говоря, вѣроятно, что право ихъ на Кексгольмъ, уступленный В. Княземъ Василіемъ Ивановичемъ, не подлежитъ никакому сомнѣнію.

---

mondt van de Nerva tusschen Vluga en Loppi; dat Iwanegrod werde geraseert en het staketsel ofte hakelwerck verlegt tot over den val en geene vestinge aen de Ruszische zyde gebouwt naer der Nerve dan op drie mylen. Ten laetsten, dat alle geschut en crychsmunitie wesende binnen Nieugorod, Stara Rusza, Porchow, Ladoga, Coporia, Jamma Iwanegrod en Audo Syn Kon. Ma-t zoude volgen. Kexholm stelden de Swedische buten dispute ende en begeerden niet dat 't selve gecontroverteert zoude werden.

Geen van beyde de voorsz. geschriften en genouchden de heeren intercessoren, die daeromme insisteerden by de Russische, ten eynde zy eenige presentatie wilden doen, en by de swedische dat zy haeren eysch wilden modereren; maer en hebben in verscheiden conferentien de Russen niet konnen brengen om yet in haer voorgaende opinie te veranderen. De Swedische seyde den 24 January aen de intercessoren, in het secrete en met bespreck, dat het niet zoude werden geopenbaert aen de Russische, dat sy te vreden zouden wesen met Noteburch en syne jurisdictie en vyftich tonnen

лота съ условіемъ срыть Ивангородъ и что, если Русскіе согласны отдать имъ островъ Тявзинъ (Twesin), то Шведы примутъ оный за 20 боченковъ золота и такимъ образомъ ограничатъ денежное требованіе 30 боченками золота. Кексгольмъ, по прежнему, не подвергали спору и требовали не оспаривать Выборгскаго договора.

25 января, послѣ многихъ трудовъ, положено было, чтобъ обѣ стороны искренно и по доброй совѣсти на другой день подали посредникамъ на письмѣ рѣшительныя условія, на которыхъ имъ поручено мириться, относительно возвращенія крѣпостей и городовъ и относительно денежныхъ требованій, съ тѣмъ чтобъ документовъ сихъ не сообщать одной партіи безъ предварительнаго на то согласія другой. Шведы представили 4 условія на выборъ Русскимъ, первое, чтобъ В. К. отказался отъ всякаго мнимаго своего права на Нотебургъ, Копорье, Яму, Гдовъ, Ивангородъ и Сумерскую волость со всѣми ихъ принадлежностями. Границы сихъ мѣстъ должны быть положены начиная съ Пейпуса до Ладожскаго озера, гдѣ оканчивается Нотебургское владѣніе,

---

gouts, mits dat Iwanegrod werde ter neder gewerpen, ofte, by soo verre de Russen hen wilden laten het eylant Twesin, dat sylieden 't voorsz. eylandt souden aennemen voor twintich tonnen gouts, en de voorgeroerde geltsomme minderen tot op dertich tonnen gouts. Kexholm hielden zy buten dispute, gelyck voren is verhaelt, en het contract van Wyburg begeerden zy niet gecontraverteert te hebben.

Den 25 January is, naer vele moeiten, noch eenmael verdragen dat beyde partien oprechtelick en ter goeder trouwen des anderen daechs aen de heeren intercessoren souden overleveren by geschrifte het uuyterste 't welck sylieden in commissie hadden, belangende de restitutie van de steden en vestingen, mitsgaders de geltpretensien, onder condicie dat d'voorsz. geschriften partien niet en zouden werden gecommuniceert sonder voorgaende bewilliginge. De swedische commissarissen stelden voor vier condicien, van dewelcke de keure aen de Russische soude staen. D'eerste, dat de Grootvorst zoude affstaen al syn recht 't welck hy vermeent te hebben aen Noteburgh, Coporia, Jamma, Audo en Iwanegrod en aen het Somersche gebiet met alle haere toebehooren. De grensen ofte limiten van de voorsz. quartieren van den Peybus aff tot aen de Ladogasche zee, daer het Noteburgische

и кромѣ того Царь долженъ королю Шведскому заплатить 10 боченковъ золота, т. е. десять сотъ тысячъ рейхсталеровъ (1 милліонъ рейхсталеровъ); второе, кромѣ уступки правъ на вышепомянутыя мѣста, за исключеніемъ Гдова, В. К. долженъ заплатить Е. В-ву королю Шведскому 20 боченковъ золота; третье, В. Князь долженъ уступить Нотебургъ и Копорье съ принадлежащими къ онымъ землями и помѣстьями и Тявзинъ, лежащій между Флюгомъ и Лоппи; сверхъ сего срыть Ивангородъ и заплатить королю Шведскому 30 боченковъ золота, или четвертое, кромѣ уплаты королю 30 боченковъ золота уступить Его кор. В-ву право, которое В. К считаетъ за собою на Ивангородъ и Нотебургъ съ ихъ принадлежностями и на Тявзинъ и Сумерскую волость. Они прибавили еще въ другомъ документѣ, представленномъ ими 28 января, два другія условія, а именно: второе изъ представленныхъ ими 21 числа того же мѣсяца условій и присовокупили, чтобъ Великій Князь отказался отъ притязаній на Ивангородъ и Сумерскую волость, Копорье, Яму, Нотебургъ и Калахгаузъ съ ихъ принадлежностями и заплатилъ сверхъ сего 15 боченковъ золота. Въ семъ допол-

---

gebiet eyndiget, werden gelegt, en daerenboven aen den Coninck van Sweden betaelt tien tonnen gouts, dat is thienmael hondert duysent rycxdalers. De 2-de dat, boven de cessie van het recht tot de voorsz. plaetsen, behalven Audo, de Grootvorst betale aen Syn Con. Ma-t van Sweden twintich tonnen gouts. De 3-de, dat de Grootvorst cedere Noteburch en Coperie, met de landen en leenen daertoe behoorende en Teussine, gelegen tusschen Vluga en Loppi; dat daerbenevens Iwanegrod werde geraseert en aen den Coninck van Sweden betaelt dertich tonnen gouts. Ofte, ten 4-e, dat boven dertich tonnen gouts aen den Coninck te betalen, Syn Ma-t gecedeert werde het recht 't welck de Grootvorst pretendeert tot Iwanegrod en Notenburgh met haeren toebehooren, en tot Teussine en het Somersche gebiet. Sylieden vouchden daerby den 28 January in een ander geschrift, 't welck sylieden alsdoen overgaven, twee andere condicien, te weten de tweede die sylieden hadden voorgestelt den 21 der voorsz. maendt en noch dat de Grootvorst zoude cederen syne pretensien tot Iwanegrod met den Somerschen gebiede, Caporia, Jamma, Noteburgh en Kolahuys, met alle den toebehoorten, en betalen vyffthien tonnen gouts. In't voorsz. geschrift werde de voorgeroerde derde

нительномъ документѣ было прибавлено къ третьей кондиціи, чтобъ къ Нарвѣ не строить крѣпостей ближе чѣмъ на 3 мили.

Русскіе полномочные подали слѣдующее письменное объявленіе:

«Его Ц. В-ва главные полномочные объявляютъ чрезъ сіе посредникамъ: послу великаго короля Іакова Великобританскаго, тайному совѣтнику, придворному дворянину, кавалеру князю Ивану Меррику и достопочтеннымъ посланникамъ державныхъ генеральныхъ штатовъ Рейнольду фанъ-Бредероде, кавалеру и владѣтелю въ Венгейзенѣ и Спанбрукѣ и пр., Дидериху Бассу, господину доктору правъ и бургомистру города Амстердама и Альберту Іоахими, кавалеру и владѣтелю въ Остендѣ и проч. на какихъ рѣшительныхъ условіяхъ, мы Е. Ц. В-ва главные полномочные готовы, въ силу данныхъ намъ Государемъ нашимъ наказовъ, трактовать со Шведскими полномочными о Карелѣ и объ убыткахъ.

Въ наказѣ данномъ Е. Ц. В-мъ главнымъ полномочнымъ писано тако: Если короля Густава Адольфа посланники соберутся для заключенія добраго дѣла и согласны будутъ возвратить всѣ города, требуя одной Карелы и если полномочные перестанутъ говорить о Нарвѣ

---

condicie beswaert met den aenhanck, dat geene vestinge naerder de Nerva gemaeckt zoude werden, dan op drie mylen. De russische commissarissen gaven over het volgende geschrift:

Keyserliche Majestat grosze Gesanten erkleren den mediatoren desz groszen Herrn Königsz Jacobi von Groszbritania groszgesanten, geheimer raht, dem Hofjuncker und Ritter Knesz Iwan Merrick und der groszmechtigen Herrn Staden Erbaren Gesanten Reinholt von Eredenrodt, Ritter und Herr zu Fehenhusen und Spanbruck, etc. und Dirick Basz, Herr der rechten Doctor und burgemeister der stadt Amsterdam, Alberto Ioachimi Ritter und Herr zu Ostende, etc. wie wir Keys. Ma-ts groszgesanten, nach laut unsers Herrn commissio, mit den swedischen gesanten auf dasz eusserste handelen wollen wegen Korelen und wegen den schaden.

In Keyserl. Ma-t groszgesanten commissio ist geschrieben also: sofern des Königesz Gustavi Adolphi Gesanten auf gute sachen werden zusamen komen und werden nachgeben alle stedten und allein Korelen werden begeren, auch dasz die gesanten sollen ablaszen von Narva zu reden und den

и захотятъ заключить договоръ между обоими Государями на тѣхъ же условіяхъ, на которыхъ заключили договоръ полномочные Царскіе съ полномочными Шведскими въ Тявзинѣ въ лѣто 103; * если станутъ говорить, что Царь Василій уступилъ ихъ королю Карлу Карелу, за многія издержки, понесенныя имъ въ то время, когда онъ подавалъ помощь Царю Василію противъ Поляковъ и Литовцевъ и за то, что онъ при семъ случаѣ завербовалъ много иностраннаго войска на свое иждивеніе и если станутъ ссылаться на утвердительныя грамоты Князя Михаила и Царя Василія; то окольничій князь Даніилъ Іоанновичъ Мезецкій и товарищи его имѣютъ, вслѣдствіе сего наказа Царскаго, отвѣтить отказомъ касательно Карелы, а касательно утвердительныхъ грамотъ, объ уступкѣ Карелы сказать что утвержденія сіи на отдачу Карелы уничтожены Іаковомъ Понтусомъ и Эвертомъ Горномъ неправдою ихъ подъ Клушинымъ. Карелу Е. Ц. В-во не уступитъ и полномочные Царскіе имѣютъ упорствовать на семъ и объявить настойчиво, что на это никакимъ образомъ согласиться нельзя. Нарву же имъ можно

* Т. е. 7103.

---

letzten abtract machen zwisschen die Potentaten auf die weise wie desz Keysers gesanten mit den swedischen gesanten zue Twesine gemacht haben im jahr hundert und drey, auch werden beginnen zu sagen dasz der Keyser Wasili hatt Korelen gegeben ihrem Herrn König Carolo, wegen ihre Kön. viele unkosten, so er dem Keyser Wasilie wieder den Polen und Littauren geholffen, dasz er ausz frembde landen viel besoltz volck auf seine unkostung hat aufgebracht und werden aufwiszen wegen Korelen die confirmationes desz Knesen Michaelis und desz Keysers Wasili,

so soll der Okolnizey Knesz Danila Iwanowitz Meschetzkoi und seine mitgesellen darauf antworten wegen Korelen und davon abreden, auch wegen die confirmationes, nach laut dieses desz Keysers befehl, dasz die confirmationes wegen desz dasz Korelen solte weg gegeben worden sein, dasz dieselben gebrochen haben mit ihre unrechtfertigkeit under Kluschina Jacob Pontus und Ewert Horen; und Korelen werden K: Ma-t nicht abtreten, sollen auch fest darauf halten und sagen mit ernst dasz solches in keinerley weise geschehen kan. Die Narve aber sol man ihn auf dasz aller

отдать въ крайнемъ и самомъ послѣднемъ случаѣ, при чемъ поставить имъ на видъ и сказать: «о мирѣ мы говоримъ много, а добраго дѣла никакъ къ концу не приведемъ. Мы сдѣлали много уступокъ ради мира христіанскаго, а вы на миръ и добрыя дѣла не согласны. И такъ мы объявляемъ вамъ рѣшительный приказъ и крайнее порученіе нашего Великаго Государя, а именно, чтобъ Государь вашъ Густавъ Адольфъ возвратилъ нашему Государю издавна принадлежащія Е. Ц. В-ву родовыя владѣнія, какъ-то: Новгородъ, Старую Руссу, Порховъ, Ивангородъ, Яму, Копорье, Карелу, Нотебургъ, Ладогу, Гдовъ, со всѣми жителями и пушками; мы же съ своей стороны уступимъ вашему Государю Нарву и всѣ города Лифляндскіе, которые мы, по указу нашего Государя, требовали отъ васъ. Великій Государь и В. Князь нашъ, Михаилъ Ѳеодоровичъ, Самодержецъ Всероссійскій, приказалъ намъ заключить съ королемъ вашимъ Густавомъ-Адольфомъ долгое перемиріе или вѣчный миръ, смотря потому какъ вы съ нами сойдетесь». Буде же Шведы рѣшительно откажутъ и безъ Карелы не захотятъ заключить договора или перемирія и намѣрены будутъ пресѣчь переговоры,

---

euszerste und letztesz punct nachgeben, ihnen dabey auch antzeigen und sagen, wir reden viel und konnen keine gute sache irgendz zu einem guten ende bringen. Wir haben erklert und geben für viele gute wege, die zu ruhe der christenheit dienen mügen, aber ihr wollet zu keine gute sache übereinstimmen. So offenbaren wir euch nu unsersz groszen Herrn letztesz befehl und commissio, dasz eur Herr Gustavus Adolphus wolte wiedergeben unserem groszen Herrn ihre Keys. Ma-t von anfangk hehr erbgütter, alsz Novogrod, Staroy Rusz, Porchoff, Iwanogrod, Jamma, Kopory, Korelen Notberg, Ladoga, Udow, mit aller volcke und geschütze und wir wollen euren Herrn auf eure seite nach geben Narwa und alle stedte in Lyflandt, die wir, nach laut unsersz Herrn Commissio, von euch begert haben und unser groszer Herr Keyser und Groszfürst Michaylo Fedorowitz, aller Reuszen selbest erhalter, hat befolen mit eurem Herrn König Gustavo Adolpho einen langen stilstand zu machen oder ewigen friede, nach dam alsz ihr mit unsz handelen wollet und so die swedische gesanten werden ernstlich absagen, dasz sie eigentlich ohn Korelen keinen abtract oder stilstand machen wollen und die sache zerreiszen,

то посланники окольничій князь Даніилъ Ивановичъ и товарищи его имѣютъ сказать слѣдующее: «мы дальнѣйшаго приказанія отъ Государя нашего не имѣемъ уступить Карелу вашему Государю; если Карела до сихъ поръ вамъ не отдана, то вина тому на вашей сторонѣ. Но ради мира христіанскаго и прекращенія кровопролитія съ обѣихъ сторонъ, мы возмемъ на себя и даемъ вамъ слово, испросить на то надлежащія повелѣнія. Мы по сему предмету отпишемъ къ нашему Царю и В. К. Михаилу Ѳеодоровичу, Самодержцу Всероссійскому, а вы напишите съ своей стороны къ вашему Государю, донося ему о чемъ вы говорили съ нами и въ чемъ не сошлись съ нами. Отъ Божіей и Е. Ц. В-ва, нашего Великаго Государя, воли и рѣшенія зависитъ что онъ намъ прикажетъ; если мы по сему предмету получимъ наказъ, то мы увѣдомимъ васъ, соберемся и станемъ говорить и дѣлать какъ намъ Великимъ Государемъ нашимъ приказано будетъ».

Если Шведскіе полномочные будутъ до того упрямы, что не отступятся отъ городовъ и будутъ настоятельно требовать вознагражденія за убытки, а безъ сего не захотятъ трактовать, станутъ грозить отъ-

---

so sollen die gesanten alsz der Ocolnizcy Knesz Danila Iwanowitz und seinen gesellen sagen, wir haben in unsersz Herrn commissio keinen befehl meht, dasz wir Korelen sollen nachgeben auf euresz Herrn seite, der ursachen dasz Korelen nicht ist aufgegeben worden, ist die verhinderung von eure seite geschen, dasz aber wollen wir auf unsere halse nehmen, wegen die christliche ruhe und dasz dasz christliche blutvergiszung auf beiten seiten möchte aufhören und geben unser wort datzu dasz wir mit euch hinschicken. Wir wollen hinschrieben derowegen an unseren groszen Herrn Keyser und Groszfursten Michaylo Fedorowitz, aller Reuszen selbest erhalter, und ihr schicket derowegen an eurem Herrn, dasz ihr mit unsz geredet haben und worinne ihr nicht mit unsz ubereinkommen; dasz stehet in Gottesz und en ihre Keyserl. Ma-t Unser groszen Herrn willen und gefallen, worin er den bewilligen wird und wen wir den eine commissio bekommen werden derowegen, alszden wollen wir unsz mit einander beschicken und zusamenkomen und reden und handlen nach laut unsersz groszen Herrn commissio.

Und sofern die swedische gesanten so obstinat sein und nicht von den stedten ablaszen, auch wegen den schaden ernstlich reden und ohn dasz

ѣздомъ и объявятъ рѣшительное требованіе о вознагражденіи, то посланники окольничій князь Даніилъ Ивановичъ Мезецкій и товарищи, во исполненіе сего Царскаго наказа имѣютъ отказать въ вознагражденіи и представить имъ и объяснить сколь значительны были сокровища и доходы, взятые Шведами въ городахъ нашихъ.

Если Шведскіе полномочные не захотятъ заключить мира безъ вознагражденія за убытки, и захотятъ пресѣчь переговоры и ихъ никакъ нельзя будетъ отъ вознагражденія уговорить, то посланникъ кн. Даніилъ Ивановичъ и товарищи его имѣютъ сказать имъ, что по сему дѣлу слѣдуетъ отнестись къ Царю».

27 числа объявлено было Русскимъ полномочнымъ, что содержаніе ихъ документа никакъ не можетъ удовлетворить Шведовъ, которымъ посредники дали надежду на объявленія, лучшія противъ представленныхъ; при семъ посредники просили Русскихъ коммиссаровъ сдѣлать болѣе благоразумныя предложенія. Русскіе возразили, что данная имъ власть далѣе сказаннаго ими не простирается и просили, чтобъ гг. по-

---

nicht handlen wollen und abreisen und werden wegen den schaden dasz eusersten anzeigen oder erkleren,

so sollen die gesanten Okolnizey, Knesz Danila Iwanowitz und seine mitgesellen, wegen den schaden abfügen und ihnen den schatz und einkunften, welche sie in den stedten genomen, fürhalten und ertzelen, nach laut dieses desz Keysers commissio.

Und so fern die swedische gesanten ohn den schaden nicht wollen handlen und werden esz zertrennen willen und man ihn wegen den schaden in keinerley weise wurde konnen abreden,

So sollen die Gesanten der okolnizey Knesz Danila Iwanowitz und seinen mitgesellen ihnen bereden dasz man drumb dem keyser beschicken müchte».

Den 27 werde den welgedachten heeren groote russische commissarissen verthoont dat den swedischen in 't minste geen contentement soude konnen werden gedaen met het inhouden des voorsz: geschrifts, aen dewelcke de intercessoren van beter verclaringe hadden hope gegeven, en vermaenden mitsdien d' heeren intercessoren de voorsz: russische commissarissen, dat zy eene redelicke presentatie wilden doen. Sylieden seyden dat heure commissie

средники, буде означенныя предложенія не понравятся Шведамъ, приняли на себя трудъ увѣдомить Е. Ц. В-во въ какомъ положеніи находятся переговоры, увѣряя, что посредники могутъ получить отвѣтъ на 10-й или 12-й день. Предложеніе сіе одобрено было Англійскимъ посломъ. Мы представили, что для успѣха дѣла лучше будетъ, разсмотрѣвъ всѣ спорные пункты, расположить ихъ по статьямъ съ означеніемъ мнѣній обоюдосторонихъ коммиссаровъ, каковыя мнѣнія должны быть приняты ими подъ условіемъ утвержденія оныхъ взаимными ихъ Государями (Principalen) *. Но Русскіе возразили, что еще не время толковать объ этомъ и настаивали по старому ихъ обычаю на томъ, чтобъ посредники уговорили Шведскихъ коммиссаровъ возвратить всѣ города и уменьшить денежныя свои требованія. Вслѣдствіе сего объявлено было великимъ Шведскимъ коммиссарамъ, что Русскіе говорили что имъ не дано никакой власти предлагать или обѣщать что-либо за города или крѣпости, коими Е. В. король Шведскій владѣетъ въ Рос-

* Это называется въ дипломатическихъ дѣлахъ: Sub spe rati, буквально: въ надеждѣ утвержденія. Отсюда слово ратификація трактата, т. е. утвержденіе договора самимъ Государемъ, или вообще верховною властію.

---

niet wyder en streckte en versochten, by soo verre haere presentatie den swedischen niet en behaeclde, dat de heeren intercessoren de moeite wilden aennemen om syne Zarsche Hoocheyt te adverteren in wat termines de handelinge stont; daer op d' heeren intercessoren konden antwoorde bekomen binnen den thienden ofte twaelfden dach. Die voorslach geviel den grootbritannischen ambassadeur. Wy stelden voor dat de saecke meer soude gevoordeet werden, soo alle de differentiale puncten werden oversien en articlen ingestelt met goetvinden van beydersyts commissarissen, dewelcke zy souden aennemen op het welbehagen von haere heeren principalen; maer de Russische seyden dat het te vrouch was daervan te delibereeren, insisteerden naer haere oude maniere dat d' intercessoren wilden aenhouden by de swedische commissarissen, ten eynde zy bewillichden in de restitutie van alle de steden en verminderen haeren geldteysch. Den heeren groote swedische commissarissen werde daernaer voorgehouden dat de Russische hadden verclaert dat zy geene commissie en hadden om yetwat te beloven ofte bieden voor de steden en vestungen die syn Mat van Sweden besit in Ruslandt;

сіи, и что кромѣ сего посредники напишутъ къ Е, Ц. В-ву въ Москву; опишутъ ему положеніе переговоровъ для того, чтобъ они не пресѣклись, и что они на письмо сіе могутъ получить отвѣтъ чрезъ 10 или 12 дней. Секретарь Англійскаго посла за день или за два предъ симъ возвратился изъ Англіи съ письмами и посолъ сказалъ, что онъ получилъ письма отъ своего короля къ В. Князю, которыя можетъ быть побудятъ Е. Ц. В-во предложить Е. В-ву королю Шведскому извѣстную сумму денегъ или уступить нѣсколько городовъ. Его пр-во вмѣстѣ съ тѣмъ сказалъ намъ, что Е. В-ву королю Великобританскому извѣстно наше посольство и что посредничество наше въ переговорахъ ему весьма пріятно и ему очень нравится. Предложеніе наше не понравилось Шведамъ, которые крайне изумились тому, что Русскіе полномочные явились на переговоры съ столь ограниченною властью. Они объявили, что ихъ довольно долго уже продержали тщетно; что имъ не способно, даже невозможно, оставаться долѣе на переговорахъ; что они съ своей стороны ничего болѣе не могутъ сдѣлать для успѣха дѣла и что если гг.

---

dat oversulcx de heeren intercessoren souden schryven aen syn Zarsche Hoocheyt in der Moskou de gelegentheyt en staet van de handelinge, op dat die niet en quaeme gebroken te werden, op welcke heurlieder schryven sy konden antwoorde becomen binnen thien ofte twaelff degen; en alsoo des heeren grootbritanischen ambassadeurs secretaris eenen dach ofte twee te voren wedergekeert was uuyt Engelandt met brieven, vouchde hy daerby dat hy briven hadde van synen Coninck aen den Grootvorst, deur welcke syne Zarsche Hoocheyt beweecht zoude konnen werden om eenige geltsomme te presenteren ofte eenige steden aen Syn Kon: Mat van Sweden te quicteren. Syne Exc-tie seide mede tot ons dat Zyn Con: Ma-t van Grootbritannien verwitticht was van onse affschickinge, en dat onse interventie in de handelinge deselve aengenaem was en zeer wel behaechde. De voorgeroerde propositie beviel den Swedischen qualyck, die sich daerover verstoorden dat de russische commissarissen tot de handelinge waeren gecomen met soo eene besneden commissie, seyden dat sylieden lange genouch waren te vergeefs opgehouden, en dat het hen ongelegen, jae niet mogelick was langer in die plaetse te blyven; dat zylieden van hunne zyde niet meer konden bybrengen tot voorderinge van de saecke, dan zy hadden gedaen; indien doch

посредники намѣрены писать къ В. Князю, то они, Шведы, будутъ ожидать отвѣта въ Новгородѣ. Отъ намѣренія уѣхать въ Новгородъ нельзя было отклонить ихъ. Когда Русскимъ коммиссарамъ сказали, что Шведскіе коммиссары намѣрены ѣхать и что нельзя уговорить ихъ остаться, чтобъ выждать отвѣта Царя изъ Москвы, то они убѣдительно просили, господъ пословъ (т. е. посредниковъ) отклонить Шведовъ отъ ихъ намѣренія уѣхать и уговорить ихъ возвратить всѣ города и крѣпости и уменьшить денежное требованіе; на что имъ дано въ отвѣтъ, что посредники употребили уже всѣ возможныя старанія, чтобъ удержать Шведовъ, а также, что сіи послѣдніе намѣрены кромѣ требуемыхъ денегъ, оставить еще за собою нѣсколько городовъ и крѣпостей. Русскіе сказали, что они всѣ скорѣе готовы отдать Шведамъ жизнь, чѣмъ хотя одну пядь * земли и просили посредниковъ, если имъ невозможно удержать Шведовъ отъ отъѣзда, то уговорить ихъ, въ знакъ расположенія ихъ къ миру, немедленно отдать Е. Ц. В-ву нѣкоторое

* Въ Голл. текстѣ сказано «одну лопатину земли».

---

de heeren intercessoren begeerden te schryven aen den Grootvorst, sy souden de antwoorde verwachten tot Neugorod, daerby sy bleven persisterende. Als de russische commissarissen aengesegt was dat de swedische commissarissen voor hadden te vertrecken en dat men hen niet konde persuaderen dat sy souden blyven in haer quartier, om te verwachten des Keysers antwoorde uuyt der Moskou, versochten sy seer ernstich dat de heeren ambassadeuren noch wilden aenhouden om de Sweden te diverteeren von haer voornemen van te vertrecken, en deselve noch vermaenen dat sy wilden alle de steden en vestingen wedergeven en haeren gelteysch minderen; daer op hen geantwoort werde dat d' heeren intercessoren alle mogelycke debvoiren hadden aengewendt om de Swedische op te houden, en op het andere dat de voorsz: swedische commissarissen, nevens het geld dat zy eyschden, oock eenige steden en vestingen meenden te behouden. Sylieden seyden dat zy alle liever haer leven dan den Sweden een spaede landts souden laten; begeerden dat, by soo verre d' intercessoren den Sweden niet en konden ontraden haer vertreck, sy denselven wilden voorstellen dat sy, om te bethoonen haere goede genegentheyt tot den vrede, syn Zar-

изъ занятыхъ ими городовъ, а именно: Новгородъ, Старую Руссу, Порховъ и Ладогу; назначить день, въ который чрезъ 5 или 6 мѣсяцевъ, обѣ стороны могли бы снова сойтись, и что если Шведы остаться не хотятъ, то посредникамъ нѣтъ надобности писать къ Царю; а также желали, чтобъ письменныя предложенія одной стороны были сообщены другой сторонѣ, о чемъ просили и прежде. На сіе мы отвѣтили, что нельзя полагать, чтобъ возможно было уговорить Шведовъ уступить какіе-либо города; мы спросили ихъ также хотятъ ли они утвердить Выборгскій договоръ, на что они отвѣтили, что на это приказаній не имѣютъ:

29 числа гг. посредники пригласили Шведскихъ полномочныхъ къ себѣ и просили ихъ отложить отъѣздъ. Они представили намъ всѣ неудобства времени и мѣста, недостатокъ во всѣхъ припасахъ, особенно въ кормахъ для лошадей и сказали, что по этимъ причинамъ имъ невозможно долѣе оставаться; они прибавили, что остались бы, пожертво-

---

sche Hoocheyt daetlick wilden inruymen eenige van de ingenomen steden, te weten Novogrod, Stara Rusza, Porchow en Ladoga, en datter eenen dach bestemt werde op den welcken binnen vyff ofte ses maenden partien weder omme zouden by malcanderen komen; dan by soo verre de swedische commissarissen niet wilden blyven, waere onnoodich dat de heeren intercessoren aen Syn Zarsche Hoocheyt zouden schryven; van gelycken, dat de schriften van d' eene partie aen de andere werden gecommuniceert, 't welck de Russische versocht hadden. Hierop is gesegt dat het niet te gelooven en was dat men met eenige persuasien de Swedische daertoe zoude konnen brengen dat sy voren uuyt om niet eenige steden zouden ruymen en syn de Russische gevraecht off sylieden begeerden te confirmeeren het contract tet Wyburg gemaeckt, daerop sy antwoordeden dat zy daertoe geenen last en hadden.

Den 29-n de swedische commissarissen ontboden zynde by de heeren intercessoren, en versocht dat sy haer vertreck wilden uuytstellen, hebben verthoont de ongelegentheyt van den tydt en plaetse, mitsgaders 't gebreck van alle nootdruften, bysunder van voeder voor de peerden, daerom zy niet langer konden verblyven, 't welck sylieden seyden dat sy nochtans niet souden weigeren te doen, al souden alle de peerden sterven ofte al souden zy die slachten en eten, by soo verre eenige redelicke condicien van accord

вали-бъ всѣми лошадьми, зарѣзали-бъ и съѣли ихъ, еслибъ Русскіе сдѣлали какія-либо благоразумныя предложенія на заключеніе трактата; что они, однакожъ, двѣ или три недѣли будутъ ожидать въ Новгородѣ отвѣта, который В. К. пришлетъ на письмо посредниковъ; что они въ томъ раскаяваться не будутъ, если отвѣтъ будетъ такого рода, что посредники увидятъ въ немъ возможность съ пользою и надеждою на успѣхъ, снова съѣхаться и что они готовы съ Русскими коммиссарами опредѣлить время и мѣсто когда и гдѣ въ такомъ случаѣ собраться. Они согласились также на то, чтобъ Русскимъ коммиссарамъ немедленно дана была копія съ записки, поданной ими (Шведами) накапунѣ, прося при этомъ (что и было имъ г. Англійскимъ посломъ обѣщано), чтобъ имъ въ сей же день было сообщено послѣднее письменное предложеніе Русскихъ полномочныхъ, для того чтобъ они могли узнать какъ далеко подвинуто впередъ дѣло и для того, чтобъ, если безуспѣшно окончатся, переговоры, весь свѣтъ могъ узнать, которая изъ двухъ сторонъ сдѣлала благоразумнѣйшія предложенія для достиженія мира. Еще они

---

by de Ruszen werden voortgebracht, souden niettemin twee ofte drie weken tot Novogrod verwachten naer de antwoorde die de Grootvorst zoude doen op der intercessoren schryven; en soo deselve antwoorde soodanige waere, dat d' heeren intercessoren oordeelden dat men met vrucht en hope van goet succes weder om behoorde by malcanderen te comen, zouden des onbeswaert zyn; wesende bereidt om met de russische commissarissen tyt en plaetse te beraemen wanneer en waer men in alsulcken geval wederom zoude vergaderen. Sy consenteerden oock dat den russischen commissarissen terstont mochte gegeven werden copie van het geschrifte, 't welck zylieden 's daechs te voren hadden overgelevert, onder de belofte, dewelcke d' heer grootbritanischen ambassadeur henlieden dede, dat hen op denselven dach zoude toegestelt werden het laetste geschrift van de russische commissarissen, opdat zy mochten weten hoe verre men in de zaecke wos gecomen, en dat alle de werelt bekent mochte gemaect werden, welcke van beyde partien redelicker condicien hadde voorgebracht, om te comen tot den vrede, by soo verre als de handelinge quame onvruchtbaerlick aff te loopen, zoo zy zeyden. Voorders versochten sylieden dat d' intercessoren hen wilden ge-

просили чтобъ посредники выдали имъ свидѣтельство о протестѣ сдѣланномъ ими при началѣ переговоровъ, что и было имъ обѣщано.

Русскимъ полномочнымъ на другой день послѣ обѣда снова объявлено было, что посредникамъ не удалось удержать Шведовъ отъ отъѣзда и сообщенъ былъ еще разъ рѣшительный ихъ отвѣтъ. Мы ихъ опять просили предложить Шведамъ извѣстную сумму денегъ или уступить имъ нѣкоторыя изъ находящихся въ рукахъ Шведовъ мѣстъ, но они запѣли старую пѣсню о томъ, что по этому дѣлу приказа не имѣютъ и даже требовали, чтобъ посредники уговорили Шведовъ объявить рѣшительныя условія на коихъ повелѣно имъ мириться и сдѣлать еще сверхъ того какія-нибудь уступки ради мира, обѣщая съ своей стороны тоже сдѣлать, увѣряя даже, что они составили по сему предмету уже записку. Требованіе Русскихъ коммиссаровъ немедленно было передано Шведскимъ коммиссарамъ чрезъ двухъ посланныхъ отъ посредниковъ для сего къ нимъ. Эти посланные донесли, что Шведы отвѣтили что уже объявили рѣшительныя свои условія гг. посредникамъ; что имъ нельзя сдѣлать болѣе чѣмъ имъ приказано и что они весьма хорошо знаютъ, что Русскіе коммиссары съ своей стороны не престу-

---

ven acte van protestatie, die sylieden in den aenvanck van de handelinge hebben gedaen, dewelcke hen werde toegesegt.

De russische commissarissen is des anderen daechs naer den middach wederom aengesegt dat d' heeren intercessoren niet en hadden konnen bewegen de Swedische, dat sy souden langer verblyven en de voorder verclaringe die deselve hadden gedaen; en syn syluyden wederom op het alderhoochste vermaent, dat zy eenige presentatie van gelt ofte plaetsen, dewelcke de Swedische souden houden, wilden doen, maer sy songen haer oude liet, te weten dat zy daertoe geenen last en hadden; begeerden evenwel noch dat de heeren intercessoren wilden de Swedische vermaenen, ten eynde deselve openbaerden het uuyterste van haeren last; jae dat sy wat boven denselven wilden doen, ter liefde van den vrede, 't welck sylieden beloofden van gelycken te sullen doen en zeyden dat zy hetselfde bereidts hadden vervat by geschrifte. De voorverhaelde begeerte en verclaringe van de russische commissarissen werde terstont overgebracht aen de swedische commissarissen deur twee by de heeren intercessoren tot dien eynde aen de

пять предѣловъ, данныхъ имъ предписаній; что они наканунѣ согласились на то, чтобъ Русскимъ коммиссарамъ сообщена была копія послѣдняго ихъ письменнаго объявленія съ тѣмъ, чтобъ въ тотъ же день имъ (Шведамъ) въ свою очередь сообщена была копія съ Русскаго документа, каковая копія, однакожъ, еще ими не получена; что изъ этого и изъ представленій нынѣ дѣлаемыхъ Русскими весьма хорошо можно судить на сколько они поступаютъ чистосердечно въ семъ дѣлѣ, и что они желали-бъ, если то одобрятъ посредники и еслибъ позволилъ день, который уже подходитъ къ концу, немедленно пойти проститься съ Русскими коммиссарами, поговорить съ ними о снятіи палатокъ и предложить, чтобъ Русскіе полномочные рѣшительное свое мнѣніе о настоящихъ дѣлахъ объявили гг. посредникамъ, которые могли-бъ тогда предложить имъ, Шведскимъ полномочнымъ, такого рода условія, которыя посредники почтутъ благоразумными и способными къ заключенію мира. Тогда, говорили они, графъ Лекскій (де-ла-Гарди) который въ каче-

---

voorsz: commissarissen afgeschickt, die welcke refereerden dat de Swedische ter antwoorde hadden gegeven dat sy het uuyterste van haeren last hadden overgegeven aen de heeren intercessoren, en dat sy buten haeren last niet dachten te doen, gelick sy wel wisten dat de russische commissarissen de paelen van haere commissie niet en zouden overtreden; dat zulieden 's daechs te voren hadden bewillicht dat den russischen commissarissen soude toegestelt werden copie van haerlieder laetste geschrift, op belofte dat ten selven daghe hen soude behandicht werden copie van het russische geschrift, die noch niet was overgecomen; waeruuyt, en uuyt hetgene d'voorsz: Russische nieuwlick voorstelden, wel konde afgenomen werden hoe oprechtelick deselve in dese handelinge procedeerden; dat sylieden wel zouden begeeren, indien het d' heeren mediatoren goedt achteden en den dach, die bynaest verloopen was, toeliete, aenstonts te comen om van de russische commissarissen affscheidt te nemen en met deselve bespreken van het opnemen van de tenten, mitsgaders om te proponeren dat de russische commissarissen haere uuyterste meeninge, in de saecke die onher danden was, wilden openen aen de heeren intercessoren, die daernae souden mogen voorhouden aan henlieden sweedische commissarisen soodanige condicien, dewelcke d'voorsz: intercessoren zouden achten in redilicheyt te bestaen om

ствѣ члена совѣта, присутствовалъ при томъ, когда о дѣлахъ сихъ разсуждали Е. К. В-во и Шведскіе народные представители, услышавъ предложенія эти, будетъ въ состояніи судить, есть ли надежда, чтобы Е. К. В-во принялъ ихъ. Русскіе полномочные, услышавъ отвѣтъ Шведовъ, сказали что не знаютъ, какъ на это отвѣтить. Тутъ посредники просили ихъ сообщить имъ то, что они готовы сдѣлать свыше объявленнаго ими до селѣ. Русскіе коммиссары выслали изъ комнаты секретарей и толмачей, выговорили чтобы посредники не сообщали Шведамъ того, что они скажутъ, пока сіи послѣдніе не уменьшатъ своихъ требованій, на каковое уменьшеніе они просили посредниковъ настаивать, и затѣмъ объявили, что Царь уступитъ Шведскому королю крѣпость Кексгольмъ съ принадлежащею къ ней областью.

Во время описанныхъ выше переговоровъ нѣсколько человѣкъ рейтаровъ и пѣшихъ перебѣжало со стороны Шведовъ къ Русскимъ; они стояли на караулѣ въ квартирѣ Англійскаго посла и соблазнены были на побѣгъ, что весьма огорчило Шведскихъ полномочныхъ. И въ войскѣ

---

tot den vrede te comen. En soude d' heer Grave van Leckoo, wesende rycxraedt en synde present geweest, daer over dese saecke by Syn Ma-t en de stenden van Sweden is gedelibereert, deselve condicien gehoort hebbende, konnen oordeelen off daer hope zoude wesen dat Syn Ma-t die zoude aennemen. De russische commissarissen, gehoort hebbende de voorsz: antwoorde, zeyden dat sy niet en hadden dat zy daer op souden zeggen; en alsoo d' heeren intercessoren versochten dat sy wilden openen hetgene 't welck zy gesegt hadden dat zy zouden doen, meer dan sylieden tot dien tydt toe hadden geopenbaert, deden de secretarissen en tolcken uuyt de camer gaen en daernaer besproken hebbende dat de heeren intercessoren niet en souden communiceren aen de swedische commissarissen hetgene sylieden souden openbaren voor en aleer de swedische commissarissen haeren eysch hadden gemindert; daerop sy begeerden dat d' intercessoren wilden aenhouden, seyden dat den Keyser soude cederen aen den Coning van Sweden de vestinge en jurisdictie van Kexholm.

Geduyrende de voorsz: handelinge verliepen eenige ruyteren en knechten van de Swedische aen de Russische zyde, die op de wacht zynde in het quartier van den grootbritanischen ambassadeur, daertoe verleidt werden,

нхъ обнаружились признаки неудовольствія по причинѣ трудной стоянки. Случилось также въ ночи съ предпослѣдняго на послѣднее число января, что одинъ изъ тѣхъ, которые бѣжали къ Русскимъ, отрѣзалъ кусокъ полотна отъ палатки короля Шведскаго, которая стояла подлѣ Московской палатки, около дома занимаемаго Англійскимъ посломъ. Бѣглецъ взялъ полотно это съ собою; на это сильно негодовали королевскіе полномочные, которые 31 января предъ обѣдомъ, собравшись въ квартиру посла, чтобъ проститься съ нимъ, потому что хотѣли ѣхать на другой день рано утромъ,—жаловались ему на случившееся похищеніе и сказали, что симъ поступкомъ нарушена была Русскими клятва о безопасности уполномоченныхъ и причинена великая обида не только королю Шведскому, но и послу Е. В-ва короля Великобританскаго, предъ домомъ и подъ покровительствомъ коего палатки были поставлены, и предъ домомъ коего Русскіе не гнушаются соблазнять Шведскихъ солдатъ на плутни. Русскіе коммиссары, коль скоро узнали о семъ проис-

---

hetwelcke de swedische commissarisen seer moeide. Onder henlieden volck openbaerden haer oock eenige teickenen van onlust van wege het herde leger; en het gebeurde des nachts, tusschen de naestlaetsten en laetsten January, dat eenen overloopende tot den Russen hadde een stuck laeckens gesneden van des Coninex van Sweden tente, dewelcke stondt, benevens der Moscoviten tente, ontrent het logement van den heer ambassadeur van Grootbritannien; en hadde hetscefde met hem genomen, daerover waeren de Conincklicke commissarissen seer verstoort, en vonden hen t' samen op den laetsten January voor den middach in 't voorsz: logement van den ambassadeur van Grootbritanien, om van hem offscheidt te nemen, om des anderen daechs vrouch te vertrecken, clagende over t'gene dat hiervoren is verhoelt; met welcke daet zy seyden dat den eedt van versekeringe gebroken was van der Ruszen syde en niet alleenlick den Coningh van Sweden, moer oock den ambassadeur van Syn Con: Ma-t von Grootbritanien groote cleynicheyt aengedaen, als voor wiens logement en onder weens bescherminge de voorsz: tenten opgerecht waeren; onder welck logement de Russen hen oock niet en ontsagen de swedische crychsknechten te solliciteren om schelmen te werden. De russische commissarissen hadden des morgens vrouch, soo haest als sy vernomen hadden dat het voorsz: faict begaen was, gesonden aen

шествіи, тотчасъ, рано утромъ, отправили къ Великобританскому послу и къ намъ нарочныхъ дворянъ, которые объявили намъ, что главные полномочные ничего не знали о бѣглецахъ сихъ, что они прикажутъ отыскать ихъ и выдать обратно Шведскимъ полномочнымъ, коль скоро ихъ захватятъ. Мы объ этомъ увѣдомили Шведскихъ коммиссаровъ, прося ихъ отложить отъѣздъ до обѣда слѣдующаго дня, въ каковой срокъ имъ можно будетъ ѣхать, если не будутъ возвращены бѣглецы. Они согласились и мы тотчасъ послали объявить объ этомъ Русскимъ полномочнымъ, прося ихъ постараться отыскать и представить бѣглецовъ. Намъ отвѣтили что Русскіе полномочные послали нарочнаго въ Осташковъ, чтобъ отыскать означенныхъ бѣглецовъ, и что они обѣщаютъ, коль скоро они будутъ пойманы, въ тотъ же день отправить ихъ къ Шведамъ. За симъ посредники просили Шведовъ не таить всего содержанія своихъ инструкцій, но объявить рѣшительныя предложенія и уступить что-нибудь изъ своихъ требованій, вслѣдствіе чего и Русскіе представятъ свои дальнѣйшія объявленія. Они отвѣтили, что ни-

---

d' heer ambassadeur van Grootbritanien en aen ons bysundere edelluyden, die seyden dat de heeren groote commissarissen geen wetenschap hadden von de verloopers, en dat zy die souden doen soecken en, gevonden zynde, terugge senden aen de swedische commissarissen. Dit werde de swedische commissarissen voorgedragen en van hen begeert dat zy wilden haere reyse uuytstellen tot des anderen daechs op den middach, als wanneer sy die zouden mogen voorderen, indien de overloopers niet en werden wedergesonden; daerinne zy bewillichden en werden aenstonts gesonden aen de russische commissarissen, om hen aen te seggen het voorverhaelde en te begeeren dat sy neersticheyt wilden doen om de overloopers te soecken en die weder te zeynden; daerop ter antwoorde werde gebracht dat de groote russische commissarissen eenen post hadden gesonden naer Astasko om d'voorsz: overloopers te soecken, dewelcke zy beloofden aen de Sweden te zeynden ten eersten dat zy die hadden becomen. Daernaer hebben d' heeren intercessoren versocht dat de swedische commissarien niet met allen wilden achterhouden van 't gene sy in haere instructie hadden, maer het uuyterste voortbrengen en van haeren eysch wat affslaen, waertegens de Russische oock haer naerder zouden verclaren. Sy seyden dat sy niet hadden

чего не утаивали, что объявили рѣшительныя свои условія, но что они полагаютъ, что Е. К. В-во не будетъ препебрегать миромъ если денежныя предложенія Русскихъ не представятъ противъ требованій короля разницы болѣе, чѣмъ на 5 или на 6 сотъ тысячъ рейхсталеровъ. На это имъ было сказано, что Царь не будетъ дѣлать затрудненій въ уступкѣ Е. К. В-ву Кексгольма и что Русскіе полномочные чрезъ два или три дня ожидаютъ изъ Москвы полномочія обширнѣе прежнихъ. Посредники просили ихъ, вслѣдствіе сего обождать до истеченія сего срока; но они сказали, что имъ нельзя дожидаться даже двухъ дней потому, что лошади и сани, на которыхъ слѣдуетъ отправить поклажу, уже прибыли и что ихъ задерживать нельзя за неимѣніемъ корма, а по причинѣ дальней дороги нельзя отослать назадъ и потомъ снова требовать ихъ.

1-го февраля, узнавъ что Шведы рѣшительно хотятъ ѣхать, Русскіе полномочные объявили, что согласны на то, чтобъ Шведамъ дана была копія съ послѣдняго ихъ письменнаго предложенія. Посредники сказали имъ, что содержаніе сего документа не много будетъ способ-

---

achtergehouden, maer het uuyterste van haere commissie geopenbaert, echter dat zy geloofden dat Syn Con: Ma-t van Sweden den vrede niet zoude nalaten, als de presentatie van de Russische niet meer dan vyff ofte ses hondert duysent rycxdalers en verscheelde van de petitien van Syn Ma-t. Henlieden werde daernaer te kennen gegeven dat de Russische geen swaricheyt souden maecken Kexholm te cederen aen Syn Ma-t van Sweden, en dat sylieden binnen twee ofte drie daghen breeder commissie verwachteden van der Moskou; oversulcx versochten de heeren intercessoren dat sy de voorsz. daghen wilden afwachten; dan sy seyden dat zy geen twee dagen daer konden vertoeven, aengesien de peerden en sleden, die de bagage souden affvoeren, aengecomen waeren; dewelcke zy niet konden ophouden by gebreck van voeder, nochte terugge seynden, en daernaer weder ontbieden, om de wyte van den wech.

Den eersten February de Russische hoorende dat de Swedische geresolveert bleven te vertrecken, verklaerden dat zy te vreden waeren dat men den swedischen commissarissen zoude gheven copie van haerluyder laetste geschrift; en alsoo d' heeren intercessoren antwoordeden dat d'voorsz: ver-

ствовать дальнѣйшему ходу дѣла и не удержитъ шведскихъ коммиссаровъ отъ отъѣзда; тутъ Русскіе полномочные сообщили посредникамъ втайнѣ, что В. Князь утвердитъ Тявзинскій и Выборгскій договоры, исключая нѣсколькихъ пунктовъ сего послѣдняго, которые не соотвѣтствуютъ настоящему времени, и кромѣ того уплатитъ королю значительную сумму денегъ, не опредѣляя однакожъ оной, но требовали, чтобъ Шведы сперва умѣрили свои требованія и просили посредниковъ уговорить ихъ не ѣхать. Спустя два дня, они назначили эту сумму денегъ въ 50 тыс. р., потомъ подняли оную на 60 тыс., на 70 тыс. и наконецъ дошли до ста тысячъ руб., прося и требуя при каждомъ разѣ того же, что сказано выше. Шведскіе коммиссары согласились еще остаться 1-го февраля, даже если не явятся бѣглецы, о коихъ упомянуто выше и о коихъ они сказывали впрочемъ, что ихъ видѣли въ станѣ Русскихъ полномочныхъ, которые одарили ихъ кафтанами и отослали въ Москву. Они снова торжественно объявили, что они открыли

---

claringe weynich konde bybrengen tot voorderinge van de saecke en om de swedische commissarissen van haerluyden voornemen te diverteren, seyden aen de voorsz: heeren intercessoren in 't secrete dat de Grootvorst soude confirmeren de Teusinsche en Wyburgsche verdragen, uuytgesondert in het laeste, eenige articelen die met desen tyt niet overeen quamen, en daerboven aen den Connick van Sweden uuytreicken eene merckelicke somme van penningen, sonder deselve uuyt te drucken; maer begeerden dat de Sweden eerst souden minderen haeren eysch; en versochten de heeren intercessoren dat zy wilden diverteren de Swedische gesanten haer voornemen van te vertrecken. Sy hebben twee dagen daernaer de voorsz: somme begroot op vyftich duysent rublen en voorts vermeerdert op sestich duysent en seventich duysent rublen en ten laetsten gecomen tot hondert duysent; begeerende en versoeckende telcker reyse 't selfde dat hier voren is verhaelt. De voorsz: swedische commissarissen bewillichden noch den 1-n February te blyven, al was get sulcx dat de overloopers, van dewelcke hiervooren geroert is, niet en waeren te voorschyne gecomen, dewelcke nochtans, naer haerluyder seggen, waeren gesien geweest in het quartier van de russische commissarissen en vereert met een russisch cleedt; van daer voortgesonden naer der Moskou. Sy verclaerden nochmael wel hoochlick dat zy het

крайнія условія своего порученія и не имѣютъ власти отступиться отъ всѣхъ городовъ и довольствоваться одними денежными предложеніями. Русскіе же съ своей стороны просили насъ не называть суммы, которую Царь готовъ заплатить сверхъ утвержденія Тявзинскаго и Выборгскаго договоровъ, иначе какъ если Шведы уменьшатъ свои требованія; они никакъ не соглашались оставить какихъ-либо городовъ въ рукахъ Шведовъ. Такъ какъ посему рушились всѣ надежды окончить дѣло на основаніи тѣхъ инструкцій и порученій, которыя были даны обоюдосторонимъ полномочнымъ, то мы предложили, чтобъ обѣ стороны продолжили на извѣстный срокъ перемиріе и укрѣпили оное присягою и крестнымъ цѣлованіемъ; во время же сего перемирія посредники должны были отправиться къ обоимъ Государямъ, т. е. Англійскій посолъ къ В. Князю, а мы къ королю Шведскому или на оборотъ; и уговорить ихъ согласиться на благоразумныя условія къ заключенію мира. Русскіе полномочные тотчасъ объявили, что князю Ивану Ульяновичу должно ѣхать въ Москву, а потомъ желали, чтобъ одинъ изъ насъ

---

uuyterste van haere commissie hadden geopenbaert en dat sy geen last en hadden affstandt te doen van alle de steden, besprekende alleenlick eene geltsomme. De Russische van d'andere syde en begeerden de geltsomme die sy gesegt hadden dat de Keyser soude geven, boven de confirmatie van de Teusinsche en Wyburgsche verdragen niet te noemen, ten waere de swedische commissarissen haeren eysch eerst hadden gemindert; ende en verstonden niet eenige plaetsen te laten in handen van de Swedische, mits welcken alle hope benomen zynde, dat men tot een besluyt soude konnen comen, op de commissien en instructien dewelcke de groote commissarissen van beyde zyden hadden; werde voorgestelt dat partien zouden continueren den stilstandt van wapenen op den gedaen eedt en kruyskuussinge voor sekeren tydt, binnen denwelken tydt d'heeren mediatoren zouden gaen by beyde potentaten, te weten de grootbritanische ambassadeur by den Grootvorst en wy aen den Coninck van Sweden ofte econverso; en by deselve aenhouden, ten eynde sy wilden verstaen tot redelicke en equitable condicien van vrede. De russische commissarissen seyden terstont opentlick dat Knesz Iwan Outjanowitz moeste gaen naer de Moscou, dan begerden wel dat een van ons met hem soude gaen. Op den voorsz: voorslach werden eenige con-

поѣхалъ съ нимъ. По сему предмету учинено было нѣсколько конференцій, но безъ всякой пользы. Шведы согласились на простое прекращеніе непріятельскихъ дѣйствій, а Русскіе хотѣли къ оному прибавить различныя условія касательно митрополита и другихъ духовныхъ лицъ, граждапъ и церквей Новгородскихъ, опредѣляя какимъ образомъ Шведы должны поступать съ ними во время перемирія.

За нѣсколько дней предъ симъ, Англійскій посолъ говорилъ наединѣ съ гр. де-ла-Гарди объ условіяхъ, на которыхъ можно бы заключить миръ и обнадежилъ его хорошимъ успѣхомъ. Гр. де-ла-Гарди, который неоднократно говаривалъ, что онъ полагаетъ что Англійскій посолъ имѣетъ въ рукахъ своихъ миръ и что отъ него зависитъ заключеніе онаго со стороны Русскихъ, обѣщаніями Англійскаго посла побужденъ былъ остаться, не смотря на то что поклажа Шведскихъ полномочныхъ и наша, отправлены были уже 31 января въ Новгородъ. Посолъ сказалъ графу что онъ твердо увѣренъ, что легче будетъ уговорить Русскихъ уступить Швеціи нѣсколько городовъ и мѣстъ, (хотя они въ присутствіи нашемъ очень были далеки отъ таковой уступки),

---

ferentien gehouden zonder vrucht; de swedische commissarissen bewilligende alleenlyck in eene simpele cessatie van wapenen en de Russische, willende daerby voegen verscheyden condicien roerende den Metropolyt en andere kerckelicke persoonen, item de burgeren en kercken binnen Novogrod, hoe de Sweden haer tegens deselve zouden dragen geduirende den stilstandt.

Weinige dagen te voren hadde de heer ambassadeur van grootbritanien aengevangen in het bysundere te spreken met d' heer Grave van Leckoo, aengaende de condicien, op dewelcke men soude konnen comen tot den vrede, en aen denselven hope gegeven van een goede uuytcomste; mits welcken de voorsz: heere Grave, die menichmael heeft verclaert dat hy geloofde dat d' heer grootbritannischen ambassadeur de vrede in syne handen hadde, van de Russische zyde, sich lichtelyck liet ophouden, hoewel der heeren swedische commissarissen en onse bagage den laetsten January was affgesonden naer Nieugorod. D'voorsz: heer ambassadeur van grootbritannien hadde aen den heere Grave gesegt, dat hy sekerlick wist dat de Russische eer te bewegen souden wesen om eenige plaetsen te laten aen de Swedische (hoewel sy in onse presentie haer altyt daervan zeer vremt hielden), dan

чѣмъ удовлетворить короля деньгами, потому что въ настоящемъ положеніи Государства, имъ невозможно добыть большихъ суммъ. Кромѣ сего онъ далъ почувствовать де-ла-Гарди, что онъ не охотно подѣлится съ нами (Голландцами) въ славѣ, которую можно ожидать отъ достиженія мира; что посему онъ допускаетъ, чтобъ съѣздъ сей разошелся и чтобы учинено было другое собраніе около конца іюня сего же года. Когда дѣла были такимъ образомъ подготовлены, главные полномочные обѣихъ сторонъ, послѣ нѣсколькихъ конференцій съ посредниками касательно всѣхъ спорныхъ пунктовъ, согласились на то, чтобъ посредники собрали всѣ сіи пункты въ формѣ трактата, послали оные къ Е. Ц. В-ву въ Москву и испросили по нимъ его мнѣнія. Изъявленіе мнѣнія Царскаго, Шведскіе коммиссары обѣщали ожидать десять или двѣнадцать дней въ своей стоянкѣ въ Глѣбовѣ. Касательно возвращенія мѣстъ, которыми король Шведскій владѣетъ въ Россіи, посредниками предложено три условія, изъ которыхъ одно долженъ былъ избрать Е. Ц. В-во. Всѣ условія сіи были

---

om syn Ma-t met gelt te contenteren, aengesien het in haere macht niet en waere by dese gesteltenisse des russisches rycx, groote sommen op te brengen; daerbenerens hadde hy te kennen gegeven, dat hy ongeerne ons soude toelaten, om nevens hem deel te hebben in den loff die uuyt het procureren van den vrede te verwachten stondt en dat hy toeleyde om de vergaderinghe te doen scheyden, en dat een andere tegen het eynde van junio des jegenwoordigen jaers zoude gelegt werden. De saecke dan onder de handt geprepareert synde, hebben de groote commissarissen van beyder seyden naer eenige onderhandelingen, dewelcke d'intercessoren met hen hebben gehouden op alle de puncten die tusschen henlieden in controversie waeren, bewillicht dat d'voorsz intercessoren alle de puncten zouden stellen in forme van tractaat en deselve syne Zarsche Hoocheyt in der Moskou toeseynden, om daerop te verstaen syne goede meeninge, nae dewelcke de swedische commissarissen thien ofte twaelff dagen beloofden te wachten en te verblyven in haerlieder quartier van Glebova. Belangende de restitutie van de plactsen die Syn M-t van Sweden in Ruslandt besit, syn by de intercessoren voorgestelt drie condicien, daervan syn Zarsche Hoocheyt een oude mogen kiesen, die wel alle waeren beneden den last, denwelcken de

ниже объявленныхъ Шведскими коммиссарами посредникамъ; но когда они имъ (посредникамъ) сообщены были, то изъ словъ ихъ ясно понять можно было, что они, не испрашивая соизволенія своего короля, заключили-бъ миръ, если-бъ В. Князь избралъ одно изъ двухъ послѣднихъ предложеній. Въ то время, когда посредники начинали редактировать предложенія сіи, Англійскій посолъ предложилъ увеличить нѣсколько два послѣднія условія и когда всѣ три условія были сочинены согласно его утвержденію, то онъ охотно сбавилъ бы еще первое предложеніе до 15 или даже 10 сотъ тысячъ (1 милліонъ) р.

Означенный проектъ трактата былъ слѣдующій:

Мы, Его Ц. В-ва, Божіею милостію Великаго Царя и В. Князя Михаила Θеодоровича, Самодержца Всероссійскаго (слѣдуетъ полный титулъ), великіе посланники окольничій и намѣстникъ Суздальскій, кн. Даніилъ Ивановичъ Мезецкій, дворянинъ и намѣстникъ Шатскій

---

swedische commissarissen hadden geopenbaert aen de heeren intercessoren; maer men konde claerlick genouch uuyt haere woorden afnemen, naer dat deselve henlieden waeren voorgedragen, dat sy, sonder rapport te nemen aen haeren Coning, den vrede zouden hebben besloten, by soo verre de Grootvorst een van de twee laetste hadde aengenomen. Ten tyde als de intercessoren de voorsz: condicien zouden instellen, inclineerde d'heer Grootbritannische Ambassadeur om de twee voorsz: laetste condicien swaerder te maecken, en naerdat die alle drie met syne bewillinge waren geconcipieert, soude hy geerne d'eerste gemindert hebben tot op vyfthien ofte thien hondert duysent rublen.

Volcht hier het voorgeroerde project van contract:

Von Gottes gnaden desz groszen Herrn Zarn und Groszfursten Michael Feudorowitz, aller Reuszen Zamodertzes, Vladimirsko, Moskofsko, Novogrodsko, Keyser tho Casan, Keyser tho Astrican, Keyser tho Siberien, Herr zu Pleskou und Groszfürst zu Smolensko, Tweersko, Jugorskoe, Permskoe, Waetskoe, Bolgarskoe und andre, Herr und Grosfürst von Novogardien desz niedrigen landesz, tho Schernigoe, Resanskoe, Rostofskoe, Jereslauskie, Belooseerskie, Udorskoe, Obdorskoe, Kondinskoe und der gantschen Nordischen seiten ein gebieter und Herr des Iwerischen landesz, der Cartalinschen und Grusinschen Zaaren und desz Cabardinschen landes, der Circaszeren und

Алексѣй Ивановичъ Зюзинъ, дьяки Николай Никитинъ сынъ Новокщеновъ и Добрыня Семеновъ, объявляемъ чрезъ сіе, что поелику въ прошедшихъ годахъ произошло много недоразумѣній, споровъ и несогласій между послѣдними, покойными Царями и В. Князьями Россійскими, а особенно между помянутымъ выше милостивѣйшимъ (sic) Великимъ Государемъ нашемъ, Царемъ и Великимъ Княземъ Михаиломъ Ѳеодоровичемъ, Самодержцемъ Всероссійскимъ, и Государствомъ Россійскимъ съ одной стороны, и покойнымъ, христолюбивыя (christmilder) и блаженныя памяти, вельможнѣйшимъ, высокорожденнымъ Княземъ и Государемъ Карломъ IX, королемъ Шведовъ, Готѳовъ, Вендовъ, Финновъ, Карельцевъ, сѣверныхъ Лапландцевъ, Каянцевъ и Эстовъ въ Лифляндіи, а потомъ и вельможнѣйшимъ, высокорожденнымъ Густавомъ Адольфомъ, избраннымъ королемъ и наслѣдникомъ Шведовъ, Готѳовъ и Вендовъ, Вел. герцогомъ Финляндскимъ, герцогомъ Карельскимъ, Ингерманландскимъ, Эстляндскимъ и Вестманландскимъ и проч. и короною Шведскою, съ другой стороны, такъ что возникла наконецъ война и прибѣгнуто было къ оружію, то Е. Ц. В-во, помня пріязнь и

Gorschen Fürsten, auch vieler anderer Herschaften Obladitiel. Wir ihre Zarsche Hoheits groszen Gesanten Ocolnici und Namiesnick zue Suszdal Knäsz Daniel Iwanowitz Mesertskoi, Dworenin und Namiesnick zue Scatzkoi Alexei Iwanowitz Susin, Diaken Mikolai Nikitinsohn Novoxeno und Dobrino Semenow, thun kundt, nachdem in etzlichen negstverschienen jahren sich viel zugetragen dadurch misverstant, wiederwillen und zwist zwischen etzliche negstabgeschieden Zarn und Groszfürsten in Reuslandt und insonderheit dem hochstgedachten unsern gnädigsten Groszen Herrn Zarn und Groszfürsten Michael Feuderowitz, aller Reuszen Samodersetz und dem Reusischen Reiche auf einer seiten und weylandt dem Groszmechtigsten hochgebornen Fürsten und Herrn Carln den neunden, der Sweden, Gothen, Wenden, Finnen, Carelen, Lappen in Nortlandt, der Cayaner und Ehsten in Lyflandt Cönig christmilder und hochlöblichster gedächtenisze und darnach auch dem Groszmächtigsten hochgebornen Fursten und Herrn Gustavum Adolphum, der Sweden, Gothen und Wenden erkornen König und Erbfurst, Groszfurst in Finlandt, Hertzogen in Carelen, Ingermerlandt, Ehsten und Westmanlandt, etc. und der chron sweden auf der andere seiten, erreget und verursachet,

дружбу, существовавшія между покойными предшественниками Е. Ц. В-ва, Царями и Вел. Князьями Всероссійскими и покойными королями Шведскими, и желая чтобъ прекращено и избѣгнуто было пролитіе невинной крови христіанской, а возникли вмѣсто того искренняя дружба и доброе сосѣдство, отправилъ насъ великихъ его вышеименованныхъ посланниковъ, чтобъ для установленія искренней дружбы и добраго сосѣдства между помянутыми Государями, заняться съ полномочными вышереченнаго Великаго Государя Густава-Адольфа короля Шведовъ, Готѳовъ и Вендовъ, и проч., графомъ де-лаГарди, Арфу Тонтисономъ, намѣстникомъ Выборгскимъ и Карельскимъ и лагеманомъ Карельской области и Мансомъ Мартенсономъ *. Послѣ различныхъ конференцій, въ присутствіи и при содѣйствіи и посредничествѣ великаго посланника державнѣйшаго короля Великобританскаго Ивана Меррика и посланниковъ

* Полные титулы Шведскихъ посланниковъ.

---

also dasz esz letzlich zuer fehde gereten und zue den wehr und waffen gegrieffen worden, nichts destoweniger haben ihre Zarsche Hoheit mehr angesehen die guetwillige zueneigung und freundtschaft, so weilandt zwischen Ihrer Zarsche Hoheits vorsaszen Zarn und Groszfürsten über alle reuszen und weilandt de vorgangene Cönigen in Sweden gewesen ist, wie auch aufdasz allesz unschuldigesz christliches bluetvergiessen abgeschaft und vermeidet und anstedth deszen eine guet vertrawte nachbarschaft und freu ndt schaft wieder aufgerichtet werde, sein übersulcx wir ihre Zarsche Hoheit fürgenoemde grosze gesanten tot voorplantinge von guete nachbarschaft und guete vaste freuntschaft zwischen höchstgemelte potentaten mit hoochst gedachtes groszen Herrn Gustavi Adolphi, der Sweden, Gothen und Wenden, etc. Cönigs volmechtige Gesanten, die wolgeborne, woledle, Gestrenge Herrn, Herrn Jacob de la Gardie, Graff zue Löckoe, Freyherr zue Eycholm, Herr zue Kolcko und Kichtel, hochgedachter ihr Kon. Ma-ts Reichsrath und Generall Feltherr, etc. Arffvet Toniszon zue Tuysterby, Kon. Ma-t stadthalter zue Wyburg und über Carelen Lageman der Carelische jurisdiction und Mons Martenszon Kon. Ma-t Secretarius, nach verscheiden geholden communicatien in bysyn des Groszmechtigsten und hochgebornen Fürsten und Herrn, Herrn Jacobi Cönigs in Groszbritanien, Franckreich und Ihrlandt, auch defensoris fidei ihrer Zarscher Hoheits vielgeliebter Bruders

высокихъ и могущихъ генеральныхъ штатовъ, гг. Рейнгольда фанъ-Бредероде, Дидериха Басса и Альберта Іоахими *, мы уговорились, согласились и сошлись окончательно на слѣдующихъ пунктахъ и статьяхъ:

ПЕРВОЕ.

Симъ договоромъ прекращаются, заглаживаются, умиротворяются и предаются забвенію всѣ непріятельскія дѣйствія, которыя въ продолженіи послѣднихъ лѣтъ, начиная съ заключенія Тявзинскаго договора по сей день, происходили между покойными Царями и Вел. Князьями Россійскими и въ особенности между вышеупомянутымъ Великимъ Государемъ и В. Княземъ Михаиломъ Ѳеодоровичемъ, всея Россіи Самодержцемъ, и Государствомъ Россійскимъ, и между вышепомянутымъ Великимъ Государемъ, королемъ Карломъ, а послѣ него

* Полные титулы посредниковъ.

Grosze Gesante, de wolledle Gestrenge Herr, Herr Johan Merrick, Ritter, Könichliche geheyme Rhatt und Camerherr, als auch der hohe und mogende Herrn Staten Generall der Vereinigte Niederlanden Afgesanten, de woledle Gestrenge und hochgelärte Herrn, Herrn Reynolt von Brederode, Ritter, Herr zu Veenhusen, Spanbrouck, Oosthuysen, Etersem, Spierdyck, Schardam, Quadyck, etc. President in den hohen Rade van Hollandt, Zeelandt und West-Vrieslandt, Herrn Diederich Basz, der rechten Doctor, Burgemeester der stadt Amsterdam und Herrn Albert Joachimi, Ritter, Herr zu Oostende in Odekenskercke, etc. Gedeputirte ter vergaderinge van de hochgedechte Herrn Staten Generall der vereinigten Niederlanden, von wegen de edle und mogende Herrn de Staten von Zeelandt und durch derselber intercessie und mediatie endtlich vergleichen, vereiniget und volkommen geaccordeert up diese nachfolgende poincten und articulen.

Erstlich, soll hiemit aufgehoben, vergeszen, vergleichet und abgeredt sein alles wes in diese verwiechenen jahren von des Teusinischen Vertrages aufrichtung an, bis dato, zwischen die abgelebten Zaren und Grooszfürsten in Reuslandt und insonderheit dem höchstgemelten groszen Herrn Zarn und Groszfursten Michael Feudrowitz, aller Reuszen Samodertzes und dem reusischen reiche, wie auch dem höchstgedachten groszen Herrn König Carll

между поименованнымъ Густавомъ-Адольфомъ, королемъ Шведовъ, Готѳовъ, Вендовъ и проч. и короною Шведскою;—предаются забвенію всѣ непріятельскія дѣйствія, учиненныя другъ другу обоими Государствами, ихъ подданными и служителями, какимъ бы именемъ дѣйствія сіи ни назывались, при какихъ случаяхъ и по какимъ причинамъ они бы ни учинялись, такъ что симъ уничтожается, прекращается и заглаживается, все, что могло бы возродить или причинить гнѣвъ и непріязнь. Ни нынѣ, ниже впредь, ни одна изъ двухъ воевавшихъ сторонъ не должна помнить лихомъ за прошедшее и не поднимать споровъ, а напротивъ того, въ силу сего договора вѣчный миръ и искренняя дружба должны снова возникнуть, основаться, упрочиться и храниться навсегда между обоими помянутыми Государями и преемниками ихъ, Царями В. Князьями Россійскими и королями Шведскими, между ихъ Государствами, землями и городами, не только тѣми, которыми они издавна владѣютъ, но и тѣми, которые имъ въ силу сего договора возвращены или уступлены будутъ, и всѣми ихъ обоюдными подданными; такъ чтобъ каждый изъ Государей желалъ добра другому и радѣлъ и старался о его

---

und darnach dem auch hoochstgedachten Gustavum Adolphum, der Sweden, Gothen, Wenden, etc. Cönig und der chron Sweden beyden ihren landen, reich n, untersaszen und diener feindtseeligs, was nahmen das immer haben möge, auch wasz gelegentheit es auch verursachen oder von wem es begangen, verlauffen und geschehen ist, so das solches alles was wiederwillen und unfreuntschaft verursachet oder gebehren kan, hiemit gentzlich todt, vergleichet und beygelegt sein, auch nun noch nimmermehr von keinen teil etwas verwecket oder zu ewigen zeiten im argen gedacht werden soll, und soll darjegens uth crachte von diesen vortrage zwischen beyde de hoochstgemelte potentaten und ihrer beyder successoren Zaren und Groszfürsten in Reuslandt und Cönigen in Sweden ihre reichen, landen und steden, so woll ihnen von olts zugehörich, als diegene die by diesen tractate gerestituirt oder gecedirt werden und alle ihre untersaszen wiederumb vernieut, aufgericht, bevesticht und unverbreeckelich onderholden werden eine ewige friede und aufrechtige freuntschaft, also dasz der eine grosze Herr dem andern in allem guthen meinen und ihm alles gutes gönnen und des andern nuts und bestes befürderen und suchen soll und einer des andern untersaszen zu sein

пользѣ и выгодахъ, чтобъ каждый изъ Государей поддерживалъ законныя права подданныхъ другаго и чтобъ они поступали другъ съ другомъ, какъ друзьямъ и добрымъ сосѣдямъ и столь великимъ Государямъ надлежитъ и подобаетъ.

ВТОРОЕ.

1. Предложеніе. Если Е. Ц. В. приметъ сіе первое предложеніе, то оба слѣдующія уничтожаются и исключаются изъ трактата.

Король Шведскій Густавъ-Адольфъ долженъ добровольно возвратить и уступить Великому Государю Царю и Великому Князю Михаилу Θеодоровичу, Самодержцу Всероссійскому, господства, города и крѣпости: Великій Новгородъ, Старую Руссу, Порховъ, Гдовъ, Ивангородъ, Яму, Копорье, Ладогу и Нотебургъ съ принадлежащими къ онымъ землями, жителями и помѣстьями; далѣе король долженъ отказаться, яко чрезъ сіе отказывается и отступается отъ всѣхъ притязаній и исковъ, которыя Е. В-во самъ отъ себя и отъ любезнаго брата

---

befügten rechte verhelffen und sich sonst allermaszen einer gegen den andern alsz guthe freunden und nachbaren gebühret und solchen Herrn woll anstehedt ertzeigen und beweisen sollen.

1-r Fürschlagh.

Wan ihre Zarsche Hoheit diesen ersten fürschlag gevält, so sollen die zwei folgende durchgestrechen uud ausz den tractate gelaszen werden.

Zum andern, dasz die hoochstgemelte Cönig Gustavus Adolphus in Sweden, etc. dem Groszen Herrn Zarn und Groszfürsten Michael Feudorowitz, aller Reuszen Samodersetz, guetwillichlich abstehen und restituiren soll die herschaften, steden und vestungen von Grosznovogrod, Stara Rusza, Porcho, Audo, Ivanegrod, Jamma, Coporia, Ladega und Nottenburg, mitten landen, volcke und lehnen dartzu behoorig und renunciren, wie er abstehet und renuncirt by diesen, alle alsolche ausprach und action alsz ihre Kon. Ma-t uth ihren nahme und von wegen ihres geliebten bruders des Durchleuchtigen und hochgebornen Fürsten Hertzog Carll Philips zue den Reuszischen Reiche und Novogrodsche herschaft bishero haben gepretendiret.

Dartegen sol ihre zarsche Hoheit Michael Feudrowitz, aller Reuszen

своего, свѣтлѣйшаго, высокорожденнаго князя и герцога Карла-Филиппа, до селѣ имѣлъ на Государство Россійское и господство Новгородское.

Царь же Михаилъ Ѳеодоровичъ, Самодержецъ Всероссійскій, обязуется съ своей стороны заплатить и внести королю Густаву-Адольфу и коронѣ Шведской двадцать сотъ тысячъ (2 милліона) рублей, каждый рубль во 100 денегъ, такого достоинства, какое нынѣ въ Россійскомъ Государствѣ ходъ имѣетъ, или сорокъ сотъ тысячъ (4 милліона) рейхсталеровъ звонкою монетою въ четыре срока. Платежъ сей долженъ производиться въ Нарвѣ или Выборгѣ. Одна четверть, т. е. 500,000 рублей или десять сотъ тысячъ (1 милл.) рейхсталеровъ, должна быть внесена немедленно; * при первой сей уплатѣ добровольно возвращены и отданы будутъ Е. Ц. В-ву города и крѣпости Новгородъ, Порховъ и Старая Русса. Другая четверть должна быть внесена чрезъ годъ послѣ заключенія сего договора; при сей уплатѣ добровольно возвращены будутъ Е. Ц. В-ву города и крѣпости Гдовъ и Ладога. Третья четверть должна быть уплачена чрезъ годъ послѣ второй и за оную добровольно возвращены будутъ Е. Ц. В-ву города и крѣпости Нотебургъ и Ко-

* При заключеніи сего трактата.

Samodersetz, geholden wesen denselbigen Cönig Gustavo Adolpho und de chron sweden te betzalen und op te brengen eine somme von zwantzig hundert tausent roubles, elcken roubel von hundert denningen, von soodanigen weerde als jegenwoordelich in den reuszischen reiche ganck haben, oder veertzig hundert tausent reichstalers in specie, in vier termynen binnen de steden Nerve oder Wyburg, te weten ein vierde part, synde fünf hundert tausent roubles oder zehen hundert tausent reichstalers gereet up welcher betzalung ihre Zarsche Hoheit sollen guetwillichlich ingeruymt und gerestituirt werden de steden und vestungen von Novogrod, Porcho und Stara Rusza. Het ander vierte part ein jahr nach datum von diesem tractate, up welche betzalung ihre Zarsche Hoheit sollen gewillichlich gerestituirt werden de steden und vestungen von Audo und Ladega. Het dritte vierde part ein jahr darnach folgende und sollen alsdan ihre Zarsche Hoheit gewillichlich ingeruimt werden de steden und vestungen von Nottenburg und Coporia. Und het laetste vierde paert noch ein jahr darnach, te weten up den : .

порье. Послѣдняя четверть должна быть внесена чрезъ годъ послѣ третьей, т. е. . . . дня . . . мѣсяца . . . года; при чемъ отдадутся и добровольно возвратятся Е. Ц. В-ву остальные города и крѣпости: Яма и Ивангородъ. Все сіе опредѣляется подъ тѣми условіями, что если деньги не будутъ внесены въ назначенные сроки, то крѣпости и города еще не выкупленные, безпрекословно достанутся во владѣніе Его Кор. В-ву, коронѣ Шведской и послѣдующимъ королямъ и сдѣлаются ихъ вѣчною собственностію.

2. Предложеніе. Если Е. Ц. В. приметъ сіе второе предложеніе, то предъидущее первое предложеніе и третье послѣдующее, изъ трактата исключаются.

Или Густавъ-Адольфъ король Шведскій и проч. долженъ добровольно уступить Е. Ц. В-ву Михаилу Ѳеодоровичу, Самодержцу Всероссійскому, города и крѣпости: Великій Новгородъ, Старую Руссу, Порховъ, Гдовъ, Ладогу съ Сумерскою волостью, съ землями, жителями и помѣстьями къ нимъ принадлежащими и отказаться, яко чрезъ сіе отказывается и отступается, отъ всѣхъ притязаній и исковъ, которые Его

. . . , waermede ihre Zarsche Hoheit ingernimt und willichlich gerestitueert sollen werden de resterende steden und vestungen von Jamma und Ivangrod, alles mit solcher condition dasz wan die gelder auf gesetzte gewisze termynen nicht erleget würden, gedachte bevestüngen, die noch nicht gelost sollen wesen, ihre Kon. Ma-t, der chron Sweden, auch nachkommende Cönigen, unwiedersprechlich anheimb fallen und zue ewigen Zeiten zuegehörig sein sollen.

2-r Fürschlagh.

Wän ihe Zarsche Hoocheit diesen zweiten furschlag ahnneemt sollen den ersten hiefüren und den dritten hienach folgende, ausz den tractate gelaszen werden

Zum andern, dasz die hoochstgemelte Conig Gustavus Adolphus in Sweden, etc. ihre Zarsche Hoheit Michael Feudrowitz, aller Reuszen Samodertzes, vrywillichlich sol restituiren de steden und vestungen von Grosz Novogrod, Stara Rusza, Porcho, Audo, Ladoga metten Somerschen gebiet, mitte landen, volcke und lehnen dartzu gehoorig und renunciren, wie er absteht und renuncirt by diesen, alle solche ansprach und action alsz ihre

В-во отъ себя и любезнаго брата своего, свѣтлѣйшаго, высокорожденнаго князя и герцога Карла-Филиппа, имѣлъ доселѣ на Государство Россійское и господство Новгородское. Е. Ц. В-во же съ своей стороны долженъ за себя и за преемниковъ своихъ, Царей и В. Князей и за все Государство Россійское, уступить и отдать королю Густаву-Адольфу и коронѣ Шведской въ вѣчное владѣніе и собственность, яко Е. Ц. В-во чрезъ сіе уступаетъ и отдаетъ слѣдующія крѣпости и города: Ивангородъ, Яму, Копорье и Нотебургъ, съ принадлежащими къ нимъ мѣстами, укрѣпленіями, землями и помѣстьями, съ законными и настоящими ихъ рубежами, со всѣми прочими принадлежащими къ онымъ собственностями, доходами и правами, домами, рѣками и водами, не исключая чего-либо и не оставляя за собою никакихъ па оныя притязаній. Кромѣ сего Царь долженъ внести и заплатить Е. К. В-ву 150,000 рублей, каждый рубль во 100 денегъ, такого достоинства, какое нынѣ въ Государствѣ Россійскомъ ходъ имѣетъ. Первая половина сей суммы должна быть уплачена немедленно, а другая чрезъ годъ отъ заключенія сего договора. Въ залогъ за исправную уплату второй половины

Ma-t uth ihren nahme und von wegen ihres geliebten Bruders desz Durchleuchtigen und Hochgebornen Fursten Hertzog Carll Philips zue den Reuszischen reiche und Novogrodsche herschaft bishers haben gepretendiret. Dartegen soll ihre Zarsche Hoheit fur sich und ihre nochkomelingen, Zarn und Groszfursten nnd dasz gantsche russische reich denselben Conig Gustavo Adolpho und de chron Sweden abstehen und resigniren ten ewigen tage und eygenthumb, gleich ihre Zarsche Hoheit abstehet und resignirt by diesen, de nachbeschrieben steden und vestungen von Iwangrod, Jamma, Coporia und Nottenburg mit ihren onderliggenden stethte, hakelwerck, land und lehn in ihren rechten und gewöhnlichen landmercken, sambt alle andere herlichkeiten, renten und gerechtigkeiten, auch hausen, stroom und waszer, nichts auszgeschloszen, ohne einige ansprach dartzu te beholden und darenboven ihre Ma-t furneren und betzalen eine Somme van hundert und fünfzig tausent roubles, elcken roubel von hondert denningen, von soodanigen weerde alsz jegenwoordelich in den Reussischen reiche ganck haben, de eene helft gereet und d'ander helft ein jahr nach datum van diesen tractate, mits dasz fur de betzalung von de laetste helft in handen von ihre Kon: Ma-t ten

означенной суммы, въ рукахъ его Кор. В-ва останутся Гдовъ и Сумерская волость, со всѣми ихъ принадлежностями. Буде деньги не внесутся въ назначенный срокъ, то помянутыя мѣста поступятъ безпрекословно въ вѣчное владѣніе и собственность Его К. В-ва, короны Шведской и послѣдующихъ королей.

3. Предложеніе. Если Е. Ц. В. приметъ это предложеніе, то первыя два слѣдуетъ оставить безъ вниманія.

Или Густавъ-Адольфъ король Шведскій и проч. долженъ добровольно возвратить Е. Ц. В-ву города и крѣпости: Великій Новгородъ, Старую Руссу, Порховъ, Гдовъ и Ладогу съ принадлежащими къ онымъ землями, жителями и помѣстьями и долженъ отказаться, яко чрезъ сіе отказывается и отступается отъ всѣхъ притязаній и исковъ, которыя Е. В-во отъ себя и любезнаго брата своего, свѣтлѣйшаго, высокорожденнаго князя, герцога Карла-Филиппа, имѣлъ доселѣ на Государство Россійское и господство Новгородское. Е. Ц. В-во же съ своей стороны долженъ отъ себя и преемниковъ своихъ, Царей и В. Князей, и отъ

---

onderpfande sollen bleiben Audo und het Somersgebiet, mit allen ihren toebehooren, diewelcke an ihre Kon: Ma-t und der Chron Sweden, auch nachkommende Conigen, unwiedersprechlich anheimb fallen und zue ewigen zeiten zuegehörich sein sollen, so der betzalung ten gesetten termyne nicht en werde gethan.

3-r Fürschlagh.

Wan ihre Zarsche Hoheit diesen drittenfurschlag gevalt, sollen de zwei furgaende nichts geachtet werden.

Zum andern, dasz die hoochstgemelte Conig Gustavus Adolphus in Sweden, etc. ihre Zarsche Hoheit vrywillich soll restituiren de steden und vestungen von Grosznovogrod, Stara-Rusza, Porcho, Audo und Ladega, metten landen, volcke und lehnen dartzu gehoorig, und renuncieren, wie er abstehet und renuncirt by diesen, alle solche ansprach und action, alsz ihre Ma-t uth ihren nahme und van wegen ihres geliebten bruders desz Durchleuchtigen und hochgebornen Fürsten Hertzog Carll Philips zue den Reuszischen Reiche und Novogrodsche Herschaft bishero haben gepretendiret. Darentegen sol ihre Zarsche Hoheit fur sich und ihre nachkomelingen Zarn

всего Государства Россійскаго королю Густаву-Адольфу и коронѣ Шведской уступить и отдать въ вѣчное владѣніе и собственность, яко чрезъ сіе Е. Ц. В-во уступаетъ и отдаетъ, слѣдующія крѣпости и города: Ивангородъ съ Сумерскою волостью, Яму, Копорье и Нотебургъ, съ принадлежащими къ онымъ мѣстами, укрѣпленіями, землями, помѣстьями, правами и законными границами, со всѣми прочими принадлежащими къ онымъ собственностями, доходами и правами, строеніями, рѣками и водами, не исключая чего-либо и не оставляя за собою никакихъ на оныя притязаній, и кромѣ сего внести и заплатить Е. К. В-ву чистыми деньгами 100,000 руб., каждый рубль въ 100 денегъ, такого достоинства, какое нынѣ въ Государствѣ Россійскомъ ходъ имѣетъ.

Симъ прекращаются и уничтожаются всѣ денежныя претензіи, которыя оба Государя и государства другъ на друга имѣть могутъ изъ какихъ бы причинъ таковыя претензіи ни были подняты.

Въ городахъ и крѣпостяхъ возвращаемыхъ Е. В-мъ королемъ Шведскимъ Его Ц-му В-ву, въ день передачи оныхъ должны остаться Рус-

---

und Groszfürsten und dasz gansche Reuszische Reich denselben Cönig Gustavo Adolpho und de Chron Sweden abstehen und resigniren ten ewigen dage und eygendomme, wie ihre Zarsche Hoheit absteth und resignirt by diesen, de nachbeschrieben steden und vestungen von Iwangrod, met den Somerschen gebiet, Jamma, Coporia und Nottenburg, mit ihren onderliggenden stethe, hakelwerck, land und lehn, in ihren rechten und gewöhnlichen landmercken, sambt alle andre herlichkeiten, renten und gerechtigkeiten, auch hausen, stroom und waszer, nichts auszgeschloszen, ohne einige ansprache dartzu tho beholden und darenboven ihre Ma-t aufleggen und in gereden gelde betzalen eine somme von hundert tausent roubles, elcken roubel von hundert denningen, von soodanigen weerde alsz jegenwoordelich in den Reuszischen reiche ganck haben.

Und sollen hiemit todt und te niete wesen alle geltpretensien die beyde Potentaten und reichen d'een tegen d'andere solde mogen haben, uth wasz sachen die solden mogen voortcomen.

In de steden und casteelen die de Kon. Ma-t von Sweden restituiren soll ahn ihre Zarsche Hoheit, soll ten dage von de überliefferung derselber gelaszen werden het Ruszische geschut, 't welck ihre Kon. M-t in diese

скія орудія, взятыя королемъ въ войну съ Россіею, буде онѣ еще находятся въ оныхъ крѣпостяхъ; если же онѣ уже вывезены, то слѣдуетъ возвратить тѣ изъ нихъ, которыя вывезены были послѣ перваго съѣзда обоюдосторонних главныхъ полномочныхъ въ Дидеринѣ. Равномѣрно не должно вывозить впредь колоколовъ изъ городовъ, крѣпостей и другихъ мѣстъ; тѣ же которые вывезены были послѣ означеннаго перваго съѣзда полномочныхъ, должны быть возвращены, или Шведы должны за оныя заплатить чего они стоятъ. Прочія пушки, принадлежавшія королю и коронѣ Шведской до начала сей войны и всѣ тѣ, которыя до перваго съѣзда полномочныхъ въ Дидеринѣ вывезены были королемъ куда бы то ни было, также и военные снаряды, доставленные королемъ въ означенные города и крѣпости, должны остаться безпрекословно за королемъ и короною Шведскою и принадлежать имъ въ собственность.

Тявзинскій и Выборгскій договоры, заключенные въ 1595 и 1609 годахъ сохраняютъ свою силу и настоящимъ договоромъ, сколько окажется нужнымъ, утверждаются (за исключеніемъ того, что симъ договоромъ

---

oorloge von den Reuszen heeft becomen, so noch jegenwoordelich in deselbe steden und casteelen ist und gerestitueert werden hetgene dasz daruth vervoert is, nach de eerste byeencomste van beydersyts grosze commissarien zue Dederina, sollen auch keine klocken uth den Steden, Casteelen oder andere pflätzen mogen vervoert werden und diegene die zedert de voorsz. byeencomste vervoert mogen syn, sollen weder werden ingebracht oder de weerde von dien betzalet, aber wasz andern geschut 't welck seine Con. Ma-t oder de Chron Sweden für den anfang von diesen crych heeft zugehoort und alle hetgene 't welck für de fürschrieben eerste byeencomste van beydersyts grosze commissarien zu Diderina is elderwaerts vervoert geweest, mit auch alle ammonitie von oorloge die by ihre Con. Ma-t in de fürschrieben steden und casteelen is gebracht, sol ihre Kon. Ma-t und der chrone Sweden unwedersprechlich folgen und in eingendomme zugehörich bleiben.

Sollen die Teuszinsche und Weyburgische vertragen, so annis 95 und 1609 aufgerichtet, in weerden bleiben und by diesen so viel des noot sy (auszgenommen wasz in diesen contract daran auszdrückelich verändert und

именно измѣнено и отмѣнено). Между обоими Государствами, Россіею и Швеціею, и подданными ихъ должны существовать свободныя и безпрепятственныя торговыя и промышленныя сношенія, такъ чтобы всѣ жители и подданные Россійскаго Государства имѣли дозволеніе свободно и безпрепятственно торговать съ уплатою законныхъ таможенныхъ пошлинъ, въ Стокгольмѣ, Выборгѣ, Ревелѣ, Нарвѣ и другихъ городахъ подвластныхъ Шведской коронѣ, равно и Шведамъ, Финляндцамъ, Лифляндцамъ и Русскимъ находящимся въ подданствѣ Швеціи, съ уплатою гдѣ слѣдуетъ пошлинъ, предоставляется свободно и безпрепятственно торговать въ Москвѣ, Новгородѣ, Псковѣ и всѣхъ другихъ городахъ Россійскихъ, и въ силу Тявзинскаго договора свободно и безпрепятственно ѣздить туда и обратно, по торговымъ и другимъ дѣламъ своимъ, чрезъ государства и земли Великаго Государя, Царя и В. Князя Михаила Өедоровича, въ Персію ли, въ Татарію ли, или въ другія мѣста.

Равнымъ образомъ утверждается чрезъ сіе уступка крѣпости Кексгольма съ принадлежащими къ оной мѣстами, укрѣпленіями, со всею Кареліею и помянутымъ Кексгольмскимъ округомъ, землею, жителями,

---

anders verabscheidet wirt) confirmiret werden und sol zwischen den beyden reichen Ruslant und Sweden, auch beydersyts unterthanen ein freyen und unverhinderten handel und wandel sein, also dasz Reuszisches reichs einwohner und untersaszen frey und ungehindert, nach auszgelegten zoll zu handeln und wandeln vergönt sein in Stockholm Wyburg, Ravell, Narva und andere stehten unter der chron Sweden gelegen, wie auch die Swedische, Finische, Lyflandische und Ruszische so unter dee chron Sweden geseszen sein, wen sie ihren zol ahn verordneten zolstehten auszgeleget haben, frey und unverhindert in der Muschaw, Nawgarten, Pleschaw und allen andern Reussischen stehten sollen handeln, wie auch frey und ungehindert durch des groszen Herrn Zarn und Groszfürsten Michael Feudrowitz lande und reiche in ihren handel und geschefften, esz sein gen Persien, Tartarien, oder anders wo, reisen und keeren, vermögens den Teusinsen vertrage.

Von gleichen wirt auch geconfirmeert die updracht von de vestung Kexholm mit ihren stehte, hakelwerck, sambt gantsch Carelen, auch gemelten kexholmschen lehn, landt, volcke, herlichkeiten, einkünften und

собственностями, доходами и правами на водѣ и на сушѣ, со всѣми законными и до селѣ употребляемыми границами и рубежами, не исключая чего бы то ни было, точно въ такомъ видѣ въ какомъ крѣпость сія, вслѣдствіе Выборгскаго договора, покойнымъ Царемъ и Великимъ Княземъ Василіемъ Ивановичемъ Шуйскимъ отдана и уступлена была Державнѣйшему Государю и В. Князю Карлу, королю Шведовъ, Готѳовъ, Вендовъ и проч.

Титуловъ сказанныхъ господствъ Кексгольмскаго и Карельскаго, равно и титуловъ другихъ симъ трактатомъ королю Шведскому уступленныхъ мѣстъ Е. Ц. В-ву, ниже его преемникамъ, Царямъ и В. Князьямъ Россійскимъ, ни подъ какимъ видомъ не употреблять, а также ни словесно, ни письменно не употреблять имъ титула Лифляндскаго въ сношеніяхъ ихъ со Швеціею.

Для избѣжанія впредь затрудненій или недоразумѣній касательно пограничныхъ рубежей, обѣ стороны почли за благо, чтобъ къ будущему . . . . мѣсяцу . . . . года Великій Государь, Царь и В. Князь Михаилъ Ѳедоровичъ, Самодержецъ Всероссійскій, и Великій Государь,

---

gerechticheiden zue waszer und zue lande, mit alle seinen rechtmeszigen und bisanhero gebrüchlichen grentzen und landmercken, nichts auszgenommen, gleich de fürschrieben vestung in verfolch von de Wyburgsche vertrage bey weylandt den Zarr und Groszfürst Wasilie Iwanowitz Suisky ahn den groszmechtigsten Fürst und Herr Carll der Sweden, Gothen unb Wenden, etc. König, is upgedragen und gecedeert.

Den titul von defürschrieben herlichkeit von Kexholm und Carelen, wie auch von de andre plätzen die by diesen tractate aen Kon. Ma-t von Swoden geresigneert werden, en sollen by ihre Zarsche Hoheit, nochte by ihre Zarsche Hoheits succeszoren Zaren und Groszfürsten von Reuszlandt, in keine manieren mogen gevoert werden, nochte den titul von Lyflandt by monde, nochte in geschrifte jegens den Swedischen gebrüickt.

Auf dasz künftiger zeit wegen der landmercke nicht etwan weitleuftichkeit oder miszverstandt erwachsen möge, so ist auf beyden seiten bewilliget und für guet angeschen dasz auf den negstkemmenden. . . . . . . desz groszen Herrn Zarn und Groszfursten Michael Feudrowitz, aller Reuszen Samodersetz, und desz groszmechtigsten Herrn Königs Gustavi Adolphi vol-

король Густавъ-Адольфъ, каждый отправили отъ себя трехъ полномочныхъ коммиссаровъ, которые должны съѣхаться между * . . . и поставить въ тѣхъ мѣстахъ границы и столбы.

То что межевые коммиссары сіи учинятъ и заключатъ (они не должны разъѣхаться доколѣ не сойдутся въ дружескомъ согласіи въ отношеніи къ симъ границамъ) должно быть ими, коммиссарами, добропорядочно помѣщено въ письменной сказкѣ на пергаментѣ, ими подписано и скрѣплено печатью, а послѣ того, грамотами и крестнымъ цѣлованіемъ утверждено и укрѣплено Великимъ Государемъ Царемъ и В. Княземъ Михаиломъ Ѳедоровичемъ, Самодержцемъ Всероссійскимъ, и великимъ Государемъ Густавомъ-Адольфомъ, королемъ Шведскимъ и проч.

Всѣ плѣнные, какой націи они бы ни были, должны съ обѣихъ сторонъ быть безъ выкупа освобождены и будущаго . . . мѣсяца . . года отпущены на свободу на границахъ. Освобожденнымъ плѣннымъ симъ предоставляется за симъ идти или остаться на службѣ одного или другаго Государя, какъ то имъ заблагоразсудится.

---

* Между такими-то мѣстами.

---

mechtighe commissarien, nemlich auf jederer seiten drey geschickt und sich zwischen . . . en . . . einander begegenen und die scheidungen und grentzmahl darzwischen aufrichten und legen sollen.

Wasz auch diese grentzmahlende commissarien thun und beschlieszenen werden (wie sie auch nicht eher, bis sie allermaszen wegen der grentzen in freundtlichkeit vorgliechen sein, von einander scheiden sollen) daselbe sol ordentlich in einem schrieftlichen abscheide auf pergament verfaszet, von den commissarien unterschrieben und versiegelt, auch hernachmals auf beyden seiten von den groszen Herrn Zarn und Groszfürsten Michael Feudrowitz, aller Reuszen Samodersetz, auch Groszmechtigsten Herrn König Gustavo Adolpho in Sweden, etc. mit brieffen und creutzkuszungen bestetiget und bekreftiget werden.

Sollen auch alle gefangene, von wasz nation die sein, auf beiden seiten ohn rantzon losgelaszen und negstkommenden . . . . an den grentzen auf freyen füszen gestellet werden, denwelchen darnach frey sol sein te gaen

Подданные же и жительствующіе въ областяхъ и земляхъ и подъ юрисдикціею одного изъ Государей не должны быть со стороны другаго Государя наущаемы, соблазняемы на побѣгъ, а еще менѣе силою увозимы. Если же одно лицо или нѣсколько лицъ учинившіе преступленія, нарушившія клятву или по другимъ какимъ-либо причинамъ, бѣжатъ изъ одного государства въ другое, то, какой бы націи они ни были, воеводы или намѣстники того Великаго Государя въ чью область они убѣжали, должны безпрекословно и безъ всякихъ обиняковъ выдать ихъ коль скоро отъ нихъ того потребуютъ.

Далѣе, симъ рѣшено и положено, чтобъ великіе полномочные посланники обоихъ Государей, т. е. Царя и В. Князя Михаила Ѳедоровича, Самодержца Всероссійскаго, и Густава-Адольфа, короля Шведскаго, съѣхались будущаго . . . мѣсяца . . . г. между . . . и . . . * и помѣнялись между собою утвердительными грамотами ** сего договора, т. е. Россійскіе уполномоченные Великаго Государя, Царя и В. Князя

* Такими-то мѣстами.
** Ратификаціями.

---

oder bleiben in dienst von den einen oder anderen Prince, nach ihr wolgefallen.

Sollen auch die untersaszen und diegene die wohnhaftig sein unter desz einen groszen Hern gebiet und jurisdiction von der andere seiten nicht aufgewichelt, gelocket, viel weniger mit gewalt entführet werden und da etwan einer oder mehr wegen seiner übelthat oder ausz unart und meyneidt, oder ausz wasz ursachen esz sonsten geschehen magh, von der einer in der anderer herschaft, überlieffe von wasz nation er wehre, dienselben sollen die weiwoden oder stadthalters von den Groszen Hern, in welcher jurisdiction er übergelauffen is, soo baldt die afgevordert werdet, ohne alles wedersprechen oder einrede, wiederumb auszliefern.

Ist auch bewilliget und verabscheidet dasz beyder Groszer Herrn Zarn und Groszfürsten Michael Feudrowitz, aller Reuszen Samodertzes. und desz König Gustavi Adolphi in Sweden, etc. volmechtige grosze gesanten auf den nagstkünftigen . . . . zwischen . . . . . und . . . . . zusamen kommen sollen und daselbst einer dem andern die confirmation desz gestif-

Михаила Өедоровича, Самодержца Всероссійскаго, должны вручить Шведскимъ уполномоченнымъ безъ всякаго коварства, писанную на пергаментѣ грамоту, въ которой должны быть выписаны всѣ сіи пункты какъ они гласятъ отъ слова до слова; Шведскіе полномочные съ своей стороны также должны вручить безъ всякаго коварства Русскимъ уполномоченнымъ письменное утвержденіе Великаго ихъ Государя за собственноручною его подписью и за печатью его; въ сей грамотѣ королемъ должны быть утверждены всѣ пункты здѣсь выписанные, безъ всякой перемѣны въ словахъ или мысляхъ. Когда утвердительныя грамоты сіи будутъ сочинены такимъ образомъ и будутъ найдены согласными съ трактатомъ, то Русскіе полномочные имѣютъ немедленно отправиться въ Стокгольмъ, чтобъ получить отъ Великаго Государя, короля Густава-Адольфа утвержденіе подъ присягою, а Шведскіе полномочные имѣютъ отправиться въ Москву для принятія отъ Великаго Государя, Царя и В. Князя Михаила Өедоровича, Самодержца Всероссійскаго, крестное цѣлованіе въ утвержденіе сего договора.

Если произойдетъ перемѣна въ правленіи въ Россіи или Швеціи, то тотъ Государь, который вступитъ въ управленіе Государствомъ, дол-

---

teten contracts, nemlich die Reuszische Gesanten desz groszen Herrn Zarn und Groszfürsten Michael Feudrowitz, aller Reuszen Samodertzes, den Swedischen gesanten auf pergament geschrieben auf alle diese puncten, wie sie von wordt zu wordt beschrieben lauten, ohn alle argelist liefferieren, dagegen auch die swedische gesanten wiederumb den Reuszischen ihres groszen Herrn schriftliche confirmation unter deszelben handt und secret auf alle puncten, so alhie verabschiedet, ohn einige veränderung an worten oder meinungen, ohne alle argelist übergeben sollen. Und wen die confirmation brieffe dergestalt richtig gemacht und rechtlautend befunden werden, so sollen die Reuszische gesanten sich alsobalt nach Stockholm verfügen von dem groszen Herrn Cönig Gustavo Adolpho, etc. eine eidtliche confirmation zu empfangen und die Swedische dagegen sich nach der Muschaw begeben, die creutzküszung von dem Groszen Herrn Zarn und Groszfürsten Michael Feudrowitz, aller Reuszen Samodertzes, auf diesen vertrag zu empfangen.

Ist auch verabscheidet dasz wen eine verenderung der regierung in Reuszlandt oder Sweden sich zutrüge, altzeit der Herr, so da im regiment

женъ первый отправить къ другому Государю посланниковъ своихъ и предложить дружбу и добрыя сношенія, на что сей послѣдній долженъ отвѣтить взаимнымъ посольствомъ, поблагодарить за извѣщеніе и съ своей стороны предложить и обѣщать свои услуги.

Для бо́льшаго удостовѣренія и бо́льшей твердости и потому что все вышеписанное между нами и Шведскими полномочными, въ присутствіи и при посредничествѣ посланниковъ Великобританскаго и Нидерландскихъ штатовъ договорено, рѣшено, опредѣлено и постановлено, то Великій Государь, Царь и В. Князь Михаилъ Ѳедоровичъ, Самодержецъ Всероссійскій, преемники Его Ц. В-ва, Цари и В. Князья Россійскіе и все Государство Россійское, должны вѣрно, твердо и ненарушимо хранить договоръ сей во всѣхъ его пунктахъ и оговоркахъ, безъ всякой хитрости и лукавства, въ увѣреніе чего мы, великіе полномочные В. Государя, Царя и В. Князя Михаила Ѳеодоровича, Самодержца Всероссійскаго, окольничій и намѣстникъ Суздальскій князь Даніилъ Ивановичъ Мезецкій, дворянинъ и намѣстникъ Шацкій Алексѣй Ивановичъ Зюзинъ, дьяки Николай Никитинъ сынъ Новокщеновъ и Добрыня Семеновъ, вслѣдствіе даннаго намъ полномочія подписали

---

eintrchten wirdt, erst den andern durch seine gesanten besuchten und sich zur freuntschaft und guten correspondenz erbieten, darnach der ander ihm wider ersuchen und daselbe loben und anerbieten soll.

Zue mehrer versicherung und sterckerer verwahrung, weil dieses alles so vorgemelt zwischen unsz und den Swedischen volmechtigen commissarien in beysein desz Groszbritannischen und der Stadischen Gesanten, vermittelst ihrer mediation, also abgeredt, gehandelt, beschloszen und verabscheidet ist, sol von dem groszen Herrn Zarn und Groszfürsten Michael Feodorowitz, aller Reuszen Samodertzes, und ihre Zarsche Hoheits nachkommenden Zaren und Groszfürsten in Reuslandt und dasz gantsche Ruszische Reich, trewlich, fäst und unverbrüchlich in allen seinen puncten und clausulen ohne einige list und practisirten fundlein gehalten und nachgekommen werden, so haben auch des Groszen Herrn Zarn und Groszfürsten Michael Feudrowitz, aller Ruszen Samodertzes, grosze volmechtige gesanten, wie Ocolinci und namiesnick zue Susdal, Knäsz Daniel Iwanowitz Mesertzkoi, dworenin und Namiesnick zue Scatzkoi, Alexei Iwanowitz Susin, Diaken Mikolai Nikitinsohn Novoxeno und

сіе собственноручно и скрѣпили нашими печатями. Уполномоченнаго Великобританскаго и уполномоченныхъ генеральныхъ штатотовъ Ивана Меррика, Рейнгольда фанъ-Бредероде, Дидериха Басса и Альберта Іоахими * мы дружески просили и пригласили въ качествѣ посредниковъ и именемъ великихъ повелителей ихъ, короля Великобританскаго и генеральныхъ штатовъ Нидерландскихъ, благоволить вмѣстѣ съ нами подписать договоръ сей и приложить къ оному печати свои. Сдѣлано въ . . .

Проектъ сей утвержденъ былъ посредниками 10 февраля и положено было отправить его на другой день вмѣстѣ съ письмами, которые какъ Англійскій посолъ, такъ и мы хотѣли писать отдѣльно къ Е. Ц. В-ву. Это однакожъ отложено было до 14 числа, ибо 11 числа по-

* Слѣдуютъ титулы всѣхъ посредниковъ.

Dobrina Semenow, vermöge unser volmacht, dieses mit eigenen handen unterschrieben und mit unsern pitschaften versiegelt, ingleichen von den Groszbritannischen und die Stadische Herrn Gesanten Johan Merrick, Ritter, königlicher geheimer raht und camerher, Herrn Reynolt von Brederode, Ritter, Herr zu Veenhusen, Spanbrouck, Oosthusen, Etersem, Spierdyck, Schardam, Quadyck, etc. president in dem hohen Rade von Hollandt, Zeelandt und West-Vrieslandt, Herrn Diederich Basz, der rechten Doctor, Bürgemeister der stadt Amsterdam und Herrn Albert Ioachimi, Ritter, Herr zue Oostende in Oedekenskercke, etc. Gedeputirte ter vergaderung von de hoochgedachte Herrn Staten Generael der vereinichte Niederlanden, von wegen de Edle und Mogende Herrn de Staten von Zeelandt freundtlich begehret und gebeten dasz sie wegen ihrer grosze Herrn principalen, desz Cöniges in Groszbritanien und der hohe mögende Herrn Staten Generael der freyen vereinichten Niederlande, alsz mediatores, nebenst unsz unterschrieben und versiegeln wollen, actum, etc.

Het voorsz. project by de intercessoren gearresteert zynde den 10-n February, werde gesegt dat hetselfde versegelt, nevens de brieven dewelcke d'heer Ambassadeur van Grootbritannien en wyluyden bysunderlyck aen Syn. Keys. Maj-t zouden schryven, afgesonden zoude werden des anderen daechs; doch werde hetselfde gedilaieert tot den 14-n, overmitz d'voorsz.

солъ извинился тѣмъ, что онъ своихъ писемъ приготовить не могъ, а 12 числа Русскіе полномочные просили не отсылать всего проекта къ Царю, а только три предложенія, касающіяся возвращенія городовъ, говоря, что вовсе не нужно отсылать прочихъ пунктовъ въ Москву, потому что они полную имѣютъ власть заключить трактатъ по всѣмъ прочимъ пунктамъ. Для того, чтобъ посредники удобнѣе приняли сіе предложеніе, они повторили по порядку всѣ пункты какъ они поставлены въ проектѣ. Они дѣлали затрудненія лишь по 4-му пункту, потому, что изъ Выборгскаго договора они хотѣли утвердить только то, что касается до уступки Кексгольма и не соглашались также на то, чтобъ Шведы имѣли право отправляться чрезъ Россію въ Персію и Татарію, на томъ основаніи, что этого не было выговорено въ Тявзинскомъ договорѣ. О 8-мъ и 9-мъ пунктахъ Русскіе полномочные говорили, что они вовсе не нужны, потому что В. К. не уступитъ другихъ владѣній кромѣ Кексгольма, коего границы издавна опредѣлены. Касательно 12 пункта они сказали, что такъ такъ ихъ В. Князь болѣе значитъ и стоитъ выше короля Шведскаго, то посламъ Шведскимъ слѣдуетъ

Ambassadeur excuseerde den 11-n, dat syne brieven niet konden gereet werden, en den twaelfden versochten de ruszische commissarissen dat men 't geheele voorsz. project niet wilde zeynden aen den keyser, maer alleenlick de drie voorgeslagen condicien, roerende der restitutie van de steden; seggende dat het onnoodich was de andere articulen naer de Moskou te zeynden, aengesien sy volcomentlyck geautoriseert waeren op alle de andere articulen te concluderen. En om de intercessoren haer versoeck te beter te doen smaecken, verhaelden ordentlick de articulen, gelyck die in 't voorsz. project gestelt zyn, en maeckten alleenlick swaricheyt op het vierde, deurdien syluyden het Wyburgsche contract niet voorder wilden confirmeren, dan voor sooveel aengaet de cessie van Kexholm, en wilden oock niet toestaen dat de Swedische mochten reysen deur Ruslandt naer Persien en Tartarien, by soo verre het hen niet toegestaen en waere by het Teusinsche verdrach. Het 8-e en 9-e articulen seyden sy onnoodich te wesen, terwyle de Grootvorst geen andere landen cederen soude dan Kexholm, de limiten van welck quartier van oudts gestelt zyn, en meenden op het 12-e dat haeren Grootvorst wel zooveel praecelleerde en te boven ginck den Coning van Sweden;

первымъ ѣхать въ Москву, чтобъ присутствовать при утвержденіи Царемъ мира, посредствомъ крестнаго цѣлованія и что потомъ уже Царскіе послы отправятся вмѣстѣ со Шведскими * присутствовать при присягѣ, которою король съ своей стороны утвердитъ миръ. Они сначала просили, чтобъ мы сообщили имъ письмо, которое мы писали къ Е. Ц-му В-ву. Они письменно и словесно одобрили оное, потомъ просили насъ, чтобъ мы написали также къ Царю, что мы объ упоминаемыхъ въ письмѣ важныхъ дѣлахъ сами отъ себя пишемъ также къ королю Шведскому и чтобъ мы назвали того, кого намѣрены отправить съ письмомъ къ королю. Мы не могли отказать имъ въ сихъ требованіяхъ, безъ того чтобъ не поднять новыхъ затрудненій, хотя мы очень хорошо поняли, что это дѣлалось ими для того только, чтобы извлечь изъ сего новые поводы къ отлагательству. Мы назвали имъ Андрея фанъ-Войва (Wouwe), который долженъ былъ ѣхать къ королю съ письмомъ и прибавили въ письмѣ нашемъ къ Царю, что мы чрезъ нарочнаго дворянина пишемъ къ королю Шведскому о сихъ важныхъ дѣлахъ.

* Изъ Москвы въ Стокгольмъ.

dat d'Ambassadeurs van Sweden eerst behoorden te comen in der Moscou om zyn Zarsche Hoocheyt te sien den vrede bevestigen met kruyskussinge, en dat daernaer syne ambassadeurs zouden aftrecken met de Swedische om den Coninck van Sweden te sien sweeren. Sy hadden te voren begeert visie van 't gene wy schryven aen Syn Keys. Ma-t, hetwelcke zy by geschrifte hadden laten weten en by monde zeyden dat goet was, dan begeerden dat wy met eenen aen Syn voorsz. Keys. Ma-t souden schryven dat wy van ons selfs van de voorsz. swaerwichtige saecke in onsen brieff geroert, aen den Coninck van Sweden schreven en noemen dengenen, dien wy met onsen brieff aen Syn Kon. Ma-t zouden affschicken; hetwelck wy hen niet konden affslaen, sonder meerdere swaricheyt te veroorsaecken, alwas het sulcx dat wy wel begrepen dat het voorsz. voorstel diende om naermaels dilaien daerop te funderen. Oversulcx hebben wy hen genoemt Andries van Wouwe, die aen den Coning soude reysen, en gevoucht by onsen brieff, dat wy seynden mede aen Kon. Ma-t van Sweden deur eenen expressen edelman brieven van wegen dese swaerwichtige saecke.

Копія съ письма нашего къ Е. Ц-му В-ву Россійскому.

«Свѣтлѣйшій, вельможнѣйшій В. Князь Михаилъ Өеодоровичъ, Самодержецъ Всероссійскій (слѣдуетъ полный титулъ).

Мы всегда готовы къ нижайшимъ услугамъ В. Ц. В-ва, Свѣтлѣйшій вельможнѣйшій Царь и В. Князь. Письмо В. Ц. В-ва, писанное къ намъ въ прошедшемъ декабрѣ мѣсяцѣ, посланное намъ чрезъ Геррита фанъ-деръ-Гейдена, мы здѣсь съ надлежащею почтительностію исправно получили и съ радостію усмотрѣли изъ онаго, равно изъ присылки къ намъ толмача Павла Томасова Стерлинга, который рачительно и вѣрно намъ служитъ, что В. Ц. В-во изволите продолжать милостивое расположеніе свое къ повелителямъ нашимъ высокимъ и могущимъ гг. генеральнымъ штатамъ Соединенныхъ Нидерландовъ и къ намъ, ихъ посланникамъ, и вообще ко всѣмъ ихъ подданнымъ, и что

Copie van onsen brief aen syn Keys. M't van Ruslandt.

Doorluchtigste Grootmachtigste Keyser en Grootfürst Michael Feodorowitz, aller Ruszen selfserholder, Vladimirsko, Moskofsko, Novogrodsko, Keyser tot Casan, Keyser tot Astrican, Keyser tot Sibieren, Heer tot Pleskou en Grootvorst tot Smolensko, Tweersko, Iugersko, Permskoe, Waetskoe, Bolgarskoe en andere, Heere en Grotfürst van Novogardien, des niederiegen landes, tot Schernigoo, Resanskoe, Rostofskoe, Iereslauskoe, Belooseerskie, Lyflandskoe, Udorskie, Obdorskie, Kondinskoe en der ganschen Nordischen syden, een gebieder en Heer des Iverischen landes, der Cartalinschen en Grusinschen Zaaren en des Carbardinschen landes, der Circaszeren en Gorschen Fürsten, oock veler anderer Herschaften een Heer en beschermer.

Onse ootmoedichste diensten Syn Uwe Keys. Ma-t tot allen tyden bereyt, Doorluchtigste Grootmachtigste Keyser en Grootvorst. Uwe Keys. Ma-ts brieff aen ons geschreven in de laetst verloopen maendt December, en ons toegesonden deur Gerrit van der Heyden, hebben wy hier ter plaetse met behoorlicke eerbiedinge wel ontfangen en daeruuyt, t' samen uuyt de toeseyndinge van den tolck Paul Thomassz. Sterling, die hem tegen ons vlytichlick en troulyck draecht, met vreuchde vernomen de continuatie van Uwe Keys. Ma-ts goede genegentheyt tot onse overheeren de Hooge en mogende Heeren Staten Generael der Vereenichde Nederlanden, ons haere hoog Mogende afgesanten en derselver onderdanen in het gemeene, en dat Uwe

В. Ц. В-во съ благосклонностію приняли рѣшеніе повелителей нашихъ отправить насъ, чтобъ способствовать заключенію добраго, справедливаго и законнаго мира между В. Ц-мъ В-мъ и королемъ Шведскимъ. Мы изъ означеннаго письма видѣли, что В. Ц. В-во одобрили насъ за то, что мы рѣшили остаться въ томъ мѣстѣ, гдѣ съѣхались всѣ главные уполномоченные обоихъ Государей для того, чтобы намъ можно было присутствовать при переговорахъ и не выпускать изъ виду того, что могло бы послужить къ успѣху столь добраго дѣла и къ службѣ В. Ц. В-ва. Мы нижайше благодаримъ В. Ц. В-во за доброе расположеніе и за помянутыя милостивыя увѣренія и за милосердное вниманіе, которое В. Ц. В-ву изъ уваженія къ намъ, угодно было оказать помянутому купцу Герриту фанъ-деръ-Гейдену, отправленному нами къ В. В-ву. Желая по возможности изъявить признательность нашу за толикія благодѣянія и милости В. В-ва и желая исполнить возложенную на насъ по приказанію гг. генеральныхъ штатовъ Соединенныхъ Нидерландовъ, повелителей нашихъ, обязанность, мы употребили всѣ старанія и усилія, вмѣстѣ съ великимъ посланникомъ Е. В-ва короля Ве-

---

Keys. Ma-t voor aengenaem opgenomen heeft dat hoochgedachte onse overheeren ons hebben afgesonden om te helpen bevoorderen dat een goede, billicke en rechtmactige vrede mochte worden opgerecht en gemaeckt tusschen Uwe Keys. Ma-t en de Con. Ma-t van Sweden; daerbenevens dat het Uwe Keys. Ma-t oock wel heeft bevallen dat wy verbleven zyn ter plaetse van de t' samencomste der heeren beydersyts grosse gesanten, ten eynde wy by de handelinge mochten zyn, en niet versuymen van 't gene dat tot voorderinge van een soo goeden werck en tot dienste van Uwe Keys. Ma-t mochte strecken. Wy bedancken Uwe Keys. Ma-t ontmoedichst van derselver goede affectie en van de voorgeroerde haere genadichste verclaringen, als oock van de goedertieren gunste die het Uwe Keys. Ma-t belieft heeft te bethoonen in onsen regarde aen den genoemden coopman Gerrit van der Heyden, denwelcke wy aen Uwe Keys. Ma-t hadden gesonden. Om welcke Uwe Keys. Ma-t weldaden en goedertierenheyt naer ons vermogen eeniger maten te erkennen en ons te quicten van onsen plicht ons opgelegt by de instructie van hoochgedachte Herren Staten Generael der Vereenichde Nederlanden, onse overheeren, hebben wy alle vlyt en neersticheyt aen-

ликобританскаго * господиномъ Яномъ Меррикомъ, кавалеромъ, Е. К. В-ва каммергеромъ и совѣтникомъ, чтобъ довести означенные переговоры до удовлетворительнаго и полезнаго для В. Ц. В-ва окончанія, но къ сожалѣнію нашему, и къ сожалѣнію его пр-ва (Меррика), который въ семъ отношеніи весьма ревностно старался о выгодахъ В. В-ва, всѣ труды и старанія наши по сіе время не принесли желаемыхъ плодовъ потому, что порученія и приказанія, данныя обоюдостороннимъ главнымъ уполномоченнымъ такъ между собою различествуютъ, что невозможно было согласить однихъ съ другими и еслибъ вышеупомянутый великій посланникъ Е. В-ва короля Великобританскаго и мы не старались всячески уговорить великихъ Шведскихъ полномочныхъ, то они тотчасъ же отправились бы назадъ, по сказаннымъ выше причинамъ и подъ предлогомъ, что весьма неудобно въ настоящее время года, и въ опустошенномъ и раззоренномъ мѣстѣ продолжать собраніе. Такимъ образомъ переговоры сіи пресѣклись бы и рушились, что было бы весьма

* Титулъ короля Великобританскаго.

gewendt, benevens des Doorluchtigsten en Grootmachtigsten Heerns Jacobi, Conings van Grootbritannien, Vranckryck en Irlandt, beschermers des geloofs grosze gesante, Heer Ian Merrick, Ridder, Syne Co. Ma-ts camerheer en raedt, om de voorgenomen handelinge te brengen tot een soodanich besluyt, 't welck Uwe Keys. Ma-t dienstich in aengenaem mochte wesen; maer tot Syne Ed. (die haer zeer yverich in dit stuck tot voordeele van Uwe Keys. Ma-t heeft bemoeyet) en onse groote leetwesen, soo en hebben alle onse neersticheden en arbeidt de gewenschte vrucht voor dese tydt noch niet konnen voortbrengen, overmits de commissien ofte lasten van beydersyts grosze commissarien soo wyt verschillende zyn, dat het onmogelick is geweest die overeen te konnen brengen; en ten waere geweest dat welgedachte heere grosze gesante van Con. Ma-t van Grootbritannien en wy seer hardt hadden aengehouden by des Coninck van Sweden groote commissarien, sóo zouden om redenen voorschreven en dat het seer ongelegen is by desen tyde, in desen verdorven en verwoesten oordt, de vergaderinge lange te hoope te houden, gedachte swedische commissarien daetlick van hier vertrocken zyn geweest; en dese vredehandelinge, 't welck beclagelyck waere, gescheurt en

прискорбно. Но намъ удалось уговорить ихъ остаться съ его пр-мъ и съ нами до будущаго 15 февраля, для того чтобъ мы въ это время могли увѣдомить В. В-во о рѣшительныхъ условіяхъ, на которыхъ по нашему мнѣнію можно бы было уговорить Е. кор. Шведское Величество заключить миръ съ В. Ц. В-мъ и чтобъ мы могли узнать согласно ли В. В-во принять одно изъ трехъ предложеній, (которыя далеко умѣреннѣе рѣшительныхъпорученій, данныхъ Шведскимъ посланникамъ какъ они насъ твердо увѣряли) вмѣстѣ съ прочими условіями приписанными въ документѣ, который доставленъ будетъ В. Ц. В-ву служителемъ англійскаго посла и который запечатанъ его и нашими печатьми, и на основаніи онаго заключить миръ. На первый взглядъ условія сіи могутъ показаться тяжкими, но В. Ц. В-во въ мудрости своей безъ сомнѣнія не оставите безъ вниманія и взвѣсите въ умѣ своемъ слѣдующія и многія другія уважительныя причины и примете рѣшеніе такое, какое необходимо и полезно для утвержденія и сохраненія своего Государства. Во-первыхъ. Цари, короли и христіанскіе принцы получили отъ Бога власть свою для того, чтобъ защищать и хранить въ мирѣ подданныхъ своихъ; чтобъ по возможности отвращать пролитіе крови христіанской,

---

gebroken; dan wy hebben soo veel van hen verworven, dat sylieden hier by Syn Ed. en ons noch sullen verblyven tot den vyfthienden February eerstcomende, op dat wy mogen Uwe Keys. Ma-t midlertyt adviseren van de uuyterlicke puncten op dewelcke, ons bedunckens, de Con. Ma-t van Sweden beweecht soude konnen werden den vrede met Uwe Keys. Ma-t in te gaen, en verstaen Uwe Keys. Ma-ts claere meeninge off deselve een van de drie voorslagen (die alle verre syn beneden den uuytersten last van de swedische commissarien, alsoo sy ons ernstelick hebben verclaert) met de andere articulen begrepen in het geschrifte, 't welck Uwe Keys. Ma-t by den dienaer van welgedachte Ambassadeur van Grootbritannien sal werden overgelevert, versegelt met syne Ed. en onse pitschaften, begeert aen te gaen en daerop den vrede te besluyten. De condicien schynen ten eersten aensien herdt te wesen; dan Uwe Keys. Ma-t zal weten, naer syne groote wysheyt, in de waechschale van syn oordeel daertegen te leggen, de naervolgende en meer andere consideratien en alsulcken besluyt te maecken als deselve, tot bevestinge en conservatie van synen staet, noodichst en dienstich is. Eer-

чего достигнуть нельзя при продолженіи войны. Мѣста коими король Шведскій владѣетъ въ Россіи не могутъ быть отняты у него безъ воинскихъ дѣйствій, чрезъ которыя произойдетъ еще бо́льшая гибель для земель и людей, которые почти всѣ простираютъ руки свои къ В. Ц. В-ву, какъ-то: Боголюбивый отецъ митрополитъ, архимандриты, игумены и всѣ духовныя особы Новгорода, бояре, оставшіеся въ ономъ, гости и мѣщане, которые отъ продолжительной войны должны окончательно погибнуть. Торговля остановится, останутся не воздѣланными всѣ земли, изъ которыхъ Царская казна добываетъ большіе доходы. Во-вторыхъ; Заключеніемъ мира В. Ц. В-во пріобрѣтетъ другомъ короля, отъ котораго впослѣдствіи получитъ дружескія услуги и выгоды и чья дружба въ семъ отношеніи вѣрнѣе, чѣмъ дружба другихъ сосѣднихъ Государей, которые признаютъ папу Римскаго главою христіанства и коихъ обѣщанія и клятвы весьма ненадежны, потому что папа присвоиваетъ себѣ власть освобождать и увольнять, сколько ему

---

stelyck, alsoo Keyseren, Coningen en Christelicke princen, van Godt gestelt syn in overheyt, om haere onderdaenen in vrede te beschermen en te verhoeden; soo veel in hen is, de verstortinge des christen bloets, dat sulcx niet kan geschieden by continuatie van crych, nochte de plaetsen die de Coninck van Sweden in Ruslandt besit, sonder crychsmacht hem werden ontnomen; daeruuyt dan noch meerder verderff soude moeten ontstaen van landen en luyden, die meest alle haere armen tot Uwe Keys. Ma-t uuytstrecken, als syn den Godtgeliefden vader de metropolyt, Archimandryten, yegumenen en alle die kerckelicke versaemelinge tot Nieugorden met den Boyaren overgebleven gosten en de burgerschaft die, by continuatie van langer oorloge en crych, gantsch en geheel moeten ondergaen, alle trafycque stille staen en die landen ongebouwet blyven, waeruuyt de keyserlicke schatkamer een groot incomen placht te ontfangen; ten anderen, dat Uwe Keys. Ma-t by voortganck van den vrede soude gewinnen tot vrient eenen Coning, van denwelcken Uwe Keys. Ma-t hier naermaels vrientschap en voordeel soude konnen trecken, wyens vriendtschap in dien deele zekerder is dan van andere naebuirige princen, die den paus van Roomen voor het hooft van de christelicke kercke kennen, overmits de beloften en eeden van dese niet vast en gaen, want de paus hem aenmeet de Coningen en Princen

угодно, королей и государей признающихъ верховную власть его, отъ данныхъ ими клятвъ и обѣщаній. Къ тому же В. Ц. В-во и король Шведскій имѣютъ общаго и почти непримиримаго врага, который, если нападутъ на него оба Государя, будетъ тѣмъ менѣе имѣть возможность вредить одному или другому. Городъ Псковъ, сохраненіе коего также весьма не маловажно въ глазахъ В. Ц. В-ва, освободится впредь отъ нападенія Шведовъ. Городъ сей, хотя весьма хорошо укрѣпленъ и считается почти неодолимымъ, но однакожъ, трудно спасти его, или онъ по крайней мѣрѣ безпрестанными нападеніями и осадами будетъ изнуренъ, доведенъ до бѣдности и лишенъ всякаго промысла, изъ чего произойдетъ сильный вредъ для доходовъ В. Ц. В-ва. Также заслуживаетъ вниманіе и то, что не малая слава и не малый блескъ внутри и внѣ Государства произойдутъ для В. Ц. В-ва если въ счастливое царствованіе Ваше возвращена будетъ столица великаго и повсюду славящагося великаго княжества Новгородскаго и уничтожатся притязанія, которыя король Шведскій полагаетъ имѣть на государство Россійское, въ особенности же на вел. княжество Новгородское. Кромѣ славы, которая

---

die hem aenhangen, soo dickmaels als het hem belieft, van haere gedaen beloften en eeden te ontslaen en bevryden; hierby comt noch dat Uwe Keys. Ma-t en hoochstgedachte Coninck van Sweden eenen gemeinen en bynaest onversoenlicken viandt hebben, diewelcke als hy van beyde potentaten bevochten werd, te minder macht sol hebben om den eenen ofte den anderen te beschadigen. De stadt Pleskou, aen de conservatie van dewelcke Uwe Keys. Ma-t niet weinich is gelegen, soude oock versekert wesen, dat sy van die Sweedtsche syde niet meer sol werden aengevochten, welcke stadt, al is't dat die zeer sterck is en bynaest onwinbaer werdt gehouden, soo en kan die niet ontgaen ofte moet deur geduirige aenvechtingen en belegeringen uuytgemergelt, tot armoede gebracht en van alle neeringen berooft werden, tot groote schade mede van Uwe Keys. Ma-t incomen; comt oock in consideratie dat het geenen cleynen glants en reputatie geven en zoude aen Uwe Keys. Ma-t, soo binnen als buten 's lants, dat deselve aen haere geluckige regieringe wedergebracht soude hebben, de hoofftstadt van het groot en wydt vermaerdt Grootfurstendom Nougorod, en doen ophouden de pretensien van den Coning van Sweden, soodanige als die syn, die Syn

имѣетъ великую цѣну въ дѣлѣ правленія, Государство В. Ц. В-ва (которое да увеличитъ Богъ Всемогущій), много усилится спокойнымъ владѣніемъ Новгородомъ. Не менѣе уваженія заслуживаетъ и то, что (мы надѣемся, что В. Ц. В-во одобрите сіе мнѣніе наше) успѣхъ войны, которая, какъ сказано выше, не можетъ быть продолжена безъ великихъ издержекъ, всегда не вѣренъ и что война не всегда оканчивается, такъ какъ воображаютъ Государи, которые ведутъ оную. Посему то многіе правители, свѣдующіе въ наукѣ правленія, полагали что вѣрнѣе откупиться отъ войны, если только возможно, не вредя явно своему достоинству и выгоднѣе выручить требуемое посредствомъ договора, чѣмъ пытаться достигнуть сего употребленіемъ крайнихъ средствъ. Это весьма хорошо постигъ и употребилъ на дѣлѣ недавно умершій * король французскій Гейнрихъ IV, одинъ изъ мудрѣйшихъ и умнѣйшихъ королей, носившихъ вѣнецъ въ наше и отцовъ нашихъ время. Когда онъ по наслѣдству вступилъ на французскій престолъ, который отъ

* 1610 г.

Con. Ma-t voortstelt tot de Russissche Heerlicheyt; maer bysonder tot het gedachte Grootvorstendom Nieugorodt en behalven de reputatie diewelcke hooge te achten is in het stuck van de regieringe, soo en soude Uwe Keys. Ma-ts staet, dien Godt almachtich wil vermeerderen, nicht weinich met de vreedtsamige possessie van Nieugorodt in der daet versterct werden; niet min en staet te letten (onder correctie van Uwe Keys. Ma-t) dat het uuyteynde van den crych, die soo voren is aengetogen, sonder groote costen niet kan werden gevoert, altyt onseker is en de uuytcomsten daervan en vallen niet altyt naerdat de Princen, die dien voeren, sich inbeelden; daerom hebben oock vele, wel ervaren in het stuck van regieringe, geacht, dat het sekerder is dat men den crych affcoope, als het eenichsints met glimp kan geschieden, en dat profytelicker is by negotiatie uuyt vremde handen wederom te becomen 't gene dat men begeert, dan dat men het uuyterste altyts soude willen tenteren. Dat stuck heeft seer wel verstaen en profictelick in het werck gestelt de laetst overleden Coninck van Vranckryck Henricus de vierde van dien name, een van de meeste wyste en cloeckste Coningen die by onser en onser vaderen tyden croone hebben gedragen, die

разныхъ партій, междуусобій и войнъ едва не попалъ въ чужія руки, то король сей, утвердившись въ Государствѣ своемъ помощію Божіею до того, что онъ по разуму человѣческому, былъ въ состояніи преодолѣть непріятелей въ ихъ собственной землѣ, предпочелъ, однакожъ, посредствомъ договора получить обратно отъ короля Испанскаго нѣсколько городовъ несправедливо симъ послѣднимъ отнятыхъ и взамѣнъ отдать ему другія мѣста, слѣдующія французской коронѣ и коими король Генрихъ владѣлъ, чѣмъ продолжать нести издержки войны и надѣяться на невѣрный успѣхъ оной. И сей великій король Генрихъ на сей конецъ поступилъ такимъ образомъ, не только съ королемъ Испанскимъ, но и со многими собственными своими подданными, которые завладѣли различными областями, городами и крѣпостями и занимали оныя. Мѣста эти онъ выкупилъ изъ рукъ ихъ, обѣщая имъ значительныя пенсіи и другія награды, каковыя обѣщанія онъ свято хранилъ. Доставивъ такимъ образомъ Государству своему спокойствіе и благосостояніе, онъ оставилъ его сыну своему въ такомъ цвѣтущемъ состояніи какъ не многіе изъ его предшественниковъ оставили оное своимъ преемникамъ.

---

welcke gecomen zynde by successie aen de croone van Vranckryck, die deur verscheiden factien, tweedrachten en crygen bynaest was gevallen in vremde handen, en de voorsz. Coninck soo verre bevesticht synde in syn ryck van Godt Almachtich, dat hy, nae menschelick oordeel, syn vyanden in syn landt konde machtich wesen, heeft liever gewilt by tractate weder becomen van den Coninck van Spaengien eenige steden die denselven Coninck van Spaengien zonder recht had ingenomen, en hem daertegen in te ruymen andere quartieren de croone van Vranckryck toecomende, dewelcke de Coninck Henricus selver in syne macht hadde, dan continueren in de costen van den cryge en verwachten de onsekere uuytcomsten van dien. En dien grooten Coninck Henricus heeft in sulcker voegen niet alleenlick gehandelt met den Coninck van Spaengien, maer alsoo verscheyden syne aengeboorne onderdanen hadden ingenomen ofte ingehouden diverse quartieren, steden en casteelen, heeft syn Con. Ma-t die uuyt haere handen gelost, mits aen henlieden belovende groote pensioenen en andere recompensen die hy trouwelick heeft voldaen; en daermede zynen staet in ruste en welstant gebracht hebbende, heeft dien achtergelaten aen synen sone in soo goeden fleur en wel-

Мы просимъ отъ всего сердца Бога Всемогущаго, чтобъ Государство Россійское подъ правленіемъ В. Ц. В-ва съ увеличивающимся успѣхомъ долго процвѣтало и чтобъ Богъ внушилъ В. Ц. В-ву принятіе способствующихъ къ тому средствъ. Мы чрезъ дворянина и капитана Николая фанъ-Бредероде, котораго мы отправляемъ къ В. Ц. В-ву съ симъ нашимъ письмомъ, будемъ ожидать рѣшительнаго мнѣнія В. Ц. В-ва относительно пересылаемыхъ условій, нижайше прося доставить къ намъ отвѣтъ сей прежде 15 февраля, ибо мы полагаемъ, что невозможно будетъ далѣе удержать здѣсь шведскихъ полномочнымъ или уговорить ихъ продолжать переговоры. Долгое отлагательство въ оныхъ, безъ всякаго успѣха, можетъ также во многомъ повредить пользѣ В-го В-ва, особенно въ отношеніи къ Пскову, которому, какъ кажется, Поляки угрожаютъ осадою. Если же во́ время заключится миръ, то городъ этотъ весьма удобно можетъ быть снабженъ всѣми потребностями нужными для того, чтобъ остановить Поляковъ.

Затѣмъ, свѣтлѣйшій, вельможнѣйшій Царь и В. Князь, мы нижайше повергаемъ себя на милость В. Ц. В-ва и просимъ Бога Всемогущаго

---

vaeren als weinige syne voorsaten hebben gedaen. Wy bidden Godt Almachtich van herten dat het Russische ryck onder Uwe Keys. Ma-t regieringe in alle voorspoet lange mach toenemen en dat denselven Godt Uwe Keys. Ma-t wil inspireren om aen te nemen de middelen die daertoe bequaemst zyn en zullen met den Edelman en Capiteyn Ioncker Nicolas van Brederode, dien wy met desen onsen brieff aen Uwe Keys. Ma-t hebben afgesonden, verwachten te verstaen Uwe Keys. Ma-t uuyterlicke meeninge op de overgesonden articulen, biddende gedienstelick dat ons die mach toecomen voor den 15 February voorsz., alsoo wy achten dat de coninckliche swedische commissarissen niet langer hier sullen konnen op gehouden ofte gepersuadeert werden de handelinge te continueren. Het lang vertrecken van de handelinge sonder te comen tot besluyt, kan oock in velen deelen schadelick geacht werden aen den dienst van Uwe Keyserl. Ma-t insunderheyt mede ten regarde van de stadt Pleskou, die van den Polen met belegeringe schynt gedreigt te werden en zoo den vrede by tyts voortganck gewint soude konnen gevouchlicker versien werden van alle behoufteliheden, noodich om het gewelt van de Polen te wederstaen.

хранить В. Ц. В-во во всякомъ Царскомъ благополучіи. Въ Глѣбовѣ, близъ Дидерина, послѣдняго числа (31) января 1616 года стараго стиля».

Еще 12 февраля, мы разсуждали со шведскими полномочными о предложеніи Русскихъ и о дѣлаемыхъ ими препятствіяхъ. Шведы не дѣлали большихъ затрудненій согласиться на то, чтобъ отосланы были одни токмо три предложенныя условія *, что и исполнено было. Но когда они были выписаны изъ сказаннаго проекта и англійскимъ посломъ сообщены русскимъ полномочнымъ, то они стали поднимать новыя затрудненія и требовать, чтобъ имя ихъ Государя поставлено было прежде имени короля Шведскаго; чтобъ прибавить титуловъ Царю, а королю сбавить. Посолъ далъ намъ знать, что на это можно согласиться и въ такомъ случаѣ писать въ началѣ каждаго пункта слѣдующимъ образомъ: «Великому Государю Царю и В. Князю Михаилу Ѳедоровичу,

* Т. е. безъ прочихъ пунктовъ.

Hiermede,

Doorluchtigste, Grootmachtichste Keyser en Grootvorst, gebieden wy ons onderdanichst aen uwe Keis. Ma-t, dewelcke Godt Almachtich bewaere in allen Keyserl. welstandt. Tot Glebova, by Diederina, den laetsten January 1600 en sethien, ouden styl.

Met de Heeren swedische commissarissen is gehandelt van het voorsz. voorstel en gemoveerde difficulteyten van de russische commissarissen, noch op den voorsz. 12-n February, diewelcke geene groote swaricheyt hebben gemaeckt om te consenteren, dat alleenlick de voorsz. drie voorgeslagen condicien souden gesonden werden, hetwelck alsoo gedaen is, maer alsoo die geextraheert waeren uuyt het voorsz. project en deur d'heer ambassadeur van Grootbritannien aen de russische verthoont, werden by hen nieuwe swaricheden voorgewendt, en begeert dat haeres heeren naem voor des Conings van Sweden soude werden gestelt, en den Grootvorst hooger titulen gegeven, maer des Coninck van Sweden ingetogen; hetwelck de Heer Ambassadeur ons liet weten dat gevouchlick zoude geschieden, soo de beginselen van de voorgeroerde articulen werden geconcipieert in volgender manieren. «Dem grossen Herrn Keyser und Grosfurst Michaylo Fedorowitz,

всея Россіи Самодержцу, Густавъ-Адольфъ, король Шведскій уступитъ и проч.». Гдѣ же прежде поставлено было: «взамѣнъ этого Его Царское Величество Михаилъ Ѳеодоровичъ, всея Россіи Самодержецъ, обязанъ помянутому королю Густаву-Адольфу», то вмѣсто этого поставить: «Великій Государь, Царь и В. Князь Михаилъ Ѳеодоровичъ, всея Россіи Самодержецъ, уступитъ королю Густаву-Адольфу и проч.». Далѣе же, гдѣ рѣчь идетъ о королѣ, то писать о немъ просто «Король Шведскій» или означать его: «Его Королевскимъ Величествомъ». Наконецъ они требовали, чтобъ свѣтлѣйшему, высокорожденному князю и герцогу Карлу-Филиппу не давать означенныхъ титуловъ свѣтлѣйшаго, высокорожденнаго князя и герцога. Мы не почли удобнымъ противиться мнѣнію посла и назвавъ герцога просто высокорожденнымъ княземъ, исправили всѣ условія въ семъ смыслѣ. Мы оставили у себя весь полный проектъ въ такомъ видѣ, въ какомъ онъ былъ запечатанъ нашими печатями и печатью посла и отправили 14 числа въ Москву съ нашими письмами и означенными выше предложеніями, капитана дворянина Николая фанъ-Бредероде въ сопровожденіи секретаря г. посла.

---

aller Reussen selbest erhalter, soll Gustavus Adolphus, Konig in Sweden, abtritten, etc.». En daer te voren was geschreven: «dartegen soll ihre Zaarsche Hoheit Michael Feudorowitz, aller Reussen Samodersetz, geholden wesen denselven König Gustavo Adolpho», te stellen: «darentjegens sol den grossen Herr Keyser und Grosfurst Michaylo Fedorowitz, aller Reussen selbest erhalter dem König Gustavo Adolpho, etc.». En waer men meer van den hoochstgedachten Coning soude mentie maecken, by vougen allcenlick in Sweden ofte denoteren met ihre Kon. Ma-t. Dat men oock den Doorluchtigen en hoochgeboren Furst Hertoge Carolo Philippo niet soude geven de voorsz. titulen van Doorluchtig en hoochgeboren Furst en Hertoge. Tegen welck des heeren Ambassadeurs advys wy ongeraden vonden ons te opposeren, maer titulerende den voorsz. Hertoge Hoochgeboren Furst, hebben de voorsz. condicien daernaer geredresscert; en onder ons behouden hebbende het geheele project, gelyck het met Syn vooorsz. Ex-tie en onse pitschaften was toegesegelt, den 14-n laten afgaen naer der Moskou met onse brieven en d'voorsz. condicien den Capiteyn Joncher Nicolas van Brederode, in geselschap van des heeren Ambassadeurs Secretaris.

Мы послѣ сего написали также слѣдующее письмо къ королю Шведскому и отправили оное 18 февраля.

«Свѣтлѣйшій и вельможнѣйшій Король.

Мы навсегда нижайше готовы къ услугамъ В. К. В-ва, свѣтлѣйшій и вельможнѣйшій Король. Хотя мы вслѣдствіе письма В. В-ва отъ 29 ноября и вслѣдствіе порученій, данныхъ намъ высокими и могущими гг. генеральными штатами соединенныхъ Нидерландовъ, повелителей нашихъ, употребили много времени, всевозможныя старанія и труды для того, чтобъ настоящіе переговоры между В. К. В-мъ и Русскими могли быть приведены къ поспѣшному и доброму окончанію, мы однакожъ по сіе время не могли получить плодовъ отъ стараній и трудовъ нашихъ, потому что порученія и власть данныя обоюдостороннимъ полномочнымъ такъ между собою различествуютъ, что невозможно было согласить однихъ съ другими. Русскіе полагаютъ, что они дѣлаютъ весьма много, если оставляютъ добиваться возвращенія всего того, чѣмъ В. В-во пользовались въ завоеванныхъ городахъ и мѣстахъ, какъ-то

Wy hebben daernaer oock geschreven aen Syn Kon. Mā-t den navolgenden brieff en denselven afgesonden den 18 February:

Doorluchtigster Grootmachtiger Coninck.

Uwe Kon. Ma-t syn onse demoedigste diensten tot allen tydt bereyt, Doorluchtigster, Grootmachtiger Coninck, Hoewel wy nu eene geruime tydt alle mogelycke vlyt arbeidt en neersticheyt hebben aengewendt, ten eynde dese aengevangen vredehandelinge tusschen Uwe Kon. Ma-t en den Reussischen tot eenen sluinigen en goeden eynde mochte werden gebracht in vervolch van Uwe Kon. Ma-ts schryven van dato den 29 Novemb, aen ons gedaen en den last ons by de hooge en mogende Heeren de Staten Generael der Vereenichde Nederlanden, onse overheeren, ons opgelegt, soo en hebben wy tot nochtoe de vrucht van onsen arbeidt en neersticheyt niet konnen gewinnen, overmits de commissien en lasten van beydersyts grosze commissarien soo wydt verschillende syn, dat het onmogelick is geweest die te konnen vergelycken. De Russische meenen dat sy seer vele doen dat zy naelatende het vervolch van restitutie van alle hetgene 't welck Uwe Kon. Ma-t uuyt de veroverde steden en plaetsen heeft genoten aen geschut en klocken uuyt deselve vervoert, munitien van oorloge, vivres in deselve be-

пушекъ и колоколовъ, вывезенныхъ изъ оныхъ, военныхъ снарядовъ, съѣстныхъ припасовъ, найденныхъ въ означенныхъ мѣстахъ, доходовъ и налоговъ, полученныхъ отъ земель и денегъ, заплаченныхъ гражданами и прочими жителями; далѣе Русскіе считаютъ великимъ пожертвованіемъ если откажутся отъ вознагражденія за понесенные ими въ войну сію расходы и убытки и предлагаютъ утвердить за В. К. В-мъ уступленное Великимъ Государемъ, Царемъ и В. Кн. Василіемъ Іоанновичемъ, господство Кексгольмское съ мѣстами, помѣстьями и правами къ оному принадлежащими и сверхъ сего заплатятъ еще 100,000 руб. лей. За все сіе они требуютъ возвращенія всѣхъ завоеванныхъ мѣстъ съ отнятыми у нихъ въ сію войну русскими орудіями, которыя еще находятся въ означенныхъ мѣстахъ, а изъ вывезенныхъ уже орудій возвращенія тѣхъ, которыя увезены были послѣ перваго съѣзда полномочныхъ обѣихъ партій въ Дидеринѣ, а также чтобъ ни откуда не были вывезены колокола, а за тѣ, которые вывезены были послѣ вышеозначеннаго перваго съѣзда, чтобъ заплачено были чего они стоятъ. На сихъ условіяхъ они готовы заключить вѣчный миръ и утвердить за-

---

vonden, opcomsten en renten ontfangen uuyt de landen en penningen by de burgeren en inwoonderen opgebracht, t' samt oock van alle de costen en schaden die de Russische ter cause van dese oorloge hebben gedaen en geleden, aen Uwe Kon. Ma-t presenteren te confirmeren de cessie gedaen by den Grossen Heere Zaar en Grootvorst Wasilie Iwanowitz van de heerlicheyt Kexholm, met den stethe, lehnen en alle gerechticheden daertoe gehoorig, en noch daerenboven te betaelen eene somme van hondert duysent roubles, daerjegens henlieden wedergegeven zouden werden alle de veroverde plaetsen met de Russische stucken geschuts, die henlieden in desen cryge syn affgenomen, soo noch jegenwoordelick in de voorsz. plaetsen syn en degene die daeruuyt vervoert zyn zedert de eerste t' samencomste van beyderseyden grosze commissarien tot Diderina, behoudentlick oock dat geene clocken uuyt eenige plaetsen vervoert zouden werden, en de weerde van degene die zedert de voorsz. eerste t' samencomste vervoert mogen zyn, aen henlieden betaelt. En op de voorsz. condicien besluyten eenen eeuwigen vrede en confirmeren het verdrach tot Teusin in den jaere 1500 en drie entnegentich gemaeckt, mits dat daerneven Uwe Kon. Ma-t cedere en affstae

ключенный въ 1595 году * въ Тявзинѣ договоръ съ тѣмъ, чтобъ при этомъ В. В-во отказались и отступились отъ притязаній, которыя В. В-во доселѣ отъ себя и отъ любезнаго брата своего свѣтлѣйшаго и высокорожденнаго князя Карла-Филиппа, имѣли на все Государство Россійское, а въ особенности на господство Новгородское. О вышесказанномъ русскіе полномочные торжественно объявили англ. послу ** и намъ, что таковы суть крайнія имъ данныя порученія. Такъ какъ по словамъ полномочныхъ В. В-ва имъ ни подъ какимъ видомъ нельзя было принять сихъ предложеній, каковымъ отказомъ переговоры могли бы безплодно пресѣчься и прерваться, то англійскій посолъ и мы, чтобъ избѣгнуть сего и напротивъ того способствовать столь христолюбивому и важному дѣлу, каковъ есть миръ между В. К. В-мъ и Россійскимъ Государствомъ и уповая на христіанскія, миролюбивыя чувства В. В-ва, за благо разсудили сочинить прилагаемыя у сего предложенія и отправить оныя къ

* Въ голл. текстѣ 1593 г.—это явная описка.

** Полные титулы Короля Іакова и Меррики.

---

het recht 't welck deselve uuyt haeren naeme en van wegen ihre Kon. Ma-ts geliefden broeder den Doorluchtigen en Hoochgeboren Furst Carel Philips bishero heeft gepretendeert tot den geheelen Russischen Rycke, en tot de Novogrodsche Heerschaft in 't bysunder. Hetgene hiervoren is verhaelt, hebben de Russische Commissarien seer ernstelick verclaert aen des Doorluchtigsten en Grootmachtigen Fursten en Heeren Jacobi, Coninck van Grootbritannien, Franckryck en Ierlandt, beschermers des geloofs Ambassadeur, de Weledele en Gestrenge Heere Johan Merrick, Ridder, Syn Con. Ma-t camerheer en raedt, en aen ons te wesen haeren uuyterste last; en alsoo Uwe Co. Ma-ts groote commissarien in geenerley wyse en vermochten, zoo zy seyden, de voorsz. condicien aen te gaen, mit welcken dese handelinge pericul liep van gescheurt en gebroken te werden, sonder vruchten, hebben welgedachte heer Ambassadeur van Grootbritannien en wy, om sulcx te verhoeden en te bevoorderen een soo christelicken en nootsakelycken werck als is de vrede tusschen Uwe Kon. Ma-t en het Russische ryck, ons oock verlatende op Uwe Kon. Ma-t christelicke vreedtlievende gemoet, beter gevonden te bewerpen de voorslagen die hiernevens syn vervoucht, en deselve

В. Князю въ Москву. Мы при семъ случаѣ написали къ Е. Ц. В-ву, что по мнѣнію нашему нельзя будетъ побудить В. В-во заключить миръ на болѣе умѣренныхъ и болѣе мягкихъ условіяхъ, чѣмъ нынѣ предлагаемыя, которыя гораздо умѣреннѣе крайнихъ порученій данныхъ В. В-мъ своимъ полномочнымъ; что намъ стоило много труда уговорить полномочныхъ В. К. В-ва остаться здѣсь до 15 сего мѣсяца и дать намъ и англійскому послу между тѣмъ время узнать отъ Е. Ц. В-ва намѣренъ ли онъ принять одно изъ сказанныхъ трехъ предложеній. Великіе коммиссары В. В-ва настоятельно противились означеннымъ предложеніямъ и твердо увѣряли, что они во многихъ пунктахъ ихъ принять не могутъ, но мы и англійскій посолъ надѣемся, что В. В-во будете тронуты великимъ бѣдствіемъ сего края и увидите сколь важно, чтобъ изъ-за недоразумѣній со Швеціею, Русскіе не рѣшились помириться съ Польшею, на что они, какъ говорятъ, наконецъ будутъ вынуждены. Мы не хотимъ приводить другихъ еще причинъ, касающихся какъ внутреннихъ, такъ внѣшнихъ дѣлъ Государства В. К. В-ва, которыя довольно важны, чтобъ ихъ принять въ разсмотрѣніе. И такъ

---

aen den Grootfursz in der Moskou toe te seynden, en syne Zaarsche Hoocheyt aen te schryven dat, ons beduncken, Uwe Kon. Ma-t niet te bewegen sal wesen om den vrede op lindere en sachter condicien in te gaen, die edoch verre zyn beneden den uuytersten last van Uwe Kon. Ma-ts commissarissen; dat wy oock niet zonder moeite uwe Kon. Ma-ts commissarissen bewillicht hebben hier te verblyven tot den 15 deser jegenwoordiger maendt, opdat welgedachte heer Ambassadeur en wy midlertydt mochten verstaen Syn Zaarsche Hoocheyts claere meeninge off deselve een van de gedachte drie voorslagen begeert in te gaen. Uwe Kon. Ma-t groote commissarien hebben hen zeer ernstelyck geopposeert tegen de voorsz. voorslagen en hoochlick verclaert dat zy deselve in vele puncten niet konnen aennemen, echter wy vertrouwen ons, nevens welgedachten heer Ambassadeur van Grootbritannien, dat Uwe Kon. Ma't, insiende die uuyterste desolatie van dese landen en hoe vele daeraen gelegen is, dat de Russische deur misverstant haer niet en resolveren om te handelen met de Polen (gelyck sy verclaren dat sy nootshalven gedwongen sullen werden te doen), sonder dat wy willen aenroeren andere circumstantien van binnen als buten, Uwe Kon. Ma-ts

мы уповаемъ на то, что В. В-во не только милостиво одобрите устроенное въ семъ случаѣ англійскимъ посломъ и нами, но согласитесь умѣрить означенныя предложенія, если нельзя будетъ побудить Русскихъ къ принятію нѣкоторыхъ изъ представленныхъ условій, въ настоящемъ ихъ видѣ, на каковое принятіе какъ Русскіе, такъ и англійскій посолъ отнимаютъ у насъ всякую почти надежду. Мы не хотѣли преминуть увѣдомить В. В-во о всѣхъ сихъ обстоятельствахъ чрезъ подателя сего, дворянина находящагося въ свитѣ нашей Андриса фанъ-Воува: мы снова нижайше просимъ для установленія общаго мира между В. К. В-мъ и Государствомъ Россійскимъ уменьшить предыдущія рѣшенія сколько допуститъ благо Государства В. К. В-ва и благоденствіе вашихъ земель, которыя равно и особу В. В-ва да сохранитъ Богъ Всемогущій, всегда въ Святомъ своемъ покровительствѣ, вельможнѣйшій, свѣтлѣйшій Король. Въ Глѣбовѣ 6 февраля 1616 года, стараго стиля».

Когда вышепоименованные посланные отправлены были въ Москву, князь Даніилъ Ивановичъ Мезецкій, а послѣ него и Николай Ни-

---

landen, die niet sonder redenen in consideratie konnen comen; niet alleenlick des welgedachten Heeren Grootbritannischen Ambassadeurs en ons werck goedertierentlick sol voor goet opnemen; maer oock haer resolveren om de voorsz. voorslagen te modereren, by soo verre als de Russische niet geinduceert konnen werden, om eenige van dien, soo deselve liggen, aen te nemen daertoe ons itzuntz, soo by den Russischen, als den Grootbritannischen Ambassadeur. bynaest alle hope benomen werdt; alle hetwelcke wy niet hebben konnen laten Uwe Kon. Ma-t deur desen Edelman van onsen gevolge Andries van Wouwe te laten weten, en andermael demoedichst te versoecken, dat het deselve believe, tot bevoorderinge van den gemeenen vrede tusschen Uwe Kon. Ma-t en het Russische ryck, haere voorgaende resolutien soo vele te versachten, als eenichsints metten welstandt van Uwe Kon. Ma-t staet en welvaren van syne landen kan geschieden, dewelcke Godt Almachtich met Uwe Kon. Ma-ts persoon,

Doorluchtigster Grootmachtiger Coninck, geduirichlick houde in syne heylige beschermingc. Tot Glebova, den sesten February 1600 en sesthien, ouden styl.

Naerdat de voorgen. affgeschickte naerder Moskou vertrocken waeren,

китичъ Новокщеновъ пригласили всѣхъ гг. посредниковъ вмѣстѣ къ обѣду; отъ одного обѣда отказались двое изъ насъ, а отъ другаго обѣда одинъ; потому что съ половины января мы всѣ были нездоровы и хворали такъ что, то одинъ, то другой изъ насъ не могъ присутствовать при собраніяхъ. На послѣднемъ (Новокщенова) обѣдѣ, не подавали мяса, потому что это было на предшествовавшей посту недѣлѣ *, въ которую Русскіе мяса не употребляютъ, а послѣ во весь постъ они даже воздерживаются отъ молочнаго. На обоихъ обѣдахъ, подъ конецъ стола, пили не только за здравіе Е. Ц. В-ва но и за здравіе короля Великобританскаго и В. Державія, точно такъ какъ нами выше описано было. Гр. Яковъ де-ла-Гарди также почтилъ гг. посредниковъ обѣдомъ покамѣстъ ожидали возвращенія посланнаго въ Москву.

16 февраля англійскій посолъ и русскіе главные полномочные дали намъ знать, что Е. Ц. В-во приказалъ освободить Яна Эвертса, купца изъ города Цволле, плѣненнаго во Псковѣ и объ освобожденіи коего мы

* Въ сырную недѣлю.

---

hebben de Heeren Kneesz Daniel Iwanowitz Mesetzkoi en daernaer Nicolai Nikitinsohn Novoxenou de heeren intercessoren gesamentlick ter maeltydt gelaeden; dan van d'eene excuseerden hen twee en van d'andere een van ons, want wy zedert halff Januario alle sieck en onpasslich waren geweest en hadden ons moeten onderwylen alsnu de eene, alsdan de andere, onthouden van de vergaderinge. Op de laetste maeltydt werde geen vleisch aengerecht, want het was in de weke voor de vasten, in dewelcke de Ruszen geen vleysch en eten, gelyck sy hen daernaer de geheele vasten geduirende daerenboven onthouden van suyvel. By beyde werde t' eynden de maeltyt niet alleenlick tot welvaeren van syn Zaarsche Hoocheyt, maer oock van Kon. Ma-t van Grootbritannien en van Uwe Ho. Mog. gedroncken in der manieren gelyck hiervoren is verhaelt. De heere Grave Jacob de la Gardie vereerde insgelyck de heeren intercessoren met een maeltyt, terwyle men verwachtede de wedercomste van den voorgen. affgeschickte naer der Moskou.

Op den 16-n February hebben soo wel d'Heer Ambassadeur van Grootbritannien, als de heeren groote russische gesanten, ons laten weten dat syn Keys. Ma-t van Ruslandt geordonneert hadde dat vry soude gelaten

означенныхъ главныхъ полномочныхъ просили 20 января. Мы поблагодарили Е. Ц. В-во за милость эту, а ихъ пр-ва за извѣщеніе, и просили полномочныхъ немедленно приказать исполнить повелѣніе царское, что и было ими намъ обѣщано.

23 февраля мы донесли Вашему Державію въ какомъ положеніи тогда находились переговоры и написали о всемъ случившемся съ нами со времени пріѣзда нашего въ Старую Руссу.

Между тѣмъ Шведы сильно негодовали на то, что солдаты и другіе изъ людей ихъ, ежедневно были соблазняемы на перебѣгъ. Нѣкоторые дѣйствительно бѣжали, между прочими одинъ изъ королевскихъ переводчиковъ. Наканунѣ сего побѣга, русскіе полномочные писали къ намъ, что они слышали будто бы гр. Яковъ Понтусъ означеннаго переводчика послалъ въ Новгородъ съ приказаніемъ снять и вывести изъ церквей колокола, вопреки просьбамъ гг. посредниковъ, и просили насъ предупредить таковой поступокъ; обвиненіе сіе весьма удивило графа. На другой же день пришла ему мысль, что письмо сіе было

---

werden Jan Evertss, coopman van Swolle, gevangen tot Pleskou, om den welcken wy de voorsz. groote commissarissen aengesproken hadden den 20 January. Wy hebben syn Keys. Ma-t van de genade en heure Exc-tie van de tydinge bedanct en den voorsz. commissarissen gerecommandeert dat syn Ma-ts ordonnantie mochte datlick werden geeffectueert, 't welck syluyden ons toeseyden te sullen doen.

Den 23-n February hebben wy Uwe Ho. Mog. geadviseert in wat staet de vredehandelinge alsdoen was, en van 't gene ons voorgecomen was zedert onse aencomste tot Stara-Rusza.

Het mishaechde ondertusschen de swedische commissarissen seer dat haerlieder volck van oorloge en andere daechlyck gesolliciteert werden om over te loopen, van dewelcke eenige onderwylen overliepen en onder andre een van de Conincks tolcken, s'daechs te voren, eer deselve hem aen de russische syde begaff, hadden de russische commissarissen aen ons geschreven, dat zy hadden gehoort dat Graeff Jacob Pontus den voorsz. tolck gesonden hadde na Nieugorod, met last om afftehangen en uuyte kercke te vervoeren de klocken, contrarie het versoeck 't welck de heeren intercessoren aen hem hadden gedaen en begeerden dat wy daertegen wilden doen

написано къ намъ для того, чтобъ переводчика сего менѣе подозрѣвали въ намѣреніи бѣжать. Обстоятельства сіи и еще то, что по крайней мѣрѣ двѣ трети рейтарскихъ лошадей, пало отъ недостатка въ кормѣ, что печалило солдатъ; далѣе то, что шведскіе коммиссары, когда зашла рѣчь о томъ, чтобъ писать въ Москву, не запаслись продовольствіемъ болѣе чѣмъ на 15 дней, которые оканчивались 15 февраля; наконецъ то, что начиналась оттепель, все сіе произвело то, что Шведы менѣе чѣмъ когда либо согласны были обождать еще нѣсколько времени возвращенія посланныхъ посредниками въ Москву. Сани и финскіе солдаты, которые на лыжахъ бѣгаютъ по снѣгу, заказанные изъ Новгорода, чтобъ отвезти остальную кладь и людей и чтобъ служить конвоемъ, прибыли въ означенный день (т. е. 15 февраля), но взяли съ собою припасовъ и корму едва сколько нужно было на дорогу. Англійскій посолъ къ тому же объявилъ, что никакого не имѣетъ о посланныхъ извѣстія и не можетъ опредѣлить навѣрное, когда они будутъ назадъ.

---

versien; waervan d'voorsz. heere Grave sich seer verwonderde; dan des anderen daechs geloofde hy dat 't selfde ons was aengeschreven, opdat men den voorsz. tolck te min van zyn voornemen soude verdencken, daer om en mits dat wel de twee deelen van de ruyterpeerden, by gebreck van voeder, waeren gestorven, 't welck het volck van oorloge onlustich maeckte mitsgaders deurdien de swedische commissarissen haer niet langer en hadden versien van vivres als men eerst begonde te spreken van te schryven naer der Moskou, dan voor vyfthien dagen die den 15 February expireerden, daerby noch gevoucht dat het weder sich begonde te ontlaten, waeren de swedische commissarissen te min gedisponeert om hun te konnen laten persuaderen, dat sy noch eenen tyt souden wachten naer de wederkomste van de afgeschickte by de intercessoren naer der Moskou. De sleden en Finnische soldaten, die op schrichschoenen over de sneeuw loopen, ontboden van Nieugarde om de reste van de bagage en de persoonen te vervoeren, en te dienen tot convoy, respectivelyck, waeren aengecomen ten voorsz. dage, ende en hadden niet meer provisie en voeder metgebracht dan sooveel, daermet zy qualyck konden de reyse doen. D'heer Ambassadeur van Grootbritannien verclaerde mede dat hy geene tydinge hadde van de voorsz. afgeschickte nochte sekerheyt wanneer sy souden wedercomen, alle dies niette-

Не смотря на все сіе, русскіе полномочные убѣдительно просили посредниковъ уговорить Шведовъ, чтобъ они обождали возвращенія посланныхъ къ Царю въ Москву и къ королю шведскому, говоря, что если они уѣдутъ, то это будетъ не честно и что всѣ, которые узнаютъ объ отъѣздѣ ихъ, удивятся, что разъѣхались, не выждавъ отвѣта обоихъ Государей на письма гг. посредниковъ, для которыхъ также обиденъ и оскорбителенъ таковой поступокъ. Они обвиняли гр. де-ла-Гарди въ томъ, что онъ торопитъ разъѣздъ и говорили, что изъ сего ясно видно, что онъ не расположенъ на миръ и что имъ весьма извѣстно, что онъ имѣетъ другія приказанія и порученія, кромѣ тѣхъ, которыя сообщены были гг. посредникамъ. Имъ отвѣчано было, что Шведы хотятъ непремѣнно ѣхать, потому что имѣютъ недостатокъ въ припасахъ; далѣе, что срокъ, къ которому сказано было, что можно ожидать отвѣта изъ Москвы уже истекъ и что въ столь важныхъ дѣлахъ срокъ долженъ соблюдаться съ точностію, тѣмъ болѣе, что срокъ для сего назначенъ былъ болѣе того, котораго Русскіе требовали. Они отвѣчали, что никакого срока не требовали и не назначали и для того, чтобъ не упу-

---

genstaende hielden de russische gesanten op het heftichste aen, ten eynde de heeren intercessoren wilden de swedische persuaderen dat zy de wedercomste van de afgeschickte aen den keyser naer Moskou en aen den Coninck van Sweden wilden verwachten; seggende dat het onredelick was en dat alle die het sullen hooren hen daerover souden verwonderen, dat men gescheyden soude wesen, sonder de antwoorden van beyde de potentaten op der heeren intercessoren schryven te verwachten, die oock daerdeur veracht en vercleynt werden; culpeerden den Grave van Leckoo dat hy den affscheidt haestede, daeruuyt wel konde gesien werden dat hy tot den vrede niet genegen en was, daer zy nochtans wel wisten dat hy noch naerdere bevelen hadde, dan die gene die den heeren intercessoren waeren gecommuniceert. En als hen was voorgehouden 't gene dat de Swedische geallegeert hadden van 't gebreck van vivres en voeder en dat den tyt overstreecken was binnen denwelcken gesegt was dat de antwoorde uuyter Moskou zoude konnen ancomen, welcken tydt in soodanige gewichtige saecke behoorde preciselick waergenomen te werden, en te meer overmits die langer was beteickent, dan sy selver hadden begeert, ontkenden dat zy eenigen tyd

скать никакихъ средствъ для достиженія своей цѣли, кн. Даніилъ Ивановичъ и Николай Никитичъ Новокщеновъ просили насъ уговорить Шведовъ выждать отвѣта Царскаго, дабы ихъ Царь не лишилъ Голландцевъ милости своей. Мы отвѣтили, что если намъ не удастся удержать Шведовъ и Царь за сіе на насъ негодовать будетъ, то худо заплатитъ за искреннее расположеніе, которое генеральные штаты питаютъ къ благосостоянію Государства Россійскаго и худо наградитъ насъ за труды и старанія, которыя мы вѣрою и правдою употребили для того, чтобъ помирить обоихъ Государей, что намъ весьма будетъ пріятно, если Шведы останутся, но что мы болѣе не знаемъ средствъ удержать ихъ. Потомъ мы обратились къ англійскому послу и спросили его не знаетъ ли его пр-во какого-либо на это средства. Посолъ отвѣтилъ, что онъ никакихъ не видитъ на это способовъ. Русскіе, замѣтивъ, что угрозы ихъ не произвели на насъ желаемаго впечатлѣнія, сказали намъ, что не хотѣли насъ обвинить въ этомъ дѣлѣ, что иногда языкъ говоритъ то, о чемъ и не помышляло сердце и просили насъ еще посовѣтовать Шведамъ отложить отъѣздъ. Мы отвѣтили имъ, что готовы,

---

begeert ofte voorgeslagen hadden; en om geene middelen achterwege te laten, daerdeur sy mochten comen tot haer voornemen, seyden tot ons Kneess Daniel Iwanowitz en Micolai Novoxeno, dat wy souden maecken dat de swedische commissarissen souden blyven d'antwoorde verwachtende, op dat haeren keyser syne gunste en genade den Nederlanders niet en onttrecke. Wy antwoorden daerop dat qualick geloont zouden werden, ingevalle wy sulcx niet konden te wege brengen de sincere affectie die Uwe Ho. Mog. dragen tot den welstandt van het Russische ryck en de moeite en aerbeidt by ons aengewendt in alle oprechticheyt en getrouwicheyt, om beyde potentaten te vereenigen; dat het ons wel zoude gevallen, konden de swedische beweecht werden te blyven, om 't welcke hen te persuaderen wy geene middelen wisten; en daermede ons keerende tot den heere Grootbritannischen Ambassadeur, vraechden wy off Syn Exc. yetwat daertoe dienlick wist te bedencken, die daerop antwoorde dat hy daertoe geene middelen en sach. D'voorsz. Russische, merckende dat wy haer dreygen niet hooger en naemen, seyden corts daernaer dat sy ons, van 't gene hiervoren is verhaelt, niet en wilden beschuldigen, dan dat de tonge onderwylen spreeckt hetgene 't welck 't

вмѣстѣ съ англійскимъ посломъ, употребить на это всевозможныя старанія, но что мы не имѣемъ надежды, чтобы Шведы согласились обождать отвѣта ихъ короля, потому что они не разъ явно объявляли, прежде чѣмъ отправлены были письма, что они отвѣта короля дожидаться не будутъ, потому что имъ весьма извѣстно крайнее мнѣніе Его В-ва по сему дѣлу. Въ этотъ же день (послѣдняго числа февраля) послѣ обѣда, означенная просьба Русскихъ, со всѣми приведенными ими и многими другими доводами представлена была посредниками шведскимъ коммиссарамъ. Они отвѣтили, что имѣютъ достаточную власть заключить миръ на благоразумныхъ условіяхъ; что не они просили, чтобъ писано или послано было къ ихъ королю; что они по просьбѣ посредниковъ ждали до того времени, въ которое можно было надѣяться получить отвѣтъ отъ В. Князя изъ Москвы; ждали даже долѣе назначеннаго для сего дня; что они слѣдовательно исполнили желаніе гг. посредниковъ и по справедливости, не обижая посредниковъ, имѣютъ

---

herte niet heeft bedacht, en versochten dat wy ons wilden onbeswaert vinden den Swedischen haer vertreck te ontraeden. Wy verclaerden dat wy willichlick wilden doen, nevens den heer Grootbritannischen Ambassadeur, alles wat ons mogelyck was, dan dat wy geene hope sagen dat de swedische commissarien souden immermeer bewilligen te verblyven tot dat de antwoorde van haeren Coning waere gecomen, want sy menichmael opentlick hadden gesegt, eer de brieven waeren affgesonden, dat sylieden de antwoorde van den Coning niet souden verwachten, overmits sy wel wisten de naeste meeninge van Syn Ma-t in dese saecke. Tenselfden dage des naermiddaechs, ult. February, is 't voorgeroerde versoeck van de Russische met de redenen die sylieden daerby hadden geallegeert en meer andere by d'intercessoren den swedischen commissarien voorgedragen; diewelcke ter antwoorde gaven dat zy volmachticht genouch waeren om eenen goeden vrede te besluyten op redelicke condicien; en dat sylieden niet versocht hadden dat aen haeren Coninck geschreven ofte gesonden zoude werden; dat zy ten versoucke van de heeren intercessoren afgewacht hadden den bestemden dach en langer, binnen denwelcken des Grootvorsten antwoorde uuyt der Moskou soude comen; mits welcken alsoo sy voldaen hadden ter begeerte van de heeren intercessoren voorsz., soo was het redelick dat sy met derselver goet genougen

право уѣхать. Они еще присовокупили вышеприведенныя причины, побуждающія ихъ къ отъѣзду; прибавили, что изъ поступка Русскихъ довольно ясно видно, что они ѣдутъ все старою дорогою, какъ люди не заботящіеся о томъ, чтобъ сдержать данное слово или исполнить сдѣланное обѣщаніе, и нагло высказываютъ все, что имъ въ голову приходитъ, не безпокоясь о томъ правда ли, неправда ли, какъ напримѣръ то, что они увѣряютъ будто бы имъ извѣстно, что королевскіе полномочные имѣютъ другія еще приказанія, кромѣ тѣхъ, которыя объявлены были ими посредникамъ; что они (Шведы) смѣло могутъ отвѣтить предъ Богомъ за все, что сдѣлали въ переговорахъ сихъ, что въ оныхъ они сдѣлали болѣе уступокъ, чѣмъ имъ по даннымъ порученіямъ дозволено было и что гг. посредники сами могутъ судить, которая изъ двухъ сторонъ поступила честнѣе. Наконецъ они отдали должную похвалу стараніямъ гг. посредниковъ, обѣщая о трудахъ ихъ довести до свѣдѣнія короля, именемъ котораго они изъявляютъ имъ искреннюю благодарность. Они просили выдать имъ свидѣтельство о сдѣланномъ ими въ началѣ переговоровъ протестѣ, объявили, что они себя вовсе не почитаютъ обязанными на условія, посланныя посредни-

---

mochten vertrecken, daertoe verhalende de meer geallegeerde redenen, waerom sy gedrongen werden te vertrecken; en vouchden daerby dat genouch bleeck in die actie en in dat voorstel van de Russische dat sylieden haer oude gewoonlicke gangen gingen, als die geene achtinge nemen om haer woordt te houden en beloften te voldoen; en die stoutelyck uuytseggen al wat hen goetdunckt, het sy off het warachtich of onwarachtich is, als was hetgene dat sy seyden te weten dat de Conincklycke commissarissen naerdere bevelen hadden, dan degene van dewelcke by henlieden openinge was gedaen aen de heeren intercessoren, dat zy vertrouden voor Godt te verantwoorden 't gunt zy in dese vredehandelinge hadden gedaen, in dewelcke zy meer toegegeven hadden dan haere commissie hen toeliet en dat d'heeren intercessoren zoude weten te oordeelen, welck van partien har redelicker hadden gedragen; presen daernaer d'officien gedaen by d'intercessoren, dewelcke sy souden aen haeren Coninck roemen, uuyt wiens naem syluyden deselve oock hoochlick bedancten. En begeert hebbende acte van haere gedaen protestatie in 't beginsel van de t' samencomst, verclaerden dat zy geensints en ver-

ками къ обоимъ Государямъ, ниже на тѣ условія, которыя они сообщили гг. посредникамъ по секрету, для того чтобъ способствовать скорѣйшему заключенію мира, и что они остаются при тѣхъ условіяхъ, которыя ими поданы были на письмѣ. Если съѣздъ пресѣчется не окончивъ дѣла, то королю предоставлено будетъ измѣнить сіи условія, судя по тому какъ того потребуетъ польза Шведскаго Государства и по мѣрѣ издержекъ, которыя король долженъ будетъ снова понести чрезъ продолженіе войны. Англійскій посолъ отвѣтилъ, что онъ съ готовностію употребилъ старанія и труды въ семъ дѣлѣ и что онъ желалъ, чтобъ изъ того произошла польза Е. К. В-ву; что Русскіе не знаютъ того, что гр. де-ла-Гарди объявилъ ему по секрету и наконецъ просилъ ихъ повременить отъѣздомъ до полученія изъ Москвы отвѣта на письма гг. посредниковъ. Они опять извинились приведенными выше причинами, и просили дать имъ копію съ предложеній, поданныхъ обѣими партіями или по крайней мѣрѣ свидѣтельство о ихъ протестѣ, чтобъ имъ не

---

stonden gehouden te wesen aen de voorslagen, dewelcke d'heeren intercessoren, aen beyde Potentaten hadden gesonden, nochte aen yet 't welck syluyden secretelyck aen de heeren intercessoren hadden gesegt om den vrede te voorderen; maer dat sy wilden blyven by de propositien die syluyden by geschrifte hebben overgegeven, dewelcke by Syn Con. Ma-t van Sweden verandert zoude mogen werden (by soo verre als de vergaderinge ongedaener saecke quaeme te scheyden), naerdat syn voorsz. Ma-t den Rycke van Sweden dienstelick soude mogen vinden te wesen, ofte naer de costen die deselve bedwongen sal werden van nieus d'oorloge aen te wenden. D'heer Ambassadeur van Grootbritannien heeft daerop gesegt, dat hy gewillichlick syne moeite en aerbeidt in dese handelinge hadde geconfereert en dat hy wenschede dat daeruuyt eenich voordeel aen zyn Con. Ma-t van Sweden waere gecomen. Wat belangen dede hetgene d'heer Grave van Leckoo met hem particulierlick hadde gehandelt, dat de Russische daervan niet en wisten. Eyntelick versochte dat de heeren Con. commissarissen haer vertreck wilden schorten, tot dat de antwoorde op der intercessoren brieven waere gecomen uuyt der Moskou. Sy hebben hen geexcuseert om de dickmaels geallegeerde redenen en versocht copie van de propositien by partien overgegeven ofte ten minsten alleenlick de voorsz. acte

было дальнѣйшей задержки. Свидѣтельство сіе было имъ обѣщано. Мы учтивымъ образомъ отвѣтили на изъявленіе ихъ благодарности и просили ихъ остаться еще нѣсколько дней потому, что они могли на сіе согласиться безъ слишкомъ великихъ для нихъ неудобствъ и безъ всякаго опасенія. Но они настаивали на своемъ, просили чтобъ мы поспѣшили попроститься * съ Русскими и дали намъ на это слѣдующій день.

1-го марта утромъ Великобританскій посолъ далъ знать Шведскимъ полномочнымъ и намъ, что онъ получилъ письма отъ В. Князя изъ Москвы. Онъ вкратцѣ объявилъ какъ имъ, такъ и намъ о содержаніи писемъ сихъ, а въ тотъ же день, предъ обѣдомъ сообщилъ намъ оныя по обстоятельнѣе въ присутствіи русскихъ полномочныхъ. Содержаніе писемъ было слѣдующее: секретарь посла и капитанъ Николай фанъ-Бредероде прибыли въ Москву 21 февраля, новаго стиля и хотя В. Князья имѣютъ обыкновеніе въ первую недѣлю поста никакими дѣлами

* Нидерландцы должны были проститься съ Русскими, ибо должны были отправиться со Шведами и ѣхать какъ извѣстно въ Стокгольмъ, чтобы уговорить короля на смягченіе извѣстныхъ трехъ предложеній.

---

van haere protestatie, opdat sy niet langer opgehouden en werden. D'voorsz. acte werde henlieden belooft. Wy hebben daernaer mede beleefdelick geantwoort op haere dancksegginge en versocht dat sy wilden noch eenige dagen verblyven, indien sylieden het sonder groot ongemack en sekerlick konden doen; dan sylieden persisteerden en versochten dat wy metten eersten onse affscheyt wilden nemen van de Russische Commissarissen, daertoe zy ons gunden denvolgenden dach.

Den 1-n Marty 's morgens liet de heere Ambassadeur van Grootbritannien weten aen de heeren swedische commissarissen en aen ons, dat hy ontfangen hadde brieven van den Grootvorst uuyter Moskou en henlieden, soo wel als ons, den inhoudt van beselve sommierlyck aenseggen, welcken inhoudt Syn Ex-tie ons des voormiddaechs, in presentie van de heeren russische commissarissen, breeder verhaelde, namentlick dat synen secretaris en den capiteyn Nicolas van Brederode gecomen waren in der Moskou den 21 February, na den nieuwen styl te rekenen; en hoewel de Grootvorsten dat

не заниматься и, кромѣ приближенныхъ, никого къ себѣ не допускать, но однакожъ Е. Ц. В-во, желая явить расположеніе свое къ миру, приказалъ допустить 23 того-жъ мѣсяца къ узрѣнію свѣтлыхъ очей своихъ посланныхъ къ нему его пр-мъ и нами, и принялъ и прочиталъ принесенныя ими письма. Е. Ц. В-во намѣренъ былъ немедленно отправить назадъ нашихъ посланныхъ и ни на одинъ часъ не откладывать ихъ возвращенія. Царь въ письмѣ своемъ проситъ посла переговорить съ нами, чтобъ мы вмѣстѣ съ нимъ посовѣтовали Шведамъ выждать возвращенія нашихъ посланныхъ. Посолъ прибавилъ, что гонецъ принесшій письмо сіе выѣхалъ изъ Москвы въ ночь съ 23 на 24 ф враля и кн. Даніилъ Ивановичъ присовокупилъ, что онъ увѣренъ, что наши посланные отправлены были изъ Москвы 25 числа до восхожденія солнца и будутъ къ намъ назадъ 4-го, а никакъ не позже 6-го марта. Но послѣ обѣда, когда о вышеписанномъ было объявлено Шведамъ и посолъ, чтобъ придать болѣе силы словамъ своимъ, взялъ въ руки письмо В. Князя, показалъ и самъ прочиталъ имъ мѣсто, гдѣ

---

gebruyck hebben dat zylieden geene zaecken en verhandelen, nochte yemande acces tot haere persoonen en geven in de eerste wecke van den vasten dan degene die haere naeste zyn; dat nochtans Syn Keys. Ma-t, om te bethoonen hoezeer deselve genegen is tot den vrede, hadde laten comen den 23-en der voorsz. maendt, in het gesichte van syne klaere oogen, de voorgen. Syn Ex-tie en onse afgeschickte en aengenomen en gelesen de brieven, die syluyden hadden gebracht, welcke afgeschickte Syn Keys. Ma-t terstondt wederom terugge soude zeynden en niet een uuire haere wedercomste verachteren; begeerende oversulcx dat gedachte Ambassadeur met ons soude spreken, ten eynde hy en wylieden t'samen wilden aenraeden den swedischen commissarissen te verwachten de wedercomste van de voorgen. affgeschickte. Hy seyde daerby dat de bode, die den voorgeroerden brieff gebracht hadde uuyt der Moskou, gescheiden was des nachts tusschen den 23 en 24 February; en kneesz Daniel Iwanowitz vouchde daerby dat hy niet en twyffelde off de voorsz. afgeschickte en waeren vertrocken uuyt der Moskou den 25 voor sonnen opganck, en souden wederom ter plaetse van de handelinge wesen den vierden ofte uuyterlick den sesten Marty; maer des naermiddaechs, naer dat het voorverhaelde den swedischen commissarissen was voorgehouden, also de heer Am-

написано было то, что онъ имъ сообщилъ, то гр. де-ла-Гарди и переводчикъ короля замѣтили, что въ письмѣ сказано совсѣмъ не то, что намъ и Шведамъ сказано было; что Царь, не смотря на причины, означенныя выше и на слова объявленныя посломъ, допустилъ къ свѣтлымъ очамъ своимъ нашихъ посланныхъ, принялъ и прочиталъ письма наши и намѣренъ былъ посовѣтоваться о содержаніи оныхъ съ своею думою и боярами, а потомъ ни на одинъ часъ не задерживать нашихъ посланныхъ. Поэтому шведскіе полномочные и мы просили, чтобъ намъ письмо сіе было прочитано, но это не понравилось послу, который сказалъ, что словамъ его слѣдуетъ вѣрить и что въ письмѣ писано точно то, что онъ намъ говорилъ и просилъ Шведовъ дождаться возвращенія посланныхъ. Они отговаривались прежними доводами и прибавили еще то, что они изъ письма могли привести въ подпору ихъ намѣренію. Они снова поблагодарили гг. посредниковъ и хотѣли проститься съ тѣмъ,

---

bassadeur, om syne woorden te meer geloofs te geven, den brief van den Grootvorst in handen nam, en de plaetse meldende 't gene voorsz. is, by hen selven las, werden de heere Grave van der Lockoo en des Conings van Sweden tolck gewaer dat het verstandt van den Grootvorst zeer verscheiden was, van 't gene dat de Coninckliclke swedischen commissarissen en ons was voorgehouden, en dat den brieff inhielt dat syne Zaarsche Hoocheyt, niettegenstaende de redenen hiervoren aengetogen, en by den heere Grootbritannischen Ambassadeur mondelinge verhaelt, hadde toegelaten tot het gesichte van syne claere oogen des voorsz. Ambassadeurs en onse afgeschickte, de brieven ontfangen en gelesen, dewelcke Zyn Ma-t soude leggen in deliberatie met synen raedt en boyaeren, en daernaer de voorsz. afgeschickte niet een uuire ophouden. Waerop de heeren swedische commissarissen en wyluyden versochten dat ons den brieff mochte werden voorə gelesen, maer hetselfde werde ten besten niet genomen van den voorn. heer Ambassadeur, die seyde dat men hem by zyne woorden behoorde te gelooven en persisteerde te seggen, dat de brieff van soodanigen inhoudt was als hy hadde hesegt; versouckende de swedische commissarissen dat sy wilden de wedercomste van de afgeschickte verwachten, daertegen sylieden allegeerden wederom de redenen, 's daechs te voren by hen bygebracht, en soo veel argumenten meer als sy tot versterckinge van haer voornemen uuyt den

чтобъ ѣхать на другой день; но посолъ не хотѣлъ допустить этого, говоря, что онъ надѣется въ скоромъ времени получить еще другія письма изъ Москвы. Гг-мъ русскимъ коммиссарамъ дано было знать, что Шведы хотятъ ѣхать на другой день въ обѣдъ. Они 2-го марта пришли къ посредникамъ, и не смотря на то, что Великобританскій посолъ сказалъ намъ что, разсмотрѣвъ повнимательнѣе письмо В. Князя, онъ нашелъ, что содержаніе онаго дѣйствительно такое, какое полагали гр. де-ла-Гарди и переводчикъ Бракель, но тѣмъ не менѣе русскіе уполномоченные утверждали, что наши посланные отправлены были изъ Москвы въ прошедшее воскресенье, и что они послали къ нимъ на встрѣчу нарочнаго, чтобъ поторопить ихъ. Они опять просили насъ остановить шведскихъ полномочныхъ; когда же имъ снова объявлено, что истощены были всѣ средства удержать ихъ, то они требовали, чтобъ посредники (если никакъ нельзя будетъ уговорить Шведовъ остаться) предложили имъ перемиріе на такой срокъ, на какой посредникамъ за-

---

voorsz. brief konden bybrengen, en wederomme bedanckt hebbende de heeren intercessoren, wilden oorloff nemen om des anderen daechs te vertrecken, maer d'heer Ambassadeur en wilde hen 't selfde niet toestaen, seggende dat hy hoopte dat cortelinge andere brieven uuyter Moskou souden comen. De heeren russische commissarissen is laten aanseggen dat de swedische wilden vertrecken des anderen daechs op den middach, daerop syluyden hen op den 2-n Marty gevonden hebben by d'heeren intercessoren en hoewel d'heer Ambassadeur van Grootbritannien ons gesegt hadde, dat hy naerder oversien hebbende den brieff van den Grootvorst, bevont dat Syn Keys. Ma-ts meeninge was soodanige als de heer Graeff van der Leckoo en den tolck Braeckel die hadden verstaen, affirmeerden nochtans die voorsz. commissarissen dat syne en onse affgeschickte waren verreist van der Mosquou sonnedaechs te voren, en dat syluyden hen eenen post te gemoete hadden gesonden, op dat hy haere wedercomste haesteden, versoeckende dat d'heeren intercessoren noch wilden aerbeyden om de swedische commissarissen op te houden, en alsoo hen werde aengesegt datter geene debvoiren waeren naergelaten om henluyden het verblyven te persuadeeren, dat d'Heeren intercessoren wilden den Swedischen (indien die niet en konden affgewent werden van haer voornemen om te vertrecken) voorstellen eenen stilstandt voor

благоразсудится. Условія на перемиріе были имъ предложены слѣдующія: Въ теченіе сего года назначить другой съѣздъ, на который Е. Ц. В-во пошлетъ своихъ великихъ посланниковъ, а король Шведскій своихъ полномочныхъ посланниковъ съ достаточными полномочіями. Королю Великобританскому и Нидерландскимъ генеральнымъ штатамъ по прежнему быть посредниками. На семъ съѣздѣ положено переговариваться о мирѣ христіанства и о родовыхъ владѣніяхъ Царя, находящихся въ рукахъ Шведовъ, сообразно съ данными обоюдостороннимъ полномочнымъ порученіями. Всѣ непріятельскія дѣйствія должны быть прекращены до того времени, пока назначится собраніе для переговоровъ о добрыхъ дѣлахъ и до окончанія оныхъ переговоровъ. Войско короля, во все продолженіе перемирія не должно разрушать церквей и монастырей въ Новгородѣ великомъ и другихъ Царскихъ городахъ, занятыхъ Шведами; не умерщвлять и не грабить жителей, не увозить ни митрополита Исидора, ни боярина князя Ивана Никитича Одоевскаго, ниже другихъ жителей, не вывозить ни колоколовъ ни пушекъ. Русскіе просили также,

---

sulcken tydt als d'heeren intercessoren souden goet vinden. De condicien op dewelcke syluyden den stilstandt gerne zouden hebben aengegaen, werden by hen voorgestelt de naervolgende: datter een andere t' samencomste soude werden gehouden in den loopenden jaere, tot dewelcke Syne Keys. Ma-t soude zeynden syne groote gesanten en de Coninck van Sweden syne volmachtige gesanten, met volcomen commissie; dat Syn Kon. Ma-t van Grootbritannien en Uwe Ho. Mog. gesanten middelaers zouden wesen als te voren. Men soude handelen van vrede der christenheyt en van de erfgoederen van Syn Keys. Ma-t, dewelcke de Sweden in handen hebben, naer luyt van beydersyts gesanten commissien, en dat alle acten van hostiliteyt souden cesseren ter tyt toe de t' samencomste aengestelt, om goede saecken te verhandelen, getroffen en geeyndicht waere; dat oock des Coningx volck geduirende den stilstandt de kercken en cloosteren in Groot Noovgrod en andere des keysers steden, die zy inhebben, niet verstooren, oock geen volck verslaen ofte berooven zouden; van gelycken den Metropolyt Isidoro, nochte den boyaer Kneesz Iwan Mikitiss Odowskoi off eenich volck, noch oock klocken off geschut, vervoeren. Sy begeerden oock dat den stilstandt gemaeckt zynde, een van ons met den Ambassadeur van Grootbritannien

чтобъ по заключеніи перемирія одинъ изъ насъ отправился въ Москву съ Великобританскимъ посломъ. Но мы отъ этого путешествія отказались, говоря, что никому изъ насъ нельзя отдѣлиться отъ двухъ прочихъ. Когда они предложили всѣмъ намъ ѣхать въ Москву, то мы отвѣтили, что весьма на то согласны, если англійскій посолъ хочетъ ѣхать къ королю Шведскому. Сіе предложеніе наше весьма было хорошо принято русскими уполномоченными и они старались уговорить посла ѣхать въ Швецію, но онъ просилъ русскихъ полномочныхъ о томъ болѣе не говорить. Въ сей же день посредники посѣтили Шведовъ и когда никакъ уже нельзя было уговорить ихъ дождаться въ ихъ станѣ отвѣта Великаго Князя на письмо посредниковъ, то имъ предложены были перемиріе и условія, на которыхъ Русскіе требовали переговариваться. Шведы возразили, что на заключеніе перемирія власти не имѣютъ, но наконецъ согласились на чисто военное перемиріе и прекращеніе непріятельскихъ дѣйствій на три мѣсяца, безъ всякихъ другихъ условій, въ надеждѣ, что посредники согласятъ обоихъ Государей въ продолженіе сего срока заключить миръ. Касательно того, чтобъ не

---

naer der Moskou zoude reysen, daervan wy ons excuseerden, seggende dat wy niet en mochten van malcanderen scheyden. En alsoo voorgeslagen werde dat wy dan alle wilden derwaerts gaen, hebben wy verclaert dat wy des te doen willich waeren, by soo verre als d'heer Ambassadeur van Grootbritanien begeerde te gaen aen den Coninck van Sweden welcke onse verclaringe den heeren russische commissarissen seer wel beviel en poochden den voorsz. Ambassadeur te induceren, dat hy de reyse naer Sweden wilde aennemen, dan hy begeerde op den Russen dat syluyden daervan niet meer souden spreken. Ten selven dage naer den middach syn de swedische besocht by d'heeren intercessoren en niet konnende beweecht werden dat sy in haer quartier zouden verwachten de antwoorde van den Grootvorst op het schryven van de mediatoren, is hen voorgehouden den stilstandt in de condicien dewelcke de Russen begeerden te bespreken; daerop sy verclaerden geenen last te hebben om eenigen stilstandt te maecken, doch eyntelick bewillichden in eenen stilstandt van wapenen en alle hostiliteyt, sonder eenige andere condicien, voor eenen tyt van drie maenden, op hope dat de mediatoren by de beyde potentaten souden te wegen brengen, dat midlertyt

разрушать церквей и монастырей, не увозить жителей и не вывозить колоколовъ и пушекъ, то они сказали, что король въ городахъ, которые занимаетъ въ Россіи будетъ пользоваться правами своими, не желая себя связывать въ этомъ отношеніи ни предъ кѣмъ, а еще менѣе намѣренъ принимать и получать предписаній или условій отъ Русскихъ. Гр. де-ла-Гарди прибавилъ однакожъ, что надѣется, что посредники увѣрены въ томъ, что онъ съ Новгородцами будетъ поступать какъ честному и благородному человѣку надлежитъ и что онъ никакихъ новыхъ дѣйствій предпринимать не станетъ, развѣ онъ на то будетъ вынужденъ. Онъ присовокупилъ, что вовсе не разумѣетъ, чтобъ изъ сихъ послѣднихъ словъ его, кто-либо могъ основать какое-либо право или требованіе: онъ согласился также остаться весь слѣдующій день, чтобъ заключить предполагаемое перемиріе, если Русскіе коммиссары снабдятъ его для лошадей, которые должны были повести нашу поклажу, шестью или семью возами сѣна и за деньги уступятъ королевскимъ солдатамъ хлѣбъ, нужный для ихъ пропитанія; за что онъ хотѣлъ выслать имъ свѣжей рыбы изъ Новгорода. Русскіе согласились дать сѣна, а въ хлѣбѣ отказали.

---

den vrede mochte werden gesloten; en wat belangde het voorgestelde van de kercken en cloosteren niet te verstooren, nochte menschen, klocken ofte geschut te vervoeren, seyden dat de Coninck in syne steden van Ruslandt soude gebruycken zyn recht, sonder diesaengaende aen yemant hem te willen verbinden, veel min wetten ofte condicien van de Ruszen ontfangen ofte aennemen; doch seyde de heer Grave van der Leckoo dat de heeren intercessoren hem wel mochten houden, dat hy hem gedragen soude jegens dien van Nieugarden, gelyck het eenen edelen en eerlicken man betaemt, en gelooven dat by hem niet nieuws sall aengevangen werden, ten sy hy nootshalven daertoe werde gedrongen; uuyt welcke zyne verclaringe hy nochtans niet en verstont dat yemande eenige actie ofte recht soude mogen pretenderen; consenteerde oock den geheelen anderen dach te verblyven om den voorgeworpen stilstandt te besluyten, by soo verre de russische commissarissen wilden de peerden, die onse bagage souden voeren, versien van ses ofte seven sleden hoey en voor gelt aen des Coninck soldaten leveren broodt tot haere onderhoudinge; daertegens hy henlieden soude laten volgen

3-го марта предъ обѣдомъ, русскіе полномочные просили еще о заключеніи перемирія на предположенныхъ ими условіяхъ; особенно же просили, чтобъ оно было заключено на 4 мѣсяца и чтобъ уполномоченнымъ опять собраться въ Дидеринѣ, но если сего никакъ нельзя будетъ устроить, то согласились на то, чтобъ съѣздъ назначить между Ладогою и Тихвинымъ. Мы въ семъ собраніи поблагодарили русскихъ уполномоченныхъ за всѣ продовольствія и напитки, коими они нѣсколько времени снабжали насъ, равно и за кормъ для лошадей нашихъ. Потомъ мы съ ними простились. Они радушно отвѣтили намъ, обѣщали намъ многое послѣ того какъ заключится миръ, просили насъ продолжать услуги наши Е. Ц. В-ву и уговорить Шведскаго короля уменьшить требуемую его уполномоченными великую сумму денегъ и наконецъ просили, чтобъ мы не помянули лихомъ, если они въ продолженіи переговоровъ сказали что либо для насъ непріятное. Шведскихъ коммиссаровъ мы вторично старались склонить на припятіе предложенныхъ въ перемиріи условій, но они настаивали на своемъ и предста-

---

verschen visch van Nieugarden. Het hoey naemen de Russen aen te leveren, maer weigerden het broodt.

Den derden Marty hebben de russische commissarissen voor den middach noch aengehouden, ten eynde den stilstandt mochte gemaeckt worden op de condicien by henluyden voorgeslagen, voornaementlick dat die mochte wesen van vier maenden, mitsgaders de t' samencomste wederom gehouden te Diederina; doch indien sulcx niet en konde werden te wege gebracht, waeren te vreden dat men die soude houden tusschen Ladoga en Tiffin. Wy hebben in de voorsz. vergaderinge de heeren russische commissarissen bedanckt voor spyse en dranck die syluyden ons hadden toegesonden eenen tyt lang, als oock voor het voeder tot onse peerden, en van hen affscheidt genomen; daerop sy ons vrintlick hebben bejegent, veele goets toegesegt, naerdat de vrede zoude getroffen wesen, en begeert dat wy wilden continueren alle goede officien voor Syn Keys. Ma-t, mitsgaders persuaderen den Coning van Sweden, dat hy de groote somme die syn gesanten hadden geeyscht, wilde verminderen, en begeert dat wy niet en wilden gedencken soo sylieden yet hadden gesegt in de handelinge 't welck ons onaengenaem waere geweest. De swedische commissarissen, andermael van de voorsz.

вили проектъ акта о перемиріи, по которому Русскіе въ этотъ же день должны были написать и подписать обѣщанія свои. Шведы расположились ѣхать въ слѣдующую ночь. Послѣ обѣда мы вѣжливо простились съ англійскимъ посломъ, который сказалъ намъ, что чрезъ нарочныхъ будетъ сообщать намъ если узнаетъ что-нибудь могущее служить къ успѣху переговоровъ, и что онъ употребитъ всѣ возможныя старанія у В. Князя, чтобы довести дѣло до желаемаго окончанія. Онъ просилъ насъ съ нашей стороны употребить старанія у Шведскаго короля, и написать къ нему, что узнаемъ относительно хода дѣла, что и было нами обѣщано. Мы вмѣстѣ съ его пр-мъ подписали актъ о вышеупомянутомъ протестѣ, заявленномъ Шведскими полномочными при началѣ переговоровъ.

КОПІЯ СЪ ОЗНАЧЕННАГО АКТА.

(ПЕРЕВОДЪ СЪ ЛАТИНСКАГО).

«Свѣтлѣйшаго, вельможнѣйшаго Князя и Государя, господина Іакова, Божіею милостію короля Великобританскаго, Французскаго и Ир-

---

condicien aengesproken synde, bleven persisteren by haer eerste voornemen en gaven over een formulier van de acte van stilstandt, naer hetwelcke de russische haere belofte ten selven dage soude doen en teickenen, blyvende geresolveert den nacht alsdoen volgende aff te trecken. Wy hebben mede des naermiddaechs beleefdelyck affscheyt genomen van den heer Ambassadeur van Groot-Britannien, die ons toeseyde, dat hy ons deur expresse posten soude laten weten soo hy yet quaeme te vernemen 't welck tot voorderinge van den vrede soude mogen dienen, en dat hy alle neersticheyt by den Grootvorst zoude aenwenden om de saecke tot eenen gewenschten eynde te brengen; versouckende dat wy van gelycken wilden doen by den Coninck van Sweden, en overschryven 't gene wy souden verstaen streckende tot advancement van het werck, hetwelck wy hebben toegesegt. Wy hebben oock nevens Syn Ex-tie onderteickent de acte van protestatie. meermaels hiervoren geroert, gedaen by de heeren swedische commissarissen in den aenvanck van de handelinge, daervan copie volcht:

Serenissimi potentissimique Principis ac Domini, Domini Jacobi Dei gratia Magnæ Britanniæ, Franciæ et Hyberniæ Regis, Defensoris fidei, etc,

ландскаго, защитника вѣры и проч. и знатнѣйшихъ, державнѣйшихъ господъ генеральныхъ штатовъ и проч. посланники, мы Іоаннъ Меррикъ, Рейнгольдъ фанъ-Бредероде, Ѳеодоръ Бассъ и Альбертъ Іоахими *, даемъ знать о нижеслѣдующемъ».

Посылку свѣтлѣйшаго, вельможнѣйшаго Князя и Государя, господина Густава-Адольфа и проч. полномочные посланники графъ Іаковъ де-ла-Гарди и проч. Арвидъ Антони и проч. и Магнусъ Мартини (см. прим. 3-е къ стр. 143) просили, чтобъ нашимъ засвидѣтельствова-

* Титулы королей Великобританскаго и Шведскаго, а также титулы: Меррика, фанъ-Бредероде, Басса и Іоахими выписаны какъ въ первомъ протестѣ (стр. 141—142). О Шведскихъ же уполномоченныхъ упоминается здѣсь слѣдующимъ, нѣсколько противъ прежняго, измѣненнымъ образомъ, а именно говорится: полномочные посланники благородные-знатные, именитые, почтеннѣйшіе, многомудрые господа Яковъ де-ла-Гарди, графъ Лекосскій, баронъ (liber Baro) Экгольмскій, владѣтель въ Колькѣ и Кехтелѣ, Королевско-Шведскій совѣтникъ, главный военачальникъ и проч. Арведъ Антони, владѣтель въ Тейстербсйѣ, Его Кор. В-ва намѣстникъ въ Выборгѣ, въ Кареліи, главный судья Карельскій и проч. и Магнусъ Мартини, королевскій секретарь и проч. NB. О Горнѣ не упоминается, потому что онъ, какъ сказано выше, больной, давно уже отправился обратно въ Новгородъ и въ переговорахъ участія болѣе не принималъ.

---

et jllustrissium præpotentumque D. D. ordinum foederotarum in Belgio Regionum, etc. Legati, Nos Iohannes Merrick Eques auratus Magnæ Britanniæ Regi Nobilis à cubiculis secretioribus, etc. Reinholdus de Brederode Eques auratus, Dominus in Feenhusen, Spanbruck, Oosthusen, Etersem, Spierdyck, Schardam et Quadyck, Praeses Supremæ Curia Hollandiæ, Zelandiæ et Westfrisiæ, etc. Theodorus Bass, Cons: Amstelredamensis, legum Doctor, etc. Albertus Ioachimi Eques auratus, Dominus in Ostende et Oedenskercke, deputatus in conventu prædictorum D. D. ordinum Generalium ab Illustribus D, D. ordinibus Zelandiæ, etc. Notum facimus, Postquam Serenissimi potentissimique Principis ac Domini, Domini Gustavi Adolphi Suecorum, Gothorum. Vandalorumque Regis et Principis haereditarii magni Ducis Finlandiœ, Esthoniæ, Westmanniæque Ducis, etc. plenipotentes legati Generosi, Nobiles, strenui, honoratissimi, prudentissimique Domini Jacobus de la Gardie Comes Leckoensis, liber Baro in Eckholm, Dominus in Kolcke et Kechtel Regni Seciæ Consiliarus et Generalis Dux exercitus, etc. Arvidus Anthony in Tuisterby Regiæ Majestatis locitenens Wiburgi et in Carelia præfectus jurisdictionis Careliensis, etc. Et Magnus Martini Regius Secretarius, etc. petiuis-

ніемъ сдѣлалось извѣстно о протестѣ, заявленномъ ими при началѣ переговоровъ, предпринятыхъ въ Дидеринѣ о мирѣ между ними, обоюдосторонними коммиссарами почтительнѣйше упомянутаго королевскаго Величества и проч. и свѣтлѣйшаго вельможнѣйшаго Великаго Государя, Царя и Великаго Князя Михаила Θеодоровича, всея Россіи Самодержца и проч.,—то мы не могли по справедливости имъ въ этомъ отказать. Мы, напротивъ того, съ готовностію симъ свидѣтельствуемъ, что неоднократно посланники почтительно упомянутаго короля рѣшительно отказывались вступать въ переговоры съ коммиссарами почтительно упомянутаго Великаго Князя изъ-за титула неправильно употребленнаго Великимъ Княземъ въ полномочіяхъ, данныхъ имъ своимъ коммиссарамъ и прочитанныхъ предъ нами 19 декабря недавно минувшаго года; а именно изъ-за того, что онъ присвоилъ себѣ титулъ: «Великій Государь, Царь и Вел. Князь Михаилъ Θеодоровичъ, всея Россіи Самодержецъ и многихъ иныхъ странъ обладатель (obladitil) и проч.»—а напротивъ того почтительнѣйше поименованное королевское Величество Шведское въ этихъ же грамотахъ не почтилъ титуломъ достаточно знатнымъ и приличнымъ. Они не хотѣли вступать въ переговоры и по

---

sent, ut nostra attestatione constaret de protestatione ab ipsis facta initio tractationis pacis, inter ipsis celsissime nuncupatæ Regiæ Majestatis, etc. et serinissimi potentissimique Magni Domini Zary Magnique Ducis Michaelis Theodorowitz totius Russiæ autocratoris, etc. utrosque commissarios initæ Diderinæ, denegare illis hoc ipsum vel æquitatis compulsu nequivimus, imo potius vigore præsentium testamur quantumvis honorifice nominati Domini Regis legati, cum excelse nominati Magni Ducis Commissariis tractationi se inimitere absolute denegassent, propter titulum, quem Magnus Dux in eorundem suorum commissariorum mandatis procurationis 19 Decembris die proxime elapsi anni, coram nobis perlectis, usurparet, utpote: Magnus D—us Zaar et Magnus Dux Michael Theodorowitz totius Ruthenia Samopersetz aliorumque multorum dominiorum obladitil, etc. Et contra celsissime dictam Regiam Maje-tem Sueciæ in iisdem literis non satis magnifico decentique titulo insigniret et propter alia quædam in iisdem contenta et tandem, quod Ruthenici Commissarii magni Ducis sui specialem titulum in sua præfatione integre recitare non omissa Livoniæ mentione anniterentur,

другимъ въ этихъ грамотахъ заключающимся пунктамъ; наконецъ и за то, что Русскіе коммиссары пытались въ начальной рѣчи своей выговорить полный титулъ своего Великаго Князя, не исключая и титула «Лифляндскій». Однакожъ, когда мы усмотрѣли, что во всемъ прочемъ довѣрительныя грамоты достаточно полны и что всѣ затрудненія (о которыхъ полагалось, что они могутъ клониться къ ущербу королевскаго Шведскаго Величества), могутъ по нашему мнѣнію быть устранены и уничтожены протестомъ, который почтеннѣйшіе Шведскіе коммиссары просили насъ, въ качествѣ посредниковъ, принять отъ нихъ, дабы тѣмъ скорѣе устроилось благое дѣло, то они по нашимъ убѣжденіямъ, на слѣдующихъ условіяхъ согласились приступить къ переговорамъ; а именно: чтобъ при началѣ переговоровъ на съѣздѣ они (Шведы) прочитали Королевскаго Величества Шведскаго полный титулъ, а чтобъ Русскіе произнося титулъ своего Великаго Князя при начатіи переговоровъ въ начальной рѣчи своей, обращались къ намъ (посредникамъ), а не позволяли бы себѣ ни письменно ни словесно (развѣ только въ общихъ выраженіяхъ) обращаться къ почтительнѣйше помянутымъ коммиссарамъ Его Королевскаго Величества. Впослѣдствіи же, въ теченіи переговоровъ, когда того потребуетъ построеніе рѣчи * (structura), то

* Конструкція.

Nihilominus tamen, cum alias mandata procurationum, satis integra agnosceremus et omnes difficultates (quæ forte Regiæ Majestati Sueciæ in præjudicium vergere posse æstimabantur) facta ab honoratiss. suecis commissariis protestatione quam petebant, ut nos mediatores in hac causa admitteremus removeri et e medio tolli posse censeremus ut pium hoc opus citius expediretur, sequentibus conditionibus in eunda tractationi, intercessione nostra interveniente acquieverunt, sic ut initio tractationis conventusque Regia Ma-tis Sueciæ titulen integre recitarent: ruthenici vero commissarii magni Ducis sui titulum primo negocii ingressu in orationis suæ exordio priores versus nos, nequaquam autem vel scriptis vel sermonibus (nisi generaliter tantum fiat) versus honorifice nuncupatos Regiæ Ma-tis Commissarios usurparent postea vero durante tractatu, exigente sermonis structura, utriusque monarchæ

титулы обоихъ Монарховъ обоюдосторонними коммиссарами должны выражаться въ третьемъ лицѣ по слѣдующей формѣ: «Его Королевское Величество и проч. (Majestas)» и «Его Царское Величество» (Celsitudo) *.

По этому коммиссары почтительнѣйше неоднократно упомянутаго короля, въ присутствіи насъ и Русскихъ коммиссаровъ заявили, что протестуютъ не только противъ того, что при недавно предъ симъ учиненномъ въ Пескахъ крѣстномъ цѣлованіи тамъ прочитаны были титулы Великаго Князя въ присутствіи повѣренныхъ обѣихъ сторонъ, но протестуютъ положительно и противъ того, что неправильно былъ этотъ титулъ употребленъ самими Русскими коммиссарами въ первомъ засѣданіи, когда они обращались рѣчью къ намъ (посредникамъ). Они еще протестуютъ также вообще противъ всего содержащагося въ полномочныхъ грамотахъ великихъ Русскихъ коммиссаровъ, за исключеніемъ выраженій полномочія, найденныхъ нами, посредниками, достаточными для переговоровъ и для заключенія трактата; они торжественно и въ надлежащей по возможности формѣ протестовали и самымъ яснымъ образомъ постановили дабы свѣтлѣйшему королю Шведскому отъ употребленія вышесказанныхъ титуловъ а также отъ сдѣланныхъ ими (Шведами) предложеній или другихъ какихъ-либо обрядовъ (ceremoniis), учи-

* Собственно Высочество.

titulum in tertia persona hujus modi formalibus: Regiae Ma-tis illius, etcs Et zaricæ Celsit: illius proferrent (utriusque partis Comissarii).

Quappr. honorifice sæpius nominati Regii commissarii, in nostra Ruthenicorumque commissariorum prasentia, præter factam in nupera crucii esculatione Peskoæ protestationem, non solummodo contra titulum magni Ducis inter utriusque partis subdelegatos ibidem recitatum, quem admodum etiam ab ipsis ruthenicis commissariis in primo conventu erga nos usurpatum. Verum etiam generaliter, contra omnia contenta in instrumento plenipotentiæ magnorum ruthenicorum commissariorum excepta sufficientis plenipotentiæ clausula ad tractandum et concludendum â nobis mediatoribus approbata, solennissime et qua fieri potuit forma optima protestati sunt et dilucidissime exceperunt, ne sereniss: Regi Sueciæ, hac prædictorum titulorum recitatione, oblatis propositionibus et aliis quibus vis caeremoniis durante hac tracta-

ненныхъ уже или могущихъ быть учиненными въ теченіе настоящихъ переговоровъ, не произошелъ ущербъ, для королевскаго его титула, для правъ и притязаній, которые онъ можетъ имѣть на земли или владѣнія Россійскія. Въ увѣреніе вышеизложеннаго, мы сіе наше свидѣтельство (съ тою однакожъ оговоркою, чтобъ оно, яко мы имъ объявляемъ, ни подъ какимъ видомъ въ силу сего нашего свидѣтельства, не причинило какого-либо вреда для Государя, Царя и Вел. Князя всея Россіи Михаила Ѳеодоровича) утвердили своими подписями. Учинено (actum) въ Дидеринѣ, 22 февраля 1616 года * (подп.): Джонъ Меррикъ, Рейнгольдъ Бредероде Венгейзенскій, Диркъ Бассъ, и Альбертъ Іоахими.

Дѣла были въ семъ положеніи и какъ Шведскіе уполномоченные пригласили насъ быть готовыми на отъѣздъ до наступленія дня, то мы ночью написали къ Е. Ц. В-ву слѣдующее письмо и вручили его переводчику Царя, Павлу Стерлингу:

„Свѣтлѣйшій Державнѣйшій и пр. (полный титулъ).

* Въ текстѣ по употребляемому часто въ актахъ обычаю сказано XXII февраля XVI-c sextodecimo; т. е. 22 февраля 16 сотъ въ 16 годъ.

---

tione adhibitis, vel adhibendis in regio suo titulo, vendicatione et prætensionibus quas in regiones aut Dominia Ruthenica habere potest præjuducaretur. In fidem præmissorum hanc nostram attestationem (hac interim lege, ne D-ni Zaris ac Magni Ducis totius Russiæ Michælis Theodorowitz juri testimonium hoc, quod perhibemus ullo modo præjudicet) Subscriptionibus nostris roboravimus, Actum Diderinæ XXII Februarü XVI-c Sextodecimo. Sig: Iohn Merricken, Reinaldus Brederodius â Veenhusen, Dirck Bass, Alb. Ioachimi.

De saecken staende in puncten so voren is verhaelt en de Heeren Swedische commissarissen aenhoudende, dat wy ons gereet zouden houden om voor den dach te vertrecken, hebben wy in de nacht geschreven aen Syn Keys. Ma-t van Ruslandt den volgenden brieff en dien gegeven den tolck van Syn Keys. Ma-t, Paul Sterlingh.

«Doorluchtigste Grootmachtigste Keyser en Grootvorst Michael Feodorowitz, aller Russen selfs erholder, Vladimirsko, Moskofsko, Novogrodsko, Keyser tot Casan, Keyser tot Astrican, Keyser tot Sibierien, Heer tot Plesko

Мы всегда нижайше готовы къ услугамъ В. Ц. В-ва, свѣтлѣйшій великій Царь и Вел. Князь. Послѣдняго числа января мы нижайше увѣдомили В. Ц. В-во о положеніи переговоровъ, начатыхъ въ Дидеринѣ между великими полномочными В. Ц. В-ва и державнѣйшаго короля Шведскаго. Увѣдомили также, что Свѣтлѣйшаго, Державнѣйшаго Князя и Государя Іакова, короля Великобританскаго, Французскаго и Ирландскаго, защитника вѣры, посолъ благородный Иванъ Меррикъ, Е. В-ва камергеръ и совѣтникъ и мы съ большимъ трудомъ побудили королевско-Шведскихъ полномочныхъ остаться здѣсь до 15 числа текущаго мѣсяца, для того, чтобъ намъ можно было между тѣмъ увѣдомить В. Ц. В-во о рѣшительныхъ условіяхъ на которыхъ, по нашему мнѣнію возможно будетъ согласить короля Шведскаго на заключеніе мира съ В. Ц. В-мъ. Такъ какъ въ конференціи, которую вно-

---

en Grootvorst tot Smolensko, Tweersko, Iugorsko, Permsko, Waetsko, Bolgarsko en andere; Heere en Grootvorst van Novogardien des Niederigen Landes, tot Schernigoe, Resanskoe, Rostoffskoe Iereslauskoe, Beloserskie, Lyflandsko, Udorskie, Obdorskoe, Kondinskoe en der ganschen Nordischen Syden, een gebieder en Heer desz Iwerschen landes, der Cartalinschen en Grusinschen Zaaren en des Cabardinschen landes, der Circasseren en Gorschen Fursten, oock veler anderer Heerschaften een heer en beschermer.

Uwe Keys. Ma-t syn onse ootmoedichste diensten altyt bereidt, Doorluchtigste Grootmachtigste Keyser en Grootvorst. Den laetsten January deses jaers hebben wy uwe Keys. Maj-t onderdanichst verwitticht van de gelegentheyt van de vredehandelinge tusschen Uwe Keys. Ma-t en des Grootmachtigen Conings van Sweden groote commissarissen tot Diederina aengevangen en dat des Doorluchtigsten en Grootmächtigsten Fürsten en Heeren Jacobi Conings van Grootbritannien, Vranckryck en Ierlandt, beschermers des geloofs Ambassadeur, de wel Edele en Gestrenge Heere Iohan Merrick, Ridder, Syn Con. Ma-t camerheer en raedt, en wy met groote moeiten van de Con. swedische commissarissen als doen hadden verworven, dat sy hier noch souden verblyven tot den 15-n deser loopende maendt, opdat wy mochten Uwe Keys' Ma-t midlertydt adviseren van de nuyterlicke puncten op dewelcke, ons bedunckens, hoochstgedachte Con. Ma-t van Sweden beweecht soude konnen werden den vrede met Uwe Keys. Ma-t in te gaen, dan alsoo in eene conferentie, dewelcke welgemelte heer Ambassadeur van Grootbritan-

слѣдствіи англійскій посолъ и мы, имѣли съ главными полномочными В. В-ва, мы отъ нихъ узнали, что они имѣютъ полную власть дать Шведамъ благоразумное удовлетвореніе во всѣхъ пунктахъ истекающихъ изъ Тявзинскаго и Выборгскаго договоровъ и въ другихъ еще пунктахъ, то англійскій посолъ и мы почли излишнимъ утруждать В. В-во сими пунктами и довольствовались сообщеніемъ В. Ц. В-ву трехъ предложеній относящихся до возвращенія городовъ и крѣпостей, занятыхъ Шведами и не касающихся Выборгскаго договора. Мы нижайше просили, чтобъ В. Ц. В-ву угодно было къ означенному выше сроку (т. е. къ 15 февраля) объявить намъ рѣшительное мнѣніе по означеннымъ 3-мъ предложеннымъ пунктамъ, дабы губительная война могла быть прекращена и могъ быть заключенъ добрый миръ между В. Ц. В-мъ и Е. В-мъ королемъ Шведскимъ. Мы на то наше письмо доселѣ отвѣта не получали но узнали, однакожъ, 20 сего мѣсяца отъ г. Великобританскаго посла, помянутаго г. Ивана Меррика, кавалера и проч., что В. Ц. В-во всемилостивѣйше изволили допустить къ себѣ посланнаго къ вамъ съ письмами его пр. и нашими въ среду минувшей Ѳедоровой не-

---

nien en wy daernaer gehouden hadden met Uwe Keys. Ma-ts groote commissarien, wy van henlieden hadden vernomen dat sylieden volcomen last hadden om op alle de andere voorgestelde puncten, soo uuyt des Teusinschen en Wyburgsen verdrage voortcomen, als andere, den Swedischen redelick contentement te doen, hebben de voorsz. heer Ambassadeur van Con. Ma-t van Grootbritannien, etc. en wy onnoodich gevonden Uwe Ma-t te bemoeyen met andere puncten, dan alleene met drie voorslagen beroerende de restitutie van de steden en casteelen by de Swedischen ingenomen, die niet en raecken het voorsz. Wibyrgsche contract en onderdanichst te versoecken dat het Uwe Keys. Ma-t wilde believen binnen den voorsz. tydt syne claere meeninge te laten weten op de voorsz. drie voorgeslagen puncten; opdat alsoo den schadelicken crych ter nedergelegt en goede vrede tusschen Uwe Keys. Ma-t en syne Con. Ma-t van Sweden gestift mochte werden. Op welcke onse schryven en hebben wy tot nu toe geene antwoorde becomen; doch hebben op den 20 deser maendt verstaen van den Heere Ambassadeur van Grootbritannien, de welgenoemde heere Iohan Merrick, Ridder, etc. dat Uwe Ma-t genadichst hadde voor haer laten comen de afgeschickte

дѣли *, не смотря на то, что въ сію недѣлю В. Ц. В-во не имѣете обыкновенія допускать кого-либо къ себѣ, кромѣ приближенныхъ своихъ, и что В. Ц. В-во разсмотрѣвъ письма сіи въ совѣтѣ своемъ, намѣрены были ни на одинъ часъ не задерживать посланнаго нами къ В. Ц. В-ву. Англійскій посолъ и мы, въ тотъ же день объявили о семъ Шведскимъ коммиссарамъ и настоятельно просили ихъ обождать отвѣта В. Ц. В-ва на письма его пр. и наши, но они отказали подъ предлогомъ, что для достоинства ихъ короля и государя обидно что въ такомъ важномъ дѣлѣ, каково заключеніе мира между столь великими Государями, не соблюдаются Русскими сроки, назначенные для исполненія тѣхъ или другихъ дѣлъ и для доставленія ожидаемыхъ отвѣтовъ. Они присовокупили, что такъ какъ они запаслись продовольствіемъ для людей и кормомъ для лошадей не долѣе какъ до 15 февраля, то имъ нельзя оставаться безъ опасенія попасть въ великія бѣдствія, могущія произойти отъ недостатка въ припасахъ. Но несмотря на то, англійскому

* т. е. 1-й недѣли великаго поста.

---

met Syn Ed. en onse brieven op den woensdach van den voorleden Feodore weke, in dewelcke Uwe Keys. Ma-t niet gewoon en is yemande tot haer te laten comen, dan die deselve negeste syn; en dat Uwe Keys. Ma-t het inhouden van de brieven in raede gelegt hebbende, de voorsz. syne Ed. en ons afgesondene niet een uuire en soude ophouden welgedachte heere Ambassadeur en wylieden hebben ten voorsz. dage hetselfde voorgehouden den swedischen commissarissen en hen ernstelick versocht dat sy Uwe Keys. Ma-ts antwoorde op syn Ed. en onse brieven wilden verwachten; maer sy hebben sich daervan geexcuseert, overmits sy seyden dat haeren Coning en Heere syne reputatie niet genouch gedaen en werde, dat in eene soo gewichtige saecke, als is de vredehandelinge tusschen soo hooge potentaten, de gesette dagen om yetwat in te brengen ofte te doen van de partie niet gehouden en werden; en dat sylieden geene voorsorge gedaen hebbende van vivres voor de menschen en voeder voor de peerden, dan tot den voorsz. bestemden 15 February, niet langer konden verblyven sonder gevaer van deur gebreck in swaere ongemacken te vallen. Dos niettegenstaende syn syluyden echter by welgedachte heer Ambassadeur en ons opgehouden ge-

послу и намъ удалось продержать ихъ до сегодняшняго числа въ надеждѣ, что получится отвѣтъ В. Ц. В-ва. Между тѣмъ предложено было отложить переговоры до другаго времени, а до тѣхъ поръ заключить перемиріе, которое однакожъ, до селѣ не установлено. Поелику нынѣ Шведскіе полномочные твердо намѣрены въ слѣдующую ночь ѣхать обратно въ Новгородъ и мы хотимъ отправиться съ ними, чтобъ потомъ ѣхать къ Е. В-ву королю Шведскому и представить ему все о чемъ здѣсь было разсуждаемо и все, что было устроено и по силамъ нашимъ стараться склонить его окончить дѣло съ возможно меньшими для Е. Ц, В-ва отягощеніями, т. е. съ тѣмъ же намѣреніемъ съ коимъ кавалеръ Иванъ Меррикъ, отправляется къ В. Ц. В-ву, чтобъ обо всемъ извѣстить В. Ц. В-во, то мы не хотѣли преминуть нижайше увѣдомить о семъ В. Ц. В-во. Мы изъявили уполномоченнымъ В. Ц. В-ва и англійскому послу готовность нашу исполнить обязанность, которую нынѣ исполняетъ англійскій посолъ, т. е. отправиться къ В. Ц. В-ву, съ тѣмъ, чтобъ англійскій посолъ отправился къ королю Шведскому,

---

werden tot huyden toe, op hope dat Uwe Keys. Ma-ts antwoorde soude aencomen en ondertusschen is voorgestelt gewerden dat men dese handelinge tot op eenen anderen tydt soude mogen verschuyven, en inmiddelst onderhouden eenen stilstandt van wapenen, waerinne alsnoch niet en is konnen werden verdragen. En alsoo de voorsz. heeren swedische commissarissen gansch geresolveert zyn desen nacht terugge te trecken naer Nieugorod, en wy voor hebben in derselver geselschap te reysen, om ons voorts te vervougen by hoochstgedachte Con. Ma-t van Sweden, en deselve voor te houden alle 't gene hier is verhandelt en gedaen, mitsgaders Syne Ma-t te disponeren, sooveel in ons is, om te laten dese saecke afhandelen, mette minste beswaernisse van Uwe Keys. Ma-t, gelyck tot Uwe Keys. Ma-t comt de welgedachte heere ridder Ian Merrick, om deselve mede van alles te informeren, soo en hebben wy niet willen onderlaten Uwe Keys. Ma-t tselfde onderdanichst te laten weten. Wy hebben ons aengeboden aen Uwe Keys. Ma-ts Groote Gesanten en den heere groote gesanten van Grootbritannien, om het voorsz. debvoir, daermede syn Ed haer beladen heeft, te doen, by Uwe Keys. Ma-t te comen, by soo verre als welgedachte heere Grootbritannische gesante op hem hadde willen nemen te reysen tot voorderinge van

чтобъ постараться объ успѣхѣ переговоровъ. Но такъ какъ его пр-во на то не соглашался, то мы на сей разъ должны были лишиться случая цѣловать руки В. Ц. В-ва, на что, дастъ Богъ, представится намъ случай въ другое время. Между тѣмъ, гдѣ бы мы ни находились, мы всегда останемся нижайшими слугами В. Ц. В-ва и всегда готовы будемъ съ тою же ревностію и тѣми же усиліями, которыя употреблены были нами въ сихъ переговорахъ (хотя они не имѣли желаемаго нами успѣха) стараться по силамъ нашимъ, о всемъ, что можетъ послужить къ пользѣ В. Ц. В-ва. Великіе полномочные В. Ц. В-ва увѣдомили насъ о томъ, что В. Ц. В-ву угодно было явить милость свою по просьбѣ нашей, Іоанну Эверцу, гражданину города Цволле въ Нидерландахъ. приказавъ выпустить его изъ острога, въ которомъ онъ содержался въ Псковѣ. За сію милость мы нижайше благодаримъ В. Ц. В-во и ожидаемъ его освобожденія. Равнымъ образомъ мы нижайше благодаримъ В, Ц. В-во за то, что прислали къ намъ своего переводчика Павла Томасова Стерлинга, подателя сего письма, и о которомъ мы

---

den vrede aen den Coninck van Sweden; dan alsoo Syn Ed. daertoe niet te bewegen en was, hebben wy voor dese tyt moeten laten voorby gaen de occasie om Uwe Keys. Ma-t de handen te mogen kussen, daertoe, als het Godt belieft, ons andere gelegentheyt sal konnen werden gegeven. Ondertusschen, waer dat wy sullen wesen, soo blyven wy altyts Uwe Keys. Ma-ts ootmoedichste dienaers en ten uuytersten genegen om met gelycken vlyt en neersticheyd, als wy by dese vredehandelinge hebben gebruickt (hoewel de vruchten niet en syn geweest naer onsen wensch), te helpen bevoorderen naer ons vermogen 't gene tot dienste van Uwe Keys. Ma-t mach strecken. Uwe Keys. Ma-t groote commissarissen hebben ons aengesegt de genade dewelcke het Uwe Keys. Ma-t heeft belieft te bewysen op onse onderdanichste begeerte aen Iohan Evertssz., borger van Swol in Nederlandt, bevelende dat hy soude losgelaeten werden uuyt syne gevanckenisse, daerin hy gehouden is tot Pleskou, waervoren wy Uwe Keys. Ma-t ten hoochsten danck seggen, verwachtende zyne verlossinge; gelyck wy Uwe Keys. Ma-t oock demoedichst bedancken over de toeseyndinge van haeren tolck en translateur Pauwels Thomassz Sterling, brenger deses briefs, denwelcken wy dese

симъ свидѣтельствуемъ, что онъ велъ себя честно и къ одобренію нашему во все время, въ которое онъ при насъ находился.

За симъ, Свѣтлѣйшій, Державнѣйшій Царь и Великій Князь, мы молимъ Бога Всемогущаго, дабы онъ хранилъ В. Ц. В-во во всегдашнемъ Царскомъ благоденствіи. Глѣбово, вечеромъ 22 февраля 1616 г. стараго стиля".

За полночь пришли къ намъ Егоръ Брухузенъ, переводчикъ англійскаго посла и Дидерихъ фанъ-Неманъ, переводчикъ Русскихъ уполномоченныхъ, съ извѣстіемъ, что тотчасъ прибылъ къ англійскому послу дьякъ Николай Никитичъ Новокщеновъ съ актомъ о перемиріи и что онъ проситъ насъ до свѣта быть на квартирѣ англійскаго посла, чтобъ переговорить съ русскими уполномоченными, которые также будутъ туда и что онъ увѣдомитъ насъ о прибытіи Русскихъ полномочныхъ. Они однакожъ долго медлили; наша кладь и пѣшій конвой пустились уже въ путь; уже развѣло и Шведскіе уполномоченные готовы были сѣсть на коней. Тогда мы отправились къ англійскому послу, чтобъ поторопить Русскихъ. Наконецъ они пришли

---

getuichnisse geven, dat hy hem eerlyck en tot onsen contentemente heeft gedragen alle den tyt die hy by ons is geweest. Hiermede,

Doorluchtegste Grootmachtigste keyser en Grootvorst, desen eyndigende, bidden wy Godt Almachtich dat hy Uwe keys. Ma-t wil geduirichlick spaeren in allen keyserlicken welstandt. Tot Glebova, 's nachts, den 22 February 1616, ouden styl."

Naer den middernacht quaemen by ons George Bruchusen en Diederich van Nehmen, tolcken respectivelick van den heer ambassadeur van Grootbritannien en van de heeren russische commissarissen, bootschappende dat ter selver stonde by welgedachten heer Ambassadeur gecomen was de cancelaer Micolai Nikitinsohn Novoxenou, met de acte van stilstandt, begeerende dat wy ons voor den dach wilden vinden in 't logement van den voorsz. ambassadeur om te spreken met de heeren russische commissarissen die daer souden wesen, en ons haere aencomste laten weten, die soo spaede byquaemen, dat de bagage en het voetvolck uuyt onse quartier aen het marcheren waeren, en dat het alreede schoon dach was en de heeren swedische commissarissen gereet stonden om op te sitten, waerom wy ons ver-

и снова стали настоятельно просить поставить въ перемиріи предложенныя ими условія. Но видя, что на то надежды нѣтъ, они просили насъ написать В. Князю, что Шведскій полководецъ (де-ла-Гарди) обѣщалъ намъ, что во время перемирія, церквей и монастырей трогать не будетъ и не станетъ вывозить изъ Россіи людей, колоколовъ и пушекъ. Мы только могли обѣщать имъ постараться получить актъ отъ гр. де-ла-Гарди по сему предмету. Де-ла-Гарди ждалъ возвращенія нашего. Онъ сильно негодовалъ за то, что хирургъ пѣшей роты капитана Аппельмана, который въ продолженіи нѣсколькихъ дней предъ симъ безпрестанно перехаживалъ изъ Шведской квартиры въ квартиру англійскаго посла, чтобъ пользовать нѣкоторыхъ слугъ сего послѣдняго, въ прошедшую ночь опять отлучился и не возвращался. До сего времени также перебѣжало отъ Шведовъ къ Русскимъ 23 или 24 человѣка пѣшихъ солдатъ и двое рейтаровъ. Чтобъ не терять времени Шведскіе полномочные дали намъ съ собою ихъ актъ о перемиріи за ихъ подписью и печатью, съ тѣмъ чтобъ оставить оный у гг. посредниковъ,

---

vouchden naer het quartier van den grootbritannischen ambassadeur om te spoedigen de aencomste van de russische commissarissen, dewelcke gecomen synde, deden wederom groote instantie, ten eynde haere voorgestelde condicien souden werden gebracht in de acte van stilstandt en de hope daervan henluyden synde afgesneden, versochten dat wy wilden schryven aen den Grootvorsz, dat de Generael van Syn Kon. Ma-t van Sweden ons hadde belooft dat hy, geduirende den stilstandt, de kercken en cloosteren niet soude aenroeren, nochte eenige persoonen, klocken, nochte geschut uuyt Ruslandt vervoeren, daerop wy meer niet konden doen, dan henlieden toeseggen dat wy souden trachten om te becomen acte van soodanige belofte van den heere Grave van Leckoo, die op onse wedercomste verwachtede, t' onvreden zynde dat dien voorgaenden nacht de chirurgyn van de compaignie voetknechten van den capiteyn Appelman, die eenige dagen over en weder hadde gegaen uuyt het Swedische in het quartier van den heer grootbritannischen ambassadeur, om eenige van syne domesticquen te cureren, niet meer te voorschyne en quam, gelyck oock te voren uuyt het voorsz. quartier eenige 23 ofte 24 voetknechten en twee ruyteren aen de Russen waeren overgeloopen. De heeren swedische commissarissen, om geenen tyt te verliesen,

если Русскіе оставятъ также у нихъ подобный же актъ за ихъ подписью и печатью. Мы актъ Шведовъ прочитали Русскимъ полномочнымъ и они видя, что нельзя уговорить Шведовъ продолжать переговоры, наконецъ вручили посредникамъ и свой актъ. Копіи съ сихъ актовъ здѣсь слѣдуютъ:

1) Актъ гг. шведскихъ коммиссаровъ *.

„Мы нижеподписавшіеся, великіе полномочные посланники державнѣйшаго высокорожденнаго князя и господина, Густава-Адольфа короля Шведовъ (слѣд. титулъ) Яковъ де-ла-Гарди, графъ Лекоскій, Арведъ Тоннисонъ; Монсъ Мартинсенъ (за именами слѣдуютъ ихъ титулы), даемъ знать чрезъ сіе, что такъ какъ мы не успѣли согласиться съ полномочными Великаго Государя, Царя и Великаго Князя Михаила Ѳеодоровича, Самодержца Всероссійскаго, въ переговорахъ по дѣламъ о ко-

*) См. Приложеніе II и III.

---

hadden ons mede gegeven haere acte van stilstandt by henluyden geteickent en gesegelt, om bewaert te werden by d'heeren intercessoren, ingevalle de russische commissarissen een van gelycker substantie geteickent en gesegelt onder d'voorsz. heeren intercessoren wilden laten; welcke acte van de Swedische voorgelesen synde den heeren russische commissarissen, hebben syluyden eyntelyck, merckende dat de Swedische niet en souden konnen werden gebracht om langer te handelen, overgegeven haere acte op den stilslandt, daervan de copien hier volgen.

Acte van de heeren swedische commissarissen.

Desz Groszmechtigsten hochgebornen Fürsten und Herrn Gustavi Adolphi der Sweden, Gothen und Wenden erkohrnen Königs und Erbfürstens, Groszfürsten in Finlandt, Hertzogens zue Ehsten und Weszmanlandt, etc. Groszgesanten wir Jacobus de la Gardie, Graff zue Leckœ, Freyherr zue Eycholm, Herr zue Kolke und Kechtel, etc. hochstgedachte ihr Kön. Ma-t Reichs Raht und General Feltherr, Arvedt Tonnisson auf Tuysterby, Kön. Ma-t stadthaltern zu Wyburg und Carelen, auch lageman desz Carelischen gebiets und Monns Martenson, Kön. Ma-t zue Sweden Secretarius, thun hiermit kundt, nachdem wir mit desz Groszen Herrn Zaarn und Groszfursten Michael Feodorowitz über aller Reuszen Samodersetz commissarien

ихъ мы съ ними нѣсколько времени трактовали; далѣе, такъ какъ уполномоченные Е. В-ва короля Великобританскаго (титулъ) кавалеръ Иванъ Меррикъ и державнѣйшихъ генер. штатовъ соединенныхъ свободныхъ Индерландцевъ г. Рейнгольдъ фанъ Бредероде, Дидрихъ Бассъ и Альбертъ Іоахими (за именами посредниковъ ихъ титулы), назначенные посредниками въ спорныхъ между обоими Государствами дѣлахъ, взяли на себя трудъ продолжать старанія и усилія свои по сему дѣлу въ надеждѣ, что послѣдующимъ посредничествомъ своимъ успѣютъ, по милости Божіей, съ возможною поспѣшностію и въ назначенное ниже время прекратить несогласіе и раздоры, существующіе между Е. В-мъ всемилостивѣйшимъ королемъ нашимъ и Е. Ц. В-мъ и основать и водворить вмѣсто того миръ, дружбу и добрыя сношенія, то мы признали за благо, чтобъ обѣими враждующими сторонами положено и заключено было перемиріе и изъ уваженія къ христолюбивому, миролюбивому рас-

---

in der friedts tractation, so wir mit ihnen eine zeitlang unterhanden gehabt, unsz nicht haben vereinigen können und desz Groszmechtigsten hochgebornen Fursten und Herrn Herrn Jacobi in Groszbritanien, zu Franckreich und Irlandt, etc. Könige sz und defensoris fidei, etc. und der hochmügenden Herrn Staten General der Vereinigten freyen Niederlande grosze Gesanten, die wolledle gestrenge, ehrenveste, achtbare und wolweise herrn Johan Merrick, Ritter, hochstgedachter Ihrer Kön. Ma-t ausz Groszbritannien camerherr, Herr Reinholt Brederode, Ritter Herr von Veenhusen, Spenbruch, Osthusen, Etersem, Spierdyck, Schardam, Quadyck, President in der hohen Raht und Parlement von Hollandt, Zeelandt und Westfrieslant, Herr Dietrich Bass, beyder rechten doctor und burgemeister der Stadt Amsterdam, herr Albertus Ioachimi, Ritter, Herr von Oostende in Odekenskercke, als unterhandlers in dieser streitigen sachen zwischen beyden reichen verordnet, sich darinne weiter zu bearbeiten und zu bemuehen angenomen, in hofnung solche uneinigkeit und zwietracht durch ihre weitere vermittelung zwischen ihr Kön. Ma-t, unsern allergnedigsten Könige, und Ihrer Zarische Hoheiten, so schleunig alsz esz immer geschehen kan, innerhalb nach benanter zeit, vermittelst Göttlicher gnaden, abzuschaffen und anstatt deszen friedt, freundschaft und guete correspondentz zu stieften und zue wege zu brengen, demnach vor guet angeschen dasz inmittelst ein stilstandt der waffen von beiden seiten geschloszen und aufgerichticht werde, haben wir derowegen

положенію и къ дружескимъ и искреннимъ чувствамъ Е. В-ва короля Великобританскаго и гг. генеральныхъ штатовъ Нидерландскихъ вняли предложеніямъ и увѣщеваніямъ сдѣланнымъ намъ относительно сего. Посему, именемъ Е. К. В-ва всемилостивѣйшаго Государя нашего, обѣщаемъ и увѣряемъ мы вѣрою и правдою, что должно существовать и ненарушимо храниться перемиріе съ положеніемъ оружія, между Е. К. В-мъ и Е. Ц. В-мъ, начиная съ сегодняшняго числа по послѣднее число будущаго мая мѣсяца, такимъ образомъ, чтобъ въ продолженіи сего времени прекращены были: всякая вражда, непріязнь и коварство, какимъ именемъ бы оныя ни назывались и какимъ путемъ и какими средствами бы они ни производились и что противъ крѣпостей, городовъ, деревень и границъ, которыя принадлежатъ Е. К. В-ву или коими онъ владѣетъ въ Россіи, или въ иныхъ странахъ, или которые подвластны Шведской коронѣ, не должны быть Русскими ни сухимъ путемъ, ни водою, учинены, ни тайныя, ни явныя непріятельскія дѣйствія и нападенія. Если гг. посредники успѣютъ подвинуть дѣла до того, что можно будетъ ожидать благопріятнаго ихъ окончанія, то пол-

---

ihren vorschlag und ermahnung (ahngesehen Ihrer Kön Ma-t ausz Groszbritannien und der hochmechtigen Herrn Staten Generael wolgemeinte christliche und friedliebende wolmeinung, wie auch allerseits habenden und vertrauten freundschaft auch correspondentz) stath geben. Derhalben im nahmen und von wegen Ihr Kön. Ma-t unsers allergnedigsten Königs und Herrn geloben und zusagen wir hiemit auf unsere trew und warheit dasz ein stilstandt, mit niederlegung der wehr und waffen, zwischen höchstgedachte Ihre Kön. Ma-t und Ihr Zarische Hoheiten von dato bisz zue den letzten negstkommenden May sein und unvorbrüchlich gehalten werden soll, derogestalt und also dasz inmittelst alle feintschaft, practicken und hinderlist, wasz nahmen die haben und auf was mittel und weges esz auch geschehen möge, abgelegt und ahn vestungen, stedten, dörffer und grentzen beides die Ihr Kön. Ma-t alhier in Ruslandt, alsz anderswo, unter der chron Sweden gehörig possediren und innerhaben, weder heimlich noch offentlichen zu waszer und lande nichts fürgenommen, gepractisirt oder feintliches attentirt werden soll, und wofern wolgedachte herrn Mediatorn die sachen so weit bringen können dasz hierin ein gueter ausgang zu vermueten,

номочные Е. К. В-ва съѣдутся съ россійскими коммиссарами къ послѣднему числу мая между Ладогою и Тихвинымъ.

Мы однакожъ подтверждаемъ какъ и предъ симъ уже подтверждали, что изъ сего не должно произойти какого-либо ущерба въ главномъ дѣлѣ для законныхъ титуловъ или претензій нашего всемилостивѣйшаго Государя и короля, но что онъ сохранитъ всѣ свои на оныя права.

Для бо́льшаго подтвержденія, въ томъ, что сіе обѣщаніе съ нашей стороны будетъ соблюдаемо ненарушимо, гг. посредники, по желанію нашему, за нашими подписями и печатями, приложеніемъ своихъ подписей и родовыхъ печатей, актъ сей утвердили и укрѣпили. Учинено въ Дидеринѣ, 22 февраля 1616 года».

2) актъ гг. россійскихъ коммиссаровъ.

«Божіею милостію Великаго Государя Царя и В. Князя Михаила Ѳеодоровича, Самодержца Всероссійскаго, (слѣдуетъ титулъ) мы, Е. Ц.

---

alszdan werden Ihr Kön. Ma-t volmechtige gesanten den Reuszischen commissarien auf den letzten May begegenen und zwischen Ladoga und Tiffin zuesamen kommen.

Iedoch wollen wir hiemit, jetzo alsz zuvorn, unsz vorbehalten haben dasz esz unsern allergnedigsten Könige und Herrn an deroselben rechtmeszigen titul oder prætension in der haubtsachen zue keinen præjudis gereichen, besondern Ihrer Kön. Ma't gäntzlich vorbehalten sein soll.

Zue mehrer bekrefftigung das dies vorbeschriebene auf unser seiten unverbrüchlich gehalten werden sol, haben wolgedachte herrn mediatorn, auf unser begehren, nebenst unser unterschreibung und versieglung, mit ihren händen und angebornen pitschaften confirmirt und bestetiget. Actum Dederina, den 22-n February A° 1616.

Acte van de heeren russische commissarissen.

Von Gottes gnaden desz groszen Herrn Zarrn und Groszfürsten Michaelis Feodorowitzen, aller Reuszen selbesthalters zu Wladimir, Moskou und Naugarden, Zaren zu Casan, Zarn zu Astarachan und Zarn zu Sibierien, Herrn zur Pleskou, Groszfürsten zu Smolensko, Tweer, Iugor, Peerm, Weatha, Bolgaren, etc. Herrn und Groszfürsten zu Naugarden in niedern lande, zu

В-ва великіе посланники, окольничій и намѣстникъ Суздальскій, князь Даніилъ Ивановичъ Мезецкій, дворянинъ и намѣстникъ Шатскій Алексѣй Ивановичъ Зюзинъ, и Е. Ц, В-ва. дьяки или секретари (sic) Николай Никитинъ сынъ Новокщеновъ и Добрыня Семеновъ объявляемъ чрезъ сіе, что мы собравшись съ полномочными посланниками вельможнѣйшаго Густава-Адольфа, короля Шведскаго, чтобъ разсуждать и переговариваться о заключеніи мира, на многихъ собраніяхъ толковали о крѣпостяхъ и многихъ другихъ дѣлахъ обоихъ Государей, но однакожъ дѣло это не состоялось и осталось неоконченнымъ. Въ сихъ важныхъ спорныхъ дѣлахъ между обоими Великими Государями и Государствами и между обоюдосторонними великими посланниками, третьими лицами или посредниками были великіе посланники: Е. В-ва короля Великобританскаго, (титулъ) князь Иванъ Ульяновичъ Меррикъ и державнѣйшихъ генеральныхъ штатовъ Нидерланд-

---

Zernigow, Resan, Rostoff, Belo-Osero, Lifland, Udor, Obdor, Kondin und der gantzen mittnachtigen gegent, Herrn und gebieters, auch Herrn desz Iwerlandesz, der Cartalienier und Grusiner Zaren, der Kabardiner landesz, der Zerkaszen und Bergfürsten und anderer vieler Herschaften Herrn und betzwingers, S-r Zarsche Ma-t wir grosze Gesanten der Ocolnizey und Namesnic zu Suszdal, Knesz Danilo Iwanowitz Mesetzkoi und der Dworenin und Namestnick zu Schatzkoi, Alexei Iwanowitz Susin und Seiner Zar. Ma-t diaken oder secretary Mikolai Nikitinsohn Nowockschenof und Dobrina Semenoff, dasz wir auf der zusamenkomst oder auf den handel mit desz Groszmechtigen Gustavi Adolphi, Königesz in Sweden, volmechtigen Gesanten umb die friedensz bestetigung zusamen gewesen, geredet und gehandelt, auf vielen zusamenkunften umb viele der herrn sachen und umb Festungen, so ist doch dieselbe sache zwischen unsz nicht volnzogen oder nichts drausz gewerden, so sindt auch zwischen unsz beiderseits grosze gesanten, die drits personen oder die mediatores gewesen, desz groszen Herrn Jacobi, desz Königes ausz Groszbritannien, Franckreich und Irlandt, Seiner Zarschen Ma-t geliebten Brudersz, und der groszmechtigen Staten General ausz Niederland grosze gesanten Knesz Iwan Ouljannowitz Merrick, Ritter, Kön. Ma-t geheimen camerjuncker, auch Reinholt von Brederode, Ritter und Herr zu Veenhusen, Speenbruck, Osthusen, Etersem, Spierdyck, Schardam, Qua-

скихъ гг. Рейнгольдъ фанъ-Бредероде, Дидерихъ Бассъ и Альбертъ Іоахими (слѣд. титулы). Желая и впредь быть посредниками и способствовать основанію любви и дружбы между Великимъ Государемъ, Царемъ и Великимъ Княземъ Михаиломъ Ѳеодоровичемъ, Самодержцемъ Всероссійскимъ и многихъ господствъ владѣтелемъ и обладателемъ, и Его Кор. В-мъ и къ утвержденію мира и спокойствія между обоими Государствами, гг. посредники положили на извѣстное время заключить перемиріе. По убѣжденію и увѣщеванію нашихъ посредниковъ, т. е. великаго посла великаго Государя Іакова, короля Великобританскаго и посланниковъ генеральныхъ штатовъ Нидерландскихъ, мы, великіе посланники Е. Ц. В-ва, согласились на то, чтобъ между Его Ц. В-мъ и Е. В-мъ королемъ Шведскимъ существовало перемиріе, начиная съ 22 февраля по 31 мая. Во все продолженіе сего перемирія ни одинъ изъ обоихъ Государей и ни одно изъ обоихъ Государствъ не должны между собою вести войну ниже учинять непріятельскихъ дѣйствій: въ крѣпости, помѣстья и прочія владѣнія не посылать войска,

---

dyck, etc. Dietrich Bass, Herr und beyder Rechten Doctor, Burgemeister der Stadt Amstelredam, Albertus Ioachimus, Herr. Ritter zu Ostende in Oedenskercke, in der versamlung, der hochmechtigen Herrn Stadten General, Gecommittirte von Zeelandt in denselben disputirlichen groszen sachen zwischen beyde grosze Herrn und Herschaften, auch zwischen beiderseits grosze geanten und wollen auch hinferner die drittesz personen sein, wie man zwischen dem groszen Herrn Zaren und Groszfursten Michailo Federowitz, aller Reuszen selbesthalters und wieler herschaften Herrn und betzwingern und Königlicher Maj. lieb und freundtschaft und zwischen beiden herschaften fried und ruhe aufrichten könte, haben sie abgeredet dasz man auf ein zeit lang ein stilstandt anstellen solte, so haben wir Zar. May-t grosze gesanten auf unsers drits leute, alsz der groszen gesanten desz groszen herrn Jacobi, desz Cöniges in Groszbritanien, und der grosmechtigen Niederlendischen Staten General beredung und begeren, in den stilstandt zwischen S-r Zar. Ma-t und Seiner Kön. Ma-t gewilliget von den 22 tag February an bisz an den 31 tag May, und sollen in der zeit deszelben Stilstants zwischen S-r Zar. M-t und S-r Kön. Ma-t, auch zwischen beide Herschaften, kein krieg, noch feindlicheit sein; man sol auch

ни великаго, ни малаго, ни сухимъ путемъ, ни водою; не подавать повода тайно или явно къ учиненію вреда хитростію или инымъ образомъ. Къ означенному сроку т. е. къ 31 мая сего 124 года великіе посланники Е. Ц. В-ва и Е. В-ва короля Шведскаго полномочные посланники должны съѣхаться въ означенное мѣсто между Тихвинымъ и Ладогою. Въ удостовѣреніе того, что писанное въ актѣ семъ должно храниться ненарушимо, мы Е. Ц. В-ва великіе посланники и наши посредники, т. е. великіе посланники Великаго Государя Іакова, короля Великобританскаго и державнѣйшихъ генеральныхъ штатовъ Нидерландскихъ подписали сей актъ и приложили къ оному наши печати. Писано въ мѣстѣ съѣзда въ селѣ Дидеринѣ лѣта 7124, 22 февраля».

Оба акта оставлены у Англійскаго посла. На обоихъ актахъ находились подписи и печати какъ обоюдосторонникхъ полномочныхъ, такъ и наши и Англійскаго посла. Мы предъ симъ именно объявили гг. Русскимъ полномоченнымъ, что мы даемъ подписи и печати свои только для вящшаго подкрѣпленія перемирія, а вовсе не хотимъ чтобъ они

---

für die festungen und in die lehn oder gebieter kein kriegsvolck, klein noch grosz, noch zu land oder waszer schicken, auch kein ursach dartzu geben heimlich oder öffentlich, keinerley maszen, noch durch practick und hinderlistigkeit etwas böses thun, und sollen S-e Zar. Ma-t grosze gesanten und S. Kon. Ma-t volmechtige gesanten auf gemelten termin den 31 May dieses 124 Iahrs auf bestelten Ortt oder stelle zwischen Tiffin nnd Ladoga und dasz man disz so in dieser verschreibung geschrieben ist fäst halten soll, zu bekreftung haben wir Z. M. grosze gesanten und unsere dritspersonen desz groszen Herrn Jacobi, desz Königes in Groszbritannien, und der Groszmechtigen Niederlendischen Staden grosze gesanten diese schrift mit eignen händen unterschrieben und unser insiegel doran gelegt. Geschrieben auf dem Pflatz der zusamenkunft im Dorff Dederina Anno 7124, den 22 February.

Beyde voorsz. acten syn onder den Heer Ambassadeur van Grootbritannien gelaten en by hem en ons, nevens de respective commissarien van beyde Potentaten, onderteickent en besegelt, dan wy hebben te voren uitdruckelick aen de heeren russische commissarissen verclaert dat wy niet en verstonden dat onse teickeningen en versegelingen voorder souden strecken

могли обязать насъ присутствовать при собраніи, назначенномъ между Ладогою и Тихвинымъ, опираясь на разныя причины, которыя и были приняты ими вмѣстѣ съ объявленіемъ нашимъ. Мы потомъ опять простились съ ними и съ посломъ, который повторилъ намъ сдѣланныя имъ при первомъ прощаніи обѣщанія и напомнили Русскимъ уполномоченнымъ объ освобожденіи Яна Эверца родомъ изъ города Цволле, который содержался въ острогѣ, въ Псковѣ. Они обѣщали исполнить и сказали, что для удобнѣйшихъ съ нами сношеній прикажутъ переводить на нѣмецкій языкъ письма, которыя В. Князь будетъ писать къ намъ, также и тѣ письма, которыя они обѣщали писать отъ себя къ намъ, если узнаютъ что-нибудь клонящееся къ успѣшному заключенію мира. Мы съ трудомъ получили копію съ ихъ акта. Шведскіе уполномоченные просили также подобной копіи за скрѣпою посредниковъ, но замѣтивъ, что въономъ выписанъ титулъ «Лифляндскій», они отказались и довольствовались копіею безъ титула за нашею скрѣпою, прося

---

dan om te verstercken den stilstandt en in geender manieren om ons te verbinden dat wy souden wederom comen op de voorgestelde vergaderinge, die gehouden soude werden tusschen Tiffine en Ladega, allegegerende daertoe verscheiden redenen, diewelcke met onse verclaringe by henlieden werde aangenomen. Wy hebben daernaer andermael van henlieden en van d'heer Ambassadeur affscheidt genomen, diewelcke ons geitereert heeft zyne beloften, gedaen op het eerste affscheidt, en den heeren russische commissarissen, gerecommandeert de relaxatie van Ian Evertss. van Swol, gevangen tot Pleskou, welcke recommandatie sylieden hebben aengenomen en ons toegesegt, dat sy de brieven die van den Grootvorst aen ons souden comen en diegene die zy ons beloofden te schryven, by soo verre zy yet quaemen te verstaen 't welck strecken soude tot voorderinge van den vrede, wilden doen oversetten in het duytsch, opdat wy des te vryelicker onderlinge mochten handelen. Het afschrift van haerlieder acte hebben wy gecregen met importuniteit. De heeren swedische commissarissen deden mede aenhouden om eene copie te hebben, onderteickent by de intercessoren; dan als sy werden gewaer dat daerinne den titul van Lyflandt mede was uuytgedruckt, hebben het vervolch daervan naegelaten en hen gecontenteert met eene copie sonder titul by ons onderteickent, ons versoekende dat wy hen

насъ извинить ихъ у короля и сказать ему, что титулъ «Лифляндскій» поставленъ былъ въ Русскомъ актѣ безъ ихъ согласія и вѣдома.

Когда такимъ образомъ собраніе окончилось, мы въ сей же день доѣхали до Романова въ старую квартиру Шведскихъ полномочныхъ, которые въ Глѣбовѣ оставили 30 или 40 челов. войска, говоря, что у нихъ осталось еще нѣсколько провіанта и что по этому тамъ нужна стража. Отрядъ сей прибылъ на другой день въ Романовъ, и мы тогда со всѣмъ конвоемъ 8 марта пустились въ Новгородъ. Тутъ насъ встрѣтилъ градоначальникъ Гансь Бойэ въ сопровожденіи сына князя Ивана Одоевскаго, (который самъ лежалъ при смерти больной въ постелѣ) и съ одною ротою рейтеровъ и многими Русскими боярами, которые вышли къ намъ на встрѣчу на одну милю отъ города: они посадили насъ въ сани, красивѣе тѣхъ въ которыхъ мы пріѣхали и сами повезли насъ въ городъ. Въ самомъ городѣ привѣтствовали насъ нѣсколько человѣкъ изъ магистрата, поднесли намъ два большихъ хлѣба, одинъ пшенный, а другой ржаной * и просили насъ исходатайствовать у полководца (де-ла-Гарди), чтобъ ихъ чрезъ силу не обременяли.

* Хлѣбъ-соль.

---

wilden by haeren Coninck excuseren dat den voorsz. titul sonder haerluyder consent en wete in de voorsz. acte is gestelt. De vergadering gescheyden synde, in vougen gelyck voren is verhaelt, syn wy ten selven dage gecomen tot Ramanow, in het oude quartier van de heeren swedische commissarissen, diewelcke gelaten hadden tot Glebova dertich ofte veertich soldaten, voordragende dat syluyden daer noch eenige eetwaeren hadden te bewaeren, diewelcke des anderen daechs tot Romanow zyn gecomen en wyluyden met de geheele troupe den achsten dach Marty tot Novogrod, daer wy werden ingehaelt van den Stadthouder Hans Boye vergeselchapt met den sone van Knesz Iwan Oudoiskoi, die doot kranck te bedde lach, en met eene comp. ruyteren, mitsgaders vele Russische Boyaeren, die ons een myle weechs buten te gemoete quaemen, en ons geset hebbende op chierlicker sleden, dan degene waeren daermede wy gereist hadden, ons selver binnen de stadt voerden. Binnen gecomen synde quaemen eenige van de magistraet ons begroeten, ons presenterende twee groote brooden, het een van terwe en

10-го марта мы посѣтили митрополита, разсказали его преосвященству, въ присутствіи разныхъ игуменовъ, князей и бояръ, чѣмъ окончилось собраніе въ Дидеринѣ и объявили, что есть надежда на новое собраніе, отъ котораго можно ожидать успѣшнаго окончанія дѣла, о чемъ Великобританскій посолъ также письмомъ извѣстилъ его преосвященство и кромѣ того изъявилъ увѣренность, что полководецъ (де-ла-Гарди) будетъ соблюдать перемиріе какъ въ духовномъ такъ и въ свѣтскомъ отношеніи и не будетъ увозить жителей, коль скоро деньги нужныя на содержаніе войска, будутъ исправно и во время уплачиваемы. Его преосвященство поблагодаривъ насъ за сдѣланное сообщеніе, сказалъ, что требуемыя деньги слишкомъ отяготительны; онъ сильно жаловался на бѣдность и бѣдствія постигшія Новгородцевъ и просилъ насъ склонить гр. де-ла-Гарди на уменьшеніе налоговъ. Онъ спросилъ насъ явимся ли мы опять на предполагаемое собраніе, назначенное къ 31 мая, что было бы весьма пріятно для него и Новгородцевъ, но мы от-

---

het andere van rogge, en biddende dat wy wilden intercederen by den veltheere dat zy boven vermogen niet werden beswaert.

Den 10 Marty hebben wy besocht den Metropolyt en syne Hoochweerd. verhaelt, in presentie van verscheiden abten, knesen en boyaren, waerop de vergaderinge tot Diderina gescheiden was en datter noch goede hope was van eenè nieuwe t' samencomste, en om de saecke tot een goet eynde te brengen; hetwelcke d'heer Ambassadeur van Grootbritannien syn voorsz. hoochweerd. oock had aengeschreven, en daerbeneven dat hy vertroude dat d'heer veltheere geduirende den stilstandt niet soude veranderen, nochte in kerckelicke, nochte in wereltlicke saecken, nochte volck vervoeren, by soo verre als de penningen noodich tot betalinge van het volck van oorloge tydelick werden opgebracht. Syn hoochweerd. bedancke ons van de communicatie, seyde dat de voorgeslagen geltsomme te excessive was en claechde seer over de armoede en ellenden van die van Neugarden, versoeckende dat wy den heere Grave van Leckoo wilden bewegen om de omslagen te verminderen. Hy vraechde ons of wy wederom souden verschynen op de beraemde vergaderinge tegen den laetsten Meye, hetwelck hy seer geerne soude hebben gesien, gelyck ook de burgeren van Nieugarden, maer

вѣтили нерѣшительнымъ образомъ. Де-ла-Гарди сказалъ наканунѣ, что онъ не полагаетъ, чтобъ мы возвратились.

13-го марта воротился къ намъ капитанъ Николай фанъ-Бредероде. Онъ задержанъ былъ въ Москвѣ цѣлыхъ 12 дней и ему было позволено выходить изъ квартиры только для того, чтобъ явиться передъ Царемъ, а въ другой еще разъ когда онъ былъ приглашенъ на обѣдъ къ англійскимъ купцамъ. При отъѣздѣ, онъ награжденъ былъ Царемъ пучкомъ собольихъ шкуръ и 20 рублями. Слугамъ дано было по 3 рубля. Члены Думы Царской дали ему съ собою открытый отвѣтъ отъ ихъ имени, а отъ имени Царя запечатанный пакетъ. Обѣ бумаги сіи были въ Пескахъ переведены на нѣмецкій языкъ по приказанію гг. главныхъ полномочныхъ Е. Ц. В-ва, съ которыми мы трактовали въ Дидеринѣ и согласно выраженной нами тамъ просьбѣ. Его сіят-во и ихъ пр-во * кромѣ сего дали ему для насъ запечатанное письмо на нѣмецкомъ языкѣ. Здѣсь слѣдуютъ всѣ сіи бумаги:

* Мезецкій и товарищи.

---

wy gaven hem twyfelachtige antwoorde. De veltheere hadde 's daechs te voren gesegt, dat hy geloofte dat wy niet souden wederkeeren.

Den 13 Marty is wederom by ons gecomen den Capiteyn Nicolaus van Brederode. Hy was opgehouden geweest binnen Moskou twaelff geheele dagen, sonder dat hy hadde mogen gaen uuyt syn logis, anders dan als hy werde gebracht voor den keyser, en noch eenmael gebeden synde ter maeltyt by de engelsche coopluyden. Op syn affscheyt was hy van des keysers wege begenadigt met een tymber sabelen en twintich Rublen; de dienaers met drie rublen. De heeren van den rade van Syn Keys. Ma-t hadden hem mede gegeven eene opene antwoorde op haeren naem en van des keysers wege eene besloten missive, welcke beyde stucken verduytscht waeren tot Peskoe deur orde van de groote commissarissen van Syn Keys. Ma-t, met dewelcke wy hadden gebesoigneert tot Diderina, gelick wy sulcx van henlieden hadden begeert. Heure Ex-tie en Ed. hadden hem daerbenevens gegeven eenen besloten brieff aen ons geschreven in duytsche tale, welcke stucken hier geinsereert zyn.

ОТВѢТЪ ДАННЫЙ ЧЛЕНАМИ ЦАРСКОЙ ДУМЫ КАПИТАНУ НИКОЛАЮ ФАНЪ-БРЕДЕРОДЕ.

«Слово писанное великими боярами вельможнѣйшаго Государя, Царя и В. Князя Михаила Θеодоровича, Самодержца Всероссійскаго, и многихъ Государствъ повелителя и обладателя, намѣстникомъ Владимірскимъ бояриномъ княземъ Θеодоромъ Ивановичемъ Мстиславскимъ и прочими боярами къ Ричарду Свифту секретарю посланному отъ посла вельможнѣйшаго Государя Іакова, короля Великобританскаго, князя Ивана Ульяновича Меррика, кавалера и Е. В-ва тайнаго совѣтника и къ капитану Николаю фанъ-Бредероде, посланному отъ посланниковъ Голландскихъ и Нидерландскихъ генеральныхъ штатовъ Рейнгольда фанъ-Бредероде и прочихъ господъ.

Тебя Ричарда Свифта отправилъ къ Державнѣйшему Государю, Царю и В. Князю Михаилу Θеодоровичу, Самодержцу Всероссійскому, посолъ вельможнѣйшаго Государя Іакова, короля Великобританскаго и Шотландскаго, Великаго Государя нашего многолюбезнаго брата, посланникъ князь Иванъ Меррикъ, а тебя, Николая, отправили посланники

Antwoorde gegeven by de Heeren van den rade van den keyser van Ruslandt aen Capiteyn Nicolaus van Brederode.

«Desz Groszmechtigsten Herrn Keysers und Groszfürsten Michaylo Fedorowitz, aller Reuszen Samodertzen und vieler herschaften ein Herr und Uberwinder, Ihre keyserliche May-t grosze Boyaren der Boyar und Namesnick zu Wolodimern, Knesz Fedor Iwanowitz Mistislawszkey, nebenst die anderen herrn, ihre rede gegen desz groszmechtigsten Herrn Kōnigs Jacobi zu Engelandt, Schotlandt und Irland, etc. Gesanten Knesz Iwan Uliannowitz Merick, Riddern, und ihre Kon. Ma-t geheimer kammeraht seinen abgesanten Secretario Ritzart Schwift, so wohl auch gegen der Holländschen und Niederlendschen Herrn Staden Gesanten Reinholt von Bredenrodt, nebenst der andern Herrn ihren abgesanten Capitän Mikulausz van Bredenrodt.

Esz haben euch abgesandt an den groszmechtigsten Herrn Keyser und Groszfursten Michaylo Fedorowitz, aller Reuszen Samodersetz, ahn ihre keiserliche Majestät Dihr Ritzart Schwift, desz Groszmechtigsten köningsz und Herrn Jacobi zu Engelandt und Schotlandt, unsersz groszmechtigsten Herrn, ihre keyserliche Ma-t geliebten Brudersz Gesanter Knesz Iwan Mer-

Голландскихъ и Нидерландскихъ генеральныхъ штатовъ Рейнгольдъ фанъ-Бредероде и его товарищи. Чрезъ васъ они прислали къ Его Ц-му В-ву Великому Государю нашему рѣшительныя условія, на которыхъ Шведскіе полномочные согласны заключить миръ между Державнѣйшимъ Государемъ, Царемъ и В. Княземъ Михаиломъ Ѳеодоровичемъ, Самодержцемъ Всероссійскимъ, и ихъ Государемъ Адольфомъ, королемъ Шведскимъ.

Въ первомъ изъ присланныхъ предложеній сказано, что Державнѣйшему Государю, Царю и В. Князю Михаилу Ѳеодоровичу, Самодержцу Всероссійскому, король Шведскій Густавъ-Адольфъ хочетъ возвратить Великаго Государя нашего, Е. Ц. В-ва искони ему принадлежащія родовыя его владѣнія запятыя Шведскими войсками вѣроломнымъ образомъ, во время междуцарствія, какъ-то: Новгородъ Великій, Старую Руссу, Порховъ, Гдовъ, Ивангородъ, Яму, Копорье, Ладогу, Нотебургъ, съ принадлежащими къ онымъ жителями, землями и помѣстьями. За сіе Великій Государь нашъ, долженъ заплатить королю Шведскому Густаву-Адольфу и коронѣ Шведской двадцать сотъ тысячъ рублей

---

rick und dir Nicolao, der holländschen und Niederländschen Herrn Staten Gesanten Reinholt von Bredenroht, nebenst die andren herrn, und haben mit euch gesant an unserm Groszmechtigsten Herrn ahn Keys. Ma-t die euszerste sachen worauf die swedischen gesanten zwischen unsern groszmechtigsten Herrn keyser und Groszfürsten Michaylo Federowitz, aller Reuszen Samodersetz, und zwischen ihren Herrn Adolpho, König in Schweden, wegen desz friedlichen abtractsz handelen wollen.

So ist nu in diesen puncten erstlichen geschrieben dasz unsern Grosmechtigsten Herrn keysern und Grosfürsten Michaylo Fedorowitz, aller Reuszen Samodertzen, der König in Sweden Gustavus Adolphus wil abstehen unserm groszmechtigsten Herrn ihre keyserl. Ma-t von anbeginne her erbgüter, welche ihr volck eingenomen, durch eidesbrechung, zu der zeit do dasz landt ohn einen Herrn war, aus ihren eidt, als Grosznovogrod, Staroyrusz, Porchowa, Udow, Iwanegrod, Jama, Copory, Ladoga, Noteburg mit ihren völckeren und gantzen landen und gebieten, welche datzu gehören. Darentjegen sol unser groszer Herre ihre keyserliche Majestät dem König in Sweden Gustavo Adolpho und der crone Sweden betzalen zwentzig hundert

или сорокъ сотъ тысячъ талеровъ (2 милліона руб или 4 милл. талеровъ), каковую наличную сумму слѣдуетъ внести въ 4 срока въ Нарвѣ или Выборгѣ; тогда вышепомянутые города будутъ возвращены также въ 4 срока, полагая по одному году между каждымъ срокомъ.

По 2-му предложенію, нашему великому Государю Его Ц-му В-ву король Густавъ-Адольфъ хочетъ уступить родовыя Е. Ц, В-ва владѣнія Новгородъ, Старую Руссу, Порховъ, Гдовъ, Ладогу съ Сумерскою волостью съ принадлежащими къ онымъ жителями, землями и помѣстьями. За сіе Е. Ц. В-во долженъ будетъ королю Шведскому Густаву-Адольфу и коронѣ Шведской уступить въ вѣчное потомственное владѣніе Е. Ц. В-ва родовыя владѣнія Ивангородъ, Яму, Копорье, Нотебургъ, съ ихъ предмѣстьями, помѣстьями и всѣми землями, а кромѣ того еще заплатить королю 150,000 рублей.

По 3-му предложенію великому Государю нашему Е. Ц. В-ву король Шведскій Густавъ-Адольфъ хочетъ возвратить родовыя Е. Ц. В-ва владѣнія Новгородъ, Старую Руссу, Порховъ, Гдовъ и Ладогу, а Е. Ц. В-во долженъ оставить за королемъ Густавомъ-Адольфомъ и за короною

---

tausent rubelsz oder riertzig hundert tausent taler, öffentlich auf vier terminen zu betzalen in der Narve oder zu Wyburg, und sollen die stedten in vier terminen wiedergegeben werden, ein jahr zwischen jder termin.

Zum andern, wil abstehen unserem groszen Herrn ihre Keyserl. Ma-t der König in Sweden Adolphus, ihre Keyserliche Majestet erbgütter Novegrod, Staroy Rusz, Porchow, Udow, Ladoga, sampt dem Somerschen gebiet, mit den völckeren, landen und gebietren. Darentjegen sol unser groszer Herr Ihre keyserliche Ma-t dem König in Sweden Gustawo Adolpho und dem reiche Sweden abstehen zu ewigen erben ihrer Keys. Ma-t erbgüttern, alsz Iwanegrod, Jamma, Kopory, Noteburg, sambt dero vorstedten und gebieten und mit allen landen und darüber noch zu betzalen dem König in Sweden hundert und fünftzig tausent Rubel.

Dritlich, wil unserem groszen Herrn ihre Keys. Ma-t der König in Sweden Gustavus Adolphus abstehen ihre keyserliche Majestet erbgütter Novogrod, Staroyrusz, Porchow, Ydow, Ladoga und keyserl. Ma-t sollen abstehen dem König Adolpho und der crone Sweden zu ewigen erben Iwanegrod, sampt dasz Somersche gebiet, Jamma, Copory, Notteburg, mit alle

Шведскою въ вѣчное потомственное владѣніе Ивангородъ и Сумерскую волость, Яму, Копорье, Нотебургъ, со всѣми ихъ жителями, землями, предмѣстьями и доходами и сверхъ сего еще заплатить королю 100,000 рублей.

И Великій Государь нашъ, Царь и Великій Князь Михаилъ Ѳеодоровичъ, Самодержецъ Всероссійскій, равно и мы Е. Ц. В-ва бояре и вся Е. Ц. В-ва дума удивились, что посолъ короля Великобританскаго Іакова, любезнаго брата Е. Ц. В-ва, Великаго Государя нашего, князь Иванъ равно и посланники Голландскихъ генеральныхъ штатовъ, могли принять такія предложенія отъ Шведскихъ уполномоченныхъ и послать оныя къ Великому Государю нашему Е. Ц. В-ву, не говоря уже о томъ, что Е. Ц. В-ву Великому Государю нашему и намъ всѣмъ, Е. Ц. В-ва боярамъ, на мысль не могло прійти заплатить столь огромную сумму денегъ за означенные города, ниже оставить оные на вѣки въ рукахъ короля Шведскаго. Великимъ посланникамъ не слѣдовало соглашаться на таковыя предложенія, ниже сообщать оныхъ Е. Ц. В-ву. Даже и то не дѣло, что они допустили предложить оныя, ибо знаютъ и умомъ

---

ihren völckeren und landen und vorstedten, mit allen ihren einkünften und dartzu noch zu geben hundert tausent Rubel.

Und unser groszer Herr Keyser und Groszfürst Michaylo Fedorowitzd aller Ruszen Samodersetz, so wol auch wie ihre Keys. Ma-t Boyaren uns ihre keys. Ma-t gantzer raht, haben sich deszen verwundert dasz unser, groszen Herrn Ihre Keys. Ma-t 'geliebten bruders, desz konigsz Jacobi Gesanter knesz Iwan, deszgleichen auch die Holländschen Herrn Staden Gesanten, solche an unserm groszen Herrn ihre keys. Ma-t entfangende von den swedischen gesanten geschickt, daszelbe nicht zu sagen wasz unserm groszen Herrn ihre keys. Ma-t, sondern auch unsz allen ihre keys. Ma-t boyaren in den gedancken nicht kommen mag, dasz wir soviel geldes für die stedte geben wollen oder dem König in Sweden die stedten ewig abstehen sollen. Esz solten die grosze gesanten solche sachen nicht zusagen, allein an unsern groszen Herrn ihre Keys. Ma-t geschicket haben, sondern est isz unbillig dasz sie selbst solche von den swedischen gesanten entfangen haben, den sie selber die groszer gesanter wiszen und kunnen auch mit ihren verstande in sich selber richten, sofern sie gottfürchtende in der

своимъ постигнуть могутъ что, (если боясь Бога и по истинѣ хотятъ разсудить тщательно), требованія Шведскихъ посланниковъ несправедливы и что на такихъ условіяхъ Великій Государь нашъ Е. Ц. В-во съ королемъ Шведскимъ мира заключить не можетъ.

Когда Великобританскій посолъ князь Иванъ былъ у Е. Ц. В-ва въ Москвѣ, то онъ на отвѣтѣ съ боярами Е. Ц. В-ва объявилъ, что посланъ былъ къ Е. Ц. В-ву отъ брата Е. Ц. В-ва короля Іакова, по желанію короля Шведскаго и что ему приказано установить, если возможно, миръ между Великимъ Государемъ нашимъ Е. Ц. В-мъ и королемъ Шведскимъ Адольфомъ. Голландскіе и Нидерландскіе гг. генеральные штаты также прислали къ Великому Государю нашему Е. Ц. В-ву ихъ посланца Исаака Масса объявить, что генеральнымъ штатамъ извѣстна война Е. Ц. В-ва съ королемъ Шведскимъ, что имъ хорошо извѣстно тоже, что неправда и начатіе войны и кровопролитія находятся на сторонѣ короля Шведскаго и что генеральные штаты Голландскіе и Нидерландскіе хотѣли послать посланниковъ своихъ къ королю Шведскому побудить его помириться съ Великимъ Государемъ на-

---

warheit bey sich selber considriren wollen, dasz solche sachen und begehren der swedischen gesanten unbillich ist und auf solches begerung kan unser groszer Herr Ihre Keys. Ma-t mit dem König in Sweden keinen friede machen.

Alsz des Königs Gesanter knesz Iwan war by ihre keys. Ma-t in der Mosko, do hat er in der audientz mit unserem groszen Herrn ihre keys. Ma-t boiaren im rahte geredet dasz er ist gesant worden an unserm groszen Herrn an ihre keys. Ma-t von ihre keys. Ma-t brudern, König Jacobo, auf begehren desz Königs in Sweden, und hat ihn befolen dasz er zwischen unsern groszen Herrn ihre keys. Ma-t und dem König in Sweden Adolpho friede zu machen, worauf unser groszer Herr ihre keys. Ma-t mit den König in Sweden friede zu machen müglich were, deszen auch haben die Holländschen und Nederländschen Herrn Staten an unserem groszen Herrn an ihre keys. Ma-t gesandt ihren abgesante Isaak Masza, wegen daszelbe, dasz ihren den Holländschen und Niederlandschen Herrn Staten bewust ist, der krieg zwischen Keiserl. Ma-ten und dem König in Sweden. und dasz wusten sie auch eigentlich dasz die ungerechtichkeit und anfanck desz kriegesz und

шимъ Е. Ц. В-мъ. Исаакъ Масса объявилъ также, что король Шведскій послушаетъ совѣта Голландскихъ и Нидерландскихъ генеральныхъ штатовъ и помирится съ Великимъ Государемъ нашимъ Е. Ц. В-мъ на тѣхъ условіяхъ, которыхъ пожелаетъ и потребуетъ Е. Ц. В-во и просилъ, чтобъ Е. Ц. В-во прислалъ полномочныхъ своихъ на переговоры съ полномочными короля Шведскаго, говоря, что посланники брата Е. Ц. В-ва, короля Іакова и Голландскихъ штатовъ явятся также на собраніе и заключать миръ между Е. Ц. В-мъ и королемъ Шведскимъ на условіяхъ, которыхъ пожелаетъ Е. Ц. В-во. По словамъ Масса, посредники намѣрены были открыть всю истину Е. Ц. В-ву и королю Шведскому и если сей послѣдній не послушается совѣтовъ посланниковъ гг. Голландскихъ и Индерландскихъ штатовъ и не захочетъ заключить мира съ Великимъ Государемъ нашимъ согласно волѣ Е. Ц. В-ва, то Голландскіе и Индерландскіе генеральные штаты хотѣли стоять за Е. Ц. В-во противъ короля Шведскаго за сію неправду и дѣйствовать съ Государемъ нашимъ за одно. Снисходя на желаніе любезнаго брата своего короля Великобританскаго Іакова и генеральныхъ штатовъ

---

blutvergiesensz entstunde von desz königsz in Sweden seiner seiten und wolten die Holländsche und Niederländsche Herrn Staden senden ihre gesanten an dem König in Sweden dasz der König in Sweden mit unserm groszen Herrn ihre Keys. M-ten sich vergleichen wolte und er der König in Sweden würde den Holländschen und Niederländschen Herrn Staten gehör geben und sich mit unsern groszen Herrn ikre Keys. Ma-t entrichtigen und vertragen nach allem ihre Keys. Ma-t begehr und willen, so wolten ihre Keys. Ma-t nu senden ihre grosze gesanten mit des Königs in Sweden gesanten auf die zusamenkunft und ihre Keys. Ma-t brudersz Königs Jacobi und der Holländschen Staden gesanten werden auch da sein und zwischen keys. Ma-t und dem König in Sweden den friede machen, nach allen ihre keys. Ma-t willen und werden die ihre gesanten, keyserliche Ma-t und dem König in Sweden in der warheyt unterrichten, und sofern der König in Sweden ihnen den Holländschen und Niederländschen Herrn Staden Gesanten nicht würde gehorchen und mit unserem groszen Herrn ihre keys. Ma-t nach ihre keys. Ma-ten willen nicht würde friede machen, so wolten sie die Holländsche und Niederländsche Herrn Staden wieder dem König in

Голландскихъ и Нидерландскихъ, Великій Государь нашъ, Царь и В. Князь Михаилъ Θеодоровичъ, Самодержецъ Всероссійскій, отправилъ своихъ полномочныхъ на съѣздъ съ Шведскими полномочными, надѣясь согласить сихъ послѣднихъ на добрыя дѣла и на спокойствіе христіанства. Неправда короля Шведскаго противъ Великаго Государя нашего и противъ великихъ владѣній его, весьма извѣстна любезному брату Е. Ц. В-ва королю Іакову, равно и послу его князю Ивану; а также Голландскимъ и Нидерландскимъ генеральнымъ штатамъ и великимъ посланникамъ ихъ, неправда Шведовъ извѣстна: извѣстна не только имъ, но и всѣмъ христіанскимъ Государямъ. Даже нехристіанамъ извѣстна ихъ неправда; всѣмъ извѣстно какъ прежній король Шведскій, Карлъ, нарушая трактатъ и обязательства на клятвѣ основанныя, занялъ искони принадлежавшія Е. Ц. В-ву родовыя владѣнія и города, какъ-то: Новгородъ и многіе другіе города и крѣпости, въ то время какъ Государство наше не имѣло правителя. Всѣмъ извѣстно также, что онъ во

Sweden, wegen seine unrechtfertigkeit, mit unseren keyserlichen Majesteten zusamen für einen manne stehen und halten. Und unser groszer Herr keyser und Groszfürst Michael Fedorowitz, aller Ruszen Samodersetz, wegen seines lieben brudersz desz groszen Herrn Iacobi, König in Engelandt, auch wegen der Holländschen und Niederlendsche Herrn Staten begeren, hat seine grosz gesanten gesant mit den Swedischen gesanten zusamenkunft zu halten, hoffende von den swedischen gesanten etwa gute sache und ruhe der christenheit, die unrechtfertigkeit aber desz Konigesz in Sweden wieder unserem groszen Herrn ihre keys. Ma-ten und wieder ihre grosze Herschaften ist eigentlich bewust Keiserliche May-t geliebten brudern dem König Jacobo, so wol auch seinem gesanten knesz Iwan, deszgleichen den Holländschen Niederlendischen Herrn Staten und ihren groszgesanten ist ihnen selbst eigentlich bewust nicht ihnen allein, sondern auch allen groszen christlichen potentaten ist der Sweden unrechtfertigkeit bewust, auch den heidinschen ist diese ihre unrechtfertigkeit eigentlich bewust, wie der vorige gewesen König in Sweden Carolus, mit brechung des contracts auf seinen eidt, von anbeginne hehr Ihre keys. M-t erbgüter vnd steden Novogrodt und viele andere stede und festung auf seinen eide und obligationes, zu der zeit do dasz land ohn einen Herrn war, hat eingenommen und in diesen allen stedten

всѣхъ сихъ городахъ и крѣпостяхъ раззорилъ храмы Божіи и раки святыхъ, разрушилъ св. иконы и предалъ ихъ посмѣянію, отнялъ сокровища Царскія, деньги, хлѣбъ изъ всѣхъ городовъ и областей, равно оружіе и пушки, всякаго рода аммуницію и колокола съ церквей Божіихъ; богатства и имѣнія принадлежащія разнымъ жителямъ забралъ; людей раззорилъ до конца, до того, что всего пересчитать и переписать невозможно. Онъ умертвилъ и казнилъ несмѣтное число невинныхъ православныхъ христіанъ; желая присвоить себѣ имѣнія ихъ, онъ предавалъ ихъ правежу и инымъ мучительнымъ образомъ истязалъ до смерти, такъ что нѣкоторые изъ жителей, желая избѣгнуть мукъ, сами себя передавили и перетопили. Шведы и нынѣ производятъ въ городахъ сихъ всевозможное, уму непостижимое злодѣйство, которое учинить даже нехристь отказался и постыдился бы. О семъ великіе уполномоченные Е. Ц. В-ва, окольничій и намѣстникъ Суздальскій, князь Даніилъ Ивановичъ Мезецкій и товарищи его, сообщили посредникамъ и подкрѣпили безпрекословными доказательствами. И сами великіе посланники видятъ, что вся неправда на сторонѣ Шведовъ. По

---

und festungen die Gottesz kirchen und sarcken der heiligen, desgleichen die heiligen bilder zerstöret und ihren spot getrieben haben, auch ihre keys. Ma-t gelt, geschätze und korn ausz allen steten und gebietern, deszgleichen auch allerley geschütze oder stücken, mit allerley kriegesz voraht, so wol auch von den Gottesz kirchen die klocken, auch allerley volck ihre gütter und reichtumb gestrofft und in den grundt zerstoret, dasz nicht zu schreiben und untzelig ist, auch viele untzelige hauffen der ware berümbten christen unschuldig niedergehawen und wegen ihre gütter auf der Prawe und andre unleidliche bose marter zu todte geplagt haben und etzliche auch ausz ihnen wegen der unleidlichen marter sich selbest gewürget und sich insz waszer erseufft haben und treiben noch itzter in denselbigen stedten alles böses wasz men mit seinem vernunft nicht begrieffen mag, auch ein heide oder unchrist würde sich entsehen oder schemen solches zu thun, welches den auch ihre keys. Ma-t grosze gesanten der Okolnizey und Namesnick zu Susdal Knesz Danila Iwanowitz Mesetzkoi, samt seine mithern, ihnen den groszgesanten eigentlich erkleret und mit scheinbarlichen getzeugen berichtet haben und sie selbest auch die grosze gesanten sehen von der swe-

этому Великій Государь намъ послалъ своихъ полномочныхъ не однихъ *
переговариваться со Шведскими полномочными. Посредники несправедливо поступаютъ тѣмъ, что для заключенія мира держатся мнѣнія короля Шведскаго.

Е. Ц. В-ва любезнаго брата короля Іакова великій посланникъ, а также великій посланникъ Голландскихъ и Нидерландскихъ гг. генеральныхъ штатовъ Рейнгольдъ и товарищи его, которымъ хорошо извѣстны безчисленныя несправедливости королей Шведскихъ и ихъ народовъ противъ великаго Государя нашего и великихъ владѣній его, должны были поставить на видъ и доказать Шведскимъ полномочнымъ всю несправедливость ихъ требованій, запретить имъ поднимать столь неумѣренныя притязанія, отговорить ихъ отъ таковыхъ и доказавъ имъ неумѣстность оныхъ, побудить ихъ къ добру. Имъ также слѣдовало написать королю Шведскому о всѣхъ его неправдахъ, склонить его изгладить всѣ несправедливые его поступки противъ Е. Ц. В-ва и заключить съ Е. Ц. В-мъ миръ на такихъ условіяхъ, на которыхъ Е.

* Т. е. желалъ содѣйствія посредниковъ.

dischen seiten ihre unrechtfertigkeit warumb solten unser groszer Herr nicht allein seine gesanten geschicht haben mit den Swedischen gesanten auf die zusamenkunft, sondern esz ist nicht billig dasz wegen desz fridensz mit dem König in Sweden sollen gedacht werden.

Esz solten ihresz keys. Ma-t geliebten Bruders Königesz Jacobi groszgesanter Knesz Iwan und auch der Holländschen und Niederlendschen Herrn Staden grosze gesanten Reinholt, sampt sein mitgesellen, dieweil ihnen bewust eigentlich der Swedischen Köningen und ihrer völcker vielfeltige ungerechtigkeiten gegen unserm groszen Herrn und seine grosze herschaften und die vielfeltige unrechtfertigkeit der Swedischen gesanten in ihren unrechtfertigkeiten betroffen und betzeuget haben und sollen auch ihnen weren ihres unmeszlichen begeerensz begegenet haben und ihnen in ihrer unrechtfertigkeit geunterichtet haben, auch von solchen unmeslichen begerunge ihnen abgeradet haben und sie zu allen guten gereitzt und solten auch an dem König in Sweden wegen seine unrechtfertigkeiten geschrieben haben dasz der König in Sweden aller seiner unrechtfertigkeit gegen ihre keyserliche

Ц. В-ву можно бы было мириться. Но какъ возможно Е. Ц. В-ву, Великому Государю нашему, заключить миръ на тѣхъ условіяхъ, которыя ему посредниками сообщены были, и въ которыхъ означены столь огромныя требованія, что оныхъ умъ постигнуть не можетъ? Можетъ ли быть, чтобъ Е. Ц. В-во уступилъ королю Шведскому, что-либо изъ принадлежащихъ ему искони владѣній, это великіе посланники сами разсудить могутъ; возможно ли Е. Ц-му В-ву заключить миръ на тѣхъ условіяхъ, которыя ими сообщены и предложены были Государю нашему? Еслибъ Е. Ц. В-во зналъ, что посредники намѣрены будутъ помирить Е. Ц. В-во съ королемъ Шведскимъ на условіяхъ, предложенныхъ шведскими полномочными и сообщенныхъ Е. Ц. В-ву, то онъ не послалъ бы по пустому уполномоченныхъ своихъ на собраніе. Ни Царь, ни мы, его бояре, не имѣемъ на умѣ согласиться на огромныя требованія, ниже уступить Шведу (sic) городовъ.

Мы просимъ князя Ивана, великаго посла короля великобританскаго Іакова, Е. Ц. В-ва любезнаго брата и великихъ посланниковъ

M-t wolle sich entrichtigen und friede machen mit ihre keysert. Ma-ten, warauf ihre keys. Mat müglich were mit ihm friede zu machen, und auf die puncten die unsz die gesanten haben zugeschickt, wie kan unser groszer Herr ihre keys. Ma-t oder mügen sich vertragen, dieweil menn solche grosze unmesliche begierde begeret, welchsz men mit vernunft nicht begreiffen kan oder dasz ihre Keys:. Ma-ten von ihren anbegiun hehr erbgütren und stetten dem König in Sweden etwasz abtreten solle, dasz können die grosze gesanten wol bey sich selber betrachten ob sie die grosze gesanten den frieden darauf machen, alse ihre Herrn an ihre keys. May-t geschrieben und zu entbieten haben laszen, wen aber keys. Ma-t solches gewust hette dasz die Mediatoresz hierauf die püncten der Swedische gesanten, welche sie an ihre keys. Ma-t geschickt hetten, wolten den König in Sweden mit ihrē Keys. Ma-ten übertragen, so wolte ihre Keys. Ma-ten seine gesanten auf den zusamenkunft nicht geschicket haben so vergeblich. Ihre keys. Ma-t, noch wir ihre keys. Ma-t boyaren auf solche unmeslich begerung oder dasz wir stedte dem Sweden abstehen wollen, dasz haben wir in unseren sinne nicht. Ihrer keys. Ma-t geliebten Bruders Königs Jaçobi groszgesanter Knesz Iwan desgleichen die holländschen und Niederländschen Herrn Staten grosze

голландскихъ и нидерландскихъ гг. генеральныхъ штатовъ, Рейнгольда и товарищей его разсудить, какъ честнымъ и умнымъ людямъ надлежитъ, можетъ ли Е. Ц. В-во Великій Государь нашъ уступить королю шведскому родовыя владѣнія свои, столько городовъ или заплатить ему огромныя требуемыя имъ деньги за то, что онъ съ нами многократно поступилъ неправо. Заплатить ему развѣ за то, что онъ нарушилъ договоръ, обманомъ взялъ Новгородъ Великій и другіе города противно клятвамъ, совѣсти и письменнымъ условіямъ; за то, что Шведы, занявъ города эти, разрушили и опустошили ихъ, такъ что теперь они требуютъ огромныхъ денегъ за голыя стѣны; какъ они не стыдятся говорить о семъ? Великіе полномочные Е. Ц. В-ва Великаго Государя нашего требуютъ любви и дружбы между Е. Ц. В-мъ и королемъ Густавомъ-Адольфомъ; требуютъ мира и спокойствія между обоими Государствами. Они (русскіе полномочные) ради мира христіанскаго уступили королю Шведскому искони принадлежавшія Е. Ц. В-му родовыя владѣнія, какъ-то: городъ Карелу, со всею областью, они отказались также отъ вознагражденія за несмѣтные убытки; отказались отъ всѣхъ дохо-

---

gesanten Reinholt und seine mitgesellen, wollen doch als erbare und verstendige leute bey sich selber betrachten, wie unsere groszer Herr ihre keys. Ma-t dem König in Sweden ihre erbgüter soviel stedte abtreten solle oder solche grosze summa, als sie begeren, betzalen können für ihre vielfeltige unrechtfertigkeit, oder sol men ihn dafür betzalen dasz sie den abtract zerbrochen, mit betrugk, alsz Grosznovogrod und andere stedte mehr, auf ihren eidt und auf ihre seele und auf obligation schriften haben eingenommen und wan sie esz haben eingenomen, haben sie dieselbe zerstöret und verwüstet und vor die einige blosze maur alles, wollen sie eine solche summa, als sie begehren, nehmen; wie solte es ihnen nicht schande sein davon zu reden und unsers groszen Herrn Ihre Keyserl. Ma-t grosze gesanten begeren zwischen ihre Keys. Ma-t und dem König Gustavo-Adolpho in Sweden liebe und freundschaft, zwischen ihre beyde herschoften aber fried und ruhe; haben auch wegen desz christlichen frieden abgetreten dem König in Sweden ihre keyserliche von anbeginne herr erbgüter, alsz die stadt Korelen mit ihrem gantzen gebietren, desgleichen haben sie auch nachgegeben ihre untzeliche verlust, auch alle inkünften welche von allen diesen der

довъ, полученныхъ Шведами въ теченіе шести лѣтъ со всѣхъ городовъ Е. Ц. В-ва. Посредникамъ самимъ извѣстно сколь велика и богата земля Карельская. Кромѣ уступокъ сихъ, русскіе уполномоченные предложили отъ себя и свыше данной ими власти, заплатить Швеціи 100,000 руб., чего никакъ не слѣдовало дѣлать. Но Шведскіе посланники сего не уважили; несправедливыми своими требованіями доказали свое нерасположеніе къ доброму дѣлу и поступили противно правдѣ. Шведскіе посланники собственно должны бы были заплатить Е. Ц. В-ву за убытки, причиненные Государству Московскому королями шведскими и ихъ войсками и о которыхъ сказано выше. Е. Ц. В-во Великій Государь нашъ Царь и Вел. Князь Михаилъ Ѳеодоровичъ Самодержецъ Всероссійскій, узнавъ о неправдахъ шведскихъ полномочныхъ, никакъ не хотѣлъ допустить, чтобъ его полномочные продолжали переговоры со шведскими полномочными, но мы бояре Е. Ц. В-ва и вся Е. Ц. В-ва дума просили и умоляли Великаго Государя нашего Царя и Великаго Князя Михаила Ѳеодоровича, Самодержца Всероссійскаго, чтобъ, ради мира христіанскаго, онъ, Великій Государь, велѣлъ своимъ великимъ

---

keyserlichen Ma-t stedten sindt von dem Swedischen volck in sechsz jahren genommen worden, und dasz ist den Gesanten selber bewust wie grosz und reich von einkünften dasz landt von Korelen ist, und darzu haben sie sich erboten zu geben an gelde über ihre Keys. Ma-t comissio hundert tausent rublesz, welchesz den mit nichten zu thun müglich gewesen, aber die Swedische Gesanten haben dasz nicht angesehen und durch ihre unbilligkeit keine ubereinstimmung zu guten sachen ertzeigt; disz ist geschehen wieder die warheit. Es hette sich gebürt den gwedischen gesanten Keys. Ma-t zu betzalen den schade welche den Moskowschen herschaften von den Swedischen Köningen und von ihrem volcke wiederfahren ist, welchesz den droben angetzeiget ist worden und unser groszer Herr Keyser und Groszfürst Michaylo Fedorowitz, aller Reuszen selbest erhalter, Ihre Keys. Ma-t, alsz er erfahren der swedischen gesanten ihre unbilligkeit, wolten in keinerley wegen mit nichten seinen groszgesanten befehlen mit ihner weiter zu tractiren. So haben wir ihre Keys. Ma-t boiaren und ihre keys. Ma-t gantzer raht darumb angelangt, gebeten und begert an unserm groszen Herrn Keyser und Groszfürst Michaylo Fedorowitz, aller Reuszen Samodersetz, dasz er

полпомочнымъ продолжать заниматься съ шведскими посланниками дѣлами Е. Ц. В-ва. Мы сказали ему, что можетъ быть шведскіе полномочные постыдятся посредниковъ и будутъ побуждены ими къ справедливости, дабы прекратилось съ обѣихъ сторонъ пролитіе крови христіанской. Мы умоляли Великаго Государя нашего Царя и Великаго Князя Михаила Ѳеодоровича, Самодержца Всероссійскаго, внять Царскимъ и милостивымъ образомъ просьбамъ любезнаго своего брата Великаго Государя, короля Іакова Великобританскаго и гг. генеральныхъ штатовъ Голландскихъ и Нидерландскихъ. Мы просили его ради добраго расположенія англійскаго и голландскихъ великихъ посланниковъ къ основанію мира христіанскаго. Мы сказали ему, что не желаемъ болѣе видѣть пролитія съ обѣихъ сторонъ крови христіанской, а напротивъ того желаемъ видѣть возстановленіе мира и спокойствія и прекращеніе кровопролитія. Внимая мольбамъ нашимъ, онъ приказалъ своимъ полномочнымъ снова собраться съ шведскими полномочными и переговариваться съ ними о добрыхъ дѣлахъ; о томъ, какъ справедливымъ образомъ Великій Государь нашъ и король Густавъ-Адольфъ могутъ

---

groszer Herr wegen desz christlichen friedesz wolten seinen groszgesanten befehlen mit den Swedischen gesanten wegen ihre keysert. Ma-t sachen weiter zu reden, esz würden vieleicht die Swedischen Gesanten für die mediatoresz sich entziehen oder schämen und zur billigkeit gerahten, aufdasz dasz christliche blut von beiten seiten muchte aufhören sich zu vergieszen und unser groszer Herr Keyser und Groszfürst Michaylo Fedorowitz, aller Reussen Samodersetz, auf seine keiserliche genedige art und weise der bitte seines geliebten bruders, desz groszen Herrn Jacobi Königesz, und der Holländsche und Niederlendschen Herrn Staten, so wohl auch wege ihre der Englischen und Holländschen grosze gesanten gute zuneigung wegen desz christlichen friedensz nicht müchte vergeblich sein und begerten nicht mehr nicht von beiten seiten in der christenheit zu sehen mehr blutsturtzung, wolten aber gerne sehen friede und stilheidt und dasz dasz blutvergisung mochte aufhören, und wegen unsers vielen bitten hat seine gesanten befolen mit den Swedischen gesanter weiter zusamen zu komen und wegen gutte sachen, wie unser groszer Herr mit dem König Adolpho in Sweden in lieb und freundschaft und die herschaften in friede und ruhe sein müchten, alsz

вступить между собою въ любовь и дружбу и какъ можно будетъ основать миръ и спокойствіе между обоими Государствами. На сей конецъ Е. Ц. В-во повелѣлъ нынѣ послать нужныя для сего приказанія своимъ полномочнымъ и просить князя Ивана, посла Е. Ц. В-ва любезнаго брата короля Іакова Великобританскаго и Рейнгольда и товарищей его, великихъ посланниковъ Голландскихъ и Нидерландскихъ генеральныхъ штатовъ, чтобъ они оказали ревность и услуги свои Е. Ц. В-ву, чтобъ съ умомъ и искренностію старались отклонить Шведскихъ полномочныхъ отъ несправедливыхъ несбыточныхъ ихъ требованій; чтобъ они склонили сихъ къ добру и содѣйствовали къ возстановленію мира христіанскаго, дабы возникли дружескія сношенія между Е. Ц. В-мъ и ихъ королемъ Густавомъ-Адольфомъ и существовали бы миръ и согласіе между великими владѣніями Е. Ц. В-ва и Шведскою землею. Мы просимъ также великихъ посредниковъ научить какъ русскихъ, такъ и шведскихъ полномочныхъ, увѣщевать ихъ къ правдѣ и боязни Божіей, просимъ и ихъ самихъ * помнить правду и бояться Бога;

* т. е. посредниковъ.

billig, wollen reden und stand greiffen, und hat ihre Keys. M-t befohlen derowegen itzter ein comissio an ihre keiserl. Ma-t groszgesanten zu schicken und ihre keys. Ma-t geliebten bruders, desz groszen Herrn Königs Jacobi gesanter Knesz Iwan und der Holländschen und Niederländschen Herrn Staten grosze gesanten Reinholt, sampt seine mitgesellen, Ihrem Keys. Ma-t ihren dienste und fleisz ertzeigen wollen, dasz sie mit ihrem verstande und warhaftigkeit die Swedische gesanten von ihre unbilligkeit, welches doch nicht sein kan oder mag, wolten abringen und zu guten sachen anreitzen und füren zu friede der christenheit, auf dasz ein guter handel zwischen ihre keys. Ma-ten und zwischen ihren Herrn König Gustavo-Ädolpho, auch zwischen ihre Keys. Ma-t grosze herschaften und den Swedischen lande müchte friede und einigkeit aufgerichtet werden, auch wolten die grosze gesanten zwischen ihre keys. Ma-t grosze gesanten und den Swedischen gesanten unterrichtung halten und vermahnen zur rechtfertigkeit und furchte Gottesz, wolten auch sich erinneren der furchte Gottes und der warheit; den

шведскихъ полномочныхъ же порицать за ихъ несправедливость и отклонить ихъ отъ несбыточнаго требованія огромныхъ денегъ, дабы они, посредники, не заслужили наказанія отъ Бога и хулы отъ прочихъ христіанскихъ великихъ государей, коль скоро они будутъ подстрекать къ неправдѣ. Когда же они успѣшно окончатъ услуги свои и совершатъ мирное дѣло между нашимъ Великимъ Государемъ и королемъ Адольфомъ и между ихъ великими Государствами, и по справедливости, не щадя стараній, заключатъ миръ, то Е. Ц. В-во наградитъ ихъ великою Царскою милостію своею и справедливость и слава ихъ будутъ вѣчно гремѣть во всемъ христіанствѣ. Если же вы, какъ англійскій такъ и нидерландскіе посланники, никакъ не успѣете склонить шведскихъ полномочныхъ къ добру и миру христіанскому и если шведскіе посланники, не слушаясь совѣтовъ посредниковъ, не откажутся отъ несбыточныхъ, огромныхъ требованій своихъ, то мы просимъ Великаго Государя короля Іакова Великобританскаго и Шотландскаго и Нидерландскихъ генеральныхъ штатовъ, согласно прежнимъ ихъ письмамъ, дѣй-

---

Swedischen gesanten in ihre unrechtfertigkeit straffen und sie von der groszen begerlichen summa, welchesz nu noch hernachmals nicht geschehen kan, abbringen, aufdasz ihnen den mediatoren derentwegen von Gott keine vergeltung erlangen bekommen müchten und von andren christlichen groszen potentaten keinen ungunst, sofern sie werden zur unrechtfertigkeit unterichten und wen sie ihre gesandliche dienste und fleisz zwischen unseren groszen Herrn und dem König Adolpho und zwischen ihre grosze Herschaften alle gute sachen werden zu rechte gebracht haben und unverdriszlich mit betrachten den frieden bewilligen werden in der warheit, so werden unser groszer Herr ihre Keyserl. Majestet sie begnadigen mit ihre keyserliche grosze genade und disze ihre warheit und preisz wirt erschallen in der gantzen Christenheit zu ewigen zeiten. Und sofern ihr, alsz Englische und Holländische gesanten, den Swedische gesanten in keiner wege zu guten sachen und zur christlichen friede nicht bereden könnet und werden die Swedischen gesanten solche ihre übermütige unmesliche grosze begerung, welches doch nicht sein kan, nicht ablaszen und werden den mediatoren nicht gehör geben, so wollen die grosze Herr König Jacobus in Engeland und Schotland und Niederlandsche Herrn Staten, laut ihres vorigen schrei-

ствовать съ Царемъ нашимъ за-одно и стоять за него противъ короля Шведскаго и сему послѣднему за несправедливость его ни въ чемъ не помогать. Великій же Государь нашъ, Царь и Великій Князь Михаилъ Ѳедоровичъ, Самодержецъ Всероссійскій, испросивъ милость Божію, оправдаетъ и извинитъ себя въ глазахъ всѣхъ христіанскихъ государей, а противъ короля Шведскаго за многія его неправды, нарушеніе клятвы и пролитіе невинной крови и произведенныя имъ опустошенія, Царь возстанетъ и сколько въ томъ ему Богъ милосердый поможетъ, начнетъ завоевывать обратно искони ему принадлежавшія родовыя владѣнія и города свои».

ПИСЬМО Е. Ц. В-ВА ЦАРЯ РОССІЙСКАГО.

«Отъ, Божіею милостію Великаго Государя, Царя и Великаго Князя Михаила Ѳеодоровича, Самодержца Всероссійскаго *, и проч. и проч.

* Слѣдуетъ полный титулъ.

bensz, mit unserem Keyser zusamen halten und stehen wieder den König aus Sweden, wegen seiner unrechtfertigkeit und dem Sweden niergendz womit behülflich sein. Und unser groszer Herr Keyser und Groszfürst Michaylo Fedorowitz, aller Reuszen Samodersetz, begerende von Gotte genade, werden sich rechtfertigen oder entschuldigen gegen alle christliche potentaten und wieder den König von Sweden wegen seiner vielfeltigen ungerechtigkeit, desz eides übertretung und auch wegen des unschuldigen vielen blutstürtungsz und zerstörung, wird wiederstand thun und beginnen seine von anfangk her erbgüter und stedte wiederumb an sich zu bringen, soviel ihm unserem groszen Herrn der barmhertzige Gott hülffe verlehnen wirdt».

Brieff van Syn Keys. Ma-t van Ruslandt.

«Von Gottes gnaden von dem groszen Herrn Keyser und Grosfürst Michaylo Fedorowitz, aller Reuszen Selbst erhalter zu Wladimir, Muschaw und Nougorden, Keyser zu Kasan, Keyser zu Astaragan, Keyser zu Siberia, Herrn zur Pleschau und Groszfürst zu Smolensko, Twerski, Iugorsky, Permsky, Waetsky, Bolgorsky und mehrere Herr und Groszfürst zu Nougarden, der nidderien landen, Zernigofsky, Resansky, Rostofsky, Iereslausky, Belosersky, Liflandsky, Udorsky, Obdorsky, Kandinsky und aller Siberischen örther und Herr der Iwerischen länder, Kartalinier Kaiser, och der Karbardinier her-

къ господамъ посланникамъ Голландскихъ и Нидерландскихъ генеральныхъ штатовъ Рейнгольду фанъ-Бредероде, владѣтелю въ Венгейзенѣ, Дидериху Бассу и проч. и Альберту Іоахими, кавалеру и проч.

Вы прислали къ нашему Ц. В-ву вѣстника своего капитана Николая фанъ-Бредероде съ письмами. Чрезъ него же вы доставили къ нашему Ц. В-ву на письмѣ три пункта, на которыхъ можно бы нашему Ц. В-ву заключить миръ съ королемъ Шведскимъ. Мы Всемилостивѣйше усмотрѣли это изъ писемъ вашихъ. Мы увидѣли также изъ оныхъ, что вы поняли нашу Царскую милость и благорасположеніе не только къ гг. Нидерландскимъ генеральнымъ штатамъ, но и къ ихъ подданнымъ. Вы нижайше благодарите насъ за нашу Царскую милость и расположеніе къ вамъ, благодарите также за то, что мы, ради васъ, оказали милость нашу вѣстнику вашему купцу Гериту фанъ-деръ-Гейдену. Изъ благодарности за таковыя милость и расположеніе Царскія вы объявили намъ готовность вашу, по возможности и во исполненіе порученій и приказаній, данныхъ вамъ отъ Нидерландскихъ генераль-

---

schaften, der Zirkaszen und Igorschen Fürsten, och andere vile mehre herschaften Herr und Regierer, etc.

Der Holländschen und Niederländschen Herrn Staten General dy Herrn gesanten Reinholt van Brederode, Herr zu Feenhusen, etc. und Diderich Basz, etc. Herr, und Albert Ioachime, etc: Ridder, Ihr haben gesant zu unsz Keys. Ma-t euren post kapitän Nikolainsz von Brederode mit briven und haben och mit denselbigen Post gesonden zu unsz Keys. Ma-t schriftlich drei puncten worauf Unse kays. Ma-t mit den Swedieshen Kunig zum fordracht solte geraden, so haben wir Kay. May: daszselbe aus euren briven genedigst fürstanden und wasz ir zu unsen Kay. Ma-t in eurem briven haben geschriben dasz ihr habet zu sich gesehen unses Kays. May: begnadinge, das ire Kays. Ma-t zu eurem Neiderländischen Herrn Staten General mit unsen Kays. genade und gunste bewogen nicht allein zu sagen eure Hern Staten General, och eure underthanen undt dancken och unsz kays. Ma-t underthenigst vor unse Keys. genade und gunst undt dasz wir begenadigt haben wegen euch euren post den kaufman Gehrt von der Heiden, wegen dasz selbie unsers Kays. Ma-t gunst und genaden wollet ihr widder dienstlich sein, na eurem vermügen, na commissie und befehl eures Herrn

ныхъ штатовъ продолжать служить намъ и съ ревностію заниматься дѣлами нашего Ц. В-ва. Вы писали также, что вы вмѣстѣ съ великимъ посланникомъ вельможнѣйшаго брата нашего его Кор. В-ва Іакова Великобританскаго, княземъ Иваномъ Меррикомъ, кавалеромъ и его кор. В-ва ближнимъ тайнымъ совѣтникомъ, хотите употребить всѣ старанія свои, дабы столь важныя дѣла могли быть успѣшно окончены и клонились бы къ выгодамъ и пользѣ нашего Ц. В-ва. Вы кромѣ сего изъявили намъ сожалѣніе ваше о томъ, что не смотря на старанія ваши, вы доселѣ не достигли успѣха, потому что полномочнымъ обѣихъ сторонъ даны были наставленія и порученія слишкомъ ограниченныя. По сей причинѣ, пишете вы, нельзя было согласить ихъ и побудить къ доброму дѣлу. Наше Ц. В-во хвалитъ васъ, гг. посланниковъ, за то что помните милость и благорасположеніе наши и что вы готовы продолжать заниматься по возможности дѣлами нашего Ц. В-ва; хвалимъ также васъ за то, что вы, какъ пишете къ намъ, вмѣстѣ съ посломъ любезнаго брата нашего короля Іакова Великобританскаго, настоятельно просили Шведскихъ полномочныхъ остаться съ княземъ Иваномъ и съ

Staten General wegen unsers Kays. Ma-t sagen fleisch und dinstlich sein wolten, wie euch müglich sey, unsers grosmechtigsten Herrn broders, ihre Kön: Ma-t Jacobo ausz Engelandt, mit seinen groszen gesanten Knesz Iwan Merrick, Ridder, ihresz Künigl. Ma-t negest geheme Kamerraht, mit dem hofjuncker, wollet zusamen dienstlich sein, dasz solche hochwichtige sachen müchten gebrocht werden zum guten ende, dasz unserem Kays. Ma-t wehre nutzlich und angenehm und wolten alle eurem fleisz ahnwenden wasz unsers Kays. Ma-t nützlich ist und euch selben och sehr leht ist dasz biszhers mit ihren dienst nichtes zu keinen gutten sachen haben können verrichten, derenthalben dasz van beiten seiten unse gesanten nict haben starke commissie gehabt; mahn haet se nicht können bewegen und gebrocht haben zum gutten sachen, darumb wir kays. Ma-t loben euch Hern Gesanten darfür dasz ihr unse Kay. Ma-t genade und gunst halten ingedechtig, wollet unsen Kays. Ma-t sache weiter beförderlich sein worin euch müglich sey und waesz ihr unsz kay. Ma-t geschriben haben wan unsers kay. Ma-t gelibter brodersz desz groszen Herrn ire künigl. Ma-t Jacobi gesanter und de herrn gesanten och ernstlich angehalten und gebetten haben den Swe-

вами, гг. посланниками, въ Дидеринѣ до 15 февраля, пока вы, гг. посланники, напишете къ нашему Ц. В-ву о всѣхъ дѣлахъ сихъ, въ надеждѣ, что можно будетъ короля Шведскаго уговорить на заключеніе мира съ нашимъ Ц. Величествомъ.

Вы написали и переслали къ намъ три пункта, предоставляя нашему Ц. В-ву выбрать тотъ изъ нихъ, который нашему Ц. В-ву покажется выгоднѣйшимъ и пріятнѣйшимъ. По 1-му изъ нихъ нашему Ц. В-ву король Шведскій Густавъ-Адольфъ обязуется возвратить искони принадлежащія намъ родовыя владѣнія, занятіемъ коихъ Шведы нарушили вѣчный миръ въ то время, когда государство наше не имѣло правителя и взяли ихъ на свою душу противно клятвѣ, а именно; Новгородъ Великій, Старую Руссу, Порховъ, Гдовъ, Ивангородъ, Яму, Копорье, Ладогу, Нотебургъ съ жителями ихъ и принадлежащими къ онымъ землями и помѣстьями. За сіе наше Ц. В-во долженъ заплатить въ четыре срока королю Шведскому Густаву-Адольфу и коронѣ Шведской двадцать сотъ тысячъ рублей или сорокъ сотъ тысячъ рейхс-

---

dischen gesanten, dasz sie dort mit Knesz Iwan und mit euch herrn gesanten wolden bleiben bisz auf den 15 dach Februarisz, bisz so lange dasz die herrn gesanten ahn unsz Key. Ma-t schreibet von allen diszen sachen, welches ihr vorhoffet dasz der Künig in Sweden wörde sich in diszen sagen bereden laszen und den friedenhandel mit unserm Kays. Ma-t treffen woerde.

Ausz den 3 puncten welcher wir groszmechtigster Herr bewilligen wolten, wo unser Kays. Ma-t nützlich und ahngenehm sein würde und waesz fur puncten ihr haben geschrieben an unsern Keys. Ma-t und zugeschickt. Dasz erste punct abstehet unsern Kays. Ma-t die Koning in Sweden Gustaff Adolff unsers kays. Ma-t von ahnbeginne ergütter dasz sein volck haben ingenohmen und den ewigen fried gebrochen, in der zeit dha dasz landt ohn einen Herrn war, auf iren eidt und auf ire sele eingenomen grosze Neugorden, Stara Ruesz, Porgoff, Udow, Iwanegorod, Jama, Koporya, Ladoga, Notenborg mit folcker und mit allen landen und gebeder, och dasz dartzu gehöret und unser Keys. Ma-t soll darjegen dem Kuninge in Sweden Gustave Adolfy und der kron Sweden betzalen zwantzig hundert tausent rubelsz oder fertzig hundert tausent reichstaler öffentlich auf fer termin

талеровъ * наличными деньгами въ Нарвѣ или въ Выборгѣ. Уплатою сею, города наши будутъ выкуплены въ четыре срока, полагая по одному году между каждымъ срокомъ и проч. Во 2 пунктѣ писано: что король Шведскій обѣщаетъ возвратить нашему Ц. В-ву искони принадлежащія намъ родовыя владѣнія Новгородъ, Старую Руссу, Порховъ, Гдовъ, Ладогу, съ Сумерскою волостью, съ жителями, землями и помѣстьями къ онымъ городамъ принадлежащими. Мы же должны за сіе уступить королю Шведскому Густаву-Адольфу въ вѣчное и потомственное владѣніе родовые города наши Ивангородъ, Яму, Копорье, Нотебургъ съ предмѣстьями, землями, помѣстьями, мѣстечками, таможнями, правами и доходами, на сушѣ и на водѣ, ничего не исключая и кромѣ того еще заплатить королю Шведскому 150,000 руб. Въ 3-мъ пунктѣ писано: что наше Ц. В-во долженъ уступить королю Шведскому родовые города наши Новгородъ, Старую Руссу, Порховъ, Ладогу, Гдовъ. За это король Шведскій долженъ уступить въ вѣчное потомственное владѣніе Ивангородъ съ Сумерскою областью, Яму, Копорье и Поте-

* 2 милл. руб. или 4 милл. талеровъ.

---

betzalen in der Narve oder zu Wiborg und de stedte widder zu lebern auf fer zeit, ein zwischen ein jaer, etc. Dasz ander punct ist geschrieben dasz der Kön. von Sweden wil unsern Keys. Ma-t abstehn unses Keys. Ma-t von anbeginne erpstette Neugorden, Stara-Rusz, Porgow, Udow, Laduga, sampt den Somerschen gebiede, mit folckern, landen und gebehden welche dartzu gehörig sein. Darjegen sollen wir kays Ma-t den könig von Sweden Gustavi Adolfy abstehen zum ewigen zeiten und zu erben unse keys. Ma-t erpstedt Iwangorod, Jama, Koporya, Notenborg mit den fürstehten und gebieten und mit allen landern, marckten, zoel und gerechtigkeiten und alle bequemlicheid, esz sey waszer oder land, nichtes auszgeschloszen, und über dasz noch betzalen den König von Sweden hundert und fünftzig tausent rubel. Dasz dritte punct ist geschrieben dasz unse Kays. Ma-t sol dem König in Sweden abstehen unsere Ma-t erpstehn Nougorod, Stara-Rusz, Porgow, Ladoga, Ydow. Darentegen soll abstehen der König in Sweden zum ewigen Erben Iwangorod, sampt der Somerschen gebiede, och Jamma, Coporia und Notenburg, mit allen lehnen, fölcker und länder, mit ihren für-

бургъ, съ принадлежащими къ оному помѣстьями, землями, жителями, предмѣстьями, правами, мѣстечками, таможнями на сушѣ и на водѣ, ничего не исключая и ему кромѣ того заплатить 100,000 руб. *.

И мы Великій Государь, удивились тому, что вы, господа посланники, пишете къ намъ что просили и уговаривали Шведовъ остаться до тѣхъ поръ, пока вы получите отъ нашего Ц. В-ва письмо и отвѣтъ. А мы вамъ вовсе не приказывали просить о чемъ-либо Шведовъ, поелику вы, великіе посланники, посланы были державными Голландскими и Нидерландскими генеральными штатами для того, чтобъ наставлять истинѣ насъ, Великаго Государя, и короля Шведскаго. Тѣ же посланники, которые не согласятся на доброе дѣло, которыхъ нельзя будетъ склонить на спокойствіе христіанское и которые не захотятъ отступиться отъ неправды, тѣхъ вамъ, господа, поручено побудить къ сему и расположить къ миру. Вамъ поручено было несговорчивыхъ угово-

* Здѣсь явная неточность въ голландскомъ текстѣ. Взаимныя уступки поставлены въ превратномъ порядкѣ. Слѣдуетъ читать: Кор. Шв. долженъ уступить Н. Ц. В-у Новгородъ, Ст. Русу, Порховъ, Ладогу, Гдовъ и проч. За это Н. Ц. В—о долженъ уступить Кор—ю Шведскому Ивангородъ съ Сумерскою Волостью, Яму, Копорье, Нотебургъ и пр. и уплатить еще 100,000 р.—См 3-е предложеніе: стр 287 и послѣдній параграфъ стр. 357.

---

stetten und alle gerechtigkeiten, marcten, zollen, zu waszer und zu landt, nichts ausgeschloszen, und noch über dasz zu geben hundert tausent Rubelsz undt wir groszmechtigster Hler haben unsz desz verwundert dasz die herrn gesanten zu unsz Keysz. Ma-t schreiben dasz ihr den Swedischen Gesanten haben gebetten und von ihnen begehrt dasz sie nicht wolten abzehn bisz so lange dasz von unsz Keys. Ma-t an euch ein schreiben und bescheit mochte sein gekomen undt wir groszmechtigster Herr haben euch nicht befolen das ihr den swedischen gesanten worumbe sollen gebetten haben, want de grosze herrn gesanten seint gesant worden fan ihren hoochmogenden herrn Staten Generael ausz Hollandt und Niederland geschickt, dasz de herrn gesanten zwischen unsz groszmechtigsten Herrn und den Küning in Sweden underricht geben in der warheit und welche gesanten nicht werden zu den guten sachen, och zu Ruhe der Christenheit nicht bewogen werden und von iren unrechtferdichkeit nicht wolden abstehen, den sulvigen wollen de Herren darzu bringen und bewegen der sache neyer zu komen und inen ire upstynazy und unmesliche forderung abzubringen und zu den gutten

рить, заставить ихъ отказаться отъ безмѣрныхъ требованій и побѣдить ихъ упорство; просить же о чемъ бы то ни было вамъ приказано не было. Мы же, Великій Государь, ничего просьбами домогаться не хотимъ и насъ, Великаго Государя, удивляетъ то, что вы предлагаете намъ мириться съ королемъ Шведскимъ на присланныхъ вами къ намъ условіяхъ. Вамъ самимъ извѣстно изъ Царскихъ писемъ, писанныхъ нами высокимъ господамъ генеральнымъ штатамъ Нидерландскимъ чрезъ посланника Степана Ушакова, посланнаго нами къ брату нашему Римскому Императору Матіасу, вамъ достаточно извѣстно также чрезъ главнаго посланника нашего, окольничаго и намѣстника Суздальскаго князя Даніила Ивановича Мезецкаго и товарищей его, сколь неправо прежній король Карлъ, и нынѣшній король Густавъ-Адольфъ и весь Шведскій народъ поступили съ нами. Вамъ объяснено было, что они нарушили вѣчный миръ, клятвенную присягу, письменные договоры и заняли, въ то время когда земля наша не имѣла правителя, родовыя владѣнія наши Новгородъ и многіе другіе города противно присягѣ и обязательствамъ. Во всѣхъ городахъ сихъ они раззорили Св. раки и Св. иконы въ храмахъ Божіихъ и предали ихъ посмѣянію; разграбили

---

sachen bringen und nicht bitten. Wir aber groszmechtigster Herr begeren nichts durch behde wasz zu ehrlangen und denselbigen wir groszmechtigster Herr wundert unsz wo wir groszmechtigster Herr solten auf disze puncten, welches ihr an unsz kay. Ma-t haben geschrieben, dasz wir mit den Swedischen König konden handlen. Esz ist euch och selbest bewust ausz unsere kay. Ma-t briven, alsz wir geschriben haben ahn die nedderlandsche hochmogende Herrn Staten Generael mit unsen abgesanter Stefan Uschakoff, welchen wir gesant hadden zu unsen broder zu den Römischen Kaiser Matthias, also och unse grosze gesanten unser Okolnizey und Namestnick Suisdalskoi, Knesz Danila Iwanowitz Mesetzkoy, nebenst den andern dasz forigen Königesz Carlus in Sweden und och itziger König Gustawen Adolff, och der Swedischen natzion ihre unrechtfertigkeit der herrn gesanten genochsam ertzellet haben, dardorch de ewige fried und Contract ist gebrochen worden auf ihren eidt ergütter und stette Nougorden und filo andere stede auf den eidt und obligatzion dho dasz landt ohn ein Herr war eingenomen und in alle deselbige stetten in den kirchen Gottesz, de heiligen sarken, mit

сокровища нашего Ц. В-ва, хлѣбъ и всякаго рода военные снаряды, пушки, колокола церковные и имѣнія жителей до конца, словомъ поступили такъ, что всего исчислить и описать нельзя. Далѣе истребили множество невинныхъ христіанъ, алкая ихъ имѣнія, предавали ихъ правежу и другимъ невыносимымъ тяжкимъ мученіямъ до того, что многіе изъ нихъ въ испугѣ, сами себя передавили и перетопили. Шведы и нынѣ производятъ въ городахъ сихъ всякое зло, котораго умъ не постигаетъ и какихъ не слѣдалъ бы никакой нехристъ; такія они учинили нехристіанскія дѣла. Для чего же наше Ц. В-во отправилъ своихъ полномочныхъ на переговоры, еслибъ мы не имѣли намѣренія со Швеціею хранить миръ? Намъ писалъ любезный братъ нашъ Великій Государь, король Великобританскій и Шотландскій, Іаковъ, о томъ, чтобъ мы приказали заключить съ королемъ Шведскимъ миръ и спокойствіе и высокіе господа генеральные штаты Нидерландскіе чрезъ посланника своего Исаака Масса писали къ намъ и просили о томъ же. Генеральные штаты увѣдомили насъ также, что послали своихъ

---

och de bilten, haben iren spot darmit getriben und endlich zerstöret, och unses Kay. Ma-t geldtschatz, koren und allerley kriesz amonitzion stücke und klocke von den kirchen und aller folcker gütter bisz ausz euszerst geströfet, dasz och nicht zu beschriben ist und untzellich ist und fiele unzeliche fielheit der christen unschuldig ummegebracht wegen ihre gütter auf de Prawe mit sonderlichen plage und engsten gemartelt, welches nicht zu vortragen ist, haben sich selbest durch angst erwürget, och in 't waszer vorsoffet und noch itzier zeit in den stetten allerley boeses ahngethan, dasz man mit keinen verstande ergreiffen kan, dasz kein heide nicht thon soll, solche unkristliche wercke sie wol haben entsehen, worumb solten wir kaiserl. Ma-t nicht allein de gesanten senden auf die zusamenkunft, sonder ohne igtesz bedenckent wegen dem fride mit den Sweden nicht geboeren zu halten. Esz hatt och geschriben an unsz kays. Ma-t unser geliebter broder der groszer Herr ihre Kön. Ma-t Jacoby ausz Engelandt und Schotlandt dasz wir wolten mit dem Könige in Sweden befelen fried und ruhe zu machen, alszo och de Nederlandsche Hoochmogende Herrn Staten Generael mit ihren abgeschickten Isaac Masza wegen daszselbe och an unsz geschrieben und unsz kay. Ma-t zum behten laszen und wasz ihre Herrn de Niderlandischen

полномочныхъ къ королю Шведскому уговорить его изгладить всѣ его неправды противъ нашего Ц. В-ва и просили насъ послать также нашихъ великихъ полномочныхъ на съѣздъ со Шведскими полномочными, разсуждать о добромъ дѣлѣ и упрочить миръ для спокойствія христіанскаго. Намъ сказано было, что посланникъ любезнаго брата нашего Его В-ва короля Англійскаго Іакова и посланники высокихъ Нидерландскихъ генеральныхъ штатовъ будутъ присутствовать при переговорахъ и способствовать заключенію мира между нашимъ Ц. В-мъ и королемъ Шведскимъ на такихъ условіяхъ, которыхъ мы пожелаемъ и потребуемъ. Посему то, желая спокойствія и мира христіанскаго, мы какъ извѣстно посланнику любезнаго брата нашего Его В-ва короля Іакова, князю Ивану и вамъ великимъ Нидерландскимъ господамъ посланникамъ, отправили своихъ полномочныхъ трактовать со Шведскими полномочными. Сіи послѣдніе не имѣютъ искренняго расположенія къ переговорамъ и къ миру христіанскому и поднимаютъ такія огромныя требованія, коихъ никакимъ умомъ постигнуть нельзя. Они требуютъ, чтобъ родовыя владѣнія и города нашего Ц. В-ва поступили въ потом-

---

Hoochmogenden Herrn Staten Generael haben gesant zu den König von Sweden ihre gesanten dasz er van seiner unrechtfertigkeit tegen unsen keys. Ma-t entrichtigen wülde, so solten wir keys. Ma-t senden auf de zusamenkomst des Königesz von Sweden seine gesanten unse grosze gesanten wegen gute sachen zu handlen, och wegen gutte sachen zu der christlichen fried und standhaftich zu machen, och wurden unsers geliebten brodersz Ire Kön. Ma-t Jacoby ausz Engelandt gesanter, och de Nederlandschen Hoochmogenden Herrn Staten Gesanten och dar sein und alle gutte sachen zu verrichten zwischen unsen kay. Ma-t und den Koninck van Sweden, nach alle unseren Kay. Ma-t willen und begehr, derenthalben wir groszer Herr, wegen fried und ruhe der christenheit, haben gesant unsere gesanten mit desz Königes van Sweden seine gesanten, dasz unsers geliebten broders ihre Kon. Ma-t Jacobi sein gesanter Knesz Iwan und och euch grosze Nederlandsche herrn gesanten wol bewust ist, dasz fan dem swedischen gesanten zu diszem friedhandellung sie keine gutte zugenegenheit haben, och zum vried der christenheit solche grosze unbillige begerde in keinen minschen vorstande kan begriffen werden und begeren och noch unse Kay. Ma-t

ственное владѣніе Шведскаго Государства чего у насъ и на умѣ нѣтъ, и вы же, великіе господа посланники, какъ благоразумные люди, сами разсудите возможно ли намъ уступить имъ наши родовыя владѣнія и согласиться на ихъ огромныя несправедливыя требованія. Желая, чтобъ наши великіе посланники между нашимъ Ц. В-мъ и королемъ Шведскимъ установили миръ и дружбу, и чтобъ между обоими Государствами возникли миръ и спокойствіе и чтобъ въ христіанствѣ царствовало согласіе, мы уступили королю Шведскому родовой городъ нашъ Карелу, со всею областью, отказались отъ несмѣтныхъ сокровищъ, отъ убытковъ понесенныхъ нами и отъ всѣхъ доходовъ полученныхъ Шведами во всѣхъ городахъ нашихъ въ теченіе шести лѣтъ. Вамъ самимъ извѣстно сколь велика и сколь богата земля Карельская и сколько она даетъ доходовъ. Полномочные наши кромѣ сего, превышая данное имъ полномочіе, предложили еще заплатить 100,000 р., чего никакимъ образомъ не слѣдовало дѣлать. Въ письмѣ вашемъ вы пишете, что мы великій Государь и Монархъ великій, и что Цари и короли поставлены Богомъ для того, чтобъ стоять за своихъ подданныхъ, защищать ихъ,

---

erpgütter und stette zu dem reich Sweden zum erben zu begehren, dasz wir groszmechtigster Herr nicht im sinhe haben und och ir grosze herrn gesanten, alsz vorstendige leute, selbest wolten erachten, wie wir keys. Ma-t mit dem Köning van Sweden unse erpgütter, so vile stette, sollen abstehen oder solche grosze unbillige begerent sollen geben, also och unsers Kays. Ma-t grosze gesanten sollen zwischen unsz keys. Ma-t und zwischen den König von Sweden fried und freuntschaft machen, dasz zwischen de beide herschaften müchte in vrede und ruhe komen und de christenheit müchte einich sein, haben wir abgestan den König von Sweden unsere keys. Ma-t erpstadt Korela, mit dem gantzen gebede und alle untzellige schatz und schaden und alle inkumsten van allen unsen stetten, wasz de Swedische völcker haben in secks jaren inkumst gehadt. Esz ist euch selbest och bewust wie grosz dasz landt Korelen ist und wie vile inkomend esz hatt und darüber noch geboden besundere unse commissie hundert tausent roublesz, welches in keinen wege kundt geschen sein und dasz ihr geschriben haebt zu unserem keys. Ma-t in eurem brieve und darin erklert dasz wir Keys. Ma-t ein groszer Herr sein und ein grosz Monarch, Key-

хранить ихъ въ мирѣ и предохранять отъ кровопролитія. Вы пишете, что не слѣдуетъ вообще проливать крови христіанской; но это неизбѣжно пока будетъ война между государствами. А родовыхъ городовъ и крѣпостей Россійскаго государства, которыя находятся въ рукахъ короля Шведскаго, безъ войны возвратить и занять намъ нельзя было. Вы говорите, что раззореніе и кровопролитіе этимъ еще увеличатся и что въ родовомъ городѣ нашемъ Новгородѣ, митрополитъ, архимандриты, игумены, весь духовный соборъ и всѣхъ сословій народъ простираютъ къ намъ руки свои и поднимаютъ на насъ взоры свои, говоря, что отъ войны и опустошеній свирѣпствовавшихъ доселѣ въ Новгородѣ, они раззорены и что торговля и промыслы пресѣклись. Вы говорите также въ письмѣ Вашемъ, что если мы будемъ въ мирѣ и дружбѣ съ королемъ Шведскимъ, онъ будетъ для Нашего Ц. В-ва добрымъ другомъ и что ни отъ одного великаго сосѣдняго Государя мы не можемъ извлечь такой пользы и такихъ выгодъ, какія получимъ отъ мира съ нимъ. Вы говорите также, что другіе Государи сосѣднихъ государствъ

---

ser und Kuning seint von Gott geschaffen, dasz sie vor ihre underthanen stehen solten und sey verthedigen und vorzusehn mit dem vridenstande und sie auch beschützen vor bloetvorgesens, dasz die christen bloet nicht vorgeblich mücht vergoszen werden, aber solang dasz zwischen de herschaften krieg ist, kan man sich dar nicht van ophalten und unsere erpsteht der Reuszchen herschaften, welches er itz inhatt der Kuning von Sweden deselbige stehte und schloszer ohne einigen krieg nicht konten ingenomen werden oder erlangen werden, van dasz selbigen wirt, noch arger wie zuvor gewesen ist, vorstörung und blotvorgesent, aber in unser kays. Ma-t erpstadt zu grosz Nougorden der Metropolit und argimariten, abten und dasz gantze geistliche versamelung und aller stende völcker, haben ihre händen erheben und sehn auf unsz keys. Ma-t dasz sie von solchen zerstörung und krieg biszhero zu Nougorden gewesen, sint darüber zu nicht gekommen une allerley hanterung und handlung seint itz nachgebliben und ihr thoet unsz in eurem schreibent zu wiszen mit underrichtung so wir keys. Ma-t mit dem Swedischen König in vried und freundtschaft, so wirt der Kuning in Sweden Unser Kays. Ma-t groszer freunt sein, wy keiner groszer Potentat in keinen ummeliggenden landen van welchem wir keys. Ma-t solche profit und freundt-

признаютъ главою папу, и что имъ вѣрить нельзя. Далѣе вы пишете, что на нихъ надѣяться невозможно, и что когда мы помиримся съ королемъ Шведскимъ, то враги наши не будутъ въ состояніи вредить намъ и что великая для нашего Ц. В-ва будетъ слава во всѣхъ другихъ земляхъ, если мы, великій Государь, возвратимъ себѣ искони принадлежавшія намъ родовыя владѣнія Новгородъ и другіе города и что отъ сего распространится слава имени нашего во всѣхъ земляхъ. Вы приводите намъ въ примѣръ короля Французскаго Генриха, который воевалъ съ Испаніею. И мы Великій Государь, Царь и В. Князь Михаилъ Ѳеодоровичъ, Самодержецъ Всероссійскій, Государь справедливый, милосердый и христолюбивый, мы никогда не желали проливать крови христіанской и не подавали повода къ войнѣ и нынѣ не хотѣли допустить войны. Настоящая война начата Шведами и они были причиною оной, какъ сказано выше въ семъ нашемъ письмѣ; они не питаютъ расположенія къ миру, помышляютъ только о кровопролитіи и снова требуютъ онаго. Мы же, великій Государь, какъ прежде, такъ

---

schaft, gleich alsz van im und die umliggende herschaften Herrn ehren by sich den pawest in't höfft, denselbigen nicht zu geleuben steit und sint dorch nicht stanthaftig und wan wir mit dem König in Sweden weren in einigkeit, so konten unsere fiende unsz nichtes böses thun, und ihr ermahnt unsz och keys. Ma-t dasz kein geringe roem unsz keys. Ma-t worde geben in alle anderen landen, wofern wir groszer Herr van anbeginne unser erpgütter als Nougorden und andere stehte under sich bekomen nach dem forigen, so wirdt unser kays. Ma-t naehm und loeb in allen landen romlich auszgebreitet werden, so noch ermant ihr unsz van wegen dasz Kuniges Hindricku in Franckreich, alsz er fehden hatt mit dem König van Spanien, also och wir groszer Herr kayser und Groszfurst Michala Fedorowitz, aller Reuszen Samodersetz, gleich wy wir sein ein rechtferdiger und gerechter mildreicher und christlicher Herr, haben nuwerle kein christenblot wolden vorgeszen und kein orsag zum krige geben, so och itziger zeit kein krieg wolten laszen eingehn aber diszer itziger kriegh hatt sich angefangen van den Sweden irhalb und seint orsack dartzu, wie oben ist angemelt worden in diszem unseren briwe, dasz se och kein zunegung haben zu den gutten sachen, sondern nuhr zur blotvorgesent

и нынѣ, не хотимъ видѣть пролитія крови христіанской, а стараемся и думаемъ о томъ, чтобъ всѣ христіанскіе Государи и правители были согласны между собою и чтобъ въ великихъ государствахъ ихъ царствовали миръ и спокойствіе. Мы желаемъ чтобы они стояли одинъ за другаго противъ непріятеля нехриста и язычника. Мы желаемъ мира и дружбы съ королемъ Густавомъ-Адольфомъ и знаемъ, что миръ съ нимъ выгоднѣе будетъ для насъ, чѣмъ миръ съ Польшею. Но упорство и неумѣренность Шведскихъ полномочныхъ не допускаютъ сего и они не расположены къ доброму дѣлу. Вамъ, господамъ посланникамъ, довольно извѣстно сколько наши полномочные расположены къ доброму дѣлу, къ спокойствію и согласію христіанскому; они доказали это и отказались отъ вознагражденія за ущербъ и убытки, понесенные нами отъ Шведскаго войска во всѣхъ городахъ нашихъ; они уступили также искони принадлежавшій намъ родовой городъ Карелу и кромѣ сего предложили имъ еще 100,000 р.—Шведскіе полномочные не довольствовались симъ и намъ по справедливости, за упорство Шведовъ, слѣдо-

---

gemeint sein und vordhan widder begeren van der Swedischen seiten und wir groszer Herr wie zuvorn, alsz och nun, in der Christenheit kein blodtvorgesent sehn wolten, sonder befleiszigen und unsz thon betrachten dasz mit allen christlichen herrn und grosze potentaten unter einander sein müchten und ihre grosze herschafften in ruhe und in stilheydt müchte sein und müchten stehen vor einen mahn widder de feinde der unchristen und heiden und dasz betrachten wir groszer Herr dasz wir müchten in vried und freuntschaft komen mit dem König Gustaffen Adolffen, dasz wehr unsz keys. Ma-t nützlicher alsz mit dem König in Polen, aber der obermoet und halszstaricheyt der swedischen gesanten lest unsz nicht dartzu komen, dan sie haben kein gutte zuneigung zu den gutten sachen, dasz ist euch herrn gesanten och wol endlichen bewust wasz für gutte zuneigung und willen unsere gesanten zu den gutten sachen zu christlicher fried und einichkeit und haben esz och bewesen und stan ap alle unkosten und schaden, welches van den Swedischen völckeren in allen stetten unses kays. Ma-t ehrpgütter van ihnen ist genhomen, den noch unses kay. Ma-t von anbeginne an erpstadt Korelen apgestan und über dasz noch so viele gebotten hundert tausent rubelsz, aber de swedischen gesanten haben zu diszen guten sachen nichts

вало бы приказать своимъ полномочнымъ съ ними дѣла болѣе не имѣть и съ ними не трактовать. Но, внимая просьбамъ любезнаго брата нашего Его Вел. короля Іакова и высокихъ гг. генеральныхъ штатовъ и просьбамъ вашимъ, господа великіе послы, многому моленію Царскихъ бояръ нашихъ и всей думы, всѣхъ сословій народа, мы не хотимъ чтобъ продолжалось пролитіе крови христіанской, а напротивъ желаемъ видѣть миръ и согласіе и желаемъ остановить кровопролитіе. Вслѣдствіе сего мы повелѣли и разрѣшили нашимъ полномочнымъ съѣхаться со Шведскими полномочными для переговоровъ о добрыхъ дѣлахъ и разсуждать съ ними какимъ образомъ установить любовь и дружбу между нашимъ Ц. В-мъ и королемъ Густавомъ-Адольфомъ, основать и упрочить миръ и спокойствіе между государствами нашими. На сей конецъ мы послали нужныя приказанія и наставленія къ великимъ полномочнымъ нашимъ. Мы просимъ васъ, господъ великихъ посланниковъ державныхъ генеральныхъ штатовъ Нидерландскихъ, оказать намъ ревность и услуги ваши; мудрымъ умомъ вашимъ и правдою

---

guttes beweiset, so solten wir billig wegen ihre ungenegentheit zu diszen guten sachen den swedischen commissarien unse gesanten nicht mehr mit ihnen zu handlen oder zu thun haben, nhun aber wir groszmechtigster Herr mit begerend unses geliebten brodersz ihre königl. May-t Jacobi, och wegen euren hoochmogenden Herrn Staten General und euch grosze herrn Ambassatores und nach vilen begeren unser kay. Ma-t boyaren und der gantzen raht na fiel bitten aller stände, volcker, haben nicht sehn wolten dasz van beiden seiten der christen blot solt vergoszen werden, sonder wollten liber sehn fried und einicheit und dasz blot vorgesent mücht gestillet werden, haben wir bewilligt und befolen unsere gesanten noch mit den swedischen gesanten auf die zusamenkumst zu komen wegen gutte sachen unterhandlung, wie wir keiserl. Ma-t mit den Swedischen Kuninge Gustawen Adolfy müchten geraten in lieb und fruntschaft und unsere herschaften in vried und ruhe gebracht werden, daszselbige standthaftig zu machen und befestigen und haben och unsen befehl und instruction ahn unsen groszen gesanten hirauf zugesant und ihr der Niederländische hochmogende Herrn Staten General groszen herrn gesanten wülten unsz keys. Ma-t euren dienst und fleisz beweisen; mit euren hochwisen forstande und in der warheit de swedischen

отговорить Шведовъ отъ чрезмѣрныхъ, несбыточныхъ требованій ихъ и склонить ихъ на добрыя дѣла и на заключеніе мира и дружбы между нашимъ Ц. В-мъ и королемъ Шведскимъ Густавомъ - Адольфомъ и на утвержденіе спокойствія и согласія между обоими государствами. Мы просимъ васъ увѣщевать какъ Шведскихъ такъ и нашихъ полномочныхъ къ справедливости и боязни Божіей, дабы Богъ Всемогущій наградилъ васъ и вы не заслужили бы обвиненій всѣхъ сосѣднихъ христіанскихъ Государей и владѣтелей. Мы просимъ васъ отклонить Шведовъ отъ несправедливости и чрезмѣрныхъ ихъ требованій. Буде же между нами, великимъ Государемъ, и королемъ Густавомъ Адольфомъ и обоими государствами стараніями и усиліями вашими, будетъ заключенъ миръ, то мы къ вамъ, господамъ посланникамъ, Царскою нашею милостію и благорасположеніемъ благосклонны будемъ и доброе дѣло ваше будетъ славиться у всѣхъ христіанскихъ Государей. Если же Шведскіе посланники по несправедливости своей не послушаются васъ, господъ посредниковъ, не окажутъ расположенія къ миру христіан-

---

gesanten ihre unmesliche forderent afpraden, dasz doch nicht sein kan und wolten ihn bereden zu gutten sachen wie sich de sachen zwischen uns kais. Ma-t und zwischen den Koninck in Sweden Gustavi Adolfi in fried und ruhe gebracht werden, dasz och unse grosze herschafteu müchten gebracht werden in ruhe und wolten och rahten und helffen dasz zwischen unserm keys. Ma-t grosze gesanten und der swedischen gesanten in der rechtferdicheit Gottes godtfruchtende, dasz euch van Gott dem Almechtigen mücht widder vorgolten werden, und von allen umliggenden christlichen Herrn und Potentaten nicht müchten beschuldigt werden dasz die swedische gesanten wolden van ihre unbilligen sachen und grosz begerent apstehn und sofern durch iren dienst und fleisz zwischen unsz groszen Herrn und den Swedischen König Gustafo Adolfo und zwischen unsere grosze herschaften zu gutten sachen ein mittel mücht getroffen werden, so wolden wir groszmechtigster Herr, euch herrn gesanten mit unseren keyserlichen genade und gunsten bewogen sein und dasz gutte that wirt berömt werden by allen christlichen Potentaten, und sofern alsz de swedischen gesanten in ihrer unbilligkeit euch de herrn mediatores nicht werden gehoor geben und zu diszen guten sachen zu fried der christenheit nicht wolten geneigt sein und

скому и не откажутся отъ огромныхъ требованій своихъ и если по этому мира и спокойствія христіанскаго возстановить нельзя будетъ, то мы просимъ высокихъ гг. генеральныхъ штатовъ Нидерландскихъ исполнить данное ими слово и, какъ опи писали къ намъ, держать нашу сторону противъ короля Шведскаго за его неправду и за то, что чрезъ него пролито столько невинной крови христіанской. Мы же будемъ просить помощи у Бога Всемогущаго, оправдаемъ себя въ глазахъ всѣхъ христіанскихъ Государей и будемъ воевать противъ короля, чтобъ возвратить искони принадлежавшія пашему Ц. В-ву родовыя владѣнія наши, сколько въ томъ намъ Богъ окажетъ милости и помощи. За невинную христіанскую кровь, которая снова пролита будетъ, они отвѣчать будутъ предъ Богомъ, мы же въ семъ кровопролитіи останемся невинны. Что касается до того, что вы писали намъ о намѣреніи Поляковъ подступить къ родовому городу нашему Пскову, который они хотятъ осадить, и о средствахъ защищать и продовольствовать оный, то мы увѣдомляемъ васъ, что бояре, воеводы и военачальники наши подъ

---

van ihren unmeslichen begerent nicht wolden abstehn und dasz zwischen unsz groszmechtigsten Herrn und dem König in Sweden zu vried und ruhe der christenheit nicht können geraden, so wolden de hoochmogende Herrn Staten General nach iren forigen zusage nhagkomend und wie de Herrn och geschrieben haben, dasz wegen des Swedischen Köninges seine unrechtferdigkeit und och wegen desz vilen unschuldigen christen bodtvorgeszens dasz durch ihnen geschehen ist derentwegen so wülden de edle hochmogende Herrn Staten General mit unsz kayserl. Ma-t zusamen halten jegen den König van Sweden und wir kaiserl. May-t willen den Almechtigen Gott umme hülffe bitten und wil entschuldiget sein by allen christlichen Potentaten und willen jegen dem König van Sweden streyten und wir kays. Ma-t van ahnbeginne erpgütter widder ahn unsz bringen, so fiele unsz Gott dartzu genaed und heil verlehnet, und wasz aufs niwe unschuldig christenbloet wirt vergoszen, dasz selbige blodt wirt Gott von ihnen fürderen und wir groszmechtigster Herr werden desz blodes entschuldiget sein. Und wasz ihr in euren brive geschrieben haben, dasz die Polen unter unser keys. Ma-t erpstadt Pleskou wollen komen, wie se sich berömet haben de stadt Pleskou zu belagren, dasz man die stadt wol wachten und sich wol forsehen wollen

присягою заключили письменнымъ договоромъ съ войсками Польскими па границахъ, перемиріе на извѣстное время, впредь до приказанія нашего. Мы надѣемся, что это Шведскимъ посланникамъ извѣстно. При боярахъ и воеводахъ нашихъ въ городѣ Псковѣ находится много войска и городъ снабженъ всякаго рода продовольствіемъ. Если намъ Богъ поможетъ и защититъ насъ своею милостію, то ни одинъ врагъ не въ состояніи намъ учинить вреда. Капитанъ котораго вы отправили къ намъ, допущенъ былъ къ намъ и видѣлъ свѣтлыя очи наши по окончаніи первой недѣли поста. Мы оказали ему Царскую милость нашу и отправили его съ письмами нашего Ц. В-ва къ господамъ посланникамъ, не задержавъ его. Дано въ царскомъ столичномъ городѣ нашемъ Москвѣ, въ лѣто отъ созданія міра 7124 въ февралѣ мѣсяцѣ».

Письмо господъ главныхъ полномочныхъ Россійскихъ.

«Бога милостиваго въ Св. Троицѣ славимъ.

Великаго Государя, Царя и В. Князя Михаила Өеодоровича Самодержца Всероссійскаго *, великіе полномочные окольничій и намѣст-

* Слѣдуетъ полный титулъ.

---

und unse kaiserl. May-t boyaren und waywoden und alle befelszhabern haben sich mit des Königes van Polen seinen volcke auf den grentzsteten ein stilstant getroffen auf eine bestimte zeit, bisz auf unse keys. Ma-t weiter bescheit mit eidt und schriften bekreftiget, verhoffen dasz esz den swedischen gesanten woll bewust ist; esz sein och mit unseren keys. May-t boiaren und waiwoden in der stadt Pleskou file kriegszfolck und mit allerley proviant wol forsorget; sofern alsz Godt mit seiner genaden beschützet und bewaret, kan kein feint, mit Gottes hülf, keinen schaden thun. Wasz belangt aber euren apgesanten kapitän, alsz die erste wogen in der fasten wahr forbey gegangen, haben se audientz bekomen und unses kay. Ma-t klaer ogen laszen sehen, ihnen auch mit unsern kaiserl. gnaden begnädiget und ihn abgelaszen zu de herrn gesanten mit unsen kays. Ma-t briven, ist nicht auf gehalten worden. Geschrieben in unser käyserlichen hobetstadt Moschou van der wereldt scheppung 7124 den moent Februarisz.

Brief van de heeren groote russische commissarissen.

Gott in dreyfaltigkeit loben wir in genaden Desz groszen Herrn kaisersz

никъ Суздальскій, князь Даніилъ Іоанновичъ Мезецкій, придворный дворянинъ и намѣстникъ Шатскій Алексѣй Ивановъ Зюзинъ и Его Ц. В-ва дьяки Николай Никитинъ сынъ Новокщеновъ и Добрыня Семеновъ,—къ господамъ великимъ посланникамъ державныхъ генер. штатовъ Нидерландскихъ, господамъ Рейнгольду фанъ-Бредероде, Дидериху Бассу и Альберту Іоахими *.

Прошедшаго 4 февраля вы писали къ Великому Государю нашему, Царю и В. Князю Михаилу Θеодоровичу, Самодержцу Всероссійскому, чрезъ посланнаго вашего капитана Николая фанъ-Бредероде,

* Слѣдуютъ титулы полномочныхъ посланниковъ.

---

und Groszfürsten Michaylo Fedorowitz. aller Reuszen selbesterhalteren zu Wolodimer, zur Moschkow, zu Novegrod, Keisersz zu Casan, Keisersz zu Astarochan, keisersz zu Sibirien, Herr zur Plesko, Groszforst zu Smolensko, zu Twer, zu Jugor, zu Perm, zu Waeten, zu Bolgarien und andere, desz Herrn und Groszfürsten zu Novegrod desz niedrigen landz, zu Zernigow, zu Resan, zu Rostow, zu Iaroslaw, zu Beloozer, zu Lifland, zu Udor, Obdor und Kondin und desz gantzen Nordischen seiten ein gebieter, ein Herr desz Iwerischen landesz, der Cartalinschen und Grusinschen keisersz, auch desz Kabardinschen landtz, der Zeher kaszeren und Gorschen Fürsten und andere viele herschaften ein Herr und beschützer.

Ihre keiserliche Ma-t grosze gesanten der Okolnitzey und Namesnick Suszdalskoy, knesz Danila Iwanowitz Meschetzkoi und der hofjuncker und Nameszniek Schatzkoi Olexey Iwanowitz Susin und ihre keiserl. Ma-t kentzlersz Mikulai Mikitin sohn Novokschenow und Dobrina Semenow, der groszmechtigen Herrn Staden in Niederlandt grosze gesanten herrn Reinholt von Bredenrodt ritter und herr zu Fehenhusen, zu Spanbrock, za Osthusen, zu Etersem, zu Spirdyck, Schardam und Quadyck, Dirick Basz, Herr und der rechten doctor und burgemeister der Stadt Amsterdam, Alberto Ioachimi, herr und ritter zu Ostende und Audikenskercke, in der versamlung der hohen raht hochmogenden Herrn desz Staten General desz vereinigten Niederlandz, Thun wir kundt dasz vergangen den 4 February ihr geschrieben habt an unseren groszen Herrn Keysern und Groszfürsten Michaylo Fedorowitz, aller Reuszen selbesterhaltern mit euren abgesanten mit dem capitän Nicolas

о настоящихъ остановленныхъ дѣлахъ и просили отвѣта Е. Ц. В-ва. Февраля 20 Е. Ц. В-во писалъ къ Е. Ц. В-ва любезнаго брата короля Іакова Великобританскаго, Шотландскаго и Нидерландскаго, великому посланнику тайному совѣтнику камергеру и кавалеру князю Ивану Ульяновичу Меррику. Письмо это князь Иванъ сообщилъ вамъ и въ ономъ сказано было, что посланные ваши прибыли въ Москву въ самый постъ, т. е. тогда когда воздерживаются отъ коровьяго масла. Они въ день пріѣзда не могли быть допущены къ Е. Ц. В-ву. По Царскимъ обычаямъ государства Россійскаго, въ первую недѣлю великаго поста Государи наши соблюдаютъ постъ; Е. Ц. В-во кромѣ церкви Божіей, никуда не выходитъ; въ первую недѣлю никакихъ дѣлъ не производится и къ Е. Ц. В-ву никто не допускается кромѣ приближенныхъ его и самыхъ знатныхъ особъ. Ради міра христіанскаго однакожъ, Е. Ц. В-во позволилъ вѣстнику вашему капитану Николаю фанъ-Бредероде немедленно узрѣть свѣтлыя очи Его, приказалъ принять письмо ваше, и всемилостивѣйше изволилъ выслушать чтеніе онаго; послѣ того приказалъ вѣстника вашего отправить къ вамъ съ отвѣ-

---

van Bredenrodt, wegen diese itzige nachgebliebene sachen und wegen ihre keys. bericht und den zwentzigen February ist geschrieben worden von ihre keyserl. Ma-ts geliebten brudersz an desz groszen Herrn Jacobi, Konig in Engeland und Schottland und Ierlandt, etc. an ihre groszgesanten geheimer kamerraht hoffjuncker und ritter knesz Iwan Uljanowitz Merrick, welchen brief euch Knesz Iwan ertzeiget hat und ist im brieffe geschrieben gewesen dasz eure abgesanten sint in der Moskou angekomen recht in der fast, wen men vom butter abfastet, und sie konten den tag keine presentzie von ihre keyserl. May-t erlangen und in der ersten woche desz groszen fastesz in unserem Reuschen Reiche tregen sich keiserliche sitten zu, dasz unsere grosze Herrn fasten, und gehen ihre keyserl. Ma-t niergendts ausz ohn allein in der kirchen Gottesz und werden auch keine sachen in der ersten woche der fasten auszgerichtet, und erlanget ihre keyserl. presentz niemandt, ohn allein die welche nahe und vornehm bey ihre keys. Ma-t sein. Von wegen der christlichen friede aber hat er eurem post Capitän von Bredenrot ihre Keyserl. Ma-t klare augen sehen laszen in der hast und hat befolen euren brieff anzunemen und hat esz auf's genedigste auszhören laszen

томъ и порученіемъ Е. Ц. В-ва, не задерживая его ни на одинъ часъ. Вѣстникъ вашъ Николай фанъ-Бредероде прибылъ къ намъ отъ Е. Ц. В-ва 27 февраля и къ вамъ также писано письмо отъ Е. Ц. В-ва. Предъ симъ мы чрезъ вѣстника Царскаго получили наказъ отъ Е. Ц. В-ва. На съѣздѣ (въ Дидеринѣ) мы просили васъ обождать пока возвратится вѣстникъ вашъ (изъ Москвы) и пока мы получимъ новыя приказанія отъ Е. Ц. В-ва. Мы просили васъ также уговорить шведскихъ посланниковъ обождать отвѣта; вы же ихъ не уговорили на это, а уѣхали съ ними въ Новгородъ, не окончивъ столь важнаго дѣла. Шведскіе полномочные, равно и вы, ждать не хотѣли, но уѣхали подъ предлогомъ, что шведскіе полномочные не получали новыхъ приказаній отъ короля своего и что не могутъ безъ его вѣдома и согласія сбавить чего либо отъ требуемой безмѣрной суммы; изъ чего видно, что они и нынѣ не болѣе расположены на добрыя дѣла чѣмъ были прежде.— Они говорили, что безъ вѣдома короля ничего учинить не могутъ, а коль скоро получатъ обстоятельныя приказанія короля, то съѣдутся

---

und darnach befolen euren post mit ihre Keiserliche bericht oder last abzulaszen an euch in der eile nicht ein stunde aufzuhalten. Und eur post Nicolaus von Bredenroht ist von ihre keys. Ma-t zu unsz angekomen den 27 February und zu euch ist von ihre keis. Ma-t ist ein brief geschrieben, desz haben wir von ihre keyserl. May-t mit desz keisersz post eine Commissio bekommen und wir haben euch in der zusamenkomst ermahnet dasz ihr von ihre keys. Ma-t zurücke erwarten wollet euren post und wir von ihre keys. Ma-t ein comissio und dasz ihr auch die swedischen gesanten dartzu bereden wollet, dasz sie muchten ein bescheidt erwarten, aber ihr habt die swedische gesanten dartzu nicht beredet mit ihnen nach grosz Novegorodt getzogen und solche ein angefangene grosz werck nicht vollendet, dasz die schwedschen gesanten so wol auch ihr nicht haben warten wollen, sondern davon getzogen, sofern die swedschen gesanten ein newen bericht von ihrem Konig nicht bekomen haben und die grosze summa diese begeren, ohn desz Konigs wiszen, nicht können nachlaszen und nu noch zu keinen guten sachen zuneigung haben mehr alsz zuvor nicht haben und ohne desz Konigesz wiszen sie nichts können auszrichten, so wol sie eine vollen komene commissio von dem Konig nehmen und mit unsz zusamenkomen an den

опять съ нами въ томъ мѣстѣ и къ тому сроку, которые нами письменно назначены были. Мы получили наказъ отъ Е. Ц. В-ва по коему, если шведскіе полномочные покажутъ расположеніе къ доброму дѣлу, намъ велѣно въ извѣстныя время и мѣсто вступить снова съ ними въ сношенія, на основаніи наставленій и порученій Е. Ц. В-ва и предъявить имъ оныя. Васъ же, великихъ посланниковъ, мы просимъ, коль скоро вы будете у короля, служить Е. Ц. В-ву дѣломъ и правдою дабы возстановить между великимъ Государемъ нашимъ и королемъ Шведскимъ, любовь, дружбу, миръ и согласіе во истинѣ. Мы просимъ васъ уговорить и склонить короля на благое расположеніе къ доброму дѣлу и на то чтобъ онъ приказалъ полномочнымъ своимъ отступиться и отказаться отъ чрезмѣрной суммы, которую они требуютъ и чтобъ онъ далъ своимъ посланникамъ полныя приказанія, по коимъ можно бы было основать и учинить добрыя дѣла. Когда получите отъ короля отвѣтъ на письмо, которое вы чрезъ своего нарочнаго писали къ нему, то чрезъ слугу князя Ивана Ульяновича сообщите Е. Ц. В-ву и намъ

---

ortt, do wir mit ihnen auf's newe haben bewilliget und schrifte geschrieben auf die rechte bestimpte zeit alsz die zeit gesetzt ist. Wir haben ein bericht von ihre keys. Ma-t, sofern die swedische gesanten geneigt sein zu guten sachen, so wollen wir, nach laut ihre keys. May-t comissio oder bericht, in der zusamenkunft auf bestimpte zeit mit ihnen handelen und auch offenbaren und ihr grosze gesänten wen ihr zum König komen werdet, so wollet euren dienst ihr Keys. Ma-t ertzeigen in der taht und in der warheit, dasz ihr müchten zwischen unseren groszen Herrn und dem König in Sweden aufrichten freuntschaft, liebe, friede und einigkeit in der warheit und dem Konig in Sweden datzu bereden und bringen dasz er müchte zu guten sachen geneigt sein, dasz er wolle befelen die grosze unmesliche summa die ehr begeret nach zu laszen und abschaffen wolle und seine gesanten eine volle comissio geben, worauf gute sachen geschehen oder bestehen müghen und wasz ihr für bescheit auf daszelbe wasz ihr mit eurem post an dem Konig geschrieben habt, wiedrümb vom König bekomen werdet und euch zuschreiben wirdt wasz er abstehen wol und wortzu er etwa zu guten sachen geneigt, dasz ihr solchsz an ihre keys. May-t schreiben wollet und unsz auch drumb zu wiszen laszet auf eur schreibent und brieffen mit

содержаніе сего отвѣта и увѣдомьте, что именно онъ согласенъ уступить и на какихъ условіяхъ онъ готовъ на добрыя дѣла. Мы васъ просили постараться уговорить шведскихъ полномочныхъ чтобъ въ родовомъ городѣ Е. Ц. В-ва Новгородѣ и другихъ городахъ, нынѣ занятыхъ Шведами, не раззорять церквей Божіихъ и монастырей, не вывозить колоколовъ и пушекъ, не увозить въ Швецію митрополита, князя Ивана * ниже другихъ жителей; вы намъ дали слово ваше что вы на это уговорите шведскихъ полномочныхъ. Нынѣ мы васъ, господъ, просимъ сдержать и исполнить ваше слово и уговорить Шведовъ. Мы же о вашемъ обѣщаніи и добромъ расположеніи доведемъ до свѣдѣнія Е. Ц. В-ва. Письма присланныя вамъ отъ Е. Ц. В-ва чрезъ вѣстника вашего Николая фанъ-Бредероде, мы по вашей просьбѣ и желанію вашему приказали перевести и переписать на нѣмецкій языкъ. Подлинное письмо Е. Ц. В-ва и нѣмецкій переводъ мы посылаемъ къ вамъ

* Одоевскаго.

Knesz Iwan Ouljanowitz seinem diener und warumb wir euch geredet haben dasz ihr wolten den swedischen gesandten davon bereden, dasz sie ihrem keiserlichen Ma-t erbgut zu Novegorod und in den andern steden, welche itzter die Sweden in gewalt haben, dasz sie die kirche Gottesz und klostren nicht zerstören, auch dasz sie die klocken und geschütze nichts auszfüren, dasz sie auch den Mitropoliten und Knesz Iwan noch keinerley volck in Sweden nicht verfüren wollen, warauf den auch ihr unsz eur wort gegeben dasz ihr sie dartzu persuadiren und bringen wollet den swedischen gesanten, so wolten nu die herrn ihr wort halten und vollenbringen die swedischen gesanten davon abzureden und wir wollen eur wort und guten geneigten willen, dasz ihr solches thun wolleten, unserem keyserlichen Ma-ten zugeschrieben und die brieffe, welche ihre keys. Ma-t mit eurem post mit Nicolas von Bredenrodt euch sint zugeschickt worden, die haben wir auf eur wort und begehr befolen zu translatieren und ausz zuschreiben auf teutsche und ihre keyserl. brieff, so wol auch die translatio auf teutsch euch zugeschickt mit eurem post Nicolas von Bredenrodt. Geschrieben den 8 February.

чрезъ вашего посланнаго Николая фанъ-Бредероде. Писано 8-го февраля *.

Если шведскіе полномочные захотятъ снова начать добрыя дѣла до истеченія опредѣленнаго времени, и если, получивъ отъ короля новыя наставленія, готовы будутъ приступить къ переговорамъ о мирѣ христіанскомъ, то они могутъ явиться на старое мѣсто (Дидерино); мы же по приказанію Государя нашего готовы продолжать переговоры и расположены на доброе дѣло сколько возможно. Еслижъ они не получили еще новыхъ наставленій или по другимъ какимъ либо причинамъ не захотятъ прежде опредѣленнаго времени продолжать переговоры, то явиться имъ къ назначенному въ актѣ о перемиріи сроку.

Надпись была слѣдующая: господамъ великимъ посланникамъ высокомощныхъ гг. генеральныхъ штатовъ Соединенныхъ Нидерландовъ».

Съ капитаномъ Николаемъ фанъ-Бредероде прибылъ гофмей-

* Тутъ явная ошибка въ числѣ. Письмо не могло быть писано 8-го февраля, ибо изъ начала онаго (см. стр. 389) видно что капитанъ ф. Бредероде прибылъ къ Русскимъ коммиссарамъ 27-го февраля, а съ письмомъ о которомъ идетъ здѣсь рѣчь прибылъ въ Новгородъ 13-го марта (см. ст. 354)—Оно должно быть писано не 8-го а 28-го февраля, какъ письмо отъ посла полученное въ одно время (см. стр. 395).

Sofern die swedischen gesanten willen vor der bestimpten zeit gute sachen handlen, wollen und begeren den christlichen friede, auch sofern sie auf's newe desz Königesz comissie zu ihnen gekommen, wegen dasz sie begeren neher, und ob sie gute sachen begeren, so mügen sie kommen auf die zusamenkunft auf die alte stedte und wir, nach laut unsersz Herrn comissio, mit ihnen zu handlen bereit und wollen zu guten sachen geneigt sein, so viel müglich ist zu thun; sofern aber nu desz Königsz commissio ahn ihnen nicht gewesen oder sonsten warumb, soo sal men auf die bestimpte zeit zusamen kommen alsz geredet und mit schriften bekreftiget.

Die Superscriptie wasz:

Den hoochmögenden Herrn Staden desz vereinigten Niederlendz ihren Groszgesanten.

Met de voorgen. capiteyn Nicolaus van Brederode quam de hoffmeester

стеръ англійскаго посла, который передалъ намъ слѣдующее письмо своего господина.

«Высокородные, почтеннѣйшіе, многомудрые, милостивые государи и добрые друзья.

Свидѣтельствую вамъ почтеніе, дружескій поклонъ и желаю вамъ всякаго добра. Увѣдомляю васъ, что письмо, полученное мною 27 февраля стар. стиля отъ Великаго Государя, Царя и В. Князя Михаила Ѳеодоровича, Самодержца Всероссійскаго, одинакаго содержанія съ тѣмъ, которое онъ писалъ къ вамъ, о чемъ впрочемъ можетъ донести вамъ посланный вашъ *. Въ концѣ письма Царь упоминаетъ о новыхъ инструкціяхъ, данныхъ имъ своимъ полномочнымъ, полнѣе прежнихъ и болѣе способныхъ къ успѣшному окончанію дѣла. Русскіе просятъ также чтобъ Е. К. В-во отказался отъ великихъ требованій своихъ и опредѣлилъ на мѣсто оныхъ, такія условія, которыя могли бы подать надежду привести къ добропорядочному окончанію столь хорошо начатыхъ переговоровъ. Такимъ образомъ нынѣ зависитъ отъ Е. Кор. В-ва подвинуть впередъ дѣло чрезъ предоставленіе большей власти своимъ до-

* Капитанъ Николай фанъ-Бредероде.

---

van den heer Ambassadeur van Grootbritannien, die ons den volgende brieff van synen heere overleverde.

Wel Edle Gestrenge ehrnveste und wolweise günstige Herr und gutte freunde, nach erbietung meinen freundlichen grusz und allesz guttesz zuvorn, füge ich E. G. zu wiszen dasz den 27 Februarys stilo vtt: wie auch eur auszgesanter den herrn berichten kan von die brieffen die der groszer Herr Zaarn und Groszfürst Michael Feodorewitz, aller Reusze, etc: beyde an E. G. und mich, eines inhalts. Im beschlusz seines schreibens meldett er von ein ferner und voliger comission seinen gesanten geschickt des voriges mehr naher der sachen zu einem gutten ende zu bringen und begeren auch die Reuszen dasz ihr Kön. Ma-t wolten sich gefallen laszen die grosze demanden abzusetzen und proponieren solche sachen darausz man spüren möchte einige hoffnung eines zimliches endes dieser woll angefangener tractation, so dasz es nun in ihr Kön. Ma-t gefallen stehet diese sachen zu befürdern durch gebung fernerer authoritet an sein löblichen commissaren, welche in

стойнымъ коммиссарамъ. Приказанія сіи должны имѣть ту же форму, которую имѣютъ новыя повелѣнія данныя Великимъ Княземъ своимъ коммисарамъ, дабы они были достаточны для производства дѣлъ. Вся моя надежда и единственное средство по моему мнѣнію въ этомъ дѣлѣ состоятъ въ томъ не имѣется ли порученій, обширнѣе тѣхъ которыя намъ сообщены были. Для сего хорошо было бы еслибъ вы сами потрудились отправиться къ королю и лично уговорить Е. К. В-во къ благопріятному согласію на это дѣло. Я же между тѣмъ со всею ревностію буду дѣйствовать на Великаго Князя, (хотя крайнія его прикаванія уже прибыли), чтобъ съ помощію Божіею довести дѣла сіи до благополучнаго окончанія. Слишкомъ было бы прискорбно дѣло сіе, начатое съ намѣреніемъ столь богоугоднымъ и стоившее столько труда, пресѣчь безъ успѣха. Но я все имѣю еще надежду, что ваши высокородія при похвальныхъ стараніяхъ вашихъ, будете продолжать дѣйствовать столь же счастливо какъ вы начали. Я буду извѣщать васъ о всемъ, что здѣсь въ дѣлахъ сихъ произведено будетъ и прошу ваши высокор-ія съ вашей стороны меня не оставлять безъ увѣдомленія. Я

---

gleicher forma mit desz groszfürsten sein commission ahn den seinige gegeben stimmen mag in den sachen zu procediren. Die einige hoffnung und mittel dasz ich hie in vernem, ist ob da kein näher commission für handen sey, dan daszelbige der unsz fürgeschlagen gewesen ist, dasz dan E. G. sich unbeschwerlich sich ertzeigen wolten laszen und zu ihr Kön. Ma-t persönlich reysen und ihr Ma-t moviren zu einen glücklichen bewillgung dieser sachen, mitlerweil wil ich mit allem müglichen und getreuwen fleisz bey den Groszfürsten, etc. wircken, durch Gottes hülff, (wiewoll diese letzte commission angekomen sint) dasz diese sachen zu einen glücklichen end gebracht mach werden, esz solte alzu grosz jamer sein dasz solche grosze werck angefangen mit solchen göttlichen intent und continuieret mit soviel muehsame stunden unfruchtbar gebrochen werden solte, aber ich bin noch der hoffnung dasz E. G., wie sie glücklich angefangen haben werden, auch da in procediren mit euwern löblichen fleisz und wasz in diesen sachen hie geschehen wirdt, will ich E. G. mit allen gelegenheiten advertiren, solches bitt ich auch E. G. mir zu gefallen thuen wolten. Mein widerkunft von der Moschou hofie ich wirt zu füglicher zeitt geschehen, wiewoll ich woll

надѣюсь воротиться во время изъ Москвы, хотя желалъ бы, чтобъ назначенный срокъ былъ продолженъ еще на одинъ мѣсяцъ. Да подастъ Богъ успѣхъ и пользу нашему съѣзду, дабы онъ послужилъ къ славѣ имени его, къ желаемому окончанію дѣла и къ тѣсному союзу сихъ двухъ великихъ Государей въ любви и согласіи. Желая вамъ долгаго здравія, передаю васъ покровительству Всемогущаго. Дано въ Дидеринѣ, послѣдняго числа февраля 1615 года англ. стиля *. Подпись была: вашихъ пр-въ благосклонный, добрый другъ навсегда: (подп.) Иванъ Меррикъ.

Надпись была: высокороднымъ, многоученымъ и многомудрымъ господамъ, Рейнгольду фанъ-Бредероде, Дидериху Бассу и Альберту Іоахими **, высокомощныхъ господъ генеральныхъ штатовъ свободныхъ соединенныхъ Нидерландовъ полномочнымъ посланникамъ, милостивѣйшимъ моимъ государямъ и добрымъ друзьямъ».

* Разница въ стиляхъ.
** Титулъ голл. полномочныхъ.

---

wolte gewünscht haben dasz noch ein monaht zeit mehr zu der zeit hette gegeben mochte werden. Gott Almechtich wolte unsern zusamenkunft so gedeyen laszen dosz esz gelücklich und nützlich werden möchte zu ehren seines nahmes und gewenschten ende, zur stercker zusamenbindung dieser 2 mechtigen potentaten in lieb und einigkeit, mit wünschung E. G. langwiriger gesuntheyt. Ich bevehl dieselbige in den schutz des allerhöchsten. Datum Didurino ult-o Februa: Anno 1615 stylo ang. unter stunt: E. Gnad. affectionierter gutter freundt altzeitt, untertzeignet Iohannes Mericke.

Die Superscriptie wasz:

Dem Wol-Edlen gestrengen, hochgelärten und hochweisen Hern, Hern Reinholtt von Brederode, Rittern, Herrn von Veenhusen Speenbruch, etc. Herrn Dietrich Basz, beyden Rechten Doctoren und Bürgermeister der stadt Amsterdam und Herrn Alberto Ioachimi, Rittern, Herrn von Ostende, etc. der Hochmogenden Herrn Staten General der freyen vereinigten Niederlanden wolverordenten legaten, meinen insonders günstigen Herrn und gutten freunden".

Wy hebben de voorschreven brieven beantwoordt den 14-n Marty soo volcht:

Мы на вышеприведенныя письма отвѣтили 14 марта *, слѣдующимъ образомъ:

Его Царскому Величеству.

«Свѣтлѣйшій Державнѣйшій Царь и Великій Князь Михаилъ Θеодоровичъ, Самодержецъ всероссійскій ** и проч. и проч. и проч.

Мы во всякое время готовы нижайше служить В. Ц. В-ву, свѣтлѣйшій, вельможнѣйшій Царь и Великій Князь. Радость, съ которою мы изъ письма вашего Ц. В-ва, писаннаго къ намъ въ прошедшемъ февралѣ мѣсяцѣ, усмотрѣли, что старанія и ревность, которыя мы явили и употребили въ мирныхъ переговорахъ между В. Ц. В-мъ и Е В-мъ королемъ Шведскимъ были В. Ц. В-ву пріятны, значительно уменьшилась тѣмъ, что изъ сего же письма мы узнали, что В. Ц. В-во кажется не такъ приняли какъ мы надѣялись, три условія или предложе-

---

* Всѣ три нижеслѣдующія письма писаны какъ, сказано тутъ, 14 марта новаго стиля, а помѣчены, какъ видно изъ ихъ конца, 4-мъ числомъ марта стараго стиля, т. е., въ одинъ и тотъ же день. Это вѣроятно было сдѣлано изъ вѣжливости къ Русскимъ, употреблявшимъ, какъ и нынѣ мы употребляемъ, старый стиль.

** Полный титулъ.

Aen Syn Keyserlicke Ma-t.

„Doorluchtigster Grootmachtigster Keyser en Grootvorst Michael Feodorowitz, aller Russen selfs erholder, Vladimirsko, Moskoffsko, Novogrodskou Keyser tot Casan, keyser tot Astrican, Keyser tot Siberien, Heer tot Plesku en Grootvorst tot Smolensko, Tweersko, Iugorsko, Permsko, Waetsko, Bolgarsko en andere, Heer en Grootvorst van Novogardien des niederigen landesz, tot Schernigoe, Resanskie, Lyflandskie, Udorsko, Obdorskoe, Kondinskoe en der gantschen Nordischen Syden, een Heer en gebieder des Jwerschen landes, der Cartalinschen en Grusinschen Zaaren en desz Cabardinschen landes, der Circasseren en Gorschen Fürsten, oock veler anderer Heerschaften en landen een Heer en beschermer.

Uwe keyserlicke Majesteyt is onsen onderdanigen dienst tot allen tyden bereydt, Doorluchtigste Grootmachtigster keyser en Grootvorst. Het goede contentement 't welcke wy hebben gehadt verstaende nuyt Uwe keyserl. Ma-t schryven, gedateert in February lestleden, dat onsen yver en vlyt bethoont en aengewendet in de aengestelde vredehandelinge tüsschen Uwe keys. Ma-t en die Con. Ma-t van Sweden, deselve Uwe keys. Ma-t aenge-

нія, представленныя В. Ц. В-ву отъ великаго посланника вельможнѣйшаго Государя и Князя Іакова, Короля великобританскаго, французскаго и ирландскаго, высокороднаго господина Ивана Меррика, Е. В-ва тайнаго совѣтника и камергера и отъ насъ, чрезъ нарочныхъ его и нашего. Искреннее и доброе намѣреніе наше клонилось только къ тому чтобъ поистинѣ довести до свѣдѣнія В. Ц. В-ва тѣ условія, на которыхъ, по нашему мнѣнію, можно было бы побудить Короля Шведскаго заключить миръ съ В. Ц. В-мъ и отказаться отъ своихъ притязаній и отъ городовъ и крѣпостей, которыя нынѣ заняты его войсками въ Россіи. Еслибъ мы не сдѣлали сего, то англійскаго посла и насъ по справедливости можно бы было обвинить въ томъ, что мы не употребили надлежащаго радѣнія къ возстановленію мира между двумя столь великими Государями, каковы В. Ц. В-во и Король Шведскій. Англійскій посолъ и мы выразили на бумагѣ не только означенныя три предложенія, но и всѣ прочіе спорные между обѣими державами пункты, о коихъ рѣчь

---

naem is geweest, is niet weinich vermindert, als wy uuyt hetselffde schryven hebben vernomen dat Uwe keyserl. Ma-t schynt de toeseyndinge van de drie articulen ofte voorslagen, dewelcke des Grootmachtigsten Heeren en Fürsten Jacobi Coninck van Grootbritannien, Vranckryck en Ierlandt grosse gesante de Wel Edele en Gestrenge heer Iohan Merricke, syne Ma-t geheyme raedt en camerheer, en wy deur syne en onse espresse affgeschickte aen Uwe keyserlicke Ma-t hebben gedaen, anders op te nemen dan naer syne weledele en onse goede en oprechte intentie, die alleenlick daertoe heeft gestreckt, om Uwe keys. Ma-t te openbaeren in der waerheyt de condicien op dewelcke, ons beduunckens, de hoochgedachte Coninck von Sweden beweecht soude konnen werden om den vrede met Uwe keyserl. Ma-t in te gaen, en affstandt te doen van syne pretensien en van de steden en stercken die hy tegenwoordelick in Ruslandt houdt beset met volck van oorloge, hetwelcke, by soo verre wy niet en hadden gedaen, soo hadden syn Ed. en wy te rechte mogen werden beschuldicht van yet naergelaten te hebben, daerdeur dese onruhe tusschen soo hooge potentaten, alsz Uwe keys. Ma-t en de hoochstgedachte Coninck van Sweden zyn, soude mogen wechgenomen werden. Syn Ed. en wy hadden niet alleene de voorgeroerde drie voorslaegen, maer oock alle de andere puncten die tusschen beiden twistich syn en

была въ переговорахъ, для того чтобъ оные всѣ вмѣстѣ и одновременно представить В. Ц. В-ву и ждать рѣшенія, которое В. Ц. В-во по великой мудрости своей почтете наиболѣе для себя полезнымъ; этимъ переговоры окончились бы скорѣе, къ облегченію и утѣшенію страждущаго человѣчества. Но великіе коммисары В. Ц. В-ва, пересмотрѣвъ съ нами всѣ сіи пункты, объявили намъ, что многіе изъ оныхъ почитаются рѣшенными и между обѣими партіями оконченными, какъ напримѣръ, возобновленіе Тявзинскаго переговора и изъ Выборгскаго трактата утвержденіе уступки Кареліи учиненной вельможнѣйшимъ Царемъ и Великимъ Княземъ Василіемъ Іоанновичемъ покойному Королю Шведскому Карлу IX; сюда принадлежало и то, что преданы будутъ забвенію всѣ непріятельскія дѣйствія обѣихъ державъ со времени заключенія Тявзинскаго договора; а также уничтоженія между обѣими державами всѣхъ взаимныхъ денежныхъ претензій, кромѣ тѣхъ, о коихъ упоминается въ означенныхъ трехъ предложеніяхъ, равно и положенъ былъ обмѣнъ плѣнныхъ. Великіе коммисары В. Ц. В-ва объявили, что имѣютъ полную власть рѣшить всѣ прочіе оспариваемые и

---

daervan in de t' samenkomste is gesproken, by geschrifte vervatet, om deselve gesamentlick en in eenen wege Uwe keys. Ma-t voor oogen te stellen en daerop te verwachten Uwe keys. Ma-t verclaeringe soodanige als het deselve naer haere hooghe wysheyt soude believen te doen tot haeren meesten dienste, en alsoo te vercorten dese handelinge tot verlichtinge en vertroostinge van vele bedroeffde menschen; maer alsoo Uwe keyserlicke Ma-ts groote commissarissen daernaer resumerende met ons alle de voorsz. puncten, ons onderrichteden dat verscheiden der voorsz. puncten werden gehouden buyten questie en als tusschen partyen bewillicht en veraccordeert, als namentlick de vernieuwinge van het Teussinsche verdrach en uuyt het Wyburgsche contract de confirmatie van de cessie van Carelen, gedaen by den Grootmachtigsten keyser en Grootvorst Wasilie Iwanowitz aen wylen Coninck Carell van Sweden, insgelycx vergetinge van alle viandtlicke daeden tusschen beyde natien geschiet zedert de oprechtinge van het voorsz. Teusinsche verdragh, vernietinge van alle andere geltpretensien ten wederzyden dan die begrepen syn in de voorgeroerde voorslagen, vrylaten van gevangenen; en dat welgedachte Uwe keys. Ma-t groote commissarissen zey-

требуемые Швеціею пункты, куда принадлежали: отрѣченіе отъ титула Лифляндскаго, Карельскаго и другихъ мѣстъ, которыя по мнѣнію Шведовъ уступлены и отданы будутъ В. Ц. В-мъ королю и коронѣ Шведской, далѣе установка пограничныхъ столбовъ между владѣніями обоихъ Государей и многіе другіе пункты, коими по словамъ русскихъ полномочныхъ безполезно и не нужно было утруждать В. Ц. В-во. Вслѣдствіе сего къ В. Ц. В-ву посланы были только три предложенія, на принятіе коихъ В. Ц. В-ва великіе коммисары уполномочены не были. Мы такимъ образомъ не видимъ въ чемъ англійскій посолъ и мы ошибиться могли и не понимаемъ въ чемъ мы поступили къ невыгодѣ и ущербу В. Ц. В-ва. Мы напротивъ того совершенно спокойны въ совѣсти своей и увѣрены, что мы въ переговорахъ сихъ поступили искренно и безпристрастно, какъ добросовѣстнымъ посредникамъ надлежитъ. Мы отъ всего сердца желали, чтобъ дѣло окончилось къ удовлетворенію В. Ц. В-ва и мы съ тою же искренностію и съ возможною

---

den dat zy volcomen last hadden om aff te handelen de andere gecontrovertieerde en by de Sweden gepretendeerde puncten, als zyn van het gebruyck des tituls van Lyflandt, oock des tituls van Carelen en andere plaetsen, dewelcke de Swedische meenen, dat Uwe Keys. Ma-t haeren Coninck en de croone Sweden meer soude cederen en affstaen, item het stellen van de landtpalen tusschen beyde potentaten heerschaften en eenige andere meer, mits welcken het onnoodich waere Uwe keys. Ma-t met de voorgeroerde puncten te bemoeyen; syn alleenlick overgesonden de voorsz. drie voorslagen, tot dewelcke Uwe keiserl. Ma-ts groote commissarissen niet gelast en waeren. Wy en konnen niet begrypen, dat welgedachte heer Ambassadeur van Grootbritannien en wy daermede ons in eeniger manieren zouden hebben vergrepen, ofte gedaen t' welck Uwe keys. Ma-t tot ondienste zoude mogen strecken, maer houden ons gerust in ons gemoet, dat wy ons sinceerlick en oprechtelick en wie trouwe mediatoris toestaet, in dese handelinge habben gedragen, die wy van herten wenschen dat tot goeden contentemente van Uwe Keys. Ma-t waere geeyndicht; en sullen met gelycke oprechticheyt en met alle mogelicke neersticheyt trachten te voldoen den affscheidt, die in bywesen van Uwe keys. Ma-t groote commissarissen tusschen den voorgen. heere Grootbritannischen Ambassadeur en ons tot Diederina gemaect is, tot

ревностію постараемся исполнить протоколъ *, составленный въ Дидеринѣ въ присутствіи великихъ полномочныхъ В. Ц. В-ва между нами и англійскимъ посломъ. Мы на сей конецъ отправимся послѣ завтра отъ сюда съ Божіею помощію къ королю Шведскому въ Стокгольмъ. За симъ въ заключеніе сего нашего письма, принося благодареніе наше В. Ц. В-ву за милость, оказанную посланному нашему капитану Николаю фанъ-Бредероде, мы просимъ Бога Всемогущаго, свѣтлѣйшій, вельможнѣйшій Государь и Великій Князь, хранить Царскую особу вашу во всегдашнемъ здравіи, а Государство ваше въ постоянномъ благоденствіи. Новгородъ, 4 марта, стар. стиля, въ лѣто отъ Рождества Спасителя нашего Іисуса Христа 1616».

Къ великимъ русскимъ коммисарамъ.

«Сіятельный и высокородные государи,

Мы дружески предлагаемъ вашимъ сіят-ву и высокор-мъ услуги наши и въ дружеской отвѣтъ на письмо ваше отъ 8 февраля, доставленное намъ капитаномъ Николаемъ фанъ-Бредероде, увѣдомляемъ

* Affscheidt—этимъ словомъ Голландцы разумѣютъ recès—рецесъ, т. е. уговоръ по коему Меррикъ долженъ былъ ѣхать въ Москву, а Голландцы къ королю Шведскому.

---

welcken eynde wy overmorgen van hier verreysen sullen, met de hulpe Godts, om te gaen vinden den Coninck van Sweden tot Stocholm. Tot besluyt van desen sullen wy Uwe keys. Ma-t danckseggen van wegen de begenadinge, die deselve heeft bewesen aen onsen affgeschickten den capiteyn Nicolaus van Brederode en Godt Almachtigh bidden,

Doorluchtigster Grootmachtigster Keyser en Grootvorst, dat hy Uwe keys. Ma-t persoon in langduirige gesontheyt en haere regieringe in gedielick welstandt wil bewaeren. Tot Nieugorod den vierden Marty, olden styl, in 't jaer naer de geboorte onses salichmaeckers Jesu Christi 1616".

Aen de groote russische commissarissen.

„Doorluchtige Wel Edele Gestrenge Heeren, Wy gebieden ons diensten fründlich aen Uwe Ex-tie en Wel Ed. Gestr. en vougen tot dienstfrüntlicke antwoorde op Uwe Ex-tie en Wel Ed. Gestr. schryvens, gedateert den 8 February, 't welck ons overgebracht heeft den Cap-n Nicolaus van Brederode, dat wy tot noch toe geene tydinge hebben becomen van den post die

васъ, что мы доселѣ не получали извѣстія отъ вѣстника, посланнаго нами къ Е. В. Королю Шведскому; мы даже не знаемъ засталъ ли онъ короля въ Финляндіи или отправился ли вслѣдъ за Его В-мъ въ Стокгольмъ. Мы чрезъ день или два отправимся къ королю согласно уговору, сдѣланному нами съ вами и посломъ державнѣйшаго короля Великобританскаго кавалеромъ Джономъ Меррикомъ, въ то время, когда намъ не удалось удержать шведскихъ полномочныхъ въ Глѣбовѣ. Еслибъ вашимъ сіят-ву и высокор. угодно было сообщить намъ содержаніе новыхъ наказовъ, полученныхъ вами изъ Москвы, то мы могли бы воспользоваться ими, чтобъ дѣйствовать въ пользу Великаго Государя, Царя и В. Князя Михаила Ѳеодоровича, Самодержца Всероссійскаго. Коль скоро мы узнаемъ что либо клонящееся къ успѣху производящихся переговоровъ, то мы не оставимъ довести о семъ до свѣдѣнія вашихъ сіят-ва и высокор. Сколько намъ извѣстно, шведскіе коммисары не получали еще дальнѣйшихъ приказаній. О намѣреніи ихъ касательно съѣзда въ будущемъ маѣ мѣсяцѣ, гр. Яковъ Понтусъ

---

wy affgeschickt hebben aen de Con. Ma-t van Sweden, en weten oock niet off de voorsz. post Syne Ma-t aengetroffen heeft in Finlandt ofte dat hy deselve naer Stocholm is gevolcht. Wy sullen ons begeven op de reyse binnen in een dach ofte twee naer den Coninck, volgende het afscheidt 't welck wy met Uwe Ex-tie Wel Ed. Gestr. in met des Grootmachtigsten Conings van Grootbritannien Ambassadeur, den ridder Johan Merricke, hebben gemaeckt, naerdat wy de Heeren Swedische commissarien langer niet kenden tot Glebova ophouden. Indien het Uwe Ex-tie en Wel Ed. Gestr. hadde belieft ons deelachtich te maecken van het inhouden van de nieuwe commissie, die Uwe Ex-tie en Wel Ed. Gestr. uuyten Moskou hebben ontfangen, wy souden hetselfde gebruickt hebben tot dienste van den grooten Heere Keyser en Grootvorst Michael Feodorowitz, aller Russen Samodersetz. Indien ons yet voorcomt streckende tot voorderinge van de vredehandelinge die onder handen is, wy sullen Uwe Ex tie en Wel-Ed. Gestr. sulcx adviseren. De heeren swedische commissarissen en hebben noch geene naerdere commission gecregen, dat wy hebben konnen verstaen; welcke haere intentie is belangende de t' samencomste in Mayo, schryft de heere Graef Jacob Pontus aen welgedachte heere Grootbritannische Ambassadeur, die

(де-ла-Гарди) пишетъ къ великобританскому послу, о чемъ васъ г. посолъ можетъ извѣстить. Мы согласно обѣщанію нашему, говорили съ шведскимъ полководцемъ о томъ, чтобъ во время перемирія не раззоряли Шведы церквей и монастырей, не вывозили пушекъ и колоколовъ и не увозили преосвященнаго митрополита, князя Одоевскаго и другихъ жителей и мы старались получить по сему предмету формальное обѣщаніе, но не могли исходатайствовать болѣе прежняго. Мы надѣемся на его справедливость и совѣсть, что онъ, безъ весьма важныхъ на то причинъ, не рѣшится на поступки могущіе еще болѣе затруднить переговоры. Мы съ почтительностію получили письмо Е. Ц. В-ва и вмѣстѣ съ нимъ нѣмецкій переводъ, сдѣланный вашимъ попеченіемъ; за что мы благодаримъ ваши сіят-во и высокор. Богъ Всемогущій да сохранитъ ваше сіят-во и ваши высокор. въ продолжительномъ здравіи. Писано въ Новгородѣ, 4 марта 1616 г. стар. стиля».

Г. великобританскому послу.

«Высокородный и милостивый государь.

Мы совершенно готовы къ услугамъ вашего пр-ва. Письмо ваше

Uwe Ex-tie en Wel Ed. Gestr. daervan sal konnen berichten. Van de kerken en cloosteren nicht te zerstoren, oock dat geschut en klocken, nochte den hoochweerdigen heere Metropolyt, den Kneesz Iwan Audoiefskoi, en ander volck, neit te vervoeren, hebben wy met den feltheere geredet, onse toesage nae, en getrachtet eene belofte van hen diesaengaende te becomen, maer hebben meer niet vereregen dan te vooren. Wy willen syne discretie betrouwen dat hy sonder merckelicke redenen niet doen en sal, daerdeur vorsaecke mochte gegeven werden, dat de handelinge te beswaerlicker soude afloopen. Syne keys. Ma-t brieff hebben wy met eerbiedinge ontfangen, en met eenen het translaet van dien in duytsche taele gemaect door Uwe Ex-tie en Wel Ed. Gestr. voorsorge, daervan wy deselve bedancken. Godt Almachtig wil Uwe Ex-tie en Wel Ed. Gestr. spaeren in langdurige gesontheyt. Geschreven tot Nieugorod, den vierden Marty 1616 (olden styl).

Aen den heer Ambassadeur van Grootbritannien.

Weledele Gestrenge Heere,

Wy gebieden ons gantsch dienstfriendelick aen Uwe Ex-tie. Derselver

изъ Дидерина, отъ послѣдняго числа февраля 1616 г. * англійскаго стиля, вручено намъ было вчера. Мы благодаримъ васъ за обязательное сообщеніе, но желали-бъ, чтобъ ваше пр-во или главные коммисары Великаго Государя, Царя и Великаго Князя Михаила Ѳеодоровича, Самодержца Всероссійскаго, насъ увѣдомили письмами своими о содержаніи новыхъ приказаній, посланныхъ имъ изъ Москвы для того, чтобъ, находясь у короля Шведскаго, намъ можно было его нѣсколько утвердительно увѣдомить о томъ, чего онъ ожидать можетъ на съѣздѣ, назначенномъ между Ладогою и Тихвинымъ, и склонить его, сколько намъ будетъ возможно, смягчить представленныя предложенія, на что впрочемъ коммисары Е. К. В-ва подали намъ мало надежды. Мы постараемся отправиться къ королю съ первою навигаціею и не преминемъ увѣдомить ваше пр-во, если узнаемъ что-либо клонящееся къ успѣху предпринятаго добраго дѣла. Отъ посланныхъ вашимъ прев-мъ и нами съ письмами къ Е. В-ву королю Шведскому мы извѣстій не имѣемъ

* Въ Голландскомъ текстѣ 1615 г. Это явная описка.

---

brieff gedateert tot Didurino, ultimo Feb-ry A-o 1615, Stylo Angl. is ons gesteriges dages wel behandicht. Wy bedancken Uwe Ex-tie van haere goede correspondentie en wenschen dat deselve ons hadde konnen verwittigen, ofte dat het des Grooten Heeren Keysers en Grootfurst Michaele Feodorowitz aller Russen Samodersetz groote commissarissen hadde belieft ons te laten weten in haer schryven het inhouden van de nieuwe commissie heure Ex-tie en Gestr. uuyter Moskou toegesonden, op dat wy comende by syne Co: Ma-t van Sweden deselve eenige sekerheyt mochten geven, waertoe sy haer in de t' samencomste, die beraemt is te sullen gehouden werden tusschen Tiffin en Ladega, soude mogen verlaten, en syn Ma-t disponeren, soo veel ons mogelick waere, om de voorgestelde condicien te linderen; daertoe Syne Ma-t commissarien ons echter geringe hope geven. Het en sal aen onse vlyt en neersticheyt niet mangelen dat wy niet met het eerste open water by Syn Ma-t en vaeren, ende en sullen niet laten Uwe Ex-tie te adviseren van 't gene wy vernemen sullen, dienende tot voorderinge van dese goede saecke die onder handen is. Van Uwe Ex-tie dienaer en den onsen, die met brieven aen Syn Kon. Ma-t van Sweden gesonden syn, en

и не знаемъ застали ли они короля до отъѣзда его изъ Абова (Abo) или должны ли они были ѣхать вслѣдъ за нимъ въ Стокгольмъ. Письмо вашего пр-ва къ митрополиту мы доставили его преосвященству и извѣстили его о всемъ, что происходило на переговорахъ. Собраніе, назначенное въ маѣ мѣсяцѣ, поддерживаетъ нѣкоторымъ образомъ духъ митрополита, который однакожъ опасается, чтобъ между тѣмъ не случились происшествія, могущія увеличить еще бѣдствія жителей Новгорода, чего Боже упаси. Всемогущій да сохранитъ ваше прев-во въ продолжительномъ здравіи. Въ Новгородѣ 4 марта 1616 ст. стиля».

Мы совѣтовались со шведскими полномочными о томъ, какую намъ взять дорогу, чтобъ удобнѣе и скорѣе быть у короля и по совѣту ихъ положили ѣхать въ Ревель, откуда, по ихъ словамъ, удобно можно будетъ переплыть на кораблѣ въ Стокгольмъ, когда Балтійское море освободится отъ льда. Когда все было готово къ отъѣзду нашему, мы почтительнымъ образомъ простились съ генераломъ гр. Лекскимъ (де-ла-Гарди) и съ секретаремъ Мансомъ Мартенсономъ. Намѣстникъ же

---

hebben wy geene tydingen off sy den Coning aengetroffen hebben eer Syn Ma-t van Abo is vertrocken off dat sy sullen moeten volgen tot Stocholm. Uwe Ex-tie brieff aen den heere Metropolyt hebben wy aen Syn Hoochweerd. overgelevert en verhaelt wat in de vredehandelinge is gedaen. De beraemde t' samencomste in Meye onderhoudt eeniger maten den moedt van Syne hoochweerd., die beducht is, dat ondertusschen occasien souden mogen overcomen, daerdeur de inwoonderen alhier in noch grooter ongemacken mochten geraden, dewelcke Godt Almachtich verhoede en spaere Uwe Ex-tie in langdurige gesontheyt. Tot Neugorod, den vierden Marty 1616, stilo antiquo.

Wy hadden met de heeren commissarissen van Sweden in deliberatie gelegt, hoe wy onsen wech bequaemst souden nemen om op het spoedichste by den Coning te geraecken, en volgende heuren raedt, besloten dat wy reysen souden naer Revel; nuyt welcke plaetse sy seyden dat men gevouchlickst naer Stocholm soude konnen overvaeren, naerdat het ys in de Oostzee ontlaten soude wesen. Alsdan alles gereet was tot onse reyse noodich, hebben wy eerlick affscheidt genomen van d'heer generael den meergedachten heere Grave van der Leckoo, etc. en den secretaris Mans Martenssz. want d'here

Выборгскій * за нѣсколько дней предъ симъ уѣхалъ. Мы одарили графа и нѣкоторыхъ изъ окружающихъ его маловажными подарками, за то, что мы ихъ стараніями получали все необходимое во время переговоровъ и также все нужное къ отъѣзду нашему въ Нарву.

17 марта мы оставили городъ Новгородъ, по справедливости называемый великимъ. Городъ сей нынѣ находится въ сильномъ упадкѣ, ибо болѣе половины домовъ и другихъ строеній сгорѣло и число жителей весьма уменьшилось въ сравненіи съ прежнимъ, многіе изъ нихъ разбѣжались, другіе погибли отъ чумы, отъ меча и голода. Изъ оставшихся жителей ежедневно многіе умирали съ голоду, угнѣтающаго весьма сильно не только Новгородъ, но и все В. Княжество Новгородское, воеводство Псковское и другіе города, такъ что въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Русскіе употребляли разную нечистую пищу, даже человѣческое мясо. Кромѣ сего оставшіеся въ Новгородѣ жители обременены были содержаніемъ гарнизона; они также должны были нести всѣ издержки, затра-

* Арфу Тоннисенъ, одинъ изъ трехъ шведскихъ уполномоченныхъ.

---

stadtholder van Wyburg was eenige dagen te voren verreist en vereert hebbende d'heer Grave en verscheyden van Syn Ex-tie gesinne met eenige geringe presenten, overmits wy deur derselver directie onsen nootdruft becomen hadden, geduirende de handelinge, mitsgaders hetgene dat wy behoefden tot onse reyse tot de Nerve toe, syn wy gescheyden,

den 17 marty uuyt de stadt Neugorod, die te rechte bygenaemt is geweest de groote, dan nu seer vervallen, synde meer als de helft van de huysen en van d'andere gebouwe verbrandt en de inwoonderen deur verloop, peste, sweerdt en honger gecomen tot een seer cleyn getal, soo men vergelyckinge wil maecken, jegens de menichte van de voorgaende tydt. Van de overgebleven vergingen dagelick vele van hongersnoot, dewelcke niet alleene de voorsz. stadt, maer oock het gantsche Groot Vorstendom Neugorod, de Heerschaft Pleskou en andere quartieren seer swaerlick druete, sulcx dat vele Russen in verscheiden oorten allerley onreine spyse jae oock menschenvleesch aten; bovendien waren de voorsz. overgebleven inwoonderen van Nieugorod belast met het onderhoudt van het garnisoen, gelick syluyden, oock hadden moeten furneren de oncosten, die van de Swedische syde syn

ченныя Шведами во время переговоровъ на съѣздѣ. Издержки эти простирались на значительную сумму денегъ по причинѣ дороговизны и разстоянія мѣстъ одно отъ другаго; кромѣ сего многіе изъ людей, доставлявшихъ припасы, перемерли и погибли дорогою отъ холода, бѣдности и другихъ бѣдствій. Мы, ѣдучи изъ Глѣбова, дорогою видѣли тамъ и сямъ много человѣческихъ труповъ и павшихъ лошадей, растерзанныхъ частію лютыми звѣрями.

Въ ночь на 19 марта намъ встрѣтился на дорогѣ между Тесовымъ и Зарѣчьемъ (два шанца занятыхъ гарнизонами шведскаго короля) Ламбертъ Массаръ, братъ Исаака Массара. Онъ, встрѣтившись съ нами, повернулъ назадъ и слѣдовалъ за нами до Зарѣчья. Онъ отправленъ былъ изъ Амстердама 7 января съ письмами отъ вашего Державія къ Царю Россійскому, но не имѣлъ писемъ къ намъ, ниже копій съ писемъ къ Царю, которыя могли бы извѣстить насъ о предметѣ его путешествія. Онъ въ Ригѣ нашелъ пакетъ съ письмами В. Держ-я къ намъ отъ 26 октября прошедшаго года, въ коихъ вы увѣдомляете

---

gedaen geweest op de t' samencomste van de vredehandelinge; dewelcke niet alleenlick tot een groote somme gelts hebben geloopen, overmits de dierte en de wyde gelegentheyt van de plaetsen d'eene van d'andere, dan syn oock seer vele van degene die den toevoer deden, van koude, armoede en ongemack op den wech vervrosen en versmacht, derwelcker lichaemen en vele doode peerden lancx den wech van Glebova aff hier en daer liggende, ten deele van de wilde dieren verscheurt, wy in den afftreck gesien hebben.

In den nacht voor den negenthienden Marty is ons op den wech tusschen Tessau en Zaritz, twee schanssen beset met garnisoen van wegen den Coninck van Sweden, bejegent Lambert Massar, broeder van Isaac Massar, diewelcke terugge keerende, ons volchde tot Zarits voorschreven. Hy was gescheiden van Amsterdam den sevenden January en hadde brieven van Uwe Ho. Mog. aen den keyser van Ruslandt, maer geene aen ons, nochte copie van degene die hy droech, daerby my mochten geinformeert werden van het subject van syne reyse. Hy hadde tot Riga gevonden een pacquet met brieven van Uwe Ho. Mog. van den 26 Octobris des voorleden jaers, daerby Uwe Ho. Mog. ons adviseerden van de aencomste van een Russische ge-

насъ о прибытіи въ Нидерланды росс. посланника, о предложеніяхъ сдѣланныхъ имъ и объ отвѣтѣ данномъ ему на оныя В. Державіемъ. Въ письмахъ сихъ находилось также донесеніе Исаака Массара и описаніе того, какъ онъ позванъ былъ ко двору Е. Ц. В-а, какъ имѣлъ публичную аудіенцію съ торжественною церемоніею, былъ отлично угощенъ и какъ его съ почетнымъ конвоемъ проводили до Архангельска. Въ сихъ же письмахъ находилось подробное описаніе подарковъ, пожалованныхъ ему отъ Е. Ц. В-ва и говорилось о многихъ другихъ еще дѣлахъ. Мы въ тотъ же день отправили далѣе означеннаго Ламберта Массара, снабдивъ его рекомендательными письмами къ гр. де-ла-Гарди, чтобъ ему доставить свободный проѣздъ въ Москву.

21 марта мы прибыли въ Яму, а 22 въ Нарву. Мы вездѣ были привѣтливо и съ почетомъ приняты новыми градоначальниками, ибо король возвращаясь изъ Пскова, осмотрѣлъ границы и перемѣнилъ градоначальниковъ во Гдовѣ, Ивангородѣ, Ямѣ и Копорьѣ.

24 марта, намъ въ Нарвѣ вручено было слѣдующее письмо Его В-ва Короля Шведскаго:

---

sante in Nederlandt, insgelycx van syn gedaene propositie en antwoorde van Uwe Ho. Mog. op deselve, mitsgaders van de relatie des voorgenoemden Isaac Massar; in wat voegen hy van zyne keys. Ma-t te hove ontboden zynde en gedaen haelen publicque audientie met groote solemniteyten heeft gehadt, en wel getracteert, eerlick is geconvoicert gewerden tot Archangel, met syne liberale verclaringe van de geschencken daermede syn keys. Ma-e hem heeft begifticht en meer andere saecken. Wy hebben ten selven dagden voorgen. Lambrecht Maszar gedemitteert met brieven van recommantdatie aen den heere Grave van der Leckoo, ten eynde hem vry passage naer der Moskou verleent weerde.

Den 21 Marty zyn wy gecomen tot Jamma en den 22 Marty tot Nerva. Wy werden alomme wel en eerlich ontfangen by de nieuwe stadtholders, want de Coning, gecomen van Pleskou, hadde de frontiere gevisiteert en tot Audou, Iwanegrod, Jamma en Coporia syne stadtholders verandert.

Den 24 Marty is ons behandicht gewerden tot Nerve den navolgenden brief van Syne Con. Ma-t van Sweden:

ПЕРЕВОДЪ СЪ ЛАТИНСКАГО.

«Уставъ-Адольфъ, Божіею милостію Шведовъ, Готѳовъ и Вендовъ избранный король и наслѣдный князь; великій князь Финляндіи, Эстляндіи и князь Вестманландскій.

Особенная милость, благоволеніе и доброжелательство наши вамъ благородные, достойные, намъ искренно любезные. Прибытіе ваше во многихъ отношеніяхъ было намъ пріятно, столько потому, что вы были посланы отъ союзниковъ и добрыхъ друзей нашихъ, сколько потому, что мы возъимѣли твердую надежду, что предпринятые между нами и Русскими * переговоры о мирѣ, вашими мудростію, прямодушіемъ и трудами будутъ доведены до желаемаго исхода. О стараніяхъ и неусыпныхъ трудахъ вашихъ наши коммиссары громко свидѣтельствовали и мы не сомнѣваемся, что если встрѣтились нѣкоторыя препятствія, то это произошло по винѣ и погрѣшности нашего сосѣда. Съ нашей стороны было бы неблагодарно васъ столь долгое время, не безъ великихъ лишеній, задерживать въ столь неудобномъ мѣстѣ. Но такъ это случилось отъ недостатка народнаго ** и мы увѣрены, что переговорамъ

* Въ латинскомъ текстѣ «съ Русскимъ»—Russum.
** Vitio gentis.

Gustavus Adolphus Dei gratia Suecorum Gothorum, Wandalorumque designatus Rex et Princeps hareditarius, Magnus Dux Finlandiæ Esthoniæ, Westmanniæque, etc. Princeps.

Gratiam favorem ac benignitatem nostram singularem nobiles ac magnifici nobis sincere dilecti. Adventus vester multis nominibus nobis fuit gratissimus tam quod missi eratis ab foederatis et amicissimis nostris tam quod certam spem conceperamus fore ut instituta inter nos et Russum de pace tractatio vestra prudentia, fide et industria ad optatum exitum deduceretur. Studium certe vestrum et indefessum vestrum laborem deprædicarunt commissarii nostri, ut si quod impedimentum objiciatur, id accidisse vitio et culpa vicini nostri, non dubitemus equidem ingratum exnobis, vos non sine summa molestia loco tam incommodo, tanto tempore detineri sed cum id vitio gentis accidat, certoque credamus tractatione jam finem esse impositum requirimus à vobis clementer, ut soluto congressu, quicunque sit exitus fu-

уже положенъ конецъ, то мы милостиво просимъ васъ по окончаніи съѣзда, каковъ бы ни былъ его исходъ, прибыть къ намъ. Мы васъ примемъ и почитать будемъ какъ посланниковъ лучшихъ нашихъ друзей и согласно явному расположенію нашему къ многолюбезнымъ намъ державнѣйшимъ господамъ Соединеннымъ Штатамъ. Мы по милостивой къ вамъ благосклонности отпустимъ васъ, сообразно съ желаніемъ вашимъ и будемъ пещись о томъ, чтобъ съ почестью вы были проведены тѣмъ путемъ, который вамъ будетъ всѣхъ болѣе пригоденъ. Симъ предаемъ васъ милости Божіей. Дано въ Абовской нашей крѣпости, 28 февраля 1616 г.».

(подп.) Густавъ-Адольфъ.

Надпись была: благороднымъ, достойнымъ посланникамъ державнѣйшихъ Генеральныхъ Штатовъ соединенныхъ Нидерландовъ, находящимся нынѣ въ Глѣбовѣ, въ Россіи, на переговорахъ о мирѣ.

Мы на это письмо отвѣтили слѣдующимъ образомъ:

ПЕРЕВОДЪ СЪ ЛАТИНСКАГО.

«Свѣтлѣйшій, державнѣйшій Король.

Мы В. К. В-ву нижайшія наши услуги, съ надлежащею готовностью предлагаемъ. Письма, которыми В. В. удостоили насъ, доставлены

---

turus ad nos veniatis. Excipiemus ac habebimus vos ut legatos amicissimorum nostrorum et declarato studio nostro erga illustrissimos D-nos Ordines foederatos nostros charissimos, et clemente in vos propensione, quo itinere potissimum vobis placuerit, dimittemus et cum honore deducendos curabimus. Hisce vos Deo commendamus. Dabatur in arce nostra Abogiana, die 28 Februarii anno 1616. Subsign: Gustavus Adolphus. Inscript Generosis ac Magnificis Illustrissimorum Ordinum Belgii confoederatorum legatis, nunc Gleboviæ in Russia pacis tractandæ causa degentibus, etc.

Wy hebben daerop geantwoort soo volcht:

Serenissime potentissime Rex.

Regiæ vestræ Majestati humillimum nostrum servitium lubentes merito deferimus. Litteræ quos nobis scribere dignata est Vra. Ma-tas hodie ad nos perlatæ sunt, mirum in modum gavisi sumus officiæ nostra quæ in tractatu

къ намъ сегодня. Мы чрезвычайно обрадованы тѣмъ, что старанія употребленныя нами въ переговорахъ о мирѣ нравились и были пріятны В-му В-ву. Мы конечно и несомнѣнно можемъ увѣрить, что нами ничего не упущено изъ того, что могло служить къ основанію онаго *. Намъ чрезвычайно прискорбно и мы крайне жалѣемъ, что доселѣ нельзя было дѣла сего довести до желаемыхъ цѣли и исхода. Мы, однакожъ, надѣемся, что волею Божіею это сбудется на предстоящемъ съѣздѣ, назначенномъ на 1-е число іюня, между Тихвиномъ и Ладогою, до какого срока и продолжено перемиріе. Мы не сомнѣваемся, что В. В. изъ донесеній своихъ коммиссаровъ и нашихъ достаточно извѣстились до чего именно доведены занятія и что было сдѣлано въ главномъ дѣлѣ. По случаю прекращенія съѣзда мы путь свой направляемъ къ В-му В-ву, (на что къ великой нашей радости мы милостиво вышеупомянутымъ письмомъ В. В-ва приглашаемся). На сей конецъ мы уже ѣдемъ въ Ревель, чтобъ, по миновании льда, переѣхать въ Стокгольмъ, дабы свидѣтельствовать вашему В-ву наше почтеніе.

Свѣтлѣйшій, державнѣйшій Король, отъ Бога Всемогущаго просимъ

* т. е. мира.

---

pacis præstitimus Majestati vestræ placere ac grata esse, equidem certo et sincere affirmare possumus nihil a nobis fuisse prætermissum quod ad eam promovendam pertineret. Molestissimum autem nobis accidit, ac summopere dolemus, negotium istud ad optatum finem atque exitum hactenus non potuisse perduci, quod tamen Deo volente speramus futurum in proximo conventu qui ad Kal. Jun. I-um condictus est, inter Tefinum et Ladogam, ad quem usque diem induciæ sunt prorogatæ. Quousque vero res producta, quid ve in principali negotio actum sit, non dubitamus quin Ma-tas Vestra ex litteris commissariorum suorum atque nostris satis intellexerit, soluto conventu iter nostrum ad Regiam Vestram Ma-tem instituimus (quo etiam a Vestra Ma-te per litteras hasce suas benigne invitari, nobis pergratum fuit) eique fini Revaliam jam imus, ut soluta glacie Stocholmiam trayciamus, obsequia nostra Majestati Vestræ coram oblaturi.

Serenissime potentissime Rex,

Regiæ Ma-ti vestræ à Deo Opt. Max. pacatum imperium, atque omnia

для В. В-ва мирнаго царствованія и всякаго благополучія. Нарва, 15-го марта лѣта Спасителя 1616. Подпись: Свѣтлѣйшаго Королевскаго В-ва Вашего нижайшіе посланники высокомощныхъ Генеральныхъ Штатовъ соединенныхъ Нидерландовъ».

Мы въ Нарвѣ остались до 27 марта, потому что весьма было трудно получить лошадей и саней, на которыхъ мы должны были съ кладью нашею отправиться далѣе, такъ что мы принуждены были оставить въ Нарвѣ часть вещей своихъ. При отъѣздѣ насъ почтили пушечными и ружейными салютами, точно такъ какъ было сдѣлано и при въѣздѣ нашемъ въ городъ. Градоначальникъ Нилъ Янсенъ (Nilus Ianssen) и нѣкоторые другіе офицеры проводили насъ на полъ-мили за городъ. Въ числѣ сихъ офицеровъ находился Самуилъ Кобронъ, полковникъ командующій полкомъ Шотландцевъ, который вмѣстѣ съ другими еще, изъявилъ желаніе вступить въ службу В. Державія и предложилъ поставить хорошій полкъ въ распоряженіе ваше, не требуя впередъ денегъ; онъ настоятельно просилъ насъ рекомендовать его вамъ, высокодержавные Государи. Онъ съ значительнымъ отрядомъ полка сво-

---

felicia precamur, Nerva XV Marty anno Salutis MDCXVI. Supscript. Serenissimæ Regiæ Ma-ti vestroe devoti Præpotentum ordd. Federat: Belg: Legati.

Tot Nerve syn wy verbleven tot den 27 Marty, overmits de peerden en de sleden die ons en onse bagage souden vervoeren niet dan met groote moeite te becomen waeren, daerom wy oock eenige bagage tot Nerve moesten laten. In het vertrecken is ons de eere gedaen met affschieten van het grofgeschut en handtroeren, gelyck oock geschiet was in het incomen, en zyn geleidt gewerden van den stadtholder Nilus Janssen en verscheyden andere officieren, een halff myle buten de stadt. Onder de voorsz. officieren was Samuel Cobron, colonnel over een regiment Schotten, die, nevens andere, hem zeer genegen thoonde tot den dienst van Uwe Ho. Mog. en presenteerde een goet regiment knechten in de Nederlanden te brengen tot believte van Uwe Ho. Mog., zonder te hebben eenige advance van penningen, seer aenhoudende dat wy synen persoon wilden by Uwe Ho. Mog. recommanderen. Hy was met een goede troupe van zyn volck gelogeert in het stedeken ofte hakelwerck liggende onder het casteel van Iwanegorod,

его стоялъ въ городкѣ или небольшомъ укрѣпленіи, лежащемъ подъ крѣпостью Ивангородомъ, куда спаслись многіе русскіе изъ окрестныхъ мѣстъ съ имуществомъ своимъ во время войны; городокъ сей въ прошедшемъ маѣ мѣсяцѣ, какъ уже сказано нами прежде, сгорѣлъ до тла, и несчастіе сіе причинило сильный убытокъ Королю и жителямъ.

Прибывъ 29 марта въ Тольсбургъ (Tolsburg) мы должны были остаться въ ономъ слѣдующій день по причинѣ слабости лошадей. Они съ трудомъ довезли насъ 31 числа до Колке * (Kolcke) помѣстья и замка, принадлежащаго гр. де-ла-Гарди, который, желая изъявить благорасположеніе свое къ В. Д-ію и къ Нидерландамъ, изъ Новгорода далъ приказаніе принять и угостить насъ на его иждивеніи приличнымъ образомъ въ замкѣ своемъ. Онъ чрезъ письмо просилъ знатнаго лифляндскаго дворянина Ганса Шаренберга заступить его мѣсто, принять и угостить насъ.

2 апрѣля, мы прибыли въ Ревель. Недоѣзжая города, именемъ губернатора Эстляндскаго, Гавріила Оксенштіерна, принялъ насъ баронъ Нилъ Біелкенсъ въ сопровожденіи нѣсколькихъ дворянъ и

* Помѣстье и замокъ, упоминаемый въ титулѣ гр. де-ла-Гарди.

---

daerin vele Ruszen van de omliggende plaetsen henselven en haere goederen geduirende de oorloge hadden gesalveert, dan 't selfde stedeken is in Meye voorleden te gronde, tot groote schade van den Coning en van de inwoonderen, afgebrandt, gelick voren is verhaelt.

Den 29 Marty gecomen synde tot Tolsburg, hebben daer den volgenden dach moeten blyven om de swacheyt van de peerden, dewelcke ons beswaerlick brachten den 31-n tot Kolcke, een huys en heerlicheyt toecomende d'heere Grave van Leckoo, die, om te bethoonen syne goede genegentheyt tot Uwe Ho. Mog. en desen staet, ordre gegeven hadde van Nieugaerden, dat wy aldaer wel en eerlick op syn huys en t' synen coste mochten werden getracteert, en by brieven versocht eenen voornemen Lyflandisch Edelman, Hans Scharenbergh, dat deselve syne plaetse wilde waernemen, om ons aldaer te onthaelen.

Den tweeden Aprilis syn wy gecomen tot Revel. Niet wydt van de stadt werden wy ontfangen uuyten naem van den heer Gouverneur van Esth-

слугъ. При въѣздѣ нашемъ въ городъ почтили насъ пушечными выстрѣлами изъ города и изъ крѣпости. Губернаторъ приказалъ извиниться что не встрѣтилъ насъ лично, потому именно что получилъ письма отъ короля и занятъ былъ чтеніемъ ихъ и отвѣтами на оныя; онъ долженъ былъ спѣшить отправить вѣстниковъ, ибо они должны были ѣхать льдомъ чрезъ Финскій заливъ, а погода грозила оттепелью. Онъ посѣтилъ насъ 5 числа сего мѣсяца, а на другой день былъ у насъ гр. Генрихъ Горнъ, государственный маршалъ, одинъ изъ уполномоченныхъ Короля на переговорахъ и о коемъ говорено было выше *. Мы словесно увѣдомили его о томъ, что происходило на переговорахъ. За три дня передъ симъ, когда онъ находился еще въ помѣстьѣ своемъ въ Венденѣ въ 12 или 13 миляхъ отъ Ревеля, мы по его просьбѣ ему вкратцѣ послали письменное описаніе переговоровъ. Магистратъ отправилъ также нѣкоторыхъ изъ членовъ своихъ привѣтствовать насъ; они подарили намъ бочку рейнскаго вина и въ незначительности подарка

* Тотъ самый, который по болѣзни долженъ былъ оставить переговоры и уѣхать

---

landt, heer Gabriel Ochsensterne, by den Vryheer Nilus Byelkens, vergeselschapt met eenige edelluyden en dienaren, en in het incomen van de stadt vereert met verscheyden scheuten groff geschuts van de stadt en van het casteel. D'voorgen. Heer Gouverneur dede hem excuseren dat hy niet en was in persoone gecomen, deurdien hy brieven hadde ontfangen van den Coning en onledich was met deselve te lesen en te beantwoorden, mitsgaders de boden te depescheren in haeste, alsoo deselve over de Finnische zee moesten ryden en het weder dreychde te doeyen. Hy quam ons begroeten den vyfden der voorsz. maent en des daechs daeraen heer Henrick Horen, des Rycx Maerschalck, een van de commissarissen van den Coning van Sweden tot de vredehandelinge, van dewelcken hiervoren vermaen is gemaeckt. Wy onderrichteden hem mondelinge van hetgene in de voorsz. handelinge was gepasseert, gelyck wy oock drie daghen te voren hetselfde summierlyck hem hadden toegeschreven op syn begeeren, daer hy noch was op syn huys te Wenden, twaelff ofte dertien mylen van Revel gelegen. D'heeren van de Magistraet hebben ons oock doen begroeten deur eenige uuyt hunne vergaderinge en vereert met een aem rynschen wyn, excuserende

извинились малыми доходами города. На другой день послѣ пріѣзда, мы 9 лошадей оставшихся еще при насъ изъ 21-й, которыя даны были намъ именемъ шведскаго Короля въ Ивангородѣ, Ямѣ и въ лагерѣ подъ Псковомъ, для совершенія путешествія нашего, представили къ губернатору, чтобъ возвратить ихъ въ конюшни Его В-ва.

7 апрѣля воротился къ намъ Андрисъ фанъ-Вуве, посланный нами изъ Глѣбова съ письмомъ къ Королю шведскому, вмѣстѣ съ вѣстникомъ англійскаго посла. Путешествіе его чрезъ Финляндію было чрезвычайно затруднительно, ибо народъ разбѣжался и обѣднѣлъ отъ безпрестанныхъ походовъ шведскаго войска въ Россію и обратно. Мы чрезъ него получили слѣдующее письмо отъ короля:

«Густавъ Адольфъ, Божіею милостію Король Шведскій * объявляемъ вамъ благородные, высокородные, достойные, многоученые, особенно любезные, милость нашу и благорасположеніе.

Письмо ваше изъ Глѣбова отъ 6 февраля, мы исправно получили

* Слѣдуетъ титулъ.

---

de cleynheyt van de gifte met het geringe incomen van de stadt. 'Sdaechs naer onse aencomste in de voorsz. stadt, hebben wy negen peerden, die ons overgebleven waeren van een en twintich, dewelcke ons van wegen den Coninck van Sweden op onse reyse waeren gepresenteert tot Iwanegrod, Jamma en in 't leger voor Pleskou doen brengen aen den heer Gouverneur voorn. om wederom in Syn Ma-ts stal gelevert te werden.

Op den sevenden der voorsz. maendt is wederom by ons gecomen Andries van Wouwe, denwelcken wy gesonden hadden van Glebova met brieven aen Syn Kon. Ma-t van Sweden, nevens eenen affgeschickten van d'heer Ambassadeur van Grootbritannien. Syne reyse was zeer moeelick deur Finlandt, overmits het landtvolck zeer verloopen en verarmt was deur de menichvuldige tochten van de Swedische naer en uuyt Ruslandt. Wy ontfingen deur hem het naervolgende schryven van den Coningh.

Gustaff Adolff von Gottesz gnaden der Sweden, Gothen Wenden ehrkorner Koningh und Erbfürst Groszfürst in Finlandt, Hertzog zue Ehsten und Weszmanlandt, etc.

Unsere gnade und geneigten willen zuvor, Edle, Gestrenge, Ehrnveste

здѣсь въ крѣпости нашей Абовѣ, 1 марта, чрезъ посланнаго вашего Андриса фанъ-Вуве и усмотрѣли изъ него, что, не смотря на ревность и старанія употребленныя вами и британскимъ посломъ для успѣшнаго и скораго окончанія мирныхъ переговоровъ, вы доселѣ не получили желаемыхъ плодовъ отъ труда вашего, потому что данныя какъ нашимъ такъ и русскимъ коммиссарамъ полномочія слишкомъ между собою были разногласны. Вы вслѣдствіе сего приняли къ свѣдѣнію предложеніе Москвитянъ съ изложенными ими побудительными причинами и объявили имъ, что наши полномочные никакъ не осмѣлились принять такого рода предложеній. Но не желая, чтобъ переговоры пресѣклись безуспѣшно, вы вмѣстѣ съ британскимъ посломъ сочинили нѣсколько предложеній и переслали оныя русскому Царю (an den Reuszen). Эти предложенія въ особой редакціи вы посылаете и намъ. По первому изъ сихъ предложеній за отказъ нашъ отъ всѣхъ притязаній на В. Княжество Россійское и возвращеніе Новгорода Великаго, Старой Руссы, Порхова, Гдова, Ивангорода, Ямы, Копорья, Ладоги и Нотебурга съ

---

und hochgelarte besondere liebe. Wir haben euer schreiben, sub dato zue Glebova den 6 February, alhier uff unserm schlosz Abo den 1-en Marty durch euren abgefertigten Andries von Wouwo wohl empfangen und darausz verstanden dasz, ob wohl ihr zugleich mit dem herrn Britanischen gesanten allen müglichen vleisz und arbeidt angewandt dasz die angefangene friedeshandlung zu einer guten und schleunigen ende mochte gebracht werden, so haben ihr dannoch bishero die frucht ewer arbeidt, wegen groszer differenzen beyderseits unserer und desz Reuszen auszgegebenen commissionen nicht gewinnen können, demnach referirt ihr die præsentation der Muschowiter mit ursachen und motiven seiner meinung und dasz unsere commissarien keynerley weges solche fürschlagen einzugehen sich unterstunden, damit aber diese friedshandlung nicht ohne frucht gebrochen werden möchte, habt ihr mit dem herrn Britanischen Ambassadeuren etliche fürschlege beworffen und an den Reuszen überschickt, welche ihr auch insunders verfaszet an unsz tuhet übersenden, nemlichen, zum ersten, dasz die Reusze gegen renunciation alles rechtensz an dasz Groszfürstenthumb Reuszlandt und abtrettung Grosz Neugardt, Stara Rusza, Porkow, Augdo, Iwanogrod, Jama, Koporie, Ladga und Noteburgk, mit denen landen, lehnen, etc. unsz sol

землями, помѣстьями и проч. Русскіе должны заплатить намъ и внести въ 4 срока двадцать сотъ тысячъ руб. (2 милл. руб), каждый рубль въ 100 денегъ, нынѣшнею монетою или сорокъ сотъ тысячъ (4 милл. рейхсталеровъ) звонкою монетою, а мы, удерживая означенные города въ залогѣ, обезпечены будемъ въ платежѣ къ назначеннымъ срокамъ. Или же по второму предложенію онъ (Царь)*, долженъ вмѣсто упомянутыхъ 2.000,000 р. или 4.000,000 рейхсталеровъ звонкою монетою, уступить намъ и оставить за нами въ вѣчное и потомственное владѣніе Ивангородъ, Яму, Копорье и Нотебургъ, съ ихъ укрѣпленіями, городами, землями и помѣстьями къ нимъ принадлежащими и прибавить къ сему еще 150,000 рублей, изъ коихъ первую половину заплатить немедленно, а другую чрезъ годъ. Въ обезпеченіе исправнаго платежа, мы удержимъ въ залогъ Гдовъ и Сумерскую волость съ тѣмъ что, буде означенные 150,000 р. не будутъ исправно выплачены, то города сіи поступятъ въ вѣчное владѣніе наше. Или же еще по третьему предложенію Царь долженъ уступить намъ и оставить за нами крѣпости Ивангородъ, Яму, Копорье и Нотебургъ, сверхъ того Сумерскую волость и

* Въ текстѣ сказано онъ, Русскій; er, der Rusze. Это выраженіе нѣсколько разъ повторяется въ семъ письмѣ.

---

innerhalb vier terminen entrichen und erlegen zwantzig hundert tausent rubles ein jeglichen von hundert denningen gegenwertiger müntz oder viertzig hundert tausent reichstalers in specie, und dasz wir mit einer hypotheca und auf gewiszen zeit der zalung versichert werden oder aber, zum ander, sol er der Reusze unsz ahnstadt der gedachten 2.000,000 rubels oder 4.000,000 reichstalers in specie eigenthümblich abstehen und resigniren Iwanogorod, Jama, Koporia und Noteburgh mit ihren hakelwercken, städten, landen und lehnen, etc. und dartzu erlegen 150,000 rubles, die helfte jetzunder, die andre helfte innerhalb jhars frist, darfür wir zu underpfant behalten sollen Augdo und dasz Sommersche gebiet, mit der condition dasz wo gedachte 150,000 rubels nicht also erlegt würden, sollen sie unsz zu ewigen zeiten zuhören oder aber, zum dritten, dasz der Reuse unsz abtrede und resignire die gedachten festungen Iwanogrodt, Jamma, Koporie und Nottenburgk und dartzu dasz Somersche gebiet eigenthumblich und dabeneben nu mit barem

еще 100,000 руб. чистыми деньгами. Вы вслѣдствіе сего почли за благо остаться въ Глѣбовѣ до 15 минувшаго мѣсяца, представили намъ съ тщательностію всѣ невыгоды, могущія произойти отъ пресѣченія переговоровъ и просили насъ не только одобрить сіи предложенія, но даже, если нельзя будетъ уговорить Русскихъ на принятіе одного изъ нихъ, то смягчить оныя. Все сіе ясно и весьма обстоятельно изъяснено вами въ письмѣ вашемъ и въ трехъ означенныхъ предложеніяхъ.

Мы въ отвѣтъ на сіе всемилостивѣйше не хотимъ преминуть объявить вамъ, что мы съ особеннымъ удовольствіемъ прежде и нынѣ усмотрѣли съ какимъ стараніемъ, ревностью и осмотрительностью вы вмѣстѣ съ г. великобританскимъ посломъ вели доселѣ переговоры. Мы не желали бы, чтобъ труды и старанія ваши остались безплодными, и просимъ васъ, въ прозорливости вашей, разсмотрѣть всѣ обстоятельства по которымъ мы попали въ эту войну и въ эти споры съ Россіею; какъ мы сначала по просьбѣ Русскихъ поспѣшили и были вовлечены къ нимъ на помощь, какъ они вопреки договорамъ и заключенному

---

gelde betzale uns 100,000 rubels, so habt ihr derowegen vor gut gefunden noch aldar bisz in den 15 desz vorwichenen monahts zu verharren, führende unsz sehr vleiszig zu gemüth viel inconvenienten so sich bey zerbrochener friedeszhandlung konte zutragen und begehrende dasz wir nicht allein diese fürschlege im besten verstehen, sondern auch, soferne die Reuszen nicht solten können induciret werden, eines von denselbigen einzugehen, diese moderiren wolten, wie solches alles sehr wohl auszdrückelich und umbstendichlich mit mehren in eurem schreiben und dreyen underschiedlichen fürschlegen wirdt auszgeführet.

Wir wollen euch hirauf zur antvordt gnedigst nicht verhalten, dasz wir mit sonderbahren gefallen vor diesem und an jetzo verstanden mit wasz fleisz, mühe und fürsichtigkeit ihr zugleich mit dem herrn britanischen Ambassadeuren die friedeshandlung bishero getrieben, solte uns zwas mit nichten gefallen, da solche eure gehabte mühe und sorgfeltigkeit also ohne frucht ablauffen würde, ihr wollet aber bey euch, ewer hohen discretion noch erwegen welcher gestalt wir in diesen kriegh und weitleufticheyt mit dem Reuse gerathen, wie wir erstlich ihme zu hülff angelangt und attrahiret wie er seinem genommenen abscheide und aufgerichteter verbündtnus zu

союзу избрали Великимъ Княземъ своимъ сына короля Польскаго, врага нашего; его именемъ возстали противъ насъ, удержали противно трактату и данному обѣщанію Кексгольмъ и Карелію; нашихъ, спасшихся отъ Клязнинской битвы, они перебили или взяли въ плѣнъ и терзали нехристіанскимъ образомъ, послѣ того какъ они передали намъ все Россійское Государство и послѣ того, какъ съ нами соединились Новгородцы и предали себя нашему и Шведской короны покровительству. Вскорѣ послѣ того они измѣнили мнѣніе свое, коварнымъ образомъ завоевали Тихвинъ и Гдовъ, а гарнизонъ нашъ перебили и съ нимъ обошлись самымъ нехристіанскимъ образомъ, прежде чѣмъ мы могли подумать о малѣйшемъ недоразумѣніи, а еще менѣе о войнѣ. Они ввергли насъ въ убытокъ, издержки и хлопоты, которые, конечно, въ началѣ могли бы быть окончены полюбовно, еслибъ они вняли нашимъ предложеніямъ. Если вы все сіе и прочее сюда относящееся тщательно и обстоятельно разсмотрите, то мы никакъ не сомнѣваемся въ томъ, что вы сами, выслушавъ теперь обѣ стороны, должны будете признаться, что мы противъ воли попали въ сію войну и съ своей стороны же-

---

wieder des Köninges in Polen unsers feindes sohn zum Groszfürsten erwehlet und in seinen nahmen sich unser feint erkleret, Kexholm und Carelen wieder brief und siegel vorenthalten, die unserigen, so ausz der Clasinischen schlachtung entrunnen, so viel ehr überkomen erschlagen, gefenglich eingefürt und unchristlich tractieret, demnach unsz das gantze Reuszische reichs ufgetragen, die Neugardischen sich mit uns vereiniget und unter unser und der chron schutz sich begeben, baldhe hernacher die meinung mutiret, bedrieglicher weise Augdow und Tiffyn erobert und unsere garnisoenen niedergehowen und unchristlich tractieret ehe und befor wir unsz desz geringsten misverstandes, viel weniger eines krieges, waren vermutendh, haben unsz also in schaden, unkosten und weitleuftigkeiten gebracht, die beiderseits anfenglich wol wahren freuntlichen beyzulegen und vorzukomen, wan unsers anerbietens einiger raum gefunden hette; wan ihr solches alles und was mehr hiertzu gehöret bey euch fleiszig und umbstendichlichen werdet consideriren, zweiflen wir gentzlich nicht dasz ihr selbst, als die nunmehr beydentheilen gnugsamb abgehöret, werdet bekennen müszen, dasz wir nottdrenglichen in diesen krieg gerathen und denselbigen,

ли-бъ прекратить оную коль скоро это возможно достигнуть не вредя славѣ нашей и достоинству нашему. Мы коммиссарамъ посланнымъ нами на эти переговоры дали надлежащія инструкціи и полную власть, дабы по причинѣ отдаленія нашего, не встрѣтились препятствія къ заключенію мира. Мы наконецъ даже объявили Москвитянину (Mucshowiter), что мы надѣемся, что ни одинъ умный мужъ не будетъ хулить насъ за то, что мы желая мира, отказываемся отъ всѣхъ правъ и притязаній на Государство Россійское. Мы готовы возвратить Новгородъ Великій со всѣми занятыми крѣпостями и городами, принадлежащими къ В. Княжеству Новгородскому и требуемъ за сіе только уплаты такой суммы денегъ, которая могла бы нѣкоторымъ образомъ вознаградить насъ за понесенные убытки. Вмѣсто сихъ денегъ и за возвращеніе Новгорода, Старой Русы и Порхова, мы готовы довольствоваться прочими маловажными, незначительными мѣстами и землями, которыя, хотя уже весьма незначущи въ сравненіи съ тѣми, которыя мы возвращаемъ и уступаемъ Россіи, содѣлаются еще менѣе важными въ сравненіи съ тѣмъ что Польша съ своей стороны потребуетъ или уступитъ при за-

---

so viel an unsz, gerne abgeschaffet und eingestellet gesehen hetten, wan esz nur mit unserer reputation und unsers staats sicherheit geschehen könte. Wir haben zwar unsere commissarien bey dieser friedeshandlung vollenkomlichen instruiret und gefolmechtiget, damit, wegen unserer weiten abwesenheit, kein hindernis in dem schlusz fürfallen solte, haben uns auch endtlichen also erkleret gegen dem Muschowiter, das wir verhoffen kein verstendiger man unsz werde beschuldigen, in ansehung dasz wir renuncieren wollen uff den friedensfahll alle pretention und gerechtichkeit an das Reusische reich. Wir wollen restituiren und abtreten Groszneugarten, mit allen eingenomenen und beseszenen vestungen zu der Neugardischen herschaft gehörigh und dagegen laszen uns abfinden mit einer solche summa geldes die unseren schaden etlicher maszen kan ersetzen oder aber in endtstehung deszen und gegen abtretung Grosz-Neugarten, Stara-Rusza und Porkow, laszen unsz mit den anderen wenigen und geringen heusern und landen contentieren, welches ob es gegen dem was wir renunciren und abtreten, neben andern bedenkens, weinich zu schetzen ist, sol esz dannoch viel weniger werden, wan man dargegen setzen wil was der Polen seines theils

ключеніи мира. Вы же взвѣсьте, что они намъ предлагаютъ. Они хотятъ укрѣпить за нами Кексгольмъ съ помѣстьями, уже укрѣпленный за нами прежде сего законно царствовавшимъ В. Княземъ. Кексгольмъ принадлежитъ уже намъ и мы удержали бы его еслибъ мы прежде овладѣли Новгородомъ и нѣкоторыми другими городами въ Россіи. Теперь же, когда мы пріобрѣли право собственности на В. Княжество Новгородское и когда мы избраны были въ Великіе Князья знатнѣйшими сановниками Россійскими и кромѣ того попали чрезъ Россіянъ въ великія издержки и невознаградимые убытки, они хотятъ отдѣлаться 100,000 рублями. Что же касается сказаннаго ими о пушкахъ и колоколахъ, то они дѣйствуютъ въ семъ случаѣ по старинному обычаю и мы считаемъ излишнимъ говорить о семъ, потому что мы увѣрены, что вамъ извѣстна суетность этихъ претензій.

Но дабы всѣмъ было извѣстно, что мы не хотимъ отвергнуть справедливыхъ средствъ къ миру, на которыя можно согласиться не вредя достоинству нашему; дабы не оставить безъ успѣха трудовъ и стараній вашихъ; дабы на дѣлѣ показать, что мы хотимъ Е. В. королю ве-

---

bey der tractation begeren oder cediren wirdt, ihr wollet hingegen consideriren was sie an ons presentiren. Sie erbieten sich zu confirmiren die cession Kexholm und der lehn die unsz vor diesen bebrieffet von einem rechten regierenden Groszfürsten und wirdt jetzo von unsz beseszen, welche wir auch behalten hedten, wan wir schon wieder Neugarten oder einige mehr plätzen in Reuszlandt weren mechtig worden. Hun aber, nachdem wir in die Neugardische herschaft ein solches jus erlangt und zum Groszfürsten durch die vornembste Reussische rehte sein beruffen und noch darüber uf groszen unkosten gebracht und unwiederbringlichen schaden ihres verursachens halben gelitten haben, wollen sie uns mit 100,000 rubel abfinden. Wasz sie sonsten von geschütz und kloghen fürgeschlagen, komt mit ihrer alten gewonheit über eins und wir erachten unnötig solches zu repetiren, aldieweil wir gentzlichen meinen dasz ihre dero vanitet selbst bekennen werden.

Damit aber jedermennichlichen kundt werden müchte das wir keine billige friedensmittel, die immermehr mit ehren einzugen und zu dulden sein, auszschlagen wollen und eure gehabte mühe fruchtbarlichen ablauffen

ликобританскому и высокомогущимъ гг. генеральнымъ штатамъ сдѣлать возможно угодное, и уважая умные и добрые совѣты ваши и великобританскаго посла, то мы одобряемъ три предложенія, точно въ такомъ видѣ, въ какомъ они вами обстоятельно сочинены и намъ представлены; мы предоставляемъ симъ Царю выбрать любое изъ сихъ трехъ предложеній, которое покажется ему всѣхъ выгоднѣе. Коль скоро Царь изберетъ одно изъ оныхъ, то мы приказали коммиссарамъ нашимъ, въ силу прежняго полномочія, заключить миръ и обезпечить насъ надлежащимъ образомъ. Еслижъ Русскіе отвергнутъ все это, то мы, безъ вреда славѣ нашей и безъ опасности Государству нашему, ни на что болѣе согласиться и ни въ какія дѣла входить не можемъ, но предоставимъ дѣло свое правосудію Бога, который не откажетъ намъ въ милостивой помощи своей и послѣдующее отъ сего кровопролитіе да падетъ на голову Русскихъ, ибо они могутъ избѣгнуть онаго, а мы ничего несправедливаго не требуемъ. Мы надѣемся также оправдаться въ глазахъ Е. В. короля великобританскаго, высокомощныхъ гг. генеральныхъ штатовъ, васъ са-

---

solten, ihr auch in wergke spüren mügedt dasz wir I. K. W. in Groszbritannien und ihr Hochmogenheit den Herrn Staten General in allem was müglichen gratificiren und eurem, als auch desz herrn Britannischen Ambassadeurs fürsichtigen wolmeinendlicher raht bey unsz statt finden laszen wollen, alsz laszen wir unsz die drey fürschlege also gefallen, wie dieselbe von euch umbstendtlichen verfaszet und unsz überlieffert sein und wollen hiermit den Reuszen die wahl und option geben derselbigen fürschlegen eines, so ihm am zutreglichsten sein wirdt, zu erwelen. Wirt nun eins von diesen acceptieret, so haben wir unsern Commissarien befohlen, laut voriger volmacht, den frieden zu schlieszen und unsz gnugsam und der gebühr versicheren zu laszen; werden aber die Reuszen dieses alles auszlagen, da können wir, ohne verlezung unserer reputation und unsicherheit unsers staats und reichen, nichts mehr bewilligen oder unsz weiter einlaszen, sondern wollen unsere sache Gott dem gerechten richter befehlen, welcher unsz seinen gnedigen beystandt nicht wirt vorsagen, damit solches erfolgendes blutvergieszen uf ihren eigenen halsz (dieweil sie es gar woll endtfliehen können und wir nichts unbilligs begeren) kommen laszen. Wir verhoffen unsz auch bey I. K, W. in Groszbritanien, Ihre hochmog. den Herrn Staten Generael

михъ и всего свѣта и надѣемся доказать, что съ нашей стороны не было недостатка въ миролюбивомъ духѣ и въ расположеніи ко всему, что могло бы послужить къ миру. Объявляя вамъ о семъ въ отвѣтъ на письмо ваше, мы остаемся къ вамъ королевскою милостію нашею благорасположены и благосклонны. Мы придаемъ васъ защитѣ Божіей. Дано въ замкѣ нашемъ Абовѣ, 3 марта 1616.

(Подп.) Густавъ-Адольфъ».

Надпись была слѣдующая: благороднымъ, высокороднымъ, достойнымъ, многоученымъ полномочнымъ посланникамъ высокомощныхъ гг. генеральныхъ штатовъ, соединенныхъ Нидерландовъ, находящимся нынѣ на мирныхъ переговорахъ въ Глѣбовѣ.

23 того же мѣсяца мы письменно сообщили В. Державію вкратцѣ содержаніе сего письма и донесли о томъ, какъ и почему разъѣхалось собраніе. Мы увѣдомили также васъ, высокодержавные государи, о полученіи письма вашего отъ 26 октября. Чрезъ другое письмо отъ 27 числа мы просили, чтобы Ваше Державіе благоволили приказать заплатить г. бургомистру Яну Питерсону Рекелю, въ Амстердамѣ, 1500

---

und euch selbsten, auch der gantzen welt entschuldiget zu sein, dasz wir an unsers friedliebendes gemüth und alles wasz zu fried dienlich gewesen, nicht haben an unsz ermangeln laszen, welches wir euch zur antwort nicht bergen wollen und bleiben euch mit königlichen gnaden wohl zugethan und bewogen, euch hirmit Göttlichen schutz empfehlendt. Datum uf unserm schlosz Abo, den 3-ten Marty A-o 1616, und was getzeignet Gustavus Adolphus.

Die Superscriptie wasz:

Den Edlen Gestrengen Ehrnvesten und hochgelärten der hochmogende Herrn Staten Generael der vereinigten Niederlanden wohl abgefertigten Gesanten itzo beider friedenhandlung zu Glebova, etc.

Den 23-n der voorsz. maendt hebben wy Uwe Ho. Mog. aengeschreven het summier inhoud van den voorsz. brieff, en geadviseert hoe en waerop de vergaderinge tot Diderina gescheiden was, mitsgaders dat wy Uwe Ho. Mog. brieff van den 26 October hadden ontfangen, en den 27 met eene andere missive versocht dat het Uwe Ho. Mog. wilde believen ordre te stellen, dat d'heer burgemeester Ian Pieterss. Reael, te Amsterdam, mochte

рейхсталеровъ, на каковую сумму мы трасировали на него вексель на продолженіе нашего путешествія. Послѣ пріѣзда нашего въ Ревель и прежде сего мы не имѣли случая отправить писемъ въ Нидерланды, ибо ледъ покрывалъ еще Финскій заливъ, потому что въ сихъ мѣстахъ зима въ этотъ годъ была суровѣе, чѣмъ въ послѣдніе 25 или 30 лѣтъ, а сухимъ путемъ также ѣхать нельзя было потому, что рѣки начинали разливаться.

Пока мы въ Ревелѣ ждали открытія судоходства, занемогло нѣсколько человѣкъ изъ нашихъ товарищей и изъ свиты нашей. Въ городѣ было также много больныхъ между жителями, они страдали болѣзнію, которая открывается около того времени года (весны) и называется голодною лихорадкою (hungersche kortse). Многіе изъ больныхъ умирали; изъ нашихъ умерло двое, а именно 24 апрѣля Янъ Экзальто, сынъ покойнаго Іоанна Экзальто, доктора медицины въ Лейденѣ и 29-го Томасъ Бурманіа изъ Фризландіи, которые въ разные дни похоронены были одинъ подлѣ другаго, съ почестью по мѣстному обычаю.

7 мая новаго стиля, прибылъ въ Ревель моремъ, съ большимъ

---

werden gerembourseert van de somme van vyfthien hondert rycxdalers, die wy op hem hadden getrocken tot voorderinge van onse reyse. Naer onse aencomste tot Revel en waeren ons te voren geene occasien voorgecomen, om eenige brieven nederwaerts te bestellen, want het ys was noch vast liggende in de Finische zee, alsoo de winter in die quartieren harder hadde geweest dan in 25 of 30 voorgaende jaeren; en de wegen te lande waeren niet gebruyckelick, overmits de rivieren begonden te ontdoyen.

Inmiddels dat wy tot Revel verwachteden naer het open water, syn verscheiden van onse geselschap en gevolge onpassich gewerden. Daer waeren oock vele inwoonderen der voorsz. stadt sieck van eene sieckte, dewelcke omtrent dien tyt van den jaere haer openbaert, genaemt de hungersche kortse, van dewelcke vele storven en van de onse den 20 aprilis jan Exalto, sone van wylen Joannes Exalto, doctor in de medecine tot Leyden, en den 29-n Thomas Burmania uuyt Vrieslandt, die op verscheiden dagen eerlick, naer de maniere van doen aldaer gebruickelick, nevens malcanderen begraven syn gewerden.

Den sevenden meye, nieuwen styl, quam tot Revel over zee, met

трудомъ Бернардъ Гельфригъ, лифляндскій дворянинъ, секретарь короля. Онъ отправлялся въ Ригу съ порученіемъ узнать о дѣлахъ польскихъ. Онъ вручилъ намъ слѣдующее ниже письмо короля и послѣ разныхъ привѣтствій просилъ насъ расположиться къ отъѣзду въ Россію къ послѣднему числу мая мѣсяца. Намъ неизвѣстно приглашалъ ли онъ насъ на это по данному ему приказанію короля или самъ отъ себя, какъ то дѣлали всѣ Лифляндскіе дворяне-помѣщики, которые почитали миръ между королемъ шведскимъ и В. Княжествомъ Россійскимъ весьма для себя выгоднымъ.

ПЕРЕВОДЪ СЪ ЛАТИНСКАГО.

«Густавъ-Адольфъ, Божіею милостію Шведовъ, Готѳовъ и Вандаловъ избранный король и наслѣдный князь и проч. Великій князь Финляндіи и Эстляндіи, князь Вестманландскій и проч.

Особенная милость, благоволеніе и благорасположеніе наши вамъ, достойнымъ, благороднымъ, многомудрымъ и искренно намъ любезнымъ. Намъ вручено было письмо ваше изъ Нарвы отъ 15 марта: изъ него мы къ крайнему удовольствію усмотрѣли, что вы благополучно при-

---

groote moeite, Bernard Helfrich, een edelman uuyt Lyflandt, secretaris van den Coning, gedestineert om te gaen naer Riga, met last om te vernemen naer de constitutie van de saecken in Polen, diewelcke ons behandichde de missive van den Coningh, hiernaest geinsereert, en, naer gedaen complementen, versocht ons off deur last, off deur syn eygen mouvement, alsoo alle degene die in Lyfflandt gegoet syn, achteden dat de vrede tusschen Syne Ma-t van Sweden en den Grootfurst van Ruslandt hen zeer nut soude wesen; dat wy ons wilden disponeren om wederom naer Ruslandt te trecken tegen den laetsten meye.

Gustavus Adolphus Dei gratia Suecorum, Gothorum, Wandalerumque designatus Rex et Princeps hareditarius, etc. Magnus Dux Finnoniæ necnon Esthoniæ, Westmanniæque Princeps, etc.

Gratiam nostram, favorem et clementiam singularem: Magnifici, Nobiles ac consultissimi, sincere Nobis dilecti. Reddita Nobis sunt literæ vestræ, datæ Narvæ XV Marty ex quibus vos salvos Revaliam venisse, iter ad nos, Stockholmiam primo vere facturos lubente animo intelleximus. Caeterum cum

были въ Ревель и при установленіи весны предпримете путь свой къ намъ въ Стокгольмъ. Впрочемъ вмѣстѣ изъ сего вашего письма и изъ полученнаго нами до того отъ нашихъ коммиссаровъ, намъ сдѣлалось извѣстно, что въ настоящемъ съѣздѣ достигнуть заключенія мира было невозможно, но что на 1-е число іюня назначенъ новый съѣздъ. Намъ, однакожъ, неизвѣстно положили ли вы воротиться туда для окончанія дѣла или нѣтъ, ибо Стокгольмскій путь * столь продолжителенъ и труденъ, что, даже при всемъ вашемъ желаніи, вы все-таки не могли бы къ назначенному времени явиться **. Мы поэтому милостиво просимъ васъ безъ замедленія насъ чрезъ сего нашего посланнаго письменно увѣдомить положили ли вы быть на будущемъ съѣздѣ или нѣтъ. Если вамъ будетъ это угодно, какъ мы того особенно желаемъ ради благоразумной и вѣрной услуги, намъ вами оказанной—то мы будемъ ожидать вашего пріѣзда сюда, и по минованіи льда пошлемъ къ вамъ корабль, который васъ перевезетъ сюда. Намъ здѣсь пространнѣе можно будетъ съ вами посовѣтоваться и объяснить вамъ наше мнѣніе. Воз-

* iter Holmianum - Стокгольмскій путь, т. е. изъ Ревеля въ Стокгольмъ и потомъ въ Россію. Это заключить можно изъ того письма, въ которомъ король—на случай возвращенія посланниковъ въ Россію предлагаетъ имъ быть у него въ Абовѣ, откуда имъ ближе было бы ѣхать на съѣздъ, чѣмъ изъ Стокгольма.

** т. е. на мѣсто съѣзда, см. предъидущее примѣчаніе.

---

iisdem vestris etiam ante nostrorum commissariorum literis, nobis significatum sit, negociationem pacis hoc conventu deduci haud potuisse, sed diem primum Junii, novo congressui destinatum. Nos vero incerti simus an constitutum sit vobis, isthuc redire perficiendi negocii causa, nec ne, quandoquidem iter Holmianum tam longum et perplexum sit, ut si maxime velitis, statuto tempore tamen adesse non possitis: Requirimus igitur clementissime, ut quantocyus perhunc tabellarium nostrum, Nobis scripto declaratis, an futuro congressui interesse statueritis, necne. Illud enim si placuerit, uti inprimus optamus ob prudentem simul ac fidam operam vestram Nobis præstitam, hic adventum vestrum operiemur navimque quæ vos huc transvehat, soluta glacie expediemus, quo consilia vobiscum communicare et mentem nostram uberius explicare possimus, breviorque et expeditior vobis sit in Russiam reditus; sin vero nihil vos apud Barbaros amplius effecturos cre-

вращеніе въ Россію будетъ короче и для васъ болѣе удобно. Если же вы полагаете, что вамъ уже болѣе ничего не можно будетъ устроить у варваровъ (barbaros) * и вы положили прямо вернуться въ Нидерланды, мы упредимъ желаніе ваше и сряду пошлемъ вамъ корабль, который перевезетъ васъ въ Стокгольмъ. Симъ поручаемъ васъ Богу. Изъ Абовскаго замка нашего, 9 апрѣля 1616".

(Подп.) Густавъ-Адольфъ. Надпись была: достойнымъ и многомудрымъ мужамъ, посланникамъ державнѣйшихъ господъ штатовъ соединенныхъ провинцій Нидерландскихъ и проч., нынѣ въ нашемъ городѣ Ревелѣ пребывающимъ.

Вмѣстѣ съ поименованнымъ секретаремъ короля отправленъ былъ вѣстникъ, который долженъ былъ принять и доставить королю отвѣтъ нашъ. Мы вручили ему слѣдующее письмо:

ПЕРЕВОДЪ СЪ ЛАТИНСКАГО.

«Свѣтлѣйшій, державнѣйшій Король.

Вашему Королевскому Величеству усерднѣйшія услуги наши посвящаемъ. Письмо В. В-ва передано было намъ вчера подъ вечеръ.

* Здѣсь Густавъ-Адольфъ употребляетъ слово «barbaros» въ томъ широкомъ смыслѣ, въ которомъ Римляне подъ этимъ словомъ разумѣли всѣхъ «не Римлянъ», т. е. иноземцевъ.

---

datis, constitutumque est recto in Belgium reverti, praeibimus et navim quae vos Stocholmiam ferat, illico mittemus. Hisce vos Deo commendamus. Ex castro nostro Abogiano die Aprilis 9 Anno 1616. Subsign: Gustavus Adolphus. Superscrip: Magnificis et Consultissimus viris Illustrissimorum D-rum Ordinum unitarum provinciarum Belgii Legatis, etc. nunc in urbe nostra Revaliensi commorantibus.

Met den voorsz, Secretaris was gecomen een post van den Coning, afgeveerdicht om onse antwoorde over te brengen, denwelcken wy medegegeven hebben den volgenden brieff:

Serenissime potentissime Rex.

Regiæ vestræ majestati obsequia nostra promptissima consecramus.— Litteræ Ma-tis vestræ heri sub vesperam nobis redditæ sunt. De prosperi nostri huc, adventus benigna congratulatione maximas quas possumus vestræ

Искреннее, всевозможное благодареніе наше приносимъ В-му В-ву за милостивое поздравленіе съ нашимъ пріѣздомъ сюда. Что же касается до причинъ предполагаемаго нами дальнѣйшаго пути, то мы объясняемъ слѣдующее *: такъ какъ съѣздъ окончился тремя постановленными предложеніями, подъ тѣмъ съ обѣихъ сторонъ условіемъ, чтобъ свѣтлѣйшаго короля великобританскаго посолъ отправился въ Москву, дабы склонить ** на принятіе сихъ условій, а чтобъ мы отправились къ В. В-ву, то мы искренно желали имѣть возможность принятое нами къ В. В-ву порученіе исполнить въ наискорѣйшій срокъ дабы не быть остановленными препятствіями отъ зимняго времени и отъ льда происходящими *** (какъ это конечно бываетъ). Но такъ какъ въ настоящее время дѣйствительно разсужденія по всему дѣлу ограничены тремя помянутыми статьями и на будущемъ съѣздѣ (по крайней мѣрѣ по нашему мнѣнію) ничего болѣе не остается дѣлать, какъ относительно помянутыхъ условій (которыя нынѣ сколько было возможно смягчены) постановить рѣшеніе откровенно, по чистому убѣжденію и безъ увертокъ съ обѣихъ сторонъ, то мы, согласно самому мнѣнію В. В-ва ****

---

* слова: «то мы объясняемъ слѣдующее», въ латинскомъ текстѣ не находятся; они прибавлены переводчикомъ: безъ нихъ фраза, сочиненная по латинской конструкціи была бы непонятна.

** Царя.

*** Тутъ подразумѣвается намѣреніе воротиться во время изъ Стокгольма въ Россію къ 1 іюня.

**** Намекъ на выраженное въ предъидущемъ письмѣ короля мнѣніе.

Ma-ti gratias agimus. Quod ad reliqui itineris nostri instituti rationem attinet: quando quidem tribus propositis conditionibus conventus utrinque hac lege solutus est ut serenissimi Magnæ Britanniæ Regis legatus Moscuam, ad conditiones illas de meliore nota commendandas, nos vero ad vestram Ma-tem proficisceremur, optavimus profecto maturius munere à nobis suscepto apud Ma-tem Vram defungi potuisse, nec hyemis aut glaciei injuria (ut quidem accidit) ab instituto nostro prohiberi, quoniam vero impræsentiarum totius negotii deliberatio ad tria ista capita redacta est, nihilque fere amplius (nostra quidem sententia) proximo conventu agendum restat, quam ut de superioribus conditionibus (saltem etiamnum, quoad fieri poterit mitigatis) statuatur animique sententia sincere, ac sine subterfugiis utrimque expri-

(которое утвердится еще болѣе коль скоро обстоятельно отъ насъ узнаете подробности о происходившемъ тамъ), полагали, что дальнѣйшее наше содѣйствіе и дѣятельность, на которыя мы сами впрочемъ объявляли себя совершенно готовыми и ревностными, были бы почти безполезны. Поэтому и во вниманіе нашего продолжительнаго отвлеченія отъ нашихъ общественныхъ должностей, мы положили нижайше просить разрѣшенія В. В-ва на возвращеніе наше въ Нидерланды. Мы поэтому съ искреннѣйшею благодарностію будемъ ожидать корабль, который В. В-ву угодно было предложить къ нашему поспѣшному переѣзду. Мы жаркими молитвами молимъ Бога Всемогущаго дабы Онъ,

Свѣтлѣйшій, державнѣйшій Король, милостиво даровалъ В. В-ву спокойное царствованіе и вѣчное блаженство (sic). Ревель, 28 апрѣля 1616 года».

Подпись: В. К. В-ва нижайшіе высокомощныхъ Нидерландскихъ соединенныхъ штатовъ посланники.

Надпись: Свѣтлѣйшему и Державнѣйшему Государю и Господину, Господину Густаву-Адольфу, Шведовъ, Готѳовъ и Вандаловъ и проч.

---

matur, ipso Vestræ Ma-tis judicio (præsertim ubi singula, quæ ibi gesta sunt, plenius ex nobis cognoscet) ulteriorem nostram intercessionem atque operam (quam tamen ipsi paratissimam ac promptissimam profitemur) ibidem tantum non inutilem fore existimavimus, qua ratione, nostræque tam diuturnæ a functionibus nostris publicis absentiæ intuitu, constitueramus reditum nostrum in Belgium regiæ Vestræ Ma-ti humillime commendare. Gratissimis ergo animis navim, quam Ma-ti vestræ nobis quamprimum transvehendis benigne offerre placuit exspectabimus, Deumque Opt Max. ardentibus votis precabimur,

Serenissime potentissime Rex, ut Vestræ Ma-ti tranquillum imperium ac felicitatem perpetuam propitius concedat. Revaliæ XXVIII Aprilis CIO. IO. CXVI. Subscript: Regiæ vestræ Ma-ti devotissimi: Præpotentum in Belgio foederat. Ordd. Legati. Superscrip: Serenissimo ac potentissimo Principi ac Domino, D—no Gustavo Adolfo, Suecorum, Gothorum, Vandalorumque etc. Regi, ac Principi hareditario: Magno Finnoniæ, Careliæ Esthoniæ, Ingermerlandiæ, Westmanniæque etc. Duci.

Королю и Наслѣдному Князю, Великому Князю Финляндіи, Кареліи, Эстляндіи, Ингерманландіи и Вестманландіи и пр.

Вѣстникъ Короля, сопровождавшій секретаря Гельфрейка, для того чтобъ получить отъ насъ отвѣтъ на письмо Е. В-ва, задержанъ былъ нѣсколько дней противнымъ вѣтромъ и переѣздъ сдѣлался опаснымъ, потому что ледъ началъ проходить. Между тѣмъ прибыло нѣсколько кораблей изъ Голландіи. Такъ какъ мы узнали, что королевскій корабль, о коемъ писалъ намъ Е. В-во, едва ли могъ быть въ Ревелѣ прежде 3-хъ или 4-хъ недѣль, то мы рѣшились нанять одно изъ голландскихъ судовъ и отправиться въ Абовъ, коль скоро мы узнаемъ, что фарватеръ между финскими шхерами очистится отъ льда; о каковомъ намѣреніи мы извѣстили Короля чрезъ слѣдующее письмо, доставленіе коего поручено было нами означенному вѣстнику.

ПЕРЕВОДЪ СЪ ЛАТИНСКАГО.

«Свѣтлѣйшій, Державнѣйшій Король, В. К. В-ву услуги наши предлагаемъ.

Прежнимъ письмомъ нашимъ мы рѣшили было ожидать прибытія корабля, который В. В-во милостиво назначили въ наше распоряженіе. Но такъ какъ вѣстникъ задержанъ здѣсь на нѣсколько дней противнымъ

Des Conings post, die met den voorgen. secretaris Helfreich was gecomen om onse antwoorde over te brengen, werde verhindert in syne wederreyse eenige dagen, overmits contrarien windt en dat het ys dryvende geworden zynde, de passage onsekerder maecte. En alsoo ondertusschen eenige schepen uuyt Nederlandt waeren aengecomen, en wy bericht werden dat het conings schip, daervan Syne Ma-t ons schreeff, in drie ofte vier weken daernaer qualyck tot Revel zoude konnen ancomen, werden wy te raede een van de hollantsche schepen te huyren, en onse reyse te spoedigen naer Abo, soo haest als wy souden vernemen dat het vaerwater tusschen de Finnische scheeren klaer waere; daervan wy Syn Ma-t hebben geadviseert met den naervolgenden brieff, denwelcken wy den voorsz. post hebben medegegeven.

Serenissime potentissime Rex.

Regiæ vestræ Ma-ti servitia nostra dedicamus. Prioribus literis nostris decreueramus exspectare appulsum navis, quam Vra. Ma-tas usui nostro benigne destinauerat, sed cum tabellarius adverso vento hic per aliquot dies

вѣтромъ, а между тѣмъ изъ Голландіи прибыло сюда нѣсколько кораблей, то мы полагаемъ, что болѣе будетъ удовлетворительно для службы В. В-ва, если, безъ дальнѣйшей потери времени, мы безотлагательно направимъ путь свой къ В. В-ву—уповая, что не будетъ непріятно В. В-ву если, не ожидая корабля В. В-ва, мы направимъ путь на Абовъ; но мы, впрочемъ, готовы если во время отъ В. В-ва послѣдуетъ противное повелѣніе, повиноваться вашему приказанію и, измѣнивъ путь свой, отправиться въ Стокгольмъ.

От Бога Всемогущаго,

Свѣтлѣйшій, Державнѣйшій Король, для В. В-ва всякаго благополучія просимъ. Ревель 1 мая 1616 года».

Мы пробыли въ Ревелѣ до 19 мая, ожидая очищенія залива отъ льда и попутнаго вѣтра; 19 мая, когда все благопріятствовало нашему отъѣзду, мы сѣли на корабль послѣ обѣда около 3 часовъ. Мы наканунѣ увѣдомили В. Д. о намѣреніи нашемъ оставить Ревель. Г. маршалъ Генрихъ Горнъ, который въ Ревелѣ также ждалъ корабля, чтобъ отправиться къ Королю, и г губернаторъ Гавріилъ Оксенштіерна,

---

detineretur, pluresque interea ex Hollandia naves huc adpulissent servitio Vrœ Ma-tis nos magis satisfacturos arbitrati sumus, si absque majore temporis jactura, quam primum iter ad Ma-tem Vestram institueremus, confidimus itaque Vestræ Ma-ti non ingratum fore, quod non exspectata nave sua, iter Abogiam suscipimus: parati tamen, si mature nobis de Vræ Ma-tis diversa voluntate constiterit, mandatis ipsius obtemperare ac mutato cursu Stocholmiam trajicere.

ADeo Opt. Max.

Serenissime potentissime Rex.

Vrœ Ma-ti prospera omnia precamur. Revaliæ Kal. Mai CIↃ. IↃ. CXVI.

Wy bleven noch tot Revel tot den 19 May wachtende naer open water en goeden windt, denwelcken becomen hebbende, zyn des naermiddaechs omtrent drie uuyren t' schepe gegaen. Van ons voornemen om te vertrecken hadden wy Uwe Ho. Mog. 's daechs te voren geadverteert. De Heeren Marschalck Henrich Horn, die tot Revel mede op een schip wachte om naer den Coninck te vaeren, en d' heer Gouverneur Gabriel Ochsensterne, mitsgaders de burgemeesters van de stadt, deden ons geleyde tot aen het schip.

равно и бургомистры города Ревеля, проводили насъ до самаго корабля. Насъ весьма радушно угощали во все время пребыванія нашего въ Ревелѣ и съ нами особенно ласково обошлись губернаторъ и другіе королевскіе офицеры. За нѣсколько дней до отъѣзда нашего упомянутый маршалъ Горнъ самъ отъ себя и частнымъ образомъ снабдилъ насъ быкомъ, зайцами, хлѣбомъ и другими припасами на дорогу. При отъѣздѣ нашемъ издержки, сдѣланныя нами, были поставлены на счетъ Короля и корабль нашъ снабженъ хозяиномъ, у котораго мы жили, значительнымъ количествомъ съѣстныхъ припасовъ для насъ и свиты нашей.

Вѣтеръ былъ столь попутенъ, что мы 20 числа утромъ находились уже въ финскихъ шхерахъ, а около обѣда недалеко отъ Барезонта (Baresont), гдѣ обыкновенно зимуетъ часть военныхъ кораблей Короля. Командиръ оныхъ, Яковъ Фейерротъ, родомъ Шотландецъ, посѣтилъ насъ, отдалъ въ наше распоряженіе одинъ изъ лучшихъ кораблей по имени Меркурій и послалъ намъ на встрѣчу нѣсколько шлюпокъ, которые на веслахъ доставили насъ въ Барезонтъ, гдѣ приняли насъ съ большимъ числомъ пушечныхъ выстрѣловъ. Мы поблагодарили губер-

---

Wy syn beleefdelyck onthaelt geweest in de voorsz: stadt alle den tydt die wy daer gelegen hebben en van den gouverneur en andere officieren des Conings in 't particulier vriendelick bejegent. Eenige dagen voor ons vertreck hadde de heer Marschalck voornoemd van syn privé ons versorcht van eenen osse, hasen, broodt en andere nootdruften tot onse reyse. Op het afscheidt werden de costen, die wy daer hadden gedaen, den weerdt afgesproken van des Conings wege en het schip voor een goet deel van leeftochte voor ons en die van onsen gevolge voorsien deur den voorsz: weerdt. De wint was soo goet dat wy,

den 20-n 's morgens ons vonden in de scheeren van Finlandt, en omtrent den middach niet wydt van Baresont, daer gemeenlick een deel van des Conings oorlochschepen verwinteren. De Commanderende over deselve, Jacques Feuerrot, een schotsman, quam ons begroeten, presenterende ons te geriesen met eén van de beste schepen, genaemt de Mercurius, en sondt ons te gemoete eenige sloupen, die ons met roeyen in de voorsz. Baresondt brachten; daer wy comende, bewillecomt werden met vele scheuten grof geschuts. Wy bedancten den voorsz. Gouverneur van syne presentatie en

натора за предложенный намъ корабль и на другой день отправились далѣе. Онъ почти до вечера слѣдовалъ за нами съ 3-мя кораблями. Въ этотъ же день мы встрѣтили вѣстника отправленнаго королемъ чтобъ ожидать нашего пріѣзда и увѣдомить его коль скоро мы доѣдемъ до Терфзонда въ 4 миляхъ отъ Абова. Недоѣзжая сего мѣста, 22 числа предъ обѣдомъ, встрѣтилъ насъ финляндскій дворянинъ Робертъ Розенъ съ двумя лодками, на коихъ находились живые бараны, быки, другіе съѣстные припасы и напитки. Онъ именемъ короля, просилъ насъ направить путь прямо на Стокгольмъ, не заѣзжая въ Абовъ, потому что Король самъ готовъ былъ къ отъѣзду въ Стокгольмъ и ждалъ только прибытія кораблей своихъ изъ Барезонда. Хотя мы предпочли бы откланяться королю и проститься съ нимъ въ Абовѣ и вовсе оставить путешествіе въ Стокгольмъ, мы однакожъ исполнили волю Короля. Мы принуждены были держаться на якорѣ, на разстояніи 1 мили отъ Абова, ожидая лоцмана, который долженъ былъ быть посланъ къ намъ изъ города. Между тѣмъ подъ вечеръ, посѣтилъ насъ на кораблѣ име-

---

voeren des anderen daechs voort. Hy volchde ons tot omtrent den avont met drie schepen. Ten selven dage ontmoetede ons een bode van den Coning, die last hadde op onse comste te wachten en den Coning te waerschouwen dat wy voor handen waeren, soo wanneer wy souden wesen gecomen tot Terfsondt, vier mylen van Abo. Niet wydt van daer quam ons tegen,

den 22-n voor den middach, een lyflandisch edelman, Robert Rosen, met twee schuyten, daerin eenige levende schapen en ossen en andere eet, en drinckwaere, dewelcke ons, van des Conings wege, versochte dat wy wilden onsen wech voorderen recht op Stockholm, sonder te Abo te comen, alsoo syne Ma-t selver op syne reyse stondt gereet om derwaerts te vaeren, ten eersten dat syne schepen uuyt Baresondt souden aengecomen syn. Dienvolgende, hoewel wy liever hadden onse afscheidt becomen tot Abo en de reyse naer Stockholm ledich gestaen, hebben wy ons gevoecht naer het goedt believen des Conincx; dan wy moesten blyven liggen aen het ancker, omtrent een myle van Abo, om te wachten naer een piloot die ons soude gesonden werden uuyt de voorst. stadt, daer ons quam begroeten, tegen den avondt, van wegen Syne Ma-t, heer Jan de la Gardie, Baron van Eecholm,

немъ Короля, г. Янъ де-ла-Гарди, баронъ Эхгольмскій, намѣстникъ Абовскій, а чрезъ нѣсколько часовъ послѣ сего былъ у насъ г. Аксель Оксенштіернъ, канцлеръ Короля и Государства шведскаго, съ которыми мы много разсуждали о всемъ происходившемъ на переговорахъ. Ихъ пр-ва разстались съ нами на зарѣ, которая показалась прежде чѣмъ мы замѣтили наступленіе ночи; ибо въ то время года, ночи весьма коротки. Канцлеръ просилъ насъ пробыть на якорѣ еще нѣсколько часовъ пока онъ успѣетъ сообщить Королю то, что онъ узналъ отъ насъ. Онъ послѣ сего прислалъ намъ единственнаго лоцмана, котораго въ то время можно было сыскать въ Абовѣ и который зналъ море и путь не далѣе какъ на одну милю отъ того мѣста, гдѣ мы находились, такъ что мы принуждены были искать другихъ лоцмановъ на шхерахъ и островахъ, изъ коихъ многіе обитаемы и почти всѣ украшены деревьями и другими растеніями. Путь между сими островами кажется весьма пріятнымъ и удобнымъ на взглядъ, но опасенъ, особенно осенью или во время сильной погоды, по причинѣ подводныхъ камней, на которые мы нѣсколько разъ ударялись не смотря на то, что по тамошнему обычаю, мы всякіе 2 или 3 мили перемѣняли штурмановъ.

---

stadtholder tot Abo; en eenige uuiren daernaer de heer Axel Ochsensterne. Cancelaer van Syne Ma-t en des Ryck Sweden, met denwelcken wy vele discoursen hadden van 't gene in de vredehandelinge was gepasseert. Heure Ed. scheiden van ons met het opgaen van den dachraede, die voortquam eer wy wel waeren gewaer gewerden dat het nacht was geweest, want de nachten in dien tydt van den jaere seer cort syn. D'voorgen. Heer cancelaer versocht ons dat wy noch eenige uuiren daer wilden blyven leggen tot dat hy aen den Coninck soude rapport hebben gedaen van 't gene dat hy van ons hadde vernomen. Syn Ed. sondt ons daernaer een piloot, die alleene te dier tydt tot Abo te vinden was, dewelcke geene kennisse van de gronden hadde voorder dan een myle weechs van daer wy lagen, daerom wy benoedicht werden op de klippen, ofte eylanden, daervan eenige bewoont en meest alle met boomen en groene kruyden verciert syn, andere pilooten te soecken. De wech tusschen de klippen is seer genouchlick in het aensien, maer periculeus, als het in den herfst is ofte sterck waeyt, van wegen de onderklippen, aen dewelcke wy oock eenige maelen hebben gestooten,

25 числа, получивъ свѣдущаго штурмана, мы прошли Аландскимъ заливомъ. Градоначальникъ Аланда прибылъ къ намъ на корабль и предложилъ намъ свѣжихъ припасовъ, если мы хотимъ подождать часъ или полтора, но такъ какъ мы были достаточно запасены всѣмъ нужнымъ и вѣтеръ былъ весьма хорошъ, то мы поблагодарили его и поплыли далѣе чрезъ Ботническій заливъ. 26 числа мы достигли шведскихъ шхеровъ до Стекезунда, лежащаго менѣе чѣмъ на полъ мили отъ замка Ваксгольма, мимо коего всѣ корабли, идущіе въ Стокгольмъ, должны проходить чрезъ узкій проливъ и уплачивать королевскую пошлину. Мы въ этотъ день совершили не много менѣе 30 миль.

28 числа подъ вечеръ, мы имѣли опять попутный, но весьма слабый вѣтеръ. Мы прошли мимо Ваксгольма, гдѣ насъ почтили барабаннымъ боемъ, пушечными и ружейными выстрѣлами и ракетами. Въ слѣдующую ночь мы отправились въ Стокгольмъ, съ намѣреніемъ держаться на якорѣ въ полъ мили отъ города, потому, что на другой день, 29 числа, долженъ былъ праздноваться въ городѣ Троицынъ день.

---

hoewel wy, naer de maniere aldaer gebruickelick, alle twee ofte drie mylen van stierluyden veranderden.

Den 25-n becomen hebbende een wel ervaeren stierman, syn wy gepasseert het Alandtsche haff. De stadtholder van Alandt quam aen onse boordt, presenterende ververschinge van vivres, by soo verre als wy hadden willen een uuire ofte anderhalve vertoeven, maer alsoo wy genouch versien waeren en de windt seer wel diende, bedancten wy hem en voortseylende syn;

den 26-n over de Botnische zee in de scheeren van Sweden gecomen tot in Stekesunt gelegen, een cleyn halff mylken van het slot Waxholm, voorby hetwelcke alle schepen die naer Stocholm vaeren, moeten passeren deur een engte en aldaer des Coninck tol betaelen. Wy hadden dien dach gevaeren weynich min dan dertich mylen.

Den 28-n, tegen den avont, kregen hy wederom bequaemen maer seer slappen windt, met denwelcken wy dreven voorby Waxholm, daer men ons vereerde met trommelgeslach, schieten van grof geschut en handtroers, mitsgaders werpen van vierpylen en syn den volgenden nacht voortgeseylt naer Stockholm, met voornemen om ons aen ancker te houden een halffve myle van de stadt, overmits des volgenden daechs,

Но утромъ рано былъ у насъ вице-адмиралъ * Клеркъ, Шотландецъ, который былъ въ службѣ В. Д. въ качествѣ капитана флота. Онъ получаетъ еще небольшую пенсію изъ Роттердамской конторы и изъ благодарности оказываетъ при случаѣ услуги голландскимъ купцамъ торгующимъ въ Швеціи. Онъ просилъ насъ пересѣсть на двѣ большія яхты, съ коими онъ прибылъ къ намъ и которые были украшены королевскими флагами и гербами и потомъ отправиться въ городъ. Мы раньше 6 часовъ утра прибыли въ городъ, прежде нежели національная стража узнала о нашемъ прибытіи. Изъ крѣпости салютовали намъ изъ пушекъ и вскорѣ послѣ пріѣзда нашего, насъ посѣтили совѣтники: Яковъ Якобсонъ Баатъ, (Baat), древняго королевскаго происхожденія и Ооке Аксельсонъ. Симъ двумъ государственнымъ совѣтникамъ поручено было принять насъ. Прочіе, пользуясь праздникомъ, почти всѣ разъѣхались по загороднымъ домамъ своимъ.

Е. В. прибылъ въ Стокгольмъ лишь 3 іюня, новаго стиля, въ

* Тутъ въ текстѣ пропущено мѣсто, вѣроятно имя Клерка, нечетко написанное.

---

den 29-n, het pincxterfeest daer zoude gehouden werden, maer alsoo des morgens geheel vrouch tot ons quam de Vice admirael . . . . Clercq, een Schotsman, die in dienste van Uwe Ho. Mog. is geweest als capiteyn te water, daerover hy noch een geringe vereeringe jaerlicx trect op het comptoir tot Rotterdam, in erkentenisse van hetwelcke hy den coopluyden van dese landen daer handelende by voorvallende gelegentheden goede assistentie doet, en versochte dat wy wilden overgaen in twee groote jachten, die hy by hem hadde, behangen met des Coninck vlaggen en wapenen en in de stadt comen, syn wy voor den ses uuiren 's morgens ingetrocken, eer de burgerie in de stadt weste dat wy voorhanden waeren. Uuyt het casteel werden eenige scheuten groff geschuts geschoten en, corts naer onse aencomste, quaemen ons begroeten de Heeren Raeden Jacob Jacobss. Baat, van ouden conincklycken geslachte, en Oocke Axelss, denwelcken van de Heeren Rycxraeden, die mits het feest meest alle waeren vertrocken op haere huysen, in het landt, opgelegt was dat sy ons souden ontfanghen.

Syne Ma-t quam eerst tot Stockholm aen den derden Juny, nieuwen

тотъ же день послалъ насъ привѣтствовать чрезъ государственнаго совѣтника Яна Скутта и велѣлъ узнать хорошо ли насъ помѣстили на квартирѣ и угощали. Мы изъявили благодарность свою за попеченіе Е. В-ва и такъ какъ канцлеръ * остался въ Финляндіи, то мы просили г. Яна Скутта, чтобъ онъ исходатайствовалъ намъ аудіенцію у Короля. Онъ на другой день извѣстилъ насъ, что Король приглашенъ былъ къ вдовствующей королевѣ въ Грейпсгольмъ, въ 7 миляхъ отъ Стокгольма и просилъ насъ не взыскать, если Король противъ своего желанія, долженъ былъ отложить нашу аудіенцію до возвращенія своего, чрезъ нѣсколько дней.

Пока мы ожидали возвращенія Короля насъ посѣщали разные особы и обѣдали съ нами. Въ числѣ особъ сихъ находились государственный адмиралъ, генералъ отъ артиллеріи и тѣ лица, которыя въ 1610 году въ качествѣ посланниковъ были въ Англіи и Нидерландахъ, а именно баронъ Густавъ Стенбокъ, Олай Страле, глава Юстиціи,

* Оксенштіерна.

styl, en dede ons ten selven dage begroeten deur d'Heer Rycx—Raedt Ian Skutte en ondersoecken off wy wel naer onse genougen gelogeert en getracteert werden, voor welcke Syne M-ts groote sorchvuldicheyt wy deselve hebben doen bedancken, en den voorgen. Heere Ian Skutte versocht, alsoo d'Heer Cancelaer verbleven was in Finlandt, dat hy ons metten eerste wilde audientie by Syn Ma-t versorgen. Daerop hy des anderen daechs ons gebootschapt heeft, das de Coning versocht zynde van de Coninginne moeder om met haer te spreken tot Grypsholm, een plaetse gelegen seven mylen van Stocholm, begeerde dat wy het niet en wilden qualick nemen dat Syn Ma-t tegen syn voornemen onse audientie daerom moeste uuytstellen tot syne wedercomste, die wesen zoude binnen weynige dagen.

Ondertusschen dat wy daerop waeren wachtende, werden wy besocht en ter maeltyt vergeselschapt van verscheiden Heeren, als van den Rycx admirael, den Generael van de artillerie, oock van de Heeren, die A-o 1610 in Engelandt en hier in de Nederlanden in legatie waeren geweest, te weten den Vryheer Gustaff Steenbock, Olaus Strale, hooft van de justitie, en den

помянутый выше совѣтникъ Янъ Скутте, и многіе другіе. Мы изъ разныхъ разговоровъ узнали, что въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Государства распространены были слухи о смерти Короля и что возвращеніе его для многихъ тѣмъ было желательнѣе и даже нужнѣе, что таковые слухи легко могли произвести смуты въ народѣ. Насъ также положительно увѣряли будто бы въ Даніи г. Ульфельдъ разсказывалъ, что послѣднее посольство Датчанъ къ королю испанскому имѣло цѣлію возобновить союзы и трактаты существующіе между датскою короною и домомъ Бургундскимъ; что при датскомъ дворѣ много говорятъ о домѣ Бургундскомъ, сильно хвалятъ Короля испанскаго и эрцгерцога Альберта; что силу и власть ихъ превозносятъ, а силу и власть Вашего Высокомогущества царедворцы уменьшаютъ *.

Король возвратился 9 іюня изъ Грейпсгольма въ Стокгольмъ и мы

* Подъ домомъ Бургундскимъ Нидерландцы разумѣютъ Испанію. Марія Бургундская, дочь Карла Смѣлаго, сочетавшись бракомъ съ Максимиліаномъ, Эрцгерцогомъ Австрійскимъ, принесла ему въ приданое Герцогство Бургундское. Сынъ ихъ, Филиппъ, (прекрасный, le beau) женился на дочери Фердинанда Арагонскаго и Изабеллы Кастильской; чрезъ жену наслѣдовалъ Испанскою короною и такимъ образомъ съ нею соединилъ свое материнское наслѣдіе, Герцогство Бургундское.

---

voorgen. Rycxraedt Ian Skutte, mitsgaders van vele andere. Wy vernaemen uuyt diverse discoursen dat op verscheyden plaetsen van het ryck was gestroyt geweest een geruchte van de doodt des Conings, daerom syn Ma-ts aencomste te aengenaemer was, en werde deselve by eenige geoordeelt zeer noodich, aengesien op soodanige geruchten dat volck lichtelick te bewegen, soude wesen tot nieuwicheden. Ons werde oock sekerlick bericht dat in Denemarcken d'Heer Ulfeldt gesegt heeft, dat de laetste legatie die geschickt is geweest uuyt het voorsz. ryck van Denemarcken aen den Coning van Spangien, daertoe heeft gestreckt om te vernieuwen de oude bundtnissen en tractaten dewelcke de Croone Denemarcken heeft met het huys van Burgundien, en dat in het hoff aldaer vele van het voorsz. Huys van Burgundien werdt pesproken, mitsgaders zeer gepresen den Coning van Spangien en d'Eertshertoge Albert en haere macht hooch verheven en ter contrarie van de hovelingen Uwe Ho. Mog. macht seer vercleynert.

Als Syn Ma-t wederom van Grypsholm gecomen was tot Stockholm den 9-n Juny, hebben wy deszelven daechs den voorgen. Rycxraedt Jan

въ тотъ же день просили совѣтника Скутта исходатайствовать намъ аудіенцію у Короля.

Аудіенція сія назначена была намъ на слѣдующій день къ 11-ти часамъ. Около сего времени пріѣхали за нами, чтобъ проводить насъ къ Е. В-ву, три государственныхъ совѣтника: Аксель Курке, государственный казначей Каспаръ Матсонъ и помянутый Янъ Скутте, сопровожденные многими другими совѣтниками и дворянами на коняхъ. Намъ предложены были великолѣпно украшенныя три королевскія лошади, на которыхъ намъ слѣдовало ѣхать во дворецъ, но мы пошли пѣшкомъ чрезъ ряды національной гвардіи, которая поставлена была въ оружіи отъ квартиры нашей до самаго дворца. Лошадей же вели за нами. Когда мы прибыли во дворецъ, то раздались пушечные выстрѣлы. Означенные господа повели насъ чрезъ двѣ великолѣпно обитыя комнаты, въ третью, также великолѣпно украшенную, гдѣ мы нашли Короля. Онъ стоялъ подъ балдахиномъ и былъ одѣтъ въ черный, вышитый атласный кафтанъ и черную шелковую мантію съ черными же на платьѣ украшеніями, ибо онъ носилъ трауръ по дядѣ своемъ герцогѣ Голштейнскомъ, братѣ королевы, его матери. Неподалеку отъ Е. В-ва

Skutte doen versoecken om audientie by Syn Ma-t te hebben, die ons des anderen daechs geappointeert werde tegen,

den 11-n. Omtrent elff uuiren quaemen om ons te geleyden tot Syn Ma-t drie Rycxraeden Axell Kurcke, Caspar Matson, Schatmeester, en de meergenoemde Jan Skutte, vergeselschapt met vele andere Raden en Edelluyden te peerde. Heure Ed. presenteerden ons drie des Conincx peerden, costelick verciert, om daermede te hove te ryden, dan wy gingen te voete midden deur de burgerie, die van ons logement tot aen des Coninck hoff in wapenen stondt, en de voorsz. peerden werden ons naergeleydet. Als wy quaemen in het hoff, werden eenige stucken geschuts losgelaten. De voorgen. Heeren brachten ons deur twee groote gemacken, behangen met schoone tapisserien, in een derde insgelycx wel verciert, daer wy den Coninck vonden, staende onder een desseret, geclect in swert geborduert satyn met eenen swarten syden mantel, overmits Syn Ma-t treurde van wegen het overlyden synes ooms des Hertoges van Holsteyn, syner vrou moeders broeder. Niet wydt van Syn Ma-t aen de rechter handt lagen op een tafelken van mar-

по правую его руку, на мраморномъ столикѣ стоящемъ на 4-хъ серебряныхъ колонахъ лежали корона, скипетръ, держава (изображеніе земнаго шара) всѣ изъ чистаго золота и мечь.

По лѣвую его сторону немного поодаль, стояли разные государственные совѣтники и сановники. Изъявивъ надлежащее почтеніе мы произнесли слѣдующую рѣчь, которую онъ послѣ просилъ насъ подать ему на письмѣ:

«Свѣтлѣйшій, Державнѣйшій Король и Государь!

Предлагая нижайшія услуги наши В. К. В-ву, мы долгомъ почитаемъ поздравить васъ съ благополучнымъ возвращеніемъ въ свое королевство Швецію и съ добрымъ здравіемъ. Мы искренно радуемся тому, что Богу Всемогущему угодно было охранить В. К. В-во отъ всѣхъ опасностей войны и путешествій на сухомъ пути и на морѣ и желаемъ и просимъ Бога и впредь хранить В. К. В-во и Государство ваше въ вожделѣнномъ и всегдашнемъ благополучіи и благоденствіи.

Мы считаемъ также обязанностью вкратцѣ нижайше донести и доложить В. В-ву о томъ, что происходило на переговорахъ между В.

---

mersteen, 't welck stondt op vier silvere columnen, een Croone, eenen scepter en een appel ofte de gelyckenisse van de werelt, alle van goude met een sweert. Aen Syne slincker zyde, een weynich wyder aff, stonden verscheyden Heeren en Officieren des Rycx. Naer behoorlicke eerbiedinghe hebben wy Syn Ma-t by monde voorgedragen het naervolgende, hetwelcke deselve begeerde by geschrifte.

Durchleuchtigste Groszmechtigste Cönig und Herr.

Neben anbietung unseren ootmoedigen dienstes, haben wir unsz verplicht gehalten Euwe Cön. Ma-t wegen seine gelückige wiederkumst in sein Reich Sweden und seiner guther gesontheit the congratuliren und unsz zum höchsten the erfreugen dasz Gott Almechtig beliebt hatt Euwe Ma-t von allen gefharen der oorloge und reysen zu waszer und zu lande genadichlich the bewahren, wünschen und bitten dasz Gott Euwe Ma-t hernacher in allen guthen heil und voorspoet, sampt seine Reichen und Landen, in guten langduirigen wolstandt woll erhalten.

Wir halten unsz auch verbunden Euwe Ma-t von unsz wedervaren und in welcher gestaltnusz de friedhandlung zwischen Euwe Ma-t und den

В-мъ и Великимъ Княземъ Московскимъ и представить В. К. В-ву настоящее положеніе дѣла.

Вслѣдствіе приказаній высокихъ и мощныхъ гг. Генеральныхъ Штатовъ соединенныхъ Нидерландовъ (о чемъ кредитивныя грамоты нижайше вручены были В. К. В-ву г-мъ Іоахими въ лагерѣ подъ Псковомъ) мы съ возможною поспѣшностію отправились на мѣсто куда назначено было съѣхаться для переговоровъ и прибыли къ полномочнымъ В. К. В-ва, 9 ноября минувшаго года въ Романовѣ. Мы цѣлый мѣсяцъ провели въ разныхъ объясненіяхъ и сообщеніяхъ, какъ съ полномочными В. К. В-ва, такъ и съ посломъ Е. В-ва Короля великобританскаго, о разныхъ спорахъ возникшихъ, какъ касательно мѣста собранія, гдѣ надлежало съѣхаться обоюдостороннимъ коммиссарамъ, такъ и касательно совершенія акта о крестномъ цѣлованіи. Хотя мы не посѣщали еще русскихъ полномочныхъ, бывъ удерживаемы великобританскимъ посломъ, они однакожъ, наконецъ написали къ намъ, объяснили намъ весьма пространно жалобы свои и просили, чтобъ мы вмѣстѣ съ великобританскимъ посломъ, въ качествѣ посредниковъ, занялись рѣ-

---

Groszfürst von Moscovien by unsz gelaszen ist, kurtz rapport und bericht dienstlich te doen.

Volgens den last von de hohe mogende Herrn Staten Generael der vereinichte Niederlanden (da de brieffe van credentie Euwe Ma-t by den Herr Joachimi in't leger für Pleskou dienstlich sein überlieffert) haben wir unsz, mitte meeste fleisz als't mogelich isz geweest, begeben nach de pflatze von deselbe friedhandlung und sein zue Romanow bey Eure Ma-ts commissarien auf den 9-ten Novembris desz fürgangen jahrs ahngecomen, alwaer wir ein geheele monath lang verscheiden communicatien gehalten haben so mitte wolgemelte commissarien, alsz mit ihre Con. Ma-ts von Groszbritanien gesanter, auf de disputen die alda gefallen waren und gehandelt werden, so belangende de pflatze da beydersyts commissarien solten zuzamen comen, als auf't instellen von de acte von creutzküszing, und wie wol wir die Ruszische commissarien in ihren quartier noch nicht hadden besocht, seinde durch den Groszbritannischen gesanter aufgehalten, so haben doch deselbige Ruszische commissarien zum letsten an unsz geschrieben und bey ihre missive unsz in't lang und breet verhaelt deselbige differenten, begerende

шеніемъ споровъ между Россіею и Швеціею. Мы о семъ совѣщались съ великобританскимъ посланникамъ *, и постановили нѣсколько способовъ, которые всѣми нами, посредниками, были представлены коммиссарамъ В. К. В-ва и достигли въ этотъ же день того, что предложенія наши были приняты, немедленно опредѣлены были день собранія и актъ о крестномъ цѣлованіи. Актъ сей полномочными В. К. В-ва былъ сочиненъ такъ, что упоминалось также и о насъ какъ о посредникахъ, но Русскіе не допустили сего и упомянули только о послѣ великобританскомъ. Обстоятельство сіе немедленно по пріѣздѣ нашемъ въ Глѣбовѣ объявлено было намъ повѣреннымъ полномочныхъ В. К. В-ва. Хотя мы это могли почесть за великую несправедливость потому что великобританскій посолъ объявилъ какъ намъ, такъ и полководцу (гр. де-ла-Гарди), что онъ уже получилъ два письма отъ В. Князя, въ коихъ Е. Ц. В-во объявилъ, что пріѣздъ и посредничество наше при этихъ

* Въ этой рѣчи Нидерландцы, упоминая о Меррикѣ называютъ его посланникомъ (Gesante) тогда какъ онъ былъ посломъ (ambassaedur).

---

dasz wir, als middelaers, beneffens den Groszbritannischen gesanter, zu accommodatie derselber wolten arbeyten. Wir haben mitten Groszbritannischen gesanter darauf geconferirt und einige mittelen beraemt, dewelche bey unsz gesamentlich mediatoren Euwe Ma-ts commissarissen fürgehalten seinde, ist zum selben tage bey ihnen so viel te wege gebracht, dasz sie unse fürschlagen haben bewillicht und ist darauf den tag und d'acte von creutzküszung terstont geresolveert, welche acte von creutzküszung bey Euwe Ma-ts commissarien solches ingestelt synde, dasz da inne auch von unser intercession und mediation solte werden gementioneert, so haben de Reuszische commissarien 't selbe geweigert und von den Britannischen gesanter alleinlich dainne wollen vermaenen, 't welch unsz bey de subdelegeerde von Euwe Ma-ts Commissarien zum selben tage alsz wir zue Glebova ahnkamen, gededemnicieert synde, wiewol 't selbe für eine gar unbilliche sache wol konde verstehen werden, dieweil die Groszbritannischen gesanter, so wohl den Herr Feltherr, als unsz, bericht hatte dasz ehr alreede zwei verscheiden brieffen von den Groszfürsten entfangen hatte, bey dewelche ihre Zarsche Hoheit verclaerde unse ahncumst und interceszion in diese friedhandlung

переговорахъ ему пріятны и благосклонно имъ принимаются, но мы однако, не взирая на сіе и для преуспѣянія мира не желали изъ за этого останавливать и затягивать хода переговоровъ. Посему крестное цѣлованіе послѣдовало на другой же день 8 декабря и актъ объ ономъ переданъ былъ великобританскому послу. По нашему, посредниковъ, письменному приглашенію, гг. коммиссары обѣихъ сторонъ прибыли 14 декабря: шведскіе въ Глѣбово, а русскіе въ Пески. По 3-е генваря, т. е. по тотъ день, въ который коммиссары обѣихъ сторонъ собрались въ палаткахъ, время проведено было въ разныхъ спорахъ о церемоніалѣ и о постановкѣ шатровъ и стола для коммиссаровъ, о титулахъ В. Князя и по другимъ вопросамъ. На семъ первомъ собраніи (3 генваря) угрожала намъ опасность, что переговоры въ тотъ же день пресекутся безуспѣшно, потому что русскіе полномочные, обращаясь къ полномочнымъ В. К. В-ва хотѣли употреблять въ числѣ титуловъ В. Князя, титулъ «Лифляндскій», вопреки уговору заранѣе состоявшемуся по ходатайству всѣхъ насъ посредниковъ. На другой день въ палаткахъ, а въ слѣдующіе дни въ квартирѣ великобританскаго посла, рус-

---

ihm ahngenehm und wolgefällich te sein, so haben wir doch, zu befürderung von den friede, nicht begehrt dasz den fürtganck von de besoigne daumb verachtert und länger solte werden aufgehalten, übersulcx is de creutzküszung desz andern taechs auf den 8-ten December gethan und d'acte derselber unter den Groszbritannischen gesanter gelieffert und sein de Herrn commissarien von beiden seiten auf unser mediatoren ahnschreiben auf den 14-n Decemb. zue Glebova und Pesko respective ahngelanget. De fernere zeit bisz den 3-n January zu, als wenn für d'eerste reise beyderseits commissarien in de tenten bey den andern sein gekommen, esz zugebracht mit verscheidene disputen von ceremonien, 't stellen von de tenten und von den disch für de commissarien, von de titulen von den Groszfürst und andre. Auf de fürschrieben eerste vergaderung hatt man in grosze gefahr gestehen dasz de handlung zum selben tage solte fruchteloos gescheiden sein, übermits de Reuszische commissarien den titul von Lyflandt gegen Euwe Ma-ts commissarien wolten gebrauchen, wieder 't gene te voren durch interceszion von unsz gesamentlichen mediatoren wahr geaccordirt. Desz anderen taechs in de tenten und auf de nachfolgende tagen in desz Grosz-

скіе требовали возвращенія всѣхъ городовъ, занимаемыхъ въ Россіи В. В-мъ, вознагражденія за всѣ убытки оцѣненные ими въ 30 сотъ тысячъ рублей, а въ удовлетвореніе (въ видѣ пени) за то что предъидущіе договоры и союзы нарушены были со стороны Швеціи (какъ они говорили) требовали они возвращенія всѣхъ Лифляндскихъ городовъ и крѣпостей. Коммиссары же В. К. В-ва требовали всего Россійскаго Государства. Прошло много дней въ пространныхъ изложеніяхъ какъ сихъ взаимныхъ требованій сторонъ и всего того, что во время похода гр. де-ла-Гарди и покойнаго фельдмаршала Горна происходило въ Москвѣ и Россіи и такъ какъ мы видѣли, что этимъ переговоры впередъ не подвигаются, то мы ежедневно отправлялись въ квартиру англійскаго посла и тамъ выслушивали сначала обѣ партіи особенно, а наконецъ обѣ партіи вмѣстѣ, и довели ихъ до того, что они согласились секретнымъ образомъ посредникамъ сообщить въ чемъ состоятъ данныя имъ порученія и крайнія условія на какихъ они могутъ мириться. Отъ русскихъ нельзя было узнать болѣе чѣмъ то, что они согласны утвердить Тявзинскій договоръ, а изъ условій Выборгскаго

---

britannischen gesanters hausz, is by den Ruszischen eysch gethan umb te haben restitution von alle de steden bey Euwe Ma-t in Reuslandt geoccupeert, mit alle geledene schaden, die sy estimeerden auf 30-c. m Roublen und für peine dasz de fürgangen vertragen und verbündtniszen von de Swedische seite (wie sie sachten) waren gevioleert, eyschsten sie auch restitution von alle de Lyflansche steden und schlöszern, wogegen bey Euwe Ma-ts commiszarien eysch gethan synde von den gansche Reuszische Reiche and damit, alsz auch mit 't gunt an beiden seiten weitleuftich verhaelt werde, wesz in der Moskou und Reuszlandt gedurende de tochten von den Feltherr und zeliger Feltmaerschalck wahr gepaszirt, viele tage durchgebracht synde, dieweil wir bemirchten dasz damit de friedhandel nicht wierde gefürdert, so haben wir unsz von tage zu tage in't Engelsche quartier verfuecht und alda den einen und den andern von partyen in't bysunder gehört und zum letzten gesamentlich dazu gebracht dasz sie ahnnamen ihre euszerste last und mandata ahn de mediatorn ter gueter trawen zu öffenen, aber dieweile man von de Reuszische nicht mehr en hatt können trecken, dan dasz sie verclaerden zufrieden zu sein dasz Teusynsche vertrag und ausz dasz Wy

договора готовы утвердить только уступку Кексгольма и заплатить еще 100 т. р. за возвращеніе всѣхъ Россійскихъ городовъ. Полномочные В. К. В-ва симъ вовсе не довольствовались. Тогда великобританскій посолъ и мы признали за благо составить нѣсколько условій на заключеніе мира и ожидать на оныя отвѣта В. Князя до 15 февраля. Полномочные В. В-ва объявили, что имъ дольше въ Глѣбовѣ оставаться нельзя по причинѣ недостатка въ фуражѣ для лошадей и по наступающей оттепели. Когда помянутый проектъ трактата былъ нами посредниками, сочиненъ, запечатанъ, снабженъ нашими печатями и готовъ былъ къ отправленію къ В. Князю, то русскіе просили чтобъ переслать къ Царю одни только извѣстныя В. В-ву три предложенія, говоря, что на принятіе прочихъ условій договора они имѣютъ достаточную власть и полномочіе. Такъ и было сдѣлано и означенный, уже запечатанный проектъ, не былъ отправленъ, а остался при насъ. Русскіе просили также, чтобъ означенныя три предложенія были сообщены В. К. В-ву. На это мы согласились, хотя сначала объ этомъ уговора не было; но мы имъ вмѣстѣ съ симъ прямо сказали, чтобъ они не

---

burgse de gifte von Kexholm zu confirmiren und datzu noch für die restitutie von alle de andere Ruszische steden te betzalen hundert tausent Roubles, damit Euwe Ma-ts commissarien keinsints ihr geneuchden, so hatt zum letzten den Groszbritanischen gesanter und unsz guet gedocht einige articelen von verdrach selbs in zu stellen, umb daauf desz Groszfürsten mainung jegens den 15 February te verstehen, dieweile Euwe Ma-ts commissarien verclaerden ihn nicht müglich te syn aldaer lenger te bleiben, durch mangel von fueder für ihre pferden und fürchte für den doy, und nach dasz 't fürschrieben concept von vertrag volncomentlich bey unsz gesamentlichen mediatoren wahr ingestelt, mit unse pitsieren besieglet und geschloszen und ferdich umb ahn den Groszfürst übergesonden te werden, so haben de Reusische ahngehalten das man alleinlich de drei articelen (Euwe Ma-t bekant) solten willen überschicken, verclarende zu de restirende articelen desz vertrags gnuchsaem gelast te sein. Isz darumb 't selbe also geachtervolcht und dasz gemelte besiegelde concept unter unsz geblieben. De Reuszen haben auch angehalten man solde von gleichen deselbe articelen Euwe Ma-t zuschicken dainne man ihn hat beliebt, wiewol anfenglich solches

надѣялись на то что шведскіе полномочные будутъ ожидать отвѣта В. К. В-ва изъ Финляндіи. Прошло нѣсколько дней свыше срока, назначеннаго къ возвращенію посланныхъ нами въ Москву и такъ какъ они не возвращались и полномочные В. К. В-ва готовились къ отъѣзду, то мы, всѣ посредники, признали за благо, чтобъ переговоры не пресѣклись совершенно, устроить между враждующими сторонами перемиріе на 3 мѣсяца, по коему обѣ стороны принимаютъ и соглашаются по истеченіи сихъ 3-хъ мѣсяцевъ, съѣхаться снова между Тихвинымъ и Ладогою, вслѣдстіе акта, оставленнаго въ рукахъ великобританскаго посла и подписаннаго нами всѣми 23 февраля съ приложеніемъ нашихъ печатей, въ то время когда полномочные В. К. В-ва уже готовы были сѣсть на коней и отправиться назадъ. Мы въ этотъ же день уѣхали вмѣстѣ съ ними. Великобританскій посолъ взялъ на себя отправиться въ Москву, чтобъ уговорить В. Князя на принятіе одного изъ трехъ предложеній и вмѣстѣ съ русскими полномочными убѣдительно просилъ насъ употребить старанія свои, дабы склонить В. К. В-во на смягченіе оныхъ предложеній. Мы въ Новгородѣ чрезъ посланнаго своего по-

---

nicht abgeredet war, aber wir haben ihr rondelich ahngesagt sie en solten keine rechnung machen dasz de Swedische commiszarien auf Euwe Ma-ts antworde ausz Finlandt sollen können auszwarten. De bestemden zeit von de widerkumst von unse abgefertigten ausz der Moskou einige tagen überstrechen seinde, dieweil dieselbe nicht widerkamen und Euwe Ma-ts commissarien preparatie machten von the vertrecken, so haben wir gesamentliche mediatoren, aufdasz de handlung nicht ganschelich solde diszolviren, guet gefunden für 't scheyden derselber zwischen beyde de partien te bemiddelen ein stilstant für drey monathen, in denwelchen zum beyden seiten is geconsentirt und ahngenomen ter ausgang derselber widerumb zwischen Tiffin und Ladoga by den andern zu comen, achterfolgende de acte unter den Groszbritannischer gesanter berüstende und bey unsz gesamentlich auf den 23 February getzeignet und besiglet, zum zeite alsz Euwe Ma-ts commissarien alreede ferdich waren umb auf zu sitzen und datelich the vertrecken, mitte welche wir auch zum selben tage abgetzogen sein. Und nachdem die Groszbritannische gesanter ahngenomen hatt de reyse nach der Moscou umb den Groszfürst te disponiren zu ahnnehmung von ein der für-

лучили письма * отъ В. Князя и усмотрѣли изъ нихъ сколь трудно будетъ великобританскому послу склонить Вел. Князя на принятіе одно изъ нашихъ предложеній, потому что не только Его Ц. В-во (Hoheit), но и совѣтъ и бояре его въ письменномъ объявленіи присланномъ намъ, сильно жалуются и удивляются безмѣрности требуемыхъ денегъ, говоря что предложеніе русскихъ полномочныхъ утвердить уступку Кексгольма и заплатить 100,000 р. имъ кажется приличнымъ и достаточнымъ. Поелику намъ извѣстенъ христолюбивый и миролюбивый нравъ В. К. В-ва и мы знаемъ, что въ мудрости своей В. К. В-во взвѣсили и обдумали славу, спокойствіе и выгоды, которыя ожидать можно для В. К. В-ва, вашего государства и земель вашихъ отъ мира сего, то мы уповаемъ на то, что В. К. В-во, ради столь благаго дѣла, всемилостивѣйше рѣшитесь уменьшить требуемую въ первомъ предложеніи сумму денегъ и смягчить условія двухъ другихъ предложеній сколько того допустятъ слава и честь В К. В-ва и польза вашихъ государствъ.

---

* Въ отвѣтъ на письма съ 3 предложеніемъ.

---

schrieben articelen, so haben de gemelte gesanter und die Reuszische commiszarien ernstlich auf uns begehrt unsz debvoir by Euwe Ma-t te willen thun umb deselbe zu moderatie derselber articelen zu bewegen. Wir haben danach zue Nowgarten durch unsen abgefertigten de brieffen von den Groszfürst entfangen und da ausz gnugsam verstehen wie beschwehrlich den Groszbritanischen gesanter wirt sein den Groszfürst zu ahnnemung von unse furgeschlagen articulen zu bringen, dieweile nicht allein seine Zaarsche Hoheit, sondern auch seinen raht und Boyaren bey ihre schriftliche erklerung unsz zugesant, sich zum höchsten beclagen und verwonderen über de grosze somme gelts dainne vermelt, meynende dasz de presentatie bey seine commissariszen gethan von the betzalen 100-m roubles und de gifte von Kexholm te confirmiren für ein gantsch billig und suffisant mittel hatt behören ahngenomen te werden. Nur dieweile Euwe Ma-ts christlich und friedsamich gemüet unsz wohl isz bekant und dasz Euwe Ma-ts nach seine hohe wysheit gnugsam hatt geconsiderirt und übergeleidt de ehre, versicherung und fürtheil die Euwe Ma-t, sampt seine landen und reichen, ausz diese fried haben the erwarten, so isz unsz fast vertrawen dasz Euwe Ma-t, zu förderung von

Державнѣйшій Король и Государь, вслѣдствіи приказаній, данныхъ намъ высокомогущими гг. генеральными штатами и нижайше сообщенныхъ В. К. В-ву господиномъ Іоахими *, мы объявили В. К. В-ву что генеральные штаты намѣрены благой союзъ и трактатъ, которые В. К. В-ву угодно было заключить съ ними, хранить ненарушимо во всѣхъ ихъ пунктахъ, относительно общей защиты, торговли и взаимныхъ коммерческихъ сношеній, и что генеральные штаты не сомнѣваются въ томъ, что В. К. В-во приказали соблюдать тоже и въ своихъ великихъ государствахъ и земляхъ. Трактаты сіи однакожъ въ нѣкоторыхъ пунктахъ не были въ точности соблюдаемы должностными лицами В. К. В-ва на что поступили къ ихъ Державію жалобы отъ купцовъ, корабельщиковъ и другихъ нидерландскихъ подданныхъ, нашихъ соотечественниковъ. Жалобы сіи обстоятельно изложить здѣсь В. К. В-ву потребовало бы слишкомъ много времени и мы по сему нижайше просимъ, дабы вамъ угодно было назначить нѣкоторыхъ лицъ, которымъ можно бы

---

* Въ Псковѣ.

---

ein so guten sache, zu moderatie derselber geltsomme und auch zu versachtung von de zwei andre alternative conditien wirt resolviren und sich gnädigst laszen bewegen für soviel seine Cönigliche ehre und reputation und seiner landen gelegentheit sollen zulaszen.

Wydersz, Grosmechtigste Cönig und Herr, wir haben folgens unsen last von de hochgemelte Herrn Staten durch den Herr Joachimi Euwe Ma-t dienstlich verclaert dasz de hochgemelte Herrn Staten geresolvirt sein dasz löbliche verbundt und tractat, welche Euwe Ma-t beliebt hatt mit ihre Ho. Mog. ahn te gaen, in alle seine poincten belangende de gemeine defensie, als auch den caufhandel und onderlinge trafycke, unverbrechlich t'underhalten, nicht zweiffelende oder Euwe Ma-t hatt ordre gestelt dasz sulcx auch in alle seine reichen und landen werde geobservirt, dieweile doch 't selbe durch Euwe Ma-ts officiers in etzliche püncten wert gecontravenieert, da af verscheiden clachten von caufleuten und schiffers ihre Ho. Mo. sein fürgecomen und dasz auch andre von unser landen ingeseszenen einige ihre doleantien haben geproponirt, die zu lang solten fallen Euwe Ma-t alhie te verhaelen, so isz unsz ootmoedich versuch dasz Euwe Ma-t beliebe einige

было объяснить дѣла сіи. Мы просимъ также, чтобъ В. К. В-во, выслушавъ о жалобахъ нашихъ донесенія означенныхъ лицъ, благоволили принять благосклонное рѣшеніе, котораго отъ В. К. В-ва твердо ожидаютъ генеральные штаты.

Подписали: В. К. В-ва нижайшіе слуги, посланники высокомощныхъ гг. Генеральныхъ Штатовъ соединенныхъ Нидерландовъ, Рейнгольдъ фанъ-Бредероде, Диркъ Бассъ, Альбертъ Іоахими».

Его В-во выслушавъ докладъ нашъ, благодарилъ васъ, высокомогущіе государи, за посольство, а насъ за труды употребленные нами въ переговорахъ. Король сказалъ также, что намѣренъ хранить свято и ненарушимо союзъ и дружбу съ вашимъ Державіемъ и обѣщалъ въ слѣдующій понедѣльникъ, 13 іюня, назначить нѣкоторыхъ изъ своихъ совѣтниковъ, съ которыми намъ можно было бы заняться жалобами, упомянутыми въ концѣ нашего доклада. Онъ пригласилъ насъ остаться съ нимъ къ обѣду, который тутъ былъ приготовленъ. За столомъ Е. К. В-ва, кромѣ насъ, было семеро изъ его совѣтниковъ, изъ коихъ

---

te deputirn, denwelchen wir dieselbe sachen sollen mügen fürdragen und dasz Euwe Ma-t davon rapport gehört habende beliebe dainne so guedertierne und favorable resolutie te nemen alsz de hoochgemelte Herrn Staten von Euwe Ma-t in gueter vertrawen erwarten. Unter stundt geschrieben: Euwe Cö. Ma-ts seer ootmoedige Dienern Gesanten der hoochmog. Herrn Staten General der Vereinigte Niederlanden. Untertzeignet: Reinholt von Brederode zue Veenhuyzen, Dirck Bas, Alb: Joachimi.

Syne Ma-t gehoort hebbende onse propositie, bedancte Uwe Ho. Mog. van de gedaen beseyndinge en ons van de moeite die wy hadden aengewendt in de vredehandelinge, verclaerde dat hy van meeninge was om met Uwe Ho. Mog. oprechtelick en troulick goede vrientschap en de gemaecte alliantie te onderhouden, en beloofde tegen den alsdoen comstigen maendach, 't welck soude wesen den derthienden Juny, eenige van syne raden te deputeren, mette welcke wy mochten in conferentie comen op de clachten aengeroert in het eynde van onse voorgeschr. propositie; begeerde mede dat wy het noenmael met hem souden eten, hetwelcke heerlieden werde toegerecht. Aen de tafel van Syn Ma-t saten met ons seven des Rycxraden, van dewelcke de voorneemste het water hadden gegeven om de handen te

знатнѣйшія подавали воду для умыванія рукъ. За столомъ Король пилъ въ разные пріемы за здоровье В. Державія и принца Маврикія. Выпито было также за здоровье Короля и вдовствующей Королевы. Послѣ стола Король, стоя, разговаривалъ съ нами о разныхъ дѣлахъ, почти до вечера; онъ иногда подстрекалъ насъ къ веселости, хотя онъ самъ, вопреки тамошнему обычаю, весьма воздерженъ, и кромѣ торжественныхъ случаевъ, вина не пьетъ. Послѣ обѣда мы поднесли Е. В-ву именемъ В. Державія нѣсколько кусковъ полотна, узорчатаго салфеточнаго полотна Пасхира Ламартейна * и въ японскомъ лаковомъ ящикѣ съ перламутовою наборною окладкою. ** 4 куска шелковой матеріи, атласной, камковой и объярной ***, 3 куска парчи, всѣ разныхъ цвѣтовъ. Вечеромъ тѣ же господа, которые сопровождали насъ во дворецъ, проводили насъ домой.

13 іюня были у насъ помянутые выше государственный казначей и Янъ Скутте, съ контролеромъ Бродеромъ Андриссеномъ, наря-

* Фабрикантъ.
** Съ инкрустаціями.
*** На французскомъ языкѣ: moire.

---

wasschen. Over maeltyt gedachte Syne Ma-t Uwer Ho. Mog. en Syner Ex-tie Princes Mauritzen van Nassau met verscheiden bekers. Ter gesontheyt van den Coninck en van Mevrouwe de Coninginne moeder werde mede gedroncken aen de tafel, dewelcke opgenomen synde, discoureerde Syn Ma-t met ons van vele saecken tot ontrent den avondt, staende, en ons onderwylen tot vrolicheyt verweckende, hoewel deselve sober is buten de gemeene maniere van die landen, en hem van wyn onthoudende, ten sy in eenige solemnele actien. Naer den eten hebben wy voor Syne Ma-t doen brengen, en van wegen Uwe Ho. Mog. aen deselve gepresenteert, verscheyden stucken lynwaet, damastwerck van Paschier Lamartyn en in een Japansche kiste van lacca met perlemoer ingelegt, vier stucken syde, soo damast, satyn als tabyn en drie stucken goude lakenen, alle van verscheyden coleuren. Des avonts syn wy van de Heeren die ons te hove hadden gebracht, wederom geleidet in onse logement.

Den 13-n Juny syn by ons gecomen devoorgen. Heeren Schatsmeester en Jan Skutte, met de Rekenmeester Broder Andriessen, gecom-

женные Е. В-мъ, чтобъ заняться съ нами, согласно прошенію нашему, изложенному въ концѣ нашего доклада, разсмотрѣніемъ нашихъ жалобъ. Мы имъ объяснили на словахъ, а потомъ подали на письмѣ слѣдующее:

Благороднымъ, достойнымъ господамъ коммиссарамъ Державнѣйшаго Великаго Государя и Князя Густава-Адольфа, Короля шведскаго. и проч. (слѣд. титулъ).

Злоупотребленія, упомянутыя въ докладѣ нашемъ Е. К. В-ву отъ 1-го сего мѣсяца, на которыя мы подаемъ жалобу именемъ высокихъ и мощныхъ гг. Генеральныхъ Штатовъ соединенныхъ Нидерландовъ, какъ на поступки противные по мнѣнію ихъ Державія искренней цѣли достохвальныхъ союза и трактата, которые Е. В-ву угодно было заключить въ 1614 году съ Генеральными Штатами, и жалобы разныхъ нидерландскихъ подданныхъ, которыя намъ приказано представить Е. В-ву или совѣтникамъ его, для избѣжанія впредь злоупотребленій и для удовлетворенія обиженныхъ, состоятъ въ слѣдующихъ пунктахъ:

---

mitteert by Syne Ma-t om met ons te handelen, volgende ons versoeck, in het eynde van onse propositie aen Syn Ma-t gedaen; den welcken wy mondelinge deselve hebben voorgedragen en by geschrifte overgegeven, soo volcht:

Des doorluchtigsten Grootmachtigsten Fürsten en Heeren, Heeren Gustavi Adolphi, der Sweden, Gothen en Wenden, etc. Conings en Erbfürstens, Groszfürstens in Finlandt, Hertzogens in Carelen, Esthen, Westmanlandt, Ingermerlandt, etc. Welgeboren Wel Edele Gestr. commissarien,

De contraventien aengeroert in de propositie aen hoochstgedachte Syne Co. Ma-t by ons gedaen den eersten deses maents, over dewelcke wy ons van wegen de hooge en mogende Heeren de Heeren Staten Generael der Vereenichde Nederlanden hebben te doleren, als strydende, naer het oordeel van haere Ho. Mog., tegen d'oprechte intentie van de loffelicke alliantie en verbintenisse, die het Syn Kon. Ma-t belieft heeft in den jare 1600 en veerthien te besluyten met Haere Ho. Mog. en de clachten van verscheiden ingesetenen der Nederlanden, die wy in bevel hebben, Syn Ma-t oftie die van Syn Ma-ts raede voor te dragen, opdat de contraventien geremedieert, en die clagende clachteloos mochten werden gestelt, bestaen in naervolgende puncten:

Вопервыхъ, помянутый союзъ, заключенный между Е. К. В-мъ и гг. Генеральными Штатами соединенныхъ Нидерландовъ, кромѣ главной цѣли, состоящей во взаимной защитѣ, клонится особенно къ сохраненію и поддержанію свободнаго мореплаванія и взаимной торговли, коммерческихъ сношеній и промысловъ, посему Генеральные Штаты полагаютъ (если не ошибаются), что образъ дѣйствій, принятый съ нѣкоторыхъ поръ должностными лицами Е. К. В-ва относительно подданныхъ Нидерландскихъ противенъ свободѣ торговли и доброму сосѣдству. Здѣсь именно рѣчь идетъ о томъ, что купцамъ не позволено для распродажи товаровъ, а шкиперамъ для нагрузки кораблей, оставаться во владѣніяхъ Е. К. В-ва болѣе 8-ми недѣль подъ опасеніемъ денежной пени въ 20 талеровъ за каждую недѣлю, которую они проведутъ во владѣніяхъ шведскихъ свыше означенныхъ 8 недѣль. Генеральные Штаты по сему нижайше просятъ Е. К. В-во приказать прекратить таковой образъ дѣйствій и дать торговлѣ между подданными Шведскими и Нидерландскими свободный ходъ.

Флорисъ Андріансонъ, гражданинъ Амстердамскій, былъ присужденъ къ пени за то, что нарушилъ вышеупомянутое приказаніе,

---

Eerstelick, alsoo de voorgeroerde alliantie, gemaeckt tusschen Syn Con. Ma-t en de Heeren Staten Generael der Vereenichde Nederlanden, naer het stuck van de gemeene defensie principalick is streckende tot de conservatie en onderhoudinge van de vrie navigatie, onderlinge commercien en trafycquen, soo achten Haere Ho. Mog. (onder correctie) dat sunderlinge tegen de vryheyt van de commercien en goede nabuyrschap is strydende, hetghene onlancx is aengevangen, gepractiseert te werden by Syn Ma-ts officieren tegen de onderdanen van Haere Ho. Mog. namentlick dat geene coopman langer mach blyven in Syn Ma-ts landen om syne coopmanschappen te vercoopen, nochte een schipper om te laeden, dan den tyt van acht weken, op de boete van twintich daelders t' elcker weke die hy langer in het landt blyft, werdt daerom aen Syn Kon. Ma-t dienstelick versocht dat het deselve believe soodanige proceduren te doen cesseren en den coophandel tusschen Syn Ma-ts onderdanen en de ingesetenen van de Nederlanden synen vrien cours te laten hebben.

En alsoo Floris Adriaenssz, burger tot Amsterdam, gecalangeert is

данное ему, будто бы по словамъ должностныхъ лицъ Е. К. В-ва, по сему предмету. Ему приказанія сіи были неизвѣстны, но онъ тѣмъ не менѣе долженъ былъ заплатить 160 талеровъ пени и мы просимъ, чтобъ означенному Флорису Андріансону были возвращены эти деньги помянутыми чиновниками. Означенный Флорисъ жалуется еще на то, что въ 1614 году корабль его былъ задержанъ для службы Е. К. В-ва и короны шведской, что принудило его выгрузить товары свои и что при семъ случаѣ отнята было у него шведскими чиновниками одна бочка сахару въ головахъ, а потомъ еще 30 кусковъ англійскаго сукна, подъ предлогомъ, кажется, будто бы онъ нарушилъ какое-то приказаніе, вслѣдствіе коего запрещено было въ то время иностраннымъ купцамъ продавать товары свои на берегу, а позволено только продавать оные съ корабля. Флорисъ Адріансонъ и товарищи его требуютъ возвращенія сукна и сахара съ процентами и удовлетвореніемъ за издержки и убытки, понесенные ими чрезъ остановку и чрезъ искъ о снятіи запрещенія.

Далѣе Генеральные Штаты соединенныхъ Нидерландовъ, повелители

---

gewerden, dat hy de voorsz. ordre die Syn Kon. Ma-ts officieren seggen te hebben, heeft gecontraveniecrt, daerover hy, hoewel geen kennisse hebbende van soodanige ordonnantie, heeft moeten betalen de som van hondert en sestich dalers, dat den voorsz. Floris Adriaenssz. deselve penningen by de voorsz. officieren werden gerestitueert.

De voorsz. Floris beclaecht hem noch dat syn schip aengehouden synde ten dienste van Syn Kon. Ma-t en van de Croone Sweden in den jaere 1614, en mitsdien gedwongen seeckere zyne waeren en coopmanschappen aen landt te brengen, hem affhandich gemaect zyn by de voorsz. officieren een vat met broodtsuycker en naderhandt noch dertich stucken engelsche lakenen, onder pretecxt (soo het schynt) dat hy soude overgetreden hebben seeckere ordonnantie, daerby alsdoen verboden was dat geene uuytlandische haere coopmanschappen aen landt mochten vercoopen, maer alleenlick binnen scheepsboort, welcke laeckenen en broodtsuycker pretendeert de voorgen. Floris Adriaenssz, en syne medegesellen, dat hen behooren gerestitueert te werden, mette costen, schade en interessen die syliedeu deur het aenhouden en in 't vervolgen van de ontslaginge hebben gedaen en geleden.

наши, всегда питали надежду, что Е. К. В-во, видя искреннее и доброе расположеніе ихъ къ благоденствію Е. К. В-ва и шведскаго государства, и принимая во вниманіе сколь много можетъ умножиться ввозъ товаровъ изъ Нидерландовъ во владѣнія Е. К. В-ва для пользы сихъ послѣднихъ и сколько отъ сего могутъ увеличиться торговыя сношенія между подданными Е. К. В-ва и подданными ихъ Державія, не откажетъ по королевской милости своей, даровать купцамъ и кораблямъ торгующимъ со Швеціею, болѣе привиллегій и преимуществъ противъ тѣхъ коими они доселѣ пользовались отъ христолюбивой памяти предшественниковъ Е. В-ва, на что имъ подана надежда въ 9 пунктѣ помянутаго трактата. Разные христіанскіе и не христіанскіе государи, видя пользу, которая происходитъ для нихъ и подданныхъ ихъ отъ торговли съ подданными соединенныхъ Нидерландовъ, даровали имъ привилегіи, преимущественно предъ прочими ихъ союзниками и друзьями съ тѣмъ, чтобъ ихъ подданные въ Нидерландахъ пользовались тѣми же выгодами, коими пользуются Нидерландцы въ ихъ государствахъ. Посему Генеральные

Voorders syn hoochgedachte onse Overheeren de Heeren Staten Generael der vereenichde Nederlanden altyt in goed vertrouwen geweest, dat Syn Kon. Ma-t, insiende die oprechte en goede affectie die Haere Ho. Mog. tot het welvaeren van Syne Kon. Ma-t en zynen staet dragen en overleggende den grooten tvevoer die uuyte Nederlanden op Syn Ma-ts rycken en landen kan werden gedaen tot merckelick voordeel van deselve en vermeerderinge van de onderlinge trafycque tusschen Syn Con. Ma-ts en Haere Ho. Mog. onderdaenen, naer syn koninckliche goedertierenheyt de coopluyden en schipperen, handelende in dese landen, niet en soude weygeren te begenadigen met meerdere vryheiden en privilegien dan sylieden by tyden van syn Con. Ma-ts voorvaderen christmild. gedachtenis hebben genoten (daertoe eenige hope gegeven is in het 9-e articel van de voorgedachte alliantie), gelyck oock verscheyden potentaten, so binnen als buten Christenryck, bemerckende de commoditeyten die henlieden en haere onderdanen voorcomen uuyt den coophandel met den ingesetenen van de geunieerde Nederlanden, deselve hebben gegratificeert meer als eenige van haere andere geallieerde en vrienden, op contrebelofte dat Haere Ho. Mog. de onderdanen van hoochstgedachte potentaten in de Nederlanden gelycke beneficien, als den Nederlanders, by de

Штаты нижайше просятъ Е. В-во милостиво поступать въ его государствахъ и земляхъ, относительно пошлины, налоговъ, сборовъ и податей, съ Нидерландскими подданными наравнѣ съ лучшими друзьями Швеціи, * съ коихъ взимаются наименьшія пошлины, и на подобіе тѣхъ иностранцевъ, которые пользуются бóльшими преимуществами нежели Нидерландцы. Генеральные Штаты съ своей стороны обязуются въ налогахъ, пошлинахъ, сборахъ и податяхъ обращаться со шведскими подданными такъ, какъ они поступаютъ съ лучшими своими друзьями наименѣе обложенными.

Имѣя въ виду, что шведскіе таможенные чиновники и служители по сію пору, даже послѣ того какъ заключенъ былъ означенный союзный трактатъ съ гг. Генеральными Штатами Нидерландскими, взимали съ Нидерландскихъ подданныхъ пошлины гораздо бóльшія чѣмъ слѣдовало по помянутымъ привилегіямъ, условіямъ и обѣщаніямъ, именно по обѣщаніямъ христолюбивыя памяти, короля Карла IX, родителя Его Величества, Генеральныя Штаты просятъ чтобы возвращено было куп-

* Здѣсь проявляется и все болѣе и болѣе развивается принципъ: des nations les plus favorisées.

---

voorsz. potentaten vergunt waeren, souden laten genieten; werdt oversulcx dienstich versocht dat het Syn Kon, Ma-t believe de ingesetenen van de Nederlanden te tracteren alomme in zyne rycken en landen in tollen, impositien, lasten en oplagen, gelick syn alderbeste vrienden en die minst beswaert zyn, getracteert werden, by soo verre eenige meer voordeelen vergunt zyn, als den ingesetenen van de Nederlanden, waertegens haere Ho. Mog. haer verbonden sullen houden de onderdanen van Syn Ma-t in tollen, impositien, lasten en oplagen te tracteren, gelyck zylieden tracteren de beste van haere vrienden, die alderminst beswaert syn.

Ende gemerct de officieren en wachten op de tollen van Syn Ma-t tot noch toe zedert het tractaet van alliantie met den Heeren Staten Generael aengegegaen meer afgenomen hebben den ingesetenen van de Nederlanden, dan deselve schuldich waeren volgende voorgaende privilegien, contracten en belofteniszen, namentlick oock de beloften van Christm. gedacht. Coninck Kaerle de IX-e, Syn Ma-ts Heer Vader; dat hetgene den coopluyden en

цамъ и корабельщикамъ лишне взятое съ нихъ или по крайней мѣрѣ, чтобъ зачтенъ былъ излишекъ сей впредь при взиманіи пошлинъ, которыя имъ впослѣдствіи времени придется платить за ввозимые товары. Это можно сдѣлать весьма удобно, потому что таможенныя книги ясно показать могутъ сколько всякій изъ Нидерландскихъ подданныхъ заплатилъ лишняго противъ того, что ему слѣдовало внести.

Во время губительной войны съ Королемъ Датскимъ и послѣ оной, различные Нидерландскіе подданные ставили товары въ шведскую казну; иные изъ нихъ безъ всякихъ причинъ (какъ они говорятъ) потерпѣли ущербъ отъ шведскаго войска; но они на неоднократныя жалобы не получали доселѣ удовлетворенія. Намъ нижеподписавшимся поручено Генеральными Штатами просить о томъ, чтобъ потерпѣвшимъ убытки безотлагательно заплачено было что имъ слѣдуетъ и дано было вознагражденіе за понесенный ущербъ. Между тѣми которые поставляли товары и другіе предметы въ шведскую казну находятся:

Янъ Карнелиссонъ, корабельщикъ изъ Флиссингена, который 4-го и 5-го сентября 1608 г. поставилъ въ замокъ Динеминдс тамошнему провіантмейстеру 22 ласта, 10 бочекъ сельдей, по 70 шведскихъ та-

---

schipperen te veel is affgenomen, henluyden werde gerestitueert ofte ten minsten validere op de rechten die zy zullen mogen schuldich wesen van de goederen die sylieden naemaels inne zullen brengen; 't welck sonder beswaernisse kan geschieden, alsoo de tol registers, 't gene by een yder t' over betaelt is, claerlick konnen uuytwysen.

Geduirende het schadelyck oorloch met den Coninck van Denemarcken, en daernaer, hebben verscheyden ingesetenen van Nederlandt waeren en coopmanschappen gelevert tot dienste van de Croone Sweden, andere syn beschadicht geweest van het Swedische crychsvolck, buten redenen, soo zy sustineren, ende en hebben op haer veelvuldich aenhouden geene satisfactie konnen becomen, voor dewelcke te intercederen, opdat sy mogen comen tot prompte betalinge van haere schulden en reparatie van haere schaden, is ons ondergeschreven by hoochstgedachte Heeren Staten Generael opgelegt. Onder degene die waeren en coopmanschappen gelevert hebben is:

Jan Cornelissz., Schipper van Vlissingen, die A-o 1608 den 4 en 5 Septemb. gelevert heeft op het slot van Dunemonde aen den proviandt-

леровъ, за ластъ, что составляетъ 1598 талеровъ 10 ронштиковъ; потомъ 25 анкеровъ баварскихъ винъ по 29½ шведскихъ талеровъ за анкеръ, что составляетъ 737½ талера; всего 2335½ талеровъ, 10 ронштиковъ.

Гербрантъ Пельсъ изъ Горна, которому слѣдуетъ еще получить около 500 шведскихъ талеровъ, составляющихъ остальную сумму за вино и французскій канифасъ, поставленные камергерамъ Е. К. В-ва для шведской казны.

Въ числѣ требующихъ удовлетворенія за убытки и вредъ находятся соучастники въ кораблѣ Питера Корнелисена изъ Флиланда по прозвищу Глухой Питръ; корабль сей, нагруженный разными товарами въ тюкахъ, назначенъ былъ идти въ Данцигъ; у Борнгольма онъ былъ захваченъ и отведенъ въ Нюкепингъ. Корабль этотъ съ тѣми товарами, которые находились еще на лицо, по ходатайству гг. Генеральныхъ Штатовъ предъ Е. В-мъ христолюбивыя памяти Королемъ Карломъ чрезъ Корнеліуса Гагу былъ возвращенъ. Е. В-во обѣщалъ помянутому Гагѣ, а потомъ въ 1611 году Нидерландскимъ посламъ гг. фанъ

---

meester aldaer 22 last thien tonnen harinck tot 70 Sweetsche dalers het last ft.—1598—10 rontstucken, noch 25 quarteelen Bairensche wynen à 29½ daler Sweetsch het stuck, facit 737½ daler, t' samen twee duysent drie hondert vyf en dertich en een halven daler thien rontstucken.

Item Gerbrant Pels van Hoorn, denwelcken noch comt een somme van omtrent vyff hundert sweetsche dalers, reste van geleverde wynen en fransch canofas aen Syn Ma-ts camerheeren, tot dienste van Syn Ma-t en van de Croone Sweden geleveirt.

Onder de beschadichde syn de geinteresseerde in het schip van Pieter Cornelissen van Vlielandt alias Doove Pier, hetwelcke geladen met stuckgoederen en gedestineert op Dansick, is aengehaelt by Borholm en opgebracht tot Niecopen, welck schip en de goederen, die noch voorhanden waeren, op het voorschryven van de Heeren Staten Generael, aen Syn Ma-t Koninck Kaerle Christm. gedacht overgebracht by Cornelis Haga, is gerestitueert, en de vermiste goederen bedragende ter somme van een en twintich duysent vyf en sestich gulden 14 St. current, soo zy sustineren, heeft syn voorsz. Ma-t aen den voorgen. Haga en daernaer A-o 1611 aen haere Ho·

Уидамъ, Гогербетсу и Бассу, заплатить за утраченные товары оцѣненные корабельщиками въ 121065 гульденовъ 14 штиверовъ. Кромѣ сей суммы они требуютъ еще 7.500 гульденовъ за издержки употребленныя въ искѣ, не считая остановки и процентовъ.

Корнелій Геритсонъ, купецъ въ городѣ Горнѣ, получилъ отъ христолюбивыя памяти Короля Карла IX и отъ господъ государственныхъ адмираловъ Акселя Рейнена и Іоахима Шеля, паспортъ чтобъ отправиться съ кораблемъ въ Ригу. Корабль сей, называемый Крабъ (Crabbe) былъ ввѣренъ Питеру Бушу; на возвратномъ пути изъ Риги, не смотря на паспортъ, онъ взятъ былъ у Доменеса (Domenes) шведскими кораблями и отведенъ въ Перновъ, гдѣ выгружено было изъ него 15 ластовъ ржи, потомъ корабль сей съ остальными нагруженными на немъ товарами отведенъ былъ въ Стокгольмъ, а хозяинъ корабля не получилъ обратно ни корабля, ни товаровъ, не смотря на неоднократныя просьбы и иски и не смотря на то, что онъ, надѣясь на паспортъ свой, добровольно довѣрилъ себя шведскому флоту.

Годевартъ Де-Фризе и Іоганъ Рейніерсонъ, купцы въ Амстер-

Mog. Ambassadeurs, de Heeren van Updam, Hoogerbeets en Bas, belooft te betaelen; boven welcke somme noch gepretendeert werden seven duysent vyff hondert gulden van oncosten, gedaen in het vervolgen van de betaelinge, sonder geleden verhinderinge en interesse.

Item Corn. Gerritssz., coopman tot Hoorn, diewelcke van Syn Kon. Ma-t Coninck Kaerle hoochl. en Christsel. gedachtnis en de Heeren Rycx-Admiralen Axel Ruynen en Joachim Schele, vercregen hebbende pasport om met een schip eene reyse op Riga te doen, is het schip genaemt de Crabbe, daer hy op gestelt hadde Pieter Busch, comende uuyt Riga, niet tegenstaende 't voorsz. pasport genomen van de Swedische schepen by Domenes en gebracht tot Pernau, alwaer uuyten voorsz. schepe ontladen synde 15 lasten rogge, is hetselfde met de voordere ingeladen goederen gebracht tot Stocholm, sonder dat hy, nochte van schip, nochte van goederen, eenige restitutie heeft konnen becomen, niettegenstaende menichvuldige interpellatien en voorschryven, en dat hy hem vertrouwende op syn pasport, vrywillich onder de Swedische vlote hadde begeven.

Item Godevaert de Vriese en Johan Reyniersz., coopluyden tot Am-

дамѣ, отправили корабельщика Корнелиса Питерсона въ 1609 году въ Эйзель, въ Данію наораблѣ Фрейеръ фанъ-Энгейзенъ (Vryer van Enchuysen). Корабль сей захваченъ былъ кораблями Е. К. В-ва и изъ него взято 2400 рейхсталеровъ звонкою монетою и 300 гульденовъ, которые внесены были въ казну Е. К. В-ва. Они не получили еще обратно сей суммы ниже вознагражденія за издержки по иску, не смотря на то что о семъ неоднократно письменно просимо было настоятельно.

Намъ еще приказано обратить вниманіе Е. К. В-ва на вдову и дѣтей покойнаго ротмистра Іогана де-Вита, и просить, чтобы имъ заплочено было что слѣдуетъ имъ за службу ихъ мужа и отца. Сумма сія по разсчету простирается на 558 шведскихъ талеровъ.

Мы также имѣемъ приказаніе обратить вниманіе Е. К. В-а на дѣло дворянина Каспара фанъ-Треслонга, сына покойнаго дворянина Виллема фанъ-Треслонга и его сонаслѣдниковъ. Они требуютъ 2618 гульденовъ, 6 штиверовъ за $261^1/_2$ шиффунтовъ * и 100 простыхъ фунтовъ ядръ, которые вопреки заключенному въ 1595 г. съ

* Шиффунтъ равняется русск. берковцу.

sterdam, diewelcke in den jaere 1609 afgevaerdicht hebbende naer Eusel in het Ryck van Denemarcken Schipper Corn: Pietersz. Vryer van Enchuysen, in 't voorsz. schip aengehaelt by de schepen van de Con. Ma-t, en daeruuyt genomen vier en twintich hondert rycxdalers in specie en drie hondert Gulden, en gebracht in Syne Ma-ts schatcamer, daervan, nochte van de oncosten in 't vervolch sylieden noch geene restitutie hebben ghecregen, niet tegenstaende met vele intercessie brieven daerom is aengehouden.

Noch syn wy gelast Syn Ma-t te recommanderen de wedue en kinderen van wylen den Ritmeester Johan de Wit, ten eynde sylieden mogen vercrygen betalinge van hetgene henlieden noch resteert van haerlieder mans en vaders diensten, volgende de afrekeninge, bedragende noch vyff hondert acht en vyftich Sweetsche dalers.

Item de saecke van Joncher Caspar van Treslong, sone van wylen Joncher Willem van Treslong, en syne meterffven, pretenderende de somme van twee duysent ses hondert achtien guldens ses st. over $261^1/_2$ schippont en hondert gemeene ponden keugelen, die hen niet en syn gelevert,

христолюбивыя памяти Королемъ Карломъ договору, имъ поставлены не были. Они требуютъ проценты съ оной суммы, которая за истекшее время взросла до 3.272 гульденовъ 10 штиверовъ. Потомъ за судебныя издержки, понесенныя наслѣдниками по иску для полученія тѣхъ ядръ, которыя имъ доставлены были, 500 гульденовъ и наконецъ удовлетвореніе съ процентами за то, что полученные ими 638 шиффунтовъ и 50 простыхъ фунтовъ ядръ, были достоинствомъ и качествомъ ниже того какъ договорено было, 1914 гульденовъ; всего 8304 флорина или гульденовъ 16 штиверовъ.

Кромѣ сего мы просимъ Е. В-ва обратить вниманіе на:

Дѣло г. Эйцо Тіарды изъ Гронингена, по коему генеральные штаты писали къ Е. К. В-ву въ прошедшемъ году письма чрезъ г. Рутгерзіуса.

Требованіе покойнаго полковника Миинховена, чтобъ вдова его чрезъ полученіе слѣдующихъ ей денегъ могла удовлетворить заимодавцевъ и освободиться отъ ихъ исковъ.

Дѣло Вильгельма де-Нефа оружейнаго мастера въ г. Лейденѣ, который за нѣсколько лѣтъ предъ симъ прибылъ въ Стокгольмъ, чтобъ

---

contrarie het verdrach met Syn Kon. Ma-t Coninck Caerle Christmilder gedachtenis in den jaere 1595 gemaect, en den interesse over het ontberen van de voorsz. somme zedert dien tyt begroot op 3272 gulden 10 Sp., noch van rechtelicke oncosten in het vervolgen van de keugeln die d'erffgenamen hebben becomen 500 gulden, en van schaden en interesse dat de ontfangen 638 schipponden en 50 gemeyne ponden keugelen slimmer zyn geweest dan deselve toegesegt waeren 1914 gulden, 't'samen acht duysent drie hondert vier florenen ofte gulden, sesthien stuvers.

Item het vervolch van d'Heer Eitzo Tyarda van Groeningen, voor denwelcke de Heeren Staten Generaal aen Syn Kon. Ma-t in den voorgaenden jare hebben geschreven en de brieven gerecommandeert aen d'Heer Rutgersius.

Alnoch de pretensien van wylen den oversten Munnichoven, opdat syne achtergelaten wedue betalinge becomen hebbende, haere crediteuren mach voldoen en van deselve ongemoiet blyven.

Item Willem de Neeff, swaertveger tot Leyden, diewelcke eenige jaren

предложить услуги свои Е. В-ву и привезъ съ собою 10 вызолоченныхъ шпагъ, о которыхъ онъ объявилъ на таможнѣ Е. В-ва, гдѣ ему сказано было, что ему позволяется продать сіи шпаги. Когда же онъ впослѣдствіи продалъ одну изъ нихъ, то остальныя 9 были конфискованы шведскими чиновниками, а за проданную шпагу ими же были получены деньги съ покупщика, подъ предлогомъ, что Нефу слѣдовало продавать шпаги свои дюжинами *, а не порознь.

Мы убѣдительно и покорно просимъ васъ, благородные, достойные господа, внимательно разсмотрѣть всѣ сіи пункты и доставить намъ скорое по онымъ рѣшеніе, которое было бы удовлетворительно для повелителей нашихъ, чрезъ что они себя будутъ чувствовать тѣмъ болѣе обязанными оказать при всѣхъ случаяхъ Е. В-у возможныя услуги и сосѣдскую пріязнь. Стокгольмъ 3 іюня 1616 года. Подписано: высокихъ и могущихъ Господъ Генеральныхъ Штатовъ соединенныхъ Нидерландовъ, посланники при Е. В-вѣ Королѣ Шведскомъ, Рейнгольдъ фанъ-Бредероде, Дидерихъ Бассъ, Албертъ Іоахими.

* Вѣроятно при ввозѣ шпагъ, де-Нефъ не объявилъ на таможнѣ, что у него было лишь 10 шпагъ и вѣроятно подобнаго оружія по мелочамъ не позволено было продавать.

---

geleden gecomen synde tot Stocholm, om syne Con. Ma-t synen dienst aentebieden, en medegebracht hebbende thien vergulde rappieren, hadde die aengegeven op Syn Ma-ts tol, daer hem gesegt was dat hy de voorsz. rappieren wel mochte vercoopen; doch alsoo hy een van de voorsz. rappieren daernaer vercocht hadde, syn de negene aengeslagen by Syn Ma-ts officieren en het gelt van het thiende by deselve ontfangen, causerende dat de voorsz. de Neeff syne rappieren by de dousaine hadde moeten vercoopen.

Op alle welcke voorsz. puncten versoecken wy dienst-en vriendelick, dat het Uwe Welgeb. Weled. Gestr. believen goede insichten te nemen en te bewegen, dat wy daerop mogen becomen spoedige resolutie en soodanige dat onse Heeren principalen daerover een goet genoegen mogen nemen en sich te meer verbonden houden, om by alle gelegentheyt Syn Kon. Ma-t alle dienstige en nabuirlicke officien te bewysen. Actum tot Stocholm, den 3-n Juny 1616. Onder stont geschreven: Der Hooge en Mogende Heeren Staten Generael der vereenichde Nederlanden gesanten by Syn Kon. Ma-t

Коммисары Е. К. В-ва обѣщали, что о вышеписанномъ доведутъ до свѣдѣнія короля и будутъ стараться о наискорѣйшемъ благопріятномъ отвѣтѣ.

20 того же мѣсяца (іюня) они объявили намъ, что записка наша и заключенные въ оной пункты разсмотрѣны были королемъ, что Е. В-о ничего не желаетъ болѣе нежели ненарушимаго храненія союза и трактата, заключеннаго съ Вашимъ Державіемъ; что король всегда объ этомъ пеечись будетъ и что вслѣдствіе сего онъ поручилъ коммиссарамъ своимъ подробно отвѣтить на всѣ означенные пункты. Касательно 1 пункта они объявили намъ, что шведскіе чиновники не поступали по собственному произволу или противно постановленіямъ, въ королевствѣ законную силу имѣющимъ, и что постановленіями или узаконеніями сими, существующими уже болѣе двухъ сотъ лѣтъ, всегда соблюдался извѣстный срокъ, въ продолженіи коего иностранные купцы обязаны были распродать свои товары и оставить государство и что срокъ сей по мѣрѣ обстоятельствъ, то сокращался, то продолжался. Приказаніе, исполняемое нынѣ

---

van Sweden, onderteickent Rynholt von Brederode, Dirck Basz, Alb. Joachimi.

De voorgen. Syn Kon. Ma-ts gecommitteerde beloofden ons dat sylieden aen Syn Ma-t rapport zouden doen, en aenhouden dat wy mochten goedertierene antwoorde ten eersten becomen.

Den 20-n der voorsz. maendt hebben syluyden ons aengesegt dat het voorsz. geschrifte en de puncten daerin begrepen by den Coning, in raede waeren gelegt, dat Syn Ma-t geene saecke in meerdere recommandatie heeft, dan dat het verbondt en de alliantie tusschen deselve en Uwe Ho. Mog. gemaect, onverbreeckelyck mochte werden onderhouden, en dat Syn Ma-t t' allen tyden daertoe sal trachten; daerom henlieden oock gelast was de voorsz. puncten specialick te beantwoorden. En zooveel het eerste punct aengaet, seyde dat de officieren niet en hadden gedaen van haer selfs wegen ofte buten de ordonnantien van het Ryck, by welcke ordonnantien ofte gesetten van het Ryck al voor twee hondert jaeren altoos sekeren tydt gehouden is geweest, binnen denwelcken de uuytlandische coopluyden haere waeren, die sy inbrachten, moesten vercoopen, en wederom uuyt het ryck vertrecken, die onderwylen naer gelegentheyt langer ofte corter is genomen;

по сему предмету, дано прежде чѣмъ заключенъ былъ трактатъ между Е. К. В-мъ и Вашимъ Державіемъ. Оно дано въ Сеймѣ, бывшемъ въ Нордкеппнгѣ въ присутствіи короля, вдовствующей королевы и многихъ изъ знатнѣйшихъ сановниковъ государства; что сего постановленія нельзя измѣнить безъ вѣдома государственныхъ представителей, но что Король обѣщался въ первомъ собраніи представителей, въ коемъ симъ дѣломъ заниматься будутъ, постараться о томъ чтобъ, Вашему Державію дано было всякое удовлетвореніе, согласное съ благосостояніемъ государства. Они сказали, что Флорису Андріансону возвращены будутъ деньги, которыя онъ внесъ въ качествѣ пени, и что прочія его претензіи будутъ снова разсмотрѣны самимъ королемъ или особо для сего наряженными коммисарами и въ присутствіи нашемъ, если то намъ заблагоразсудится. Касательно 2-го пункта, въ коемъ мы жаловались на возвышеніе пошлинъ, королевскіе коммиссары сказали, что послѣ заключенія помянутаго трактата, никакія пошлины увеличены не были и что король намѣренъ исполнить и прикажетъ исполнять все то, что было обѣщано родителемъ Е. К. В-ва и имъ самимъ. Но такъ какъ слѣд-

---

en dat de ordre die nu diesaangaande onderhouden werdt, alsoo besloten is gewerden voor en aller het verdrach tusschen syne Ma-t en Uwe Ho. Mog. is gemaect geweest, in eenen Ryckdach gehouden tot Nortcopinge, in tegenwoordicheyt van den Coning en van de Coninginne moeder, mitsgaders seer vele van de voorneemste van het Ryck, dærinne geene veranderinge konde geschieden buten wete van des Rycx stenden, dan dat Syn Ma-t sal trachten dat in de eerste 't samencomste van de stenden daer van de voorsz. saecke zal werden gedelibereert, Uwe Ho, Mog. soo vele satisfactie sal gegoven werden als eenichsints met des Rycx welstandt sal konnen geschieden. Soude niettemin bevolen werden dat aen Floris Adriaenss. gerestitueert werden de penningen die hy tot boete heeft betaelt, en syne andere pretensie van nieus geexamineert by Syn Ma-t selver, ofte bysundere commissarissen daertoe te deputeren, en dat in onse bywesen, indien het ons goet dachte daerby te zyn. Op het tweede articule belangende de verhooginge van de tollen, seyden de voorsz. Heeren Coninckliсke gedeputeerden, dat geene tollen verhoocht en syn gewerden naer het besluyt van de voorgeroerde alliantie, en dat Syn Ma-t van meeninge is te onderhouden en

ствіе по сему дѣлу требуетъ много времени, а Е. К. В-ву нужно чрезъ нѣсколько дней по дѣламъ отправиться во внутреннія области государства, и намъ неудобно долѣе оставаться изъ за этого дѣла, то слѣдствіе сіе должно быть отложено до другаго времени и до сейма. Г. Янъ Скутте послѣ сего, въ другомъ посѣщеніи, представилъ намъ что весьма было бы полезно для поддержанія союза, если бъ Вашему Державію угодно было имѣть при Е. К. В-ѣ постояннаго агента. Касательно прочихъ частныхъ жалобъ нашихъ, коммиссары сказали, что онѣ весьма разнородны и что на оныя смотрѣть можно съ разныхъ точекъ зрѣнія, что именно однѣ изъ нихъ ясны и удобоудовлетворимы, какъ напримѣръ претензія Яна Корнелиссона изъ Флиссингена, Гербранта Пельса изъ Горна и вдовы Яна де-Вита и что эти претензіи король намѣренъ удовлетворить съ совмѣстною съ обстоятельствами государства поспѣшностію. На другія же жалобы, не ясныя, трудно дать удовлетвореніе, какъ напримѣръ на претензію за ущербъ корабля Питра Корнелиссона; что жалобы сіи должны быть объяснены и основательность оныхъ доказана, что между ними есть и та-

---

doen onderhouden alle hetgene dat Syn Ma-t Heer vader en Syne Ma-t hebben belooft; maer alsoo het ondersoeck langen tydt vereyschte en Syn Ma-ts dienst vereyschte dat deselve binnen corten dagen moeste vertrecken innewaerts in de provincien van Syn Ryck, en het ons ongelegen was daerop langer daer te verblyven, moeste het voorsz, ondersoeck uuytgestelt werden tot op een anderen tyt en t' samencomste. D'Heere Jan Skutte stelde daernaer voor in een andere visite, dat het seer dienstich en tot onderhoudinge van de alliantie voorderlick soude wesen, soo het Uwe Ho. Mog. beliefde by Syn Ma-t te houden eenen ordinarissen dienaer. Wat voorder betreft de particuliere clachten en pretensien die wy hadden voorgedragen, seyden welgedachte Heeren commissarissen, dat deselve syn van vorscheyden naturen en insichten, te weten de eene claer en liquide, als het gepretendeerde by Jan Corn. z. van Vlissinge, item by Gerbrand Pels van Hooren en by de wedue van Jan de Witte, welcke pretensien Syn Ma-t zoude voldoen, soo haest als de gelegentheyt des Rycx hetselfde sal toelaten. De andere illiquide als van de beschadichde in het schip van Pieter Corn. z. dewelcke geeffent moesten werden, dat daerenboven eenige andere waeren

кія, о которыхъ сомнительно обязанъ ли король удовлетворить ихъ и что по сему онѣ подлежатъ дальнѣйшему разсмотрѣнію, какъ напримѣръ претензія амстердамскихъ купцовъ Годеварта де-Фризе и Яна Рейнерсена, Каспара Треслонга и Эйцо Тіарды, и что наконецъ есть и такія, которыя вовсе неосновательны, какъ напримѣръ требованіе Корнелиса Геритсона изъ Горна, коего товары конфискованы были по всей справедливости за то, что онъ не исполнилъ обѣщанія, за которое христолюбивыя памяти Король Карлъ и адмиралъ Аксель Рибингъ, который въ семъ свидѣтельствовать можетъ, позволили ему повести корабль съ товарами въ осажденный городъ Ригу; обѣщанія сіи состояли въ томъ, что онъ обязался при выходѣ изъ гавани объявить когда выплывутъ корабли, которые вошли въ оную безъ согласія короля, далѣе дѣло Вильгельма де-Нефа, оружейнаго мастера изъ Лейдена, который, не взирая на именное и неоднократное запрещеніе, продолжалъ продавать свои шпаги, послѣ того какъ онѣ уже были однажды конфискованы и возвращены ему. Мы въ отвѣтъ и для подкрѣпленія нашихъ жалобъ привели всѣ доводы, которые можно было

---

die onseker syn off de Coning daerinne gehouden is en sulcx naerder moeten werden geexamineert, als syn de pretensien van Godefroy de Vriese en Jan Reinierssz., coopluyden van Amsterdam, van Caspar van Treslong, insgelycx van Eytzo Tyarda, en lestelick datter sommige waeren die gansch ongefundeert syn, als hetgene 't welck Corn. Geertssz. van Horen begeert, wiens goederen met rechte geconfisqueert syn, overmits hy niet en hadde voldaen de belofte op dewelcke hem toegelaten was by den overleden Coning Kaerle ho. gedacht. en den Admirael Heer Axel Rubingh, die daervan noch kan getuygen, een schip coopmanschappe te brengen in de belegerde stadt Riga, te weten dat hy voren uuyt de voorsz. stadt soude comen en aenbrengen, wanneer de schepen souden uuytcomen die daer binnen waren gevaren, zonder des Coninck consent, item het gepretendeerde van Wilhem de Neeff, sweerdtvegen tot Leyden, diewelcke niettegenstaende speciael en iteratyff verbodt, hem vervoordert heeft syne rappieren te vercoopen, naerdat die verbeurt gemaeckt en hem eens waeren gerestitueert. Wy hebben op alle de voorgeschreven puncten geantwoordt 't gene wy uuyt de stucken, die onder ons waeren, konden bybrengen tot justificatie van de clachten,

почерпнуть изъ находящихся въ рукахъ нашихъ бумагъ; особенно же касательно возвышенія пошлинъ мы опирались на текстъ трактата и на письменное обѣщаніе, данное христолюбивыя памяти Королемъ Карломъ IX, посламъ вашего державія въ 1611 г., и мы, наконецъ, просили шведскихъ коммиссаровъ о наискорѣйшемъ удовлетворительномъ для Вашего Державія отвѣтѣ.

Іюня 22 до полудня были у насъ гг. казначей Каспаръ Матсонъ, Аксель Курке и Янъ Скутте и вручили намъ слѣдующій отвѣтъ Е. К. В-ва на сдѣланныя нами представленія:

Объясненіе и резолюція Державнѣйшаго Короля Густава Адольфа (слѣдуетъ титулъ) на предложенія и домогательства, представленныя въ разные пріемы именемъ Высокорожденныхъ и Державнѣйшихъ гг. Генеральныхъ Штатовъ свободныхъ Соединенныхъ Нидерландовъ, любезныхъ друзей и союзниковъ Е. В-а, превосходными и знатными ихъ посланниками, господами Рейн-

---

voornamentlick op het articele van de verswaringe van de tollen, geinsisteert op de woorden van de alliantie en de schriftelicke belofte van hoochsged. Coning Caerle de IX gedaen aen Uwe Ho. Mog. Ambassadeurs in den jare 1611, en heure Ed. eyntelick versocht dat wy ten eersten mochten becomen gunstige antwoorde en die Uwe Ho. Mog. mochte aengenaem wesen.

Den 22-n Juny voor den middach syn by ons gecomen d'Heeren Schatmeester Caspar Matson, Axell Kurcke en Johan Skutte, en hebben ons overgelevert, by geschrifte, de antwoorde van Syn Kon. Ma-t op onse gedaen propositien sulcx die hier volcht;

Desz Durchleuchtigsten Groszmechtigsten Fürsten und Herrn Herrn Gustavi Adolphi, der Sweden, Gothen und Wenden erkornen Königs und Erbfürsten, Groszfürsten in Findlandt, Hertzogen zu Ehsten und Weszmanlandt.

Erklerung und Resolution auf die propositiones und werbunge welche von wegen und in nahmen der wolgebornen und hochmögenden Herrn General Staden der freyen vereinigten Niederlanden, hochgedacht Ihre Kon. M-t freundtlicher lieben Buntsverwanten seindt bey Ihre Kon. Ma-t zu unterschiedtlichen mahlen angetragen worden von dero ansehenlichen und fürtrefflichen abgefertigten Gesanten, denen wol Edlen Gestrengen Ernvesten

гольдомъ фанъ Бредероде, Дидерихомъ Бассомъ и Альбертомъ Іоахими (слѣдують ихъ титулы).

Стокгольмъ, 10-го іюня 1616 г.

Вопервыхъ, Е. К. В-во, какъ изъ словесныхъ, такъ изъ письменныхъ сообщеній посланниковъ высокомощныхъ гг. Генеральныхъ Штатовъ, съ удовольствіемъ понялъ и усмотрѣлъ, что они именемъ повелителей своихъ свидѣтельствовали Е. К. В-ву дружескій сосѣдскій поклонъ, предлагали хранить всякія добрыя и искреннія сношенія и просили Бога Всемогущаго, дабы Онъ благословилъ царствованіе Е. В-а и даровалъ оному всякое преуспѣяніе, особенно принимая въ уваженіе, что сего требуетъ не только одна искренняя дружба, но и союзъ, который Е. К. В-о по сему предмету заключилъ и соблюдалъ съ гг. Штатами, союзъ который они (Генеральные Штаты) намѣрены во всѣхъ его пунктахъ хранить свято и ненарушимо.

---

hochgelärten Herrn Reinholdt van Brederoden, Rittern, Herrn zu Veenhuysen, Spanbrück, Oosthuysen, Ittersen, Spyredycke Scharedam, Quadyck, Praesidenten desz hohen Rahds von Hollandt, Zeelandt, und Westfrieszlandt; Dietrich Basz, der Rechten Doctore, Burgemeistern der Stadt Amstelredamb und Joachimi Alberto, Rittern, Herrn zue Oostende in Oedekenskirchen.

Stockholm den 10 Juny A-o 1616.

Vorerst wie ihr Kön. Ma-t beide aus mündtlichen, so woll schriftlichen der hochmögenden Herrn General Staden auszgeschickter gesanten gehabten communication und gantz gernne verstanden und eingenommen haben waszmaszen sie ihr Kön. Ma-t von wegen dern Herrn principalen allen dienstfreundtlichen, nachbarlichen grusz, alle gute und vertrauliche correspondenz ahnerbieten und sonsten zu dero Königlicher Regierung vonn Godt dem Almechtigen alle ersprieszliche gedeyliche wohlfartt thuen, wünschen undt an praesentieren, insonderer und mehrer betrachtung, theilsz weiln sie vormelden dasz solches von ihnen erfordere, nicht allein die aufrichtigkeit der freundtschaft in sich selbsten, sondern auch die verbündtnus so ihr Kon. Ma-t mit ihnen für diesen hatt gepflogen und uffgerichtet, die sie auch in allen und jeden puncten insonders aufrichtig und getreulich zu halten gemeinet.

Е. В-во въ отвѣтъ объявляетъ чрезъ сіе гг-мъ посланникамъ, что онъ не только съ удовольствіемъ принимаетъ поклонъ, изъявленія дружбы, поздравленіе, увѣреніе въ твердомъ и непоколебимомъ ихъ намѣреніи свято хранить существующій союзъ, но и объявляетъ за таковыя чувства искреннюю свою благодарность ихъ повелителямъ, державнымъ Генеральнымъ Штатамъ.

Е. В-во съ своей стороны посылаетъ гг. Генеральнымъ Штатамъ поклонъ, объявляетъ имъ свою благосклонность и желаетъ имъ всякаго добра, не сомнѣваясь, что они твердо и вполнѣ увѣрены въ томъ, что король ни въ чемъ не измѣнитъ искренняго своего благорасположенія къ нимъ и къ свободному ихъ государству, а напротивъ того, желаетъ имъ и съ удовольствіемъ увидитъ исполненіе всего того, чего они сами могли бы благоразумно пожелать для своихъ земель и подданныхъ.

Е. К. В-во будетъ равномѣрно заботиться о томъ, чтобъ со стороны Е. К. В-ва во всемъ ненарушимо соблюдался союзъ съ Нидерландами, и предлагаетъ всѣ королевскія милости, могущія послужить къ пользѣ, преуспѣянію и выгодамъ свободнаго ихъ государства.

Alsz erkleren sich höchstged. Ihre Kön. Ma-t hinwiederumb gegen die Herrn Gesanten dasz Ihre Kön. Ma-t sich des ahnerbottenen gruszes, freuntschaft, congratulationis, auch getreuwes ufrichtigen gemütts, ingleichen derer standthaftigkeit in bewahrung des ufgerichten verbundts, nicht allein höchlich erfrewen, sondern auch sich gegen ihren Herrn Principalen, den hochmögenden Herrn General Staden, gantz geneigt thun bedancken.

Zu entbieten auch Ihre Kön. Ma-t dabeneben den Herrn General Staden Ihre Kön. Ma-t grusz, geneigten willen und alles gutes, nicht zweiffelende dasz sie nuhmehr dasz höchste und sichere vertrawen zu ihre Kön. Ma-t gefaszet haben, dasz ihre Kön. Ma-t an dero trawhertziger guter affection kegen ihnen und ihrem freyem stath, im geringsten nicht wollen abgehen laszen, sondern vielmehr sehen und gewünschet haben dasz ihnen und dero landen und untersaszen alles daszjeninge begegenen und wiederfahren müge wasz sie sich selbsten gebuerender weise wünschen und begeren solten.

Wollen auch Ihre Kön. Ma-t gleicher gestalt sich zum höchsten laszen angelegen sein dasz diese ufgerichte verbündtnusz uf ihre Kön. Ma-t seiten allerdings unverbrüchlich gehalten werden, mit anerbietung aller andern Kö-

Во вторыхъ, король объявляетъ искреннюю свою благодарность гг. генеральнымъ штатамъ за то, что они по желанію и просьбѣ Е. К. В-ва, отправили гг. посланниковъ посредниками на мирные переговоры съ Московіею (sic), давъ имъ повелѣніе присутствовать при оныхъ и употребить всевозможныя старанія для заключенія постояннаго и ненарушимаго мира между Е. В-мъ и Россіянами. Король съ удовольствіемъ видитъ въ посольствѣ семъ ожиданное имъ отъ гг. Генеральныхъ Штатовъ изъявленіе доброжелательной дружбы, которую гг. Генеральные Штаты питаютъ къ Е. В-ву и благоденствію его земель и подданныхъ. Е. В-во громко и открыто объявляетъ, что отправленіе сихъ посланниковъ было ему въ означенныхъ переговорахъ весьма полезно и одолжительно и причинило ему великое удовольствіе и угоду, потому что посланники не только по высокому ихъ уму и опытности, взвѣсили всѣ дѣла, но и съ своей стороны употребили всѣ усилія для заключенія

---

nichlichen favorn, bevorab wasz zu ihresz freyen Stadts befürderung, gedey und ufnehmen, zue jedertzeit mercklichen könne gereichen.

Zum andern, dasz die Herrn General Staden uff ihre Kön. Ma-t für diesem beschehenes begeren und ansinnen die Herrn gesanten als mediatores haben abfertigen wollen der angestelten friedes-tractation in der Muschouw beyzuwohnen und ihren müglichen fleisz anzuwenden, damit zwischen ihre Kön. Ma-t und den Reuszen ein unverweiszlicher und bestendiger friede möchte getroffen werden, solches erkennen ihre Kön. Ma-t gleicher gestalt mit danckbahrenn gemüthe und wie dieselbe gäntzlich sich zu den Herrn Staden General wollen versehen, dasz solches geschehen sey und herrühre aus einer guten wohlgemeinter affectation die sie zu ihre Kön. Ma-t und dero landen und underthanen wohlfahrt tragen, ebenermaszen betzeugen und erkleren sich ihre Kön. Ma-t hiemit rotunde et sincere, dasz ihre Kön. Ma-t mit dieser der herrn gesanten abferttigung in der vorgelauffenen friedens-tractat wol und nützlich sey gedienest worden und von derselben ein sehr gutes und ahnmutigs contentament und begnügen geschöpffet haben, sintemahln die gesanten nicht alleine nach ihren hohen verstande, groszer erfahrung, discretion und beschiedenheit, alle sachen überwogen, sondern auch an ihnen nichtes erwinden laszen, damit eine billiche friedensvorgleichung hette getroffen werden mügen, und obwoll ihre Kön. Ma-t verhoffet dasz die Reuszen, in ansehung ihres erbärmlichen und verdorbenen,

справедливаго мирнаго договора. Хотя Е. К. В-во надѣялся, что русскіе, по бѣдственному, жалкому, почти вовсе раззоренному положенію своему, будутъ склонены ревностными убѣжденіями гг. посланниковъ—посредниковъ на принятіе справедливаго мира, который принять былъ бы также Е. В-мъ изъ уваженія къ умно изложеннымъ и представленнымъ Е. К. В-ву въ первомъ предложеніи гг. посредниковъ доводамъ и по другимъ еще важнымъ причинамъ; но, противно надеждѣ короля, столь благотворное доброе и христіанское дѣло не получило на сей разъ желаемаго успѣха, по непостоянству русскихъ и по другимъ еще препятствіямъ, которыя, будучи вполнѣ извѣстны гг. посланникамъ, излишне было бы повторять здѣсь. Е. К. В-во, тѣмъ не менѣе, уповаетъ на Бога Всемогущаго и живетъ въ надеждѣ, что Онъ впредь милостиво благословитъ предпріятіе сіе, и что со временемъ совершится дѣло, коему гг. посланники чрезъ свои старанія и благоразуміе положили столь похвальное начало.

Въ третьихъ, гг. посланники обстоятельно и пространно донесли

---

ja fast gantz ruiniereten status, sich von der herrn gesanten, als mediatorn, hochfleiszigen ermahnen, solten haben laszen erweichen einen billichen frieden antzunehmen, den ihre Kön. Ma-t gleicher gestalt uf ihre seiten gerne hetten annemen wollen, in betrachtung der motiven so die Herrn gesanten in ihrer ersten proposition sehr weislich allegieren und ihre Kön. Ma-t zu gemuethe fueren, so wohl ausz andern bewegenden ursachen, so hat es sich gleichwohl, über verhoffung, zugetragen, dasz so ein gutes heilsames und christliches werck uf dieszmahl keinen guten auszschlagh hat gewinnen muegen, wegen unbestendigkeit der Reuszen und anderer ungelegenheiten, die dem Herrn gesandten gahr woll bekant sein, und ihre Kön. Ma-t erachten derenthalben unvonnöten alhie sie zu wiederholen, wollen aber ihre Kön. Ma-t nicht destoweniger dasz feste vertrauwen zu Gott dem Allerhöchsten gesetzet haben und in der hofnung leben dasz seine Göttliche Almacht werde hinfürtters seinen seegen dartzu mildiglich vorleihen, dasz daszjenige so löblich und durch der Herrn höchsten fleisz und fürsichtigkeit untergebauwet, müge dermahlleins vollenzogen werden.

Zum dritten, wie die herrn gesanten weitleuftig und mit mehrerm umbstenden eine volnkomliche relation thun, wie alle sachen in erwehneten

намъ о томъ, какъ происходили дѣла на сихъ переговорахъ и о томъ, что заключено было перемиріе на 3 мѣсяца, и Е. В-во совершенно одобряетъ и принимаетъ оное безъ дальнѣйшихъ прекословій. Гг. посланники объявили также Е. В-ву, что они, послѣ заключенія перемирія, получили письма изъ Москвы, изъ коихъ видно, сколь трудно будетъ великобританскому послу побудить Русскихъ на принятіе предложенныхъ мирныхъ условій, и, вслѣдствіе сего, просили Е. К. В-во смягчить эти условія. На это имъ отъ Е. К. В-ва отвѣчается, что ему пріятно бы было въ семъ случаѣ уважить просьбу гг. посланниковъ, но такъ какъ помянутыя предложенія придуманы и представлены ими весьма благоразумно и умно и во уваженіе другихъ еще причинъ, Е. В-во находитъ не только неумѣстнымъ, но и несогласнымъ со славою и честью Короля и пользою и выгодами государства смягчить въ чемъ либо означенныя предложенія. Посему Е. В-во всемилостивѣйше проситъ гг. посланниковъ довольствоваться симъ рѣшеніемъ и, сколько имъ будетъ возможно, оправдать оное въ глазахъ Генеральныхъ Штатовъ и другихъ *;

* т. е. всего свѣта.

friedenstractation abgelauffen und ein stillestandt uf drey monat getroffen, laszen ihre Kön. Ma-t, ohne weitleuftigher erinnerung es dabey bewenden und sich allerdinges gefallen, dasz aber die Herrn gesanten, unter andern, ihre Kön. Ma-t tzuerkennen geben wie sie, nach gemachten stillestande, brieffe ausz der Muschaw empfangen haben, daraus zu ersechen wie beswehrlich dem Groszbritannischen abgesanten fallen werde dem Reuszen zu annehmung der vorgeschlagenen frieds-articulen zu bringen und derowegen bey ihre Kön. Ma-t anhalten, das ihre Kön. Ma-t geliebe dieselbe zu moderiren, darauf wirt ihnen dieser antwort von ihre Kön. Ma-t gegeben, dass ihre Kön. Ma-t gantz gernne wollen den herrn gesanten hierinnen gratificieren, weill aber die mehrgedachte friedesmittel von den herrn gesanten selbsten sehr klüglich und vornünfftiglich erfunden und fürgeslagen und, in betrachtung vielerley ursachen, solten ihre Kön. Ma-t nicht allein vorweiszlich sein etwas mehres fallen zu laszen, sondern auch zu der Königlichen ehren und reputation vorkleinerung und ihr Kön. Ma-ts länder nachteil und mercklichen schaden gereichen, alsz versehen sich's höchstgedachte ihre Kön. Ma-t zu den Herrn

въ исполненіи чего Е. К. В-во не сомнѣвается. Е. В-во достаточно усмотрѣть могъ, какъ изъ прежнихъ переговоровъ между Шведами и Русскими и изъ заключенныхъ между ними трактатовъ, такъ и изъ послѣднихъ переговоровъ, сколько коварства, злоупотребленій и затрудненій Русскіе употребляютъ и изыскиваютъ для того, чтобъ протянуть время, вслѣдствіе чего Король чрезъ сіе увѣдомляетъ и извѣщаетъ гг. посланниковъ, что предъ отъѣздомъ изъ Финляндіи онъ полномочнымъ своимъ далъ приказанія и наставленія ни подъ какимъ видомъ не двигаться изъ Новгорода и не ѣхать на мѣсто собранія, прежде нежели они получатъ изъ Москвы вѣрнаго и несомнительнаго извѣстія о томъ, что Русскіе приняли одно изъ трехъ предложенныхъ мирныхъ условій. Король предоставляетъ на благоусмотрѣніе гг. посланниковъ писать отсюда въ Москву и поставить на видъ Русскимъ, что они, посредники, совѣтуютъ имъ выслать изъ Москвы къ великимъ коммиссарамъ Е. В-ва Короля шведскаго достаточное увѣреніе и объясненіе въ томъ, что они

---

gesanten sämbtlichen gantz gnediglich dasz sie ihnen diese ihre Kön. Ma-t gefaste meinung laszen gefallen und so viel als ahn ihnen sein wirt, dieselbige bey den Herrn General Staden und andern zum besten helffen auszdeuten, daran Ihre Kön. Ma-t. keinen zweiffel tragen und wie ihre Kön. Ma-t numehr beide ausz denen für diesen zwischen den Sweden und Reuszen gepflogenen handlungen und tractaten, so wol ausz dieser letsten tractation gnugsamb verstanden wie viele rencke, unterschleiffe und alle weitleuftigkeit die Reuszen suchen und gebrauchen die zeit damit zu verlengern, alsz wollen ihre Kön. Ma-t den herrn gesanten hiemit haben angetzeigt und zu verstehen gegeben dasz ihre Kön. Ma-t ihre commissarien vor ihren abreiszen ausz Finland, instruiret und ihnen bevehlich gegeben dasz sie sich keines weges von Nowgarten nach dem angestelten handelsplatze sollen begeben, ehe und zuvor sie von der Muszchaw gewisze nachrichtung und versicherung erlanget, dasz eines von den dreyen fürgeschlagenen friedensmitteln were albereit von den Reuszen acceptieret und angenomen werden; da aber die Herrn abgesanten rahtsamb befinden nach der Muschow von hierauszen zu schreiben und den Reuszen in ihre bedencken zu stellen dasz sie die abgesanten gerathen erachten, ufdasz nicht die friedens-tractation gäntzlich ufgeschoben werden möchte, dasz ausz der

совершенно согласны на принятіе и утвержденіе одного изъ трехъ предложеній во всей полнотѣ или приблизительно, ибо изъ безплодно прекращенныхъ переговоровъ для русскихъ легко могутъ произойти разныя опасности и важныя невыгоды. Если же (что Богъ Всемогущій да отвратитъ въ милости своей), противно всякому чаянію и надеждѣ, Русскіе не согласятся на дальнѣйшіе переговоры, а тѣмъ менѣе на принятіе одного изъ трехъ предложеній гг. посланниковъ и будутъ по прежнему упорствовать въ надменности своей и упрямствѣ своемъ, то Е. К. В-во крѣпко уповаетъ на то, что гг. Генеральные Штаты, яко вѣрные союзники Е. В-ва, не оставятъ его въ семъ случаѣ, но, согласно прежнему ихъ предложенію и согласно существующему между Е. К. В-мъ и ими союзу и трактату, несомнѣнно подадутъ ему помощь. Король твердо и крѣпко увѣренъ, что гг. Генеральные Штаты помогутъ ему и поддержатъ его въ столь справедливомъ, правомъ и важномъ для Е. К. В-ва дѣлѣ. Е. В-во съ своей стороны предлагаетъ гг. Генераль-

---

Muschow gnugsambe vorsicherung und erklerung an der Kön. Ma-t zu Sweden groszen commissarien gelangen müchte, dasz die Reuszen gäntzlich geneigt weren eines von den fürgeslagenen dreyen friedensmitteln oder beynahe antzunehmen und einzugehen, wegen allerhandt hochwichtiger ursachen und gefahren die den Reuszen ausz unfruchtbar zerschlagenen friedtshandlung eicht beikommen können, solchs stellen die Kön. Ma-t in den herrn abgesanten hochvernünftiger discretion, etc., solte aber dennoch destoweniger nicht über alle hofnung und zuversicht esz sich zutragen solte (dasz doch Gott der allerhöchste in gnaden abwenden wolle) dasz die Reuszischen zu keiner weitern friedensvorgleichungh, viell weniger zu keinen von den herrn gesanten vorgeschlagenen friedtsmitlen vorstehen wolten und über dasz in ihren übermuth und halstergkeit (wie vorhin) fortfahren solten, so vertrawen ihre Kön. Ma-t fästiglich dasz die Herrn General Staden alsz ihre Kön. M-t freundtliche liebe Buntsvorwanten uff solchen fal ihre Kön. Ma-t nicht werden verlaszen, sondern ihre Kön. Ma-t, ihren vorigen erbiethen nach, laut desz zwisschen ihre Kön. Ma-t und ihnen aufgerichteten vorbunts und alliancen, die hülfliche handt ungezweiffelt bieten werden und wie ihre Kön. Ma-t sich sicherlich und gantz vortraulich zue dem Herrn General Staden vorsehen, dasz sie ihr Kön. Ma-t in einer so redlichen und

нымъ Штатамъ исполнить все, что можетъ быть и будетъ сообразно съ существующимъ союзомъ.

Въ четвертыхъ, гг. посланники подали наряженнымъ отъ Е. В-ва коммиссарамъ записку, въ коей они обстоятельно излагаютъ нѣсколько жалобъ на поступки, противные существующимъ трактатамъ, и къ которымъ, по мнѣнію посланниковъ, подали случай и поводъ должностныя лица Е. К. В-ва.

На сіе Е. В-во прямо объявляетъ, что онъ съ неудовольствіемъ узналъ, что его должностныя или другія лица въ чемъ-либо осмѣлились нарушить или ослабить достохвальные существующіе договоры, и что Е. В-во милостиво прикажетъ принять надлежащія мѣры, дабы чиновники сіи, если они въ чемъ-либо съ нидерландскими подданными поступили противно постановленіямъ и законамъ государства, подвержены были должному взысканію. Е. В-во обѣщаетъ также строжайшимъ образомъ приказать всѣмъ чиновникамъ и служителямъ своимъ оказывать подданнымъ соединенныхъ провинцій Нидерландскихъ всякую дружбу,

---

billichen und ihre Kön. Ma-t Stat hoch angelegenen sachen werden assistirn und beyspringen, ebenermaszen erbieten sich auch ihre Kön. Ma-t den Herrn General Staden alles daszjenige zu præstiren wasz der getroffenen alliance gleichmeszig sein kan und wirt.

Zum vierten, so hat es auch den herrn gesanten gefallen ihre Kön. Ma-t verordneten commissarien ein scriptum zu überreichen, darinnen sie weitleuftich deducieren etliche gravamina so sich zu wieder den aufgerichten verbundt sollen zugetragen haben und die gesanten vormeinen ihre Kön Ma-ts officieren dartzu ursach und anlasz gegeben haben.

Darauf ist ihre Kön. Ma-t richtige erklerung dasz ihre Kön. Ma-t fast ungerne vernehmen dasz entweder ihre Kön. Ma-t officierer, oder andere, sollen in einigerley weise sich unterstehen die löbliche alliancen zu schwechen und zu contravenieren, wollen auch die gnedige vorsehung thun dasz dieselbe officianten, so ferne sie wieder des reiches statuta und gesetze mit den general Stadischen underthaenen procedieret haben, sollen der gebühr nach beleget werden, im gleichen erbiethen sich auch ihre Kön. Ma-t dero dienern und officieren ernstlich ufzulegen dasz sie die vereinigten Provincien in Niederland untersaszen alle freundtschaft und willfährigkeit, be-

угожденіе, пособіе и услуги. А какъ гг. посланники сами просили Е. К. В-во благоволить назначить особыхъ коммиссаровъ, чтобы принять сіи жалобы и доложить объ оныхъ Е. В-ву, то Е. В-во милостиво согласился на это и нарядилъ коммиссаровъ, которымъ приказано разбирать съ гг. посланниками каждый пунктъ порознь. Коммиссары эти исправно доложили объ оныхъ Королю, но такъ какъ дѣла сіи важны, а гг. посланники намѣрены вскорѣ ѣхать и въ столь краткое время нельзя надлежащимъ образомъ рѣшить вопросовъ сихъ (о чемъ гг. посланники, по отмѣнной ихъ прозорливости, сами судить могутъ), то Е. В-во передаетъ просительные пункты эти тщательному разбору. Е. В-во предается надеждѣ, что державные повелители гг. посланниковъ въ подобныхъ случаяхъ покажутъ себя столь же благорасположенными и доброжелательными въ отношеніи къ Е. В-ву, его землямъ и подданнымъ и что впредь положены будутъ съ обѣихъ сторонъ постановленія касательно взаимныхъ сношеній, привиллегій и преимуществъ въ торговыхъ сношеніяхъ.

---

fürderung und guten willen wiederfahren laszen sollen. Und wie die herrn Gesanten von ihre Kön. Ma-t selbsten begeret dasz ihre Kön. Ma-t wollen sich gelieben laszen commissariis zu deputieren, damit sie solche gravamina einnehmen und ihre Kön. Ma-t desto beszer vortragen könten, alsz haben ihre Kön. Ma-t gnedigst darein bewilligt und etliche dartzu deputieret, welche mit den gesanten von einen jeden puncto insonderheit sollen conferieren, welche auch der Kön. Ma-t die sache getrewlich referieret; dieweiln aber die sache der importantien dasz ihre Kön. Ma-t in so schleunigen abreisen der herrn abgesanten und in so kurtzer zeit sich nicht auf solche puncta der gebühr nach resolviren können (wie die Herrn abgesanten solchs pro discretione sua singulari leicht zu erachten haben), alsz wollen sie solchen postulierte puncta in deliberationem maturiorem ziehen, leben hinwieder in der gantz unfeilbahren zuvorsicht die hochvermögende Herrn principalen gegen ihre Kön. Ma-t dero landen und underthanen in ebenmeszigen ahnsuchen sich freundt und dienstwillich resolvieren, auch derer reciproce correspondierende immuniteten und indultena in allgemeinen kaufmansz commercien genieszen laszen werden, wie man sich künftig von beiden theillen deszenhalben vergleichen wirt können.

Касательно жалобъ гг. посланниковъ на то, будто бы нѣкоторые изъ должностныхъ лицъ Е. К. В-ва несправедливымъ образомъ и противно существующимъ правиламъ отняли у нѣкоторыхъ изъ нидерландскихъ подданныхъ товары, о возвращеніи коихъ просятъ гг. посланники, то Е. В-во не можетъ признать основательными сихъ жалобъ; но хотя Е. В-во по, достаточному разсмотрѣнію дѣлъ, увѣрился, что товары сіи отобраны были по всей справедливости, Король однакожъ намѣренъ, чрезъ своихъ коммиссаровъ, снова разсмотрѣть и выслушать дѣла эти и если жалующіеся окажутся невиновными и если жалобы будутъ найдены основательными, то онъ прикажетъ дать истцамъ слѣдующее имъ удовлетвореніе. Е. В-во надѣется и милостиво проситъ гг. посланниковъ, если какіе-либо нидерландскіе подданные будутъ жаловаться на должностныхъ лицъ Е. В-ва за то, что они, слѣдуя законамъ и статутамъ Государства, будутъ смотрѣть и наблюдать за тѣмъ, чтобъ въ торговыхъ сношеніяхъ не происходило злоупотребленій и контрабанды, и, исполняя долгъ свой, будутъ справедливымъ образомъ задерживать товары, подлежащіе конфискованію, то чтобъ гг. посланники не принимали въ уваженіе таковыхъ неосновательныхъ жалобъ.

Anlangend dasz durch die herrn Abgesanten über etzliche ihr Kö. Ma-t officianten querel eingefueret wirt, alsz dasz sie wieder recht unbefuegter weise etlichen denn General Stadischen unterthanen ihre güter abgenommen haben sollen, umb dern restitution die Herrn abgesandten sollicitieren, erkleren sich die Kön. Ma-t zum überflusz, obwoll ihre Kön. Ma-t, nach fleisziger nachforschung, gnugsam die güter verbrochen befunden, so wollen sie dennoch de novo durch ihre deputirte die sache verhöeren und examinieren, auch da die clagende parten unschuldig befunden werden, sie zur restitution verhelffen laszen, da ihre clage rechtmeszigh; gesinnen daneben ihre Kön. Ma-t ahn die herrn abgesanten günstiglich, so ferne forthin etliche der ihrigen über ihre Kön. Ma-t officianten sich beclagen würden, alsze die noch ihre Kön. Ma-t reichs statuten und ordnungen über unbefuegte unterschleuffe in kaufmans handlungen ufsicht und inspection halten sollen, und dahero etliche guter alsze rechtmesziger weise confiscierete angehalten wurden, dasz die Herrn solche unbillige ahnklagen nicht zulaszen wolten.

Наконецъ, что касается до денежныхъ требованій, коихъ основательность доказана будетъ, то Е. К. В-во, коль скоро того допуститъ польза Государства, прикажетъ удовлетворить ихъ, хотя между показанными требованіями находятся весьма старые, сомнительные, неутвержденные долги, на нѣкоторые изъ коихъ вовсе не имѣется документовъ, какъ гг. посланники безъ сомнѣнія уже узнали изъ отвѣта королевскихъ коммиссаровъ.

Отвѣтъ сей всемилостивѣйше данъ Е. В-мъ на жалобы и прошенія гг. посланниковъ, и Е. В-во остается къ нимъ навсегда благосклоннымъ королевскою милостію своею, желаетъ имъ благополучнаго возвратнаго пути и поспѣшнаго возвращенія въ ихъ отчизну и всегдашняго благоденствія. Подписано собственною Е. В-ва рукою съ приложеніемъ тайной Е. В-ва печати. Мѣсто, число и годъ, какъ сказано выше. (подп.) Густавъ Адольфъ, а совсѣмъ внизу, (подп.) Бернгардъ Гельфрейхъ, Лифляндецъ. Бумага сія запечатана была печатью Е. В-ва на красномъ воскѣ.

Коммиссары Короля, вмѣстѣ съ симъ отвѣтомъ, вручили намъ двѣ

Endtlich ahnlangend die schultforderungen, seint ihre Kön Ma-t geneigt die beweisliche schultforderung, so baldt durch Gottes gnade ihres reiches statt es zulaszen wirt, abzulegen laszen, wiewohl unter den specificierten schulden etliche gantz alle illiquidierete und ungewisze, etzliche auch unter solche schulden mit keinem rechtmeszigen titul gefordert werden können, wie die herrn Abgesanten ausz der Cöniglichen commissarien deduction wohl verstanden haben.

Dieses haben ihr Kön. Ma-t dem herrn Gesanten auf ihre ahngebrachte propositiones und werbung zur antwortt gnedigst geben wollen und bleiben ihre Kön. Ma-t ihnen zu jeder zeit mit aller königlichen favor geneigt, wündschen denselben auch hiemit in ihrer fürstehenden heimbreyse alle glückhaffte wolfart, gesunde schleunige wiederheimbkunfft und langwehrenden wolstandt. Signatum unter ihre Kön. Ma-t handt unterschrift und untergesatzten Königlichen secret insiegel, etc. loco, die, annoque supra expressis. Onderteeckent: Gustavus Adolphus, en geheel leege: Bernhard Helfrich Livo, besegelt met Syne Ma-t segel gedruckt in rooden wasze.

De voorsz. heeren hebben ons, nevens de voorsz. antwoorde, behan-

запечатанныя грамоты отъ Е. К. В-ва, изъ коихъ одна адресована была В. Высокомогуществу, а другая Его Св. принцу Маврикію Оранскому. Грамоты сіи были слѣдующаго содержанія:

ПИСЬМО КЪ ГЕНЕРАЛЬНЫМЪ ШТАТАМЪ.

Густавъ-Адольфъ, Божіею милостію Король и проч. Благородные, высокомощные, дружелюбные и любезные союзники. Желаемъ вамъ прежде всего всякаго добра и посылаемъ вамъ поклонъ и увѣреніе во всегдашней нашей благосклонности. Мы съ величайшимъ удовольствіемъ усмотрѣли изъ письма вашего отъ 15 августа прошедшаго года, что вы отправили къ намъ посланниковъ вашихъ, благородныхъ, достойныхъ и честныхъ господъ, Р. фанъ-Бредероде, Д. Басса и Ал. Іоахими (слѣдуютъ ихъ титулы), съ тѣмъ, чтобъ они присутствовали при переговорахъ, которые должны были быть предприняты между нами и Москвитянами, и чтобъ они способствовали своими трудами и опытностію къ совершенію столь благаго дѣла. Вы хотѣли чрезъ знатное посольство сіе на дѣлѣ доказать намъ и предъ всѣмъ свѣтомъ явить

---

dicht twee besloten missiven van Syn Ma-t, de een aen Uwe Ho. Mog. en de andere aon Syne Ex-tie Prince Maurice van Oranien, beide hier volgende.

Gustaff Adolff, von Gottes gnaden, etc. Koningk, etc.

Unsern grusz, geneigthen willen und alles gudtesz zuvorn, wolgeborne, hochvormügende, freundliche, liebe bundsvorwanthen. Uns hatt nichts liebers noch ahngenehmers wiederfahren muegen, alsz dasz wir ausz Euwrem schreiben, datieret den 15 August desz abgewichenen Jahres, vorstanden dasz ihr Euwre Gesanten, die wolgebornen Edle Gestrenge nnd vheste Reinhold van Brederoden, Freyherrn zue Wesenberg, Rittern und Herrn zu Veenhuisen, Spanbrouck, Oosthuisen, Iztersem, Spyredyck, Schardan, Quadycke, Presidenten des hohen rhads von Hollandt, Zeelandt und Westfrieslandt; Diedrich Basz, Ritthren, beyden rechten doctoren und burgemeistren zue Amstelredam und Ioachimum Albertum, Ritthren, Herrn zu Oostende in Oedekenskercke, ahn unsz abferthigen haben wolleth, zu dem ende dasz sie den friedenshandlunge welche zwischen unsz und dem Muszchowittren fürgenohmen werden solle, beywohnen und ein so heilsames werck mith aller fürsichtigkeith und höchsten vleisze fortssetzen möchtten, wie ihr nuhn durch diese

искреннюю и непритворную привязанность вашу къ намъ и къ государству нашему. Мы за сіе объявляемъ вамъ особенную и надлежащую признательность нашу и всегда готовы съ своей стороны изъявить вамъ то же благорасположеніе. Мы съ удовольствіемъ выслушали посланниковъ вашихъ и охотно слѣдовали, сколько допускала сего польза нашего государства, ихъ совѣтамъ въ сихъ переговорахъ. Мы также дали имъ обстоятельные отвѣты на ихъ дѣла, съ которыми они обращались къ намъ отъ имени вашего, и милостиво просимъ васъ выслушать отъ нихъ резолюцію нашу и во всемъ вѣрить имъ, согласно письменному объявленію, данному имъ нами. Мы надѣемся также, что вы примите въ уваженіе то, что посланники ваши въ семъ затруднительномъ путешествіи и при сихъ важныхъ переговорахъ дѣйствовали такъ, что мы королевскою милостію нашею остаемся къ нимъ благосклонны и почитаемъ ихъ достойными высокой милости, любви и уваженія вашихъ. Хотя на сей разъ переговоры не имѣли желаемаго успѣха, потому что такъ угодно было Богу, а также по чрезвычайному легкомыслію и не-

---

so ahnsehenliche legation Euwren gantz sincerlichen und im wenigsten nicht gefärbethen affect gegen unsz und unsern Stat, in den thadt erweisen und der gantzen weld zur genüge kundbahr machen haben wollen, alsz thun wir unsz dessen halben gegen euch sonderbahr gebührlich bedancken und seint solchen Euwren guthen willen, umb euch sonsten zu erwiedren, steds geneigetz. Wyr haben auch Euwre Abgesanten gantz gernne gehöreth und derselben raht, so viel unser Stat zulaszen können, in diesen friedenshandlen gantz gerne gevolgeth, auch auf dasz was sie ahn unsz in Euwren nhamen zu werken gehabeth, ihnen sämptlichen auszfhürliche beanthworthunge gegeben; gesinnen derhalb ahn euch günstichlig, ihr wollet unsere resolution von ihnen ahnhören und ihnen, lauth unser ihnen mit gegebener schriftlichen erklerung, vollenkommen glauben zustellen, gäntzlich Euch deszen zu ihnen vorsehendt dasz wolgenandte Euwre Abgesanten auf dieser gantz hochbeschwärligen reise und in diesen hochwichtigen friedenstractation, sich dermaszen erwiesen, dasz wir ihnen mit allen königlichen günsten wohlzugethen vorbleiben und hocheren favore, liebe und ehren bey euch würdigk schätzen, und ofschon solche friedenshandlung zum gewünscheten ende für diesmahl nicht gebracht werden können, so woll dieweiln esz Gott dem

постоянству Москвитянъ въ отправленіи важнѣйшихъ дѣлъ и по разнымъ еще другимъ, посланникамъ вашимъ извѣстнымъ, препятствіямъ, но мы однакожъ, тѣмъ не менѣе, милостиво признаемъ вѣрность, искренность и неутомимые труды, съ коими посланники ваши дѣйствовали къ успѣху и ускоренію сего благаго дѣла, и мы твердо надѣемся, что, такъ какъ посланники ваши положили доброе начало дѣлу, мы со временемъ съ королевствами (sic) и землями нашими, если угодно будетъ Богу, достигнемъ давно желаемаго мира. Мы не только готовы способствовать къ благосостоянію, преуспѣянію и возростанію свободнаго государства вашего, но и благорасположены и готовы оказывать вамъ и подданнымъ вашимъ возможное пособіе, прося Бога хранить васъ во всегдашнемъ благоденствіи. Дано въ королевскомъ замкѣ нашемъ, въ Стокгольмѣ, 12 іюня, іюліянскаго стиля, 1616 г. (подп.) Густавъ Адольфъ, а совсѣмъ внизу (подп.), Бернгардъ Гельфрейхъ, Лифляндецъ.

ПИСЬМО КЪ ПРИНЦУ МАВРИКІЮ ОРАНСКОМУ.

Густавъ Адольфъ, Божіею милостію Король и проч.

Высокорожденный принцъ, добрый и любезный братъ. Мы съ удо-

Allerhöchsten also gefallen, alse auch wegen der Muschowittren groszen leichtfertigkeit und unbeständigkeit in abhandlung hochwichtiger sachen, wir dan auch, wegen anderer euwren abgesanthen wolbekanter impedimenten, so erkennen wyr dannoch destoweniger nicht in allen günsten derselben Euwrer Abgesanten treuwe, aufrichtigkeit und unnachläszigen vleisz in befürderung und forthsetzunge deszelben heilsamen werckes, machen unsz auch die unfeilbahre hofnung dasz, dieweiln nuhnmehr durch Euwere Abgesandten diese fundamenta gelegeth worden, wyr mit unseren Köningreichen und landen dermahln eins zum lang erwündschetem frieden, da esz also Gott dem Herrn gefällich, gelang möchtten, sonsten wollen wyr euwres freyen status wolstantt, increment undt aufnehmen zu beförderen, unsz nicht allein ahngelegen sein, sondern auch euch und den euwrigen nach mügligkeit zu wilfharen, uns geneiget finden laszen, euch Göttlicher Almacht zu langwerenden wollergehend empfehlend. Gegeben auf unserm köninglichen Hause Stockholm, 12 Juny, Stylo Iuliano, Anno 1616. Onderteeckent: Gustavus Adolphus, en geheel leeghe: Bernh. Helfrich Livo.

вольствіемъ получили и читали письмо В. Свѣтл. изъ Гаги, отъ 20 августа. Мы изъ блистательнаго посольства любезныхъ союзниковъ нашихъ, гг. Генеральныхъ Штатовъ свободныхъ соединенныхъ Нидерландовъ, усмотрѣли ревность В. Св. и ихъ къ заключенію желаемаго мира между нами, государствами и землями нашими и русскими и испытали на дѣлѣ ваше и ихъ отличное благорасположеніе къ намъ. Мы искренно благодаримъ В. Св. за то, что, изъ искренней доброжелательной пріязни къ намъ и государству нашему, В. Св. содѣйствовали къ отправленію столь именитыхъ пословъ, коихъ вѣрность, труды, опытность и неутомимость въ переговорахъ сихъ и устраненіи возникшихъ затрудненій, мы, королевскою милостію нашею, признаемъ съ благодарностію. Мы готовы воздать вамъ за сіе тѣмъ же, и хотя, по волѣ Божіей и особенной безразсудности, природной русскому народу, цѣль, которую посольство имѣло въ виду, на сей разъ достигнута не была, какъ того желали, но намъ однакожъ извѣстно искреннее расположеніе означенныхъ

Gustaff Adolff von Gottes gnaden, etc. Köningk, etc.

Unsern freundtlichen grusz undtt, etc. Hochgeborner Fürst, freündlicher liber Vetther. Wyr haben E. L. schreiben, de dato den 20 Augusti, int's Gravenhagen, zu unsern händen emphahen und deszen einhaldt ablesend woll eingenohmen. Wie wyr nuhn ausz dieser der Herrn Staden General der freyen voreinigter Niederlanden unser lieber bundtsverwanthen anhsehenlicher legation E. L. und ihren hohen eiffer zur reparierung eines gewunscheten friedens zwischen uns, unsern reichen, landen, und den Reuszen, wie auch ihre allerseids sonderbahre zunegunge gen unsz im wercke erspüreth, also thun wir unsz gegen E. L. freundlich bedancken dasz dieselbe, aus wolmeinendens sincerlichen gemüthe gegen unsz und unsern Statt, solche hochfürtrefliche Ambassadeuren expedieren helfen haben wollen, deren trauwe, vleisz, sorgfeltige fürsichtigkeit und unvordroszene empszigkeit, so woll in der gantzen friedens-tractation, alse auch wegen allerhand fürgefallenen impedimenten, wyr in allen königlichen günsten erkennen, auch umb sie sampt und sonderliche zu erwiedren nicht vorgeszend sein wollen und opschon scopum legationi praefixum wegen der sonderbahren lichtfertigkeit die der Reuszischen nation ahngebohren, nicht ohne gödlicher verborgenen, providentz sie nicht ihres gefallens erreichen können für diesmhall, so ist dannoch wolgedachter herrn Ambassadeuren getrauwes zu unsers Köninglichen Status

пословъ къ благу и преуспѣянію Государства нашего, и мы предоставляемъ окончаніе столь похвально начатыхъ ими переговоровъ на произволъ Всевышняго, единаго виновника мира. Гг. Р. фанъ-Бредероде, Д. Бассъ и А. Іоахими (слѣдуютъ титулы ихъ) надлежащимъ образомъ просили насъ уволить ихъ; мы не хотѣли далѣе задерживать ихъ и всемилостивѣйше отпустили ихъ. Мы вмѣстѣ съ тѣмъ дали имъ для гг. Генеральныхъ Штатовъ письменный отвѣтъ и резолюцію, соотвѣтственные краткости времени и обстоятельствамъ Государства на различныя представленныя ими прошенія и просимъ В. Св. вполнѣ вѣрить гг. посланникамъ въ томъ, что они Вамъ отъ имени нашего скажутъ. Впрочемъ остаемся къ В. Св. дружескимъ расположеніемъ благосклонны и предаемъ В. Св. милостивому покровительству Всевышняго. Дано въ кор. замкѣ нашемъ въ Стокгольмѣ, 12 іюня 1616 г. (подп.) Густавъ-Адольфъ, совсѣмъ внизу (подп.) Бернгардъ Гельфрейхъ, Лифляндецъ.

После сего коммиссары Короля поднесли каждому изъ насъ и по-

---

augmentation dienstgefliszenes gemüth unsz in allen gunsten und gnaden bekant, wollen den auszganck solcher löplich angefahenner friedens-capitulation dem Allerhöhesten unico pacis authori ahnheim stellen. Wan dan nuhnmehr auch von unsz die wolgeborner woledle gestrenge Ehrnveste und manhafte Herrn Reinhold von Bredenrode, Freyherrn zu Wesenberg, Ritter und Herr zue Veenhusen, Spanbrugk, Oosthusen, etc., Didrich Basz, Ritter, beyder rechten Doctor und bürgermeister der Stadt Amstelredam, etc. und Ioachimus Alberti, Ritter, Herr zue Oestende in Oedenskercke, ihre gnedigste dimission gebührlich begehret, haben wir ihnen dieselbe länger nicht verweisern, sondern vielmehr günstigk wiederfahren und zugleich unsere resolution auf die angetragene underschiedliche propositiones, so viel die kürtze der zeit und unser Statt itzo erleyden, den Herrn Staten General zurüggke in schriften zukommen laszen wollen, freundlich ahn E: L: gesinnend, dieselbe offt woll ernanthen herrn abgesanthen hierinnen vollenkommenen glauben beymeszen. Wyr verbleiben sonsten E. L. zu allen freundlichen ahngenehmen wilfharichkeiten forthin gantz woll zugethan und thuen dieselbe dem Gnaden schutze desz Allerhöchesten empfelen. Gegeben auf unserm Köninglichen Hause Stockholm, den 12 Juny Anno 1616, Onderteeckent Gustavus Adolphus en geheel bege: Bernh: Helffreich Livo.

вѣсили на каждаго изъ насъ по богатой золотой цѣпи, на которой висѣло украшенное изображеніе (портретъ) Е. В-ва. Кромѣ сего они на всѣхъ насъ вмѣстѣ подарили, изъ произведеній Государства, (какъ они говорили) 100 шиффундовъ мѣди, прося насъ о заступничествѣ предъ В. Державіемъ касательно отвѣта Короля *. Каждому изъ дворянъ и чиновниковъ нашего посольства дано было отъ Короля по золотой медали, на золотой цѣпочкѣ. Мы поблагодарили Е. В-во за увольненіе наше, за щедроты его и проведены были потомъ коммиссарами во дворецъ, тѣмъ же образомъ и съ тѣмъ же церемоніаломъ, какъ при первой аудіенціи нашей. Король былъ въ томъ же залѣ, въ которомъ онъ насъ принялъ въ первый разъ, и при немъ находилось множество государственныхъ сановниковъ и офицеровъ. Когда мы предстали предъ нимъ, Е. В-во началъ говорить первый и просилъ насъ доставить данный отвѣтъ и истолковать оный В. Державію доброхотно и согласно благорасположенію Е. К. В-ва. Онъ поручилъ намъ также врученіе

* т. е. просить, чтобъ не взыскивали за неудовлетворительность отвѣта.

Daernaer hebben sylieden aen elck van ons gepresenteert en omgehangen een schoone gouden keten, en daeronder aen hangende een vercierde effigie van Syn Ma-t, mitsgaders in't gemeene vereert van de vruchten des landts, soo heure Ed. seyden, hondert schipponden kopers, recommanderende ons dat wy de antwoorde van Syn Ma-t op het gevouchlicxste aen Uwe Ho. Mog· wilden recommanderen. De edelluyden en officieren van onsen gevolge syn mede vereert elck met een gouden medaille van Syn Ma-t, hangende aen gouden ketenkens. Wy hebben Syn Ma-t doen bedancken voor de expeditie, en van Syn Coninckl. liberaliteyt, en zyn daernaer te hove geleidet gewerden van de voorsz. heeren, met gelycke cerimonien en in gelycker manieren, als geschiet is geweest, als wy onse eerste audientie by Syne Ma-t hadden. De Coning was in deselfde sale daer wy hem eerst tot Stockholm hadden aengesproken, vergeselschapt met vele heeren en officieren des rycx. Als wy voor Syne Ma-t waren gecomen, sprack deselve eerst, en begeerde dat wy de antwoorde, die ons was toegebracht, wilden overbrengen en die ten besten en naer Syn Ma-t goede meeninge aen Uwe Ho. Mog. refereren, recommanderende ons mede de overleveringe van de twee besloten missiven, daervan

тѣхъ двухъ запечатанныхъ грамотъ, съ коихъ сообщены выше копіи. Мы съ надлежащею покорностію обѣщали исполнить это и нижайше благодарили Е. В-во за оказанныя намъ почести и щедроты. Король сказалъ, что благодарить не́ за что; что мы были приняты не такъ какъ собственно слѣдовало и не такъ какъ онъ желалъ бы принять насъ, и прибавилъ что старанія наши не получили достаточной награды. Король объявилъ намъ, что остается намъ искренно благосклоненъ и что въ доказательство сего не хотѣлъ отпустить насъ изъ своего Государства не давъ намъ прочнаго знака милости своей. Послѣ этого Король съ весьма лестными словами обратился къ каждому изъ насъ порознь и (такъ какъ уже намъ было о семъ объявлено впередъ) наградилъ владѣтеля въ Венгейзенѣ * титуломъ и званіемъ благороднаго барона Везенбергскаго для него и потомковъ его; г. Дидериха Басса возвелъ онъ въ потомственное дворянское достоинство и его самого пожаловалъ въ рыцари съ обыкновенными церемоніями, ударивъ его три раза по плечамъ шпагою. Гербъ г. А. Іоахими былъ украшенъ разными прибавленіями. Гербы гг. Бредероде и Басса также украшены

* фанъ-Бредероде.

hiervoren copie is geinsereert. Wy hebben met behoorlycke submissie aengenomen het selfde te doen en Syn Ma-t van alle ontfangen eere en van Syn Coninckl, liberaliteyt demoedichst bedanckt, dewelcke by Syn Ma-t werde geextenueert, seggende dat wy niet en waeren onthaelt naer advenant van dat Syn Ma-t wel wenschte dat geschiet waere, nochte onse moeite niet weerdichlyck gerecompenseert; dat Syn Ma-t t'onsewaerts ten besten was genegen en, om 't selfde te bethoonen, voorgenomen hadde ons niet te laten vertrecken uuyt zyn rycken, sonder dat wy een geduirich merckteecken van dies ter eeren souden mededragen. Oversulcx ons den eenen voor en de andere vervolgens met seer eerlycke woorden aensprekende, heeft syn voorsz. Ma-t (gelyck wy gepreadverteert waeren dat geschieden soude) den Heere van Veenhuysen vereert met den tittul en eerenstand van welgeboren Vryheer van Wesenbergh voor hem en syne posteriteit. Den Heere Basz en syne nacomelingen met den adelicken standt en zyn persoon, met de gewoonelicke cerimonien, ridder geslagen; mitsgaders het wapen van d'Heer

были разными прибавленіями. На всѣ милости эти даны были намъ отъ Е. В-ва дипломы, которые были напередъ приготовлены и вручены одинъ послѣ другаго Королю г. Магнусомъ Браге, графомъ Визинборгскимъ, государственнымъ дроссатомъ *. Дипломы сіи мы приняли съ надлежащею благодарностію. Послѣ сего Король сказалъ, что на сей разъ и до отъѣзда нашего онъ ничего отъ насъ не проситъ, кромѣ того, чтобъ мы остались у него къ обѣду, который былъ поданъ весьма пышно. Остальную часть дня до вечера мы провели въ разныхъ разговорахъ, но не совершенно сухихъ **, во время коихъ выпито было за здравіе вдовствующей королевы, герцога Карла-Филиппа, брата Е. К. В-ва, В. Державія, его св. принца Маврикія Оранскаго и принца Генриха-Фридриха. Мы имѣли честь кромѣ сего послѣдняго и вышеописаннаго перваго обѣда, еще дважды обѣдать у Его В-ва въ Сток-

* Дроссатъ—санъ недавно отмѣненный въ Швеціи: онъ соотвѣтствовалъ званію верховнаго государственнаго маршала и соединялъ съ симъ званіемъ должность министра юстиціи. Дроссатъ былъ первою особою государства.

** т.е. орошенныхъ виномъ.

Albert Ioachimi vermeerdert met eenige vercierselen, gelyck des voorsz. Vryheeren van Wesenbergh en des Heeren Basz wapenen by Syn Ma-t mede met byvoechselen verciert zyn. Van alle hetwelcke ons respectivelick by Syn Ma-t besegelde brieven overgelevert syn gewerden, die tot dien eynde gereet waeren gemaeckt en by den Heere Magnus Brahe, Grave van Visingsborch, des Ryck Drossat, Syn Ma-t werden d'eene naer de andere behandicht, die wy met behoorlycke dancksegginge hebben ontfangen. 'Tselfde alsoo gepasseert synde, seyde syn Ma-t dat voor datmael en tot ons offscheyt meer niet resteerde dan dat deselve begeerde dat wy by Syne Ma-t het noenmael zouden eten, hetwelcke heerlyck werde aengerecht, en de reste van dien dach tot aen den avondt deurgebracht met verscheyden discourssen, doch niet geheel drooge, onder dewelcke de Coninginne moeder, des Hertogen Caroli Philippi synes Ma-t broeder, Uwer Ho. Mog., syner Ex-tie Princes Mauricy van Oranien en des Princes Henrich Friederichs, ter eeren gedacht werde. Wy hebben de eere gehadt dat wy noch twee andere maeltyden by Syne Ma-t hebben gedaen tot Stockholm, boven dese laetste, en de eerste

гольмѣ, одинъ разъ на дачѣ или загородномъ дворцѣ Е. В-ва, а другой разъ въ домѣ государственнаго совѣтника Янна Скутта.

Въ государственныхъ дѣлахъ ясно ознаменовывался великій умъ Е. В-ва. Онъ самъ дѣлалъ всѣ распоряженія и рѣшалъ всѣ дѣла безъ канцлера или заступающаго мѣсто сего послѣдняго, во время его отсутствія. Въ вышеупомянутыхъ свиданіяхъ нашихъ съ королемъ и пространныхъ разговорахъ, которые онъ имѣлъ съ нами наединѣ, обнаружились его умъ и познанія въ разныхъ языкахъ, въ математическихъ наукахъ и его знаніе древней и новѣйшей исторіи, особенно исторіи Нидерландовъ. Изъ разговоровъ его мы поняли, что всѣ дѣйствія его стремятся, къ тому, чтобъ достигнуть истинной и прочной славы, которую онъ надѣется пріобрѣсть, если будетъ управлять своими подданными, государствами и землями въ мирѣ и спокойствіи, и оставить ихъ преемникамъ своимъ въ положеніи лучшемъ, чѣмъ онъ принялъ ихъ, говоря что въ этихъ видахъ онъ готовъ принять всѣ честныя и подходящія условія къ миру съ Россіею и весьма будетъ остерегаться чтобъ не попасть безразсуднымъ образомъ въ новую войну. Онъ говорилъ намъ,

---

hiervoren geroert, eene in Syne Ma-t lusthoff ofte boomgaert en de andere by den rycxraedt d'Heer Iohan Skutte.

In de publicque actien was genouch gebleken Syn Ma-t clœck verstandt, want alles werde beleidt en uuytgesproken by Syn Ma-t, sonder bywesen van den cancelaer ofte die syne plaetse suppleerde, maer in de voorsz. t' samencomsten en in de lange conferentien die wy met deselve affsunderlick hebben gehadt, heeft sich 't selfde veel meer geopenbaert, alsmede de kennisse van verscheiden taelen en van de mathematische konsten, mitsgaders zyne ervarentheyt soo in de oude historie, als die van onsen tyden, voornamentlick die van dese Nederlanden. Uuyt Syne Ma-ts discoursen konden wy claerlick verstaen dat deselve zyne actien dirigeert om te mogen becomen waere en solide eere, dewelcke hy meendt te sullen genieten, soo hy syne onderdanen Rycken en landen regeert in ruste en vrede en deselve in beteren staet aen de naercomelingen laet, dan hy die ontfangen heeft, seggende dat hy daerom soude aennemen alle eerlicke en draegelicke condicien van pacificatie met de Russen, en sich wel wachten dat hy niet lichtelyck in een nieuwen oorloge soude werden geengageert; en alsoo de

что послику торговля даруетъ богатство и благоденствіе въ государствахъ, въ коихъ она производится, то онъ устраиваетъ на сей конецъ городъ Кальмаръ въ Швеціи; намѣренъ основать городъ въ Финляндіи, неподалеку отъ Абова; что болѣе 80 человѣкъ предложили уже поселиться тамъ и что каждый изъ нихъ берется построить домъ или корабль. Для защиты государства отъ внѣшнихъ нападеній, король имѣлъ на верфи 9 новыхъ большихъ кораблей и намѣренъ для облегченія подданныхъ привести военныя дѣла въ лучшій, противъ прежняго, порядокъ. Онъ хочетъ имѣть болѣе 40 т. постояннаго войска и устраиваетъ арсеналъ для пушекъ и другаго оружія и снарядовъ на подобіе Нидерландскаго. Желая успѣть въ семъ предпріятіи какъ можно лучше, король поручилъ намъ просить у Вашего Державія позволить контролеру Моньеру (Monier) на нѣсколько времени отправиться къ Е. В-ву и привести съ собою изъ Нидерландовъ нѣсколько человѣкъ инженеровъ, канонеровъ, фейерверкеровъ, колесниковъ и тому подобныхъ людей, о чемъ онъ поручилъ намъ убѣдительно просить

coophandel welvaeren en ryckdommen bybrengt in de landen daer die werdt gehanticeert, verclaerde dat hy de stadt Calmer in Sweden daertoe liet approprieren, en van meeninge te wesen een nieuwe stadt in Finlandt op een bequaeme plaetse, niet geheel wydt van Abo, te laten bouwen, in dewelcke te comen woonen haerbereidts meer als tachtich persoonen hadden aengeboden, die elck een huys ofte schip souden timmeren. Tot des rycx versekeringe tegen uuytheemschen aenval, hadde Syn Ma-t op stapel staende negen nieuwe groote schepen en bedacht de crychssaecken te lande in beter ordre te brengen tot verlichtinge van de ingesetenen, dan die tot noch toe syn geweest; alsoo nochtans dat Syn Ma-t ordinarie in dienste zoude hebben ruym over de veertich duysent mannen, daerbenevens bestelt deselve een magasyn van grof geschut en alderley wapenen en oorlochsgereetschappen, naer de ordre van dese landen; om hetwelcke te beter ten effecte te brengen, heeft Syn Ma-t ons seer ernstelick gerecommandeert dat wy wilden by Uwe Ho. Mog. vercrygen verloff voor den contrerolleur Monier, ten eynde hy eenigen tyt by Syn Ma-t mochte wesen en met hem brengen uuyt dese landen eenige ingenieurs, canoniers, vierwerckers, rademaeckers en diergelycke luyden, welcke Syn Ma-t begeerte wy Uwe Ho. Mog. representeren

Ваше Державіе. Что же касается до роста его, то онъ скорѣе великъ, чѣмъ малъ, хорошо сложенъ, лицо бѣлое, нѣсколько продолговатое, волоса бѣлокурые, борода рыжеватая. Онъ храбръ и трудолюбивъ. Въ Датской войнѣ онъ съ покойнымъ королемъ былъ постоянно въ походѣ и хотя былъ молодъ, принималъ участіе въ разныхъ встрѣчахъ. Во время осады Пскова онъ одинъ исполнялъ должности генерала * и фельдмаршала ** когда сей послѣдній, при самомъ прибытіи, подъ городомъ былъ убитъ, а генералъ вскорѣ послѣ сего отправленъ былъ на переговоры съ Россіею; не говоря уже о томъ, что онъ почти постоянно былъ въ подступахъ, апрошахъ и при орудіяхъ. Король показалъ намъ пушку, которая испытана была въ присутствіи нашемъ. Она его изобрѣтенія, вѣситъ не болѣе 2.200 фунтовъ и бросаетъ ядро въ 20 ф., онъ сказалъ намъ что надѣется сдѣлать пушки эти еще болѣе легкими и получить отъ нихъ ту же пользу, которую даютъ тяжелыя. О мирѣ съ Даніею король

* Де-ла-Гарди
** Горна.

op't ernstichste mits desen. Wat aengaet de stature van syn persoon, moet eer onder de lange dan corte gerekent werden, is voorts van ligchaeme wel geproportionneert, het aengesicht wit, wat langwerpich, het hayr blanck en de baerdt gheelachtich, courageus en arbeidtsaem. In de oorloge van Denemarken heeft hy continuelick met den laetst overleden Coninck in het veldt geweest en, hoewel hy jonck was van jaeren, hem in verscheiden faction van wapenen laten vinden, en in de belegeringe voor Pleskou alleene gedaen de officien van Generael en Veltmarschap, alsoo dese in het eerst aencomen voor de voorsz: stadt geschoten werde en de Generael corts daernaer affgesonden om te handelen van vrede met de Russen, te verswygen dat Syn Ma-t weinich min dan continuelick was in de approchen ofte by het geschut. Syne Ma-t thoonde ons een stuck groff geschuts, 't welck oock op de proeve werde gestelt in onse jegenwoordicheyt, wesende van syne inventie, niet meer wegende dan 22-c ponden, en schietende een cogel van twintich ponden, en seyde in goede hope te wesen van de stücken noch meer te sullen konnen verlichten en gelycken dienst daervan te trecken, als van de swaere getrocken werdt. Van den vrede met den Coninck van Denemarcken sprack

говорилъ съ большею осторожностію, присовокупляя, что хотя условія были тягостны, онѣ тѣмъ не менѣе въ то время были полезны. Онъ болѣе жаловался на условіе, по коему онъ могъ лишиться данныхъ въ залогъ городовъ, если къ назначенному сроку не внесена будетъ уплата, чѣмъ на самую сумму. Онъ говорилъ, что желалъ бы видѣть города сіи въ другихъ рукахъ, изъ коихъ ему можно было бы ихъ выкупить съ бо́льшимъ удобствомъ и меньшею опасностію; что онъ имѣлъ бы средства уплатить деньги, если бы срокъ былъ нѣсколько продолженъ и что онъ можетъ заплатить всѣ долги въ первые четыре года, коль скоро окончится война съ Россіею. Мы на это сказали, что нельзя полагать, чтобъ кто либо въ семъ могъ угодить ему; тогда онъ сказалъ намъ, что Ваше Державіе окажете ему особенную услугу если возметесь заплатить за него къ первому будущему сроку, потому что окончаніе войны съ Россіею еще сомнительно. За это его Е. В-во предлагалъ къ извѣстному сроку, прежде истеченія года, поставить мѣди за умѣренную цѣну. По желанію Е. В-ва мы согласились доложить о томъ Вашему Державію и ходатайствовать о принятіи въ уваженіе просьбы его.

Syn Ma-t seer discretelick, seggende dat al is het sulcx dat de condicien swaer zyn, dat nochtans deselve in dien tydt voordeelich syn geweest en maecte meer swaricheyt in de clausule van dat de plaetsen te pande gegeven, souden vervallen zyn, by soo verre de beloofde termynen van betaelinge niet preciselick werden gehouden, dan in de somme selver; wenschende dat deselve plaetsen in andere handen waeren, uuyt dewelcke Syn Ma-t die mochte loszen met meerder gemack en minder gevaer, alsoo hem niet alleenlick geene middelen en ontbraecken om de beloofde somme op te brengen, als den tyt van betalinge wat ruymer werde gestelt, maer dat hy oock wel konde ontlast zyn van alle schulden binnen vier eerstcomende jaeren, ingevalle de Russische oorloge quaeme te cesseren; en alsoo wy antwoorden datter cleine apparentie was dat yemandt Syn Ma-t daerin soude gelieven, seyde Syn Ma-t dat Uwe Ho. Mog. haer een sunderlinge vrientschap soude doen, soo het Uwe Ho. Mog. beliefde den eersten acnstaenden termyn te verschieten, aengesien de uuytcomste van de Russische oorloge noch onseker was, daervoren Syn Ma-t op gesette tydt binnen 's jaers soude leveren coper tot redelicken pryse, hetwelcke wy ter begeerte van Syn Ma-t aengenomen hebben

Только что мы получили рѣшительный отвѣтъ короля, мы увѣдомили объ оно́мъ Е. В-во Царя Россійскаго, великихъ полномочныхъ его, съ коими мы имѣли дѣло въ Дидеринѣ и Великобританскаго посла и доводами изложенными въ нижеслѣдующемъ письмѣ извинились въ томъ, что намъ нельзя возвратиться къ нимъ.

ПИСЬМО КЪ Е. В-ВУ ЦАРЮ РОССІЙСКОМУ.

«Свѣтлѣйшій вельможнѣйшій царь и великій князь Михаилъ Ѳеодоровичъ, Самодержецъ Всероссійскій (слѣдуетъ полный титулъ). Вашему Царскому Величеству мы всегда готовы нижайше служить, свѣтлѣйшій вельможнѣйшій царь и великій князь. Желая исполнить порученіе принятое нами по рецессу * учиненному въ Дидерихѣ, въ прошедшемъ фе-

* Рецессомъ называется актъ коимъ заключаются конгресъ или конференція; собственно прощальный, окончательный актъ.

Uwe Ho. Mog. te recommanderen. Wy en waeren soo haest niet versekert van de uuyterste antwoorde van Syn Ma-t ofte wy en adverteerden daervan Syn Keys. Ma-t van Ruslandt desselfs groote commissarien, mette welcke wy gehandelt hadden tot Diederina, mitsgaders den heere Ambassadeur van Grootbritannien, en excuseerden ons van dat wy niet wederom terugge en quaemen, mits de redenen in de brieven aengetogen.

Missive aen Syn Keys. Ma-t van Ruslandt.

Doorleuchtigste Groszmechtigste Keyser und Groszfürst Michael Feodorowitz, aller Reuszen selbs erhalter, Vladimirsko, Moskofcko, Novogrodsko, käyser tho Casan, Keyser tho Astrican, Keyser tho Sibierien, Herr zu Pleskou und Groszfürst zu Smolensko, Tweersko, Jugersko, Permskoe, Waetskoe, Bolgarskoe und andre, Herr und Groszfürst von Novogardien desz niederigen landesz, tho Scheringo, Resansko, Rostofsko, Iereslauskoe, Beloseerskie, Lyflandskoe, Udorskie, Obdorskoe, Kondinskoe und der ganschen Nordischen Seiten ein gebieter und Herr desz Iwerischen landesz, der Cartalinschen und Grusinschen zaren und desz Cabardinschen landesz, der Circaszeren und Gorschen Fürsten, auch vieler anderer Herschaften und Landen ein Herr und Regierder.

Euwe keyserliche Ma-t isz unsen unterhänigsten dienst altzeit bereidt, Durchleuchtigste Groszmechtigste Keyser und Groszfürst. Umb te folthun

вралѣ мѣсяцѣ, мы не щадили трудовъ, чтобъ достигнуть Стокгольма и склонить свѣтлѣйшаго и державнѣйшаго князя и государя, Густава Адольфа, Шведовъ, Готфовъ и Вендовъ короля и наслѣдника и проч. къ смягченію 3-хъ предложеній, представленныхъ къ В. Ц. В-ву въ началѣ того же февраля мѣсяца нами и Іоанномъ Меррикомъ (титулъ) посломъ державнѣйшаго проч. короля Іакова (титулъ). По волѣ Божіей мы къ крайнему сожалѣнію нашему задержаны были въ Ревелѣ до 9-го мая, потому что чрезъ море и воды между островами и шкерами Финляндіи и Швеціи проѣзда не было, ибо въ тѣхъ краяхъ ледъ былъ въ нынѣшній годъ крѣпче и позже сошелъ, чѣмъ въ 25 или 30 минувшихъ лѣтъ, такъ что мы въ Стокгольмъ прибыли лишь 19-го того же мѣсяца и должны были дожидаться возвращенія короля до 1-го іюня, чтобъ получить первую аудіенцію у Е. В-ва. Мы въ нѣсколькихъ конференціяхъ по возможности старались склонить короля на смягченіе и умень-

---

den last damit wir unsz auf het abscheidt zue Diderina in February lestleden gemacht, haeben belaeden laszen, isz bey unsz keine naersticheyt nachgelaszen umb unse reise te fürderen nach Stocholm und te handlen mit den auch Durchleugtigsten Grosmechtigen Fürst und Herr Gustavum Adolphum, der Sweden, Gothen und Wenden, etc. Cöning und Erbfürst, auf de linderung von de drei articulen ahn Euwe Keys. Ma-t gesant in het begin der fürschrieben monaht February durch d'es Durchleuchtigsten Groszmechtigsten Fursten und Herrn Jacobi, Cönings von Groszbritannien, Franckreich und Ierlandt, beschermers desz glaubs Ambaszadeur, de Weledle und Gestrenge Herr Iohan Merrick, Ritter und seine Kön. Ma-ts Raht und Camerherr, und unsz, aber durch de gehengnusze Gottesz sein wir aufgehalten zue Revell mit grosz ferlangen bisz den neunden Meye, übermits de zee und de waszeren zwischen de klippen und scheeren unter Sweden und Finlandt für die zeit nicht en konden befahren werden, von wegen het ysz 't welck in die oortren den fürleden winter stercher is geweest und länger in het fürjahr hatt gelegen, dan in 25 oder 30 jahren te füren, mits welchen wir in diese stadt eerst sein ahngecomen den 19-n den fürschrieben monaht und haben müszen wachten auf der kunfte von den Cönig bisz den eersten Juny, aleer wir unse eerste audientie by seine Ma-t haben cönnen becomen. Wir haben gearbeidt in verscheiden conferentien, so viel

шеніе означенныхъ предложеній; но Е. В-во полагаетъ, что уже не мало дѣлаетъ, если изъ уваженія къ Королю Великобританскому и къ высокомощнымъ гг. Генеральнымъ Штатамъ соединенныхъ Нидерландовъ, король предоставляетъ В. Ц. В-ву на выборъ одно изъ трехъ предложеній, подкрѣпляя слова сіи тѣми же доводами, которыя изъяснены были въ отвѣтѣ Е. В-ва къ англійскому послу и къ намъ на письмо, которое его прев-о и мы писали къ королю въ началѣ февраля и наконецъ мы сегодня получили въ рѣшительный отвѣтъ, что Е. В-во приказалъ своимъ главнымъ полномочнымъ не являться въ мѣсто собранія между Ладогою и Тихвинымъ, пока не получатъ вѣрнаго извѣстія, что В. Ц. В-во принимаете одно изъ 3-хъ предложеній въ теперешнемъ ихъ видѣ. Тогда только имъ приказано продолжать заниматься съ полномочными В. Ц. В-ва о заключеніи желаемаго мира. В. Ц. В-во въ царской мудрости и въ высокомъ умѣ своемъ лучше разсудить можете, что будетъ полезнѣе, пресѣчь ли совершенно переговоры или приказать своимъ главнымъ полномочнымъ прислать коммисарамъ Е. В-ва Короля Шведскаго объяс-

---

unsz müglich ist geweest, umb hoochstgedachte Cönig te persuadiren zue versaechtung und verminderung von het fürgestelde in de fürgeroerde articulen, aber seine Ma-t holt esz darfür dasz deselbe nicht wenig thut ter ehren von Kön. Ma-t von Groszbritannien und von der hohe und mügende Herrn de Staten General der Vereinigten Niederlanden, alsz Euwe Keys. Ma-t zugestehen werdt d'electie von ein der fürschrieben articulen, allegerende datzu deselbe argumenten die seine Ma-t ahngerürt hatt in sein antwortschreiben ahn den wolgedachten herr Groszbritannischen Ambaszadeur und an unsz auf seine Ed. und unse brieffen geschrieben in 't begin von Februario und eyntelich haben wir heuten zu abscheidt diese erklerung gecregen dasz seine Ma-t seinen grosze commissarien befolen hatt sich nicht zufinden laszen zwischen Ladoga und Teuffine ehe wan sieleuten solten versichert sein, dasz Euwe Keys. Ma-t sich einen von den fürgestelleth articulen, wie die liggen, laszen gefallen, umb alsden voorts the procediren mit Euwe Keys. Ma-ts Grosze commissarien zu het sluyten von den gewenschten friede. Euwe Keys. Ma-t sal, nach seine hohe keys. weisheidt und vernunft, wiszen zu bedenchen oder esz beszer sy de friedhandlung gansch abthosnyden oder seinen groszen commissarien befelch tho geben dasz sie

неніе и увѣреніе относительно упомянутыхъ предложеній Въ подкрѣпленіе причинъ изложенныхъ въ предъидущихъ письмахъ нашихъ къ В. Ц-му В-ву, мы сообщаемъ В. Ц-му В-ву что здѣсь говорятъ какъ о несомнительномъ извѣстіи, будто бы польскіе чины, на сеймѣ бывшемъ въ Троицу въ Варшавѣ, положили собрать большой поборъ или денежную контрибуцію для того, чтобъ всѣми силами продолжать войну противъ В. Ц. В-ва. Мы также замѣтили, что Король Шведскій отправляетъ войска въ Россію, чтобъ снова производить осадныя работы подъ Псковомъ для завоеванія сего города. Если бъ намъ сообщены были новыя приказанія и наказы, которыя В. Ц. В-ву угодно было дать главнымъ коммисарамъ своимъ вслѣдствіе вышесказанныхъ писемъ къ В. Ц. В-ву великобританскаго посла и нашихъ, и если бъ какъ было обѣщано, намъ сообщено было рѣшеніе, принятое В. Ц. В-мъ вслѣдствіи стараній и изустныхъ представленій помянутаго посла, то мы могли бы воспользоваться сими сообщеніями здѣсь для пользы В. Ц. В-ва и могли бы

---

dero Kön. Ma-t zu Sweden commissarien erklerung und versicherung zuschicken auf mehrmahlsgemelte articulen oder zu dem nähesten dabey, in betrachtung der redenen in unsern fürigen schreiben an Euwe Keys. Ma-t ahngeröret und so wel dasz man hie sagt für gewisze zeitung das die stenden in Polen auf den pingst zue Warschaw gehaltenen reichstage einen groszen pobor oder contribution ahn gelden zum kriege wieder Euwer Keys, Ma-ts landen ferner mit macht tho continuiren bewilligeth, so well auch dasz wir gewahr werden dasz seine Kön. Ma-t volck von orloge gen Reuslandt abschickt, umb auf's newe eine schantzen unter der Pleskou tho slaen, dieselbe stadt damit the benouwen. Indien wir hätten mügen kennüsze haben van de commiszie und last dewelche Euwe Ma-t beliebt hatt te geben ahn seine grosze commiszarien auf het fürgerührt schreiben von den wolgedechte herr Groszbritanischen Ambaszadeur und het unse ahn Euwe Ma-t oder de erklerung die Euwe Ma-t hatt gethan auf het naerder ahnhalten und mündelung verthonung von den fürschrieben herr Ambaszadeur, gleich unsz zugesagt ist geweest, dasz wir solten verwitticht werden von 't gene seine Ed. solte vernehmen, dienende zu fürderung von den friede wir solten die gebraucht haben zu meesten dienste von Euwe Keys. Ma-t und herder hie künnen ahnhalten umb te comen zu ein besluyt von der sache zum princi-

дѣйствовать на успѣхъ главнаго дѣла или по крайней мѣрѣ на то, какъ бы свести снова главныхъ полномочныхъ обѣихъ державъ. Мы просимъ Бога Всемогущаго дабы онъ В. Ц. В-ва и Короля Шведскаго къ тому или другому * навелъ на добрый путь. Мы же, изъ того, что намъ нынѣ о семъ дѣлѣ извѣстно, не знаемъ состоится ли, и когда именно состоится собраніе, назначенное между Ладогою и Тихвинымъ. Очень можетъ быть, что трудами великобританскаго посла главные полномочные обѣихъ сторонъ не только снова съѣдутся, но что уже положено будетъ желаемое окончаніе дѣлу прежде чѣмъ намъ можно будетъ прибыть въ означенное мѣсто собранія. Такимъ образомъ путешествіе наше туда, сдѣлалось бы тщетнымъ или ненужнымъ. И такъ мы просимъ покорнѣйше В. Ц. В-ву позволить намъ отсюда отправиться обратно къ повелителямъ нашимъ и съ снисхожденіемъ смотрѣть на старанія, которыя мы только по приказанію высокомощныхъ Генеральныхъ Штатовъ, съ искренностію употребляли въ продолженіи

* Это относится къ предыдущей фразѣ, гдѣ сказано «либо къ успѣху главнаго дѣла, либо по крайней мѣрѣ къ устройству новаго съѣзда».

---

palen oder zum minsten umb de herrn beiderseits grosze commissarien by malcanderen te brengen. Wir bitten Gott almechtig dasz er Euwe Keys. Ma-t und hoochstgedachte Cönig von Sweden zu het ein und zu het ander einen guten wech wol weisen. Wasz unsz belangt, also wir ausz hetgene wir nur ter zeit von diese sache wiszen, nicht en künnen urtheilen oder und wanneer de beraemde zuzamenkunft zwischen Ladoga und Teuffine ein fürtganck sol künnen gewinnen und dasz het auch mach weszen dasz durch het guet beleidt von wolgedachten herr Groszbritainsche Ambaszadeur, de Grosze commissarien von wederseiten nicht alleine wiederumb bey malcanderen sein gebracht, sondern dasz ein gewenscht eynde von de handlung solte mügen gemacht wesen, ehe wir da konden comen, dadurch unse reise derwaerts oder te vergeebs oder unnootich solte wesen, so bitten wir unterthänigst Euwe Keys. Ma-t dasz het deselbe beliebe für guet aen te nemen, dasz wir unsz von hie verfuegen nach unse herrn principalen und angenehm te haben de officien die wir nur ausz laste von ihre Ho. Mog. den zeit von zehen monathen haben gethan und ahngewendt mit alle aufrech-

десяти мѣсяцевъ, чтобъ способствовать къ прекращенію губительной войны между В. Ц. В-мъ и Королемъ Шведскимъ. В. Ц. В-во можете быть увѣрены въ томъ, что высокодержавные Генеральные Штаты соединенныхъ Нидерландовъ, повелители наши, всегда готовы будутъ, во всѣхъ дѣлахъ, оказывать свои нижайшія услуги В. Ц. В-ву, смотря по возможности и по обстоятельствамъ ихъ государства, какъ о томъ неоднократно ими объявлено было В. Ц. В-ву для того, чтобъ болѣе и болѣе усугубить милость и благосклонность В. Ц. В-ва къ Генеральнымъ Штатамъ и Нидерландскимъ подданнымъ.

Свѣтлѣйшій, державнѣйшій царь и великій князь, Богъ Всемогущій да даруетъ В. Ц. В-ву, при добромъ здравіи тѣлесномъ и долгое мирное царствованіе. Стокгольмъ 12 іюня въ лѣто отъ Рождества Спасителя нашего Іисуса Христа 1616».

ПИСЬМО КЪ ГЛАВНЫМЪ ПОЛНОМОЧНЫМЪ Е. В-ВА ЦАРЯ РОССІЙСКАГО.

«Высокородные, благородные и достойные господа.

Препровождая къ вамъ прилагаемое у сего письмо къ великому

---

tigkeit, umb het verderffelich oorloch zwischen Euwe Keys. Ma-t und den Cönig von Sweden the helffen besliszen, mügende Euwe Keys. Ma-t sich versicheren dasz de hohe und mögende Herrn Staten General der Vereinigte Niederlanden, unse Ueberherrn, zu alle zeiten genegen sollen bleiben umb Euwe Keys. Ma-t allen demuetigen dienst und officien the prestiren in alle sachen, so viel in ihr vermügen sol wesen und ihren staet soll künnen zulaszen, gleich ihre Ho. Mog. zu menichmalen sulcx ahn Euwe Keys. Ma-t haben erklehrt, umb derselber gunste und faveuren zu ihre Ho. Mog. und de ingeseszene von den Niederlanden von zeite zu zeite te mehr te thun vermehrderen.

Durchleugtigste Groszmechtigste Keyser und Groszfürst, Gott Almechtig verlehne Euwe Keys. Ma-t in guete leebsgesuntheit eine langdurige friedsamige regierung. Zue Stockholm, den 12-n Juny in't jahr nach de gebuhrte unses Salichmachers Jesu Christi 1616.

Missive aen de Russische Keys. Ma-ts grosse Gesanten.

Hooch en Welgeboorne Edele Gestrenge Heeren.

Wy gebieden ons dienst en frundtlich aen Uwe Ex-tie en wel Ed.

государю, Царю и В. К-зю Михаилу Феодоровичу, Самодержавцу Всероссійскому, мы дружески предаемъ себя вамъ къ услугамъ вашимъ. Мы прилагаемымъ у сего письмомъ увѣдомляемъ Е. В-во о путешествіи нашемъ въ Швецію и объ отвѣтѣ полученномъ нами отъ короля на ходатайство наше объ облегченіи и смягченіи извѣстныхъ вамъ 3-хъ предложеній. Ледъ, который въ водахъ омывающихъ Швецію, Финляндію и Лифляндію, въ прошедшую зиму гораздо былъ сильнѣе, нежели въ послѣдніе 25 или 30 лѣтъ, произвелъ намъ большую остановку и продержалъ насъ въ Ревелѣ до 9-го мая. Въ Стокгольмъ мы прибыли 19-го того же мѣсяца и имѣли первую аудіенцію 1-го іюня, ибо при нашемъ пріѣздѣ король былъ въ отсутствіи. Рѣшительный отвѣтъ, полученный нами сегодня на предложеніе наше, послѣ неоднократныхъ конференцій, слѣдующій: король приказалъ главнымъ полномочнымъ своимъ не ѣхать къ вамъ на собраніе между Ладогою и Тихвинымъ пока они не будутъ увѣрены, что Е. В-во царь Россійскій приметъ одно изъ 3-хъ предложеній, въ настоящемъ ихъ видѣ. Король полагаетъ, что

Gestr deur den hiernevens gesloten brieff aen den Grooten Heere Keyser en Grootvorst Michaela Feodorowitz, aller Russen Samodersetz, etc., verwittigen wy syne Keys. Ma-t van den voortganck van onse reyse herwaerts en van 't gene wy hier van Syn Con, Ma-t van Sweden tot antwoorde hebben becomen op onse aenhouden, ten eynde syn voorsz. Ma-t de drie articulen, Uwe Ex-tie en wel Ed. Gestr. bekent, soude willen versachten en verminderen. Het ys 't welck in de quartieren van Sweden, Finlandt en Lyflandt in den laetsten winter stercker is geweest, dan in voorgaende 25 ofte 30 jaren, heeft ons seer in onse reyse verachtert en tot Revel opgehouden tot den 9-n Meye. In dese stadt syn wy gecomen den 19-n derselver maendt en hebben onse eerste audientie gehadt den eersten Juny, want de Coninck en was hier niet t'onser aencomste. De eyntelicke antwoorde die wy op onse propositie, naer verscheiden conferentien, huiden hebben gecregen, is dat hoochstgedachte Coninck bevolen heeft syn groote commissarien, dat sylieden haer niet en laten vinden by Uwe Ex-tie en wel Ed. Gestr. tusschen Ladoga en Teuffine voor en aleer sylieden sullen verseeckert syn dat Syn Keys. Ma-t van Ruslandt goetvindt een van de drie voorgeroerde ar-

довольно уже сдѣлалъ изъ уваженія къ королю Великобританскому и высокомощнымъ Генеральнымъ Штатамъ соединенныхъ Нидерландовъ, если одобрилъ оныя предложенія и предоставилъ одно изъ оныхъ на выборъ Царя. Мы надѣемся, что ревностными стараніями посла Е. В-ва короля Великобританскаго, высокороднаго господина Іоанна Меррика (слѣдуетъ титулъ), Е. Ц. В-во принялъ такого рода рѣшеніе, которое позволило вашимъ сіятельствамъ и превосходительствамъ съ главными коммиссарами короля Шведскаго съѣхаться въ положенный день, въ какомъ случаѣ мы полагаемъ, что желаемый миръ будетъ заключенъ прежде чѣмъ намъ можно будетъ явиться въ мѣсто собранія, ибо путь далекъ, и срокъ, назначенный къ съѣзду, давно уже миновалъ. Въ противномъ же случаѣ и если великобританскому послу не удалось побудить Е. Ц. В-ва на принятіе одного изъ трехъ предложеній въ такомъ видѣ, въ какомъ они ему представлены были или приблизительно тому, то мы не видимъ, какая отъ нашего пріѣзда можетъ произойти польза для дѣла.

---

ticulen, alsoo die liggen, achtende hoochstged. Coning van Sweden dat Syn Ma-t veel doet ter eere van Syn Con. Ma-t van Grootbritannien en van de Hooge mogende Heeren Staten Generael der Vereenichde Nederlanden, dat deselve advouerende de voorgeslagen drie articulen, d'electie van een uuyt dien toestaet aen Syn Keys. Ma-t. Wy willen hopen dat deur het goet beleidt van hoochstgedachte Kon. Ma-ts van Groosbritannien Ambassadeur, de Wel Edele en Gestrenge Heere Iohan Merrick, Ridder, en Syn voorsz. Kon. Ma-ts Raedt en secrete camerheere soodanige verclaringen van Syn Keys, Ma-t syn uuytgebracht, dat Uwe Exc-tie en wel Ed. Gestr. met de heeren Groote commissarissen van den Coning van Sweden t' samen gecomen zyn ten bestemden daghe, in welcken gevalle wy het daervoor houden dat de gewenschte vrede getroffen zal wesen eer wy op de gesette stelle solden können komen, alsoo de wech wydt is en den bestemden dach lange verstreecken; andersints en by soo verre welgedachte herre Ambassadeur soodanige verclaringe van Syn Keys. Ma-t niet en heeft uuytgebracht en dat Syn Keys. Ma-t niet en heeft aengenomen een van de drien articulen, wie die liggen, ofte ten naesten by, soo en sien wy niet dat onse comste derwaerts eenich voordeel tot de handelinge soude konnen bybrengen. Indien ons vertrout hadde geweest de resolutie, dewelcke het belieft heeft Syn

Если бъ намъ сообщена была резолюція, которую угодно было Е. Ц. В-ву выслать къ вашимъ сіятельству и превосходительствамъ, вскорѣ послѣ отъѣзда нашего изъ Дидерипа, и если-бъ, какъ было обѣщано, намъ сообщили рѣшеніе, принятое Е. Ц. В-мъ вслѣдствіе представленій великобританскаго посла, когда сей послѣдній былъ въ Москвѣ, то мы были бы поставлены въ состояніе употребить извѣстія эти въ вящшую пользу Е. Ц. В-ва и имѣли бы по крайней мѣрѣ достаточные доводы домогаться здѣсь съ бо́льшею основательностію смягченія означенныхъ предложеній. Мы, не смотря на это, не щадили ни трудовъ, ни убѣжденій, нѣкоторымъ образомъ способныхъ расположить короля къ смягченію условій. Совѣсть наша успокоиваетъ насъ въ томъ, что мы съ возможною рачительностію и искренностію исполнили возложенную на насъ повелителями нашими обязанность, которая состояла въ томъ, чтобъ способствовать къ возстановленію на благоразумныхъ условіяхъ прочнаго мира между Е. В-мъ Царемъ Россійскимъ и Королемъ Шведскимъ. Мы покорно и дружески просимъ ваши сіятельство и превосходительства представить одобрительный отзывъ о трудахъ нашихъ Е. Ц. В-ву и

Keys. Ma-t Uwe Ex-tie en wel Ed. Gestr. toeteschicken, corts naer onse vertreck van Diderina, en die verclaringe by syn Hoochstgedachte Keys. Ma-t gedaen op des heeren Groosbritanischen Ambassadeurs propositie naerdat Syn Ed. is wedergekeert in der Moskou, gelick ons goede correspondentie was toegesegt: wy souden deselve tot meesten dienste van Syn Keys. Ma-t hebben gebruickt, en ten minsten materie gehadt om met meerder fundament hier saechter resolutie, dan hiervoren is verhaelt, te konnen becomen, hoewel wy geene officien ofte redenen naegelaten en hebben die eenichsints hebben mogen dienen, om zyn Con. Ma-t van Sweden tot saechtere resolutie te bewegen, waerin en dat onse gewissen ons betuigen, dat wy met alle vlyt en oprechticheyt den last, ons by onse Overheeren opgelegt, hebben achtervolcht, namentlick dat wy souden arbeiden om eenen versekerden vrede tusschen syn hoochstgedachte Keys. Ma-t van Ruslandt en den Coning van Sweden, op redelicke condicien, te helpen bevoorderen, wy ons gerust stellen; versoeckende dienst en vrindtlick dat het Uwe Ex-tie en Wel Ed. Gestr. believen daervan goede rapporten te doen aen Syn Keys. Ma-t en aen deselve ten besten te recommanderen onse Overheeren de hooghe en mogende

милости Е. Ц. В-ва поручить повелителей нашихъ, высокомощныхъ гг. Генеральныхъ Штатовъ соединенныхъ Нидерландовъ и ихъ подданныхъ, которые всегда будутъ имѣть въ виду увеличеніе и умноженіе милостей Е. Ц. В-ва къ нимъ чрезъ то, что они, постоянно по мѣрѣ силъ своихъ и сообразно обстоятельствамъ государства, будутъ оказывать свои услуги Е. Ц. В-ву. Что же касается лично до насъ, то мы всегда будемъ готовы служить Е. Ц. В-ву и, желая, чтобъ Богъ Всемогущій даровалъ вамъ, высокородные, достойные господа, продолжительное тѣлесное здравіе и прочное благоденствіе, остаемся вашего княж-го сіят-ва и в-хъ прев-въ готовые къ услугамъ друзья ваши (подп.) Рейнгольдъ фанъ-Бредероде Венгейзинскій, Д. Бассъ, Альбертъ Іоахими. На полѣ написано было Стокгольмъ, 12 іюня. Внизу мы прибавили еще слѣдующее. Мы просимъ ваши сіят-во и пр-ва подателя сего, секретаря нашего Яна Данкарта, котораго мы посылаемъ нарочно для врученія вамъ сего письма и письма къ Е. Ц. В-ву, безъ замедленія отправить къ намъ обратно и увѣдомить насъ, когда именно онъ вручилъ вамъ означенныя письма наши.

Heeren de Staten Generael der vereenichde Nederlanden en haere Onderdanen, die altydt sullen continueren om met alle goede officien, naer gelegentheyt van haeren staet, de goede affectie en gunsten van Syn Keys. Ma-t t'henwaerts te doen aenwassen en vermeerderen. Voor onse persoonen sullen wy t'allen tyden bereidt syn, om Syn Keys. Ma-t. allen demoedigen dienst te bewysen en wenschende Uwe Ex-tie en wel Ed. Gestr. van Godt Almachtich langdurige lyfsgesonthcyt en gedyelicke welvaert, blyven Uwe fürstel. Ex-tie Ed. Gestr. dienstwillige vrinden. Onderteekent, Reinholt von Brederode zue Veenhusen; Dirck Basz; Alb. Ioachimi. Besyden stondt. Tot Stocholm, den 12 Juny. Onder Stondt noch: Uwe Ex-tie en Wel Ed. Gestr. sullen believen brenger deses Jan Danckaert, onsen secretaris. denwelcken wy expresselick afgesonden hebben aen Uwe Ex-tie en wel Ed. Gestr, om aen deselve onsen brieff aen Syn Keys. Ma-t en desen jegenwoordigen over te leveren, ten eersten wederom terugge te seynden, met bescheidt wanneer hy de voorsz. brieven sal gelevert hebben.

Письмо къ г. великобританскому послу.

Высокородный, достойный господинъ,

Мы дружески и услужливо предаемъ себя вашему прев-ву.

Съ тѣхъ поръ, какъ мы оставили Новгородъ, мы не получали ни писемъ, ни извѣстій отъ в-го прев-ва, что весьма для насъ было прискорбно. Мы же не писали потому, что задержаны были болѣе шести недѣль въ Ревелѣ, по причинѣ льда, который въ нынѣшній годъ покрывалъ воды долѣе, чѣмъ въ предъидущіе годы. Чрезъ сіе мы претерпѣли значительную остановку въ путешествіи своемъ, такъ что мы лишь 19-го мая прибыли сюда, и такъ какъ король былъ въ отсутсвіи, то мы имѣли первую аудіенцію у него лишь 1-го іюня, т. е. въ тотъ самый день, въ который назначенъ былъ съѣздъ между Ладогою и Тихвинымъ. Мы надѣемся, что в-ше прев-во умомъ своимъ, опытностію своею и вліяніемъ, которое вы имѣете на Е. Ц. В-во и его совѣтниковъ, успѣли подвинуть дѣло впередъ и достигли того, что великіе коммиссары обѣихъ державъ съѣхались къ извѣстному сроку и

Missive aen den Heer Ambassadeur van Groosbritannien.

Wel Edele Gestrenge Heere,

Wy gebieden ons dienstfründlich aen Uwe Ex-tie, naerdat wy van Neugarden vertrocken syn geweest, en hebben wy geen schryven nocht tydinge van Uwe Ex-tie ontfangen, 't welck ons seer heeft becommert. Wy en hebben niet geschreven. overmits wy tot Revel gearresteert zyn gewerden meer als ses weecken, van wegen het ys, 't welck langer in het water heeft gelegen dan in vele voorgaende jaeren, daermede wy soo zeer in onse reyse verachtert syn gewerden, dat wy in dese stadt eerst gecomen syn den 19-n dach Meye, en alsoo Syn Con. Ma-t hier niet en was, hebben wy geene audientie gehadt voor den dach bestemt tot de nieuwe t' samencomste tusschen Ladoga en Teuffin, te weten den eersten deser maendt Iuny. Wy vertrouwen dat Uwe Ex-tie, deur syne wysheydt, ervarentheit en het credict 't welck deselve heeft by Syn Keys. Ma-t van Ruslandt en Syn Keys. Ma-ts Raeden. de saecke daertoe gebracht heeft dat beydersyts Groote Commissarissen wederom vergadert zyn, 't welck wy van herten wenschen, hopende dat wy eerstdaechs de tydinge zullen hooren

въ извѣстное мѣсто, чего мы отъ сердца желаемъ, и надѣемся со дня на день получить извѣстіе о томъ, что при содѣйствіи в-го пр-ва заключенъ миръ между помянутыми государями. Здѣсь мы, по неоднократнымъ конференціямъ, получили сего дня наконецъ рѣшительный отвѣтъ Короля, что онъ приказалъ главнымъ коммиссарамъ своимъ не являться на вновь назначенное собраніе, пока они не получатъ удостовѣренія въ томъ, что Е. Ц. В-во принялъ одно изъ трехъ предложеній, представленныхъ в-мъ прев-мъ и нами. Если-бъ мы были извѣщены о томъ, что вамъ отвѣтилъ Е. Ц. В-во, то мы, можетъ быть, имѣли бы чрезъ то средства подвинуть здѣсь впередъ дѣло, либо склонивъ короля на смягченіе условій, либо способствовавъ устройству новаго съѣзда, который, какъ мы могли замѣтить, не состоится, пока Е. Ц. В-во сперва не приметъ одно изъ сказанныхъ предложеній, въ настоящемъ ихъ видѣ, или приблизительно тому. Король, въ оправданіе требованій своихъ, приводитъ весьма подробно тѣ же причины и доводы, которые изъяснены имъ были въ отвѣтѣ своемъ на письма, писанныя къ нему в-мъ пр-мъ и нами въ прошедшемъ февралѣ мѣ-

---

dat de vrede tusschen beyde Hoochsgedachte Princen, deur Uwe Ex-tie toedoen, sal gesloten wesen. Hier hebben wy naer verscheyden conferentien, huyden gecregen voor eyntelick antwoorde dat Syn Kon. Ma-t syne Groote commissarissen bevolen heeft dat sylieden haer niet souden laten vinden op de nieuwe t' samencomste, ten waere dat sylieden tevoren verseckert syn dat Syn Keys. Ma-t van Ruslandt aenneemt een van de drie articulen by Uwe Ex-tie en ons ingestelt. Indien wy onderricht waeren geweest van 't gene Uwe Exc-tie van Syn Keys. Ma-t van Ruslandt tot antwoorde heeft becomen, wy souden mogelick hier de saecke wat naerder hebben konnen brengen, hetsy om de condicien te versachten ofte ten minsten om de t'samencomste te faciliteren, die wy niet en konnen mercken dat voortgaan sal, ten sy Syn Keys. Ma-t te voren aenneme een der voorsz. articulen, soo die liggen ofte ten naesten by. Syn hoochstgedachte Con. Ma-t allegeert seer wytloopich, tot justificatie van syne pretensien, de redenen en argumenten aengeraeckt in desselfs antwoordtschryven op Uwe Ex-tie en onse brieven in Februario lestleden aen Syn Ma-t gesonden. Dewyle nu dese saecke van de vredehandelinge in soodanige onsekere puncten staet, en

сяцѣ. При столь сомнительномъ положеніи переговоровъ мы разсудили, что путешествіе наше въ Ладогу и Тихвинъ будетъ, съ одной стороны, безполезно, если в. пр-ву удалось получить удовлетворительную для Шведскихъ полномочныхъ резолюцію отъ Е. Ц. В-а по симъ предложеніямъ (ибо по другимъ пунктамъ полномочные между собою достаточно согласны), а съ другой стороны, прибытіе наше было бы тщетно, если собраніе не состоится. Посему то мы откланялись у Е. К. В-ва и отправляемся назадъ на родину. Мы также написали къ Е. Ц. В-ву письмо, въ коемъ мы извиняемся, что не возвратимся въ Россію. В. Пр. много насъ обяжете, если при случаѣ представите, въ выгодномъ для насъ видѣ, Е. Ц. В-ву отъѣздъ нашъ въ Нидерланды и старанія, которыя наши владѣтели чрезъ насъ употребляли въ переговорахъ на службу Е. Ц. В-ва. Заступничество ваше по сему предмету будетъ служить предъ Русскими доказательствомъ союза и продолжительной дружбы, существующихъ между Е. В-мъ Королемъ Великобританскимъ, государствами, землями и подданными его, и правителями нашими и подданными Нидерландскими. Мы же во всѣхъ случаяхъ готовы будемъ за

---

dat onse reyse naer Ladoga en Teussine onnoodich soude wesen, by soo verre Uwe Exc. van den Keys. Ma-t van Reuslandt resolutie heeft uuytgebracht op de drie articulen, daermede de Coninckliche Swedische commissarien sich genougen laeten, aengesien van de andere articulen genouch verdragen was, en dat wy te vergeefs daer souden comen, als daer geene vergaderinge zoude gehouden werden, so hebben wy onse affscheidt van Syn Con. Ma-t genomen om te trecken naer onse vaderlandt en ons van onse wedercomste in Ruslandt verexcuseert aen syne Keys. Ma-t met onse schryven. Uwe Exc. sal ons aen haer verobligeren als het deselve believen sal by gelegentheyt onsen afftreck naer het Nederlandt en de officien die onse heeren principalen deur ons in dese vredehandelinge tot dienste van Syn Keys. Ma-t hebben gedaen, ten besten aen deselve te representeren, en zal hetselfde by den Russischen strecken tot een waer teicken van de alliantie en lange gecontinueerde vrientschap die daer is tusschen Syn Con. Ma-t van Grootbritanien, Syne Con. Ma-ts Rycken, landen en onderdanen en Hoochgedachte onse heeren principalen en de ingesetenen van de Nederlanden; sulcx jegens Uwe Ex-tie te erkennen, sullen wy oock by alle gele-

услугу, которую вы намъ симъ окажете, быть вамъ признательными. Намъ говорили здѣсь, что есть вѣрное извѣстіе изъ Польши о томъ, будто бы польскіе представители на послѣднемъ сеймѣ въ Варшавѣ положили собрать большой поборъ или контрибуцію, чтобъ продолжать войну съ Россіею. Мы также замѣтили, что изъ Швеціи посылается войско на Русскія границы, чтобъ строить укрѣпленія около Пскова. Изъ Великобританіи, Франціи и Нидерландовъ, мы никакихъ достовѣрныхъ извѣстій не получали. За симъ, мы, высокородный и достойный господинъ, предаемъ в. пр-во покровительству Бога Всемогущаго. Стокгольмъ, 12 іюня 1616 г.

Въ этотъ же день, послѣ того какъ мы получили отвѣтъ Е. К. В-ва, вручено намъ было слѣдующее письмо отъ великобританскаго посла: Благородные, достойные, многоученые, многомудрые господа и добрые друзья. Желаю вамъ мірскаго и вѣчнаго благоденствія. 27 апрѣля возвратился ко мнѣ вѣстникъ, посланный мною изъ Дидерина съ письмами къ Е. В-ву Королю шведскому, и вручилъ мнѣ письма отъ Е. К. В-ва и г. главнокомандующаго, копіи Е. К. В-ва и гр. де-ла-Гарди

---

gentheden bereydt syn. Ons werdt hier gesegt datter gewisze tydingen uuyt Polen gecomen zyn, dat de stenden in Polen op den voorgangenen te Warschauw gehaltenen rycxdach een grooten pobor ofte contributie bewillicht hebben, om de krych te continueren in Ruslandt. Wy werden mede gewaer, dat uuyt Sweden volck van oorloge op de grentsen van Ruslandt werdt geschickt om eenige schanssen omtrent Pleskou te maecken. Uuyt Grootbritanien, Vranckryck, nochte Nederlandt hebben wy niet sekers. Hiermede, Wel Ed. Gestrenge Heere, bevelen wy Uwe Ex-tie in de beschermінge van Godt Almachtigh. Tot Stocholm, den 12-n Juny 1616.

Ten selven daghe, naer dat ons onse antwoorde van Syn Con. Ma-t was behandickt, ontfingen wy den naevolgenden brieff van den welgedachten heer Ambassadeur van Grootbritanien.

WolEdle Gestrenge hochgelärte hochweise Herrn und gute freunde. Nach wünschung zeitlicher und ewiger wolfahrt, etc. Den 27 Aprilis ist mein abgefertigter, den ich von Dedurino mit brieffen an ihr Kön. Ma-t zu Sweden, etc. schicket, widerumb alhie ankomen mit brieffen von ihr Kön. Ma-t an mich und auch desgleichen von ihr G. den Feltherrn, darin mir

меня увѣдомляютъ, что Король остается при прежнемъ своемъ мнѣніи и не намѣренъ измѣнить, въ чемъ бы то ни было, положенныхъ въ Дидеринѣ 3-хъ предложеній. Гр. де-ла-Гарди кромѣ сего пишетъ мнѣ, что Король даетъ точно такой же отвѣтъ и вамъ. Между тѣмъ я нахожу, что великій Государь, Царь и Великій Князь Михаилъ Ѳеодоровичъ всея Россіи и проч., дума его и земство (stenden) болѣе расположены къ миру и согласію вообще, особенно же къ миру съ Королемъ шведскимъ, болѣе чѣмъ съ другими какими-либо Государями. Я увѣренъ и надѣюсь, что Король, видя таковое доброе и дѣйствительное расположеніе В. Князя, самъ покажетъ себя склоннымъ къ миру и по личному ходатайству и просьбѣ вашей смягчитъ свои большія требованія. Я ни мало не сомнѣваюсь въ ревности вашей и увѣренъ, что подобными средствами намъ удастся склонить В. Князя на принятіе благоразумныхъ условій. Всего болѣе надежды на успѣшное окончаніе дѣла подаетъ мнѣ то обстоятельство, что Е. Ц. В-во одобряетъ вновь назначенное собраніе и что тѣ же самые полномочные отправятся вмѣстѣ со мною чрезъ два дня на мѣсто съѣзда. Они снабжены полными и до-

---

zuvorn ihr Kön. Ma-t und der Graff de la Gardie schreiben, dasz ihr Kön. Ma-t noch bey ihren fürgenommen resolution zu bleiben gesinnet sein und willen die drey propositionen, zu Didurino aufgerichtet, in keiner maszen nicht ändern, dabey melden ihr Gen. auch in ihrer schreiben an mich, alsz solten ihr Kön. Ma-t an E. G. gleichförmiger gestalt schreiben, jedoch erfinde ich den Groszen Herrn Zaren und Groszfürsten Michael Feodorowitz, aller Reuszen, etc. sampt dero reichsrath undt stenden guttwilliger gestalt zu fried und einigkeit geneigt, insonders aber mit ihr Kön. Ma-t zu Sweden über alle andere Potentaten, bin auch der gewiszer hofnung bey mir selber ihr Kön. Ma-t, ansehend solche ernsthaftige gute meinung desz Groszfürsten, sich auch dazu neigen werden und alle grosz propositionen lindern durch E. G. bitte und presentiæ bey ihr Ma-t; an E. G. fleise zweiffel ich gantz nichts; durch solche mittel möchten wir den Groszfürsten bringen dasz er billige conditionen acceptiren solte, mehrer zuversichts aber und versicherung eines guten ausgangks der sachen, bin ich hiebey, dieweil ihr Zarische M-t den neuwen tractat sich gefallen laszet und binnen 2 tagen die vorige comissaren werden mit mir zusamen von hinen gegen

статочными полномочіями на заключеніе постояннаго и прочнаго мира со Швеціею. Я надѣюсь тамъ лично привѣтствовать васъ и остаться съ вами на мѣстѣ собранія. Да подастъ Богъ Всемогущій милость Свою и благословеніе Свое на окончаніе начатаго дѣла, дабы возстановились миръ и согласіе между сими двумя могущественными Государями. Предаю себя милости в. высокор-ій, а васъ повергаю покровительству Бога Всемогущаго. Москва . . . *. Подписано было: В-хъ Высок-ій готовый къ услугамъ добрый другъ Іоаннъ Меррикъ. Надпись была слѣдующая: высокороднымъ, благороднымъ, достойнымъ, многоученымъ, многомудрымъ господамъ Рейнгольду фанъ-Бредеродс, Дидериху Бассу, Альберту Іоахими, (титулы ихъ) великимъ полномочнымъ посланникамъ высокомощныхъ гг. Генеральныхъ Штатовъ свободныхъ соединенныхъ Нидерландовъ, милостивымъ моимъ государямъ и добрымъ друзьямъ.

Мы сообщили письмо сіе Е. В-ву прежде отпускной аудіенціи на-

* Безъ числа и года.

---

bestimten handelpflatz aufziehen und unsere reisz anfangen, sie seint preparirt mit absolut volenkomlich comission, ein bestendigen kreftigen fried zu concludiren mit ihr Kön. Ma-t zu Sweden. Ich hoffe alda E. G. persönlich zu grüszen und geselschaftleisten. Der Almechtiger Gott wolte seinen segen und benedeyung den angefangenen sachen verlenhen, dasz esz fried und einigkeit werden mocht zwischen diese zwei mechtige Potentaten. Thue Euch hiemit in E. G. gunst bevehlen und ihn in den schutz desz Allerhöchsten. Datum Mosquo, den. . . . . . . Onder stondt. E. G. dienstwilliger guter Freundt. Onderteckent: Iohannes Mericke. De superscriptie was: Den Wol Edlen Gestrengen hochgelärten, hochweisen Hern Hern Reinholt von Brederode, Rittern, Herrn zu Veenhusen, Spenbruch, Osthusen, etc., Herrn Dietrich Basz, beyden rechten Doctoren und Burgemeister der Stadt Amsterdam und Herrn Alberty Ioachimi, Rittern, Herrn zu Ostende, etc. der hochmogenden Herrn Staten-General der freyen geeinigten Niederlanden wol verordenten Gesanten, meinen insonders günstigen Herrn und gutten freunden, etc.

Wy communiceerden den voorsz. brieff aen Syn Ma-t eer wy selve onse afscheidt namen, hetwelcke wy bequaemen des avonts omtrent acht uuiren

шей, которую мы имѣли вечеромъ около 8 часовъ. Послѣ оной, мы отправились домой при многочисленномъ сопровожденіи. Не взирая на просьбу нашу получить новыя объясненія отъ Короля, Е. В-во остался при прежнемъ своемъ рѣшеніи. Вслѣдствіе сего мы отвѣтили на вышеписанное письмо, 23 іюня новаго стиля слѣдующимъ образомъ:

Высокородный и достойный господинъ.

Мы получили вчера письмо в. пр-ва изъ Москвы, безъ означенія числа и мѣсяца, чрезъ которое вы увѣдомляете насъ о возвращеніи посланнаго вами изъ Дидерина къ Е. В-ву Королю шведскому и проч. Вы пишете также, что изъ отвѣта Короля видно, что онъ остается при мнѣніи своемъ не измѣнять въ чемъ бы то ни было сочиненныхъ въ Дидеринѣ предложеній, и что вы нашли Великаго Государя, Царя и Великаго Князя Михаила Өеодоровича всея Россіи и проч., думу его и земство весьма расположенными къ миру и согласію вообще, а въ особенности къ миру съ Королемъ шведскимъ, болѣе чѣмъ съ другими какими-либо Государями. Вы изъявляете намъ также надежду, что Ко-

---

en werden met groot geselschap in onse logement geleidet. Syn Ma-t bleef desniettemin en hoewel wy aenhielden om te becomen eenige naerdere verclaringe, persisterende by syne voorgaende antwoorde. Oversulcx beantwoordeden wy den voorsz. brieff op den 23 Juny, nieuwen styl, in volgender manieren:

Wel Edele en Gestrenge Heere.

Ons is gisteren behandicht gewerden Uwe Ex-tie schryven, gedateert tot Mosquo, sonder uuytdruckinge van dach ofte maendt, daerby Uwe Ex-tie ons adviseert van de wedercomste van synen affgeschickten van Diderina aen de Kon. Ma-t van Sweden, etc. en dat Syne Ma-t by syne antwoordtschryven noch bey ihren fürgenommen resolution zu bleiben gesinnet sein und in geinen maszen nicht willen veranderen die drei propositionen zu Diderino aufgerichtet; dat Uwe Ex-tie edoch erfindet den Groszen Heeren Zaren en Grosfürsten Michael Feodorowitz, aller Reussen, etc. sampt dero Reichsraht und stenden zu fried und einigkeit, insonders aber mit ihre Kon. Ma-t zu Sweden, uber alle andere Potentaten, synde Uwe Ex-tie der gewisser hofnung ihre Kön. Ma-t ansehend solche ernsthaftige gute meinung desz Grosz-

роль, видя таковое доброе и дѣйствительное расположеніе В. Князя, самъ покажетъ себя склоннымъ къ миру и смягчитъ свои великія требованія, по личному ходатайству нашему и просьбѣ нашей; что сими средствами можно будетъ склонить В. Князя на принятіе благоразумныхъ условій; что онъ одобряетъ вновь назначенное собраніе и отправляетъ прежнихъ своихъ полномочныхъ съ полными и достаточными полномочіями на заключеніе постояннаго и прочнаго мира. Полномочные сіи должны были чрезъ 2 дня отправиться съ в. прев-мъ въ мѣсто собранія. В. пр-во на сихъ обстоятельствахъ основываете надежду на успѣшное окончаніе дѣлъ и надѣетесь лично привѣтствовать насъ и остаться съ нами на мѣстѣ собранія. Мы, до полученія сего письма вашего, получили увольненіе отъ Короля и написали было къ вамъ прилагаемое у сего письмо. Не взирая на это, мы были снова у Короля и сообщили ему содержаніе письма вашего, на что Е. В-во отвѣтилъ, что изъ Дидеринскихъ переговоровъ в. пр-ву и намъ достаточно можно было усмотрѣть, что онъ совершенно склоненъ къ миру съ государствомъ Россійскимъ, на заключеніе коего его полномочные имѣли полную и доста-

---

fürsten, sich auch datzu neigen werden und alle grosze propositionen linderen, durch onse bitte und presentie, mit welchen mitteln wir den Groszfürsten bringen müchten das er billige conditionen acceptiren solte, die sich auch den neuwen tractat gefallen lasset und seine vorige commissarien abscindet mit absolute volncomentlicher comission einen bestendigen kreftigen fried zu concludiren, die binnen twee dagen met Uwe Ex-tie, gegen bestemten handelsplaetse, solten aufziehen, daeruuyt Uwe Ex-tie eines mehreren zuversichts und versicherungs is eines gutten ausgangs der sachen en hoffet ons auf de handelsplaetse persönlich zu grüszen und geselschaft zu leisten. Wy hadden voor de receptie van Uwe Ex-tie schryven bereidts onse affscheidt alhier becomen en geschreven den hierbenevens gaenden brief aen Uwe Ex-tie; desniet tho weiniger hebben wy ons nochmaels gevonden by Syn Kon. Ma-t und deselve het inhouden van Uwe Ex-tie schryven voorgedragen; daerop Syn Ma-t ons erkleret heeft dat uuyt de gepflogene handelinge Uwe Ex-tie ons und jedermennichlich gnugsam blycken konde dat sy tot den vriede met den Russischen rycke gansch geneigt zy, om denwelcken te besluyten syne commissarien oock volnkomentlick geinstrueert en

точную власть, но что не сообразно бы было съ его и государства его пользою начинать новые переговоры, коихъ исходъ былъ бы не вѣренъ, или приказать своимъ полномочнымъ съѣхаться съ русскими полномочными прежде, нежели Русскіе объявятъ о принятіи ими одного изъ трехъ Дидеринскихъ предложеній, которыя Король одобрилъ и утвердилъ изъ уваженія къ Королю великобританскому и къ Генеральнымъ Штатамъ Нидерландскимъ. Другихъ объясненій мы получить не могли, но мы все-таки надѣемся на то, что мудрымъ распоряженіемъ в. пр-ва удалось свести полномочныхъ обѣихъ державъ и что Богъ Всемогущій благословитъ дѣло сіе успѣшнымъ окончаніемъ къ удовольствію обоихъ Государей. Мы располагаемъ завтра приступить къ возвратному путешествію нашему въ Нидерланды, полагая, что путешествіе наше въ Россію было бы ненужно или безполезно по изложеннымъ въ предъидущемъ письмѣ нашемъ причинамъ. За симъ мы предаемъ себя в. пр-ву дружески и услужливо и поручаемъ васъ Богу Всемогущему, прося Его хранить васъ во всегдашнемъ здравіи и даровать вамъ исполненіе добрыхъ желаній вашихъ. Стокгольмъ 13 іюня 1616 г.

---

gelast waeren, dan dat het Syn Ma-t, nochte synen staet, niet geraden en is te treden in eene nieuwe handelinge, daervan de uuytcomste onseker zoude wesen, ofte seine commissarien met den Reussischen commissarien andermael te laten vergaderen voor en aleer de Russische sich erkleret hebben op de condicien tot Diderina ingestellet en deselve angenomen, wie Syn Ma-t die ter eeren van Syn Kon. Ma-t van Grootbritannien en van de Heeren Staten Generael der Vereenichde Nederlanden sich die heeft laten gevallen. Wydere verklaringe hebben wy niet konnen becommen, blyven niettemin der goede hopeninge dat deur Uwe Ex-tie wys beleidt de commissarissen van beider zyden by malcanderen gebracht syn en dat Godt Almachtich een gewenschte uuytcomste van dese saecke sal verleenen tot goet genougen van beyde potentaten. Wy maecken ons gereet om morgen te vertrecken naer Nederlandt, houdende dat onse comste naer Ruslandt ofte onnoodich ofte te vergeefs soude wesen, om redenen in onsen voorgaenden aengetogen. Hiermede ons fründt en dienstelick aen Uwe Exc. gebiedende, Wel Edele en Gestrenge Heeren, bevelen wy deselve Gode Almachtich, biddende dat hy

Съ этими 4-мя письмами мы отправили Яна Данкарта въ Ладогу или Тихвинъ и дали ему на дорогу 250 гульденовъ, а кромѣ того и кредитное письмо къ Герриту Фергейдену, купцу въ Новгородѣ, съ коего Данкарту предоставлено было получить 150 гульденовъ, которые Фергейденъ долженъ былъ перевести на г. Басса. Эти 150 гульденовъ должны были быть заплачены Данкарту въ зачетъ того, что ему слѣдовало за службу его при нашемъ посольствѣ. Для большаго удобства Данкарта во время его путешествія, мы его рекомендовали г. Карлу Карлову сыну Гильденьельму, побочному брату Короля, который готовъ былъ на отъѣздъ въ Нарву, чтобъ принять начальство надъ войскомъ, которое, какъ сказано было выше, Король отправлялъ на границы. Е. К. В-во былъ намѣренъ построить крѣпостцу между Псковомъ и Дерптомъ, чтобъ прекратить сообщеніе между сими двумя городами и пресѣчь такимъ образомъ помощь, которая могла быть дана Пскову изъ укрѣпленнаго Печерскаго монастыря. Чрезъ сіе Король надѣялся принудить городъ сдаться или согласиться на выгод-

---

Uwe Ex-tie, in langdurige gesontheyt, verleene het volcomen van syne goede begeerten. Tot Stocholm, den 13 Iuny 1616.

Mette voorgeschreven vier brieven hebben wy afgesonden Jan Danckaert naer Ladoga ofte Tiffine en hem betaelt voor syne reyse de somme van twee hondert vyftich gulden, daerbenevens hem gegeven een brieff van credict aen Gerrit Verheiden, coopman tot Nieugorod, om van hem te mogen lichten hondert en vyftich gulden, die de voorn. Verheiden soude assigneren op d' Heer Basse, en souden strecken in minderinge van 't gene den voorgen. Danckaert toegelegt sal werden voor den dienst die hy by ons in dese legatie heeft gedaen. En omdat hy te sekerder zoude over wech comen, hebben wy hem gerecommandeert aen den Heere Carel Carelssen Guldenhelm, des Conincx natuirlicke broeder, die gereet lach om naer de Nerve te vaeren, en te commanderen over het volck van oorloge, 't welck de Coning na de grensen sondt, soo voren is verhaelt. Syn Ma-t was geresolveert een fort te leggen tusschen de stadt Pleskou en de stadt Dorpte, daermede de commercien tusschen de voorsz: twee steden verhindert en de assistentien, dewelcke de voorsz: stadt Pleskou konden gedaen werden uuyt het stercke clooster Petzore, affgesneden souden werden, en mitsdien de voorsz:

ную для Е. В-ва капитуляцію. Наконецъ, чрезъ постройку сей крѣпостцы можно было воспрепятствовать исполненію намѣренія, которое Поляки, какъ говорилось, имѣли завоевать городъ сей, что послужило бы къ сильному вреду какъ Шведовъ, такъ и Русскихъ. Король, не имѣя инженеровъ, которые были бы въ состояніи совершить сію постройку, и узнавъ, что въ нашей свитѣ находился инженеръ, способный къ сему, по имени Янъ Схервоутерсъ, сдѣлалъ ему выгодныя предложенія, чтобъ побудить его идти въ походъ съ помянутымъ г. Карломъ Гильденьельмомъ. Мы представили Е. В-ву, что онъ служилъ намъ секретаремъ и присутствовалъ при всѣхъ нашихъ конференціяхъ, какъ съ русскими, такъ и со шведскими полномочными, во время переговоровъ; что Русскіе, узнавъ, что онъ вступилъ въ службу Короля, могли-бъ обвинить насъ въ пристрастіи, и что это можетъ повредить дѣламъ Е. В-ва; король принялъ въ уваженіе замѣчаніе наше.

23 іюня мы долгомъ почли посѣтить главныхъ членовъ совѣта,

---

stadt Pleskou gepresseert, ofte om haer over te geven, ofte eenige capitulatie, die syn Ma-t mochte voordeelich zyn, te maecken. Ten laetsten konde door het leggen von 't voorsz: fort den Polen gedifficulteert werden haer voornemen, 't welck gesegt werde dat sy hadden om de voorsz: stadt te veroveren tot zeer groote schade, soo wel van de Swedische, als van de Ruszen; en alsoo syn Ma-t niet wel voorsien was van ingenieurs die het werck zouden affsteken en vernomen hadde dat in onse gevolch een was die hetselfde soude konnen doen, Jan Scherwouters, dede hem presenteren eerlicke condicien, by soo verre hy den voorsz: tocht met den voorgen. Heer Carel Carelssen wilde aennemen. Dan alsoo wy syn Ma-t remonstreerden dat hy ons gedient hadde als secretaris, en dat hy present was geweest in alle conferentien die geduirende de vredehandelinge gehouden waeren, soo met syn Ma-t commissarissen, als met de Russische, dewelcke vernemende dat hy waere gebleven in dienste van Syn Ma-t, ons souden mogen verdencken als off wy eensydich waeren geweest, daermede Syn Ma-t saecken weinich souden gestyft syn, liet sich de voorsz: consideratien gevallen.

Op den voorsz: drie en twintichsten Iuny hebben wy debvoir gedaen om te gaen besoecken de voornaemste persoonen van den raedt die by het

находящихся при Королѣ. Мы простились съ ними и передали ихъ покровительству дѣла нидерландскихъ купцовъ. Нѣкоторые изъ нихъ были у насъ на ужинѣ, какъ то: графъ Магнусъ Браге, государственный верховный маршалъ, государственный адмиралъ Георгій Гильденстерна, г. Карлъ Карельсенъ и Густавъ Стенбокъ съ двумя баронами фонъ-Таутенбергъ, сыновьями г. Христофора Шенка фонъ-Таутенберга; они были въ родствѣ съ Стенбокомъ и были сыновьями сестры Магнуса Браге, графа фонъ-Визинборга. Гр. Браге и баронъ Стенбокъ убѣдительно просили насъ ходатайствовать у В. Державія за означенныхъ Таутенберговъ и выхлопотать имъ уплату недоимочнаго жалованья отца ихъ.

На другой день, 24 іюня, когда все было готово къ отъѣзду нашему, были у насъ къ обѣду гг. казначей Каспаръ Матсонъ и государственный совѣтникъ Янъ Скутте, которые, съ прочими вышепоименованными господами (кромѣ гр. Магнуса), съ церемоніею проводили насъ до королевскаго корабля «Орфей», который долженъ былъ отвести насъ въ Любекъ; тутъ они весьма привѣтливо простились съ нами.

---

hoff waeren van deselve affscheidt te nemen en te recommanderen de saecken van de Nederlandsche cooplieden. Eenige van henlieden syn ons op het avondtmael comen vergasten, als d' heere Grave Magnus Brahe, ryckdrossat, d' heer Rycx-admirael George Gildensterne, d' heeren Carel Carelssen en Gustaff Steenbock, met twee vryheeren van Tautenbergh, sonen van heer Christofer Schenck van Tautenbergh, syne geallieerde, geboren van een suster van den welgedachte heere Magnus Brahe, Grave van Visingburch, die ons met den welgedachten Vryheer Steenbock seer ernstich versochten dat wy de voorgenoemde van Tautenbergh by Uwe Ho. Mog. wilden behulpich syn, ten eynde sylieden mochten becomen betalinge van de achterstellige diensten van haren vader.

Des anderen daechs, den 24 Iuny, naerdat ordre gestelt was op ons vertreck, syn by ons gecomen op de middachmaeltydt d' heeren schatmeester Caspar Matson en Jan Skutte, rycxraedt, die met de andere heeren hiervoren genoemt (behalven de Heere Grave Magnus) ons statelick hebben geleidet tot aen het Conincks schip, genaemt den Orpheus, gedestineert om ons over te voeren naer Lubeck en hebben aldaer beleefdelick affscheidt van

Корабль сей былъ приблизительно во 150 ластовъ; на немъ было 26 мѣдныхъ пушекъ. Онъ имѣлъ прекрасную каюту, обитую голубымъ бархатомъ и украшенную различными прекрасными картинами. На немъ было до 40 матросовъ подъ начальствомъ капитана Александра Фюрота, родомъ Шотландца. По приказанію Короля насъ не только въ Стокгольмѣ угощали и содержали на его иждивеніи, какъ это, сообразно съ мѣстными обстоятельствами, происходило вездѣ, пока мы находились въ его владѣніяхъ, но онъ приказалъ еще снабдить корабль сей виномъ, пивомъ, рыбою, мясомъ и другими продовольствіями на цѣлый мѣсяцъ и приказалъ одному изъ придворныхъ дворянъ своихъ, Роберту Розену, (тому самому, который былъ при насъ приставомъ въ самомъ Стокгольмѣ и даже прежде, начиная по ту сторону Абова до Стокгольма) имѣть попеченіе о насъ и если чего не достанетъ, то доставлять намъ нужное, если только получить можно будетъ, какъ напр., свѣжей рыбы, баранины, куръ и проч., что могло быть добываемо на шхерахъ.

Когда мы снялись съ якоря, то насъ почтили нѣсколькими выстрѣлами изъ цитадели. Мы въ этотъ же вечеръ прошли мимо Векс-

---

ons genomen. 'Tvoorz: schip was groot ontrent hondert vyftich lasten, gewapent met 26 metale stucken, geaccommodeert met een schoone cahuyte, behangen met blau fluweel en verciert met verscheiden stucken costelicke schilderien, hadde op veertich bootsgesellen onder den capitein Alexander Fuerrot, Schotsman. Syne Ma-t en hadde niet alleene ordre gegeven dat wy binnen Stockholm souden werden wel getracteert en gedefraieert, gelyck wy alomme soo lange, als wy in des Conincx gebiet syn geweest, tot coste van Syn Ma-t onderhouden syn gewerden naer der quartieren gelegentheyt, maer hadde het voorsz: schip doen versien van wyn, bier, visch, vleesch en andere behoeften voor den tydt van een maendt en gestelt een edelman van syn huys, Robbert Rosen, deselve die onse versorger ofte prestawe was geweest tot Stocholm en van op gene syde van Abo, om geduirende de reyse op ons te wachten en indien yet quame te ontbreken, hetselfde te vorsorgen, by soo verre als het konde werden becomen, gelick in de scheeren wel ververschinge van visch, schapen, hoenderen en diergelycke te becomen is.

Als wy affstaken, werde ons eenige eerscheuten gedaen van het casteel. Wy quaemen noch dien avondt voorby Wexholm tot op die plaetse daer

гольма до того мѣста, гдѣ мы стояли на якорѣ въ то время, когда мы изъ Аланда ѣхали чрезъ Ботническій заливъ; здѣсь намъ, по причинѣ противнаго вѣтра, пришлось остановиться. Вице-адмиралъ Клеркъ съ морскимъ конвоемъ проводилъ насъ около одной мили за Стокгольмъ. Онъ также родомъ Шотландецъ и былъ флотскимъ капитаномъ на службѣ В. Державія подъ роттердамскою адмиралтейскою коллегіею, откуда онъ получаетъ еще ежегодно небольшой пенсіонъ въ знакъ признательности за его службу, какъ мы уже сказали выше. Онъ просилъ убѣдительно, чтобъ пенсіонъ сей не былъ отъ него отнятъ, а продолжаемъ навсегда, тѣмъ болѣе, что онъ находится на службѣ у союзнаго В. Державія Короля, у коего онъ можетъ Генеральнымъ Штатамъ быть полезнымъ и помогать купцамъ, торгующимъ въ Швеціи, что онъ и доселѣ дѣлалъ, сколько могъ, какъ мы узнали.

Въ ночь съ 25-го на 26-ое число іюня мы сдѣлали 4 мили и доѣхали до Тверзунда, гдѣ мы остановились до 29-го числа сего же мѣсяца включительно. У Тверзунда прибылъ къ намъ 28-го числа утромъ вышеупомянутый шведскій государственный совѣтникъ Янъ Скутте, посланный

---

wy eerst anckerden, comende van Alandt over de Botnische zee, en moesten daer blyven, mits de streke die wy hadden te houden tegen den windt liep. De Vice admirael genaemt... Clercq, convoyeerde ons omtrent een myle van Stocholm. Hy is mede een Schotsman, die Uwe Ho. Mog. als capiteyn te water heeft gedient, onder de repartitie van het collegie ter admiraliteyt tot Rotterdam, alwaer hy noch jaerlicx een cleyn pensioen is treckende, een certeecken van zynen dienst, gelick boven is verhaelt, hetwelcke hy seer ernstelick daerom versochte dat hem geduirich mochte wesen en niet onttrecken werden, en te meer, aengesien hy in dienste is van een Coning Uwe Ho. Mog: geallieerde, by denwelcken hy Uwe Ho. Mog. dienst soude konnen doen, en de coopluyden, al daer handelende, behulpich syn, gelyck wy vernomen hebben dat hy dengenen die syns van doen hebben assisteert naer syn vermogen.

Des nachts tusschen den 25 en 26 Iuny syn wy voortgevaeren vier mylen tot in Tweersondt, daer wy stille lagen tot naer den 29-n der voorsz: maendt. Aldaer quam by ons op den 28-n 's morgens de meergenoemde Heere Johan Skutte, rycxraedt, afgesonden van Syn Ma-t om by ons te

отъ Короля, чтобъ проводить къ намъ русскаго дворянина, по имени Богданъ Григорьевичъ (Baudaen Gregoriowitz)*, родомъ изъ Рязани, который вручилъ намъ отъ В. Князя нижеслѣдующее письмо на Русскомъ и Нѣмецкомъ языкахъ:

Божіе юмилостію, Михаилъ Θеодоровичъ (полный титулъ), голландскихъ и нидерландскихъ высокомощныхъ гг. Генеральныхъ Штатовъ великимъ посланникамъ Рейнгольду фанъ Бредероде, Дидериху Бассу и Альберту Іоахими (ихъ титулы).

При первомъ прибытіи ** вашемъ въ Дидерино послали вы къ намъ нарочнаго вашего капитана Николая фанъ-Бредероде съ письмомъ и

* А можетъ быть Григоро́вичъ.

** Слѣдуетъ: Въ первое пребываніе ваше въ Дидеринѣ, а въ текстѣ сказано ankonfft «прибытіе». Это вѣроятно ошибка переводчика, переводившаго грамоту Царя на ломаный нѣмецкій языкъ.

---

brengen een Russischen Edelman, genaemt Baudaen Gregoriowitz, geboren uuyt Rezan, die van den Grootvorst brachte den naervolgenden brieff geschreven in Russische en Duytse taelen:

Durch Gottes gnaden von dem Groszen Herrn Zarn und Groszfürsten Michaila Feodorowitz, aller Reuszen Selbserhalteren zu Vladimer, Moscau, Naugerodt, Zaar zu Casan, Zaar zu Astracan, Zaar zu Zyberien, Herr zu Plescou, Groszfürst zu Smolensko, Twersky, Yougerski, Permski, Wedtski, Bolgarski und mehr Herr und Groszfürst zu Naugord in Niederligenden Landen, Zernigofski, Resanski, Rostofski, Jerelafski, Beloserski, Liflanden, Udorski, Obdorski, Kandinski und aller Siverschen Seyten ein Gebieter und Herr de Iverschen landen, der Kartalinschen und Grusinschen Zaarschaften und Kabardinschen Landen, der Zerkaszen und Gebürgschen Fürsten und vieler anderer Herschaften ein Herr und Gebieter, etc.

Den Hollandschen und Niederlandschen wolmogenden Herrn Staten ihren groszen Gesanten Reinholten von Brederode, Rittern, Herrn zu Veenhuysen, Spanbruch une Osthausen, etc. Dericken Bassen, Doctorn im rechten und Bürgermeistern zu Amsterdam und Alberto Joachimi, Rittern, Herrn zu Ostende, etc.

Jm ersten ankonfft zue Diederina habt ihr geschigt zu unsere Zarsche Hoheit ewren Abgesanten den capitain Nicolaum von Brederode mit eweren

тремя условіями, на основаній которыхъ вы предлагали нашему Ц. В-ву заключить миръ съ Королемъ шведскимъ. Мы, Великій Государь, чрезъ сего парочнаго вашего писали вамъ въ отвѣтъ, что мы, Великій Государь, яко искренно справедливый, милостивый, богобоязненный и христолюбивый Государь, никогда не желали и не начинали кровопролитія и впредь онаго не желаемъ, но, напротивъ того, хотимъ домогаться и стараться, чтобъ мы, всѣ великіе христіанскіе государи, жили между собою въ дружбѣ, любви и согласіи; чтобъ въ государствахъ нашихъ царствовали спокойствіе и тишина. Хотя намъ, Великому Государю, не приходится быть * въ собраніи со шведскими полномочными, но мы, Великій Государь, не хотѣли однакожъ съ обѣихъ сторонъ видѣть продолженія кровопролитія между христіанами и желаемъ, напротивъ того, возстановленіемъ спокойствія и мира, прекратить пролитіе крови. На сей конецъ мы снабдили главныхъ полномочныхъ своихъ новыми наказами, повелѣли имъ съѣхаться съ шведскими полномочными и разсуждать съ ними о всѣхъ добрыхъ дѣлахъ, а также переговариваться и трактовать

* Тутъ конечно подразумѣвается: «чрезъ нашихъ уполномоченныхъ».

---

brieffe, auch an unsere Zarsche Hoheit gesonden drey puncten worauf unser Zarsche Hoheit mit den Swedischen Köning vertrag sollen machen, so haben wir groszer Herrn mit gemelten ewren Abgesanten Euch ein antwordt zuschreiben dasz wir groszer Herr, als ein warhaftig rechtfertiger, gnedig und godtsforchtigher christlicher Herr, niemals dasz christliche blutvergieszen begert, auch nicht angefangen und jetzt in 't anfang hinfürter dasz christliche blutvergieszen nit begerende, sonder befleiszen und trachten wolten dasz wir alle grosze christliche Herrn mochten sein under unsz in freundschaft, liebe und einigkeit und unsere grosze herschaften in stilstandt und rhue, obschons uns groszem herrn nit hatte zimmen wollen ein zusamen konfft zu halten mit den Swedischen gesanten, so haben gleichwol wir groszer Herr nicht wollen sehen in der Christenheit zu beiden seiten weitersz blutvergieszen, sonder begerten wohll zu sehen durch fryde und rhue dasz blutvergieszung zu stillen, so haben wir geschigt gehatt zu unseren groszen Gesanten unsern neuwen befelch, und befolen dasz sie mit den Swedischen Gesanten en zusamenkonfft solten halten und alle gutte sachen zu

съ ними о томъ, что можетъ послужить къ тому, чтобъ мы, Великій Государь, могли съ Густавомъ Адольфомъ, Королемъ шведскимъ, быть въ мирѣ, согласіи, дружбѣ и любви, а государства наши могли быть въ спокойствіи и тишинѣ.

Полномочные Густава Адольфа, короля Шведскаго, равно и вы, господа великіе посланники, не хотѣли дождаться наказовъ нашего Ц. В-ва, ниже возвращенія изъ Москвы нарочнаго вашего *, а уѣхали со Шведскими посланниками въ Швецію, къ королю Густаву Адольфу. Наши полномочные и нашего любезнаго брата, великаго государя и короля Іакова великій посланникъ Іоаннъ Меррикъ отправились къ нашему Ц. В-ву. До пріѣзда своего и полномочныхъ нашихъ въ Москву, Великій посланникъ Великаго Государя Іакова, Короля Англійскаго, Іоаннъ Меррикъ писалъ намъ о томъ, что онъ намѣренъ быть у насъ лично и словесно доложить намъ (какъ онъ впослѣдствіи и сдѣлалъ) о томъ, что ему удалось положить и устроить между нашими и

* Капитана Николая фанъ Бредероде.

handlen, dasz wir groszer Herr mit Gustavo Adolpho, dem Coning von Sweden, mochten in friede und einigkeit, frindtschaft und liebe, wie auch unsere herschaften in guter rhue verbliben und was darzu nützlich daselbig zu reden und zu tractirn.

So haben desz Cöninges Gustavi Adolphi von Sweden, wie ihr selbs die groszen herrn Gesanten, unser Zarschen Hoheit befelch, auch ewren Abgesanten von uns groszem Herrn nicht erwarten wollen, sonder seit abgetzogen mit den Swedischen Gesanten nacher Sweden zue dem König Gustavo Adolpho und unsere groszen Gesanten, wie auch unsers lieben Bruders desz groszen Herrn und Köninges Jacobi sein groszer Gesanter Johan Merrick ist getzogen zu unser Zarschen Hoheit und vor ihres unserer groszen Gesanter ankonfft hatt desz groszen Herrn Königes Jacobi ausz Engelandt sein groszer Gesanter herrn Johan Merrick zu unser Zarschen Hoheit geschrieben, wie auch er, als er ist personlich zu unser Zarschen Hoheit kommen, von allem mündliche relation gethan was er zwischen unser Zarschen Hoheit groszen Gesanten und zwischen desz Königes Gustavi Adolphi in Sweden seinen Gesanten hab ausgericht und wie auch nach ewern der

шведскими полномочными. Онъ увѣдомилъ насъ также о заключеніи, по рѣшенію господъ посредниковъ, перемирія, начиная съ 23 февраля на 3 мѣсяца, къ каковому сроку положено означеннымъ нашимъ полномочнымъ или тѣмъ, кого мы вмѣсто оныхъ полномочными опредѣлимъ, а также Шведскимъ полномочнымъ и вамъ, господамъ посланникамъ, какъ великому посланнику брата нашего короля Іакова, такъ и вамъ великимъ посланникамъ Голландскому и Нидерландскому Генеральныхъ Штатовъ, съѣхаться всѣмъ вмѣстѣ, разсуждать и трактовать о возстановленіи дружбы, любви, спокойствія и мира между нашимъ Ц. В-мъ и королемъ Густавомъ Адольфомъ и о водвореніи спокойствія и мира между государствами нашими. Собраться же положено было въ отчинномъ владѣніи нашемъ, между Ладогою и Тихвинымъ, къ 1-му іюня сего 1616 года, согласно заключенному по сему предмету между нашими и Шведскими полномочными условію, къ коему и вы, гг. посредники, руки приложили.

Все сіе Н-му Ц-му В-ву извѣстно и объ ономъ доведено до нашего свѣдѣнія чрезъ нашихъ полномочныхъ и чрезъ великаго посланника брата нашего короля Іакова.

Herrn Mediatoren auszspruch eines stilstands von den 23 Februari bisz auf drey monat, alsdan sollen dieselben unsere groszen Gesanten oder diejenigen so wir groszer Herr an dero statt als Unser Zarschen Hoheit grosze Gesanten schicken werden, wie auch die Swedischen Gesanten und ihr Herrn Mediatores von beiden parten, so woll unses Bruders desz Königes Jacobi sein groszer Gesanter, wie auch ihr der Hollandschen und Niederlandschen wolmogenden Herrn Staten grosze Gesanten, zwischen unserer Zarschen Hoheit und den Swedischen Konig Gustavo Adolpho wegen der sachen in freundtschaft und liebe, zu rhue und friede unserer beyder Herschaften, zu reden und zu tractirn. in unser Zarschen Hoheit erbgutt zwischen Tiffin und Ladoga, auf die zeit desz ersten Iuny dises jahrs 1616, nach laut desz contracts brieff den unser Zarschen Hoheit grosze Gesanten mit den Swedischen Gesanten gemacht und ihr die Herrn Mediatores ewre handen darunder gelegt und getzeignet, ist unserer Zarschen Hoheit alles wohl bewust, wie auch solches und desgleichen unserer Zarschen hoheit grosze Ge-

Вы, гг. посланники Голландскихъ и Нидерландскихъ соединенныхъ высокомощныхъ Генеральныхъ Штатовъ, писали также къ Нашему Ц. В-ву чрезъ посланнаго Голландскихъ и Нидерландскихъ гг. Генеральныхъ Штатовъ, Ламберта Масса, что, не смотря на старанія и ревность, употребленныя вами на переговорахъ къ водворенію мира и спокойствія христіанскаго и къ возстановленію мира христіанскаго, дружбы и любви между Нашимъ Ц. В-мъ и королемъ Густавомъ Адольфомъ и обоими государствами мира и согласія, вамъ доселѣ не удалось совершить добраго дѣла по причинѣ чрезмѣрной несправедливости Шведскихъ полномочныхъ.

Вы отправились со Шведскими полномочными къ королю Шведскому и предъ отъѣздомъ дали слово нашимъ полномочнымъ и Англійскому послу, что потребуете отъ короля рѣшительныхъ и окончательныхъ условій, на которыхъ онъ согласенъ будетъ мириться съ Н-мъ Ц. В-мъ, и всячески стараться будете склонить его уменьшить непомѣрныя тре-

---

santen und unsers bruders, des Konigs Jacobi, groszer Gesanter kundt haben gethan.

Auch haben ihr der Hollandschen und Niederlandschen vereinigten provincien wolmogenden Herrn Staden grosze Gesanten zu unserer Zarschen Hoheit in ewren brieffe mit den Hollandschen und Niederlandschen Herrn Staden post mit Lambert Masza geschriben, das als ihr seindt auf der zusamenkonfft gewesen, zwischen unser Zarschen Hoheit und dem Konig von Sweden, umb fryde und ruhe der christenheit euch befleisziget und getrachtet hatt zwischen unserer Zarschen Hoheit und zwischen den Konig von Sweden umb fryde der christenheit, frundtschaft, liebe und zwischen unserer herschaften fried und einigkeit zu machen, dasz doch bisz auf diese stundt wegen der Swedschen Gesanten ihrer unmäszigliichen unbillichkeit zwischen unserer Zarschen Hoheit und desz Koniges von Sweden billigs nichts verrichtet worden.

Auch seind ihr die groszen Gesanten abgetzogen mit den Swedschen Gesanten zu dem Konig von Sweden und zuvorn mit unserm groszen Gesanten, wie auch mit unsers Bruders des Conigs Jacobi ausz Engelandt groszen Gesanten, Herrn Johan Merricken, eine abredung gehalten, dergestalten dasz ihr wollet von dem Swedschen König erfahren seine rechte und

бованія свои. Вы обѣщали послѣ сего спова съѣхаться съ нашими и Шведскими полномочными въ извѣстномъ мѣстѣ, во владѣніяхъ нашихъ, между Ладогою и Тихвинымъ, чтобъ елико возможно поспѣшнѣе начать и привести къ успѣшному окончанію переговоры о возстановленіи мира между обоими Государями и Державами. Нашего любезнаго брата Іакова, короля Англійскаго, посолъ г. Іоаннъ Меррикъ, съ своей стороны, прибылъ къ намъ, чтобъ отъ Нашего Ц. В-ва испросить рѣшительное мнѣніе и условія, на коихъ мы хотимъ мириться съ королемъ Шведскимъ Густавомъ Адольфомъ, и онъ, по сдѣланному съ вами уговору, отправится съ нашими полномочными на съѣздъ со Шведскими главными посланниками къ извѣстному сроку, между Ладогою и Тихвинымъ. Мы, Великій Государь, хвалимъ васъ, господъ посланниковъ высокомощныхъ гг. Генеральныхъ Штатовъ, за то что вы вмѣстѣ съ нашими полномочными въ переговорахъ о мирѣ со Швеціею показали себя ревностными и употребили стараніе свое о томъ, чтобъ прекратить пролитіе крови христіанской и чтобъ возстановить между Нашимъ Ц. В-мъ,

---

endliche mainung, warauf er sich mit unser Zarschen Hoheit kan vertragen und ihne mit allerley manieren zu bewegen, dasz er die grosze unmäszliche anforderung ablaszen und wolten wiederumb zusamen komen mit unseren groszen Gesanten und des Königs von Sweden Gesanten auffen werem bestimpten ortt in unserer Zarschen Hoheit lande zwischen Tiffyn und Ladega, dasz je eher je lieber zwischen unserer Zarschen Hoheit und dem Könige Gustave Adolpho in Sweden und unseren herschaften gute sachen möchten verrichtet und zum guten ende gebracht werden, so ist unsers geliebten Bruders, des Cönigs Jacobi ausz Engelandt, sein groszer Gesanter, Herrn Johan Merrick, bey unser Zarschen Hoheit ankomen, dasz er dergestalt auch wolte von unser Zarschen Hoheit abzubitten und zu begeren dasz euserste mittel und mainung worauf unser Zarsche Hoheit wäre mit dem König von Sweden Gustavo Adolpho zu vertragen, auch wirt er mit unseren groszen Gesant nach ewerem abscheidt auf die zusamenkonft mit den Swedschen groszen Gesanten auf die bestimpte zeit zwischen Tyfina und Ladoga zusamen kommen. Wir groszer Herr Zarr thun euch der wolmogenden Herrn Staten groszen Gesanten darinnen rhümen, dasz ihr ihn der zusamenkonft mit unseren groszen Gesanten, wegen gutte

и королемъ Шведскимъ и обѣими Державами дружбу, любовь, миръ и согласіе. Мы просимъ васъ, великихъ посланниковъ, продолжать старанія ваши о благомъ дѣлѣ и возстановленіи мира христіанскаго и, согласно данному вами въ письмахъ вашихъ къ Нашему Ц. В-ву обѣщанію, впредь служить намъ, уговаривать и склонять короля Шведскаго къ доброму дѣлу и къ миру христіанскому и побудить его отступиться отъ своей неправды и отказаться отъ неимовѣрныхъ несбыточныхъ требованій своихъ. Мы просимъ васъ уговорить короля, чтобъ онъ искалъ истинной дружбы и любви нашей, на такихъ лишь условіяхъ, на какихъ намъ возможно быть съ нимъ въ дружбѣ и любви, и чтобъ онъ, согласно уговору постановленному гг. посредниками, отправилъ своихъ полномочныхъ въ назначенное мѣсто, снабдивъ ихъ полными наставленіями о томъ, какъ имъ заключить съ нашими полномочными договоръ о любви, мирѣ и согласіи между нашимъ Ц. В-мъ и Королемъ шведскимъ и обѣ-

---

sachen und wegen rhue der christenheit, zwischen unser Zarschen Hoheit und dem Könige von Sweden, eweren fleisz gebrucht habt und darnach getracht haben wie ihr mochten zwischen unsz groszen Herrn und unsern groszen Herschaften freundtschaft und liebe, fried und einigkeit zuwegen bringen und machen, damit dasz blutvergieszung der christenheit möchte gestillet werden, so wollet ihr grosze Gesanten, wegen gutte sachen und christlichen fryde, hinfort weyters euwern fleisz gebrauchen und damit gegen unser Zarschen Hoheit euweren dienst und guten willen ertzeigen, nach laut euweren gegen unser Zarschen Hoheit brieffe und gelubtnusz den Cönig von Sweden zu allen guten sachen und fryde der christenheit bewegen und bereden, dasz er von aller seiner unmäszig unrechtfertigkeit wolte abstehen und die grosze anforderung (welches unmüglich ist) wolte nachlaszen und dasz er wolte nur unserer Zarschen Hoheit ware freundschaft und liebe also alsz müglich unsere Zarsche Hoheiten mit ihm in freundtschaft und liebe zu sein, halten wolt, wolte auch seine grosze Gesanten, nach laut euwern der Herrn Mediatorn abrede, an den bestimpten ortt hinschicken und ihnen geben volkomentliche bericht wie sie mit unserer Zarschen Hoheit groszen Gesanten zwischen unserer Zarschen Hoheiten und dem König von Sweden liebe und freundschaft und einigkeit wider alle unsere feynden beyderseits und zwischen unsern beyden herschaften rhue und fryden zu ma-

ними Державами и о союзѣ противъ общихъ враговъ нашихъ. Мы просимъ также васъ, великіе послапники, согласно обѣщанію и письменному уговору вашему, отправиться съ шведскими полномочными къ извѣстному сроку на съѣздъ съ нашими полномочными. Наши же великіе полномочные, окольничій и намѣстникъ Суздальскій кн. Даніилъ Ивановичъ Мезецкій и товарищи его, равно и великобританскій посолъ Іоаннъ Меррикъ, явятся въ срокъ въ назначенное мѣсто, согласно письменнымъ уговорамъ гг. посредниковъ; они готовятся уже въ путь.

Изъ уваженія къ любезному брату нашему, Е. В-ву Королю англійскому и шотландскому, Іакову, по просьбамъ посла его Іоанна Меррика и изъ уваженія къ письму вашему, гг. великихъ послапниковъ высокихъ Генеральныхъ Штатовъ, въ коемъ вы пишете, что нельзя было согласиться и сойтись со Шведами по причинѣ неправды Короля шведскаго и полномочныхъ его, нашимъ великимъ полномочнымъ будутъ даны полное Царское повелѣніе и наказъ объ устройствѣ собственныхъ

---

chen, auch wollet ihr grosze Gesanten zugleich laut ewerer zusag, mit desz Konigs im Sweden Gustavi Adolphi Gesanten zu unseren groszen Gesanten auf bestimpte zeitt, laut desz eweren schriftlich abtratts brieffe, zu ziehen, das dieselben unsere grosze Gesanten unser Okolnizey und Verwalter zu Suszdall, der Knesz Danielo Iyanowits Mesetzkoi, sampt seinen mitgesanten, gleicher weisz auch unser lieber Bruders desz Königes Jacobi ausz Engelandt sein groszer Gesanten, Herr Johan Merrick, werden auf bestimpte zeitt an den abgeredten ortt, nach laut Ewer der Herrn Mediatorn abrede und schriften, sich auch dahin verfuegen und bereiten sich schon auf den weg.

Und nun auf begeren von unserer Zarschen Hoheit, unsers geliebten Bruders des Königes Jacobi in Engelandt und Schotlandt, etc. seines groszen Gesanten Herrn Johan Meryken, in namen meines Bruders des Koniges Jacobi, wie auch auf ewer der wolmogenden Herrn Staten groszen Gesanten schryben, derohalben unsere Zarsche Hoheiten, wegen der unbilligkeit desz Königs in Sweden und seinen Gesanten, dasz man nicht hatt konnen mit ihnen accordiren und übereinkommen, sollen unsere Zarsche volkomenliche commission unseren groszen Gesanten von unser Zarschen Hoheiten

дѣлъ нашихъ. Мы надѣемся, что, состоя посредниками между обѣими сторонами, вы съ радостію узрите расположеніе наше къ миру съ Королемъ шведскимъ, будете сами видѣть и цѣнить справедливость нашу и христіанское наше миролюбіе. Мы ожидаемъ, что вы, по данному вами обѣщанію, ничего не предпримете и ничего не сдѣлаете другаго, а только къ извѣстному сроку явитесь въ назначенное мѣсто съ шведскими полномочными и отговорите Короля отъ несправедливыхъ непомѣрныхъ требованій своихъ; въ самомъ же собраніи будете съ нашими великими посланниками разсуждать о добрыхъ дѣлахъ и способствовать къ возстановленію спокойствія христіанскаго. Мы надѣемся, что вы медлить не станете, а прибудете на мѣсто и въ семъ новомъ собраніи съ нашими великими посланниками успѣете основать и учинить между нашимъ Ц. В-мъ и Королемъ шведскимъ Густавомъ Адольфомъ любовь и дружбу, а между нашимъ государствомъ и государствомъ шведскимъ спокойствіе, миръ и согласіе. Изъ уваженія къ любезному брату нашему, Великому Государю, Королю англійскому, Іакову, и по просьбамъ великаго посланника его г. Іоанна Меррика и по просьбамъ вашимъ,

---

gegaben werden, wegen aller unserer sachen eigentlichen, dasz ihr von beiden parten mediatores daselb unserer Zarschen Hoheiten neherung zum fryde mit den Konig von Sweden hoffent ein gefallen daran haben werden, auch unser rechtfertigkeit und zuneigung zu rhue der christenheit selbst eigentlichen werdt sehen und spüren, und hoffent unsere Zarsche Hoheiten dasz ihr grosze Gesanten, nach laut ewerer abredt, nichts anders nirgendes werdet fürnemen oder handlen, nur dasz ihr auf den bestimpten ortt und abgeredten zeit mit desz Königesz in Sweden seinen Gesanten und dem Könige von solcher sein unrechtfertigen groszen erforderung abrahten und mit unsern groszen Gesanten, wegen gutten sachen und rhue der christenheitt, handlen und ein standt greyffen auf der zusamenkunft, euch auch nicht verweilen und wolten kommen und zwischen unser Zarsche Hoheit und dem König in Sweden Gustavo Adolpho lieb und freundschaft und unserer Herschaft und dem reich Sweden rhue, fried und einigkeit in diser euwer zusamenkonft mit unseren groszen Gesanten stiften und machen und wir groszer Herr, auf begehr im nahmen unsers geliebten Bruders desz groszen Herrn Königes Jacobi in Engelandt seines groszen Gesanten, Herrn Johan

господъ великихъ посланниковъ высокомощныхъ голландскихъ и нидерландскихъ соединенныхъ провинцій, мы предпочли быть въ любви и дружбѣ съ Королемъ шведскимъ Густавомъ Адольфомъ, а не съ Королемъ польскимъ, если только Король Густавъ Адольфъ откажется отъ всѣхъ споровъ и неправдъ и согласенъ будетъ жить съ Нашимъ Ц. В-мъ въ любви и дружбѣ, такъ чтобъ онъ и Наше Ц. В-во стояли заодно другъ за друга противъ общихъ враговъ нашихъ. Наши полномочные по заключенному уговору явятся къ извѣстному сроку, въ назначенное мѣсто на собраніе съ вами и шведскими полномочными. Итакъ, Мы просимъ васъ, согласно обѣщанію вашему, быть также на томъ мѣстѣ, быть у нашихъ полномочныхъ вмѣстѣ съ шведскими полномочными, дабы вы, гг. посредники, за несдержанное слово не подверглись хулѣ и порицанію въ глазахъ Нашего Ц. В-ва и другихъ великихъ христіанскихъ Государей и владѣтелей. Если же споспѣшествованіемъ Божіимъ, стараніями и трудами вашими возстановятся и упрочатся, по волѣ нашей, дружба и любовь между Нашимъ Ц. В-мъ и Королемъ Густавомъ Адольфомъ, и между великимъ государствомъ на-

---

Mericken, und auch auf ewer der Vereinigten Holländschen und Niederländschen Provintzen wolmogenden Herrn Staden groszer Gesanten, haben wir bewilliget zwischen unsz in liebe und freundschaft mit dem König in Sweden Gustavo Adolpho zu sein, lieber als mitt dem Konig ausz Polen, wofern der König ausz Sweden Gustavus Adolphus wil ablaszen von allen seinen zwistigen und unbilligen sachen und mit unserer Zarschen Hoheit in lieb und freundschaft begeret zu sein und dasz wir mochten beyderseits weder unsere feinden mit unserer Zarschen Hoheiten zusamen für einen mahn stehen. Unsere grosze Gesanten werden mit euch und den Swedischen Gesanten auf den bestimpten ortt und zeit, nach laut ewer abredt, sich dahin begäben, so wollet ihr mit den Swedischen Gesanten, laut ewer abredt, auch an den selbsten ort zu unsern groszen Gesanten hin kommen auf den ewer, der Herrn Mediatorn, abrede vor unserer Zarschen Hoheiten und auch vor anderen groszen christlichen Herrn und Potentaten in unwarheit und verdenckung nicht mochten befunden werden unde, wen Gott gibt, zwischen unserer Zarschen Hoheiten und den Swedschen Könige Gustavo Adolpho lieb und vrientschaft und zwischen

шимъ и государствомъ шведскимъ воцарятся миръ, спокойствіе и согласіе, то мы, Великій Государь, помилуемъ васъ, великихъ посланниковъ, Царскою милостію нашею и прикажемъ отписать гг. высокомощнымъ Генеральнымъ Штатамъ о службѣ и о трудахъ вашихъ и впредь болѣе прежняго будемъ даровать вамъ всѣмъ и купцамъ вашимъ Царскую милость, покровительство и пособіе наше.

Русское письмо было писано отъ апрѣля мѣсяца, безъ означенія числа. Оба письма, какъ подлинное на русскомъ языкѣ, такъ и нѣмецкій переводъ онаго, были запечатаны печатью Великаго Князя.

Помянутый Богданъ вручилъ намъ еще слѣдующее письмо отъ главныхъ полномочныхъ Царя Россійскаго, писанное также на нѣмецкомъ и русскомъ языкахъ:

Божіею милостію Вел. Государя Царя и Великаго Князя Михаила Өеодоровича (полный титулъ) великіе полномочные, окольничій и на-

---

unserer groszen und den reich Sweden fried und rhue und einigkeit, nach unserer Zarschen Hoheiten begerende und durch ewren dienst und fleisz geschehen wirdt, so wollen wir groszer Herr euch groszen Gesanten begnadigen mit unserer zarschen begnadigung und an Ewer Herrn an die wolmogenden Herrn Staten denselben euweren dienst und fleisz befehlen zu schreiben, deszgleichen hinfort gegen euch allen und ewren kaufleuten unser Zarsche Hoheiten genade, schutz und handhabung wollen wir mehr als zuvor zu halten befelen, etc. Den Russischen brieff was gedateert in Aprili, sonder uuytdrucking van dach, en waeren beyde toegecacheteert met het segel van den Grootvorst.

De voorgen. Boudaen leverde ons noch over den volgenden brieff van des Russischen Keysers groote commissarissen, ingelycx geschreven in dyutsche en russische kaelen:

Durch Gottes gnaden desz groszen Herrn Zaarn und Groszfürsten Michailo Feodorowitz, aller Reuszen selbs erhalteren, etc. zu Vladimer, Moscou, Naugorodt, Zaar zu Kasan, Zaar zu Astracan, Zar zu Ziberien, Herr in Pleskou, groszfürst zu Smolensko, Twerski, Jougorski, Permski, Wetski, Bolgarski und mehr, Herr und Groszfürst zu Naugorod der niderligenden landen, Zernigofski, Resanski, Rostofski, Ieroszlafski, Beloszerski, Liflanden, Udorski, Obdorski, Kandinski und aller Ziverschen seiten ein gebieter und

мѣстникъ Суздальскій, князь Даніилъ Ивановичъ Мезецкій, придворный дворянинъ и намѣстникъ Шатскій, Алексѣй Ивановичъ Зюзинъ, дьяки Е. Ц. В-ва Николай Новокщеновъ и Добрыня Семеновъ, извѣщаемъ великихъ посланниковъ голландскихъ и нидерландскихъ Генеральныхъ Штатовъ, Рейнгольда фанъ Бредероде, Дидериха Басса и Альберта Іоахими (титулы ихъ).

Вы изъ мѣста, гдѣ было собраніе, писали къ Великому Государю нашему, Царю и Великому Князю, Михаилу Θеодоровичу, Самодержцу Всероссійскому, письмо чрезъ вашего капитана Николая фанъ-Бредероде и представили предложеніе шведскихъ полномочныхъ въ 3-хъ пунктахъ, на коихъ они соглашались трактовать между нашимъ Великимъ Государемъ и Великимъ Княземъ Михаиломъ Θеодоровичемъ, Самодержцемъ Всероссійскимъ и ихъ Королемъ Густавомъ Адольфомъ. Вы просили также, чтобъ Е. Ц. В-во далъ намъ отвѣтъ касательно сихъ

Herr der Iverschen landen, der Kartalinschen und Grusinschen Zaarschaften und Kabardinschen ländern, der Zerkaszen und Gebürgschen Fürsten und viler anderer Herschaften ein Herr und Gebieter, etc.

Ihrer Zarschen Hocheiten grosze Gesanten der Ocolnizey und verwalter zu Susdal der Kneesz Daniela Iwanowitz Mesetzkoi, der hofjuncker und Verwalter zu Schatzkoy Alexey Ivanowitz Susin, so woll auch ihrer Zaarschen Hoocheiten cantzlers Mikulay Novockschenow und Dobrina Semenow, den Holländschen und Niderländschen wolmogenden Herrn Staden ihren groszen Gesanten Reinholten von Brederoden, Rittern, Herrn zu Veenhuysen, Spanbrock und Osthusen, etc. Derick Baszen, der Rechten Doctorn und Bürgermeistern der Stadt Amsterdam und Alberto Ioachimo, Rittern, Herrn zu Ostende, etc. thun kundt warumb ihr zu unserm groszen Herrn Zaren und Groszfürsten Michailo Feodorowitzen, aller Reuszen selbs erhalteren haben vormals zugeschrieben von dem ortt der zusamenkunft, so gewesen ist mit euwren capitain Nicolauszen von Brederoden und den Swedschen Gesanten ihre mittel in drey puncten unsz zugeschigt, worauf zwischen unserm groszen Herrn Zaren und Groszfürsten Michailo Feodorowitzen aller Reuszen selbserhalteren und ihrem Herrn Gustavo Adolpho dem Könige, ist befolen zu tractirn und dasz auch unser groszer Herr ihre Zaarsche Hoocheit unsz wegen der puncten möchte ein bericht gäben oder laszen werden, wie

пунктовъ или наставленія, какъ намъ трактовать со Шведами. Вслѣдствіе сего были высланы къ намъ новыя повелѣнія, о чемъ мы писали къ вамъ чрезъ того же капитана вашего. Мы писали также, что если шведскіе полномочные хотятъ снова сойтись съ нами и заняться и трактовать о добрыхъ дѣлахъ и возстановленіи христіанскаго спокойствія между Е. Ц. В-мъ и Королемъ шведскимъ и заключить миръ, то, чтобъ они воротились и начали снова переговоры. Шведскіе полномочные и вы не дождались полученія нами новыхъ приказаній Царскихъ и не воротились къ намъ чтобъ заняться добрыми дѣлами къ возстановленію спокойствія христіанскаго, но, напротивъ того, отправились къ Королю въ Швецію. Мы же полномочные Е. Ц. В-ва и Іоаннъ Меррикъ, великій посолъ брата Е. Ц. В-ва, Короля Іакова, видя, что шведскіе посланники и вы не возвращаетесь къ намъ для переговоровъ о добрыхъ дѣлахъ и о возстановленіи спокойствія и мира христіанскаго, отправились къ Е. Ц.

---

wir met den Swedschen Gesanten tractirn sollen und auf ewer schreiben ist an unsz ihrer Zarschen Hoheit neuwer bericht unsz zugeschigt gewesen, wie wir dan auch an euch grosze Gesanten vormals zugeschriben haben mit demselben euweren capitain, sofern die Swedischen Gesanten begerten mit unsz zusamen zu kommen und zwischen unserm groszen Herrn ihrer Zarschen Hoocheiten und den Könige von Sweden wegen gutte sachen und rhue der christenheit zu tractirn und zu handlen, auch ein stand begreyffen, so solten sie sich wenden und mit unsz ein tractat halten, so haben desz Königs ausz Sweden Gustavi Adolphi seine Gesanten, so woll auch ihr der groszen Gesanten ihrer Zaarschen Hoheit, ihrer commission nicht erwartett, sindt auch widerumb zu unsz, wegen gute sachen und gute rhue der christenheit zu tractirn und zu bestetigen, nicht gekommen und seind die Swedischen Gesanten, so woll auch ihr nach Sweden an den König getzogen und wir ihrer Zarschen Hoheiten grosze Gesanten, wie auch ihrer Zarschen Hoheits bruders Königs Jacobi sein groszer Gesanter Herr Iohan Meryck, alsz wir dasz gesehen dasz ihr und die Swedsche Gesanten zu unsz groszen Gesanten umb gute sachen und friede und rhue der christenheit zu handlen und zu befestigen euch nicht gewendt haben, so seindt wir zu ihr Zarschen Hoheit getzogen und wasz wir mit den Swedischen Gesanten auf ewer der mediatoren und groszen Gesanten bewillegung und worte zwischen unsern

В-ву и донесли ему о заключенномъ по согласію и распоряженіямъ гг. посредниковъ и великихъ полномочныхъ перемиріи на 3 мѣсяца, начиная съ 23 февраля сего 1616 г. по 31 мая, между нашимъ Великимъ Государемъ, Царемъ и Великимъ Княземъ Михаиломъ Θеодоровичемъ, Самодержцемъ Всероссійскимъ, и Густавомъ Адольфомъ, Королемъ шведскимъ. Мы донесли Е. Ц. В-ву также о томъ, что положено намъ со шведскими полномочными и вами, господами посредниками, и великими посланниками, снова съѣхаться къ 1-му іюня сего 1616 г. во владѣніяхъ Е. Ц. В-ва между Тихвинымъ и Ладогою, чтобы заняться добрыми дѣлами и заключеніемъ мира между Великимъ Государемъ нашимъ и Королемъ шведскимъ. Мы обо всемъ этомъ доложили Е. Ц. В-ву, и Короля англійскаго Іакова посланный Іоаннъ Меррикъ доложилъ объ этомъ же Е. Ц. В-ву. Вы, именитые господа, любезные друзья, писали также Е. Ц. В-ву чрезъ Ламберта Масса, что если труды и старанія ваши въ переговорахъ о мирѣ между Е. Ц. В-мъ и Королемъ шведскимъ остались тщетными и безполезными, то сему было причиною неправда шведскихъ полномочныхъ, и что вы по сему условились съ нами,

---

groszen Herrn Zaren und Groszfursten Michailo Feodorowitzen, aller Reuszen selbserhaltern ihrer Zarschen Hoocheit und zwischen Gustavo Adolpho, dem Könige von Sweden, einen stilstandt von den 23 February disers itzigen 1616 jahr bisz auf den 31 May drey monat lang getroffen haben, auch dasz wir sollen mit den Swedischen Gesanten und euch herrn mediatorn und groszen Gesanten widerumb solten zusamenkommen zwischen unser Zaarschen groszen Herrn ihrer hocheitten und Gustavo Adolpho dem König ausz Sweden, wegen guten sachen zu reden und zu bestettigen alhier in ihrer Zarschen Hoocheit lande zwischen Tiffina und Ladoga, auf eine bestimpte zeit, als auf den 1 juny dises 1616 jahr, solches alles wir ihrer Zarschen Hoocheit angemeldet haben, wie auch desz Königes Jacobi ausz Engelandt sein Gesanter Herr Johan Merrick hatt daszselbig ihrer Zarschen Hoheit auch verkündiget, auch habt ihr vorneme leute unser geliebte freunde an ihre Zarsche Hoheit mit Lambert Masza geschrieben, als ihr seind auf der zusamenkonft gewesen zwischen ihrer Zarschen Hoheit und Gustavo Adolpho, dem Könige ausz Sweden, wegen rhue der christenheit ewren guten willen und fleisz gebraucht haben zwischen ihre Zarsche Hoheit und Gustavo

полномочными Е. Ц. В-ва, и съ посломъ Короля Англійскаго Іакова, о томъ, что отправитесь со шведскими полномочными къ Королю шведскому узнать рѣшительныя условія, на коихъ онъ готовъ будетъ мириться съ Е. Ц. В-мъ. Вы хотѣли также употребить всѣ средства уговорить его оставить великія непомѣрныя свои требованія и достигнуть того, чтобы шведскіе полномочные и вы, гг. посредники, согласно уговору, съѣхались съ нами елико возможно поспѣшнѣе, во владѣніяхъ Е. Ц. В-ва между Тихвиномъ и Ладогою, дабы говорить о добрыхъ дѣлахъ и привести къ успѣшному окончанію переговоры о мирѣ. А великій посолъ брата Е. Ц-го В-а Короля Англійскаго Іакова, Іоаннъ Меррикъ отправился съ нами къ Е. Ц. В-ву по тому же дѣлу и съ цѣлію узнать и испросить у Е. Ц. В-ва рѣшительнаго его намѣренія касательно условій, на коихъ могъ бы быть заключенъ миръ съ Королемъ шведскимъ. Англійскій посолъ хотѣлъ съ нами, полномочными Е. Ц. В-ва, вами и шведскими полно-

---

Adolpho, dem König ausz Sweden, liebe und freundschaft und zwischen ihre beider Herschaften friede und ruhe zu machen, welches den bishero nit geschehen von wegen der Swedischen Gesanten ihrer unbilligkeit, derenthalben habt ihr euwer abredt mit unsz, als ihrer Zarschen Hoheit groszen Gesanten, gehabt, wie auch mit desz Königes Jacobi ausz Engelandt groszen Gesanten und seindt mit den Swedischen Gesanten getzogen nach dem König ausz Sweden, wolten erfahren seine euszerste meinung worauf er sich mit unserem groszen Herrn ihrer Zarschen Hoheit der Swedsche König vertragen möchte und wolten ihn dazu in allen manieren bewegen dasz er die grosze unmäszliche anforderung wolte nachlaszen und dasz wir möchten mit den Swedischen Gesanten, so wohl auch mit euch herrn mediatorn auf bestimpten ortt, unserer abrede nach, ihn ihrer Zarschen Hoheit Landen, Zwischen Tiffina und Ladogi, widerumb kommen jo eher jo lieber zwischen ihrer Zarschen Hoheiten und dem König von Sweden gutte sachen auszrichten und zum guten vollenbringen, und unsers groszen Herrn ihrer zarschen Hoocheiten Brudersz desz Königs Jacobi ausz Engelandt groszer Gesanter, Herrn Iohan Meryck, ist mit uns zu ihrer Zarschen Hoheiten wegen derselben sachen getzogen, dasz er mochte von ihrer Zarscher Hoheiten mochte auszpitten die euszerste meinung worauf ihr Zarsche Hoheiten sich möchten mit den Swedischen König vertragen und wolten mit unsz, als

мочными съѣхаться къ извѣстному сроку въ назначенное мѣсто между Ладогою и Тихвинымъ. Вы чрезъ Ламберта Масса писали къ намъ, что по сдѣланному уговору ѣдете къ Королю въ Стокгольмъ и готовы употребить старанія ваши въ пользу Е. Ц. В-ва. Мы довели до свѣдѣнія Е. Ц. В-ва о томъ, что вы говорили съ Іаковомъ (т. е. гр. де-ла-Гарди) касательно церквей и монастырей и что вы просили его щадить подданныхъ Е. Ц. В-ва. Великій Государь нашъ, Царь и Великій Князь, Михаилъ Ѳеодоровичъ, Самодержецъ Всероссійскій, хвалитъ и превозноситъ васъ за сіе и за то, что вы употребили труды и старанія къ возстановленію мира христіанскаго между Е. Ц. В-мъ и Королемъ шведскимъ, а также надѣется, что вы и впредь будете то же дѣлать и служить ему.

И такъ, мы просимъ васъ, великихъ посланниковъ голландскихъ и нидерландскихъ высокомощныхъ Генеральныхъ Штатовъ, какъ именитыхъ и умныхъ мужей, сдержать данныя вами Е. Ц. В-ву и намъ обѣщанія продолжать, какъ вы начали, служить Великому Государю нашему

---

ihre Zarschen Hoheit groszen Gesanten, benebens euch und den Swedischen, Gesanten, auf bestimpte zeit, zwischen Tichfina und Ladoga, zusamen widerumb kommen, davon ihr auch an unsz, ihrer Zarschen Hoheiten groszen Gesanten, durch Lambert Masza geschrieben haben dasz ihr, ewren abrede nach, wolten zu dem König nach Stocholm ziehen und wegen ihrer Zarschen Hoocheyt sachen ewren fleisz gebrauchen. Und was ihr mit Jacob geredt haben wegen die kirchen und klostern, auch wegen ihrer Zarschen Hoheit allerley volck dasz ihr ihnen kein böses wolte thun, so haben wir solches ihrer Zarschen Hoheit angemelt und unser groszer Herr Zaar und Groszfurst Michailo Feodorowitz, aller Reuszen selbserhaltern, ihre Zarsche Hoheit hatt euch grosze Gesanten darumb gelobt und gerühmt, dasz ihr, wegen guten sachen und rhue der christenheit, zwischen ihrer Zarschen Hoheit und dem König von Sweden ewer fleisz angewent und auch hinfürter ewren fleisz anwenden wollet und ihrer Zarschen Hoheiten weiter dienen.

So wollet ihr, der Holländschen und Niederländschen wolmogenden Herr Staden grosze Gesanten, als vorneme vorstendige leute, alsz ihr habt angefangen und auch belooft, auch an ihre Zarsche Hoheiten geschrieben und unsz ewer wort gegeben, unserem groszen Herrn seiner Zarschen Ho-

и употреблять старанія ваши къ благому дѣлу. Мы вслѣдствіе сего просимъ васъ убѣдить и склонить Густава Адольфа, Короля Шведскаго, на миръ, дружбу и любовь съ Великимъ Государемъ нашимъ, Царемъ и Великимъ Княземъ Михаиломъ Ѳеодоровичемъ, Самодержцемъ Всероссійскимъ, и между обоими государствами; уговорить его отступиться отъ неправды и непомѣрныхъ несбыточныхъ требованій своихъ, просить его объявить рѣшительныя условія, на коихъ онъ согласенъ мириться, и отправить, какъ по вашему, посредниковъ, такъ по нашему, великихъ посланниковъ, уговору, своихъ прежнихъ полномочныхъ или другихъ подобныхъ именитыхъ мужей, на извѣстное мѣсто между Тихвинымъ и Ладогою, къ назначенному сроку, снабдивъ ихъ наставленіями, какимъ образомъ имъ совершить доброе дѣло о возстановленіи любви и дружбы между Е. Ц. В-мъ и Королемъ, а между общими государствами спокойствія и мира. Великій Государь нашъ, вслѣдствіе взаимнаго уговора между нами и шведскими полномочными, и между посред-

---

heiten zu dienen und eweren fleisz anzuwenden und alles gutes zu thun, so wollet dasselbig also vollenbringen und Gustavum Adolphum, den König ausz Sweden, vermanen und erinneren dasz er mit unseren groszen Herrn Zaren und Groszfürsten Michailo Feodorowitzen, aller Reuszen selbserhalteren, wolle haben alles gutes, liebe und freuntschaft und zwischen ihren Herschaften fried und ruhe und dasz er wolle von seiner unbilligkeit abstehen und die grosze anforderung (welches nit sein mag) wolte nachlaszen und auch erklären sein letzte meinung, wie sich unser groszer Herr Zar und Groszfürst Michailo Feodorowitz, aller Reuszen selbserhalter, mit ihm in liebe und freundtschaft mochte vertragen und vereinigen und dasz auch Gustavus Adolphus, der König ausz Sweden, wolte schicken nach ewer, als der herrn mediatoren, abrede, wie auch unserer, der groszen Gesanten, abrede, seine vorige Gesanten oder solche andre ehrbare leute auf den bestimpten ortt zwischen Tichfina und Ladega, gegen die abgeredte zeit, und wolle ihnen volmacht geben wie sie zwischen unserem groszen Herrn, ihrer Zarschen Hoheiten, und zwischen ihme den König Gustavo Adolpho mochten gute sachen, liebe und freundschaft und zwischen beider Herschaften friede und rhue verschaffen und zu wegen bringen und unser groszer Herr Zaar und Groszfürst Michailo Feodorowitz, aller Reuszen selbserhalter, nach ewer der herrn mediatorn abrede, alsz desz Königs Jacobi ausz Engelandt und

никами, посломъ англійскаго Короля Іакова и вами, посланниками голландскихъ и нидерландскихъ Генеральныхъ Штатовъ, отправляетъ въ извѣстное мѣсто между Ладогою и Тихвинымъ насъ, своихъ прежнихъ великихъ полномочныхъ, окольничаго и намѣстника Суздальскаго, князя Даніила Ивановича Мезецкаго и товарищей его, съ царскимъ полномочіемъ и наказомъ. Сего собственно не слѣдовало бы ему дѣлать, но изъ уваженія къ брату своему великому государю Іакову, Королю Англійскому, и изъ уваженія къ вамъ, полномочнымъ голландскихъ и нидерландскихъ Генеральныхъ Штатовъ, Е. Ц. В-во согласился на это. Мы же готовимся вскорѣ ѣхать изъ Москвы и надѣемся, что въ семъ новомъ собраніи заключатся и упрочатся дружба и любовь между Е. Ц. В-мъ и Королемъ шведскимъ, а между ихъ государствами миръ и спокойствіе. Наконецъ, по просьбамъ и желанію великаго посланника любезнаго брата своего, Короля великобританскаго, и великихъ посланниковъ соединенныхъ нидерландскихъ провинцій, Царь призналъ, что ему полезнѣе будетъ состоять въ любви и дружбѣ съ Королемъ Густавомъ Адольфомъ, нежели съ Королемъ польскимъ.

---

groszen Gesanten willen, haben sich bewilliget dasz esz im groszen Herrn ewer der Herrn Staden groszen Gesanten, auch nach unserer mit den swedschen Gesanten abredung, schicket seine grosze Gesanten und auch nach dem bestimpten ortt zwischen Tichfina und Ladoga unsz seine vorige Gesanten Okolnizey und Verwalter zu Susdal Danielo Iwanowitz Mesetzkoi, sampt seinen mitgesanten, mit ihrer Zarschen Volmacht und befehl, welches dan nicht billich wäre gewesen zu thun, aber ihre Zarsche Hoheit, wegen ihres Bruders, desz groszen Herrn Jacoben, Königs ausz Engelandt, und auch wegen ewer der Vereinigten Holländschen und Niederländschen Herrn Staten groszen Gesanten, haben sich darin bewilliget und geneigt und machen unsz fertig uff den wegh und wollen baldt von der Moscou abziehen, verhoffen dasz durch diesen unsern zusamenkonft zwischen unsern groszen Herrn ihrer Zarschen Hocheiten und zwischen dem König ausz Sweden, gute sachen, liebe und freundschaft und zwischen beyden Herschaften, friede und rhue, sol getroffen und vollenbracht werden, darauf ihr Zarsche Hoheit, nach bitten und begeren seines lieben bruders, desz groszen Herrn Jacoben, Königes in Engelandt, und der vereinigten Niederlandschen provintzien

И такъ, мы просимъ васъ, именитые и почтенные люди, не нарушать уговора, заключеннаго вами, гг. посредниками. Мы совершенно надѣемся на то, что вы употребите старанія свои на то, чтобъ къ извѣстному сроку прибыть въ назначенное мѣсто вмѣстѣ съ шведскими полномочными. Мы уповаемъ на то, что вы, яко люди умные и именитые, сдержите слово и обѣщанія свои и ничего не предпримите другаго, а только явитесь, куда слѣдуетъ, къ извѣстному сроку, дабы вы ни отъ кого не подверглись порицанію, дабы ваше обѣщаніе ни въ чемъ не было нарушено. Мы же, великіе полномочные Е. Ц. В-ва, и великій посланникъ брата Е. Ц-го В-ва, великаго Государя Іакова, Короля англійскаго, г. Іоаннъ Меррикъ явимся непремѣнно въ срокъ, куда слѣдуетъ. Мы просимъ васъ употреблять труды и старанія ваши въ пользу Е. Ц. В-ва, какъ вы сіе обѣщали въ письмахъ вашихъ. Мы просимъ васъ все такъ и исполнить и надѣяться крѣпко во всемъ на милость Е. Ц. В-ва. Убѣждайте Короля шведскаго и напишите сами отъ себя къ Іакову

---

nützlicher ist mit dem Gustavo Adolpho, dem König von Sweden, zu sein in lieb und freündschaft, als mit dem König von Polen.

So wollet ihr, vorneme und ehrbare leute, als eweren der herrn mediatorn contract in keinen weg dieselbige ewere abredung nicht zertrennen, wie wir unsz den zu euch gäntzlichen wol verlaszen, dasz ihr wollet eigentlich eweren fleisz gebrauchen, dasz ihr auf die bestimpte zeit an den abgeredten ortt mit den Swedischen Gesanten euch verfuegen werden unde wir verlaszen unsz auf euch darauf dasz ihr als vorneme und verstendige leute, nach ewerer abredung und gelübde, werden verrichten und nichts andersz thun, dan auf die bestimpte zeit dahin kommen, aufdasz ihr nicht von keinen möchten verdacht werden und ewer zusag in keynerley wege und auch nirgents gentz in möchte zertrent werden, wir aber, ihrer Zarschen Hoheit grosze Gesanten, auch unsers groszen Herrn bruders Jacobi, Königs in Engelandt, groszer Gesanter Herr Johan Meryck, werden auf bestimpte zeit eigentlich dahin kommen, so wollet ihr auch, nach ewer zusage, ihrer Zarschen Hoheiten eweren dienst und guten fleisz und willen ertzeigen, wie ihr dan ihn ewerem brieffe geschrieben und unsz zugesagt haben, so wollet esz auch vollenziehen und wollet euch auff ihrer Zarschen Hoheiten genaden eigentlichen in allen verlaszen und ihr grosze Gesanten

Понтусу (де-ла-Гарди), чтобъ онъ хранилъ данное вамъ, посредникамъ, слово въ томъ, что въ родовыхъ владѣніяхъ Е. Ц. В-ва, Великомъ Новгородѣ и другихъ городахъ, не будетъ разрушать храмовъ Божіихъ и монастырей, не будетъ отбирать колоколовъ и другихъ украшеній церковныхъ, не будетъ выводить изъ Новгорода и другихъ городовъ жителей, съ тѣмъ, чтобы перевозить ихъ въ Швецію или въ другія мѣста, и не будетъ отягощать, обременять или умерщвлять кого-либо изъ жителей, дабы противными сему поступками не разстроить добрыхъ дѣлъ и мира христіанскаго и проч. . . . .

Въ русскомъ письмѣ было помѣчено: изъ Москвы, отъ 15 апрѣля 7124 г.; подлинное письмо и нѣмецкій переводъ были оба запечатаны четырьмя печатями.

Вмѣстѣ съ означеннымъ дворяниномъ прибылъ помощникъ гофмейстера великобританскаго посла съ двумя письмами отъ его пр-ва, изъ коихъ одно было отъ 10-го, а другое отъ 20-го числа апрѣля, англійскаго стиля. Съ нихъ слѣдуютъ при семъ копіи:

Благородные, достойные, многоученые, многомудрые господа и добрые друзья, посылаю прежде всего вамъ дружеское привѣтствіе свое и проч.

---

wollen den König von Sweden ermahnen auch dem Jacob Pontuszen von euch selber zuschreiben dasz er nach ewren, den mediatoren, abrede in der warheit wolle bestehen bleiben, warauf er mit euch abgeredt hatt in ihrer Zarschen Hoheit erbgut zu grosz Naugorod und in anderen stetten die Gottesz kirchen nicht wolte zerstören, die klocken und ander kirchen geschmeide nicht wegnemen, noch nach Sweden oder anders wohin schicken keinerley leute, noch ausz grosz Naugorod und andern städten nicht wolle auszfüren, wie men keinerley überlast, gewalt, noch todtschlag an keinem nicht wolte beweisen, dasz dadurch die guten sachen und friede der christenheit nicht müchte zertrent werden, etc. In den Russischen brieff stondt de date tot Moskou, den 15 Aprilis des 7124 jaers en waeren beide mede toegesegelt elck met vier segelen.

Met denselven edelman was oock affgecomen de onderhoffmeester van den Heer Ambassadeur van Grootbritanien, met twee brieven van Syn Ed., den eenen van den 10-n en den anderen van den 20-n, stylo Angliæ, daervan copie hier volgen.

Письмо ваше отъ 4-го марта получено мною здѣсь 27-го, того же мѣсяца, и я усмотрѣлъ изъ онаго, что вы продолжаете путешествіе свое къ Е. В-ву Королю Густаву Адольфу, Шведовъ, Готѳовъ, Вендовъ и проч., съ тѣмъ, чтобы прекратить недоразумѣніе между Е. К. В-мъ и Великимъ Государемъ Царемъ и Великимъ Княземъ Михаиломъ Ѳеодоровичемъ, Самодержцемъ Всероссійскимъ. Въ письмѣ своемъ вы изъявляете желаніе, чтобъ отъ самаго Царя и Великаго Князя было получено болѣе удовлетвореній противъ предложенныхъ уже до сего его полномочными, и что чрезъ это Король, касательно означенныхъ предложеній, объявленныхъ русскими полномочными его достойнымъ полномочнымъ, узнаетъ отъ васъ пообстоятельнѣе, чего онъ ожидать можетъ отъ Царя, и что, находясь у Короля, вамъ удобнѣе будетъ лично стараться уговорить его на смягченіе предложеній, доселѣ сдѣланныхъ. Я увѣренъ, что ваше высокородіе помните, что въ то время, когда сочинены были

Weledele Gestrenge hochgelärte hochweise Herrn und gutte freunde, nach erbietung meines freundliches gruses zuvorn, etc. E. G. schreibent, datieret den 4 Marty, ist mir alhie zu händen komen den 27 dicto, drausz ich vernomen hab Eur G. fortfahr auf die reise gegen ihr Kön. M-t Gustaven Adolphen, der Sweden, Gothen und Wenden König, etc. umb die jetzt werenden zwitrachten zwischen ihr Kön. Ma-t und den Groszen Herrn Zaren und Groszfürsten Michael Feodorowitz, aller Reuszen, etc. darin E. G. auch wünschen beszer satisfaction geschehen möchte von den Zaren und Groszfürsten selben, dan zuvorn von sein Gesanten schon offenbaret waren, dadurch auch ihr Kön. Ma-t von E. G. beszer expectation ontfangen möchte von wegen die propositionen schon gemeldet und offenbaret seinen löblichen Gesanten von den Reuszischen, dabey auch E. G. desto füglicher mit ihr Kön. Ma-t handeln konten umb der linderung solcher conditionen, die biszher geschehen sint, desz versichere ich mich auch dasz E. G. wol sich erinnern laszen werden dasz die propositionen auf daszmahl also schwer gedacht wahren, dasz zweiffel daran war ob sie ihr Zarschen Ma-t angenehm möchten werden oder sein kondten. Über dem so weisen E. G. auch wol dasz die königl. commissarien ferner und nidriger propositionen nicht zu furmueten gaben dasz geringste aparentie und in nichtem die vorige endern wolten, die sie überlievert hetten, dadurch auch die sachen zu einer stopfung, ohne

помянутыя предложенія, они показались намъ столь тяжкими, что мы сомнѣвались въ томъ, захочетъ ли и можетъ ли Е. Ц. В-во принять ихъ. Притомъ, вашему высокородію также извѣстно, что королевскіе полномочные не подавали малѣйшей надежды на смягченіе оныхъ и не хотѣли измѣнить тѣхъ предложеній, которыя сначала были представлены ими, отчего произошла остановка въ дѣлѣ, и полномочные Е. Ц. В-ва сами отъ себя отвѣта не давали. Но, чрезъ возвратившихся къ намъ посланныхъ нашихъ, русскіе главные коммиссары получили отъ Е. Ц. В-ва новые наказы, полнѣе прежнихъ; но наказы эти ни къ чему служить не могли потому, что королевскіе полномочные и ваши в-ія сами уже отправились обратно въ Новгородъ. Я нынѣ узналъ и твердо въ томъ увѣренъ и прошу ваши высокор-ія также вѣрить тому, что Е. Ц. В-во, дворянство (nobilitett) и дума его искренно и горячо желаютъ довести дѣла эти къ мирному окончанію и предпочитаютъ миръ съ Королемъ шведскимъ миру съ какими-либо другими Государями. Здѣсь дѣлаютъ дѣятельныя приготовленія къ новому съѣзду, и полномочнымъ велѣно быть готовыми явиться къ извѣстному сроку въ назначенное мѣсто; при пріѣздѣ ихъ туда, вмѣстѣ со мною, русскіе пол-

---

fernerem bescheide von seiner Zarschen Ma-t commissarien, kam, jedoch mit dem wiederumb ankunft unserer bottschaft von der Zarscher Hoheit, haben seine grosze comissaren andere mehr vollenkomliche der vorigen comission entfangen; aber nachdem ihr Kön. Ma-t grosz comissaren und auch E. G. selb schon nach Novogrod abgetzogen waren, konte solches nicht helffen, wiewol ich mich noch versichere und erfahre (dasz wollen E. G. auch glauben) dasz ihr Zarische Ma-t sampt ihren nobilitett und raht mit groszer affection und begier diese sachen wünschen zu einem friedlichen ende auszzubringen mit ihr Kön. Ma-t zu Sweden für andern Potentaten und wirdt hie jetzt preparation gemacht ernstlich gegen dem widrumb zusamenkunft, ist auch den commissarien bevohlen dasz sie fertig sein sollen auf bey uns bestimten zeit und stelle, welchen ankunft alda (mit mich selben) wirdt von ihr Zarscher Hoheit durch sein comissaren solte volnkomliche comission offenbaret werden in billiger weise, dasz versichere ich mich dasz es kein ursach zur hindrung dieser sachen geben wirt. E. G. wollen gefallen in

помочные откровенно предъявятъ столь полную власть и приказанія Царя, что, я впередъ убѣжденъ въ томъ, отъ нихъ остановки не произойдетъ. Я надѣюсь, что в. в. соблагоизволите дѣйствовать заодно со мною и въ дѣлѣ семъ трудиться такъ, чтобъ довести оное къ успѣшному окончанію прежде, чѣмъ сойдутся * обоюдосторонніе полномочные. Когда они и мы будемъ всѣ собраны, (что безъ сомнѣнія устроится стараніями в. высокор.), то они, я увѣренъ въ томъ, окажутся снабженными довольно полными и обширными полномочіями, чтобъ заключить миръ на такихъ справедливыхъ условіяхъ, которыя могутъ быть пріятны Е. Ц. В-ву. Я прошу васъ быть вполнѣ увѣренными, что я именемъ Его К. В-ва, всемилостивѣйшаго Короля и Государя моего, буду дѣйствовать на Е. Ц. В-во со всевозможнымъ рвеніемъ, чтобъ дѣла эти были приведены нашими общими трудами къ желаемому окончанію; ибо я увѣренъ, что и вы, съ своей стороны, будете дѣйствовать съ тѣми же похвальными стараніями, которыя вами явлены въ началѣ, на Е. В-во Короля шведскаго; на что да ниспошлетъ Богъ Всемогущій

* Въ засѣданіи.

---

dem mit mich sämptlich sich zusamen einfügen, mit mich in der sachen so zu arbeiten, dasz wir die sachen zu einem gutten ursprung bringen mögen, eh dan die bëyde grosze comissaren zusammen kommen, dasz wan sie und wir zusamenkomen, welches ich mich versichere (in effecto geschehen wirdt durch E. G. fleisige forderung deszelbiges), sie alsdan mit solchen vollentkomlichen und kreftigen Commission zu bereit werden sein, auf solche billige conditionen, als müglich sein werden, ihr Zarsche Ma-t angenehm zu werden und E. G. wollen sich sämptlich versichern dasz ich so mit den groszen Herrn Zarn und Groszfürsten wircken werde mit allen müglichen fleisze in nahmen ihr Kön: Ma-t, meines allergnedigsten Königs und Herrn der zuversicht bin ich auch dasz E. G., demgleichen mit ihr Kön. Ma-t zu Sweden, wircken werden, durch ihren löblichen wolangefangenen fleisz, dasz diese sachen zu ein glücklichen und gutten ende komen werden, durch unser semptlich müh und arbeidt; dazu wolle der Almechtige Gott sein hülff und segen verlehnen, daszelbige bitt ich ihm teglich. Ausz E. G.

помощь и благословеніе свои, о чемъ я Его молю ежедневно. Изъ письма вашего я вижу, что вы вручили митрополиту въ Новгородѣ (Исидору) письмо мое и увѣдомили его о томъ, что происходило на переговорахъ. На письмо мое къ нему я получилъ отвѣтъ вмѣстѣ съ письмомъ вашимъ и я надѣюсь, что, вслѣдствіе даннаго намъ, посредникамъ, обѣщанія, во время перемирія поступлено будетъ по всей справедливости, и бѣдные жители угнетаемы и отягощаемы не будутъ, а останутся довольны. Я знаю, что Новгородцы всегда будутъ готовы, по мѣрѣ силъ, своихъ уплачивать жалованье войску, которое гарнизономъ стоитъ въ Новгородѣ. Я прошу васъ также уговорить Короля написать къ его пр-ву г. генералу (гр. де-ла-Гарди), чтобъ бѣдныхъ жителей Новгорода и другихъ городовъ впредь не отягощать и не обижать, чтобъ не грабить и не разрушать церквей и монастырей и не вывозить въ Швецію колоколовъ, военныхъ снарядовъ и русскихъ жителей. Я предаю себя вашему благорасположенію, а васъ поручаю покровительству Бога Всемогущаго. Москва, 10 апрѣля 1616 г., англійскаго стиля; (подп.) готовый къ услугамъ вашимъ І. Меррикъ.

---

schreibent vernehme ich dasz sie mein schreiben den Metropolit zu Novogrod geliebert haben, ihn auch bericht was auf dem tractat passiert hatt; auf daszselbige mein schreiben hab ich von ihm antwordt bekommen, zusamen mit dasz von E. G., und hoffe dasz alles geschehen wirdt zu Contentement in billigen maszen, den armen einwohner alda, ohne allem überlast und gewalt, währende diese stilstandts und laut löblicher zusag unsz Mediatorn gethan. Die einwohner zu Novogrod, weisz ich wohl, werden nach ihrem vermögen altzeit willich sein dem kriegszvolck alda in garnison ihrem soldt zu leisten; E. G. wollen auch gefallen laszen zu persuadiren ihr Kön. Ma-t und an ihr Gnaden den Herr General schreiben, dasz die arme einwohner zu Novogrod, und anderszwo, nicht ferner beschweret und molestieret sein mochten, kirch und kloster nicht geraubt noch spoliert, klocken, munition und Reusch volck in Sweden nicht entführet mochten werden. Thue mich hiemit in E. G. gunst bevehlen und denn in den schutz desz Allerhöchsten. Datum Mosquo, den 10 Aprilis A-o 1616, Stylo Angliæ. Onder stont: E. G. freundliger in allem. Untertzeignet. Johannes Mericke. Die superscriptie wasz: Den woledlen Gestrengen hochgelärten und hochweisen

Надпись была: благороднымъ, достойнымъ, многоученымъ и многомудрымъ господамъ Рейнгольду фанъ Бредероде, Дидериху Бассу и Альберту Іоахими (ихъ титулы) высокомощныхъ гг. Генеральныхъ Штатовъ свободныхъ соединенныхъ Нидерландовъ, полномочнымъ посланникамъ, особенно милостивымъ моимъ государямъ и добрымъ друзьямъ.

КОПІЯ СО ВТОРАГО ПИСЬМА Г. АНГЛІЙСКАГО ПОСЛА.

Благородные, достойные, многоученые, многомудрые господа и добрые друзья, посылаю прежде всего вамъ дружеское привѣтствіе и проч.

Податель сего, служитель мой, былъ уже готовъ отправиться въ путь съ письмами отъ меня къ Е. К. В-ву Густаву Адольфу, Королю Шведовъ, Готѳовъ, Вендовъ и проч., какъ прибылъ сюда придворный дворянинъ съ письмами отъ Е. К. В-ва и гр. де-ла-Гарди ко мнѣ; поэтому я долженъ былъ помянутаго служителя моего задержать. Изъ писемъ Короля я вижу, что Е. К. В-во полагалъ, что дѣла почти были

Herrn Reinholt von Brederode, Ritter, Herr zu Veenhusen, Spanbruch, Osthusen, etc. Herrn Dietrich Basz, beyder Rechten Doctorn und Bürgemeister der Stadt Amsterdam und Herrn Alberto Ioachimi, Ritterr, Herrn von Ostende, etc. der Hochmogenden Herrn Staten General der freyen geeinigten Niederlanden wolverordenten Legaten, meinen insonders günstigen Herrn und gutten freunden.

Copie van den anderen brieff des Heeren Ambassadeurs van Grootbritanien.

Woledle Gestrenge Hochgelärte hochweise Herrn und gutte freunde. Nach erbietung meines freundliches gruszes und alles zuvorn, etc. Eben wie zeiger dieses, mein Diener, fertig war sich auf die reyse zu begeben mit brieffen von mir ahn ihr Kön. Ma-t Gustaven Adolphen, der Sweden, Gothen und Wenden, etc. König., ist hie angekomen ein hofjuncker mit brieffen von ihr Kön. Ma-t und Graffven de la Gardie an mich, der ursach ich gemelten meinen Diener bisz nun aufhalten muste. Ich verneme ausz ihr Kön. Ma-t schreiben, sie gedacht hetten die sachen waren zu etlichen maszen

окончены прежде отъѣзда нашего изъ Дидерина, но нынѣ, безъ сомнѣнія, Королю чрезъ изустное ваше сообщеніе и чрезъ письма наши изъ Дидерина сдѣлалось извѣстнымъ, что заключеніе трактата отложено до другаго времени. Нынѣ, болѣе чѣмъ когда-либо, я твердо увѣренъ, что, по предстоящемъ пріѣздѣ нашемъ въ назначенное нами мѣсто и къ извѣстному сроку, всѣ дѣла получатъ совершенное и рѣшительное окончаніе, равно удовлетворительное и пріятное для обоихъ Государей, и хотя прежде полученія письма отъ Е. К. В-ва я питалъ твердую надежду въ томъ, что труды, старанія и ревность наши не будутъ тщетными и что богоугодное сіе дѣло будетъ увѣнчано счастливымъ и желаемымъ успѣхомъ, но надежда сія еще болѣе увеличилась тѣмъ, что я увидѣлъ къ великому своему удовольствію, сколько Е. Ц. В-во и дворянство его (nobilitet) расположены къ миру, въ чемъ въ послѣднее время я удостовѣрился за нѣсколько дней предъ симъ въ послѣднемъ моемъ посѣщеніи ихъ. Прежніе полномочные готовятся въ до-

---

gethan eh dan wir von Didurino abzugen, aber nun, ohn zweiffel, seint ihr Kön. Ma-t wol informiert vom abschub desz tractats bisz auf einen lengern termin, so wohl durch E. G. mündtlich bericht, als auch durch unser unterschiedliche schreiben von Dedurino. Jetzt bin ich der gantz zuversicht dasz auf unsern nechsten ankunft zu bey unsz bestimten ort und zeit alle sachen werden zu einem eusersten und absoluten ende gebracht werden zu beyder Potentaten gefallen und contentement, und wiewohl ich solcher hofnung war eh dan ihr Kön. Ma-t schreiben mir zu handen kamen, dasz unser müh, fleisz und arbeidt nicht umbsonst sein sollen und diese Göttlicke werck zu ein glücklichen und lang gewünschten ende komen, so hatt esz sich nun nicht lang mehr offenbaret von der Zarschen Ma-t und sein nobilitet, wie ich vor etlichen tagen bey ihm bin gewesen, in solcher maszen dasz ich grosz contentement dadurch empfienge. Die commissarien, so zuvorn auf dem tractat waren, rüsten sich jetzt auf wiederumb auf die stelle zu rechter zeit (bey unsz bestimpt) zu ziehen, mit absolut vollenkomlich comission einen fried in allem zu beschlieszen. Die Zarsche Ma-t begeren E. G. wollen sich befleiszigen ihr Kön. Ma-t zu persuadirn dasz sie die vorige grosze (und sie gedacht unbilliche) fürsläge und demanden abschaffen wolten laszen und an der stadt solche proponiren alsz müglich und billich

рогу, чтобъ къ извѣстному сроку быть въ назначенномъ нами мѣстѣ, и они снабжены достаточными полномочіями на заключеніе прочнаго мира. Е. Ц. В-во проситъ васъ постараться уговорить Короля оставить прежнія, по мнѣнію Е. Ц. В-ва, несправедливыя предложенія и требованія и вмѣсто оныхъ представить другія, которыя были бы во всѣхъ статьяхъ найдены удобоисполнимыми и справедливыми. Е. Ц. В-во покажетъ себя еще болѣе готовымъ прекратить всѣ существующія недоразумѣнія; о семъ вы лучше можете увѣрить себя чрезъ письмо, которое Е. Ц. В-во посылаетъ нынѣ къ вамъ чрезъ собственнаго своего нарочнаго, который отправляется къ вамъ вмѣстѣ съ моимъ служителемъ. Я увѣренъ, что вы, высокородные господа, будете при первомъ удобномъ случаѣ въ извѣстное мѣсто къ назначенному сроку, и что я такимъ образомъ буду пользоваться достойнымъ обществомъ вашимъ. Я самъ уже готовлюсь въ путь. За симъ я предаю себя дружески и сердечно въ милостивое расположеніе всѣхъ васъ, милостивые государи, а васъ поручаю покровительству Всемогущаго. Москва, 20-го апрѣля 1616 г., англійскаго стиля. Дружески готовый во всемъ къ услугамъ

---

in allem erfunden möchten wärden, ihr Zarsche Ma-t werden sich auch desto williger ertzeigen zu unterscheidung aller itziger zweitrachten, welches alles E. G. gründlicher und beszer verstehen werden ausz der Zarschen Ma-t schreiben, welche er jetzt schreibt und schickt durch sein eigen post, der mit meinem diener abgefertigt ist und mit ihm zusamen reysen soll. Ich hab auch kein zweiffel daran E. G. werden mit füglichsten gelegenheit auch auf bestimpter zeit auf den handelsplatz erschinen, dadurch ich euwer würdiger geselschaft theilhaftig werden magh. Ich mach mir schon auf de reyse fertig. Hiemit thue ich mich hertzlich und freundlich in Eurn Gnaden semptlichen guten gunst bevelen und E. G. in den schutz desz Allerhöchsten. Datum Mosquo, den 20 Aprillis 1616, stilo Angll. Unter Stunt. E. G. freundtwilliger in allem. Untertzeignet: Johannes Mericke. Die Superscriptie was: Den Woledlen Gestrengen hochgelehrten hochweisen Herrn Herrn Reinholt von Brederode, Ritter, Herr zu Veenhusen, Spanbruch, Osthusen, etc. Herrn Dietrich Basz, der Rechten Doctorn und Bürgermeister der Stadt Amsterdam, und Herrn Alberto Joachimi, Ritter, Herrn von Ostende, etc. der Hochmogenden Herrn Staten General der freyen geeinigten Niederlanden

вашимъ (подп.) І. Меррикъ. Надпись была та же, что на предъидущемъ письмѣ.

Мы сообщили содержаніе сихъ писемъ г. Яну Скутте, который спросилъ насъ, что по нашему мнѣнію надлежало бы Королю, его Государю, дѣлать? Мы отвѣтили, что по нашему мнѣнію, миръ съ Россіею необходимъ для Короля, что дружба между двумя государствами послужитъ къ пользѣ Швеціи, что Король и совѣтники государства могутъ лучше насъ судить объ этомъ и что во власти Короля состоитъ, по благоусмотрѣнію своему, смягчить предложенія представленныя въ Дидеринѣ, и что Е. В-во, въ мудрости своей, въ состояніи самъ судить, какими средствами удобнѣе и поспѣшнѣе можетъ быть достигнуто заключеніе предполагаемаго мира. Подъ-вечеръ, г. Янъ Скутте возвратился въ Стокгольмъ, а на другой день туда же отправился помянутый русскій дворянинъ съ отвѣтами нашими къ Великому Князю и главнымъ полномочнымъ его. Вмѣстѣ съ нимъ уѣхалъ и помощникъ дворецкаго англійскаго посла съ отвѣтомъ нашимъ на письма своего господина. Вышеупомянутый русскій дворянинъ былъ такъ встревоженъ,

---

woll verordenten legaten, meinen insonders günstigen Herrn und gutten freunden, etc.

Het inhouden van de voorsz: brieven hebben wy gecommuniceert aen den voorgen: Heere Johan Skutte, die ons vraechde wat wy achteden dat de Coning syn meester soude behooren te doen? Daerop wy geantwoort hebben dat, naer onse vordeel, de vrede met den Russen Syn Ma-t noodich is, en dat haere onderlinge vrientschap aen het Ryck Sweden tot voordeel konde strecken; dat de Coninck en syn Ma-ts, mitsgaders des Ryck raden, beter dan wy konden hetselfde overleggen, en dat in de macht van Syn Ma-t was de condicien, tot Diderina voorgestelt, te verlichten naer syn welgevallen, dewelcke oock wel, naer syne wysheyt soude weten te overleggen de bequaemste middelen om op het spoedichste tot het bezluyt van den voorgeroerden vrede te comen. Tegen den avondt is de voorsz. Heere Johan Skutte vertrocken naer Stocholm en des anderen daechs is hem gevolcht de voorgen: russische edelman met onse antwoordtschryven aen den Grootvorst en syne groote commissarissen, mitsgaders de voorgen: onder hofmeester van den heere Ambassadeur van Grootbritannien, met onse antwoorde

узнавъ, что никто изъ насъ не возвратится въ Россію, и такъ симъ былъ разстроенъ, что не могъ проститься съ нами принятымъ въ подобныхъ случаяхъ образомъ.

КОПІЯ СЪ ОТВѢТА КЪ ЦАРЮ РОССІЙСКОМУ.

Свѣтлѣйшій, Державнѣйшій царь, (полный титулъ).

Мы всегда готовы нижайше служить В. Ц. В-ву, свѣтлѣйшій, державнѣйшій Царь и Великій Князь. Письмо В. Ц. В-ва изъ Москвы отъ апрѣля мѣсяца исправно вручено было намъ сегодня дворяниномъ В. Ц. В-ва Богданомъ Григорьевичемъ въ то время, когда мы уже находились на возвратномъ пути въ Нидерланды, въ 7 миляхъ за Сток-

---

op het schryven van synen heere. De voorsz: edelman uuyt Ruslandt was seer ontstelt als hy gewaer werde, dat niemant van ons en zoude wederkeeren naer Ruslandt, soo dat hy te weemoedigh werde om met gewoonlicke complementen affscheidt van ons te konnen nemen.

Copie van het antwoordtschryven aen den keyser van Ruslandt.

Doorluchtigste Grootmachtigste keyser en Grootvorst Michael Feodorowitz, aller Russen selfs erholder, Vladimirsko, Moskofsko, Novogrodsko, Keyser tot Casan, Keyser tot Astrican, Keyser tot Siberien, Heer tot Pleskou en Grootvorst tot Smolensko, Tweersko, Jugorsko, Permsko, Waetsko, Bolgarsko en andere Heere en Grootvorst van Novogardien des niederigen landes, tot Scheringoe, Resanskie, Rostofskoe, Jerelauskoe, Beloszerskie, Lyflandskoe, Udorskoe, Obdorskoe, Kondinskoe en der gantschen Nordischen zyden, een gebieder en Heer des Iwerschen landes, der Cartalinschen en Grusinschen Zaaren en des Kabardinischen landes, der Circasseren en Gorschen Fürsten, oock veler anderer Heerschaften een Heer en beschermer.

Uwe Keys. Ma-t is onsen onderdanichsten dienst tot allen tyden bereidt, Doorluchtigste Grootmachtigste Keyser en Grootvorst. Uwe keys. Ma-ts brieff, gedateert tot Moskou in April, is ons huyden wel behandicht door Uwe keys. Ma-ts edelman Boudaen Gregoriowitz, synde op onse reyse naer Nederlandt seven mylen van Stocholm, denwelcken wy met eerbiedinde heb-

гольмомъ. Письмо это мы получили и прочитали съ должною почтительностію. Изъ двухъ писемъ нашихъ, посланныхъ къ В. Ц. В-ву чрезъ капитана Николая фанъ Бредероде въ началѣ февраля, потомъ изъ письма нашего, посланнаго изъ Глѣбова отъ 22-го тогоже мѣсяца чрезъ переводчика и толмача Павла Стерлинга, и, наконецъ, изъ письма изъ Новгорода отъ 4-го марта, В. Ц. В-во милостиво усмотрѣли и узнали обо всемъ, происходившемъ между главными полномочными В. Ц. В-ва и главными полномочными свѣтлѣйшаго, державнѣйшаго Государя Густава Адольфа, Короля Шведовъ, Готѳовъ, Вендовъ и проч.; В. Ц. В-во равно узнали и о намѣреніи, съ которымъ мы разстались съ полномочными В. Ц. В-ва и съ посломъ Е. В-ва Короля великобританскаго г. Меррикомъ (титулъ Короля великобританскаго и посла). Мы также, 12-го числа сего мѣсяца, чрезъ нарочнаго, отправленнаго къ полномочнымъ В. Ц. В-ва нижайше донесли В. Ц. В-ву объ отвѣтѣ, полученномъ нами отъ Короля на предложеніе наше смягчить условія, представленныя въ Дидеринѣ нами и англійскимъ посломъ.

---

ben ontfangen en den inhoudt wel verstaen. Wat sich toegedragen heeft in de vredehandelinge tusschen Uwe keys. Ma-ts groote commissarien en die van den Deurluchtigsten en Grootmachtigsten Fürst Gustavus Adolphus, der Sweden, Gothen en Wenden, etc. Koning, en met wat voornemen wy van Uwe keys. Ma-ts commissarissen en van des oock Doorluchtigsten en Grootmachtigsten Conings van Groszbritannien, Franckreich en Ierlandt, Beschermers des gelooffs Ambassadeur; de Wel Edele en Gestrenge Heer Johan Merrick, Ridder, Syne Kon. Ma-ts geheyme Camerheer en Raedt, gescheyden syn, hebben Uwe Keys. Ma-t uuyt onse twee brieven aen deselve deur den kapiteyn Nicolaus van Brederode in 't beginsel van Februario gesonden en uuyt hetgene wy den 22-n derselver maendt aen Uwe Keys. Ma-t uuyt Glebova deur den tolck en taelman Paulus Sterling, mitsgaders daernaer uuyt Novogrodt den 4-n Marty hebben geschreven, goedertierenliczst vernomen. Niet weiniger hebben wy demoedichst Uwe keys. Ma-t laten weten, den 12-n deses, deur expressen affgeschickten aen Uwe Keys. Ma-ts groote commissarissen het affscheidt 't welck hoochstged. Con. Ma-t van Sweden ons heeft gegeven op onse propositien, die wy aen deselve hebben gedaen, om te comen tot linderinge van de voorslagen tot Diderina by den welge-

Мы также въ семъ письмѣ изложили причины и доводы, по коимъ намъ кажется что возвращеніе наше въ Россію будетъ безполезно или тщетно, нижайше прося В. Ц. В-во, какъ мы и нынѣ нижайше просимъ и умоляемъ, чтобъ В. Ц-му В-ву угодно было принять за благо приведенныя нами причины. Искренно сожалѣя о томъ, что мы не могли получить болѣе удовлетворительнаго для В. Ц. В-ва отвѣта въ Стокгольмѣ, мы, однакожъ, надѣемся, что благоразумными стараніями англійскаго посла дѣло нынѣ пойдетъ гораздо лучше, нежели мы могли заключить изъ того, что мы доселѣ видѣли и испытали со стороны обѣихъ державъ. Совѣсть наша удостовѣряетъ насъ въ томъ, что мы во все продолженіе переговоровъ дѣйствовали съ возможною искренностію и всячески старались и трудились о томъ, чтобъ въ наискорѣйшемъ времени заключенъ былъ добрый и справедливый миръ между В. Ц. В-мъ и Королемъ шведскимъ. Еслибъ намъ можно было полагать, что путешествіе наше въ Ладогу или Тихвинъ не было бы безполезно или тщетно, какъ мы неоднократно объясняли, то желая слу-

---

dachten heere Grootbritannischen Ambassadeur en ons ingestelt, en de redenen daerom wy hebben geoordeelt dat het entweder niet noodich ofte te vergeefs soude wesen dat wy ons wederom naer Ruslandt souden begeven, met ootmoedichste bede dat het Uwe keys. Ma-t beliefde de voorsz: redenen voor goet aen te nemen, gelick wy hetselfde nochmaels ootmoedichst versoecken en bidden; synde ons van herten leet dat wy geene naerdere verclaringe tot beter contentement van Uwe keys. Ma-t aen desen oordt hebben konnen gecrygen; verhopen niettemin dat deur het wys beleidt van den welgenoemden Heere Grootbritannischen Ambassadeur, de saecke op beteren wech is gebracht, dan wy uuyt hetgene ons van beyderseyden tot noch toe is bejegent, hebben konnen imagineren. Onse gewissen getuigen ons dat wy in de geheele handelinge met alle oprechticheyt hebben geprocedeert en met alle vlyt gepoocht en gearbeidt, dat een goede equitable vrede op het cortste mochte zyn getroffen geweest tusschen Uwe Keys. Ma-t en Hoochstgedachte Coning van Sweden; en by soo verre wy hadden geacht dat onse reyse naer Ladoga ofte Tiffyn niet te vergeefs ofte onnoodich soude geweest zyn, soo offmael is verhaelt, souden geerne, om Uwe Keiz. Ma-t dienst te doen, ons naer Ladoga en Tiffin hebben vervoucht, en ons die moeite en ongemack

жить В. Ц. В-ву мы отправились бы въ Ладогу и Тихвинъ и не устрашились бы трудностей и неудобствъ сего путешествія. Мы, впрочемъ, формально необязались на это, ибо въ актѣ главныхъ полномочныхъ В. Ц. В-ва о заключенномъ въ прошедшемъ февралѣ перемиріи со Швеціею на 3 мѣсяца, подписанномъ русскими полномочными и великобританскимъ посломъ, сказано, что мы прилагаемъ къ оному руки свои ради подкрѣпленія сего акта, съ тѣмъ именно точнымъ уговоромъ, что мы приложеніемъ рукъ и печатей своихъ къ акту, ни подъ какимъ видомъ не намѣрены принимать на себя какого-либо обязательства.

Свѣтлѣйшій Державнѣйшій Царь, да хранитъ Богъ Всемогущій особу В. Ц. В-ва во всегдашнемъ тѣлесномъ здравіи, а государство и правленіе Ваше во всякомъ благополучіи, чего отъ всего сердца желаютъ Вамъ повелители наши, высокомощные гг. Генеральные Штаты соединенныхъ Нидерландовъ: они всячески и по возможности будутъ стараться своими услугами о сохраненіи милостей В. Ц. В-ва къ нимъ самимъ и къ подданнымъ нидерландскимъ. Писано на военномъ кораблѣ при Твербомѣ въ 7 миляхъ за Стокгольмомъ. 18 іюня стараго стиля

---

van de reyse derwaerts niet hebben laten verdrieten, tot dewelcke wy ons anders niet absolutelick hebben verbonden; maer de acte van Uwe Keys. Ma-t groote commissarissen, belangende het bestandt van drie maenden met den Swedischen in Februario lestleden gemaeckt, nevens heure Ed: en de heere Grootbritannische Ambassadeur onderteickent, tot bekraftinge van 't voorsz: bestandt met uuytdruckelicke bespreck en voorrede dewelcke Uwe Keys. Ma-t groote commissarissen hebben aengenomen, dat wy ons met d' onderschryvinge en versegelinge van de voorsz: acte in geener manieren en verstonden te verbinden.

Doorluchtigste Grootmachtigste Keyser, Godt Almachtich bewaere Uwe Keys. Ma-t persoon in geduirige lyfsgesontheyt en Syne rycken en regieringe in alsoo goeden welstandt als onse Overheeren die hooge en mogende Heeren de Statet Generael der Vereenichde Nederlanden Uwe Keys. Ma-t van herten syn toewenschende; die altyt genegen sullen blyven om naer haeres staets gelegentheyt met alle goede officien Uwe Keys. Ma-ts faveuren t'henwaerts en tot den goeden ingesetenen van de Nederlanden te conserveren. Uuyt den schepe van oorloge in Tweerboom, seven mylen van Stocholm,

отъ Рождества Спасителя нашего Іисуса Христа 1616 г. (подп.) В. Ц. В-ва нижайшіе слуги, высокомощныхъ гг. Генеральныхъ Штатовъ соединенныхъ Нидерландовъ посланники Р. фанъ Бредероде, Венгейзенскій, Д. Бассъ, А. Іоахими.

копія съ письма къ гг. россійскимъ полномочнымъ.

Высокородные, благородные, достойные господа, письмо вашего сіятельства и в-хъ пр-въ отъ 15 апрѣля 7124 г. мы получили сегодня чрезъ дворянина Богдана Григорьевича и внимательно прочитали оное. Мы письмомъ отъ 12 числа сего мѣсяца довели до свѣдѣнія в. сіят-ва и в. пр-въ объ отвѣтѣ, полученномъ нами здѣсь на представленія наши Королю, клонившіяся къ тому, чтобъ исходатайствовать облегченіе и смягченіе предложеній, посланныхъ Е. Ц. В-ву изъ Дидерина нами и англійскимъ посломъ І. Меррикомъ (титулъ Короля ве-

---

den 18 Juny, stilo antiquo, naer onses salichmaeckers Jesu Christi geboorte in 't 1616 jaer. Onderstondt: Uwe keys. Ma-t onderdanichste dienaren der hooge en mogende Heeren Staten Generael der vereenichde Nederlanden Gesanten. Onderteekent: Reynolt van Brederode zue Veenhuysen, Dirck Basz, Alb. Joachimi.

Aen de Groote Russische commissarissen.

Hoch und Wolgeborne Edle Gestrenge Herrn.

Den brieff von Euwe Ex-tie und Ed. Gestr. von date den funfzehenden April desz 7124 Jahrs, haben wir heuten durch den edelman Baudaen Gregoruwitz entfangen und wol durchlesen. Wir haben den 12 dieser monaht ahn Euwe Ex-tie und Ed. Gestr: geadviseert hetgene 't welch wir hie zu antworde haben becomen auf unse propositien gethan ahn de Cön. Ma-t von Sweden, zum eynde wir mochten becomen einige linderung von de fürschlagen, dewelche desz Durchleuchtigstes und Groszmechtigstes Heerns Jacobi von Groszbritanien, Franckreichs und Ierlands Cönigs, beschermers dasz glaubs, etc: Ambaszadeur, de Wel Edle Gestrenge Herr Johan Merrick, Ritter, seine Cön. Ma-ts raht und geheyme camerherr, und wir von Dide-

ликобританскаго и титулъ посла его), и тѣмъ достигнуть успѣшнаго окончанія переговоровъ, начатыхъ въ Дидеринѣ между вашими сіят-мъ и пр-ми съ одной и полномочными Е. В-ва Короля шведскаго съ другой стороны. Мы прилагаемъ у сего дупликатъ съ означеннаго письма, отправленнаго къ вамъ чрезъ одного изъ людей свиты нашей. Изъ онаго вы усмотрите причины, по которымъ мы полагаемъ что намъ ѣхать опять въ Россію было бы безполезно и тщетно, тѣмъ болѣе, что назначенный для собранія срокъ давно ужe истекъ. Вы по благоразумію своему, вѣроятно одобрите и примете въ уваженіе причины сіи. Мы уповаемъ на Бога Всемогущаго и молимъ Его, да благословитъ Онъ дѣло сіе, дабы переговоры получили успѣшное окончаніе, удовлетворительное для обоихъ Государей. Мы весьма желали-бъ, чтобъ намъ можно было содѣйствовать оному, ибо вашимъ сіят-ву и пр-мъ извѣстно съ какими трудами, ревностію, откровенностію и искренностію мы старались о заключеніи на справедливыхъ условіяхъ прочнаго мира, между Е. В-мъ Царемъ Россійскимъ и Королемъ шведскимъ. Честность, которую ваши

---

rina haben seine Keys. Ma-t zugesant, umb the mügen gerathen zu eine gute auszkumste von de friedhandlung alda angefangen zwischen Euwe Ex-tie und Ed. Gestr., ter eenre, und desz hoochged. Cönings van Sweden grosze commissarien, ter andre seiten, von welch unse schreiben, gesant durch ein von unsen gefolge, ein dubbelt hienebens gehet, da ausz Euwe Ex-tie und Ed. Gestr. sollen verstehen de redenen warumb wir geurtheilt haben dasz wir bey diese gelegentheit und seinde den zeit sehr weit verlauffen, nicht noodich oder te vergeebs achten unsz für diszmahl wiederumb nach Reuslandt te begeben, Euwe Ex-tie und Ed. Gestr. sollen, nach ihre discretie, deselbe redenen wiszen te überwegen und belieben für guete und volncomene ahn te nemen. Wir bitten und hoffen dasz Gott Almechtich seinen segen datzu sol verlehnen, dasz de handlung ein gewenscht ende, zu contentemente von beide hohe potentaten, sal gewinnen, und hätten gewenscht dasz wir yetwasz datzu hatten künnen bybrengen, wiewohl Euwe Ex-tie und Ed. Gestr: wol isz bekant mit wasz fleisz, aerbeidt und sinceriteit und aufrechticheyt wir getrachtet haben, dasz einen festen friede auf equitable condicien muchte werden getroffen zwischen seine Keys. Ma-t von Reuslandt und den Cönig von Sweden. De eerbaerheit damit Euwe Ex-tie und Ed. Gestr. in

сія-во и пр-во приписываете намъ, въ концѣ письма вашего, мы не отвергаемъ ни за себя ни за соотечественниковъ нашихъ; мы знаемъ, что нація наша прямодушіемъ и честностію славится внутри и внѣ всего христіанства, а посему насъ не мало трогаетъ то, что вы ссылаетесь на честь нашу и увѣщеваете насъ хранить обѣщаніе, на исполненіе котораго мы себя не считаемъ обязанными. Это вамъ самимъ извѣстно, ибо ваши сіят-во и пр-ва, вѣроятно помните что мы никакъ не обязывались возвращаться въ Россію, тѣмъ менѣе что намъ не казалось, что переговоры будутъ имѣть желаемаго успѣха, на который мы (по крайнему нашему разумѣнію) и теперь, да проститъ насъ Богъ, имѣемъ малую надежду. Мы дѣйствительно вмѣстѣ съ вашими сіят-мъ и пр-ми и великобританскимъ посломъ приложили руки и печати свои къ акту о трехмѣсячномъ перемиріи для подкрѣпленія онаго, но мы вмѣстѣ съ тѣмъ именно объявили, что мы подписомъ и печатью нашими не намѣрены обязываться на непремѣнное возвращеніе въ Россію, выраженіями, которыя вашими сіят-мъ и пр-ми поставлены въ актѣ и въ которыхъ сказано, что кромѣ великобританскаго посла и мы

---

het letzste von ihren brief unsz becleedet, nemen wir gernne ahn für unsz und für alle die von unser natie sein und halten dasz deselbe natie von ehrbaerheits und aufrechtigkeits wegen, so innerhalb, alsz buyten de christenheit, geroemt werdt, darumb het unsz nicht weinig ter hertzen gehet dasz Euwe Ex-tie und Ed. Gestr. unsz auf unse ehre vermahnen zu folthuung von eine belofte von dewelche wir unsz gantz vry kennen, auch mit wiszenschaft von Euwe Ex-tie und Ed. Gestr. die wolgedachtich sein, dasz wir unsz in keiner weise verbunden haben wiederumb in Reuszlandt te keeren, weiniger alsz wir keine apparentie sagen dasz de friede einen fürtganck solte haben, dafon, Gott beszert, unsz (die geringe von urtheil sein) noch kleine hoffenung is gethan, aber wir haben de acte von bestant, nebens Euwe Ex-tie und Ed. Gestr., mitsgaders wolgedachte herr Groszbritanischen Ambaszadeur getzeignet und besieglet, alleinlich zu bevestung von het drie maendich bestandt, mit ausztreuckliche erklerung dasz wir nicht en verstonden unsz te laszen verbinden, mits unse zeignung und versieglung, umb preciselick wieder zu comen, durch die woorden die Euwe Ex-tie und Ed. Gestr. dainne haben gestelt, dasz nebens de höchstgedachte Cönigs van

также готовы быть посредниками. Мы въ подпору сего привели разныя причины и доводы, одобренные вами и ясно объявили, что приложеніе рукъ и печатей нашихъ должно лишь служить къ подкрѣпленію перемирія. Мы по обычаю родины нашей, повѣрили словамъ вашимъ точно также, какъ будто бы они были изъявлены на письмѣ и, какъ надлежитъ по высокому званію и сану в. сіят-ва и пр-въ, считаемъ, что слова ваши болѣе значутъ нежели летучій вѣтеръ. Мы поэтому васъ дружески и покорно просимъ доставить Е. Ц. В-ву полное и подробное свѣдѣніе о томъ, что происходило по сему предмету, дабы поселить въ Е. Ц-мъ В-вѣ о насъ и націи нашей такое мнѣніе, какого заслуживаетъ искреннее расположеніе, питаемое къ Е. Ц. В-ву повелителями нашими и всѣми нидерландскими подданными, мнѣніе, которое заслуживаемъ и мы за труды и старанія, употребленныя и явленныя нами въ сихъ переговорахъ. Мы во всѣхъ случаяхъ будемъ имѣть въ виду изъявить за сіе признательность нашу вашимъ сіят-ву и пр-мъ.

Groszbritanien Ambassadeur, wir auch hinferners die drittes personen wollen sein, datzu wir auch alsdoen verscheiden redenen und argumenten haben beygebracht die Euwe Ex-tie und Ed. Gestr: für guet haben aufgenomen und wohl duidelichen gesagt das unse zeignungen und versieglunge nicht fürder solte dienen dan zu besterckung von het bestandt terweile wir nur, nach unses lantsahrt, Euwe Ex-tie und Ed. Gestr. woorden glaub zugestehen haben, eben so wohl alsz off die wahren in geschrifte vervatet geweest und die mehr geacht alsz fliegende windt, wie esz, in ansehung von Euwe Ex-tie und Ed. Gestr. hohe und Ed. Gestr. qualiteiten betaemt, so versuchen wir diesebe freundt—und dienstlich dasz het Euwe Ex-tie und Ed. Gestr: beliebe an seine keys. Ma-t the laszen zucomen ein folnkomen verhael van 't gene in die sache is gepaszirt, ausz dasz seine keys. Ma-t mach werden gebracht in sodanige opinie von unsz und unse natie, alsz de aufrechte und sincere intentie von unse Hern Principalen, damit ihre Ho. Mog. mit de guete ingeseszenen von den Niederlanden und wir seine keys. Ma-ts ootmuetigst zugethan sein und unsze fleisz und moeite in den friedhandel gethan und auszgestan sein, miritirende, und wir sollen sulćx tegen Euwe Ex-tie und Ed. Gestr: te verdienen bey alle occasien bereidt sein.

Hoch und wolgeboren Edle Gestrenge Herrn, Gott Almechtich wol

Высокородные, благородные, достойные господа. Богъ Всемогущій да хранитъ васъ во святомъ своемъ покровительствѣ. На военномъ корораблѣ у Твербома, въ 7 миляхъ отъ Стокгольма 18 іюня отъ Рождества Спасителя нашего Іисуса Христа, въ лѣто 1616 (подп.) вашихъ сіят-ва и в. пр-въ готовые къ услугамъ друзья Р. фанъ Бредероде, Д. Бассъ, А. Іоахими.

ПИСЬМО КЪ Г. ВЕЛИКОБРИТАНСКОМУ ПОСЛУ.

Высокородный и достойный господинъ, мы дружески и услужливо предаемъ себя в. пр-ву. Сегодня мы получили чрезъ помощника дворецкаго в. пр-ва Роберта Трикса два письма отъ васъ, изъ коихъ одно отъ 10-го, а другое отъ 20-го апрѣля. Мы на письма сіи ничего не можемъ дать въ отвѣтъ, кромѣ того, что писали къ вамъ 12-го и 13-го сего мѣсяца въ письмахъ, съ коихъ при семъ препровождаются къ вамъ копіи. Мы будемъ молить Бога, чтобъ мудрымъ вашимъ стара-

---

Euwe Ex-tie und Ed. Gestr. halten in seine heilige beschermung. Ausz het schiff von oorloge in Tweerboom, sieben mylen von Stocholm, den 18-n Juny nach unsers Zalichmachers Jesu Christi geburte in het 1616 Jahr. Unter stondt: Euwe Furstl. Ex-tie Ed. Gestr. dienstwillige Freunden, unterzeignet. Reinholdt von Brederode zu Veenhuysen, Dirck Basz, Alb. Ioachimi.

Aen den Heer Ambassadeur van Grootbritanien.

WelEdele en Gestrenge Heere.

Wy gebieden ons frundt en dienstelyck aen Uwe Ex-tie. Huyden syn twee Uwe Ex-tie brieven ons behandicht deur Uwe Ex-tie onder hoffmeester Robbert Tricx, d'eene van date den 10-n en d'andere van date den 20-n Aprilis, daerop wy meer niet weten te antwoorden dan wy Uwe Ex-tie toegeschreven hebben met onse brieven van den 12-n en 13-n deses, daervan copien hiernevens gaen. Wy willen Godt bidden dat hy deur Uwe Ex-tie wys beleidt dese swaerwichtige saecke tot eenen gewenschten eynde brenge, indien het alreede niet en is gedaen. Het waere ons aengenaem geweest

ніемъ Онъ довелъ трудное сіе дѣло до желаемаго успѣха, если онъ еще не воспослѣдовалъ. Намъ весьма было бы пріятно, еслибъ па ряду съ именемъ в. пр-ва могли бы быть произнесены и наши имена, какъ участвовавшихъ въ заключеніи столь благаго дѣла. Недоразумѣнія, существующія между обоими Государями, обстоятельства мѣста и времени, которое теперь давно уже прошло, лишатъ можетъ быть в. пр-во и насъ сей славы. Вы знаете и помните обѣщаніе, которое мы дали въ Дидеринѣ, въ послѣднюю минуту, когда конгресъ нашъ долженъ былъ расходиться, и когда намъ приходилось приложить руки и печати къ акту о перемиріи, именемъ главныхъ русскихъ полномочныхъ. Мы тогда объявили, что не намѣрены чрезъ сіе рукоприкладство обязывать себя на непремѣнное возвращеніе въ Россію и на пріѣздъ въ мѣсто собранія, гдѣ положено было вновь съѣхаться главнымъ коммиссарамъ обѣихъ державъ. Вопреки сему Е. Ц. В-во и русскіе полномочные увѣщеваютъ насъ воротиться въ Россію и ссылаются на честь и обѣщанія наши, хотя мы полагаемъ, что причины, приведенныя нами въ письмахъ къ Е. Ц. В-ву и полномочнымъ его, будутъ приняты въ уваженіе и покажутся имъ достаточными, но однакожъ в. пр-во окажете намъ

---

dat wy, nevens Uwe Ex-tie, hadden mogen genoemt werden onder degene die by het besluyt van een soo goedt werck waeren geweest. Der Heeren opinien sullen by adventure Uwe Ex-tie en ons en de gelegentheyt van de plaetse en tydt, die nu veel verloopen is, ons den roem daervan benemen. Uwe Ex-tie weet wat bespreken wy hebben gedaen, als wy op de laetste uure, als de vergaderinge tot Diderina soude scheiden, teickenen en versegelen souden de acte van het bestandt van wegen de heeren groote Russische commissarissen; en hoe dat wy alsdoen verclaert hebben dat wy niet verstonden ons preciselick te verbinden om ons te laten vinden by de voorbedachte nieuwe vergadering van beydersyts groote commissarien; waertegen, soo werden wy hoochlick en genouch op onse eere vermaent van Syn Keys. Ma-t en de heeren groote Russische commissarissen, dat wy ons wederom derwaerts souden begeven, hoewel wy nu achten dat de redenen die wy Syn Keys. Ma-t en heure Ex-tie en Ed. Gestr. toeschryven, by deselve sullen voor sufficiente opgenomen werden, soo sal ons niettemin eene groote

великую услугу, если подтвердите извѣстную вамъ истину словъ нашихъ предъ Е. Ц. В-мъ и русскими полномочными. Мы предлагаемъ вамъ всѣ свои дружескія услуги и будемъ молить Бога Всемогущаго, чтобъ онъ даровалъ вамъ, высокородный и достойный господинъ, продолжительное здравіе и успѣхъ во всѣхъ вашихъ добрыхъ предпріятіяхъ. На военномъ кораблѣ у Твербома въ 7 миляхъ отъ Стокгольма 18 іюня 1616 г. стараго стиля (подп.) в. пр-ва дружески готовые къ услугамъ Р. фанъ Бредероде Венгейзенскій, Д. Бассъ, А. Іоахими.

Пониже на полѣ мы прибавили. Мы препровождаемъ у сего къ в. пр-ву выписки изъ достовѣрныхъ извѣстій, полученныхъ нами вчера изъ Нидерландовъ.

Графъ де-ла-Гарди съ вышепоименованнымъ русскимъ дворяниномъ и съ помощникомъ гофмейстера великобританскаго посла прислалъ къ намъ лифляндскаго дворянина по имени Христофоръ Вольдихъ, который недавно воротился изъ Москвы и отъ котораго мы узнали, что при дворѣ В. Князя несся слухъ будто-бы Поляки намѣрены вести

---

vrientschap geschieden, dat het Uwe Ex-tie believe in desen de waerheyt, die Uwe Ex-tie wel bekent is, sooveel by Syn Keys. Ma-t, als by Hooch en welgedachte heeren commissarissen, te secunderen; en wy sullen, naer aenbiedinge van onsen frintwilligen dienst, Godt Almachtig bidden, dat Hy,

Weledele en Gestrenge Heere, Uwe Ex-tie, in langdurige gesontheyt, verleene genougen in alle syn goet voornemen. In't schip van oorloge in Tweerboom, seven mylen van Stocholm, den 18 Juny 1616, olden styl. Onder stondt: Uwe Ex-tie frundt en dienstwillige, onderteekent: Reinholdt van Brederode zu Veenhuysen, Dirck Basz, Alb. Ioachimi. Noch lager aen de marge stondt: Wy hebben hierby gevoucht Extract van seeckere tydingen die ons gisteren syn toegecomen uuyt Nederlandt.

D'Heer Grave van Leckoo had met den voorgen. russischen Edelman en den onderhofmeester van den Ambassadeur van Grootbritannien, afgesonden een Lyflands edelman, met naeme Christoffel Woldich, die onlancx van Moskou was gecomen, uuyt denwelcken wy verstonden dat in het hoff van den Grootvorst het geruchte was, dat de Polen voor hadden den crych te doen tegen de Moscoviten in Ruslandt, en dat in der Moskou voorsz.

войну противъ Русскихъ въ самой Россіи и что въ Москвѣ собираются деньги, неизвѣстно для выкупа ли городовъ, занимаемыхъ Шведами въ Россіи или для издержекъ войны противъ Поляковъ. Помянутый русскій дворянинъ * говорилъ намъ, что онъ за 13 недѣль предъ симъ оставилъ осажденный Смоленскъ и что Русскіе окружили городъ сей 10 или 11 укрѣпленіями и что изъ трехъ изъ сихъ укрѣпленій они стрѣляли въ городъ. Дворянинъ сей видный собою мущина, и, какъ намъ говорили, участвовалъ въ казни Лжедмитрія.

Въ ночь съ 29-го на 30-е іюня мы подвинулись впередъ на полмили до Бухты называемой Диргавенъ, гдѣ мы остались до 6-го іюля. Между тѣмъ мы подлежали опасности, что корабль нашъ, который уносимъ былъ бурею, ударится объ скалы.

7-го іюля, мы миновали шхеры, вступили въ открытое море и на другой день были въ виду острова Готланда, но такъ какъ вѣтеръ намъ былъ слишкомъ противенъ, то мы были принуждены идти вмѣстѣ съ другими кораблями искать рейды у Эланда.

* Богданъ Григорьевичъ.

---

geldt versamelt werde, het zy om bekeert te werden tot lossinge van de steden, dewelcke de Sweden in Ruslandt inhouden, ofte om geemployeert te werden in de oorloge tegen de Polen. De voorgen. edelman uuyt Ruslandt seyde ons, dat hy alsdoen geleden derthien weken gecomen was uuyte belegeringe van Smolensko en dat de Ruszen de voorsz. Stadt beset hadden met thien ofte elff forten, uuyt drie van dewelcke sylieden de stadt beschoten. Hy was een man van apparentie, die oock handadich is geweest. soo men ons seyde, aen den valschen Demetrium, als die werde omgebracht.

Des nachts tusschen den 29-n en 30-n Juny syn wy gevoordert een halve myle tot in een baeje genaemt Dierhaven, daer wy gebleven syn tot den sesten July, en inmiddelst uuytgestaen het gevaer van dat het schip, 't welck met eenen storm driftich werde, soude gestooten hebben tegen de clippen.

Den sevenden July quaemen wy t' eynden de scheeren in de open zee en kregen des anderen daechs in gesichte het eylandt van Godtlandt, maer

13-го іюля, когда вѣтеръ повернулъ на югъ и юговостокъ, мы старались между Эландомъ и Смаландомъ пробраться до Кальмара; но буря, которая постигла насъ и разбила одно датское судно объ берега Эланда, принудила насъ идти назадъ въ сказанную рейду, гдѣ мы остались до 14-го числа. Около вечера сего числа подулъ весьма слабый сѣверовосточный вѣтеръ, который вскорѣ повернулъ на югозападъ; не смотря на это мы продолжали путь и 20-го числа къ вечеру прибыли въ Травемюнде.

На другой день мы вышли на берегъ съ тѣми изъ свиты нашей, которые должны были ѣхать сухимъ путемъ съ нами, другіе же, съ поклажею нашею оставшіеся на суднѣ, которое нанято было нами въ Ревелѣ, прибыли въ Травемюнде вмѣстѣ съ королевскимъ кораблемъ, на которомъ мы сами ѣхали. Поклажа наша должна была идти чрезъ Данію въ Голландію. Господа бургомистры и градская дума города Любека вскорѣ послѣ отъѣзда нашего изъ Нидерландовъ *, получили ре-

* Въ 1615 году, когда они ѣхали въ Россію и Швецію.

alsoo de windt ons te zeer contrarie viel, werden gedwongen reede te soecken onder Oelandt, met meer andere schepen.

Den 13 July, alsoo de windt naer het zuyden en zuytoosten was geloopen, leyden wy aen om tusschen Oelandt en Smalandt naer Calmar te loopen; maer werden genootsaect deur een vaerweer, 't welck ons tegen viel, en daerdeur een Denisch schip tegens de custe van Oelandt verbrack, wederom te keeren naer de voorgaende reede, daer wy noch bleven tot.

Den 14-n omtrent den avondt, ten welcken tyde een seer saechten noortoosten windt begonde te waeien, die corts daeraen naer het zuyden ten westen liep, welcken niettegenstaende bleven zee houdende, en quamen den 20-n des avonts voor Travemunde.

Des anderen daechs ghingen wy aen landt met diegene van onsen gevolge die met ons souden overlandt vaeren; die andere, met onse bagage, bleven in het schip, 't welck wy tot Revel in dienste hadden genomen, en met ons, nevens het schip van den Coninck van Sweden, tot Travemonde was gecomen, om door Denemarcken naer Hollandt te comen. De heeren burgemeesters en de raedt der stadt Lubeeck hadden, corts naer onse ver-

комендательныя письма отъ В. Державія къ намъ и съ этими письмами отправили къ намъ одного изъ чиновниковъ градской канцеляріи, по имени Іоганъ Вердегенгъ, чрезъ коего они доставили намъ означенныя письма и еще отъ себя чрезъ означеннаго Вердегенгъ просили насъ въ переговорахъ между Е. В. Королемъ шведскимъ и Е. Ц. В-мъ незабыть ихъ и добраго ихъ города, который съ обоими государствами имѣлъ значительныя торговыя сношенія и промыслы и съ нѣкотораго времени претерпѣлъ въ оныхъ препятствія. Они просили насъ ходатайствовать о томъ, чтобъ они, согласно неоднократнымъ обѣщаніямъ Короля и союзу, заключенному съ нимъ, были освобождены отъ слишкомъ великихъ налоговъ, коими обременены были граждане ихъ, торгующіе со Швеціею и чтобъ на нихъ смотрѣли и съ ними поступаемо было какъ съ добрыми союзниками поступать надлежитъ. Отъ В. Князя Московскаго они просили насъ выхлопотать преимущества, коими пользовались отцы ихъ отъ прежнихъ В. Князей. Помянутый Вердегенгъ прибылъ въ Новгородъ въ началѣ ноября 1615 г. и потомъ съ нами и подъ покровительствомъ нашимъ совершилъ все путешествіе и всегда

---

treck uuyte Nederlanden, vercregen recommandatie brieven van Uwe Ho. Mog. aen ons en met deselve afgeveerdicht uuyt der voorsz. stadts cancelrie eenen, met naeme Iohan Wördehengh, deur denwelcken en, by heurluyder schryven, sylieden ons deden versoecken dat wy in de handelinge tusschon Hoochstgedachte Co. Ma-t van Sweden en Syn Zaarsche Hoocheyt van Ruslandt, henlieden en haere goede stadt, dewelcke in de voorsz. quartieren alomme seer aensienlicke neeringe en commercia heeft gehadt en een tydt herwaerts daerinne verhindert is gewerden, wilden gedencken, opdat sylieden in achtervolge van de menichvuldige vertrostingen des Conings van Sweden, en de alliantie die onderlinge is gemaeckt van de lasten, daermede heure traficquerende burgeren te hooge werden beswaert, ontlast mochten werden, en als goede allieerde gehouden en gerespecteert, en by den Grootvorst in der Moskou genieten de privilegien die haere predecessoren van voorgaende Grootfürsten hebben vercregen. De voorgen. Wordeheng was gecomen tot Nieugorod in het begin van November 1615, en hadde met ons en onder onse beschuttinge gedaen de geheele reyse, en zedert geduirichlick by ons geweest. Dese adverteerde de heeren van Lu-

былъ при насъ *. Онъ поспѣшилъ увѣдомить градское начальство въ Любекѣ о прибытіи нашемъ въ Травемюнде. Съ нимъ выслали къ намъ на встрѣчу двѣ городскія кареты, которыя должны были отвести насъ въ Любекъ и капитана Стрейта съ 4 и 5 одноколками, которые должны были указать намъ дорогу и проводить въ городъ. Роты солдатъ, которыя находились на службѣ города, поставлены были въ оружіи у тѣхъ воротъ, чрезъ которыя мы въѣхали; они почтили насъ оружейнымъ залпомъ. Вскорѣ послѣ обѣда привѣтствовали насъ именемъ города нѣкоторые изъ членовъ магистрата, а послѣ обѣда и на другой день предъ обѣдомъ насъ водили осматривать укрѣпленія, градскую думу, церкви, арсеналъ, который отлично запасенъ, конюшни, погреба, гавань, корабельныя верфи и прочія достопримѣчательности сего прекраснаго города. Вечеромъ того же дня мы ужинали, а 22-го числа обѣдали съ господами бургомистрами Броксомъ и Миллеромъ и съ нѣкоторыми другими изъ членовъ думы и градскихъ чиновниковъ. Они настоятельно просили насъ пробыть съ ними нѣсколько дней, чтобъ отдохнуть отъ дороги и

* и какъ видно съ Голландцами вернулся изъ Россіи въ Травемюнде и Любекъ.

beeck in diligentie van onse aencomste onder Travemonde, mits welcken soo sonden deselve ons te gemoete twee stadtskoetsen, die ons souden voeren, en den capiteyn Struyt, met vier ofte vyff eenspannigers, die ons souden den wech wysen en binnen brengen. De Compagnien soldaten, die de stadt in dienste heeft, waeren in wapenen gestelt aen de poorte deur dewelcke wy quaemen en vereerden ons met een salve van musquetterie. Corts naer den eten werden wy van wegen de stadt bewillecomt deur eenige raetspersoonen en dien naermiddach, als oock des volgenden voormiddachs, geleidet om te sien haere wercken van fortificatie, het stadthuys, kercken, des stadts wapenhuys, 't welck zeer heerlick is versien, den stal, wynkelder, haven, scheepstimmerwerven en wat meer in die schoone stadt om sien weerdich is. Des avondts en den 22-n 's middaechs werden wy vergeselschapt ter maeltyt by de heeren burgemeesters Brokes en Muller en eenige andere heeren uuyten raedt en stadts officieren. Sy deden groote instantie, ten eynde wy eenige dagen wilden verblyven, om ons van onse

благодарили насъ за то, что мы держали при себѣ Іоганна Вердегенга во время дороги и за то, что мы напомнили Королю о добромъ городѣ Любекѣ. Мы дѣйствительно говорили Е. В-ву о порученіи, съ коимъ Вердегенъ былъ посланъ къ намъ и рекомендовали его благорасположенію дѣла жителей Любека, какъ союзниковъ В. Державія. Король отвѣтилъ намъ, что готовъ трактовать съ ними по всей справедливости коль скоро они нарядятъ и отправятъ кого-нибудь изъ своихъ на сей конецъ, и что, не смотря на то, что жители Любека въ прошедшія войны на дѣлѣ показали, что они болѣе расположены къ Польшѣ нежели къ Швеціи, онъ, однакожъ, сего помнить не хочетъ. Мы въ этотъ же день простились съ помянутыми любекскими господами. Они содержали насъ на ихъ иждивеніи и дали намъ одну изъ городскихъ каретъ, которая должна была отвести насъ въ Гамбургъ. Въ Любекѣ разстались съ нами дворянинъ Робертъ Розенъ и капитанъ Королевскаго шведскаго корабля. Мы сдѣлали имъ нѣсколько подарковъ; мы также при отъѣздѣ нашемъ изъ Стокгольма одарили придворныхъ и нѣкоторыхъ

---

reyse te ververschen en verclaerden aengenaem te hebben dat wy den voorgen. Iohan Wördehengh in de reyse hadden aengenomen, en dat wy der goede Stadt Lubeeck hadden gedacht by den Coninck van Sweden, want wy hadden Syn Ma-t gesproken van de commissie daermede de voorgen. Wördeheng aen ons was gesonden en aen deselve gerecommandeert de saecken van die van Lubeck, als wesende Uwe Ho. Mog. geallieerde; en Syn Ma-t hadde ons gesegt dat hy willich was met henlieden te handelen in alle redelicheyt, soo wanneer sylieden yemandt van den hunnen daertoe affschickten. En hoe wel die van de voorsz. stadt in voorgaenden oorlogen haer metter daet hadden betoont den Polen meer toegedaen te zyn, soude het selfde oversien en niet gedencken, Wy naemen dan onse affscheidt van de voorsz. heeren ten selven daghe, die ons van alles defraieerden en gaven eene van der stadts coetsen die ons voeren soude tot Hamburgh. De voorgen. edelman Robbert Rosen, met den capitein van den schepe van Syn. Ma-t van Sweden, scheiden daer van ons, aen dewelcke wy eenige presenten deden, gelick wy oock verscheiden presenten hadden gedaen, als wy vertrocken von Stockholm, aen de officieren van den huyse van Syn Ma-t en andere, en gaven henlieden mede de volgende missive aen den Coninck.

другихъ чиновниковъ Е. В-ва. Съ Робертомъ Розеномъ и капитаномъ корабля Е. В-ва мы написали къ Королю слѣдующее письмо.

ПЕРЕВОДЪ СЪ ЛАТИНСКАГО.

Свѣтлѣйшій, Державнѣйшій Король.

В. В-ву мы съ душевною преданностію предлагаемъ нижайшія свои услуги. Послѣ того какъ мы, съ великою почестію и крайне милостиво уволенные В. В-мъ, оставили Стокгольмъ, мы долго задержаны были (съ малою впрочемъ скукою) среди пріятныхъ * шхеръ, а потомъ на Эландской рейдѣ по причинѣ весьма сильнаго противнаго вѣтра; наконецъ, употребивъ всевозможные способы и не упуская ни малѣйшей возможности идти впередъ, мы вчера, по милости Божіей, пристали сюда и были чрезвычайно радушно и почетно приняты сенатомъ города Любека. Дворянинъ Робертъ Розенъ и Александръ Фуерротъ, командиръ военнаго корабля, оба превосходно исполнили возложенныя на нихъ обязанности. Мы положили сегодня, съ Божіею помощью, продолжать путь свой. Между тѣмъ приносимъ возможное и нижайшее наше

* Живописныхъ. Дѣйствительно шхеры представляютъ прелестный видъ живою своею растительностью, иначе нельзя было бы понять, что Голландцы не тяготились остановкою.

Serenissime potentissime Rex.

Vestræ Ma-t humillima nostra obsequia, summa cum animi demissione offerimus. Ex quo à Ma-te vestra honorificentissime ac benignissime dimissi, Stocholmia discessimus, diu inter amoenas illas rupes (minore quidem cum taedio) ac deinde in statione Oelandica adverso vento eoque satis vehemente detenti fuimus, donec tandem omni conatu, nullaque navigandi occasione pratermissâ, heri huc Dei gratia appulimus, a senatu Lubecensi peramanter ac honorifice excepti, Nobilis Robertus a Rosen ac Alexander Fuerrot præfectus navis bellicæ probé uterque munere sibi injuncto functi sunt. Hodie iter nostrum, Deo duce, prosequi nobis decretum. Interim Regiæ vestræ Ma-t

благодареніе В. К. В-ву за чрезвычайное, милостивое попеченіе оказанное намъ во все время нашего посольства; за столь великія и столь многія намъ пожалованныя почести, а также за королевскія ваши щедроты. Мы же по всей справедливости объявляемъ себя и потомство наше службѣ В. В-ва вѣчно и искренно преданными.

Свѣтлѣйшій, державнѣйшій Король,

Для В. К-го В-ва мирнаго и счастливаго царствованія и многолѣтняго здравія отъ Всевышняго Бога, теплыми молитвами и отъ глубокаго сердечнаго чувства просимъ. Любекъ, 12-го іюля 1616 г.

23 іюля доѣхали мы до Гамбурга, гдѣ мы обѣдомъ и ужиномъ угощены были на счетъ города. Двое изъ членовъ думы были при насъ, водили насъ осматривать достопримѣчательности города и велѣли двумъ городскимъ каретамъ быть на другой день утромъ у квартиры нашей. Кареты сіи отвезли насъ около двухъ миль за городъ; тутъ насъ перевезли чрезъ Эльбу и 25 числа мы прибыли въ Бременъ. Мы были

---

pro maxima nostri toto legationis tempore clementissime habitâ curâ pro tot tantisque honoribus in nos benignissime collatis, ac vere Regia suâ munificentiâ maximas, quas possumus atque humillimas gratias agimus, nosque ac posteros nostros V. Ma-tis servitio aeternum devinctos, ac devotissimos merito profitemur.

Serenissime potentissime Rex,

V. Regiæ Ma-ti tranquillum ac foelix imperium longævamque salutem à Deo. Opt Max. summis votis atque ex intimo cordis affectu precamur Lubecæ XII Juli CIↃ. IↃ CXVI.

Den 23-n syn wy gecomen tot Hamburch voorsz, daer wy des middaechs en des avonts tot coste van de stadt getracteert syn geworden en vergeselschapt van twee raetsherren, die ons geleyden om te besichtigen 't gene dat in de stadt aensienlick is; en bestelden dat des anderen daechs 's morgens voor ons logement quaemen twee des stadtscoetsen, die ons voerden ontrent twee mylen buyten de stadt, daer wy werden overgeset over de Elve, en quaemen,

Den 25-n naer den middach binnen Bremen. Wy werden wat verach-

нѣсколько задержаны на пути своемъ тѣмъ, что на одну милю недоѣзжая города, одна изъ каретъ нашихъ брошена была съ моста въ рѣку, не безъ опасности для сидѣвшихъ въ каретѣ. Подъ вечеръ именемъ города привѣтствовали насъ г. бургомистръ Іоганъ Слихтингъ, синдикъ докторъ Миллеръ, и членъ думы Генрихъ фонъ Каппель. Они подарили намъ 18 кружекъ вина и обѣдали съ нами.

На другой день около обѣда, мы оставили Бременъ безъ того, чтобъ кто-либо изъ магистрата показался къ намъ. Мы узнали, что въ этотъ день назначено было собраніе думы и градскаго общества для совѣщанія о принятіи на службу нѣсколькихъ ротъ войска для охраненія города. Въ собраніи семъ занимались также опредѣленіемъ налоговъ на нѣкоторые съѣстные припасы и напитки; изъ этихъ налоговъ положено было содержать означенныхъ солдатъ. Члены магистрата нѣсколько безпокоились объ этомъ дѣлѣ, полагая что градское общество едва ли одобритъ ихъ предложеніе. На укрѣпленіяхъ означенныхъ трехъ городовъ * производились значительныя работы и мы совѣтывали тѣмъ членамъ ма-

* Любека, Гамбурга и Бремена.

tert in onse reyse, overmits, een myle op ghene syde van de stadt, een van onse wagens gewerpen werde van een brugge in een loopende riviere, niet sonder groot pericul van het leven dergener die daerop saten. Omtrent den avondt werden wy begroet van stadtswegen door de heeren borgemeester Iohan Slichting, den Sindicus Doctor Muller en den raetsheer Henrich van Cappel en vereert met achtien poortkannen wyns, die ons op de maeltyt vergeselschapten.

Des anderen daechs, omtrent den middach, verreysden wy uuyt de voorsz. stadt, sonder dat yemandt van de Magistraet sich aen ons verthoonde. Wy verstonden datter vergaderinge was gelegt van den raedt en de gemeente om te delibereren op het aennemen van eenige compagnien knechten tot versekeringe van de stadt, en om eenige beswaernissen te stellen op eenige specien van eten en drincken, daeruuyt men de voorsz. knechten soude onderhouden; in welcke saecke die van den magistraet schenen wat becommert te wesen en te beduchten dat de gemeente beswaerlick haer voornemen soude prysen. Aen de fortificatien der voorsz. drie

гистрата, которые были у насъ, поспѣшить работами, дабы не быть предупреждену какимъ-нибудь несчастіемъ *. Выѣхавъ изъ Бремена, мы оставили влѣво обыкновенный трактъ, идущій чрезъ Дельменгорстъ или Ольденбургъ и направили путь на Фарель, чтобъ увидѣть новую плотину, проложенную съ большими издержками графомъ Ольденбургскимъ чрезъ Іаду къ сильному неудовольствію графа Остъ-Фризландскаго: плотина сія шла отъ земли Ольденбургской до самой земли Іеверской.. Плотина сія была окончена осенью 1615 г., а зимою снова прорвалась; теперь же опять была исправлена, такъ что по ней можно было ходить, а совнутри даже можно было по уступу ѣздить; ежедневно еще за сею плотиною работали, чтобъ еще болѣе укрѣпить ее противъ сильнаго прилива воды.

На другой день, 28-го числа, послѣ обѣда мы чрезъ Аурихъ прибыли въ Эмденъ. Тотчасъ послѣ нашего пріѣзда привѣтствовали насъ гг. бургомистры и другіе члены градской думы. Высокорожденный графъ

* Вѣроятно нападеніемъ какого-нибудь сосѣдняго завоевателя.

---

steden werde sterck geaerbeidt en wy vermaenden degene van de magistraet die by ons quaemen, ten eynde sylieden de wercken wilden in alle neersticheyt doen voorderen, om niet geprevenieert te werden van eenich ongelück. Gescheyden synde uuyt Bremen, lieten wy de ordinarisse wegen, leidende deur Delmenhorst ofte Oldenburgh, aen de slincker handt, en namen den wech naer Voorelle, om te mogen sien den nieuwen dyck, denwelcken de Heere Grave van Oldenburgh met groote costen heeft doen leggen door de Jade, met misgenougen van den Heer Grave van Oostvrieslandt, streckende van het landt van Oldenburch tot aen het landt van Ieveren. De voorsz. dyck was gesloten geweest in den herfst des jaers 1615, en was wederomme ingebroken in den winter, dan was nu wederom opgemaeckt in der vougen, dat men die konde begaen en lancx den berm van binnen beryden; en werde daechlicx daeraen noch sterck geaerbeidt, om denselven te verswaeren tegen den grooten aenval van het water. 'S daechs daeraen,

Den 28-n quaemen wy door Aurich tot Emden naer den middach. De Heeren Burgemeesteren en andere uuyt den raedt begroeteden ons ter-

Остъ-Фридландскій за нѣсколько дней предъ симъ отправился изъ Эмдена въ помѣстье свое Стихузенъ, чтобъ насъ ожидать тамъ, но узнавъ, что мы взяли другую дорогу въ Эмденъ, онъ ночью еще прислалъ своего канцлера г. Дотіа Віарду съ поклономъ и просьбою ожидать его въ Эмденѣ. Самъ же графъ прибылъ 29-го іюля къ обѣду: онъ имѣлъ при себѣ двухъ сыновей своихъ и весьма привѣтливо и вѣжливо выразилъ намъ привязанность свою къ В. Державію и принимаемое имъ въ благополучномъ вашемъ правленіи участіе. Вечеромъ мы угощены были его свѣт-ію въ его дворцѣ въ Эмденѣ. Всѣ прочіе наши издержки были поставлены на счетъ городскаго магистрата.

30-го числа вечеромъ мы прибыли въ Гронингенъ, гдѣ городская дума почтила насъ ужиномъ. Потомъ, продолжая путь чрезъ Гардервейкъ и Амерсфортъ, гдѣ подарили намъ вина, мы 2-го августа вечеромъ прибыли въ Амстердамъ. Здѣсь на другой день привѣтствовали и отлично угощали насъ гг. бургомистры и члены магистрата. 4-го авгу-

---

stont naer onse aencomste. De welgeboren Heere Grave van Oostvrieslandt was eenige dagen te voren vertrocken van Emden naer syn huys van Stichusen, om ons op dien pas te verwachten, maer verstaende dat wy langs eenen anderen wech tot Emden waeren gecomen, schickte des nachts syn cancelaer, den heer Dothia Wyarda, om ons te begroeten en te versoecken dat wy syne comste aldaer wilden verwachten, daerop de welgedachte heere Grave aen den middach,

Op den 29 July is gevolcht, by hem hebbende syne twee sonen; en heeft met vele complimenten ons betuicht die goede affectie dewelcke hy tot Uwe Ho. Mog. en den welstandt van haere regieringe is dracgende. Des avonts syn wy van Syn Ex-tie op syn huys binnen Emden getracteert gewerden en voor de reste gedefraieert van wegen de magistraet van de stadt, syn.

Den 30-n t' savonts gecomen tot Groeningen, alwaer eenen Gerb. raedt ons dien avondt mede heeft mette maeltyt verrert. Van daer voorderende onse reyse deur Harderwyck en Amersvort, alwaer wy vereert werden metten wyn, syn wy gecomen,

Den tweeden t' savonts tot Amsterdam, daer wy des anderen daechs van de heeren burgemeesteren en raedt syn bewillecomt en wel getracteert,

ста г. президентъ * и г. Іоахими, благодаря Всемогущаго Бога, прибыли въ Гагу **.

8-го августа мы всѣ вмѣстѣ донесли В. Державію о результатѣ нашего посольства. Мы излагаемъ донесеніе свое здѣсь пространнѣе на письмѣ и надѣясь, что мы точно исполнили порученіе, которое В. Державію угодно было повѣрить намъ и что В. Д. останетесь довольны тѣмъ, что мы въ семъ посольствѣ учинили, остаемся навсегда,

Вашего Державія готовые къ услугамъ (подп.) Р. фанъ Бредероде Везенбергскій ***, Е. Бассъ, А. Іоахими.

* Фанъ Бредероде.

** Д. Бассъ вѣроятно остался въ Амстердамѣ, коего онъ былъ бургомистромъ.

*** Титулъ, данный ему королемъ шведскимъ см. стр. 483. Везенбергъ городъ Эстляндіи, который въ то время былъ въ рукахъ Шведовъ. Нынѣ Везенбергъ уѣздный городъ Эстляндской губерніи.

---

en den vierden Augusti d'Heeren President en Ioachimi, des Godt Almachtig gelooft sy, in 's Grevenhaghe.

Op den achtsten der voorsz. maent hebben wy gesamentlick aen Uwe Ho. Mog. van het succes van onse legatie rapport gedaen, hetwelcke wy mits desen in geschrifte hier breeder overleggen, en verhopende dat wy volcomen hebben den last die het Uwe Ho. Mog. belieft heeft ons op te leggen, en dat deselve contentement sullen nemen in hetgene dat wy in de voorsz. legatie hebben gedaen, blyven wy t' allen tyden,

Uwe Ho. Mog. dienstwillighe (geteekend).

R. van Brederode van Wesenberg. Dirck Bas. Alb. Ioachimi.



ПРИЛОЖЕНІЯ.

I.

АДЕЛУНГЪ ОПИСЫВАЕТЪ ПЕРВУЮ ВСТРѢЧУ ОБОЮДОСТОРОННИХЪ УПОЛНОМОЧЕННЫХЪ СЛѢДУЮЩИМЪ ОБРАЗОМЪ:

. . . При первой встрѣчѣ русскихъ и шведскихъ уполномоченныхъ былъ соблюденъ этикетъ и были приняты предосторожности, могущіе служить образцами тогдашняго церемоніала. Каждое отдѣленіе четырехъ уполномоченныхъ состояло изъ пяти завѣсами закрытыхъ палатокъ. Посреди палатокъ поставленъ былъ столъ такимъ образомъ, что каждый уполномоченный выходя изъ своего отдѣленія, прямо могъ стать къ той сторонѣ стола, которая ему была назначена. Столъ вдлину былъ раздѣленъ маленькою завѣсою, такъ что переговорщики не могли видѣть другъ друга сидящими. Полъ былъ устланъ медвѣжьими шкурами, отъ которыхъ, впрочемъ, при бывшей тогда неимовѣрной стужѣ, было пользы не много. Все занятое палатками мѣсто было окружено русскою конницею. Каждый изъ коммиссаровъ—переговорщиковъ имѣлъ при себѣ своего толмача. Такъ какъ занавѣсы мѣшали имъ видѣть другъ друга, то русскіе спросили шведскаго военачальника не имѣетъ ли онъ при себѣ пистолетовъ. Тотъ отвѣтилъ, что не имѣетъ. На другой вопросъ имѣетъ ли онъ при себѣ бѣлое оружіе, послѣдовалъ отвѣтъ, что имѣетъ. За симъ занавѣсъ раздѣлявшая столъ вдлину была убрана и противники, воевавшіе долго между собою, но никогда не видавшіе другъ друга, очутились теперь глазъ на глазъ и подали другъ другу руки съ весьма

различными, само собою разумѣется, чувствами. Но почти немедленно послѣ того, поднялись такія затрудненія между русскими и шведами, что графъ де-ла-Гарди вскочилъ, чтобъ пресѣчь всякій дальнѣйшій разговоръ и удалиться. Однакожъ посредникамъ удалось вразумить противниковъ. Занятія продолжались еще два дня, каждый день по 6 часовъ сряду, пока ужасная, невыносимая стужа не принудила переговорщиковъ оставить палатки и продолжать засѣданія въ квартирѣ англійскаго посла. Тутъ они продолжали собираться съ 5-го генваря по два раза ежедневно и продолжали свои занятія до начала марта.

II.

КОПІЯ СЪ ЗАПИСИ РОССІЙСКИХЪ ПОСЛОВЪ, ОКОЛЬНИЧАГО КНЯЗЯ ДАНИЛА ИВАНОВИЧА МЕЗЕЦКАГО СЪ ТОВАРИЩИ, УЧИНЕННОЙ НА СЪѢЗДѢ МЕЖДУ ТИХВИНОМЪ И ЛАДОГОЮ ВЪ СЕЛЬЦѢ ДЕДЕРИНѢ, О ПЕРЕМИРІИ МЕЖДУ РОССІЕЮ И ШВЕЦІЕЮ ОТЪ 22-ГО ФЕВРАЛЯ ДО 31 ЧИСЛА МАЯ ТОГОЖЪ ГОДА.

1616 февраля 16.

Божіею милостію великого государя царя и великого князя Михаила Ѳеодоровича всеа Русіи самодержца, Владимерского, Московского, Новгородцкого, царя Казанского, царя Астароханского, царя Сибирского, государя Псковского, великого князя Смоленского, Тверского, Югорского, Пермского, Вятцкого, Болгарского и иныхъ; государя и великаго князя Новагорода Низовскія земли, Черниговского, Резанского, Ростовского, Ярославского, Бѣлоозерского, Лифляндского, Удорского, Обдорского, Кондиского, и всея сѣверныя страны повелителя, и государя Иверскіе земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ царей, и Кабардинскіе земли, Черкаскихъ и Горскихъ князей, и иныхъ многихъ государствъ государя и обладателя, его царского величества мы, великіе послы: окольничей и намѣстникъ Суздальской князь Данило Ивановичь Мезецкой, да дворянинъ и намѣстникъ Шатцкой Олексѣй Ивановичь Зузинъ; да царского величества дьяки: Миколай Никитичь сынъ Новокщеновъ, да Добрыня Семеновъ. Что съѣзжалися есми велеможного Густава Адольфа

короля Свейского съ полномочными послы о мирномъ постановленьѣ, и говорили, и дѣлали на многихъ съѣздѣхъ о многихъ государскихъ дѣлехъ и о городѣхъ,—и то дѣло межъ нами нынѣ не стало. А межъ нами обоими великими послы третьи были: великого государя Якуба, короля Великія Британіи, Французского и Ирлянского, царского величества любительного брата; и велеможныхъ Статъ и владѣтелей Нидерлянскіе земли великіе послы: князь Иванъ Ульяновичь Мерикъ, рыцерь, королевского величества тайные думы дворянинъ; да Реинъголтъ Фанъ Бредиродъ, рыцерь и господинъ въ Фенгузенѣ, Шпанъброкѣ, Остъ Хузинѣ, и въ Естерсенѣ, и въ Евердикѣ, и въ Шарданѣ и въ Квайдинѣ; Дирихъ Басъ, господинъ, въ обѣихъ справахъ дохтуръ и буймистръ города Острадама; Албертъ Іоахимъ, господинъ, рыцерь въ Стелбѣ и Вавикенсѣ, и въ собраніи тѣхъ высокоможныхъ господей начальныхъ уставленныхъ Голанскихъ. И въ тѣхъ спорныхъ великихъ дѣлехъ межъ обоихъ великихъ государей и государствъ, и межъ великихъ обоихъ пословъ и впередъ въ третьихъ быть хотятъ, какъ бы межъ великого государя царя и великаго князя Михаила Ѳедоровича, всеа Русіи самодержца и многихъ государствъ государя и обладателя, и межъ королевского величества дружба и любовь учинити, а межъ великихъ государствъ миръ и покой и тишинѣ, приговорили на время отложити на перемирье. И мы, царского величества великіе послы, по приговору и по прошенью третьихъ своихъ, великихъ пословъ великого государя Якуба, короля Великіе Британіи, и велеможныхъ Недерлянскихъ Статъ и владѣтелей, приговорили есми на томъ на перемирьѣ межъ царского величества и королевского величества съ тѣхъ мѣстъ февраля съ 22 числа маія до 31 числа. И въ то перемирное время, межъ царского величества и межъ королевского величества и межъ обоихъ государствъ войнѣ и задоромъ никакимъ не быть; подъ городы и въ уѣзды ратныхъ людей большихъ и малыхъ сухимъ и водянымъ путемъ не посылати, и задоровъ никакихъ втайнѣ и въявѣ никакими мѣрами и умышленьемъ не дѣлати, и никакого дурна не учинити. А съѣхатись царского величества великимъ посломъ и королевского величества полномочнымъ посламъ на тотъ срокъ, маія въ 31 день нынѣшняго 124 года,

на урече́нномъ мѣстѣ межъ Тихвины и Ладоги, и что въ сей записи писано, держати крѣпко. А для утверженья къ сему писму, мы царского величества великіе послы и третьии наши, великого государя Якуба, короля Великіе Британіи, и велеможныхъ Недерлянскихъ Статъ великіе послы, руки свои приписали и печати свои приложили. Писано на съѣзжемъ мѣстѣ въ сельцѣ въ Дедеринѣ, лѣта 7124, мѣсяца февраля въ 2 день.

III.

КОПІЯ СЪ ЗАПИСИ ШВЕДСКИХЪ ПОСЛОВЪ ЯКОВА ДЕ-ЛА-ГАРДИ СЪ ТОВАРИЩИ, УЧИНЕННОЙ НА СЪѢЗДѢ МЕЖДУ ТИХВИНОМЪ И ЛАДОГОЮ ВЪ СЕЛЬЦѢ ДЕДЕРИНѢ, О ПЕРЕМИРІИ МЕЖДУ РОССІЕЮ И ШВЕЦІЕЮ ОТЪ 22 ФЕВРАЛЯ ДО 31-ГО МАЯ ТОГО ЖЕ ГОДА.

1616 февраля 22.

Того велеможнѣйшаго и высокороженного князя и государя, государя Густава Адольфа Свейского, Готского, Вендейского, избранного короля и вотчинного князя, великого князя Финскіе земли, арцука Эстленскаго и Весманланского полномочные великіе послы, мы: Яковъ Делегарде, графъ въ Лекіи, вольный господинъ въ Экгольмѣ, господинъ въ Колкѣ и въ Кехтелѣ, королевскаго величества ближніе думы и большой ратной воевода; Арвей Тенисовъ въ Тюстербіи, королевскаго величества державецъ Выборгскій и судья Корелскіе земли; да Монсъ Мартенсонъ, королевскаго величества секретарь. Даемъ по сему вѣдати, что мы съ тѣми великаго государя царя и великаго князя Михаила Ѳедоровича, всеа Русіи самодержца, послы о мирномъ постановленье, въ которыхъ дѣлехъ нѣсколькое время дѣлали, и то дѣло межъ нами песталось. И того велеможнѣйшего и высокороженного князя и государя, государя Якуба, короля Великія Британіи, Францужскаго и Ирланского, оборонителя вѣры, его королевскаго величества брата и прироженного пріятеля, да и тѣхъ шляхетныхъ и велеможныхъ господей Статовъ на-

чалныхъ волныхъ соединенныхъ Недерлянскіе земли, его же королевскаго величества особныхъ добрыхъ друговъ и соединенныхъ великіе послы тѣ доброшляхетные и грозные, чести одержательные и высоконаученные, доброразумные господа: Яганъ Мерикъ, рыцеръ и королевскаго величества комнатной дворянинъ, Рейнгольтъ Бредеродъ, рыцеръ, господинъ въ Фенгузинѣ, Шпанброкѣ, Остъ-Хузинѣ, въ Эстерсенѣ, и въ Евердикѣ, въ Шардамѣ, и въ Квадинѣ, правитель Высокой Думы и въ соймѣхъ Галанскихъ и Зелянскихъ, и Фризлянскихъ; господинъ Дирикъ Басъ, въ обѣихъ справахъ дохтуръ и бургимейстеръ города Астрадама; да господинъ Албертусъ Іоахимъ, рыцеръ, господинъ въ Остенденѣ и въ Одикенсъ Кяркѣ, въ собраньѣ тѣхъ высокоможныхъ господей Статовъ начальныхъ уставленыхъ Зелянскихъ, посредники, въ тѣхъ спорныхъ дѣлехъ межъ обѣихъ государствъ уставленые, вступились, впредъ работати и тружатись, и, надѣясь въ тѣхъ спорныхъ и несоединенныхъ дѣлехъ впередъ съ ихъ третьеваньемъ межъ его королевского величества, нашего милостиваго короля, и его царского величества, вскорѣ какъ мочно и какъ послѣ помянутое время, съ Божіею милостію, отставить, а на то мѣсто миръ и дружбу и доброе соединенье чинити и приводити; и потомъ добро найдено, что на время отложити на перемирье войны, съ обѣихъ сторонъ поставити и утвердити. И для того мы ихъ предлаганія и припоминанія излюбили, видячи его королевского величества Великія Британіи, и тѣхъ велеможныхъ господей Статовъ началныхъ крестьянскіе, доброхотѣйшіе и миролюбительные доброхотенья, и какъ всегда жадаютъ вѣрные дружбы и соединенья. И для того во имя его королевского величества нашего милостиваго короля и государя, мы обѣщаемся и слово даемъ по сей нашей вѣрѣ и правдѣ, перемиріе съ положеньемъ оружія межъ высокоименованныхъ его королевского величества и его царского величества, съ сѣхъ мѣстъ по послѣднее число будущаго мѣсяца мая; и въ то время всякую вражду и умышленье и всякіе хитрости, всякими мѣрами отложити, въ крѣпостяхъ, и въ городѣхъ, и въ селехъ, и въ деревняхъ, и на рубежахъ во обѣихъ, что его королевское величество здѣсь въ Россійской земли и инде подъ коруною Свійскою имѣетъ подъ своею

державою, ни въ тайнѣ, ни въ явѣ, ни водяныыъ, ни сухимъ путемъ, ни какими мѣрами, и умышленемъ, и не дружбою ни какого дурна не учинити. Будетъ тѣ благопомянутые господа посредники то дѣло приведутъ къ доброму докончанью, и тогда его королевского величества полномочные великіе послы съ тѣми царского величества послы въ последнее число мая съѣдутца межъ Тихвина и Ладоги, и съѣздъ учинять. И мы тако хотимъ нынѣ и впередъ держати за словомъ, чтобъ нашего милостиваго короля и государя какъ достоитъ титло и причитаніе въ началныхъ въ большихъ дѣлехъ, такожъ держати безо всякого пререкапія,.. его королевское величество хочетъ себѣ имѣти. А для крѣпости и утверженья по сему письму съ нашей стороны не рушимо и воздержано будетъ, и для ради того благоименованные господа посредники по нашему прошенью за нашими руками и печатми, такожe и за ихъ руками и приложеными печатми укрѣпили и утвердили. Писано въ Дедеринѣ 22 числа февраля, лѣта послѣ Рождества Христова 1616.

LYST

DER VERKORTINGEN, VOORKOMENDE IN HET RAPPORT DER HEEREN VAN BREDERODE, BAS EN JOACHIMI, WEGENS DERZELVER LEGATIE IN ZWEDEN EN RUSLAND, IN DE JAREN 1615 EN 1616 *).

Bysunderl.	voor	byzonderlyk
Cap-n	»	kapitein
Co. Majes-t of Maj-t.	»	Koninklyke Majesteit
Syn Con. Weerd-t.	»	Zyne Koninklyke Waardigheid
comp.	»	compagnie
dienstel.	»	dienstelyk
Gestr.	»	gestrenge
gen-t	»	genaamd
Haere Ho. Mog.	»	Haar Hoog Mogende
henl.	»	henlieden
hoochgem.	»	hooggemeld
hoochged.	»	hooggedacht
hoochloff. ged.	»	hoogloffelyker gedachtenis
J-r	»	Jonker
Keys. Ma-t	»	Keizerlyke Majesteit
M-r	»	Meester
P-re Excel-tie	»	Prinselyke Excellentie
syl.	»	zylieden
UwelEd. Gestr.	»	UwelEdel. Gestrenge
voorsz.	»	voorschreven
voorgen.	»	voorgenoemd
welged. furstel.	»	welgedachte furstelyke
E. L.	»	Euer Liebe
E. G.	»	Euer Gnaden
Groszm.	»	Groszmächtig
H.	»	Heilig
Hoochl. u. Christsel. Ged.	»	Hoochöbllicher und Christseliger Gedächtnisz
K. M.	»	Kaiserliche Majestât
Offtged.	»	Oft gedacht
S-r Zar.	»	Seiner Czarischen

*) Списокъ сокращеній, встрѣчающихся въ донесеніяхъ нидерландскихъ посланниковъ, фанъ-Бредероде, Басса и Іоахими, изъ Россіи и Швеціи въ 1615 и 1616 гг.

АЗБУЧНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ЛИЧНЫХЪ ИМЕНЪ.

ПОПРАВКИ.

Въ напечатанномъ подъ моею редакціей XXIII томѣ *Сборника Историческаго Общества* замѣчены мною слѣдующія погрѣшности:

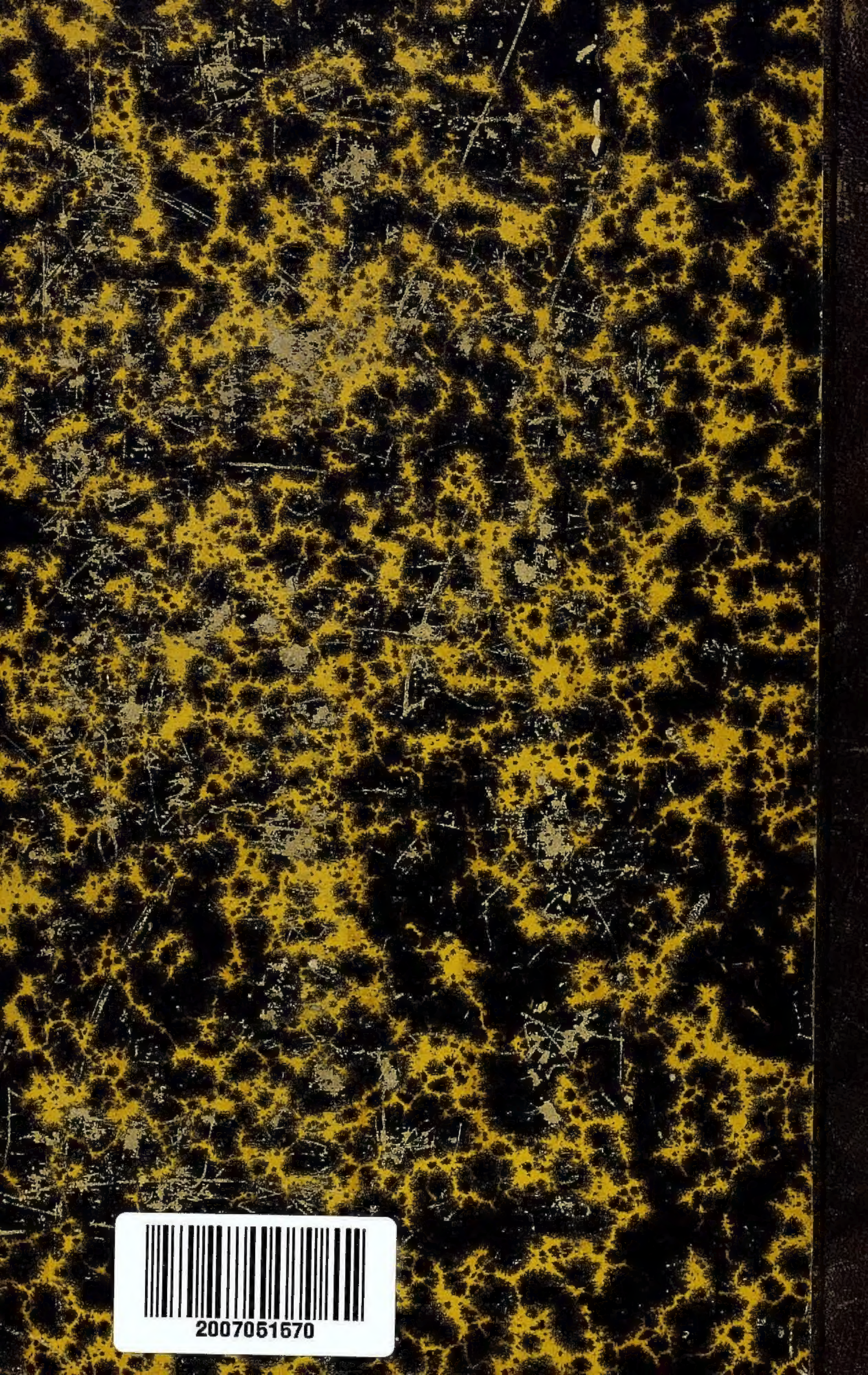
СТРАН.

66. Подъ именемъ Bibbiena должно разумѣть не кардинала, умершаго въ XVI столѣтіи, а одного изъ художниковъ, носившаго это прозваніе (изъ рода Галли), и именно Фернандо,—род. въ Болоньѣ въ 1657 г., умеръ тамъ же въ 1743,—который прославился особенно какъ строитель театровъ и декораторъ. На стр. 86-й императрица упоминаетъ о его декораціяхъ.

105. Вм. «un C. appelé N. F.» слѣдуетъ читать: «un C. appelé N. J.», что́ должно значить: «un couvent appelé Nouvelle Jérusalem».

321. Подлинное Реймское евангеліе находится попрежнему въ библіотекѣ города Реймса, а не въ чешскомъ музеѣ, какъ было сообщено мнѣ однимъ лицомъ, на увѣреніе котораго я имѣлъ неосторожность положиться.

Я. Гротъ.


2007051670